GREEK SERIES · VOLUME 99

Description of Greece

Pausanias

ΕΛΛΑΔΟΣ ΠΕΡΙΗΓΗΣΙΣ

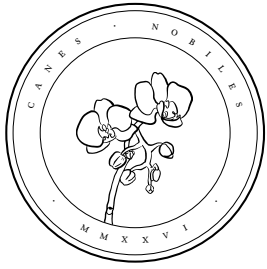
Description of Greece

Books I, V, and VI: Attica and Olympia

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

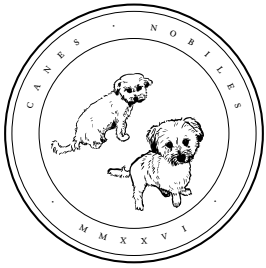


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is used under a Creative Commons
Attribution-ShareAlike 4.0 International License
creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0



Volume 99 of the Canes Nobiles Greek interlinear texts

The Greek text follows Spiro's Teubner Pausanias (1903)

Set from the Perseus Digital Library, with corrections

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

Spiro's square brackets and daggers are printed
as he prints them; ∗∗∗ marks a gap in the text.

CONTENTS

BOOK I

I · Sunium, the Harbors, and the Road to the City 9
II · The Royal Colonnade and the Galatian Invasion 19
III · The Eponymous Heroes and the First Ptolemy 28
IV · Attalus, Demosthenes, and Lysimachus 40
V · Lysimachus' Fall and Pyrrhus 50
VI · Pyrrhus' Last Wars and the Enneacrunus 63
VII · The Painted Colonnade, Solon, and Seleucus 75
VIII · From the Dioscuri to the Olympieum 84
IX · The Street of Tripods and Sulla's Siege 94
X · The Approach to the Acropolis 104
XI · The Parthenon 115
XII · Olympiodorus, the Erechtheum, and the Olive 126
XIII · Cylon, the Bronze Athena, and the Courts 138
XIV · The Road to the Academy 145

BOOK I

(continued)

XV · The Academy, Colonus, and the Demes 155
XVI · Rhamnus and Oropus 167
XVII · Salamis and the Bones of Giants 175
XVIII · The Sacred Way 184
XIX · The Road to Megara 194
XX · The Megarian Heroes 203
XXI · Iphigenia, Adrastus, and Coroebus 214
XXII · Nisaea and the Scironian Road 220

BOOK V

I · The Kings of Elis 227
II · Heracles, Oxylus, and Iphitus 236
III · Triphylia and Scillus 246
IV · The Alpheus and the First Games 256
V · The Umpires and the Temple of Zeus 268
VI · The Statue of Zeus 279
VII · Ivory, the Curtain, and the Pelopium 286
VIII · The Altars of Olympia 298
IX · The Monthly Sacrifices and the Heraea 304
X · Inside the Heraeum and the Chest of Cypselus 316
XI · The Chest, the Table, and Oenomaus' Pillar 327
XII · The Zanes 339

BOOK V

(continued)

XIII · The Offerings of Zeus 350
XIV · More Statues of Zeus and Zeus Horcius 359
XV · The Heroes of Achaea and Micythus' Offerings 366
XVI · Phormis and the Horse 378

BOOK VI

I · The Victors' Statues Begin 385
II · Lysander and the Samians 394
III · Sostratus, Chilon, and Pulydamas 403
IV · Euthymus and the Hero of Temesa 413
V · Diagoras and His Sons 420
VI · Cleomedes, Glaucus, and Cleosthenes 430
VII · Theagenes and Hiero 440
VIII · Astylus, Chionis, and Pheidolas' Mare 449
IX · Milo and the Flute-Players 455
X · Cleitomachus, Caprus, and Timon 463
XI · The Seers, Gorgias, and Anaximenes 473
XII · The Treasuries 482
XIII · Mount Cronius, the Stadium, and the Hippodrome 489
XIV · Chamyne, the Suitors' Tomb, and Pisa 500
XV · The City of Elis 512
XVI · Aphrodite, Hades, and the Seres 522

BOOK I

I · SUNIUM, THE HARBORS, AND THE ROAD TO THE CITY

Cape Sunium with Athena's temple, the mines of Laurium, and Patroclus' island open the description of Attica. Phalerum was the old port until Themistocles made the Piraeus, whose three harbors, ship-sheds, and sanctuaries of Athena, Zeus, and Aphrodite Pausanias lists, with Munychia and the altars of the Unknown Gods at Phalerum. Antiope's tomb stands at the entry to the city; on the road up from the Piraeus lie the walls Conon rebuilt and the tomb of Menander and Euripides' empty monument, and poets, he notes, lived at the courts of kings from of old, though Hesiod and Homer did not. Inside the gate stand the building for processions, the colonnades to the Ceramicus, and Amphictyon's feast of the gods, and he tells how the kingship passed from Actaeus to Cecrops, Cranaus, Amphictyon, and Erichthonius.

τῆς ἠπείρου τῆς Ἑλληνικῆς κατὰ νήσους τὰς Κυκλάδας 1.1
of-the mainland the Greek opposite islands the Cyclades
καὶ πέλαγος τὸ Αἰγαῖον ἄκρα Σούνιον πρόκειται γῆς τῆς
and sea the Aegean cape Sunium juts-out of-land the
Ἀττικῆς· καὶ λιμήν τε παραπλεύσαντι τὴν ἄκραν ἐστὶ καὶ
Attic and harbor both to-one-having-sailed-past the cape is and
ναὸς Ἀθηνᾶς Σουνιάδος ἐπὶ κορυφῇ τῆς ἄκρας. πλέοντι
temple of-Athena Sunias on summit of-the cape to-one-sailing
δὲ ἐς τὸ πρόσω Λαύριόν τέ ἐστιν, ἔνθα ποτὲ Ἀθηναίοις
and to the forward Laurium both is where once to-Athenians
ἦν ἀργύρου μέταλλα, καὶ νῆσος ἔρημος οὐ μεγάλη
were of-silver mines and island deserted not large
Πατρόκλου καλουμένη· τεῖχος γὰρ ᾠκοδομήσατο ἐν αὐτῇ
of-Patroclus called wall for built on it
καὶ χάρακα ἐβάλετο Πάτροκλος, ὃς τριήρεσιν ὑπέπλει
and palisade threw-up Patroclus who with-triremes sailed-under
ναύαρχος Αἰγυπτίαις, ἃς Πτολεμαῖος ὁ Πτολεμαίου τοῦ
admiral Egyptian which Ptolemy the son-of-Ptolemy the

Λάγου τιμωρεῖν ἔστειλεν Ἀθηναίοις, ὅτε σφίσιν Ἀντίγονος
son-of-Lagus to-help sent to-Athenians when on-them Antigonus
ὁ Δημητρίου στρατιᾷ τε αὐτὸς ἐσβεβληκὼς ἔφθειρε
the son-of-Demetrius with-army both himself having-invaded was-ravaging
τὴν χώραν καὶ ναυσὶν ἅμα ἐκ θαλάσσης κατεῖργεν.
the country and with-ships at-once from sea was-blockading
1.2 ὁ δὲ Πειραιεὺς δῆμος μὲν ἦν ἐκ παλαιοῦ, πρότερον
— and Piraeus deme indeed was from old before
δὲ πρὶν ἢ Θεμιστοκλῆς Ἀθηναίοις ἦρξεν ἐπίνειον οὐκ
but sooner than Themistocles to-Athenians was-archon port not
ἦν· Φαληρὸν δέ — ταύτῃ γὰρ ἐλάχιστον ἀπέχει τῆς
was Phalerum but there for least is-distant from-the
πόλεως ἡ θάλασσα—, τοῦτό σφισιν ἐπίνειον ἦν, καὶ
city the sea this to-them port was and
Μενεσθέα φασὶν αὐτόθεν ταῖς ναυσὶν ἐς Τροίαν ἀναχθῆναι
Menestheus they-say from-there with-the ships to Troy to-have-put-out
καὶ τούτου πρότερον Θησέα δώσοντα Μίνῳ δίκας τῆς
and than-this before Theseus going-to-give to-Minos justice for-the
Ἀνδρόγεω τελευτῆς. Θεμιστοκλῆς δὲ ὡς ἦρξε — τοῖς
of-Androgeos death Themistocles and when he-was-archon to-the
τε γὰρ πλέουσιν ἐπιτηδειότερος ὁ Πειραιεὺς ἐφαίνετό
both for sailing more-suitable — Piraeus appeared
οἱ προκεῖσθαι καὶ λιμένας τρεῖς ἀνθ' ἑνὸς ἔχειν τοῦ
to-him to-lie and harbors three instead-of one to-have the(-one)
Φαληροῖ — τοῦτό σφισιν ἐπίνειον εἶναι κατεσκευάσατο· καὶ
at-Phalerum this for-them port to-be he-made-ready and
νεὼς καὶ ἐς ἐμὲ ἦσαν οἶκοι καὶ πρὸς τῷ μεγίστῳ λιμένι
of-ship and to me were houses and by the greatest harbor
τάφος Θεμιστοκλέους. φασὶ γὰρ μεταμελῆσαι τῶν ἐς
tomb of-Themistocles they-say for to-have-repented of-the toward
Θεμιστοκλέα Ἀθηναίοις καὶ ὡς οἱ προσήκοντες τὰ ὀστᾶ
Themistocles to-Athenians and that the relatives the bones

κομίσαιεν ἐκ Μαγνησίας ἀνελόντες· φαίνονται δὲ οἱ παῖδες
brought from Magnesia having-taken-up appear and the sons
οἱ Θεμιστοκλέους καὶ κατελθόντες καὶ γραφὴν ἐς τὸν
the of-Themistocles both having-returned and painting to the
Παρθενῶνα ἀναθέντες, ἐν ᾗ Θεμιστοκλῆς ἐστι γεγραμμένος.
Parthenon having-dedicated in which Themistocles is painted
θέας δὲ ἄξιον τῶν ἐν Πειραιεῖ μάλιστα Ἀθηνᾶς ἐστι 1.3
of-sight and worthy of-the in Piraeus most of-Athena is
καὶ Διὸς τέμενος· χαλκοῦ μὲν ἀμφότερα τὰ ἀγάλματα,
and of-Zeus precinct of-bronze indeed both the statues
ἔχει δὲ ὁ μὲν σκῆπτρον καὶ Νίκην, ἡ δὲ Ἀθηνᾶ
holds and the one scepter and Victory — and Athena
δόρυ. ἐνταῦθα Λεωσθένην, ὃς Ἀθηναίοις καὶ τοῖς πᾶσιν
spear there Leosthenes who to-Athenians and to-the all
Ἕλλησιν ἡγούμενος Μακεδόνας ἔν τε Βοιωτοῖς ἐκράτησε
Greeks leading Macedonians in both Boeotians overcame
μάχῃ καὶ αὖθις ἔξω Θερμοπυλῶν καὶ βιασάμενος ἐς
in-battle and again outside Thermopylae and having-forced into
Λάμιαν κατέκλεισε τὴν ἀπαντικρὺ τῆς Οἴτης, τοῦτον τὸν
Lamia shut-up the opposite of-the Oeta this —
Λεωσθένην καὶ τοὺς παῖδας ἔγραψεν Ἀρκεσίλαος. ἔστι δὲ
Leosthenes and the sons painted Arcesilaus is and
τῆς στοᾶς τῆς μακρᾶς, ἔνθα καθέστηκεν ἀγορὰ τοῖς ἐπὶ
of-the colonnade the long where is-established market for-those by
θαλάσσης — καὶ γὰρ τοῖς ἀπωτέρω τοῦ λιμένος ἐστὶν
sea and for for-those farther of-the harbor is
ἑτέρα—, τῆς δὲ ἐπὶ θαλάσσης στοᾶς ὄπισθεν ἑστᾶσι Ζεὺς
another of-the and by sea colonnade behind stand Zeus
καὶ Δῆμος, Λεωχάρους ἔργον. πρὸς δὲ τῇ θαλάσσῃ Κόνων
and Demos of-Leochares work by and the sea Conon
ᾠκοδόμησεν Ἀφροδίτης ἱερόν, τριήρεις Λακεδαιμονίων
built of-Aphrodite sanctuary triremes of-Lacedaemonians

κατεργασάμενος περὶ Κνίδον τὴν ἐν τῇ Καρικῇ χερρονήσῳ.
having-destroyed off Cnidus the on the Carian peninsula
Κνίδιοι γὰρ τιμῶσιν Ἀφροδίτην μάλιστα, καί σφισιν ἔστιν
Cnidians for honor Aphrodite most and to-them are
ἱερὰ τῆς θεοῦ· τὸ μὲν γὰρ ἀρχαιότατον Δωρίτιδος,
sanctuaries of-the goddess the indeed for oldest of-Doritis
μετὰ δὲ τὸ Ἀκραίας, νεώτατον δὲ ἣν Κνιδίαν οἱ πολλοί,
after and that of-Acraea newest and which Cnidian the many
Κνίδιοι δὲ αὐτοὶ καλοῦσιν Εὔπλοιαν.
Cnidians but themselves call Euploea
1.4 ἔστι δὲ καὶ ἄλλος Ἀθηναίοις ὁ μὲν ἐπὶ Μουνυχίᾳ λιμὴν
is and also another to-Athenians the one at Munychia harbor
καὶ Μουνυχίας ναὸς Ἀρτέμιδος, ὁ δὲ ἐπὶ Φαληρῷ,
and of-Munychia temple of-Artemis the(-other) and at Phalerum
καθὰ καὶ πρότερον εἴρηταί μοι, καὶ πρὸς αὐτῷ Δήμητρος
as also before has-been-said by-me and by it of-Demeter
ἱερόν. ἐνταῦθα καὶ Σκιράδος Ἀθηνᾶς ναός ἐστι καὶ Διὸς
sanctuary there also of-Sciras Athena temple is and of-Zeus
ἀπωτέρω, βωμοὶ δὲ θεῶν τε ὀνομαζομένων Ἀγνώστων
farther-off altars and of-gods both named Unknown
καὶ ἡρώων καὶ παίδων τῶν Θησέως καὶ Φαληροῦ· τοῦτον
and of-heroes and of-children of-the of-Theseus and of-Phalerus this
γὰρ τὸν Φαληρὸν Ἀθηναῖοι πλεῦσαι μετὰ Ἰάσονός φασιν
for — Phalerus Athenians to-have-sailed with Jason say
ἐς Κόλχους. ἔστι δὲ καὶ Ἀνδρόγεω βωμὸς τοῦ Μίνω,
to Colchians is and also of-Androgeos altar the son-of-Minos
καλεῖται δὲ Ἥρωος· Ἀνδρόγεω δὲ ὄντα ἴσασιν οἷς
is-called but of-the-Hero of-Androgeos but being know those-to-whom
ἐστιν ἐπιμελὲς τὰ ἐγχώρια σαφέστερον ἄλλων ἐπίστασθαι.
is a-care the native-things more-clearly than-others to-understand

ἀπέχει δὲ σταδίους εἴκοσιν ἄκρα Κωλιάς· ἐς ταύτην 1.5
is-distant and stades twenty cape Colias to this
φθαρέντος τοῦ ναυτικοῦ τοῦ Μήδων κατήνεγκεν ὁ
having-been-destroyed the fleet the of-Medes carried-down the
κλύδων τὰ ναυάγια. Κωλιάδος δέ ἐστιν ἐνταῦθα Ἀφροδίτης
surge the wrecks of-Colias and is there of-Aphrodite
ἄγαλμα καὶ Γενετυλλίδες ὀνομαζόμεναι θεαί· δοκῶ δὲ καὶ
statue and Genetyllides named goddesses I-think and also
Φωκαεῦσι τοῖς ἐν Ἰωνίᾳ θεάς, ἃς καλοῦσι Γενναΐδας, εἶναι
for-Phocaeans the in Ionia goddesses whom they-call Gennaides to-be
ταῖς ἐπὶ Κωλιάδι τὰς αὐτάς. — ἔστι δὲ κατὰ τὴν ὁδὸν τὴν
to-those at Colias the same is and along the road the
ἐς Ἀθήνας ἐκ Φαληροῦ ναὸς Ἥρας οὔτε θύρας ἔχων οὔτε
to Athens from Phalerum temple of-Hera neither doors having nor
ὄροφον· Μαρδόνιόν φασιν αὐτὸν ἐμπρῆσαι τὸν Γωβρύου.
roof Mardonius they-say it to-have-burned the son-of-Gobryas
τὸ δὲ ἄγαλμα τὸ νῦν δή, καθὰ λέγουσιν, Ἀλκαμένους ἐστὶν
the but statue the now indeed as they-say of-Alcamenes is
ἔργον· οὐκ ἂν τοῦτό γε ὁ Μῆδος εἴη λελωβημένος.
work not — this at-least the Mede would-be having-mutilated
ἐσελθόντων δὲ ἐς τὴν πόλιν ἐστὶν Ἀντιόπης μνῆμα 2.1
having-entered and into the city is of-Antiope tomb
Ἀμαζόνος. ταύτην τὴν Ἀντιόπην Πίνδαρος μέν φησιν
of-Amazon this — Antiope Pindar indeed says
ὑπὸ Πειρίθου καὶ Θησέως ἁρπασθῆναι, Τροιζηνίῳ δὲ
by Pirithous and Theseus to-have-been-carried-off by-Troezenian but
Ἡγίᾳ τοιάδε ἐς αὐτὴν πεποίηται· Ἡρακλέα Θεμίσκυραν
Hegias such about her has-been-composed Heracles Themiscyra
πολιορκοῦντα τὴν ἐπὶ Θερμώδοντι ἑλεῖν μὴ δύνασθαι,
besieging the on Thermodon to-take not to-be-able
Θησέως δὲ ἐρασθεῖσαν Ἀντιόπην — στρατεῦσαι γὰρ
of-Theseus but having-fallen-in-love Antiope to-have-campaigned for

ἅμα Ἡρακλεῖ καὶ Θησέα — παραδοῦναι τὸ χωρίον. τάδε
with Heracles also Theseus to-have-handed-over the place these
μὲν Ἡγίας πεποίηκεν· Ἀθηναῖοι δέ φασιν, ἐπεί τε ἦλθον
indeed Hegias has-composed Athenians but say when — came
Ἀμαζόνες, Ἀντιόπην μὲν ὑπὸ Μολπαδίας τοξευθῆναι,
Amazons Antiope indeed by Molpadia to-have-been-shot
Μολπαδίαν δὲ ἀποθανεῖν ὑπὸ Θησέως. καὶ μνῆμά ἐστι
Molpadia and to-have-died by Theseus and tomb is
καὶ Μολπαδίας Ἀθηναίοις.
also of-Molpadia to-Athenians

2.2 ἀνιόντων δὲ ἐκ Πειραιῶς ἐρείπια τῶν τειχῶν ἐστιν, ἃ
going-up and from Piraeus ruins of-the walls are which
Κόνων ὕστερον τῆς πρὸς Κνίδῳ ναυμαχίας ἀνέστησε· τὰ
Conon later than-the at Cnidus sea-fight raised-up the
γὰρ Θεμιστοκλέους μετὰ τὴν ἀναχώρησιν οἰκοδομηθέντα
for of-Themistocles after the withdrawal built
τὴν Μήδων ἐπὶ τῆς ἀρχῆς καθῃρέθη τῶν τριάκοντα
the of-Medes in the rule was-pulled-down of-the Thirty
ὀνομαζομένων. εἰσὶ δὲ τάφοι κατὰ τὴν ὁδὸν γνωριμώτατοι
named are and tombs along the road most-famous
Μενάνδρου τοῦ Διοπείθους καὶ μνῆμα Εὐριπίδου κενόν·
of-Menander the son-of-Diopeithes and monument of-Euripides empty
τέθαπται δὲ Εὐριπίδης ἐν Μακεδονίᾳ παρὰ τὸν βασιλέα
is-buried but Euripides in Macedonia to the king
ἐλθὼν Ἀρχέλαον, ὁ δέ οἱ τοῦ θανάτου τρόπος —
having-gone Archelaus the and to-him of-the death manner
πολλοῖς γάρ ἐστιν εἰρημένος — ἐχέτω καθὰ λέγουσιν.
by-many for is told let-it-be as they-say

2.3 συνῆσαν δὲ ἄρα καὶ τότε τοῖς βασιλεῦσι ποιηταὶ καὶ
were-with and it-seems also then the kings poets and
πρότερον ἔτι καὶ Πολυκράτει Σάμου τυραννοῦντι Ἀνακρέων
before still also to-Polycrates of-Samos being-tyrant Anacreon

παρῆν καὶ ἐς Συρακούσας πρὸς Ἱέρωνα Αἰσχύλος καὶ
was-present and to Syracuse to Hiero Aeschylus and
Σιμωνίδης ἐστάλησαν· Διονυσίῳ δέ, ὃς ὕστερον ἐτυράννησεν
Simonides were-sent to-Dionysius and who later was-tyrant
ἐν Σικελίᾳ, Φιλόξενος παρῆν καὶ Ἀντιγόνῳ Μακεδόνων
in Sicily Philoxenus was-present and to-Antigonus of-Macedonians
ἄρχοντι Ἀνταγόρας Ῥόδιος καὶ Σολεὺς Ἄρατος. Ἡσίοδος
ruling Antagoras Rhodian and of-Soli Aratus Hesiod
δὲ καὶ Ὅμηρος ἢ συγγενέσθαι βασιλεῦσιν ἠτύχησαν ἢ
but and Homer either to-be-with kings were-unfortunate or
καὶ ἑκόντες ὠλιγώρησαν, ὁ μὲν ἀγροικίᾳ καὶ ὄκνῳ
also willingly neglected the(-one) indeed by-rusticity and by-reluctance
πλάνης, Ὅμηρος δὲ ἀποδημήσας ἐπὶ μακρότατον καὶ τὴν
of-wandering Homer but having-gone-abroad to farthest and the
ὠφέλειαν τὴν ἐς χρήματα παρὰ τῶν δυνατῶν ὑστέραν
profit the in money from the powerful later
θέμενος τῆς παρὰ τοῖς πολλοῖς δόξης, ἐπεὶ καὶ Ὁμήρῳ
having-put than-the among the many fame since also by-Homer
πεποιημένα ἐστὶν Ἀλκίνῳ παρεῖναι Δημόδοκον καὶ ὡς
composed is to-Alcinous to-be-present Demodocus and how
Ἀγαμέμνων καταλείποι τινὰ παρὰ τῇ γυναικὶ ποιητήν. —
Agamemnon left some-one with the wife poet
ἔστι δὲ τάφος οὐ πόρρω τῶν πυλῶν, ἐπίθημα ἔχων
is and tomb not far of-the gates top-figure having
στρατιώτην ἵππῳ παρεστηκότα· ὄντινα μέν, οὐκ οἶδα,
soldier by-horse standing whom indeed not I-know
Πραξιτέλης δὲ καὶ τὸν ἵππον καὶ τὸν στρατιώτην ἐποίησεν.
Praxiteles but both the horse and the soldier made
ἐσελθόντων δὲ ἐς τὴν πόλιν οἰκοδόμημα ἐς παρασκευήν 2.4
having-entered and into the city building for preparation
ἐστι τῶν πομπῶν, ἃς πέμπουσι τὰς μὲν ἀνὰ πᾶν
is of-the processions which they-send the(-ones) indeed throughout every

ἔτος, τὰς δὲ καὶ χρόνον διαλείποντες. καὶ πλησίον ναός
year the(-others) and and time intermitting and near temple
ἐστι Δήμητρος, ἀγάλματα δὲ αὐτή τε καὶ ἡ παῖς καὶ
is of-Demeter statues and she both and the daughter and
δᾷδα ἔχων Ἴακχος· γέγραπται δὲ ἐπὶ τῷ τοίχῳ γράμμασιν
torch holding Iacchus is-written and on the wall in-letters
Ἀττικοῖς ἔργα εἶναι Πραξιτέλους. τοῦ ναοῦ δὲ οὐ πόρρω
Attic works to-be of-Praxiteles of-the temple and not far
Ποσειδῶν ἐστιν ἐφ' ἵππου, δόρυ ἀφιεὶς ἐπὶ γίγαντα
Poseidon is on horse spear hurling at giant
Πολυβώτην, ἐς ὃν Κῷοις ὁ μῦθος ὁ περὶ τῆς ἄκρας
Polybotes about whom for-Coans the myth the about the cape
ἔχει τῆς Χελώνης· τὸ δὲ ἐπίγραμμα τὸ ἐφ' ἡμῶν τὴν εἰκόνα
holds the Chelone the but inscription the in our-time the statue
ἄλλῳ δίδωσι καὶ οὐ Ποσειδῶνι. στοαὶ δέ εἰσιν ἀπὸ τῶν
to-another gives and not to-Poseidon colonnades and are from the
πυλῶν ἐς τὸν Κεραμεικὸν καὶ εἰκόνες πρὸ αὐτῶν χαλκαῖ καὶ
gates to the Ceramicus and statues before them of-bronze both
γυναικῶν καὶ ἀνδρῶν, ὅσοις τι ὑπῆρχεν ἐς δόξαν.
of-women and of-men to-whom some-thing belonged toward fame
2.5 ἡ δὲ ἑτέρα τῶν στοῶν ἔχει μὲν ἱερὰ θεῶν, ἔχει δὲ
the and other of-the colonnades has indeed sanctuaries of-gods has and
γυμνάσιον Ἑρμοῦ καλούμενον· ἔστι δὲ ἐν αὐτῇ Πουλυτίωνος
gymnasium of-Hermes called is and in it of-Pulytion
οἰκία, καθ' ἣν παρὰ τὴν ἐν Ἐλευσῖνι δρᾶσαι τελετὴν
house in which contrary-to the at Eleusis to-have-performed rite
Ἀθηναίων φασὶν οὐ τοὺς ἀφανεστάτους· ἐπ' ἐμοῦ δὲ ἀνεῖτο
of-Athenians they-say not the most-obscure in my-time but was-dedicated
Διονύσῳ. Διόνυσον δὲ τοῦτον καλοῦσι Μελπόμενον ἐπὶ λόγῳ
to-Dionysus Dionysus and this they-call Melpomenus for reason
τοιῷδε ἐφ' ὁποίῳ περ Ἀπόλλωνα Μουσηγέτην. ἐνταῦθά
such for which precisely Apollo Musegetes there

ἐστιν Ἀθηνᾶς ἄγαλμα Παιωνίας καὶ Διὸς καὶ Μνημοσύνης
is of-Athena statue Paeonia and of-Zeus and of-Mnemosyne
καὶ Μουσῶν, Ἀπόλλων τε ἀνάθημα καὶ ἔργον Εὐβουλίδου,
and of-Muses Apollo both offering and work of-Eubulides
καὶ δαίμων τῶν ἀμφὶ Διόνυσον Ἄκρατος· πρόσωπόν ἐστίν
and spirit of-the about Dionysus Acratus face is
οἱ μόνον ἐνῳκοδομημένον τοίχῳ. μετὰ δὲ τὸ τοῦ Διονύσου
his only built-in into-wall after and the — of-Dionysus
τέμενός ἐστιν οἴκημα ἀγάλματα ἔχον ἐκ πηλοῦ, βασιλεὺς
precinct is chamber statues having of clay king
Ἀθηναίων Ἀμφικτύων ἄλλους τε θεοὺς ἑστιῶν καὶ Διόνυσον.
of-Athenians Amphictyon other both gods entertaining and Dionysus
ἐνταῦθα καὶ Πήγασός ἐστιν Ἐλευθερεύς, ὃς Ἀθηναίοις τὸν
there also Pegasus is of-Eleutherae who to-Athenians the
θεὸν ἐσήγαγε· συνεπελάβετο δέ οἱ τὸ ἐν Δελφοῖς μαντεῖον
god introduced helped and him the at Delphi oracle
ἀναμνῆσαν τὴν ἐπὶ Ἰκαρίου ποτὲ ἐπιδημίαν τοῦ θεοῦ.
having-reminded the in-time-of Icarius once sojourn of-the god
τὴν δὲ βασιλείαν Ἀμφικτύων ἔσχεν οὕτως. Ἀκταῖον λέγουσιν 2.6
the and kingdom Amphictyon got thus Actaeus they-say
ἐν τῇ νῦν Ἀττικῇ βασιλεῦσαι πρῶτον· ἀποθανόντος δὲ
in the now Attica to-have-been-king first having-died and
Ἀκταίου Κέκροψ ἐκδέχεται τὴν ἀρχὴν θυγατρὶ συνοικῶν
Actaeus Cecrops receives the rule to-daughter married
Ἀκταίου, καί οἱ γίνονται θυγατέρες μὲν Ἕρση καὶ
of-Actaeus and to-him are-born daughters indeed Herse and
Ἄγλαυρος καὶ Πάνδροσος, υἱὸς δὲ Ἐρυσίχθων· οὗτος
Aglaurus and Pandrosus son and Erysichthon this
οὐκ ἐβασίλευσεν Ἀθηναίων, ἀλλά οἱ τοῦ πατρὸς
not was-king of-Athenians but to-him the father
ζῶντος τελευτῆσαι συνέβη, καὶ τὴν ἀρχὴν τὴν Κέκροπος
while-living to-die happened and the rule the of-Cecrops

Κραναὸς ἐξεδέξατο, Ἀθηναίων δυνάμει προύχων. Κραναῷ
Cranaus received of-Athenians in-power excelling to-Cranaus
δὲ θυγατέρας καὶ ἄλλας καὶ Ἀτθίδα γενέσθαι λέγουσιν·
and daughters both others and Atthis to-have-been-born they-say
ἀπὸ ταύτης ὀνομάζουσιν Ἀττικὴν τὴν χώραν, πρότερον
from this they-name Attica the country before
καλουμένην Ἀκταίαν. Κραναῷ δὲ Ἀμφικτύων ἐπαναστάς,
being-called Actaea to-Cranaus and Amphictyon having-risen-against
θυγατέρα ὅμως ἔχων αὐτοῦ, παύει τῆς ἀρχῆς· καὶ
daughter though having of-him stops from-the rule and
αὐτὸς ὕστερον ὑπὸ Ἐριχθονίου καὶ τῶν συνεπαναστάντων
himself later by Erichthonius and those having-joined-the-rising
ἐκπίπτει· πατέρα δὲ Ἐριχθονίῳ λέγουσιν ἀνθρώπων μὲν
is-expelled father and to-Erichthonius they-say of-men indeed
οὐδένα εἶναι, γονέας δὲ Ἥφαιστον καὶ Γῆν.
no-one to-be parents but Hephaestus and Earth

The Ceramicus takes its name from the hero Ceramus. The king archon sits in the Royal Colonnade, whose roof bears clay figures of Theseus and Day; near it stand Conon, Timotheus, Evagoras, Zeus Eleutherius, and Hadrian, and behind it a colonnade painted by Euphranor with the Twelve Gods, Theseus with Democracy and Demos, and the cavalry battle at Mantinea. The temple of the Mother, the council-house, and Callippus' portrait lead Pausanias to the Galatians: a people of the farthest edge of Europe who overran Macedonia and Thessaly, turned the Greeks at Thermopylae by the Persians' path, and were met at Delphi by thunderbolts, falling rocks, and phantom hoplites. Most crossed into Asia, where the Pergamenes drove them from the coast to Ancyra and Pessinus.

τὸ δὲ χωρίον ὁ Κεραμεικὸς τὸ μὲν ὄνομα ἔχει ἀπὸ ἥρωος 3.1
the and place the Ceramicus the indeed name has from hero
Κεράμου, Διονύσου τε εἶναι καὶ Ἀριάδνης καὶ τούτου
Ceramus of-Dionysus both to-be and of-Ariadne and this
λεγομένου· πρώτη δέ ἐστιν ἐν δεξιᾷ καλουμένη στοὰ
said first and is on right called colonnade
βασίλειος, ἔνθα καθίζει βασιλεὺς ἐνιαυσίαν ἄρχων ἀρχὴν
royal where sits king yearly holding office
καλουμένην βασιλείαν. ταύτης ἔπεστι τῷ κεράμῳ τῆς στοᾶς
called kingship of-this stand-on the tiling of-the colonnade
ἀγάλματα ὀπτῆς γῆς, ἀφιεὶς Θησεὺς ἐς θάλασσαν Σκίρωνα
statues of-baked earth hurling Theseus into sea Sciron
καὶ φέρουσα Ἡμέρα Κέφαλον, ὃν κάλλιστον γενόμενόν
and carrying Day Cephalus whom most-beautiful having-become
φασιν ὑπὸ Ἡμέρας ἐρασθείσης ἁρπασθῆναι· καί οἱ
they-say by Day having-fallen-in-love to-have-been-carried-off and to-her
παῖδα γενέσθαι Φαέθοντα, ὃν ὕστερον ἡ Ἀφροδίτη
son to-have-been-born Phaethon whom later — Aphrodite

ἥρπασε *** καὶ φύλακα ἐποίησε τοῦ ναοῦ. ταῦτα ἄλλοι
carried-off (lacuna) and guardian made of-the temple these-things others
τε καὶ Ἡσίοδος εἴρηκεν ἐν ἔπεσι τοῖς ἐς τὰς γυναῖκας.
both and Hesiod has-said in verses the about the women
3.2 πλησίον δὲ τῆς στοᾶς Κόνων ἕστηκε καὶ Τιμόθεος
near and of-the colonnade Conon stands and Timotheus
υἱὸς Κόνωνος καὶ βασιλεὺς Κυπρίων Εὐαγόρας, ὃς καὶ
son of-Conon and king of-Cyprians Evagoras who also
τὰς τριήρεις τὰς Φοινίσσας ἔπραξε παρὰ βασιλέως
the triremes the Phoenician brought-about from king
Ἀρταξέρξου δοθῆναι Κόνωνι· ἔπραξε δὲ ὡς Ἀθηναῖος
Artaxerxes to-be-given to-Conon he-brought-about and as Athenian
καὶ τὸ ἀνέκαθεν ἐκ Σαλαμῖνος, ἐπεὶ καὶ γενεαλογῶν
also the from-of-old from Salamis since also tracing-his-descent
ἐς προγόνους ἀνέβαινε Τεῦκρον καὶ Κινύρου θυγατέρα.
to ancestors he-went-up Teucer and of-Cinyras daughter
ἐνταῦθα ἕστηκε Ζεὺς ὀνομαζόμενος Ἐλευθέριος καὶ
there stands Zeus named Eleutherius and
βασιλεὺς Ἀδριανός, ἐς ἄλλους τε ὧν ἦρχεν εὐεργεσίας
emperor Hadrian to others both whom he-ruled benefactions
καὶ ἐς τὴν πόλιν μάλιστα ἀποδειξάμενος τὴν Ἀθηναίων.
and to the city most having-displayed the of-Athenians
3.3 στοὰ δὲ ὄπισθεν ᾠκοδόμηται γραφὰς ἔχουσα θεοὺς τοὺς
colonnade and behind has-been-built paintings having gods the
δώδεκα καλουμένους· ἐπὶ δὲ τῷ τοίχῳ τῷ πέραν Θησεύς
twelve called on and the wall the opposite Theseus
ἐστι γεγραμμένος καὶ Δημοκρατία τε καὶ Δῆμος. δηλοῖ
is painted and Democracy both and Demos shows
δὲ ἡ γραφὴ Θησέα εἶναι τὸν καταστήσαντα Ἀθηναίοις
and the painting Theseus to-be the(-one) having-established for-Athenians
ἐξ ἴσου πολιτεύεσθαι· κεχώρηκε δὲ φήμη καὶ ἄλλως
on equal-terms to-be-citizens has-spread and report also otherwise

ἐς τοὺς πολλούς, ὡς Θησεὺς παραδοίη τὰ πράγματα τῷ
to the many that Theseus handed-over the affairs to-the
δήμῳ καὶ ὡς ἐξ ἐκείνου δημοκρατούμενοι διαμείναιεν,
people and that from that-one living-under-democracy they-continued
πρὶν ἢ Πεισίστρατος ἐτυράννησεν ἐπαναστάς. λέγεται
before than Pisistratus was-tyrant having-risen-up is-said
μὲν δὴ καὶ ἄλλα οὐκ ἀληθῆ παρὰ τοῖς πολλοῖς
indeed indeed also other-things not true among the many
οἷα ἱστορίας ἀνηκόοις οὖσι καὶ ὁπόσα ἤκουον εὐθὺς ἐκ
as of-history ignorant being and whatever they-heard straightway from
παίδων ἔν τε χοροῖς καὶ τραγῳδίαις πιστὰ ἡγουμένοις,
children in both choruses and tragedies trustworthy considering
λέγεται δὲ καὶ ἐς τὸν Θησέα, ὃς αὐτός τε ἐβασίλευσε
is-said and also about — Theseus who himself both was-king
καὶ ὕστερον Μενεσθέως τελευτήσαντος καὶ ἐς τετάρτην οἱ
and later Menestheus having-died also to fourth the
Θησεῖδαι γενεὰν διέμειναν ἄρχοντες. εἰ δέ μοι γενεαλογεῖν
Theseidae generation continued ruling if and to-me to-trace-descent
ἤρεσκε, καὶ τοὺς ἀπὸ Μελάνθου βασιλεύσαντας ἐς
pleased also the(-ones) from Melanthus having-reigned to
Κλείδικον τὸν Αἰσιμίδου καὶ τούτους ἂν ἀπηριθμησάμην.
Cleidicus the son-of-Aesimides also these — I-would-have-enumerated
ἐνταῦθά ἐστι γεγραμμένον καὶ τὸ περὶ Μαντίνειαν 3.4
there is painted also the about Mantinea
Ἀθηναίων ἔργον, οἳ βοηθήσοντες Λακεδαιμονίοις
of-Athenians deed who going-to-help to-Lacedaemonians
ἐπέμφθησαν. συνέγραψαν δὲ ἄλλοι τε καὶ Ξενοφῶν τὸν
were-sent wrote and others both and Xenophon the
πάντα πόλεμον, κατάληψίν τε τῆς Καδμείας καὶ τὸ πταῖσμα
whole war seizure both of-the Cadmea and the defeat
Λακεδαιμονίων τὸ ἐν Λεύκτροις καὶ ὡς ἐς Πελοπόννησον
of-Lacedaemonians the at Leuctra and how into Peloponnesus

ἐσέβαλον Βοιωτοὶ καὶ τὴν συμμαχίαν Λακεδαιμονίοις τὴν
invaded Boeotians and the alliance to-Lacedaemonians the
παρ᾽ Ἀθηναίων ἐλθοῦσαν· ἐν δὲ τῇ γραφῇ τῶν ἱππέων
from Athenians having-come in and the painting of-the horsemen
ἐστὶ μάχη, ἐν ᾗ γνωριμώτατοι Γρύλος τε ὁ Ξενοφῶντος
is battle in which most-famous Grylus both the son-of-Xenophon
ἐν τοῖς Ἀθηναίοις καὶ κατὰ τὴν ἵππον τὴν Βοιωτίαν
among the Athenians and in the cavalry the Boeotian
Ἐπαμινώνδας ὁ Θηβαῖος. ταύτας τὰς γραφὰς Εὐφράνωρ
Epaminondas the Theban these the paintings Euphranor
ἔγραψεν Ἀθηναίοις καὶ πλησίον ἐποίησεν ἐν τῷ ναῷ τὸν
painted for-Athenians and near made in the temple —
Ἀπόλλωνα Πατρῷον ἐπίκλησιν· πρὸ δὲ τοῦ νεὼ τὸν
Apollo Patroos by-surname before and the temple the(-one)
μὲν Λεωχάρης, ὃν δὲ καλοῦσιν Ἀλεξίκακον Κάλαμις
indeed Leochares whom and they-call Alexicacus Calamis
ἐποίησε. τὸ δὲ ὄνομα τῷ θεῷ γενέσθαι λέγουσιν, ὅτι
made the and name to-the god to-have-come-about they-say because
τὴν λοιμώδη σφίσι νόσον ὁμοῦ τῷ Πελοποννησίων
the pestilent for-them disease together-with the of-Peloponnesians
πολέμῳ πιέζουσαν κατὰ μάντευμα ἔπαυσεν ἐκ Δελφῶν.
war pressing according-to oracle he-stopped from Delphi
3.5 ᾠκοδόμηται δὲ καὶ Μητρὸς θεῶν ἱερόν, ἣν Φειδίας
has-been-built and also of-Mother of-gods sanctuary whom Phidias
εἰργάσατο, καὶ πλησίον τῶν πεντακοσίων καλουμένων
wrought and near of-the Five-hundred called
βουλευτήριον, οἳ βουλεύουσιν ἐνιαυτὸν Ἀθηναίοις· Βουλαίου
council-house who sit-in-council year for-Athenians of-Counselor
δὲ ἐν αὐτῷ κεῖται ξόανον Διὸς καὶ Ἀπόλλων τέχνη
and in it lies wooden-image of-Zeus and Apollo craft
Πεισίου καὶ Δῆμος ἔργον Λύσωνος. τοὺς δὲ θεσμοθέτας
of-Pisias and Demos work of-Lyson the and Thesmothetae

ἔγραψε Πρωτογένης Καύνιος, Ὀλβιάδης δὲ Κάλλιππον,
painted Protogenes Caunian Olbiades and Callippus
ὃς Ἀθηναίους ἐς Θερμοπύλας ἤγαγε φυλάξοντας τὴν ἐς
who Athenians to Thermopylae led going-to-guard the into
τὴν Ἑλλάδα Γαλατῶν ἐσβολήν.
— Greece of-Galatians inroad
οἱ δὲ Γαλάται οὗτοι νέμονται τῆς Εὐρώπης τὰ ἔσχατα ἐπὶ 4.1
the and Galatians these inhabit — of-Europe the farthest-parts by
θαλάσσῃ πολλῇ καὶ ἐς τὰ πέρατα οὐ πλωίμῳ, παρέχεται
sea great and at the ends not navigable produces
δὲ ἄμπωτιν καὶ ῥαχίαν καὶ θηρία οὐδὲν ἐοικότα τοῖς ἐν
and ebb and surf and beasts in-no-way resembling those in
θαλάσσῃ τῇ λοιπῇ· καί σφισι διὰ τῆς χώρας ῥεῖ ποταμὸς
sea the rest and to-them through the country flows river
Ἠριδανός, ἐφ᾽ ᾧ τὰς θυγατέρας τὰς Ἡλίου ὀδύρεσθαι
Eridanus by which the daughters the of-the-Sun to-lament
νομίζουσι τὸ περὶ τὸν Φαέθοντα τὸν ἀδελφὸν πάθος. ὀψὲ
they-believe the about — Phaethon the brother misfortune late
δέ ποτε αὐτοὺς καλεῖσθαι Γαλάτας ἐξενίκησεν· Κελτοὶ
and at-last them to-be-called Galatians prevailed Celts
γὰρ κατά τε σφᾶς τὸ ἀρχαῖον καὶ παρὰ τοῖς ἄλλοις
for among both themselves the of-old and among the others
ὠνομάζοντο. συλλεγεῖσα δέ σφισι στρατιὰ τρέπεται
were-named having-been-gathered and to-them army turns
τὴν ἐπὶ Ἰονίου, καὶ τό τε Ἰλλυριῶν ἔθνος καὶ πᾶν
the toward Ionian and the both of-Illyrians nation and all
ὅσον ἄχρι Μακεδόνων ᾤκει καὶ Μακεδόνας αὐτοὺς
as-much-as as-far-as Macedonians dwelt and Macedonians themselves
ἀναστάτους ἐποίησε Θεσσαλίαν τε ἐπέδραμε. καὶ ὡς ἐγγὺς
uprooted made Thessaly both overran and when near
Θερμοπυλῶν ἐγίνοντο, ἐνταῦθα οἱ πολλοὶ τῶν Ἑλλήνων
Thermopylae they-were there the many of-the Greeks

ἐς τὴν ἔφοδον ἡσύχαζον τῶν βαρβάρων, ἅτε ὑπὸ
toward the attack kept-quiet of-the barbarians inasmuch-as by
Ἀλεξάνδρου μεγάλως καὶ Φιλίππου κακωθέντες πρότερον·
Alexander greatly and Philip having-been-ill-used before
καθεῖλε δὲ καὶ Ἀντίπατρος καὶ Κάσσανδρος ὕστερον τὸ
brought-down and also Antipater and Cassander later the
Ἑλληνικόν, ὥστε ἕκαστοι δι' ἀσθένειαν οὐδὲν αἰσχρὸν
Greek-nation so-that each because-of weakness nothing shameful
ἐνόμιζον ἀπεῖναι τὸ κατὰ σφᾶς τῆς βοηθείας.
thought to-be-absent the for themselves from-the help

4.2 Ἀθηναῖοι δὲ μάλιστα μὲν τῶν Ἑλλήνων ἀπειρήκεσαν
Athenians and most indeed of-the Greeks were-worn-out
μήκει τοῦ Μακεδονικοῦ πολέμου καὶ προσπταίοντες τὰ
by-length of-the Macedonian war and stumbling the
πολλὰ ἐν ταῖς μάχαις, ἐξιέναι δὲ ὅμως ὥρμηντο ἐς τὰς
most in the battles to-march-out but nevertheless were-eager to the
Θερμοπύλας σὺν τοῖς ἐλθοῦσι τῶν Ἑλλήνων, ἑλόμενοι
Thermopylae with the(-ones) having-come of-the Greeks having-chosen
σφίσι τὸν Κάλλιππον τοῦτον ἡγεῖσθαι. καταλαβόντες
for-themselves — Callippus this to-lead having-seized
δὲ ᾗ στενώτατον ἦν, τῆς ἐσόδου τῆς ἐς τὴν Ἑλλάδα
and where narrowest was of-the entrance the into — Greece
εἶργον τοὺς βαρβάρους· ἀνευρόντες δὲ οἱ Κελτοὶ
they-were-keeping-out the barbarians having-found and the Celts
τὴν ἀτραπόν, ἣν καὶ Μήδοις ποτὲ Ἐφιάλτης ἡγήσατο ὁ
the path which also for-Medes once Ephialtes guided the
Τραχίνιος, καὶ βιασάμενοι Φωκέων τοὺς τεταγμένους ἐπ'
Trachinian and having-forced of-Phocians the(-ones) posted at
αὐτῇ λανθάνουσι τοὺς Ἕλληνας ὑπερβαλόντες τὴν Οἴτην.
it escape-notice the Greeks having-crossed the Oeta

ἔνθα δὴ πλείστου παρέσχοντο αὑτοὺς Ἀθηναῖοι τοῖς 4.3
there indeed most offered themselves Athenians to-the
Ἕλλησιν ἀξίους, ἀμφοτέρωθεν ὡς ἐκυκλώθησαν ἀμυνόμενοι
Greeks worthy on-both-sides when they-were-surrounded defending-against
τοὺς βαρβάρους· οἱ δέ σφισιν ἐπὶ τῶν νεῶν μάλιστα
the barbarians those and of-them on the ships most
ἐταλαιπώρουν ἅτε τοῦ κόλπου τοῦ Λαμιακοῦ τέλματος
suffered inasmuch-as the gulf the Lamian swamp
πρὸς ταῖς Θερμοπύλαις ὄντος· αἴτιον δὲ ἐμοὶ δοκεῖν
by — Thermopylae being cause and to-me to-seem
τὸ ὕδωρ ταύτῃ τὸ θερμὸν ἐκρέον ἐς τὴν θάλασσαν.
the water there the hot flowing-out into the sea
μείζονα οὖν εἶχον οὗτοι πόνον· ἀναλαβόντες γὰρ ἐπὶ
greater then had these toil having-taken-up for on
τὰ καταστρώματα τοὺς Ἕλληνας ναυσὶν ὑπό τε ὅπλων
the decks the Greeks with-ships under both arms
βαρείαις καὶ ἀνδρῶν ἐβιάζοντο κατὰ τοῦ πηλοῦ πλεῖν.
heavy and men they-were-forced through the mud to-sail
οὗτοι μὲν δὴ τοὺς Ἕλληνας τρόπον τὸν εἰρημένον ἔσωζον, 4.4
these indeed indeed the Greeks in-manner the said were-saving
οἱ δὲ Γαλάται Πυλῶν τε ἐντὸς ἦσαν καὶ τὰ πολίσματα
the and Galatians Gates both within were and the towns
ἑλεῖν ἐν οὐδενὶ τὰ λοιπὰ ποιησάμενοι Δελφοὺς καὶ τὰ
to-take in nothing the rest having-made Delphi and the
χρήματα τοῦ θεοῦ διαρπάσαι μάλιστα εἶχον σπουδήν. καί
treasures of-the god to-plunder most had eagerness and
σφισιν αὐτοί τε Δελφοὶ καὶ Φωκέων ἀντετάχθησαν
against-them themselves both Delphians and of-Phocians were-arrayed
οἱ τὰς πόλεις περὶ τὸν Παρνασσὸν οἰκοῦντες, ἀφίκετο
the(-ones) the cities about the Parnassus inhabiting came
δὲ καὶ δύναμις Αἰτωλῶν· τὸ γὰρ Αἰτωλικὸν προεῖχεν ἀκμῇ
and also force of-Aetolians the for Aetolian-nation excelled in-prime

νεότητος τὸν χρόνον τοῦτον. ὡς δὲ ἐς χεῖρας συνήεσαν,
of-youth the time this when and to hands they-came-together
ἐνταῦθα κεραυνοί τε ἐφέροντο ἐς τοὺς Γαλάτας καὶ
there thunderbolts both were-borne at the Galatians and
ἀπορραγεῖσαι πέτραι τοῦ Παρνασσοῦ, δείματά τε ἄνδρες
broken-off rocks of-the Parnassus terrors both men
ἐφίσταντο ὁπλῖται τοῖς βαρβάροις· τούτων τοὺς μὲν ἐξ
stood-by hoplites to-the barbarians of-these the(-ones) indeed from
Ὑπερβορέων λέγουσιν ἐλθεῖν, Ὑπέροχον καὶ Ἀμάδοκον,
Hyperboreans they-say to-have-come Hyperochus and Amadocus
τὸν δὲ τρίτον Πύρρον εἶναι τὸν Ἀχιλλέως· ἐναγίζουσι
the and third Pyrrhus to-be the son-of-Achilles offer-funeral-rites
δὲ ἀπὸ ταύτης Δελφοὶ τῆς συμμαχίας Πύρρῳ, πρότερον
and from this Delphians the alliance to-Pyrrhus before
ἔχοντες ἅτε ἀνδρὸς πολεμίου καὶ τὸ μνῆμα ἐν ἀτιμίᾳ.
holding as of-man hostile also the tomb in dishonor
4.5 Γαλατῶν δὲ οἱ πολλοὶ ναυσὶν ἐς τὴν Ἀσίαν διαβάντες τὰ
of-Galatians and the most with-ships into — Asia having-crossed the
παραθαλάσσια αὐτῆς ἐλεηλάτουν· χρόνῳ δὲ ὕστερον οἱ
coastal-parts of-it plundered in-time and later the(-ones)
Πέργαμον ἔχοντες, πάλαι δὲ Τευθρανίαν καλουμένην, ἐς
Pergamum holding of-old and Teuthrania called into
ταύτην Γαλάτας ἐλαύνουσιν ἀπὸ θαλάσσης. οὗτοι μὲν δὴ
this Galatians drive from sea these indeed indeed
τὴν ἐκτὸς Σαγγαρίου χώραν ἔσχον Ἄγκυραν πόλιν ἑλόντες
the beyond the-Sangarius country held Ancyra city having-taken
Φρυγῶν, ἣν Μίδας ὁ Γορδίου πρότερον ᾤκισεν —
of-Phrygians which Midas the son-of-Gordius before founded
ἄγκυρα δέ, ἣν ὁ Μίδας ἀνεῦρεν, ἣν ἔτι καὶ ἐς ἐμὲ ἐν ἱερῷ
anchor and which — Midas found was still even to me in sanctuary
Διὸς καὶ κρήνη Μίδου καλουμένη· ταύτην οἴνῳ κεράσαι
of-Zeus and spring of-Midas called this with-wine to-have-mixed

Μίδαν φασὶν ἐπὶ τὴν θήραν τοῦ Σιληνοῦ—, ταύτην τε δὴ
Midas they-say for the capture — of-Silenus this both indeed
τὴν Ἄγκυραν εἷλον καὶ Πεσσινοῦντα τὴν ὑπὸ τὸ ὄρος
— Ancyra they-took and Pessinus the under the mountain
τὴν Ἄγδιστιν, ἔνθα καὶ τὸν Ἄττην τεθάφθαι λέγουσι.
— Agdistis where also — Attis to-have-been-buried they-say
Περγαμηνοῖς δὲ ἔστι μὲν σκῦλα ἀπὸ Γαλατῶν, ἔστι δὲ 4.6
to-Pergamenes and are indeed spoils from Galatians is and
γραφὴ τὸ ἔργον τὸ πρὸς Γαλάτας ἔχουσα. ἣν δὲ νέμονται
painting the deed the against Galatians having which and inhabit
οἱ Περγαμηνοί, Καβείρων ἱεράν φασιν εἶναι τὸ ἀρχαῖον·
the Pergamenes of-Cabeiri sacred they-say to-be the of-old
αὐτοὶ δὲ Ἀρκάδες ἐθέλουσιν εἶναι τῶν ὁμοῦ Τηλέφῳ
themselves and Arcadians claim to-be of-the(-ones) with Telephus
διαβάντων ἐς τὴν Ἀσίαν. πολέμων δὲ τῶν μὲν ἄλλων, εἰ
having-crossed into — Asia of-wars and the indeed other if
δή τινας ἐπολέμησαν, οὐκ ἐς ἅπαντας κεχώρηκεν ἡ φήμη·
indeed some they-waged not to all has-spread the report
τρία δὲ γνωριμώτατα ἐξείργασταί σφισι, τῆς τε Ἀσίας
three but most-famous have-been-accomplished by-them — both of-Asia
ἀρχὴ τῆς κάτω καὶ ἡ Γαλατῶν ἀπ᾽ αὐτῆς ἀναχώρησις καὶ τὸ
rule the lower and the of-Galatians from it withdrawal and the
ἐς τοὺς σὺν Ἀγαμέμνονι Τηλέφου τόλμημα, ὅτε Ἕλληνες
against those with Agamemnon of-Telephus exploit when Greeks
ἁμαρτόντες Ἰλίου τὸ πεδίον ἐλεηλάτουν τὸ Μήιον ὡς γῆν
having-missed of-Ilium the plain plundered the Meian as land
Τρῳάδα. ἐπάνειμι δὲ ἐς τὴν ἀρχὴν ὅθεν ἐξέβην τοῦ λόγου.
Trojan I-return and to the beginning whence I-went-out of-the account

Beside the council-house stand the Tholos and the statues of the eponymous heroes of the tribes, whom Pausanias names one by one, with the stories of Cecrops, Pandion, and his unhappy daughters. Attalus, Ptolemy, and Hadrian also gave their names to tribes, and since the deeds of the first two are forgotten he tells them. Ptolemy, said to be Philip's son, saved Alexander among the Oxydracae, buried his body at Memphis, and outlasted Perdiccas and Antigonus; he wed Berenice and left Egypt to her son. That son married his full sister Arsinoe, killed two brothers, saw his half-brother Magas of Cyrene turn back when the Marmaridae revolted, marooned the Galatian mercenaries who plotted against him, and held off Magas' ally Antiochus.

5.1 τοῦ βουλευτηρίου τῶν πεντακοσίων πλησίον Θόλος ἐστὶ
of-the council-house of-the Five-hundred near Tholos is
καλουμένη, καὶ θύουσί τε ἐνταῦθα οἱ πρυτάνεις καί τινα καὶ
called and sacrifice both there the prytaneis and some also
ἀργύρου πεποιημένα ἐστὶν ἀγάλματα οὐ μεγάλα. ἀνωτέρω
of-silver made are statues not large higher-up
δὲ ἀνδριάντες ἑστήκασιν ἡρώων, ἀφ' ὧν Ἀθηναίοις ὕστερον
and statues stand of-heroes from whom for-Athenians later
τὰ ὀνόματα ἔσχον αἱ φυλαί· ὅστις δὲ κατεστήσατο δέκα
the names got the tribes whoever and established ten
ἀντὶ τεσσάρων φυλὰς εἶναι καὶ μετέθετό σφισι τὰ ὀνόματα
instead-of four tribes to-be and changed for-them the names
ἀντὶ τῶν ἀρχαίων, Ἡροδότῳ καὶ ταῦτά ἐστιν εἰρημένα.
instead-of the old-ones by-Herodotus also these-things are told
5.2 τῶν δὲ ἐπωνύμων — καλοῦσι γὰρ οὕτω σφᾶς — ἔστι μὲν
of-the and eponymous-heroes they-call for thus them there-is indeed
Ἱπποθόων Ποσειδῶνος καὶ Ἀλόπης θυγατρὸς Κερκυόνος,
Hippothoon of-Poseidon and of-Alope daughter of-Cercyon
ἔστι δὲ Ἀντίοχος τῶν παίδων τῶν Ἡρακλέους, γενόμενος
there-is and Antiochus of-the children the of-Heracles having-been-born

ἐκ Μήδας Ἡρακλεῖ τῆς Φύλαντος, καὶ τρίτος Αἴας
from Meda to-Heracles the daughter-of-Phylas and third Ajax
ὁ Τελαμῶνος, ἐκ δὲ Ἀθηναίων Λεώς· δοῦναι δὲ
the son-of-Telamon from and Athenians Leos to-have-given and
ἐπὶ σωτηρίᾳ λέγεται κοινῇ τὰς θυγατέρας τοῦ θεοῦ
for safety is-said common the daughters the god
χρήσαντος. Ἐρεχθεύς τέ ἐστιν ἐν τοῖς ἐπωνύμοις, ὃς
having-given-an-oracle Erechtheus both is among the eponymous-heroes who
ἐνίκησεν Ἐλευσινίους μάχῃ καὶ τὸν ἡγούμενον ἀπέκτεινεν
defeated Eleusinians in-battle and the leader killed
Ἰμμάραδον τὸν Εὐμόλπου· Αἰγεύς τέ ἐστι καὶ Οἰνεὺς
Immaradus the son-of-Eumolpus Aegeus both is and Oeneus
Πανδίονος υἱὸς νόθος καὶ τῶν Θησέως παίδων Ἀκάμας.
of-Pandion son bastard and of-the of-Theseus sons Acamas
Κέκροπα δὲ καὶ Πανδίονα — εἶδον γὰρ καὶ τούτων ἐν 5.3
Cecrops and and Pandion I-saw for also of-these among
τοῖς ἐπωνύμοις εἰκόνας — οὐκ οἶδα οὓς ἄγουσιν ἐν τιμῇ·
the eponymous-heroes statues not I-know whom they-hold in honor
πρότερός τε γὰρ ἦρξε Κέκροψ, ὃς τὴν Ἀκταίου θυγατέρα
former both for ruled Cecrops who the of-Actaeus daughter
ἔσχε, καὶ ὕστερος, ὃς δὴ καὶ μετῴκησεν ἐς Εὔβοιαν,
had and latter who indeed also migrated to Euboea
Ἐρεχθέως υἱὸς τοῦ Πανδίονος τοῦ Ἐριχθονίου. καὶ δὴ καὶ
of-Erechtheus son the son-of-Pandion the son-of-Erichthonius and indeed also
Πανδίων ἐβασίλευσεν ὅ τε Ἐριχθονίου καὶ ὁ Κέκροπος
Pandion was-king the both son-of-Erichthonius and the son-of-Cecrops
τοῦ δευτέρου· τοῦτον Μητιονίδαι τῆς ἀρχῆς ἐξελαύνουσι,
the second this-one sons-of-Metion from-the rule drive-out
καί οἱ φυγόντι ἐς Μέγαρα — θυγατέρα γὰρ εἶχε
and to-him having-fled to Megara daughter for he-had
Πύλα τοῦ βασιλεύσαντος ἐν Μεγάροις — συνεκπίπτουσιν
of-Pylas the having-been-king in Megara are-expelled-with

οἱ παῖδες. καὶ Πανδίονα μὲν αὐτοῦ λέγεται νοσήσαντα
the sons and Pandion indeed there is-said having-fallen-sick
ἀποθανεῖν, καί οἱ πρὸς θαλάσσῃ μνῆμά ἐστιν ἐν τῇ
to-have-died and to-him by sea tomb is in the
Μεγαρίδι ἐν Ἀθηνᾶς Αἰθυίας καλουμένῳ σκοπέλῳ·
Megarid on of-Athena Aethyia called rock
5.4 οἱ δὲ παῖδες κατίασί τε ἐκ τῶν Μεγάρων ἐκβαλόντες
the and sons come-back both from — Megara having-expelled
Μητιονίδας, καὶ τὴν ἀρχὴν τῶν Ἀθηναίων Αἰγεὺς
sons-of-Metion and the rule of-the Athenians Aegeus
πρεσβύτατος ὢν ἔσχεν. θυγατέρας δὲ οὐ σὺν ἀγαθῷ δαίμονι
eldest being got daughters but not with good fortune
ἔθρεψεν ὁ Πανδίων, οὐδέ οἱ τιμωροὶ παῖδες ἀπ᾽ αὐτῶν
reared — Pandion nor to-him avenging sons from them
ἐλείφθησαν· καίτοι δυνάμεώς γε ἕνεκα πρὸς τὸν Θρᾷκα
were-left and-yet of-power at-least for-the-sake to the Thracian
τὸ κῆδος ἐποιήσατο. ἀλλ᾽ οὐδεὶς πόρος ἐστὶν ἀνθρώπῳ
the marriage-alliance he-made but no means is for-man
παραβῆναι τὸ καθῆκον ἐκ τοῦ θεοῦ· λέγουσιν ὡς Τηρεὺς
to-transgress the appointed from the god they-say that Tereus
συνοικῶν Πρόκνῃ Φιλομήλαν ᾔσχυνεν, οὐ κατὰ νόμον
being-married to-Procne Philomela dishonored not according-to law
δράσας τὸν Ἑλλήνων, καὶ τὸ σῶμα ἔτι λωβησάμενος τῇ
having-acted the of-Greeks and the body further having-mutilated of-the
παιδὶ ἤγαγεν ἐς ἀνάγκην δίκης τὰς γυναῖκας. Πανδίονι
girl drove to necessity of-vengeance the women to-Pandion
δὲ καὶ ἄλλος ἀνδριάς ἐστιν ἐν ἀκροπόλει θέας ἄξιος.
and also another statue is on the-acropolis of-sight worthy
5.5 οἵδε μέν εἰσιν Ἀθηναίοις ἐπώνυμοι τῶν ἀρχαίων· ὕστερον
these indeed are for-Athenians eponymous-heroes of-the old-ones later
δὲ καὶ ἀπὸ τῶνδε φυλὰς ἔχουσιν, Ἀττάλου τοῦ Μυσοῦ καὶ
and also from these tribes they-have of-Attalus the Mysian and

Πτολεμαίου τοῦ Αἰγυπτίου καὶ κατ᾽ ἐμὲ ἤδη βασιλέως
of-Ptolemy the Egyptian and in my-time now of-emperor
Ἀδριανοῦ τῆς τε ἐς τὸ θεῖον τιμῆς ἐπὶ πλεῖστον ἐλθόντος
Hadrian of-the both toward the divine honor to farthest having-gone
καὶ τῶν ἀρχομένων ἐς εὐδαιμονίαν τὰ μέγιστα ἑκάστοις
and to-the ruled toward happiness the greatest-things to-each
παρασχομένου. καὶ ἐς μὲν πόλεμον οὐδένα ἑκούσιος
having-provided and into indeed war none willingly
κατέστη, Ἑβραίους δὲ τοὺς ὑπὲρ Σύρων ἐχειρώσατο
entered Hebrews but the beyond Syrians subdued
ἀποστάντας· ὁπόσα δὲ θεῶν ἱερὰ τὰ μὲν ᾠκοδόμησεν
having-revolted as-many-as and of-gods sanctuaries the(-ones) indeed he-built
ἐξ ἀρχῆς, τὰ δὲ καὶ ἐπεκόσμησεν ἀναθήμασι καὶ
from beginning the(-others) and also adorned with-offerings and
κατασκευαῖς ἢ δωρεὰς πόλεσιν ἔδωκεν Ἑλληνίσι, τὰς
furnishings or gifts to-cities gave Greek the(-others)
δὲ καὶ τῶν βαρβάρων τοῖς δεηθεῖσιν, ἔστιν οἱ
and also of-the barbarians to-the(-ones) having-asked are to-him
πάντα γεγραμμένα Ἀθήνῃσιν ἐν τῷ κοινῷ τῶν θεῶν ἱερῷ.
all-things written at-Athens in the common of-the gods sanctuary
τὰ δὲ ἐς Ἄτταλον καὶ Πτολεμαῖον ἡλικίᾳ τε ἦν 6.1
the-things and about Attalus and Ptolemy by-age both were
ἀρχαιότερα, ὡς μὴ μένειν ἔτι τὴν φήμην αὐτῶν, καὶ
more-ancient so-that not to-remain still the fame of-them and
οἱ συγγενόμενοι τοῖς βασιλεῦσιν ἐπὶ συγγραφῇ τῶν
the(-ones) having-been-with the kings for writing of-the
ἔργων καὶ πρότερον ἔτι ἠμελήθησαν· τούτων ἕνεκά
deeds also before still were-neglected of-these for-the-sake
μοι καὶ τὰ τῶνδε ἐπῆλθε δηλῶσαι ἔργα τε ὁποῖα
to-me also the-things of-these occurred to-make-clear deeds both what-sort

ἔπραξαν καὶ ὡς ἐς τοὺς πατέρας αὐτῶν περιεχώρησεν
they-did and how to the fathers of-them came-round
Αἰγύπτου καὶ ἡ Μυσῶν καὶ τῶν προσοίκων ἀρχή.
of-Egypt and the of-Mysians and of-the neighbors rule
6.2 Πτολεμαῖον Μακεδόνες Φιλίππου παῖδα εἶναι τοῦ Ἀμύντου,
Ptolemy Macedonians of-Philip son to-be the son-of-Amyntas
λόγῳ δὲ Λάγου νομίζουσι· τὴν γάρ οἱ μητέρα
in-name but of-Lagus believe the for to-him mother
ἔχουσαν ἐν γαστρὶ δοθῆναι γυναῖκα ὑπὸ Φιλίππου
having in womb to-have-been-given wife by Philip
Λάγῳ. Πτολεμαῖον δὲ λέγουσιν ἄλλα τε ἐν τῇ Ἀσίᾳ
to-Lagus Ptolemy and they-say other-things both in — Asia
λαμπρὰ ἀποδείξασθαι καὶ Ἀλεξάνδρῳ κινδύνου ξυμβάντος
brilliant to-have-displayed and to-Alexander danger having-befallen
ἐν Ὀξυδράκαις μάλιστά οἱ τῶν ἑταίρων ἀμῦναι.
among Oxydracae most to-him of-the companions to-have-defended
τελευτήσαντος δὲ Ἀλεξάνδρου τοῖς ἐς Ἀριδαῖον τὸν
having-died and Alexander to-those to Arrhidaeus the
Φιλίππου τὴν πᾶσαν ἄγουσιν ἀρχὴν ἀντιστὰς αὐτὸς
son-of-Philip the whole bringing rule having-opposed himself
μάλιστα ἐγένετο ἐς τὰς βασιλείας αἴτιος τὰ ἔθνη νεμηθῆναι.
most became for the kingdoms responsible the nations to-be-divided
6.3 αὐτὸς δὲ ἐς Αἴγυπτον διαβὰς Κλεομένην τε ἀπέκτεινεν,
himself and to Egypt having-crossed Cleomenes both killed
ὃν σατραπεύειν Αἰγύπτου κατέστησεν Ἀλέξανδρος,
whom to-be-satrap of-Egypt appointed Alexander
Περδίκκᾳ νομίζων εὔνουν καὶ δι᾽ αὐτὸ οὐ πιστὸν
to-Perdiccas thinking well-disposed and because-of it not trustworthy
αὑτῷ, καὶ Μακεδόνων τοὺς ταχθέντας τὸν Ἀλεξάνδρου
to-himself and of-Macedonians the(-ones) appointed the of-Alexander
νεκρὸν ἐς Αἰγὰς κομίζειν ἀνέπεισεν αὐτῷ παραδοῦναι· καὶ
corpse to Aegae to-convey persuaded to-himself to-hand-over and

τὸν μὲν νόμῳ τῷ Μακεδόνων ἔθαπτεν ἐν Μέμφει, οἷα
it indeed by-custom the of-Macedonians he-buried in Memphis as
δὲ ἐπιστάμενος πολεμήσοντα Περδίκκαν Αἴγυπτον εἶχεν ἐν
and knowing going-to-make-war Perdiccas Egypt held in
φυλακῇ. Περδίκκας δὲ ἐς μὲν τὸ εὐπρεπὲς τῆς στρατείας
guard Perdiccas and for indeed the fair-show of-the campaign
ἐπήγετο Ἀριδαῖον τὸν Φιλίππου καὶ παῖδα Ἀλέξανδρον ἐκ
brought-along Arrhidaeus the son-of-Philip and child Alexander from
Ῥωξάνης τῆς Ὀξυάρτου γεγονότα καὶ Ἀλεξάνδρου, τῷ
Roxane the daughter-of-Oxyartes born and of-Alexander in-the
δὲ ἔργῳ Πτολεμαῖον ἐπεβούλευεν ἀφελέσθαι τὴν ἐν Αἰγύπτῳ
but fact Ptolemy plotted to-deprive the in Egypt
βασιλείαν· ἐξωσθεὶς δὲ Αἰγύπτου καὶ τὰ ἐς πόλεμον
kingdom having-been-thrust-out and from-Egypt and the to war
ἔτι οὐχ ὁμοίως θαυμαζόμενος, διαβεβλημένος δὲ καὶ ἄλλως
still not equally being-admired having-been-discredited and also otherwise
ἐς τοὺς Μακεδόνας, ἀπέθανεν ὑπὸ τῶν σωματοφυλάκων.
to the Macedonians died by the bodyguards
Πτολεμαῖον δὲ αὐτίκα ἐς τὰ πράγματα ὁ Περδίκκου 6.4
Ptolemy and at-once to the affairs the of-Perdiccas
θάνατος ἐπέστησε· καὶ τοῦτο μὲν Σύρους καὶ Φοινίκην
death set and on-the-one-hand indeed Syrians and Phoenicia
εἶλε, τοῦτο δὲ ἐκπεσόντα ὑπὸ Ἀντιγόνου καὶ φεύγοντα
took on-the-other and having-been-expelled by Antigonus and fleeing
ὑπεδέξατο Σέλευκον τὸν Ἀντιόχου, καὶ αὐτὸς παρεσκευάζετο
received Seleucus the son-of-Antiochus and himself was-preparing
ὡς ἀμυνούμενος Ἀντίγονον. καὶ Κάσσανδρον τὸν
as going-to-defend-against Antigonus and Cassander the
Ἀντιπάτρου καὶ Λυσίμαχον βασιλεύοντα ἐν Θρᾴκῃ
son-of-Antipater and Lysimachus being-king in Thrace

μετασχεῖν ἔπεισε τοῦ πολέμου, φυγὴν λέγων τὴν Σελεύκου
to-take-part persuaded in-the war flight saying the of-Seleucus
καὶ τὸν Ἀντίγονον φοβερόν σφισιν εἶναι πᾶσιν αὐξηθέντα.
and — Antigonus dreadful to-them to-be all having-grown
6.5 Ἀντίγονος δὲ τέως μὲν ἦν ἐν παρασκευῇ πολέμου καὶ
Antigonus and for-a-while indeed was in preparation of-war and
τὸν κίνδυνον οὐ παντάπασιν ἐθάρρει· ἐπεὶ δὲ ἐς Λιβύην
the danger not altogether was-confident-of when and into Libya
ἐπύθετο στρατεύειν Πτολεμαῖον ἀφεστηκότων Κυρηναίων,
he-learned to-campaign Ptolemy having-revolted Cyrenaeans
αὐτίκα Σύρους καὶ Φοίνικας εἶλεν ἐξ ἐπιδρομῆς, παραδοὺς
at-once Syrians and Phoenicians took by inroad having-handed-over
δὲ Δημητρίῳ τῷ παιδί, ἡλικίαν μὲν νέῳ φρονεῖν δὲ
and to-Demetrius the son in-age indeed young to-have-sense but
ἤδη δοκοῦντι, καταβαίνει ἐπὶ τὸν Ἑλλήσποντον. πρὶν δὲ
already seeming goes-down to the Hellespont before but
ἢ διαβῆναι πάλιν ἦγεν ὀπίσω τὴν στρατιάν, Δημήτριον
than to-cross back led backward the army Demetrius
ἀκούων ὑπὸ Πτολεμαίου μάχῃ κεκρατῆσθαι· Δημήτριος δὲ
hearing by Ptolemy in-battle to-have-been-defeated Demetrius and
οὔτε παντάπασιν ἐξειστήκει Πτολεμαίῳ τῆς χώρας καί
neither altogether had-withdrawn to-Ptolemy from-the country and
τινας τῶν Αἰγυπτίων λοχήσας διέφθειρεν οὐ πολλούς.
some of-the Egyptians having-ambushed destroyed not many
τότε δὲ ἥκοντα Ἀντίγονον οὐχ ὑπομείνας Πτολεμαῖος
then but having-come Antigonus not having-awaited Ptolemy
ἀνεχώρησεν ἐς Αἴγυπτον.
withdrew into Egypt
6.6 διελθόντος δὲ τοῦ χειμῶνος Δημήτριος πλεύσας ἐς
having-passed and the winter Demetrius having-sailed to
Κύπρον Μενέλαον σατράπην Πτολεμαίου ναυμαχίᾳ καὶ
Cyprus Menelaus satrap of-Ptolemy in-sea-fight and

αὖθις αὐτὸν Πτολεμαῖον ἐπιδιαβάντα ἐνίκησε· φυγόντα
again him Ptolemy having-crossed-over defeated having-fled
δὲ αὐτὸν ἐς Αἴγυπτον Ἀντίγονός τε κατὰ γῆν καὶ
and him to Egypt Antigonus both by land and
ναυσὶν ἅμα ἐπολιόρκει Δημήτριος. Πτολεμαῖος δὲ ἐς πᾶν
with-ships at-once besieged Demetrius Ptolemy but to every
ἀφικόμενος κινδύνου διέσωσεν ὅμως τὴν ἀρχὴν στρατιᾷ
having-come of-danger saved nevertheless the rule with-army
τε ἀντικαθήμενος ἐπὶ Πηλουσίῳ καὶ τριήρεσιν ἀμυνόμενος
both sitting-opposite at Pelusium and with-triremes defending
ἅμα ἐκ τοῦ ποταμοῦ. Ἀντίγονος δὲ Αἴγυπτον μὲν
at-once from the river Antigonus and Egypt indeed
αἱρήσειν ἐκ τῶν παρόντων οὐδεμίαν ἔτι εἶχεν ἐλπίδα,
to-be-going-to-take from the present no still had hope
Δημήτριον δὲ ἐπὶ Ῥοδίους στρατιᾷ πολλῇ καὶ ναυσὶν
Demetrius but against Rhodians with-army great and ships
ἔστειλεν, ὡς εἴ οἱ προσγένοιτο ἡ νῆσος ὁρμητηρίῳ
sent as if to-him should-be-added the island as-base
χρήσεσθαι πρὸς τοὺς Αἰγυπτίους ἐλπίζων· ἀλλὰ αὐτοί
to-be-going-to-use against the Egyptians hoping but themselves
τε οἱ Ῥόδιοι τολμήματα καὶ ἐπιτεχνήσεις παρέσχοντο
both the Rhodians daring-deeds and devices offered
ἐς τοὺς πολιορκοῦντας καὶ Πτολεμαῖός σφισιν ἐς
against the besiegers and Ptolemy them to
ὅσον δυνάμεως ἦκε συνήρατο ἐς τὸν πόλεμον.
as-much-as of-power he-came helped in the war
Ἀντίγονος δὲ Ῥόδου τε ἁμαρτὼν καὶ Αἰγύπτου πρότερον, οὐ 6.7
Antigonus and of-Rhodes both having-failed and of-Egypt before not
πολλῷ τούτων ὕστερον ἀντιτάξασθαι Λυσιμάχῳ τολμήσας
much than-these later to-be-arrayed-against to-Lysimachus having-dared
καὶ Κασσάνδρῳ τε καὶ τῇ Σελεύκου στρατιᾷ, τῆς δυνάμεως
and to-Cassander both and to-the of-Seleucus army of-the force

ἀπώλεσε τὸ πολὺ καὶ αὐτὸς ἀπέθανε ταλαιπωρήσας μάλιστα
lost the most and himself died having-been-worn-down most
τῷ μήκει τοῦ πρὸς Εὐμένη πολέμου. τῶν δὲ βασιλέων
by-the length of-the against Eumenes war of-the and kings
τῶν καθελόντων Ἀντίγονον ἀνοσιώτατον κρίνω γενέσθαι
the having-pulled-down Antigonus most-impious I-judge to-have-been
Κάσσανδρον, ὃς δι᾽ Ἀντιγόνου τὴν Μακεδόνων ἀρχὴν
Cassander who through Antigonus the of-Macedonians rule
ἀνασωσάμενος πολεμήσων ἦλθεν ἐπ᾽ ἄνδρα εὐεργέτην.
having-recovered going-to-make-war came against man benefactor
6.8 ἀποθανόντος δὲ Ἀντιγόνου Πτολεμαῖος Σύρους τε αὖθις
having-died and Antigonus Ptolemy Syrians both again
καὶ Κύπρον εἶλε, κατήγαγε δὲ καὶ Πύρρον ἐς τὴν
and Cyprus took brought-back and also Pyrrhus to the
Θεσπρωτίδα ἤπειρον· Κυρήνης δὲ ἀποστάσης Μάγας
Thesprotian mainland Cyrene and having-revolted Magas
Βερενίκης υἱὸς Πτολεμαίῳ τότε συνοικούσης ἔτει πέμπτῳ
of-Berenice son to-Ptolemy then being-married in-year fifth
μετὰ τὴν ἀπόστασιν εἶλε Κυρήνην. — εἰ δὲ ὁ Πτολεμαῖος
after the revolt took Cyrene if and — Ptolemy
οὗτος ἀληθεῖ λόγῳ Φιλίππου τοῦ Ἀμύντου παῖς ἦν,
this in-true account of-Philip the son-of-Amyntas son was
ἴστω τὸ ἐπιμανὲς ἐς τὰς γυναῖκας κατὰ τὸν πατέρα
let-him-know the madness toward the women after the father
κεκτημένος, ὃς Εὐρυδίκῃ τῇ Ἀντιπάτρου συνοικῶν ὄντων
having-possessed who to-Eurydice the daughter-of-Antipater being-married being
οἱ παίδων Βερενίκης ἐς ἔρωτα ἦλθεν, ἣν Ἀντίπατρος
to-him children for-Berenice into love came whom Antipater
Εὐρυδίκῃ συνέπεμψεν ἐς Αἴγυπτον. ταύτης τῆς γυναικὸς
with-Eurydice sent-along to Egypt this the woman
ἐρασθεὶς παῖδας ἐξ αὐτῆς ἐποιήσατο, καὶ ὡς ἦν
having-fallen-in-love-with children from her he-had and when was

οἱ πλησίον ἡ τελευτή, Πτολεμαῖον ἀπέλιπεν Αἰγύπτου
to-him near the end Ptolemy left of-Egypt
βασιλεύειν, ἀφ' οὗ καὶ Ἀθηναίοις ἐστὶν ἡ φυλή, γεγονότα
to-be-king from whom also for-Athenians is the tribe born
ἐκ Βερενίκης ἀλλ' οὐκ ἐκ τῆς Ἀντιπάτρου θυγατρός.
from Berenice but not from the of-Antipater daughter
οὗτος ὁ Πτολεμαῖος Ἀρσινόης ἀδελφῆς ἀμφοτέρωθεν 7.1
this — Ptolemy with-Arsinoe sister on-both-sides
ἐρασθεὶς ἔγημεν αὐτήν, Μακεδόσιν οὐδαμῶς ποιῶν
having-fallen-in-love married her for-Macedonians in-no-way doing
νομιζόμενα, Αἰγυπτίοις μέντοι ὧν ἦρχε. δεύτερα δὲ
customary-things for-Egyptians however whom he-ruled second and
ἀδελφὸν ἀπέκτεινεν Ἀργαῖον ἐπιβουλεύοντα, ὡς λέγεται,
brother he-killed Argaeus plotting as is-said
καὶ τὸν Ἀλεξάνδρου νεκρὸν οὗτος ὁ καταγαγὼν ἦν
and the of-Alexander corpse this-one the having-brought-down was
ἐκ Μέμφιδος· ἀπέκτεινε δὲ καὶ ἄλλον ἀδελφὸν γεγονότα
from Memphis he-killed and also another brother born
ἐξ Εὐρυδίκης, Κυπρίους ἀφιστάντα αἰσθόμενος. Μάγας
from Eurydice Cyprians causing-to-revolt having-perceived Magas
δὲ ἀδελφὸς ὁμομήτριος Πτολεμαίου παρὰ Βερενίκης
and brother by-the-same-mother of-Ptolemy from Berenice
τῆς μητρὸς ἀξιωθεὶς ἐπιτροπεύειν Κυρήνην —
the mother having-been-deemed-worthy to-govern Cyrene
ἐγεγόνει δὲ ἐκ Φιλίππου τῇ Βερενίκῃ Μακεδόνος μέν,
had-been-born and of Philip — to-Berenice Macedonian indeed
ἄλλως δὲ ἀγνώστου καὶ ἑνὸς τοῦ δήμου—, τότε δὴ
otherwise but unknown and one of-the people then indeed
οὗτος ὁ Μάγας ἀποστήσας Πτολεμαίου Κυρηναίους
this — Magas having-caused-to-revolt from-Ptolemy Cyrenaeans
ἤλαυνεν ἐπ' Αἴγυπτον.
marched against Egypt

7.2 καὶ Πτολεμαῖος μὲν τὴν ἐσβολὴν φραξάμενος ὑπέμενεν
and Ptolemy indeed the entrance having-fortified awaited
ἐπιόντας Κυρηναίους, Μάγᾳ δὲ ἀπαγγέλλεται καθ᾽ ὁδὸν
advancing Cyrenaeans to-Magas but is-announced on road
ἀφεστηκέναι Μαρμαρίδας· εἰσὶ δὲ Λιβύων οἱ Μαρμαρίδαι
to-have-revolted Marmaridae are and of-Libyans the Marmaridae
τῶν νομάδων. καὶ τότε μὲν ἐς Κυρήνην ἀπηλλάσσετο·
of-the nomads and then indeed to Cyrene he-departed
Πτολεμαῖον δὲ ὡρμημένον διώκειν αἰτία τοιάδε ἐπέσχεν.
Ptolemy but having-set-out to-pursue cause such checked
ἡνίκα παρεσκευάζετο ἐπιόντα ἀμύνεσθαι Μάγαν, ξένους
when he-was-preparing advancing to-ward-off Magas mercenaries
ἐπηγάγετο καὶ ἄλλους καὶ Γαλάτας ἐς τετρακισχιλίους·
he-brought-in both others and Galatians to four-thousand
τούτους λαβὼν ἐπιβουλεύοντας κατασχεῖν Αἴγυπτον,
these having-caught plotting to-seize Egypt
ἀνήγαγε σφᾶς ἐς νῆσον ἔρημον διὰ τοῦ ποταμοῦ. καὶ οἱ
he-led-away them to island deserted through the river and they
μὲν ἐνταῦθα ἀπώλοντο ὑπό τε ἀλλήλων καὶ τοῦ λιμοῦ·
indeed there perished by both one-another and the famine
7.3 Μάγας δὲ ἤδη γυναῖκα ἔχων Ἀπάμην Ἀντιόχου τοῦ
Magas and already wife having Apame of-Antiochus the
Σελεύκου θυγατέρα, ἔπεισεν Ἀντίοχον παραβάντα ἃς ὁ
son-of-Seleucus daughter persuaded Antiochus having-transgressed which the
πατήρ οἱ Σέλευκος ἐποιήσατο συνθήκας πρὸς Πτολεμαῖον,
father of-him Seleucus made covenants with Ptolemy
ἐλαύνειν ἐπ᾽ Αἴγυπτον. ὡρμημένου δὲ Ἀντιόχου στρατεύειν,
to-march against Egypt having-set-out and Antiochus to-campaign
Πτολεμαῖος διέπεμψεν ἐς ἅπαντας ὧν ἦρχεν Ἀντίοχος, τοῖς
Ptolemy sent to all whom ruled Antiochus to-the
μὲν ἀσθενεστέροις λῃστὰς κατατρέχειν τὴν γῆν, οἳ δὲ
indeed weaker robbers to-overrun the land those and

ἦσαν δυνατώτεροι στρατιᾷ κατεῖργεν, ὥστε Ἀντιόχῳ μήποτε
were more-powerful with-army he-held-down so-that to-Antiochus never
ἐγγενέσθαι στρατεύειν ἐπ᾽ Αἴγυπτον. οὗτος ὁ Πτολεμαῖος
to-be-possible to-campaign against Egypt this — Ptolemy
καὶ πρότερον εἴρηταί μοι ὡς ναυτικὸν ἔστειλεν ἐς
also before has-been-said by-me how fleet sent to
τὴν Ἀθηναίων συμμαχίαν ἐπ᾽ Ἀντίγονον καὶ Μακεδόνας·
the of-Athenians alliance against Antigonus and Macedonians
ἀλλὰ γὰρ ἀπ᾽ αὐτοῦ οὐδὲν μέγα ἐγένετο ἐς σωτηρίαν
but for from it nothing great happened toward safety
Ἀθηναίοις. οἱ δέ οἱ παῖδες ἐγένοντο ἐξ Ἀρσινόης,
for-Athenians the and to-him children were-born from Arsinoe
οὐ τῆς ἀδελφῆς, Λυσιμάχου δὲ θυγατρός· τὴν δέ οἱ
not the sister of-Lysimachus but daughter the and him
συνοικήσασαν ἀδελφὴν κατέλαβεν ἔτι πρότερον ἀποθανεῖν
having-married sister befell still before to-die
ἄπαιδα, καὶ νομός ἐστιν ἀπ᾽ αὐτῆς Ἀρσινοΐτης Αἰγυπτίοις.
childless and nome is from her Arsinoite for-Egyptians

Attalus, nephew of the eunuch Philetaerus, drove the Galatians from the sea. Statues of Amphiaraus, Peace, Lycurgus, Callias, and Demosthenes follow; Demosthenes, Pausanias says, died at Calauria for his goodwill toward the people. By the temple of Ares stand Harmodius and Aristogeiton, and before the Odeum the Ptolemies, among them Philometor, whom his mother Cleopatra drove out in favor of his brother Alexander, and who returned to ruin Thebes in Egypt. Philip and Alexander lead to Lysimachus, Alexander's bodyguard and king of Thrace, whose son Agathocles was taken by the Getae (or, some say, Lysimachus himself, ransomed by Agathocles); he later plundered Epirus, and Pausanias rejects Hieronymus' tale that he scattered the bones of the Epirote kings.

8.1 ἀπαιτεῖ δὲ ὁ λόγος δηλῶσαι καὶ τὰ ἐς Ἄτταλον
demands and the account to-make-clear also the-things about Attalus
ἔχοντα, ὅτι καὶ οὗτος τῶν ἐπωνύμων ἐστὶν Ἀθηναίοις.
being because also this-one of-the eponymous-heroes is for-Athenians
ἀνὴρ Μακεδὼν Δόκιμος ὄνομα, στρατηγὸς Ἀντιγόνου,
man Macedonian Docimus by-name general of-Antigonus
Λυσιμάχῳ παραδοὺς ὕστερον αὐτὸν καὶ τὰ χρήματα,
to-Lysimachus having-handed-over later himself and the treasure
Φιλέταιρον Παφλαγόνα εἶχεν εὐνοῦχον. ὅσα μὲν δὴ
Philetaerus Paphlagonian had eunuch as-much-as indeed indeed
Φιλεταίρῳ πεπραγμένα ἐς τὴν ἀπόστασίν ἐστι τὴν
by-Philetaerus done toward the revolt is the
ἀπὸ Λυσιμάχου καὶ ὡς Σέλευκον ἐπηγάγετο, ἔσται μοι
from Lysimachus and how Seleucus he-brought-in will-be for-me
τῶν ἐς Λυσίμαχον παρενθήκη· ὁ δὲ Ἄτταλος
of-the-things about Lysimachus addition — and Attalus
Ἀττάλου μὲν παῖς ὤν, ἀδελφιδοῦς δὲ Φιλεταίρου, τὴν
of-Attalus indeed son being nephew and of-Philetaerus the
ἀρχὴν Εὐμένους παραδόντος ἔσχεν ἀνεψιοῦ. μέγιστον δέ
rule Eumenes having-handed-over got cousin greatest and

ἐστίν οἱ τῶν ἔργων· Γαλάτας γὰρ ἐς τὴν γῆν, ἣν
is of-him of-the deeds Galatians for into the land which
ἔτι καὶ νῦν ἔχουσιν, ἀναφυγεῖν ἠνάγκασεν ἀπὸ θαλάσσης.
still even now they-hold to-flee-back he-forced from sea
μετὰ δὲ τὰς εἰκόνας τῶν ἐπωνύμων ἐστὶν ἀγάλματα 8.2
after and the statues of-the eponymous-heroes are statues
θεῶν, Ἀμφιάραος καὶ Εἰρήνη φέρουσα Πλοῦτον παῖδα.
of-gods Amphiaraus and Peace carrying Wealth child
ἐνταῦθα Λυκοῦργός τε κεῖται χαλκοῦς ὁ Λυκόφρονος καὶ
there Lycurgus both lies of-bronze the son-of-Lycophron and
Καλλίας, ὃς πρὸς Ἀρταξέρξην τὸν Ξέρξου τοῖς Ἕλλησιν,
Callias who with Artaxerxes the son-of-Xerxes for-the Greeks
ὡς Ἀθηναίων οἱ πολλοὶ λέγουσιν, ἔπραξε τὴν εἰρήνην·
as of-Athenians the many say brought-about the peace
ἔστι δὲ καὶ Δημοσθένης, ὃν ἐς Καλαυρείαν Ἀθηναῖοι τὴν
is and also Demosthenes whom to Calauria Athenians the
πρὸ Τροιζῆνος νῆσον ἠνάγκασαν ἀποχωρῆσαι, δεξάμενοι
before Troezen island forced to-withdraw having-received
δὲ ὕστερον διώκουσιν αὖθις μετὰ τὴν ἐν Λαμίᾳ πληγήν.
and later they-banish again after the at Lamia blow
Δημοσθένης δὲ ὡς τὸ δεύτερον ἔφυγε, περαιοῦται καὶ 8.3
Demosthenes and when the second-time he-was-exiled crosses-over also
τότε ἐς τὴν Καλαυρείαν, ἔνθα δὴ πιὼν φάρμακον
then to — Calauria where indeed having-drunk poison
ἐτελεύτησεν· φυγάδα τε Ἕλληνα μόνον τοῦτον Ἀντιπάτρῳ
he-died exile both Greek only this to-Antipater
καὶ Μακεδόσιν οὐκ ἀνήγαγεν Ἀρχίας. ὁ δὲ Ἀρχίας οὗτος
and Macedonians not brought-back Archias — and Archias this
Θούριος ὢν ἔργον ἤρατο ἀνόσιον· ὅσοι Μακεδόσιν
Thurian being deed undertook unholy as-many-as for-Macedonians
ἔπραξαν ἐναντία πρὶν ἢ τοῖς Ἕλλησι τὸ πταῖσμα τὸ
did opposite-things before than for-the Greeks the defeat the

ἐν Θεσσαλίᾳ γενέσθαι, τούτους ἦγεν Ἀρχίας Ἀντιπάτρῳ
in Thessaly to-happen these led Archias to-Antipater
δώσοντας δίκην. Δημοσθένει μὲν ἡ πρὸς Ἀθηναίους ἄγαν
going-to-pay justice to-Demosthenes indeed the toward Athenians excessive
εὔνοια ἐς τοῦτο ἐχώρησεν· εὖ δέ μοι λελέχθαι δοκεῖ
goodwill to this came well and to-me to-have-been-said seems
ἄνδρα ἀφειδῶς ἐκπεσόντα ἐς πολιτείαν καὶ πιστὰ
man unsparingly having-thrown-himself into public-life and trustworthy
ἡγησάμενον τὰ τοῦ δήμου μήποτε καλῶς τελευτῆσαι.
having-thought the-things of-the people never well to-end

8.4 τῆς δὲ τοῦ Δημοσθένους εἰκόνος πλησίον Ἄρεώς ἐστιν ἱερόν,
of-the and — of-Demosthenes statue near of-Ares is sanctuary
ἔνθα ἀγάλματα δύο μὲν Ἀφροδίτης κεῖται, τὸ δὲ τοῦ Ἄρεως
where statues two indeed of-Aphrodite lie the and — of-Ares
ἐποίησεν Ἀλκαμένης, τὴν δὲ Ἀθηνᾶν ἀνὴρ Πάριος, ὄνομα δὲ
made Alcamenes — and Athena man Parian name and
αὐτῷ Λόκρος. ἐνταῦθα καὶ Ἐνυοῦς ἄγαλμά ἐστιν, ἐποίησαν
to-him Locrus there also of-Enyo statue is made
δὲ οἱ παῖδες οἱ Πραξιτέλους· περὶ δὲ τὸν ναὸν ἑστᾶσιν
and the sons the of-Praxiteles about and the temple stand
Ἡρακλῆς καὶ Θησεὺς καὶ Ἀπόλλων ἀναδούμενος ταινίᾳ τὴν
Heracles and Theseus and Apollo binding with-fillet the
κόμην, ἀνδριάντες δὲ Καλάδης Ἀθηναίοις ὡς λέγεται νόμους
hair statues and Calades for-Athenians as is-said laws
γράψας καὶ Πίνδαρος ἄλλα τε εὑρόμενος παρὰ Ἀθηναίων
having-written and Pindar other-things both having-won from Athenians
καὶ τὴν εἰκόνα, ὅτι σφᾶς ἐπῄνεσεν ᾄσμα ποιήσας.
and the statue because them he-praised song having-composed

8.5 οὐ πόρρω δὲ ἑστᾶσιν Ἁρμόδιος καὶ Ἀριστογείτων οἱ
not far and stand Harmodius and Aristogeiton the(-ones)
κτείναντες Ἵππαρχον· αἰτία δὲ ἥτις ἐγένετο καὶ τὸ ἔργον
having-killed Hipparchus cause and what came-about and the deed

ὅντινα τρόπον ἔπραξαν, ἑτέροις ἐστὶν εἰρημένα. τῶν δὲ
in-what manner they-did by-others are told of-the and
ἀνδριάντων οἱ μέν εἰσι Κριτίου τέχνη, τοὺς δὲ
statues the(-ones) indeed are of-Critius craft the(-others) and
ἀρχαίους ἐποίησεν Ἀντήνωρ· Ξέρξου δέ, ὡς εἷλεν Ἀθήνας
old made Antenor of-Xerxes and when he-took Athens
ἐκλιπόντων τὸ ἄστυ Ἀθηναίων, ἀπαγαγομένου καὶ τούτους
having-abandoned the city Athenians having-carried-off also these
ἄτε λάφυρα, κατέπεμψεν ὕστερον Ἀθηναίοις Ἀντίοχος.
as spoils sent-back later to-Athenians Antiochus
τοῦ θεάτρου δὲ ὃ καλοῦσιν Ὠιδεῖον ἀνδριάντες πρὸ 8.6
of-the theater and which they-call Odeum statues before
τῆς ἐσόδου βασιλέων εἰσὶν Αἰγυπτίων. ὀνόματα μὲν δὴ
the entrance of-kings are Egyptian names indeed indeed
κατὰ τὰ αὐτὰ Πτολεμαῖοί σφισιν, ἄλλη δὲ ἐπίκλησις
by the same Ptolemies to-them other but surname
ἄλλῳ· καὶ γὰρ Φιλομήτορα καλοῦσι καὶ Φιλάδελφον
to-other and for Philometor they-call and Philadelphus
ἕτερον, τὸν δὲ τοῦ Λάγου Σωτῆρα παραδόντων Ῥοδίων
another the and — of-Lagus Soter having-given Rhodians
τὸ ὄνομα. τῶν δὲ ἄλλων ὁ μὲν Φιλάδελφός ἐστιν οὗ
the name of-the and others — indeed Philadelphus is of-whom
καὶ πρότερον μνήμην ἐν τοῖς ἐπωνύμοις ἐποιησάμην,
also before mention among the eponymous-heroes I-made
πλησίον δέ οἱ καὶ Ἀρσινόης τῆς ἀδελφῆς ἐστιν εἰκών.
near and him also of-Arsinoe the sister is statue
ὁ δὲ Φιλομήτωρ καλούμενος ὄγδοος μέν ἐστιν ἀπόγονος 9.1
the and Philometor called eighth indeed is descendant
Πτολεμαίου τοῦ Λάγου, τὴν δὲ ἐπίκλησιν ἔσχεν ἐπὶ
of-Ptolemy the son-of-Lagus the and surname he-got in
χλευασμῷ. οὐ γάρ τινα τῶν βασιλέων μισηθέντα ἴσμεν
mockery not for any of-the kings hated we-know

ἐς τοσόνδε ὑπὸ μητρός, ὃν πρεσβύτατον ὄντα τῶν
to so-great-a-degree by mother whom eldest being of-the
παίδων ἡ μήτηρ οὐκ εἴα καλεῖν ἐπὶ τὴν ἀρχήν, πρότερον
children the mother not allowed to-call to the rule before
δὲ ἐς Κύπρον ὑπὸ τοῦ πατρὸς πεμφθῆναι πράξασα·
and to Cyprus by the father to-be-sent having-brought-about
τῆς δὲ ἐς τὸν παῖδα τῇ Κλεοπάτρᾳ δυσνοίας λέγουσιν
of-the and toward the son — to-Cleopatra ill-will they-say
ἄλλας τε αἰτίας καὶ ὅτι Ἀλέξανδρον τὸν νεώτερον τῶν
other both causes and that Alexander the younger of-the
παίδων κατήκοον ἔσεσθαι μᾶλλον ἤλπιζε. καὶ διὰ
children obedient to-be-going-to-be more she-hoped and because-of
τοῦτο ἑλέσθαι βασιλέα Ἀλέξανδρον ἔπειθεν Αἰγυπτίους·
this to-choose king Alexander she-urged Egyptians
9.2 ἐναντιουμένου δέ οἱ τοῦ πλήθους, δεύτερα ἐς τὴν Κύπρον
opposing and her the multitude second to — Cyprus
ἔστειλεν Ἀλέξανδρον, στρατηγὸν μὲν τῷ λόγῳ, τῷ δὲ
she-sent Alexander general indeed in-the word in-the but
ἔργῳ δι᾽ αὐτοῦ Πτολεμαίῳ θέλουσα εἶναι φοβερωτέρα,
fact through him to-Ptolemy wishing to-be more-formidable
τέλος δὲ κατατρώσασα οὓς μάλιστα τῶν εὐνούχων
finally and having-wounded whom most of-the eunuchs
ἐνόμιζεν εὖνους, ἐπήγετο σφᾶς ἐς τὸ πλῆθος ὡς αὐτή
she-thought well-disposed she-brought them to the multitude as herself
τε ἐπιβουλευθεῖσα ὑπὸ Πτολεμαίου καὶ τοὺς εὐνούχους
both having-been-plotted-against by Ptolemy and the eunuchs
τοιαῦτα ὑπ᾽ ἐκείνου παθόντας. οἱ δὲ Ἀλεξανδρεῖς ὥρμησαν
such-things by him having-suffered the and Alexandrians set-out
μὲν ὡς ἀποκτενοῦντες τὸν Πτολεμαῖον, ὡς δὲ σφᾶς
indeed as going-to-kill — Ptolemy when but them

ἔφθασεν ἐπιβὰς νεώς, Ἀλέξανδρον ἥκοντα ἐκ Κύπρου
he-anticipated having-boarded ship Alexander having-come from Cyprus
ποιοῦνται βασιλέα.
they-make king
Κλεοπάτραν δὲ περιῆλθεν ἡ δίκη τῆς Πτολεμαίου φυγῆς 9.3
Cleopatra and came-round the justice for-the of-Ptolemy flight
ἀποθανοῦσαν ὑπὸ Ἀλεξάνδρου, ὃν αὐτὴ βασιλεύειν
having-died by Alexander whom she-herself to-be-king
ἔπραξεν Αἰγυπτίων. τοῦ δὲ ἔργου φωραθέντος καὶ
brought-about of-Egyptians of-the and deed having-been-detected and
Ἀλεξάνδρου φόβῳ τῶν πολιτῶν φεύγοντος, οὕτω Πτολεμαῖος
Alexander from-fear of-the citizens fleeing thus Ptolemy
κατῆλθε καὶ τὸ δεύτερον ἔσχεν Αἴγυπτον· καὶ Θηβαίοις
came-back and the second-time held Egypt and on-Thebans
ἐπολέμησεν ἀποστᾶσι, παραστησάμενος δὲ ἔτει τρίτῳ μετὰ
made-war having-revolted having-subdued and in-year third after
τὴν ἀπόστασιν ἐκάκωσεν, ὡς μηδὲ ὑπόμνημα λειφθῆναι
the revolt he-ill-treated so-that not-even memorial to-be-left
Θηβαίοις τῆς ποτε εὐδαιμονίας προελθούσης ἐς τοσοῦτον
to-Thebans of-the once prosperity having-advanced to such
ὡς ὑπερβαλέσθαι πλούτῳ τοὺς Ἑλλήνων πολυχρημάτους,
so-that to-have-surpassed in-wealth the of-Greeks richest
τό τε ἱερὸν τὸ ἐν Δελφοῖς καὶ Ὀρχομενίους. Πτολεμαῖον
the both sanctuary the at Delphi and Orchomenians Ptolemy
μὲν οὖν ὀλίγῳ τούτων ὕστερον ἐπέλαβε μοῖρα ἡ
indeed then little than-these later overtook fate the
καθήκουσα· Ἀθηναῖοι δὲ ὑπ᾽ αὐτοῦ παθόντες εὖ πολλά
appointed Athenians and by him having-been-treated well many-things
τε καὶ οὐκ ἄξια ἐξηγήσεως χαλκοῦν καὶ αὐτὸν καὶ
both and not worthy of-narration of-bronze both him and
Βερενίκην ἀνέθηκαν, ἣ μόνη γνησία οἱ τῶν παίδων ἦν.
Berenice dedicated who alone legitimate to-him of-the children was

9.4 μετὰ δὲ τοὺς Αἰγυπτίους Φίλιππός τε καὶ Ἀλέξανδρος
after and the Egyptians Philip both and Alexander
ὁ Φιλίππου κεῖνται· τούτοις μείζονα ὑπῆρχέ πως ἢ
the son-of-Philip lie to-these greater-things belonged somehow than
ἄλλου πάρεργα εἶναι λόγου. τοῖς μὲν οὖν ἀπ᾽ Αἰγύπτου
of-another incidental to-be account to-the indeed then from Egypt
τιμῇ τε ἀληθεῖ καὶ εὐεργέταις οὖσι γεγόνασιν αἱ
from-honor both true and benefactors being have-come-about the
δωρεαί, Φιλίππῳ δὲ καὶ Ἀλεξάνδρῳ κολακείᾳ μᾶλλον ἐς
gifts to-Philip but and to-Alexander from-flattery rather toward
αὐτοὺς τοῦ πλήθους, ἐπεὶ καὶ Λυσίμαχον οὐκ εὐνοίᾳ
them of-the multitude since also Lysimachus not from-goodwill
τοσοῦτον ὡς ἐς τὰ παρόντα χρήσιμον νομίζοντες ἀνέθηκαν.
so-much as for the present useful thinking they-dedicated
9.5 ὁ δὲ Λυσίμαχος οὗτος γένος τε ἦν Μακεδὼν καὶ Ἀλεξάνδρου
— and Lysimachus this by-birth both was Macedonian and of-Alexander
δορυφόρος, ὃν Ἀλέξανδρός ποτε ὑπ᾽ ὀργῆς λέοντι ὁμοῦ
bodyguard whom Alexander once through anger with-lion together
καθείρξας ἐς οἴκημα κεκρατηκότα εὗρε τοῦ θηρίου· τά
having-shut-up in chamber having-overcome found the beast the-things
τε οὖν ἄλλα ἤδη διετέλει θαυμάζων καὶ Μακεδόνων ὁμοίως
both then other already continued admiring and of-Macedonians equally
τοῖς ἀρίστοις ἦγεν ἐν τιμῇ. τελευτήσαντος δὲ Ἀλεξάνδρου
with-the best held in honor having-died and Alexander
Θρᾳκῶν ἐβασίλευεν ὁ Λυσίμαχος τῶν προσοίκων Μακεδόσιν,
of-Thracians was-king — Lysimachus of-the neighbors to-Macedonians
ὅσων ἦρχεν Ἀλέξανδρος καὶ ἔτι πρότερον Φίλιππος·
as-many-as ruled Alexander and still before Philip
εἶεν δ᾽ ἂν οὗτοι τοῦ Θρᾳκίου μοῖρα οὐ μεγάλη. Θρᾳκῶν
would-be and — these of-the Thracian-race part not great of-Thracians
δὲ τῶν πάντων οὐδένες πλείους εἰσὶ τῶν ἀνθρώπων ὅτι
and the all none more are of-the men except

μὴ Κελτοὶ πρὸς ἄλλο ἔθνος ἓν ἀντεξετάζοντι, καὶ διὰ
— *Celts to other nation one comparing and because-of*
τοῦτο οὐδείς πω πρότερος Θρᾳκας Ῥωμαίων κατεστρέψατο
this no-one yet before Thracians of-Romans subdued
ἀθρόους· Ῥωμαίοις δὲ Θρᾴκη τε πᾶσά ἐστιν ὑποχείριος,
in-a-body to-Romans and Thrace both all is subject
καὶ Κελτῶν ὅσον μὲν ἀχρεῖον νομίζουσι διά
and of-Celts as-much-as indeed useless they-think because-of
τε ὑπερβάλλον ψῦχος καὶ γῆς φαυλότητα, ἑκουσίως
both excessive cold and of-land poorness willingly
παρῶπταί σφισι, τὰ δὲ ἀξιόκτητα ἔχουσι καὶ τούτων.
is-overlooked by-them the-parts but worth-acquiring they-hold also of-these
τότε δὲ ὁ Λυσίμαχος πρώτοις τῶν περιοίκων ἐπολέμησεν 9.6
then and — Lysimachus first of-the neighbors made-war-on
Ὀδρύσαις, δεύτερα δὲ ἐπὶ Δρομιχαίτην καὶ Γέτας
Odrysae second and against Dromichaetes and Getae
ἐστράτευσεν· οἷα δὲ ἀνδράσι συμβαλὼν οὐκ ἀπείροις
campaigned as and with-men having-engaged not inexperienced
πολέμων, ἀριθμῷ δὲ καὶ πολὺ ὑπερβεβληκόσιν, αὐτὸς μὲν
of-wars in-number and also far having-exceeded himself indeed
ἐς τὸ ἔσχατον ἐλθὼν κινδύνου διέφυγεν, ὁ δέ οἱ παῖς
to the extreme having-come of-danger escaped the and his son
Ἀγαθοκλῆς συστρατευόμενος τότε πρῶτον ὑπὸ τῶν Γετῶν
Agathocles campaigning-with then first by the Getae
ἑάλω. Λυσίμαχος δὲ καὶ ὕστερον προσπταίσας μάχαις
was-captured Lysimachus and also later having-stumbled in-battles
καὶ τὴν ἅλωσιν τοῦ παιδὸς οὐκ ἐν παρέργῳ ποιούμενος
and the capture of-the son not as incidental making
συνέθετο πρὸς Δρομιχαίτην εἰρήνην, τῆς τε ἀρχῆς τῆς
concluded with Dromichaetes peace of-the both rule the
αὑτοῦ τὰ πέραν Ἴστρου παρεὶς τῷ Γέτῃ καὶ θυγατέρα
his-own the-parts beyond Ister having-ceded to-the Getan and daughter

συνοικίσας ἀνάγκῃ τὸ πλέον· οἱ δὲ οὐκ Ἀγαθοκλέα,
having-given-in-marriage by-necessity the more the(-others) but not Agathocles
Λυσίμαχον δὲ αὐτὸν ἁλῶναι λέγουσιν, ἀνασωθῆναι
Lysimachus but himself to-have-been-captured say to-have-been-saved
δὲ Ἀγαθοκλέους τὰ πρὸς τὸν Γέτην ὑπὲρ αὐτοῦ
and Agathocles the-things with the Getan on-behalf-of him
πράξαντος. ὡς δὲ ἐπανῆλθεν, Ἀγαθοκλεῖ Λυσάνδραν γυναῖκα
having-negotiated when and he-returned for-Agathocles Lysandra wife
ἠγάγετο, Πτολεμαίου τε τοῦ Λάγου καὶ Εὐρυδίκης οὖσαν.
he-took of-Ptolemy both the son-of-Lagus and of-Eurydice being
9.7 διέβη δὲ καὶ ναυσὶν ἐπὶ τὴν Ἀσίαν καὶ τὴν ἀρχὴν τὴν
crossed and also with-ships to — Asia and the rule the
Ἀντιγόνου συγκαθεῖλε. συνῴκισε δὲ καὶ Ἐφεσίων ἄχρι
of-Antigonus helped-pull-down settled and also of-Ephesians as-far-as
θαλάσσης τὴν νῦν πόλιν, ἐπαγαγόμενος ἐς αὐτὴν Λεβεδίους
sea the now city having-brought-in into it Lebedians
τε οἰκήτορας καὶ Κολοφωνίους, τὰς δὲ ἐκείνων ἀνελὼν
both settlers and Colophonians the and of-those having-destroyed
πόλεις, ὡς Φοίνικα ἰάμβων ποιητὴν Κολοφωνίων θρηνῆσαι
cities so-that Phoenix of-iambics poet of-Colophonians to-lament
τὴν ἅλωσιν. Ἑρμησιάναξ δὲ ὁ τὰ ἐλεγεῖα γράψας οὐκέτι
the capture Hermesianax but the the elegies having-written no-longer
ἐμοὶ δοκεῖν περιῆν· πάντως γάρ που καὶ αὐτὸς ἂν ἐπὶ ἁλούσῃ
to-me to-seem was-alive altogether for surely also himself — over captured
Κολοφῶνι ὠδύρατο. Λυσίμαχος δὲ καὶ ἐς πόλεμον πρὸς
Colophon would-have-lamented Lysimachus and also into war with
Πύρρον κατέστη τὸν Αἰακίδου· φυλάξας δὲ ἐξ Ἠπείρου
Pyrrhus entered the son-of-Aeacides having-watched and from Epirus
ἀπιόντα, οἷα δὴ τὰ πολλὰ ἐκεῖνος ἐπλανᾶτο, τήν τε ἄλλην
departing as indeed the most-part that-one wandered the both rest
ἐλεηλάτησεν Ἤπειρον καὶ ἐπὶ τὰς θήκας ἦλθε τῶν βασιλέων.
plundered Epirus and to the tombs came of-the kings

τὰ δὲ ἐντεῦθεν ἐμοί ἐστιν οὐ πιστά, Ἱερώνυμος δὲ 9.8
the-things and from-there to-me are not credible Hieronymus and
ἔγραψε Καρδιανὸς Λυσίμαχον τὰς θήκας τῶν νεκρῶν
wrote Cardian Lysimachus the tombs of-the dead
ἀνελόντα τὰ ὀστᾶ ἐκρῖψαι. ὁ δὲ Ἱερώνυμος οὗτος
having-destroyed the bones to-have-thrown-out — and Hieronymus this
ἔχει μὲν καὶ ἄλλως δόξαν πρὸς ἀπέχθειαν γράψαι
has indeed also otherwise reputation with hostility to-have-written
τῶν βασιλέων πλὴν Ἀντιγόνου, τούτῳ δὲ οὐ δικαίως
of-the kings except Antigonus to-this but not justly
χαρίζεσθαι· τὰ δὲ ἐπὶ τοῖς τάφοις τῶν Ἠπειρωτῶν
to-favor the-things and about the tombs of-the Epirotes
παντάπασίν ἐστι φανερὸς ἐπηρείᾳ συνθείς, ἄνδρα
altogether is manifest out-of-spite having-composed man
Μακεδόνα θήκας νεκρῶν ἀνελεῖν. χωρὶς δὲ ἠπίστατο δή
Macedonian tombs of-dead to-destroy besides and knew indeed
που καὶ Λυσίμαχος οὐ Πύρρου σφᾶς προγόνους μόνον
surely also Lysimachus not of-Pyrrhus them ancestors only
ἀλλὰ καὶ Ἀλεξάνδρου τοὺς αὐτοὺς τούτους ὄντας· καὶ γὰρ
but also of-Alexander the same these being and for
Ἀλέξανδρος Ἠπειρώτης τε ἦν καὶ τῶν Αἰακιδῶν τὰ
Alexander Epirote both was and of-the Aeacidae the-things
πρὸς μητρός, ἥ τε ὕστερον Πύρρου πρὸς Λυσίμαχον
on mother's-side the both later of-Pyrrhus with Lysimachus
συμμαχία δηλοῖ καὶ πολεμήσασιν ἀδιάλλακτόν γε οὐδὲν
alliance shows and having-made-war irreconcilable at-least nothing
πρὸς ἀλλήλους γενέσθαι σφίσι. τῷ δὲ Ἱερωνύμῳ τάχα
toward one-another to-have-come-about for-them — and to-Hieronymus perhaps
μέν που καὶ ἄλλα ἦν ἐς Λυσίμαχον ἐγκλήματα, μέγιστον
indeed surely also other were against Lysimachus charges greatest

δὲ ὅτι τὴν Καρδιανῶν πόλιν ἀνελὼν Λυσιμάχειαν ἀντ᾽
but that the of-Cardians city having-destroyed Lysimachia instead-of
αὐτῆς ᾤκισεν ἐπὶ τῷ ἰσθμῷ τῆς Θρᾳκίας χερρονήσου.
it he-founded on the isthmus of-the Thracian peninsula

V · LYSIMACHUS' FALL AND PYRRHUS

Lysimachus fought Demetrius, took Macedonia from Pyrrhus, and in old age married Arsinoe, who had Agathocles killed; Agathocles' widow Lysandra fled with her children to Seleucus, Philetaerus seized Pergamum and offered it to Seleucus, and Lysimachus died in battle against Seleucus. Pyrrhus, descended from Achilles' son through Molossus' brother Pielus, was raised to the throne after Alcetas' murder, restored by Ptolemy, and was the first Greek to cross the Ionian Sea against Rome, invited by Tarentum. Pausanias admires his daring and foresight in crossing unseen and falling on the Romans unawares, and his elephants terrified them. Called to Sicily, he drove the Carthaginians from Syracuse and, elated, chose to fight them at sea with Epirotes who knew nothing of the sea.

10.1 Λυσιμάχῳ δὲ ἐπὶ μὲν Ἀριδαίου βασιλεύοντος καὶ
to-Lysimachus and in-the-time-of indeed Arrhidaeus being-king and
ὕστερον Κασσάνδρου καὶ τῶν παίδων φιλία διέμεινε πρὸς
later Cassander and the sons friendship continued with
Μακεδόνας· περιελθούσης δὲ ἐς Δημήτριον τὸν Ἀντιγόνου
Macedonians having-come-round and to Demetrius the son-of-Antigonus
τῆς ἀρχῆς, ἐνταῦθα ἤδη Λυσίμαχος πολεμήσεσθαι
the rule there already Lysimachus to-be-going-to-be-warred-on
ἤλπιζεν ὑπὸ Δημητρίου καὶ αὐτὸς ἄρχειν ἠξίου πολέμου,
expected by Demetrius and himself to-begin thought-fit war
πατρῷον ἐπιστάμενος ὂν Δημητρίῳ προσπεριβάλλεσθαί
ancestral knowing being for-Demetrius to-add-to-himself
τι ἐθέλειν καὶ ἅμα ὁρῶν αὐτὸν παρελθόντα ἐς
something to-wish and at-the-same-time seeing him having-come into

Μακεδονίαν μετάπεμπτον ὑπὸ Ἀλεξάνδρου τοῦ Κασσάνδρου,
Macedonia sent-for by Alexander the son-of-Cassander
ὡς δὲ ἀφίκετο, αὐτόν τε Ἀλέξανδρον φονεύσαντα καὶ
when and he-arrived him both Alexander having-murdered and
ἔχοντα ἀντ᾽ ἐκείνου τὴν Μακεδόνων ἀρχήν.
holding instead-of that-one the of-Macedonians rule
τούτων ἕνεκα Δημητρίῳ συμβαλὼν πρὸς Ἀμφιπόλει 10.2
of-these for-the-sake with-Demetrius having-engaged at Amphipolis
παρ᾽ ὀλίγον μὲν ἦλθεν ἐκπεσεῖν Θρᾴκης, ἀμύναντος δέ
by little indeed he-came to-be-thrown-out of-Thrace having-helped and
οἱ Πύρρου τήν τε Θρᾴκην κατέσχε καὶ ὕστερον ἐπῆρξε
him Pyrrhus — both Thrace held and later ruled-over
Νεστίων καὶ Μακεδόνων· τὸ δὲ πολὺ Μακεδονίας αὐτὸς
Nestians and Macedonians the but most of-Macedonia himself
Πύρρος κατεῖχε, δυνάμει τε ἥκων ἐξ Ἠπείρου καὶ πρὸς
Pyrrhus held with-force both having-come from Epirus and toward
Λυσίμαχον ἐν τῷ παρόντι ἔχων ἐπιτηδείως. Δημητρίου
Lysimachus in the present being suitably Demetrius
δὲ διαβάντος ἐς τὴν Ἀσίαν καὶ Σελεύκῳ πολεμοῦντος,
and having-crossed into — Asia and with-Seleucus warring
ὅσον μὲν χρόνον ἀντεῖχε τὰ Δημητρίου, διέμεινεν ἡ
as-long indeed time held-out the-affairs of-Demetrius continued the
Πύρρου καὶ Λυσιμάχου συμμαχία· γενομένου δὲ ἐπὶ
of-Pyrrhus and of-Lysimachus alliance having-come and into-the-power-of
Σελεύκῳ Δημητρίου Λυσιμάχῳ καὶ Πύρρῳ διελύθη ἡ
Seleucus Demetrius for-Lysimachus and Pyrrhus was-dissolved the
φιλία, καὶ καταστάντων ἐς πόλεμον Λυσίμαχος Ἀντιγόνῳ
friendship and having-entered into war Lysimachus with-Antigonus
τε τῷ Δημητρίου καὶ αὐτῷ Πύρρῳ πολεμήσας ἐκράτησε
both the son-of-Demetrius and himself Pyrrhus having-warred prevailed

παρὰ πολὺ καὶ Μακεδονίαν ἔσχεν, ἀναχωρῆσαι Πύρρον
by much and Macedonia held to-withdraw Pyrrhus
βιασάμενος ἐς τὴν Ἤπειρον.
having-forced into — Epirus

10.3 εἰώθασι δὲ ἀνθρώποις φύεσθαι δι᾽ ἔρωτα πολλαὶ
are-wont and for-men to-arise because-of love many
συμφοραί. Λυσίμαχος γὰρ ἡλικίᾳ τε ἤδη προήκων καὶ ἐς
misfortunes Lysimachus for in-age both already advanced and in
τοὺς παῖδας αὐτός τε νομιζόμενος εὐδαίμων καὶ Ἀγαθοκλεῖ
the sons himself both thought fortunate and to-Agathocles
παίδων ὄντων ἐκ Λυσάνδρας Ἀρσινόην ἔγημεν ἀδελφὴν
children being from Lysandra Arsinoe married sister
Λυσάνδρας. ταύτην τὴν Ἀρσινόην φοβουμένην ἐπὶ τοῖς
of-Lysandra this — Arsinoe fearing for the
παισί, μὴ Λυσιμάχου τελευτήσαντος ἐπ᾽ Ἀγαθοκλεῖ
children lest Lysimachus having-died in-the-power-of Agathocles
γένωνται, τούτων ἕνεκα Ἀγαθοκλεῖ ἐπιβουλεῦσαι λέγεται.
they-be of-these for-the-sake against-Agathocles to-have-plotted is-said
ἤδη δὲ ἔγραψαν καὶ ὡς Ἀγαθοκλέους ἀφίκοιτο ἐς ἔρωτα
already and have-written also that for-Agathocles she-came into love
ἡ Ἀρσινόη, ἀποτυγχάνουσα δὲ †ἐπὶ τῷ βουλεῦσαι λέγουσιν
— Arsinoe failing and on the to-have-plotted they-say
Ἀγαθοκλεῖ θάνατον. λέγουσι δὲ καὶ ὡς Λυσίμαχος αἴσθοιτο
for-Agathocles death they-say and also that Lysimachus perceived
ὕστερον τὰ τολμηθέντα ὑπὸ τῆς γυναικός, εἶναι δὲ
later the-things dared by the wife to-be and
οὐδὲν ἔτι οἱ πλέον ἠρημωμένῳ φίλων ἐς τὸ ἔσχατον.
nothing still to-him more having-been-bereft of-friends to the utmost

10.4 ὡς γὰρ δὴ τότε ὁ Λυσίμαχος ἀνελεῖν τὸν Ἀγαθοκλέα
when for indeed then — Lysimachus to-kill — Agathocles
Ἀρσινόῃ παρῆκε, Λυσάνδρα παρὰ Σέλευκον ἐκδιδράσκει τούς
to-Arsinoe allowed Lysandra to Seleucus runs-away the

τε παῖδας ἅμα ἀγομένη καὶ τοὺς ἀδελφοὺς τοὺς αὑτῆς, †οἳ
both children at-once bringing and the brothers the her-own whither
περιελθὸν τοῦτο ἐς Πτολεμαῖον καταφεύγουσι. τούτοις
having-come-round this to Ptolemy they-take-refuge to-these
ἐκδιδράσκουσι παρὰ Σέλευκον καὶ Ἀλέξανδρος ἠκολούθησεν,
running-away to Seleucus also Alexander followed
υἱὸς μὲν Λυσιμάχου, γεγονὼς δὲ ἐξ Ὀδρυσιάδος γυναικός.
son indeed of-Lysimachus born but from Odrysian woman
οὗτοί τε οὖν ἐς Βαβυλῶνα ἀναβεβηκότες ἱκέτευον Σέλευκον
these both then to Babylon having-gone-up besought Seleucus
ἐς πόλεμον πρὸς Λυσίμαχον καταστῆναι· καὶ Φιλέταιρος
into war against Lysimachus to-enter and Philetaerus
ἅμα, ᾧ τὰ χρήματα ἐπετέτραπτο Λυσιμάχου,
at-the-same-time to-whom the treasure had-been-entrusted of-Lysimachus
τῇ τε Ἀγαθοκλέους τελευτῇ χαλεπῶς φέρων καὶ τὰ
at-the both of-Agathocles death grievously bearing and the-things
παρὰ τῆς Ἀρσινόης ὕποπτα ἡγούμενος καταλαμβάνει
from — Arsinoe suspect considering seizes
Πέργαμον τὴν ὑπὲρ Καΐκου, πέμψας δὲ κήρυκα τά τε
Pergamum the above Caicus having-sent and herald the both
χρήματα καὶ αὐτὸν ἐδίδου Σελεύκῳ.
treasure and himself he-offered to-Seleucus
Λυσίμαχος δὲ ταῦτα πάντα πυνθανόμενος ἔφθη διαβὰς 10.5
Lysimachus and these all learning anticipated having-crossed
ἐς τὴν Ἀσίαν καὶ ἄρξας αὐτὸς πολέμου συμβαλών τε
into — Asia and having-begun himself war having-engaged both
Σελεύκῳ παρὰ πολύ τε ἐκρατήθη καὶ αὐτὸς ἀπέθανεν.
with-Seleucus by much both was-defeated and himself died
Ἀλέξανδρος δέ, ὃς ἐκ τῆς γυναικὸς Ὀδρυσίδος ἐγεγόνει
Alexander and who from the woman Odrysian had-been-born
οἱ, πολλὰ Λυσάνδραν παραιτησάμενος ἀναιρεῖταί τε
to-him many-times Lysandra having-begged takes-up both

καὶ ὕστερον τούτων ἐς Χερρόνησον κομίσας ἔθαψεν, ἔνθα
and later than-these to Chersonese having-carried buried where
ἔτι καὶ νῦν ἐστίν οἱ φανερὸς ὁ τάφος Καρδίας τε
still even now is of-him visible the tomb of-Cardia both
μεταξὺ κώμης καὶ Πακτύης.
between village and Pactye

11.1 τὰ μὲν οὖν Λυσιμάχου τοιαῦτα ἐγένετο· Ἀθηναίοις
the-things indeed then of-Lysimachus such were for-Athenians
δὲ εἰκών ἐστι καὶ Πύρρου. οὗτος ὁ Πύρρος Ἀλεξάνδρῳ
and statue is also of-Pyrrhus this — Pyrrhus to-Alexander
προσῆκεν οὐδέν, εἰ μὴ ὅσα κατὰ γένος· Αἰακίδου γὰρ
was-related nothing if not as-much-as by family of-Aeacides for
τοῦ Ἀρύββου Πύρρος ἦν, Ὀλυμπιάδος δὲ Ἀλέξανδρος τῆς
the son-of-Arybbas Pyrrhus was of-Olympias and Alexander the
Νεοπτολέμου, Νεοπτολέμῳ δὲ καὶ Ἀρύββᾳ πατὴρ ἦν
daughter-of-Neoptolemus to-Neoptolemus and and to-Arybbas father was
Ἀλκέτας ὁ Θαρύπου. ἀπὸ δὲ Θαρύπου ἐς Πύρρον τὸν
Alcetas the son-of-Tharypus from and Tharypus to Pyrrhus the
Ἀχιλλέως πέντε ἀνδρῶν καὶ δέκα εἰσὶ γενεαί· πρῶτος
son-of-Achilles five of-men and ten are generations first
γὰρ δὴ οὗτος ἁλούσης Ἰλίου τὴν μὲν ἐς Θεσσαλίαν
for indeed this-one having-been-captured Ilium the indeed to Thessaly
ὑπερεῖδεν ἀναχώρησιν, ἐς δὲ τὴν Ἤπειρον κατάρας
disdained return to and — Epirus having-put-in
ἐνταῦθα ἐκ τῶν Ἑλένου χρησμῶν ᾤκησε. καί οἱ
there from the of-Helenus oracles dwelt and to-him
παῖς ἐκ μὲν Ἑρμιόνης ἐγένετο οὐδείς, ἐξ Ἀνδρομάχης
child from indeed Hermione was-born none from Andromache
δὲ Μολοσσὸς καὶ Πίελος καὶ νεώτατος ὁ Πέργαμος.
but Molossus and Pielus and youngest — Pergamus

ἐγένετο δὲ καὶ Ἑλένῳ Κεστρῖνος· τούτῳ γὰρ Ἀνδρομάχη
was-born and also to-Helenus Cestrinus to-this for Andromache
συνῴκησεν ἀποθανόντος ἐν Δελφοῖς Πύρρου.
was-married having-died at Delphi Pyrrhus
Ἑλένου δὲ ὡς ἐτελεύτα Μολοσσῷ τῷ Πύρρου 11.2
Helenus and when he-was-dying to-Molossus the son-of-Pyrrhus
παραδόντος τὴν ἀρχὴν Κεστρῖνος μὲν σὺν τοῖς ἐθέλουσιν
having-handed-over the rule Cestrinus indeed with the willing
Ἠπειρωτῶν τὴν ὑπὲρ Θύαμιν ποταμὸν χώραν ἔσχε,
of-Epirotes the beyond Thyamis river country got
Πέργαμος δὲ διαβὰς ἐς τὴν Ἀσίαν Ἄρειον δυναστεύοντα
Pergamus and having-crossed into — Asia Areius being-ruler
ἐν τῇ Τευθρανίᾳ κτείνει μονομαχήσαντά οἱ περὶ
in — Teuthrania kills having-fought-in-single-combat with-him about
τῆς ἀρχῆς καὶ τῇ πόλει τὸ ὄνομα ἔδωκε τὸ νῦν ἀφ'
the rule and to-the city the name gave the now from
αὑτοῦ· καὶ Ἀνδρομάχης — ἠκολούθει γάρ οἱ — καὶ νῦν
himself and of-Andromache she-followed for him and now
ἐστιν ἡρῷον ἐν τῇ πόλει. Πίελος δὲ αὐτοῦ κατέμεινεν
is hero-shrine in the city Pielus and there remained
ἐν Ἠπείρῳ, καὶ ἐς πρόγονον τοῦτον ἀνέβαινε Πύρρος τε
in Epirus and to ancestor this-one went-up Pyrrhus both
ὁ Αἰακίδου καὶ οἱ πατέρες, ἀλλ' οὐκ ἐς Μολοσσόν.
the son-of-Aeacides and the fathers but not to Molossus
ἦν δὲ ἄχρι μὲν Ἀλκέτου τοῦ Θαρύπου ἐφ' ἑνὶ βασιλεῖ 11.3
was and as-far-as indeed Alcetas the son-of-Tharypus under one king
καὶ τὰ Ἠπειρωτῶν· οἱ δὲ Ἀλκέτου παῖδες, ὥς σφισι
also the-affairs of-Epirotes the and of-Alcetas sons when to-them
στασιάσασι μετέδοξεν ἐπ' ἴσης ἄρχειν, αὐτοί τε πιστῶς
having-quarreled it-seemed-better on equal-terms to-rule themselves both faithfully
ἔχοντες διέμειναν ἐς ἀλλήλους καὶ ὕστερον Ἀλεξάνδρου τοῦ
being continued toward one-another and later Alexander the

Νεοπτολέμου τελευτήσαντος ἐν Λευκανοῖς, Ὀλυμπιάδος
son-of-Neoptolemus having-died among Lucanians Olympias
δὲ διὰ τὸν Ἀντιπάτρου φόβον ἐπανελθούσης ἐς Ἤπειρον,
and because-of the of-Antipater fear having-returned to Epirus
Αἰακίδης ὁ Ἀρύββου τά τε ἄλλα διετέλει κατήκοος
Aeacides the son-of-Arybbas the-things both other continued obedient
ὢν Ὀλυμπιάδι καὶ συνεστράτευσε πολεμήσων Ἀριδαίῳ
being to-Olympias and campaigned-with going-to-make-war on-Arrhidaeus
καὶ Μακεδόσιν, οὐκ ἐθελόντων ἕπεσθαι τῶν Ἠπειρωτῶν.
and Macedonians not being-willing to-follow the Epirotes
11.4 Ὀλυμπιάδος δὲ ὡς ἐπεκράτησεν ἀνόσια μὲν ἐργασαμένης
Olympias and when she-prevailed unholy-things indeed having-wrought
καὶ ἐς τὸν Ἀριδαίου θάνατον, πολλῷ δὲ ἔτι ἀνοσιώτερα
also toward the of-Arrhidaeus death by-much and still more-unholy
ἐς ἄνδρας Μακεδόνας, καὶ διὰ ταῦτα οὐκ ἀνάξια
toward men Macedonian and because-of these not unworthy
ὕστερον ὑπὸ Κασσάνδρου παθεῖν νομισθείσης, Αἰακίδην
later by Cassander to-suffer having-been-thought Aeacides
κατ᾽ ἀρχὰς μὲν οὐδ᾽ αὐτοὶ διὰ τὸ Ὀλυμπιάδος ἔχθος
at beginnings indeed not-even themselves because-of the of-Olympias hatred
ἐδέχοντο Ἠπειρῶται, εὑρομένου δὲ ἀνὰ χρόνον παρὰ
received Epirotes having-obtained and in time from
τούτων συγγνώμην δεύτερα ἠναντιοῦτο Κάσσανδρος μὴ
them pardon second opposed Cassander lest
κατελθεῖν ἐς Ἤπειρον. γενομένης δὲ Φιλίππου τε ἀδελφοῦ
to-come-back to Epirus having-taken-place and of-Philip both brother
Κασσάνδρου καὶ Αἰακίδου μάχης πρὸς Οἰνιάδαις, Αἰακίδην
of-Cassander and of-Aeacides battle at Oeniadae Aeacides
μὲν τρωθέντα κατέλαβε μετ᾽ οὐ πολὺ τὸ χρεών·
indeed having-been-wounded overtook after not much the fate

Ἠπειρῶται δὲ Ἀλκέταν ἐπὶ βασιλείᾳ κατεδέξαντο, Ἀρύββου 11.5
Epirotes and Alcetas for kingship received of-Arybbas
μὲν παῖδα καὶ ἀδελφὸν Αἰακίδου πρεσβύτερον, ἀκρατῆ
indeed son and brother of-Aeacides elder ungoverned
δὲ ἄλλως θυμοῦ καὶ δι᾽ αὐτὸ ἐξελασθέντα ὑπὸ τοῦ
but otherwise of-temper and because-of it having-been-driven-out by the
πατρός. καὶ τότε ἥκων ἐξεμαίνετο εὐθὺς ἐς τοὺς
father and then having-come raged straightway against the
Ἠπειρώτας, ἐς ὃ νύκτωρ αὐτόν τε καὶ τοὺς παῖδας
Epirotes until — by-night him both and the sons
ἐπαναστάντες ἔκτειναν. ἀποκτείναντες δὲ τοῦτον Πύρρον
having-risen-up they-killed having-killed and this-one Pyrrhus
τὸν Αἰακίδου κατάγουσιν· ἥκοντι δὲ εὐθὺς ἐπεστράτευε
the son-of-Aeacides they-bring-back having-come and straightway marched-against-him
Κάσσανδρος, νέῳ τε ἡλικίᾳ ὄντι καὶ τὴν ἀρχὴν οὐ
Cassander young both in-age being and the rule not
κατεσκευασμένῳ βεβαίως. Πύρρος δὲ ἐπιόντων Μακεδόνων
having-established securely Pyrrhus and advancing Macedonians
ἐς Αἴγυπτον παρὰ Πτολεμαῖον ἀναβαίνει τὸν Λάγου· καί
into Egypt to Ptolemy goes-up the son-of-Lagus and
οἱ Πτολεμαῖος γυναῖκά τ᾽ ἔδωκεν ἀδελφὴν ὁμομητρίαν
to-him Ptolemy wife both gave sister by-the-same-mother
τῶν αὑτοῦ παίδων καὶ στόλῳ κατήγαγεν Αἰγυπτίων.
of-the his-own children and with-expedition brought-back of-Egyptians
Πύρρος δὲ βασιλεύσας πρώτοις ἐπέθετο Ἑλλήνων 11.6
Pyrrhus and having-become-king first attacked of-Greeks
Κορκυραίοις, κειμένην τε ὁρῶν τὴν νῆσον πρὸ τῆς αὑτοῦ
Corcyraeans lying both seeing the island before the his-own
χώρας καὶ ἄλλοις ὁρμητήριον ἐφ᾽ αὑτὸν οὐκ ἐθέλων
country and for-others base against himself not wishing
εἶναι. μετὰ δὲ ἁλοῦσαν Κόρκυραν ὅσα μὲν Λυσιμάχῳ
to-be after and captured Corcyra as-much-as indeed against-Lysimachus

πολεμήσας ἔπαθε καὶ ὡς Δημήτριον ἐκβαλὼν Μακεδονίας
having-warred he-suffered and how Demetrius having-expelled from-Macedonia
ἦρξεν ἐς ὃ αὖθις ἐξέπεσεν ὑπὸ Λυσιμάχου, τάδε μὲν
ruled until — again he-was-expelled by Lysimachus these indeed
τοῦ Πύρρου μέγιστα ἐς ἐκεῖνον τὸν καιρὸν δεδήλωκεν
— of-Pyrrhus greatest-things until that the time has-made-clear
ἤδη μοι τὰ ἐς Λυσίμαχον ἔχοντα·
already for-me the-account about Lysimachus pertaining
11.7 Ῥωμαίοις δὲ οὐδένα Πύρρου πρότερον πολεμήσαντα
with-Romans and no-one than-Pyrrhus earlier having-warred
ἴσμεν Ἕλληνα. Διομήδει μὲν γὰρ καὶ Ἀργείων τοῖς
we-know Greek for-Diomedes indeed for and of-Argives for-those
σὺν αὐτῷ οὐδεμίαν ἔτι γενέσθαι πρὸς Αἰνείαν λέγεται
with him no further to-have-happened against Aeneas is-said
μάχην· Ἀθηναίοις δὲ ἄλλα τε πολλὰ ἐλπίσασι καὶ
battle for-Athenians and other-things both many having-hoped and
Ἰταλίαν πᾶσαν καταστρέψασθαι τὸ ἐν Συρακούσαις
Italy all to-subdue the at Syracuse
πταῖσμα ἐμποδὼν ἐγένετο μὴ καὶ Ῥωμαίων λαβεῖν
disaster hindrance became lest also of-Romans to-take
πεῖραν· Ἀλέξανδρος δὲ ὁ Νεοπτολέμου, γένους τε ὢν
trial Alexander and the son-of-Neoptolemus of-family both being
Πύρρῳ τοῦ αὐτοῦ καὶ ἡλικίᾳ πρεσβύτερος, ἀποθανὼν
with-Pyrrhus the same and in-age older having-died
ἐν Λευκανοῖς ἔφθη πρὶν ἐς χεῖρας ἐλθεῖν Ῥωμαίοις.
among Lucanians was-beforehand before to hands to-come with-Romans
12.1 οὕτω Πύρρος ἐστὶν ὁ πρῶτος ἐκ τῆς Ἑλλάδος τῆς
thus Pyrrhus is the first from — Greece the
πέραν Ἰονίου διαβὰς ἐπὶ Ῥωμαίους· διέβη δὲ καὶ οὗτος
beyond Ionian having-crossed against Romans crossed and also this-one
ἐπαγαγομένων Ταραντίνων. τούτοις γὰρ πρότερον ἔτι πρὸς
having-called-in Tarentines for-these for before still against

Ῥωμαίους συνειστήκει πόλεμος· ἀδύνατοι δὲ κατὰ σφᾶς
Romans had-arisen war unable and by themselves
ὄντες ἀντισχεῖν, προϋπαρχούσης μὲν ἐς αὐτὸν εὐεργεσίας,
being to-hold-out pre-existing indeed toward him benefaction
ὅτι οἱ πολεμοῦντι τὸν πρὸς Κόρκυραν πόλεμον ναυσὶ
because to-him warring the against Corcyra war with-ships
συνήραντο, μάλιστα δὲ οἱ πρέσβεις τῶν Ταραντίνων
they-helped most but the envoys of-the Tarentines
ἀνέπεισαν τὸν Πύρρον, τήν τε Ἰταλίαν διδάσκοντες ὡς
persuaded — Pyrrhus — both Italy teaching that
εὐδαιμονίας ἕνεκα ἀντὶ πάσης εἴη τῆς Ἑλλάδος καὶ ὡς
of-prosperity for-the-sake equal-to all were — Greece and that
οὐχ ὅσιον αὐτῷ παραπέμψαι σφᾶς φίλους τε καὶ ἱκέτας
not holy for-him to-send-away them friends both and suppliants
ἐν τῷ παρόντι ἥκοντας. ταῦτα λεγόντων τῶν πρέσβεων
in the present having-come these-things saying the envoys
μνήμη τὸν Πύρρον τῆς ἁλώσεως ἐσῆλθε τῆς Ἰλίου, καί οἱ
memory — Pyrrhus of-the capture entered — of-Ilium and to-him
κατὰ ταὐτὰ ἤλπιζε χωρήσειν πολεμοῦντι· στρατεύειν
by the-same he-hoped to-be-going-to-turn-out warring to-campaign
γὰρ ἐπὶ Τρώων ἀποίκους Ἀχιλλέως ὢν ἀπόγονος.
for against of-Trojans colonists of-Achilles being descendant
ὡς δέ οἱ ταῦτα ἤρεσκε — διέμελλε γὰρ ἐπ᾽ οὐδενὶ 12.2
when and to-him these-things pleased he-delayed for in nothing
ὧν ἕλοιτο—, αὐτίκα ναῦς τε ἐπλήρου μακρὰς καὶ πλοῖα
of-what he-chose at-once ships both manned long and vessels
στρογγύλα εὐτρέπιζεν ἵππους καὶ ἄνδρας ὁπλίτας ἄγειν.
round prepared horses and men hoplites to-carry
ἔστι δὲ ἀνδράσι βιβλία οὐκ ἐπιφανέσιν ἐς συγγραφήν,
there-are and by-men books not distinguished in writing
ἔχοντα ἐπίγραμμα ἔργων ὑπομνήματα εἶναι. ταῦτα
having title of-deeds memoirs to-be these

ἐπιλεγομένῳ μοι μάλιστα ἐπῆλθε θαυμάσαι Πύρρου τόλμαν
reading to-me most occurred to-wonder of-Pyrrhus daring
τε, ἣν μαχόμενος αὐτὸς παρείχετο, καὶ τὴν ἐπὶ τοῖς ἀεὶ
both which fighting himself displayed and the in the always
μέλλουσιν ἀγῶσι πρόνοιαν· ὃς καὶ τότε περαιούμενος ναυσὶν
coming contests foresight who also then crossing with-ships
ἐς Ἰταλίαν Ῥωμαίους ἐλελήθει καὶ ἥκων οὐκ εὐθὺς ἦν
to Italy Romans escaped-notice and having-come not at-once was
σφισι φανερός, γινομένης δὲ Ῥωμαίων πρὸς Ταραντίνους
to-them visible taking-place and of-Romans against Tarentines
συμβολῆς τότε δὴ πρῶτον ἐπιφαίνεται σὺν τῷ στρατῷ καὶ
engagement then indeed first appears with the army and
παρ᾽ ἐλπίδα σφίσι προσπεσών, ὡς τὸ εἰκός, ἐτάραξεν.
beyond expectation on-them having-fallen as — likely threw-into-confusion
12.3 ἅτε δὲ ἄριστα ἐπιστάμενος ὡς οὐκ ἀξιόμαχος
inasmuch-as and best knowing that not a-match
εἴη πρὸς Ῥωμαίους, παρεσκευάζετο ὡς τοὺς ἐλέφαντας
would-be for Romans prepared as the elephants
ἐπαφήσων σφίσιν. ἐλέφαντας δὲ πρῶτος μὲν τῶν ἐκ τῆς
going-to-let-loose on-them elephants and first indeed of-those from —
Εὐρώπης Ἀλέξανδρος ἐκτήσατο Πῶρον καὶ τὴν δύναμιν
Europe Alexander acquired Porus and the power
καθελὼν τὴν Ἰνδῶν, ἀποθανόντος δὲ Ἀλεξάνδρου καὶ
having-overthrown the of-Indians having-died and Alexander also
ἄλλοι τῶν βασιλέων καὶ πλείστους ἔσχεν Ἀντίγονος,
others of-the kings and most had Antigonus
Πύρρῳ δὲ ἐκ τῆς μάχης ἐγεγόνει τῆς πρὸς Δημήτριον τὰ
to-Pyrrhus and from the battle had-come the against Demetrius the
θηρία αἰχμάλωτα· τότε δὲ ἐπιφανέντων αὐτῶν δεῖμα ἔλαβε
beasts captive then and having-appeared they terror seized
Ῥωμαίους ἄλλο τι καὶ οὐ ζῷα εἶναι νομίσαντας.
Romans other something and not animals to-be having-thought

ἐλέφαντα γάρ, ὅσος μὲν ἐς ἔργα καὶ ἀνδρῶν χεῖρας, 12.4
ivory for as-much-as indeed for works and of-men hands
εἰσὶν ἐκ παλαιοῦ δῆλοι πάντες εἰδότες· αὐτὰ δὲ τὰ
are from of-old manifest all knowing them but the
θηρία, πρὶν ἢ διαβῆναι Μακεδόνας ἐπὶ τὴν Ἀσίαν, οὐδὲ
beasts before than to-cross Macedonians to — Asia not-even
ἑωράκεσαν ἀρχὴν πλὴν Ἰνδῶν τε αὐτῶν καὶ Λιβύων
had-seen at-all except Indians both themselves and Libyans
καὶ ὅσοι πλησιόχωροι τούτοις. δηλοῖ δὲ Ὅμηρος, ὃς
and as-many-as neighbors to-these shows and Homer who
βασιλεῦσι κλίνας μὲν καὶ οἰκίας τοῖς εὐδαιμονεστέροις
for-kings couches indeed and houses for-the more-prosperous
αὐτῶν ἐλέφαντι ἐποίησε κεκοσμημένας, θηρίου δὲ ἐλέφαντος
of-them with-ivory made adorned of-beast but elephant
μνήμην οὐδεμίαν ἐποιήσατο· θεασάμενος δὲ ἢ πεπυσμένος
mention none made having-seen and or having-learned
ἐμνημόνευσεν ἂν πολύ γε πρότερον ἐμοὶ δοκεῖν ἢ
would-have-mentioned — much at-least earlier to-me to-seem than
Πυγμαίων τε ἀνδρῶν καὶ γεράνων μάχης.
of-Pygmies both men and of-cranes battle
Πύρρον δὲ ἐς Σικελίαν ἀπήγαγε πρεσβεία Συρακουσίων· 12.5
Pyrrhus and into Sicily drew-away embassy of-Syracusans
Καρχηδόνιοι γὰρ διαβάντες τὰς Ἑλληνίδας τῶν πόλεων
Carthaginians for having-crossed the Greek of-the cities
ἐποίουν ἀναστάτους, ἡ δὲ ἦν λοιπή, Συρακούσαις
were-making uprooted the-one and was left Syracuse
πολιορκοῦντες προσεκάθηντο. ἃ τῶν πρέσβεων
besieging they-were-sitting-before which-things of-the envoys
Πύρρος ἀκούων Τάραντα μὲν εἴα καὶ τοὺς τὴν ἀκτὴν
Pyrrhus hearing Tarentum indeed let-be and those the coast
ἔχοντας Ἰταλιωτῶν, ἐς δὲ τὴν Σικελίαν διαβὰς
holding of-Italiotes into and — Sicily having-crossed

Καρχηδονίους ἠνάγκασεν ἀπαναστῆναι Συρακουσῶν.
Carthaginians forced to-withdraw from-Syracuse
φρονήσας δὲ ἐφ' αὑτῷ Καρχηδονίων, οἳ θαλάσσης
having-had-high-thoughts and of himself Carthaginians who of-sea
τῶν τότε βαρβάρων μάλιστα εἶχον ἐμπείρως Τύριοι Φοίνικες
of-the then barbarians most were experienced Tyrian Phoenicians
τὸ ἀρχαῖον ὄντες, τούτων ἐναντία ἐπήρθη ναυμαχῆσαι
the of-old being these opposite was-elated to-fight-at-sea
τοῖς Ἠπειρώταις χρώμενος, οἳ μηδὲ ἁλούσης Ἰλίου
the Epirotes using who not-even having-been-captured Ilium
θάλασσαν οἱ πολλοὶ μηδὲ ἁλσὶν ἠπίσταντό πω χρῆσθαι.
sea the many nor salt knew yet to-use
μαρτυρεῖ δέ μοι καὶ Ὁμήρου ἔπος ἐν Ὀδυσσείᾳ·
bears-witness and for-me also of-Homer verse in Odyssey

οἳ οὐκ ἴσασι θάλασσαν
who not know sea
ἀνέρες, οὐδέ θ' ἅλεσσι μεμιγμένον εἶδαρ ἔδουσιν.
men nor — with-salt mixed food eat

Beaten in Italy, Pyrrhus slipped away by a ruse, defeated Antigonus and his Galatians, and dedicated their shields to Itonian Athena and to Zeus at Dodona. Cleonymus, a Spartan who had disputed the kingship with Areus, brought him into Laconia; Antigonus came to the Peloponnese, and at Argos Pyrrhus was killed by a tile thrown, it is said, by a woman, though the Argives say it was Demeter in a woman's likeness. Pausanias marvels that three Aeacidae died by the god's will, and he excuses Hieronymus, who wrote to please Antigonus. In the city stand the Odeum, the Enneacrunus fountain, and Demeter's temple with Triptolemus' statue, with the Argive and Athenian claims about Demeter's gift of grain; Epimenides, Eucleia's temple, Aeschylus' epitaph, the temple of Hephaestus, and Aphrodite Urania follow.

τότε δὲ ὁ Πύρρος, ὡς ἡττήθη, ταῖς ναυσὶν ἐς Τάραντα 13.1
then and — Pyrrhus when he-was-defeated with-the ships to Tarentum
ἀνήγετο ταῖς λοιπαῖς· ἐνταῦθα προσέπταισε μεγάλως καὶ
put-out with-the remaining there he-stumbled greatly and
τὴν ἀναχώρησιν — οὐ γὰρ ἀμαχεὶ Ῥωμαίους ἠπίστατο
the withdrawal not for without-battle Romans he-knew
ἀφήσοντας — πορίζεται τρόπον τοῦτον. ὡς ἐπανήκων
going-to-let-go he-contrives in-manner this when returning
ἐκ Σικελίας ἡττήθη, πρῶτον διέπεμπε γράμματα ἔς τε
from Sicily he-was-defeated first he-sent letters to both
τὴν Ἀσίαν καὶ πρὸς Ἀντίγονον, τοὺς μὲν στρατιὰν
— Asia and to Antigonus from-the(-ones) indeed army
τῶν βασιλέων, τοὺς δὲ χρήματα, Ἀντίγονον δὲ καὶ
of-the kings from-the(-others) and money from-Antigonus but also
ἀμφότερα αἰτῶν· ἀφικομένων δὲ τῶν ἀγγέλων, ὥς οἱ
both asking having-arrived and the messengers when to-him
γράμματα ἀπεδόθη, συναγαγὼν τοὺς ἐν τέλει τῶν τε ἐξ
letters were-delivered having-gathered those in office of-those both from

Ἠπείρου καὶ τῶν Ταραντίνων, ὧν μὲν εἶχε τὰ βιβλία
Epirus and of-the Tarentines of-what indeed held the letters
ἀνεγίνωσκεν οὐδέν, ὁ δὲ ἥξειν συμμαχίαν ἔλεγε.
he-read nothing he but to-be-going-to-come alliance said
ταχὺ δὲ καὶ ἐς τοὺς Ῥωμαίους ἦλθε φήμη Μακεδόνας
quickly and also to the Romans came report Macedonians
καὶ ἄλλα ἔθνη περαιοῦσθαι τῶν Ἀσιανῶν ἐς τὴν Πύρρου
and other nations to-be-crossing of-the Asiatics to the of-Pyrrhus
βοήθειαν· Ῥωμαῖοι μὲν δὴ ταῦτα ἀκούοντες ἡσύχαζον,
help Romans indeed indeed these-things hearing kept-quiet
Πύρρος δὲ ὑπὸ τὴν ἐπιοῦσαν περαιοῦται νύκτα πρὸς τὰ
Pyrrhus and during the coming crosses night to the
ἄκρα τῶν ὀρῶν, ἃ Κεραύνια ὀνομάζουσι.
heights of-the mountains which Ceraunian they-name
13.2 μετὰ δὲ τὴν ἐν Ἰταλίᾳ πληγὴν ἀναπαύσας τὴν δύναμιν
after and the in Italy blow having-rested the force
προεῖπεν Ἀντιγόνῳ πόλεμον, ἄλλα τε ποιούμενος ἐγκλήματα
he-declared to-Antigonus war other both making charges
καὶ μάλιστα τῆς ἐς Ἰταλίαν βοηθείας διαμαρτίαν. κρατήσας
and most of-the to Italy help failure having-overcome
δὲ τήν τε ἰδίαν παρασκευὴν Ἀντιγόνου καὶ τὸ παρ᾽
and the both own force of-Antigonus and the with
αὐτῷ Γαλατῶν ξενικὸν ἐδίωξεν ἐς τὰς ἐπὶ θαλάσσῃ
him of-Galatians mercenary-force he-pursued to the by sea
πόλεις, αὐτὸς δὲ Μακεδονίας τε τῆς ἄνω καὶ Θεσσαλῶν
cities himself and of-Macedonia both the upper and of-Thessalians
ἐπεκράτησε. δηλοῖ δὲ μάλιστα τὸ μέγεθος τῆς μάχης καὶ
became-master shows and most the greatness of-the battle and
τὴν Πύρρου νίκην, ὡς παρὰ πολὺ γένοιτο, τὰ ἀνατεθέντα
the of-Pyrrhus victory that by much it-was the dedicated

ὅπλα τῶν Κελτῶν ἐς τὸ τῆς Ἀθηνᾶς ἱερὸν τῆς Ἰτωνίας
arms of-the Celts in the — of-Athena sanctuary the Itonian
Φερῶν μεταξὺ καὶ Λαρίσης καὶ τὸ ἐπίγραμμα τὸ ἐπ᾽ αὐτοῖς·
of-Pherae between and Larisa and the inscription the on them

τοὺς θυρεοὺς ὁ Μολοσσὸς Ἰτωνίδι δῶρον Ἀθάνᾳ
the long-shields the Molossian to-Itonian gift Athena
Πύρρος ἀπὸ θρασέων ἐκρέμασεν Γαλατᾶν, 13.3
Pyrrhus from bold hung-up Galatians
πάντα τὸν Ἀντιγόνου καθελὼν στρατόν. οὐ μέγα θαῦμα·
all the of-Antigonus having-destroyed army not great wonder
αἰχματαὶ καὶ νῦν καὶ πάρος Αἰακίδαι.
spearmen both now and before Aeacidae

τούτους μὲν δὴ ἐνταῦθα, τῷ δὲ ἐν Δωδώνῃ Διὶ
these indeed indeed there — and at Dodona to-Zeus
Μακεδόνων ἀνέθηκεν αὐτῶν τὰς ἀσπίδας. ἐπιγέγραπται
of-Macedonians dedicated themselves the shields is-inscribed
δὲ καὶ ταύταις·
and also on-these

αἵδε ποτ᾽ Ἀσίδα γαῖαν ἐπόρθησαν πολύχρυσον,
these once Asian land sacked rich-in-gold
αἵδε καὶ Ἕλλασιν δουλοσύναν ἔπορον.
these also for-Greeks slavery provided
νῦν δὲ Διὸς ναῷ ποτὶ κίονας ὀρφανὰ κεῖται
now but of-Zeus temple by columns orphaned lie
τᾶς μεγαλαυχήτω σκῦλα Μακεδονίας.
— much-boasting spoils of-Macedonia

Πύρρῳ δὲ Μακεδόνας ἐς ἅπαν μὴ καταστρέψασθαι παρ'
for-Pyrrhus and Macedonians into all not to-subdue by
ὀλίγον ὅμως ἥκοντι ἐγένετο Κλεώνυμος αἴτιος,
little nevertheless having-come was Cleonymus cause
13.4 ἑτοιμοτέρῳ καὶ ἄλλως ὄντι ἑλέσθαι τὰ ἐν χερσίν.
readier also otherwise being to-take the-things in hands
Κλεώνυμος δὲ οὗτος, ὁ τὸν Πύρρον ἀπολιπόντα
Cleonymus and this the(-one) — Pyrrhus having-left
τὰ Μακεδόνων πείσας ἐς Πελοπόννησον ἐλθεῖν,
the-affairs of-Macedonians having-persuaded to Peloponnesus to-come
Λακεδαιμόνιος ὢν Λακεδαιμονίοις στρατὸν ἐς τὴν χώραν
Lacedaemonian being against-Lacedaemonians army into the country
πολέμιον ἐπῆγε δι' αἰτίαν, ἣν ἐγὼ τοῦ γένους
hostile led because-of cause which I of-the family
ὕστερον τοῦ Κλεωνύμου δηλώσω. Παυσανίου τοῦ περὶ
later — of-Cleonymus will-make-clear of-Pausanias the(-one) at
Πλάταιαν τοῖς Ἕλλησιν ἡγησαμένου Πλειστοάναξ υἱὸς
Plataea for-the Greeks having-led Pleistoanax son
ἐγένετο, τοῦ δὲ Παυσανίας, τοῦ δὲ Κλεόμβροτος, ὃς
was-born of-him and Pausanias of-him and Cleombrotus who
ἐναντία Ἐπαμινώνδᾳ καὶ Θηβαίοις μαχόμενος ἀπέθανεν ἐν
against Epaminondas and Thebans fighting died at
Λεύκτροις· Κλεομβρότου δὲ Ἀγησίπολις ἦν καὶ Κλεομένης,
Leuctra of-Cleombrotus and Agesipolis was and Cleomenes
Ἀγησιπόλιδος δὲ ἄπαιδος τελευτήσαντος Κλεομένης τὴν
Agesipolis and childless having-died Cleomenes the
βασιλείαν ἔσχε.
kingship got
13.5 Κλεομένει δὲ παῖδες γίνονται πρεσβύτερος μὲν Ἀκρότατος,
to-Cleomenes and sons are-born elder indeed Acrotatus
νεώτερος δὲ Κλεώνυμος. Ἀκρότατον μὲν οὖν πρότερον
younger and Cleonymus Acrotatus indeed then first

κατέλαβεν ἡ τελευτή· Κλεομένους δὲ ἀποθανόντος ὕστερον
overtook the end Cleomenes and having-died later
ἐς ἀμφισβήτησιν κατέστη περὶ τῆς ἀρχῆς Ἀρεὺς ὁ
into dispute entered about the rule Areus the
Ἀκροτάτου, καὶ Κλεώνυμος ὅτῳ δὴ τρόπῳ μετελθὼν
son-of-Acrotatus and Cleonymus in-what indeed manner having-gone-over
ἐπάγει Πύρρον ἐς τὴν χώραν. Λακεδαιμονίοις δὲ πρὸ μὲν
brings Pyrrhus into the country for-Lacedaemonians and before indeed
τοῦ ἐν Λεύκτροις οὐδὲν ἐγεγόνει πταῖσμα, ὥστε οὐδὲ
the at Leuctra no had-happened defeat so-that not-even
συνεχώρουν ἀγῶνί πω κεκρατῆσθαι πεζῷ· Λεωνίδᾳ μὲν γὰρ
they-conceded in-contest ever to-have-been-defeated on-foot to-Leonidas indeed for
νικῶντι οὐκ ἔφασαν τοὺς ἑπομένους ἐς τελέαν ἐξαρκέσαι
being-victorious not they-said those following for complete to-have-sufficed
φθορὰν τῶν Μήδων, τὸ δὲ Ἀθηναίων καὶ Δημοσθένους ἔργον
destruction of-the Medes the and of-Athenians and of-Demosthenes deed
πρὸς τῇ νήσῳ Σφακτηρίᾳ κλοπὴν εἶναι πολέμου καὶ οὐ νίκην.
at the island Sphacteria theft to-be of-war and not victory
πρώτης δὲ γενομένης σφίσι συμφορᾶς ἐν Βοιωτοῖς, 13.6
first and having-happened to-them disaster among Boeotians
ὕστερον Ἀντιπάτρῳ καὶ Μακεδόσι μεγάλως προσέπταισαν·
later against-Antipater and Macedonians greatly they-stumbled
τρίτος δὲ ὁ Δημητρίου πόλεμος κακὸν ἀνέλπιστον ἦλθεν
third and the of-Demetrius war evil unexpected came
ἐς τὴν γῆν. Πύρρου δὲ ἐσβαλόντος τέταρτον δὴ τότε
into the land Pyrrhus and having-invaded fourth indeed then
στρατὸν ὁρῶντες πολέμιον αὐτοί τε παρετάσσοντο καὶ
army seeing hostile themselves both were-drawn-up and
Ἀργείων ἥκοντες καὶ Μεσσηνίων σύμμαχοι· Πύρρος δὲ
of-Argives having-come and of-Messenians allies Pyrrhus and
ὡς ἐπεκράτησεν, ὀλίγου μὲν ἦλθεν ἑλεῖν αὐτοβοεὶ τὴν
when he-prevailed by-little indeed he-came to-take at-the-first-shout the

πόλιν, δηώσας δὲ τὴν γῆν καὶ λείαν ἐλάσας μικρὸν
city having-ravaged and the land and booty having-driven a-little
ἡσύχαζεν. οἱ δὲ ἐς πολιορκίαν εὐτρεπίζοντο, πρότερον ἔτι
kept-quiet they and for siege prepared before still
τῆς Σπάρτης ἐπὶ τοῦ πολέμου τοῦ πρὸς Δημήτριον
— Sparta in-the-time-of the war the against Demetrius
τάφροις τε βαθείαις καὶ σταυροῖς τετειχισμένης ἰσχυροῖς,
with-ditches both deep and stakes having-been-walled strong
τὰ δὲ ἐπιμαχώτατα καὶ οἰκοδομήμασιν.
the-parts and most-assailable also with-buildings

13.7 ὑπὸ δὲ τοῦτον τὸν χρόνον καὶ τὴν τοῦ πολέμου τοῦ
about and this the time and the of-the war the
Λακωνικοῦ τριβὴν Ἀντίγονος τὰς πόλεις τῶν Μακεδόνων
Laconian protraction Antigonus the cities of-the Macedonians
ἀνασωσάμενος ἠπείγετο ἐς Πελοπόννησον οἷα ἐπιστάμενος
having-recovered hastened to Peloponnesus as knowing
Πύρρον, ἢν Λακεδαίμονα καταστρέψηται καὶ Πελοποννήσου
Pyrrhus if Lacedaemon he-should-subdue and of-Peloponnesus
τὰ πολλά, οὐκ ἐς Ἤπειρον ἀλλ᾽ ἐπί τε Μακεδονίαν
the most not to Epirus but against both Macedonia
αὖθις καὶ τὸν ἐκεῖ πόλεμον ἥξοντα· μέλλοντος δὲ
again and the there war going-to-come being-about and
Ἀντιγόνου τὸν στρατὸν ἐξ Ἄργους ἐς τὴν Λακωνικὴν
Antigonus the army from Argos into the Laconian-land
ἄγειν, αὐτὸς ἐς τὸ Ἄργος ἐληλύθει Πύρρος. κρατῶν δὲ
to-lead himself to — Argos had-come Pyrrhus prevailing and
καὶ τότε συνεσπίπτει τοῖς φεύγουσιν ἐς τὴν πόλιν καί
also then falls-in-with the fleeing into the city and
οἱ διαλύεται κατὰ τὸ εἰκὸς ἡ τάξις·
for-him is-broken as — likely the formation

μαχομένων δὲ πρὸς ἱεροῖς ἤδη καὶ οἰκίαις καὶ κατὰ τοὺς 13.8
fighting and at sanctuaries already and houses and along the
στενωποὺς καὶ κατ᾽ ἄλλο ἄλλων τῆς πόλεως, ἐνταῦθα ὁ
alleys and in one-place others of-the city there —
Πύρρος ἐμονώθη καὶ τιτρώσκεται τὴν κεφαλήν. κεράμῳ δὲ
Pyrrhus was-isolated and is-wounded the head by-tile and
βληθέντα ὑπὸ γυναικὸς τεθνάναι φασὶ Πύρρον· Ἀργεῖοι δὲ
struck by woman to-have-died they-say Pyrrhus Argives but
οὐ γυναῖκα τὴν ἀποκτείνασαν, Δήμητρα δέ φασιν εἶναι
not woman the(-one) having-killed Demeter but they-say to-be
γυναικὶ εἰκασμένην. ταῦτα ἐς τὴν Πύρρου τελευτὴν αὐτοὶ
to-woman likened these-things about the of-Pyrrhus death themselves
λέγουσιν Ἀργεῖοι καὶ ὁ τῶν ἐπιχωρίων ἐξηγητὴς Λυκέας
say Argives and the of-the natives guide Lyceas
ἐν ἔπεσιν εἴρηκε· καί σφισιν ἔστι τοῦ θεοῦ χρήσαντος,
in verses has-told and to-them is the god having-given-an-oracle
ἔνθα ὁ Πύρρος ἐτελεύτησεν, ἱερὸν Δήμητρος·
where — Pyrrhus died sanctuary of-Demeter
ἐν δὲ αὐτῷ καὶ ὁ Πύρρος τέθαπται. θαῦμα δὴ ποιοῦμαι 13.9
in and it also — Pyrrhus is-buried wonder indeed I-make
τῶν καλουμένων Αἰακιδῶν τρισὶ κατὰ τὰ αὐτὰ ἐκ τοῦ θεοῦ
of-the called Aeacidae to-three by the same from the god
συμβῆναι τὴν τελευτήν, εἴ γε Ἀχιλλέα μὲν Ὅμηρος ὑπὸ
to-have-happened the end if indeed Achilles indeed Homer by
Ἀλεξάνδρου φησὶ τοῦ Πριάμου καὶ Ἀπόλλωνος ἀπολέσθαι,
Alexander says the son-of-Priam and Apollo to-have-perished
Πύρρον δὲ τὸν Ἀχιλλέως ἡ Πυθία προσέταξεν ἀποκτεῖναι
Pyrrhus and the son-of-Achilles the Pythia ordered to-kill
Δελφοῖς, τῷ δὲ Αἰακίδου συνέβη τὰ ἐς τὴν τελευτὴν
to-Delphians to-the and son-of-Aeacides happened the-things about the end
οἷα Ἀργεῖοί τε λέγουσι καὶ Λυκέας ἐποίησε. διάφορα δὲ
such-as Argives both say and Lyceas composed different but

ὅμως ἐστὶ καὶ ταῦτα ὧν Ἱερώνυμος ὁ Καρδιανὸς
nevertheless are also these from-what Hieronymus the Cardian
ἔγραψεν· ἀνδρὶ γὰρ βασιλεῖ συνόντα ἀνάγκη πᾶσα ἐς χάριν
wrote with-man for king being-with necessity all for favor
συγγράφειν. εἰ δὲ καὶ Φίλιστος αἰτίαν δικαίαν εἴληφεν,
to-write if and also Philistus charge just has-incurred
ἐπελπίζων τὴν ἐν Συρακούσαις κάθοδον, ἀποκρύψασθαι
hoping-for the in Syracuse return to-have-concealed
τῶν Διονυσίου τὰ ἀνοσιώτατα, ἢ που πολλή γε
of-the of-Dionysius the most-unholy-things surely somehow much at-least
Ἱερωνύμῳ συγγνώμη τὰ ἐς ἡδονὴν Ἀντιγόνου γράφειν.
to-Hieronymus pardon the-things for pleasure of-Antigonus to-write
14.1 ἡ μὲν Ἠπειρωτῶν ἀκμὴ κατέστρεψεν ἐς τοῦτο· ἐς δὲ τὸ
the indeed of-Epirotes prime ended in this into and the
Ἀθήνησιν ἐσελθοῦσιν Ὠιδεῖον ἄλλα τε καὶ Διόνυσος
at-Athens for-those-having-entered Odeum other-things both and Dionysus
κεῖται θέας ἄξιος. πλησίον δέ ἐστι κρήνη, καλοῦσι δὲ
lies of-sight worthy near and is spring they-call and
αὐτὴν Ἐννεάκρουνον, οὕτω κοσμηθεῖσαν ὑπὸ Πεισιστράτου·
it Enneacrunus thus having-been-adorned by Pisistratus
φρέατα μὲν γὰρ καὶ διὰ πάσης τῆς πόλεώς ἐστι, πηγὴ
wells indeed for also through all the city are spring
δὲ αὕτη μόνη. ναοὶ δὲ ὑπὲρ τὴν κρήνην ὁ μὲν
but this only temples and above the spring the(-one) indeed
Δήμητρος πεποίηται καὶ Κόρης, ἐν δὲ τῷ Τριπτολέμου
of-Demeter has-been-made and of-the-Maiden in and that of-Triptolemus
κείμενόν ἐστιν ἄγαλμα· τὰ δὲ ἐς αὐτὸν ὁποῖα λέγεται
lying is statue the-things and about him what-sort are-told
γράψω, παρεὶς ὁπόσον ἐς Δηιόπην ἔχει τοῦ λόγου.
I-will-write having-omitted as-much-as to Deiope holds of-the account

Ἑλλήνων οἱ μάλιστα ἀμφισβητοῦντες Ἀθηναίοις ἐς 14.2
of-Greeks those most disputing with-Athenians for
ἀρχαιότητα καὶ δῶρα, ἃ παρὰ θεῶν φασὶν ἔχειν, εἰσὶν
antiquity and gifts which from gods they-say to-have are
Ἀργεῖοι, καθάπερ βαρβάρων Φρυξὶν Αἰγύπτιοι. λέγεται
Argives just-as of-barbarians with-Phrygians Egyptians is-said
οὖν ὡς Δήμητρα ἐς Ἄργος ἐλθοῦσαν Πελασγὸς δέξαιτο
then that Demeter to Argos having-come Pelasgus received
οἴκῳ καὶ ὡς Χρυσανθὶς τὴν ἁρπαγὴν ἐπισταμένη τῆς Κόρης
in-house and that Chrysanthis the rape knowing of-the Maiden
διηγήσαιτο· ὕστερον δὲ Τροχίλον ἱεροφάντην φυγόντα ἐξ
related later and Trochilus hierophant having-fled from
Ἄργους κατὰ ἔχθος Ἀγήνορος ἐλθεῖν φασιν ἐς τὴν Ἀττικὴν
Argos through enmity of-Agenor to-have-come they-say into — Attica
καὶ γυναῖκά τε ἐξ Ἐλευσῖνος γῆμαι καὶ γενέσθαι
and wife both from Eleusis to-have-married and to-have-been-born
οἱ παῖδας Εὐβουλέα καὶ Τριπτόλεμον. ὅδε μὲν Ἀργείων
to-him sons Eubuleus and Triptolemus this indeed of-Argives
ἐστὶ λόγος Ἀθηναῖοι δὲ καὶ ὅσοι παρὰ τούτοις ∗∗∗ ἴσασι
is account Athenians but and as-many-as among them (lacuna) know
Τριπτόλεμον τὸν Κελεοῦ πρῶτον σπεῖραι καρπὸν ἥμερον.
Triptolemus the son-of-Celeus first to-have-sown grain cultivated
ἔπη δὲ ᾄδεται Μουσαίου μέν, εἰ δὴ Μουσαίου καὶ ταῦτα, 14.3
verses and are-sung of-Musaeus indeed if indeed of-Musaeus also these
Τριπτόλεμον παῖδα Ὠκεανοῦ καὶ Γῆς εἶναι, Ὀρφέως
Triptolemus son of-Ocean and of-Earth to-be of-Orpheus
δέ, οὐδὲ ταῦτα Ὀρφέως ἐμοὶ δοκεῖν ὄντα, Εὐβουλεῖ καὶ
and not-even these of-Orpheus to-me to-seem being for-Eubuleus and
Τριπτολέμῳ Δυσαύλην πατέρα εἶναι, μηνύσασι δέ σφισι
Triptolemus Dysaules father to-be having-informed and to-them
περὶ τῆς παιδὸς δοθῆναι παρὰ Δήμητρος σπεῖραι
about the girl to-have-been-given from Demeter to-sow

τοὺς καρπούς· Χοιρίλῳ δὲ Ἀθηναίῳ δρᾶμα ποιήσαντι
the grains by-Choerilus and Athenian drama having-composed
Ἀλόπην ἔστιν εἰρημένα Κερκυόνα εἶναι καὶ Τριπτόλεμον
Alope it-is said Cercyon to-be and Triptolemus
ἀδελφούς, τεκεῖν δὲ σφᾶς θυγατέρα Ἀμφικτύονος,
brothers to-have-borne and them daughter of-Amphictyon
εἶναι δὲ πατέρα Τριπτολέμῳ μὲν Ῥᾶρον, Κερκυόνι δὲ
to-be and father to-Triptolemus indeed Rharus to-Cercyon and
Ποσειδῶνα. πρόσω δὲ ἰέναι με ὡρμημένον τοῦδε τοῦ
Poseidon farther and to-go me having-set-out from-this the
λόγου καὶ †ὁπόσα ἐξήγησιν †ἔχει τὸ Ἀθήνῃσιν ἱερόν,
account and as-much-as explanation holds the at-Athens sanctuary
καλούμενον δὲ Ἐλευσίνιον, ἐπέσχεν ὄψις ὀνείρατος· ἃ
called and Eleusinium checked vision of-dream what
δὲ ἐς πάντας ὅσιον γράφειν, ἐς ταῦτα ἀποτρέψομαι.
but to all holy to-write to these I-will-turn-aside
14.4 πρὸ τοῦ ναοῦ τοῦδε, ἔνθα καὶ τοῦ Τριπτολέμου τὸ ἄγαλμα,
before the temple this where also — of-Triptolemus the statue
ἔστι βοῦς χαλκοῦς οἷα ἐς θυσίαν ἀγόμενος, πεποίηται δὲ
is ox of-bronze as to sacrifice being-led is-made and
καθήμενος Ἐπιμενίδης Κνώσσιος, ὃν ἐλθόντα ἐς ἀγρὸν
seated Epimenides Cnossian whom having-gone into country
κοιμᾶσθαι λέγουσιν ἐσελθόντα ἐς σπήλαιον· ὁ δὲ ὕπνος οὐ
to-sleep they-say having-entered into cave the and sleep not
πρότερον ἀνῆκεν αὐτὸν πρὶν ἢ οἱ τεσσαρακοστὸν ἔτος
before released him before than to-him fortieth year
γενέσθαι καθεύδοντι, καὶ ὕστερον ἔπη τε ἐποίει καὶ πόλεις
to-have-come sleeping and later verses both made and cities
ἐκάθηρεν ἄλλας τε καὶ τὴν Ἀθηναίων. Θάλης δὲ ὁ
purified others both and the of-Athenians Thales but the(-one)
Λακεδαιμονίοις τὴν νόσον παύσας οὔτε ἄλλως προσήκων
for-Lacedaemonians the plague having-stopped neither otherwise related

οὔτε πόλεως ἦν Ἐπιμενίδῃ τῆς αὐτῆς· ἀλλ᾽ ὁ μὲν
nor of-city was to-Epimenides the same but the(-one) indeed
Κνώσσιος, Θάλητα δὲ εἶναί φησι Γορτύνιον Πολύμναστος
Cnossian Thales and to-be says Gortynian Polymnastus
Κολοφώνιος ἔπη Λακεδαιμονίοις ἐς αὐτὸν ποιήσας.
Colophonian verses for-Lacedaemonians about him having-composed
— ἔτι δὲ ἀπωτέρω ναὸς Εὐκλείας, ἀνάθημα καὶ τοῦτο 14.5
still and farther temple of-Eucleia offering also this
ἀπὸ Μήδων, οἳ τῆς χώρας Μαραθῶνι ἔσχον. φρονῆσαι
from Medes who of-the country at-Marathon landed to-have-been-proud
δὲ Ἀθηναίους ἐπὶ τῇ νίκῃ ταύτῃ μάλιστα εἰκάζω· καὶ
and Athenians at the victory this most I-conjecture and
δὴ καὶ Αἰσχύλος, ὥς οἱ τοῦ βίου προσεδοκᾶτο ἡ
indeed also Aeschylus when for-him of-the life was-expected the
τελευτή, τῶν μὲν ἄλλων ἐμνημόνευσεν οὐδενός, δόξης ἐς
end of-the indeed other-things mentioned nothing of-fame to
τοσοῦτο ἥκων ἐπὶ ποιήσει καὶ πρὸ Ἀρτεμισίου καὶ ἐν
so-great having-come for poetry and before Artemisium and at
Σαλαμῖνι ναυμαχήσας· ὁ δὲ τό τε ὄνομα πατρόθεν καὶ
Salamis having-fought-at-sea he but the both name from-his-father and
τὴν πόλιν ἔγραψε καὶ ὡς τῆς ἀνδρίας μάρτυρας ἔχοι τὸ
the city wrote and that of-the courage witnesses he-had the
Μαραθῶνι ἄλσος καὶ Μήδων τοὺς ἐς αὐτὸ ἀποβάντας.
at-Marathon grove and of-Medes those to it having-landed
ὑπὲρ δὲ τὸν Κεραμεικὸν καὶ στοὰν τὴν καλουμένην 14.6
above and the Ceramicus and colonnade the called
Βασίλειον ναός ἐστιν Ἡφαίστου. καὶ ὅτι μὲν ἄγαλμά
Royal temple is of-Hephaestus and that indeed statue
οἱ παρέστηκεν Ἀθηνᾶς, οὐδὲν θαῦμα ἐποιούμην τὸν ἐπὶ
by-him stands of-Athena nothing wonder I-made the about
Ἐριχθονίῳ ἐπιστάμενος λόγον· τὸ δὲ ἄγαλμα ὁρῶν τῆς
Erichthonius knowing story the and statue seeing —

Ἀθηνᾶς γλαυκοὺς ἔχον τοὺς ὀφθαλμοὺς Λιβύων τὸν μῦθον
of-Athena gray having the eyes of-Libyans the myth
ὄντα εὕρισκον· τούτοις γάρ ἐστιν εἰρημένον Ποσειδῶνος
being I-found by-these for is said of-Poseidon
καὶ λίμνης Τριτωνίδος θυγατέρα εἶναι καὶ διὰ τοῦτο
and of-lake Tritonis daughter to-be and because-of this
γλαυκοὺς εἶναι ὥσπερ καὶ τῷ Ποσειδῶνι τοὺς ὀφθαλμούς.
gray to-be just-as also — for-Poseidon the eyes
14.7 πλησίον δὲ ἱερόν ἐστιν Ἀφροδίτης Οὐρανίας. πρώτοις δὲ
near and sanctuary is of-Aphrodite Urania first and
ἀνθρώπων Ἀσσυρίοις κατέστη σέβεσθαι τὴν Οὐρανίαν,
of-men for-Assyrians it-was-established to-worship — Urania
μετὰ δὲ Ἀσσυρίους Κυπρίων Παφίοις καὶ Φοινίκων τοῖς
after and Assyrians of-Cyprians for-Paphians and of-Phoenicians for-those
Ἀσκάλωνα ἔχουσιν ἐν τῇ Παλαιστίνῃ, παρὰ δὲ Φοινίκων
Ascalon holding in — Palestine from and Phoenicians
Κυθήριοι μαθόντες σέβουσιν· Ἀθηναίοις δὲ κατεστήσατο
Cytherians having-learned worship for-Athenians and established-it
Αἰγεύς, αὑτῷ τε οὐκ εἶναι παῖδας νομίζων — οὐ γάρ
Aegeus for-himself both not to-be children thinking not for
πω τότε ἦσαν — καὶ ταῖς ἀδελφαῖς γενέσθαι τὴν
yet then were and for-the sisters to-have-come-about the
συμφορὰν ἐκ μηνίματος τῆς Οὐρανίας. τὸ δὲ ἐφ' ἡμῶν
misfortune from wrath — of-Urania the and in our-time
ἔτι ἄγαλμα λίθου Παρίου καὶ ἔργον Φειδίου· δῆμος δέ
still statue of-stone Parian and work of-Phidias deme and
ἐστιν Ἀθηναίοις Ἀθμονέων, οἳ Πορφυρίωνα ἔτι πρότερον
is for-Athenians of-Athmoneis who Porphyrion still before
Ἀκταίου βασιλεύσαντα τῆς Οὐρανίας φασὶ τὸ παρὰ σφίσιν
Actaeus having-been-king — of-Urania say the among them

ἱερὸν ἱδρύσασθαι. λέγουσι δὲ ἀνὰ τοὺς δήμους καὶ
sanctuary to-have-founded they-say and among the demes also
ἄλλα οὐδὲν ὁμοίως καὶ οἱ τὴν πόλιν ἔχοντες.
other-things nothing alike also those the city holding

VII · THE PAINTED COLONNADE, SOLON, AND SELEUCUS

The Painted Colonnade shows Oenoe, Theseus and the Amazons, the Greeks after Troy's fall, and Marathon with Callimachus, Miltiades, and the hero Echetlus; bronze shields from Scione and Sphacteria lie there. Solon stands before it, and Seleucus, whose fortune the altar fire foretold and whom Ptolemy, called Thunderbolt, killed at Lysimachia; Pausanias judges him among the most just of the kings, for he returned Apollo's statue to Branchidae and spared Babylon's wall and the sanctuary of Bel with its Chaldaeans. In the marketplace are the altar of Mercy and near it the gymnasium of Ptolemy, and in Theseus' sanctuary are painted the Amazons, the Centaurs, and Micon's story of Minos' ring. Theseus' capture in Thesprotia, near the Acheron, and his death on Scyros explain how Cimon brought his bones home.

ἰοῦσι δὲ πρὸς τὴν στοάν, ἣν Ποικίλην ὀνομάζουσιν 15.1
for-those-going and to the colonnade which Painted they-name
ἀπὸ τῶν γραφῶν, ἔστιν Ἑρμῆς χαλκοῦς καλούμενος
from the paintings there-is Hermes of-bronze called
Ἀγοραῖος καὶ πύλη πλησίον· ἔπεστι δέ οἱ τρόπαιον
Agoraeus and gate near stands-on and it trophy
Ἀθηναίων ἱππομαχίᾳ κρατησάντων Πλείσταρχον, ὃς
of-Athenians in-cavalry-battle having-defeated Pleistarchus who
τῆς ἵππου Κασσάνδρου καὶ τοῦ ξενικοῦ τὴν ἀρχὴν
of-the cavalry of-Cassander and of-the mercenary-force the command
ἀδελφὸς ὢν ἐπετέτραπτο. αὕτη δὲ ἡ στοὰ πρῶτα μὲν
brother being had-been-entrusted this and the colonnade first indeed
Ἀθηναίους ἔχει τεταγμένους ἐν Οἰνόῃ τῆς Ἀργείας ἐναντία
Athenians has drawn-up at Oenoe of-the Argive-land against

Λακεδαιμονίων· γέγραπται δὲ οὐκ ἐς ἀκμὴν ἀγῶνος οὐδὲ
Lacedaemonians is-painted and not at climax of-contest nor
τολμημάτων ἐς ἐπίδειξιν τὸ ἔργον ἤδη προῆκον, ἀλλὰ
of-daring-deeds for display the action already advanced but
ἀρχομένη τε ἡ μάχη καὶ ἐς χεῖρας ἔτι συνιόντες.
beginning both the battle and to hands still coming-together
15.2 ἐν δὲ τῷ μέσῳ τῶν τοίχων Ἀθηναῖοι καὶ Θησεὺς
in and the middle of-the walls Athenians and Theseus
Ἀμαζόσι μάχονται. μόναις δὲ ἄρα ταῖς γυναιξὶν οὐκ
with-Amazons fight from-alone and it-seems the women not
ἀφῄρει τὰ πταίσματα τὸ ἐς τοὺς κινδύνους ἀφειδές,
took-away the defeats the toward the dangers reckless
εἴ γε Θεμισκύρας τε ἁλούσης ὑπὸ Ἡρακλέους
if indeed Themiscyra both having-been-captured by Heracles
καὶ ὕστερον φθαρείσης σφίσι τῆς στρατιᾶς, ἣν ἐπ᾽
and later having-been-destroyed for-them the army which against
Ἀθήνας ἔστειλαν, ὅμως ἐς Τροίαν ἦλθον Ἀθηναίοις τε
Athens they-sent nevertheless to Troy they-came with-Athenians both
αὐτοῖς μαχούμεναι καὶ τοῖς πᾶσιν Ἕλλησιν. ἐπὶ δὲ ταῖς
themselves going-to-fight and with-the all Greeks after and the
Ἀμαζόσιν Ἕλληνές εἰσιν ἡρηκότες Ἴλιον καὶ οἱ βασιλεῖς
Amazons Greeks are having-taken Ilium and the kings
ἠθροισμένοι διὰ τὸ Αἴαντος ἐς Κασσάνδραν τόλμημα·
gathered because-of the of-Ajax toward Cassandra outrage
καὶ αὐτὸν ἡ γραφὴ τὸν Αἴαντα ἔχει καὶ γυναῖκας τῶν
and him the painting — Ajax has and women of-the
αἰχμαλώτων ἄλλας τε καὶ Κασσάνδραν.
captives others both and Cassandra
15.3 τελευταῖον δὲ τῆς γραφῆς εἰσιν οἱ μαχεσάμενοι
last and of-the painting are the(-ones) having-fought
Μαραθῶνι· Βοιωτῶν δὲ οἱ Πλάταιαν ἔχοντες καὶ ὅσον
*at-Marathon of-Boeotians and those Plataea holding and as-much-as

ἦν Ἀττικὸν ἴασιν ἐς χεῖρας τοῖς βαρβάροις. καὶ ταύτῃ
was Attic go to hands with-the barbarians and here
μέν ἐστιν ἴσα τὰ παρ᾽ ἀμφοτέρων ἐς τὸ ἔργον· τὸ δὲ
indeed is equal the-things from both in the action the but
ἔσω τῆς μάχης φεύγοντές εἰσιν οἱ βάρβαροι καὶ ἐς τὸ ἕλος
inside of-the battle fleeing are the barbarians and into the marsh
ὠθοῦντες ἀλλήλους, ἔσχαται δὲ τῆς γραφῆς νῆές τε αἱ
pushing one-another last and of-the painting ships both the
Φοίνισσαι καὶ τῶν βαρβάρων τοὺς ἐσπίπτοντας ἐς ταύτας
Phoenician and of-the barbarians those falling-in into these
φονεύοντες οἱ Ἕλληνες. ἐνταῦθα καὶ Μαραθὼν γεγραμμένος
slaughtering the Greeks there also Marathon painted
ἐστὶν ἥρως, ἀφ᾽ οὗ τὸ πεδίον ὠνόμασται, καὶ Θησεὺς
is hero from whom the plain has-been-named and Theseus
ἀνιόντι ἐκ γῆς εἰκασμένος Ἀθηνᾷ τε καὶ Ἡρακλῆς·
to-one-coming-up from earth made-like Athena both and Heracles
Μαραθωνίοις γάρ, ὡς αὐτοὶ λέγουσιν, Ἡρακλῆς ἐνομίσθη
by-Marathonians for as themselves say Heracles was-held
θεὸς πρώτοις. τῶν μαχομένων δὲ δῆλοι μάλιστά εἰσιν
god first of-the fighting and conspicuous most are
ἐν τῇ γραφῇ Καλλίμαχός τε, ὃς Ἀθηναίοις πολεμαρχεῖν
in the painting Callimachus both who for-Athenians to-be-polemarch
ᾑρητο, καὶ Μιλτιάδης τῶν στρατηγούντων, ἥρως τε
had-been-chosen and Miltiades of-the generals hero both
Ἔχετλος καλούμενος, οὗ καὶ ὕστερον ποιήσομαι μνήμην.
Echetlus called of-whom also later I-will-make mention
ἐνταῦθα ἀσπίδες κεῖνται χαλκαῖ, καὶ ταῖς μέν ἐστιν 15.4
there shields lie of-bronze and on-the(-ones) indeed is
ἐπίγραμμα ἀπὸ Σκιωναίων καὶ τῶν ἐπικούρων εἶναι,
inscription from Scionaeans and of-the auxiliaries to-be
τὰς δὲ ἐπαληλιμμένας πίσσῃ, μὴ σφᾶς ὅ τε χρόνος
the(-others) and smeared with-pitch lest them the both time

λυμήνηται καὶ ὁ ἰός, Λακεδαιμονίων εἶναι λέγεται τῶν
should-damage and the rust of-Lacedaemonians to-be it-is-said of-the(-ones)
ἁλόντων ἐν τῇ Σφακτηρίᾳ νήσῳ.
captured in — Sphacteria island

16.1 ἀνδριάντες δὲ χαλκοῖ κεῖνται πρὸ μὲν τῆς στοᾶς
statues and of-bronze lie before indeed the colonnade
Σόλων ὁ τοὺς νόμους Ἀθηναίοις γράψας, ὀλίγον δὲ
Solon the(-one) the laws for-Athenians having-written little and
ἀπωτέρω Σέλευκος, ᾧ καὶ πρότερον ἐγένετο ἐς τὴν
farther Seleucus to-whom also before came toward the
εὐδαιμονίαν τὴν μέλλουσαν σημεῖα οὐκ ἀφανῆ. Σελεύκῳ
prosperity the coming signs not obscure to-Seleucus
γάρ, ὡς ὡρμᾶτο ἐκ Μακεδονίας σὺν Ἀλεξάνδρῳ,
for when he-was-setting-out from Macedonia with Alexander
θύοντι ἐν Πέλλῃ τῷ Διὶ τὰ ξύλα τὰ ἐπὶ τοῦ βωμοῦ
sacrificing at Pella — to-Zeus the wood the on the altar
κείμενα προύβη τε αὐτόματα πρὸς τὸ ἄγαλμα καὶ ἄνευ
lying advanced both of-its-own-accord to the statue and without
πυρὸς ἥφθη. τελευτήσαντος δὲ Ἀλεξάνδρου Σέλευκος
fire was-kindled having-died and Alexander Seleucus
Ἀντίγονον ἐς Βαβυλῶνα ἀφικόμενον δείσας καὶ παρὰ
Antigonus to Babylon having-come having-feared and to
Πτολεμαῖον φυγὼν τὸν Λάγου κατῆλθεν αὖθις ἐς
Ptolemy having-fled the son-of-Lagus came-back again to
Βαβυλῶνα, κατελθὼν δὲ ἐκράτησε μὲν τῆς Ἀντιγόνου
Babylon having-come-back and he-overcame indeed the of-Antigonus
στρατιᾶς καὶ αὐτὸν ἀπέκτεινεν Ἀντίγονον, εἶλε δὲ
army and him-himself killed Antigonus took and
ἐπιστρατεύσαντα ὕστερον Δημήτριον τὸν Ἀντιγόνου.
having-campaigned-against later Demetrius the son-of-Antigonus

ὡς δέ οἱ ταῦτα προκεχωρήκει καὶ μετ᾽ ὀλίγον τὰ 16.2
when and to-him these-things had-gone-forward and after little the-affairs
Λυσιμάχου κατείργαστο, τὴν μὲν ἐν τῇ Ἀσίᾳ πᾶσαν ἀρχὴν
of-Lysimachus had-been-overthrown the indeed in — Asia whole rule
παρέδωκεν Ἀντιόχῳ τῷ παιδί, αὐτὸς δὲ ἐς Μακεδονίαν
he-handed-over to-Antiochus the son himself and to Macedonia
ἠπείγετο. στρατιὰ μὲν καὶ Ἑλλήνων καὶ βαρβάρων ἦν
hastened army indeed both of-Greeks and of-barbarians was
παρὰ Σελεύκῳ· Πτολεμαῖος δὲ ἀδελφὸς μὲν Λυσάνδρας καὶ
with Seleucus Ptolemy and brother indeed of-Lysandra and
παρὰ Λυσιμάχου παρ᾽ αὐτὸν πεφευγώς, ἄλλως δὲ τολμῆσαι
from Lysimachus to him having-fled in-general and to-dare
πρόχειρος καὶ δι᾽ αὐτὸ Κεραυνὸς καλούμενος, οὗτος
ready and because-of it Thunderbolt called this
ὁ Πτολεμαῖος, ὡς προσιὼν ὁ Σελεύκου στρατὸς ἐγένετο
— Ptolemy when advancing the of-Seleucus army was
κατὰ Λυσιμάχειαν, λαθὼν Σέλευκον κτείνει, διαρπάσαι
at Lysimachia escaping-notice Seleucus kills to-plunder
δὲ ἐπιτρέψας τὰ χρήματα τοῖς βασιλεῦσιν ἐβασίλευσε
and having-allowed the treasure to-the kings was-king
Μακεδονίας, ἐς ὃ Γαλάταις πρῶτος ὢν ἴσμεν βασιλέων
of-Macedonia until — against-Galatians first of-whom we-know of-kings
ἀντιτάξασθαι τολμήσας ἀναιρεῖται ὑπὸ τῶν βαρβάρων·
to-array-himself having-dared is-killed by the barbarians
τὴν δὲ ἀρχὴν Ἀντίγονος ἀνεσώσατο ὁ Δημητρίου.
the and rule Antigonus recovered the son-of-Demetrius
Σέλευκον δὲ βασιλέων ἐν τοῖς μάλιστα πείθομαι 16.3
Seleucus and of-kings among the most I-am-persuaded
καὶ ἄλλως γενέσθαι δίκαιον καὶ πρὸς τὸ θεῖον εὐσεβῆ.
also otherwise to-have-been just and toward the divine pious
τοῦτο μὲν γὰρ Σέλευκός ἐστιν ὁ Μιλησίοις
on-the-one-hand indeed for Seleucus is the(-one) to-Milesians

τὸν χαλκοῦν καταπέμψας Ἀπόλλωνα ἐς Βραγχίδας,
the of-bronze having-sent-back Apollo to Branchidae
ἀνακομισθέντα ἐς Ἐκβάτανα τὰ Μηδικὰ ὑπὸ Ξέρξου·
having-been-carried-up to Ecbatana the Median by Xerxes
τοῦτο δὲ Σελεύκειαν οἰκίσας ἐπὶ Τίγρητι ποταμῷ
on-the-other and Seleucia having-founded on Tigris river
καὶ Βαβυλωνίους οὗτος ἐπαγόμενος ἐς αὐτὴν συνοίκους
and Babylonians this-one bringing into it fellow-settlers
ὑπελίπετο μὲν τὸ τεῖχος Βαβυλῶνος, ὑπελίπετο δὲ τοῦ
left indeed the wall of-Babylon left and —
Βὴλ τὸ ἱερὸν καὶ περὶ αὐτὸ τοὺς Χαλδαίους οἰκεῖν.
of-Bel the sanctuary and around it the Chaldaeans to-dwell

17.1 Ἀθηναίοις δὲ ἐν τῇ ἀγορᾷ καὶ ἄλλα ἐστὶν οὐκ ἐς
for-Athenians and in the market-place also other-things are not to
ἅπαντας ἐπίσημα καὶ Ἐλέου βωμός, ᾧ μάλιστα θεῶν
all notable and of-Mercy altar to-whom most of-gods
ἐς ἀνθρώπινον βίον καὶ μεταβολὰς πραγμάτων ὄντι
toward human life and changes of-affairs being
ὠφελίμῳ μόνοι τιμὰς Ἑλλήνων νέμουσιν Ἀθηναῖοι. τούτοις
helpful alone honors of-Greeks assign Athenians to-these
δὲ οὐ τὰ ἐς φιλανθρωπίαν μόνον καθέστηκεν, ἀλλὰ
and not the-things toward humanity only are-established but
καὶ θεοὺς εὐσεβοῦσιν ἄλλων πλέον, καὶ γὰρ Αἰδοῦς σφισι
also gods they-revere than-others more and for of-Shame to-them
βωμός ἐστι καὶ Φήμης καὶ Ὁρμῆς· δῆλά τε ἐναργῶς,
altar is and of-Rumor and of-Impulse manifest both clearly
ὅσοις πλέον τι ἑτέρων εὐσεβείας μέτεστιν, ἴσον
to-as-many-as more something than-others of-piety have-share equal
σφίσι παρὸν τύχης χρηστῆς.
to-them present of-fortune good

ἐν δὲ τῷ γυμνασίῳ τῆς ἀγορᾶς ἀπέχοντι οὐ πολύ, 17.2
in and the gymnasium from-the market-place being-distant not far
Πτολεμαίου δὲ ἀπὸ τοῦ κατασκευασαμένου καλουμένῳ, λίθοι
of-Ptolemy and from the having-furnished-it called stones
τέ εἰσιν Ἑρμαῖ θέας ἄξιοι καὶ εἰκὼν Πτολεμαίου χαλκῆ·
both are Hermae of-sight worthy and statue of-Ptolemy of-bronze
καὶ ὅ τε Λίβυς Ἰόβας ἐνταῦθα κεῖται καὶ Χρύσιππος ὁ
and the both Libyan Juba there lies and Chrysippus the
Σολεύς. πρὸς δὲ τῷ γυμνασίῳ Θησέως ἐστὶν ἱερόν· γραφαὶ
Solian by and the gymnasium of-Theseus is sanctuary paintings
δέ εἰσι πρὸς Ἀμαζόνας Ἀθηναῖοι μαχόμενοι. πεποίηται δέ
and are against Amazons Athenians fighting has-been-made and
σφισιν ὁ πόλεμος οὗτος καὶ τῇ Ἀθηνᾷ ἐπὶ τῇ ἀσπίδι
for-them the war this also — on-Athena on the shield
καὶ τοῦ Ὀλυμπίου Διὸς ἐπὶ τῷ βάθρῳ. γέγραπται δὲ ἐν
and of-the Olympian Zeus on the pedestal is-painted and in
τῷ τοῦ Θησέως ἱερῷ καὶ ἡ Κενταύρων καὶ Λαπιθῶν
the — of-Theseus sanctuary also the of-Centaurs and of-Lapiths
μάχη· Θησεὺς μὲν οὖν ἀπεκτονώς ἐστιν ἤδη Κένταυρον,
battle Theseus indeed then having-killed is already Centaur
τοῖς δὲ ἄλλοις ἐξ ἴσου καθέστηκεν ἔτι ἡ μάχη.
for-the and others on equal-terms stands still the battle
τοῦ δὲ τρίτου τῶν τοίχων ἡ γραφὴ μὴ πυθομένοις 17.3
of-the and third of-the walls the painting to-those-not having-learned
ἃ λέγουσιν οὐ σαφής ἐστι, τὰ μέν που διὰ τὸν
what they-say not clear is the-things indeed perhaps because-of the
χρόνον, τὰ δὲ Μίκων οὐ τὸν πάντα ἔγραψε λόγον.
time the(-others) and Micon not the whole painted story
Μίνως ἡνίκα Θησέα καὶ τὸν ἄλλον στόλον τῶν παίδων
Minos when Theseus and the other company of-the children
ἦγεν ἐς Κρήτην, ἐρασθεὶς Περιβοίας, ὥς οἱ
was-leading to Crete having-fallen-in-love-with Periboea when him

Θησεὺς μάλιστα ἠναντιοῦτο, καὶ ἄλλα ὑπὸ ὀργῆς
Theseus most opposed both other-things through anger
ἀπέρριψεν ἐς αὐτὸν καὶ παῖδα οὐκ ἔφη Ποσειδῶνος εἶναι,
hurled at him and son not he-said of-Poseidon to-be
ἐπεὶ οὐ δύνασθαι τὴν σφραγῖδα, ἣν αὐτὸς φέρων ἔτυχεν,
since not to-be-able the seal-ring which himself wearing happened
ἀφέντι ἐς θάλασσαν ἀνασῶσαί οἱ. Μίνως μὲν
to-him-having-thrown into sea to-recover for-him Minos indeed
λέγεται ταῦτα εἰπὼν ἀφεῖναι τὴν σφραγῖδα· Θησέα
is-said these-things having-said to-have-thrown the seal-ring Theseus
δὲ σφραγῖδά τε ἐκείνην ἔχοντα καὶ στέφανον χρυσοῦν,
and seal-ring both that having and crown golden
Ἀμφιτρίτης δῶρον, ἀνελθεῖν λέγουσιν ἐκ τῆς θαλάσσης.
of-Amphitrite gift to-have-come-up they-say from the sea
17.4 ἐς δὲ τὴν τελευτὴν τὴν Θησέως πολλὰ ἤδη καὶ οὐχ
about and the end the of-Theseus many-things already also not
ὁμολογοῦντα εἴρηται· δεδέσθαι τε γὰρ αὐτὸν λέγουσιν
agreeing have-been-said to-have-been-bound both for him they-say
ἐς τόδε ἕως ὑφ' Ἡρακλέους ἀναχθείη, πιθανώτατα δὲ ὧν
to this until by Heracles he-was-brought-up most-credibly and of-what
ἤκουσα· Θησεὺς ἐς Θεσπρωτοὺς ἐμβαλών, τοῦ βασιλέως
I-heard Theseus into Thesprotians having-invaded of-the king
τῶν Θεσπρωτῶν γυναῖκα ἁρπάσων, τὸ πολὺ τῆς στρατιᾶς
of-the Thesprotians wife going-to-carry-off the most of-the army
οὕτως ἀπόλλυσι, καὶ αὐτός τε καὶ Πειρίθους — Πειρίθους
thus loses and himself both and Pirithous Pirithous
γὰρ καὶ τὸν γάμον σπεύδων ἐστράτευεν — ἥλωσαν,
for also the marriage hastening campaigned they-were-captured
καὶ σφᾶς ὁ Θεσπρωτὸς δήσας εἶχεν ἐν Κιχύρῳ.
and them the Thesprotian having-bound held at Cichyrus

γῆς δὲ τῆς Θεσπρωτίδος ἔστι μέν που καὶ ἄλλα 17.5
of-land and the Thesprotian are indeed somehow also other-things
θέας ἄξια, ἱερόν τε Διὸς ἐν Δωδώνῃ καὶ ἱερὰ τοῦ θεοῦ
of-sight worthy sanctuary both of-Zeus at Dodona and sacred of-the god
φηγός· πρὸς δὲ τῇ Κιχύρῳ λίμνη τέ ἐστιν Ἀχερουσία
oak by and — Cichyrus lake both is Acherusian
καλουμένη καὶ ποταμὸς Ἀχέρων, ῥεῖ δὲ καὶ Κωκυτὸς
called and river Acheron flows and also Cocytus
ὕδωρ ἀτερπέστατον. Ὅμηρός τέ μοι δοκεῖ ταῦτα
water most-unpleasant Homer both to-me seems these-things
ἑωρακὼς ἔς τε τὴν ἄλλην ποίησιν ἀποτολμῆσαι τῶν
having-seen to both the rest poetry to-have-ventured of-the-things
ἐν Ἅιδου καὶ δὴ καὶ τὰ ὀνόματα τοῖς ποταμοῖς ἀπὸ
in Hades and indeed also the names to-the rivers from
τῶν ἐν Θεσπρωτίδι θέσθαι. τότε δὲ ἐχομένου Θησέως
those in Thesprotia to-have-given then and being-held Theseus
στρατεύουσιν ἐς Ἄφιδναν οἱ Τυνδάρεω παῖδες καὶ τήν
campaign against Aphidna the of-Tyndareus sons and —
τε Ἄφιδναν αἱροῦσι καὶ Μενεσθέα ἐπὶ βασιλείᾳ κατήγαγον·
both Aphidna take and Menestheus for kingship brought-back
Μενεσθεὺς δὲ τῶν μὲν παίδων τῶν Θησέως παρ᾽ Ἐλεφήνορα 17.6
Menestheus and of-the indeed sons the of-Theseus to Elephenor
ὑπεξελθόντων ἐς Εὔβοιαν εἶχεν οὐδένα λόγον, Θησέα δέ, εἴ
having-withdrawn to Euboea held no account Theseus but if
ποτε παρὰ Θεσπρωτῶν ἀνακομισθήσεται, δυσανταγώνιστον
ever from Thesprotians will-be-brought-back hard-to-contend-with
ἡγούμενος διὰ θεραπείας τὰ τοῦ δήμου καθίστατο,
thinking by courting the-affairs of-the people he-arranged
ὡς Θησέα ἀνασωθέντα ὕστερον ἀπωσθῆναι. στέλλεται
so-that Theseus having-been-saved later to-be-thrust-away sets-out
δὴ Θησεὺς παρὰ Δευκαλίωνα ἐς Κρήτην, ἐξενεχθέντα
indeed Theseus to Deucalion to Crete having-been-carried-off

δὲ αὐτὸν ὑπὸ πνευμάτων ἐς Σκῦρον τὴν νῆσον λαμπρῶς
and him by winds to Scyros the island splendidly
περιεῖπον οἱ Σκύριοι κατὰ γένους δόξαν καὶ ἀξίωμα ὧν
treated the Scyrians according-to of-family repute and dignity of-what
ἦν αὐτὸς εἰργασμένος· καί οἱ θάνατον Λυκομήδης διὰ
was himself having-wrought and for-him death Lycomedes because-of
ταῦτα ἐβούλευσεν. ὁ μὲν δὴ Θησέως σηκὸς Ἀθηναίοις
these-things planned the indeed indeed of-Theseus precinct for-Athenians
ἐγένετο ὕστερον ἢ Μῆδοι Μαραθῶνι ἔσχον, Κίμωνος τοῦ
came-about later than Medes at-Marathon landed of-Cimon the
Μιλτιάδου Σκυρίους ποιήσαντος ἀναστάτους — δίκην δὴ
son-of-Miltiades Scyrians having-made uprooted as-penalty indeed
τοῦ Θησέως θανάτου — καὶ τὰ ὀστᾶ κομίσαντος ἐς Ἀθήνας·
for-the of-Theseus death and the bones having-brought to Athens

VIII · FROM THE DIOSCURI TO THE OLYMPIEUM

The sanctuary of the Dioscuri, painted by Polygnotus and Micon, and the precinct of Aglaurus, whose sisters opened Erichthonius' chest against Athena's word and leapt from the Acropolis, are followed by the Prytaneum, the sanctuary of Sarapis, and the temple of Eileithyia. Hadrian's Olympieum, with its colossal ivory and gold Zeus, its circuit full of his statues, and the cleft where the flood ran off in Deucalion's time, is described with the statue of Isocrates and Hadrian's other buildings. Beyond lie the Pythian and Delphinian Apollo, where Theseus once tossed a team of oxen, the Gardens and their Aphrodite, Cynosarges, the Lyceum, Nisus' tomb, the Ilissus, where Boreas seized Oreithyia, and the white marble stadium of Herodes.

18.1 τὸ δὲ ἱερὸν τῶν Διοσκούρων ἐστὶν ἀρχαῖον, αὐτοί τε
the and sanctuary of-the Dioscuri is ancient themselves both
ἑστῶτες καὶ οἱ παῖδες καθήμενοί σφισιν ἐφ' ἵππων. ἐνταῦθα
standing and the sons seated their on horses there
Πολύγνωτος μὲν ἔχοντα ἐς αὐτοὺς ἔγραψε γάμον τῶν
Polygnotus indeed being about them painted marriage of-the

θυγατέρων τῶν Λευκίππου, Μίκων δὲ τοὺς μετὰ Ἰάσονος
daughters the of-Leucippus Micon and those with Jason
ἐς Κόλχους πλεύσαντας· καί οἱ τῆς γραφῆς ἡ σπουδὴ
to Colchians having-sailed and of-him of-the painting the zeal
μάλιστα ἐς Ἄκαστον καὶ τοὺς ἵππους ἔχει τοὺς Ἀκάστου.
most on Acastus and the horses has the of-Acastus
ὑπὲρ δὲ τῶν Διοσκούρων τὸ ἱερὸν Ἀγλαύρου τέμενός 18.2
above and the Dioscuri the sanctuary of-Aglaurus precinct
ἐστιν. Ἀγλαύρῳ δὲ καὶ ταῖς ἀδελφαῖς Ἕρσῃ καὶ Πανδρόσῳ
is to-Aglaurus and and to-the sisters Herse and Pandrosus
δοῦναί φασιν Ἀθηνᾶν Ἐριχθόνιον καταθεῖσαν ἐς κιβωτόν,
to-have-given they-say Athena Erichthonius having-put-down into chest
ἀπειποῦσαν ἐς τὴν παρακαταθήκην μὴ πολυπραγμονεῖν·
having-forbidden about the deposit not to-meddle
Πάνδροσον μὲν δὴ λέγουσι πείθεσθαι, τὰς δὲ δύο —
Pandrosus indeed indeed they-say to-obey the but two
ἀνοῖξαι γὰρ σφᾶς τὴν κιβωτόν — μαίνεσθαί τε,
to-have-opened for them the chest to-have-gone-mad both
ὡς εἶδον τὸν Ἐριχθόνιον, καὶ κατὰ τῆς ἀκροπόλεως,
when they-saw — Erichthonius and down the acropolis
ἔνθα ἦν μάλιστα ἀπότομον, αὑτὰς ῥῖψαι. κατὰ τοῦτο
where was most sheer themselves to-have-thrown at this
ἐπαναβάντες Μῆδοι κατεφόνευσαν Ἀθηναίων τοὺς πλέον
having-climbed-up Medes slaughtered of-Athenians those more
τι ἐς τὸν χρησμὸν ἢ Θεμιστοκλῆς εἰδέναι νομίζοντας
something about the oracle than Themistocles to-know thinking
καὶ τὴν ἀκρόπολιν ξύλοις καὶ σταυροῖς ἀποτειχίσαντας.
and the acropolis with-timbers and stakes having-walled-off
πλησίον δὲ πρυτανεῖόν ἐστιν, ἐν ᾧ νόμοι τε οἱ Σόλωνός 18.3
near and prytaneum is in which laws both the of-Solon
εἰσι γεγραμμένοι καὶ θεῶν Εἰρήνης ἀγάλματα κεῖται
are written and of-goddesses of-Peace statues lie

καὶ Ἑστίας, ἀνδριάντες δὲ ἄλλοι τε καὶ Αὐτόλυκος ὁ
and of-Hestia statues and others both and Autolycus the
παγκρατιαστής· τὰς γὰρ Μιλτιάδου καὶ Θεμιστοκλέους
pancratiast the for of-Miltiades and of-Themistocles
εἰκόνας ἐς Ῥωμαῖόν τε ἄνδρα καὶ Θρᾷκα μετέγραψαν.
statues to Roman both man and Thracian they-changed-the-inscriptions
18.4 ἐντεῦθεν ἰοῦσιν ἐς τὰ κάτω τῆς πόλεως Σαράπιδός ἐστιν
from-there for-those-going to the lower-parts of-the city of-Sarapis is
ἱερόν, ὃν Ἀθηναῖοι παρὰ Πτολεμαίου θεὸν ἐσηγάγοντο.
sanctuary whom Athenians from Ptolemy god introduced
Αἰγυπτίοις δὲ ἱερὰ Σαράπιδος ἐπιφανέστατον μέν
for-Egyptians and sanctuaries of-Sarapis most-famous indeed
ἐστιν Ἀλεξανδρεῦσιν, ἀρχαιότατον δὲ ἐν Μέμφει· ἐς τοῦτο
is for-Alexandrians oldest but in Memphis into this
ἐσελθεῖν οὔτε ξένοις ἔστιν οὔτε τοῖς ἱερεῦσι, πρὶν ἂν τὸν
to-enter neither for-strangers is nor for-the priests before — —
Ἆπιν θάπτωσι. τοῦ δὲ ἱεροῦ τοῦ Σαράπιδος οὐ πόρρω
Apis they-bury of-the and sanctuary the of-Sarapis not far
χωρίον ἐστίν, ἔνθα Πειρίθουν καὶ Θησέα συνθεμένους ἐς
place is where Pirithous and Theseus having-agreed to
Λακεδαίμονα καὶ ὕστερον ἐς Θεσπρωτοὺς σταλῆναι λέγουσι.
Lacedaemon and later to Thesprotians to-have-set-out they-say
18.5 πλησίον δὲ ᾠκοδόμητο ναὸς Εἰλειθυίας, ἣν ἐλθοῦσαν ἐξ
near and had-been-built temple of-Eileithyia who having-come from
Ὑπερβορέων ἐς Δῆλον γενέσθαι βοηθὸν ταῖς Λητοῦς
Hyperboreans to Delos to-have-become helper to-the of-Leto
ὠδῖσι, τοὺς δὲ ἄλλους παρ᾽ αὐτῶν φασι τῆς Εἰλειθυίας
pangs the and others from them they-say — of-Eileithyia
μαθεῖν τὸ ὄνομα· καὶ θύουσί τε Εἰλειθυίᾳ Δήλιοι καὶ
to-have-learned the name and sacrifice both to-Eileithyia Delians and
ὕμνον ᾄδουσιν Ὠλῆνος. Κρῆτες δὲ χώρας τῆς Κνωσσίας ἐν
hymn sing of-Olen Cretans and of-land the Cnossian at

Ἀμνισῷ γενέσθαι νομίζουσιν Εἰλείθυιαν καὶ παῖδα Ἥρας
Amnisus to-have-been-born believe Eileithyia and child of-Hera
εἶναι· μόνοις δὲ Ἀθηναίοις τῆς Εἰλειθυίας κεκάλυπται τὰ
to-be alone and among-Athenians — of-Eileithyia are-veiled the
ξόανα ἐς ἄκρους τοὺς πόδας. τὰ μὲν δὴ δύο εἶναι
wooden-images to tips the feet the indeed indeed two to-be
Κρητικὰ καὶ Φαίδρας ἀναθήματα ἔλεγον αἱ γυναῖκες, τὸ
Cretan and of-Phaedra offerings said the women the
δὲ ἀρχαιότατον Ἐρυσίχθονα ἐκ Δήλου κομίσαι.
but oldest Erysichthon from Delos to-have-brought
πρὶν δὲ ἐς τὸ ἱερὸν ἰέναι τοῦ Διὸς τοῦ Ὀλυμπίου — 18.6
before and to the sanctuary to-go — of-Zeus the Olympian
Ἀδριανὸς ὁ Ῥωμαίων βασιλεὺς τόν τε ναὸν ἀνέθηκε καὶ
Hadrian the of-Romans emperor the both temple dedicated and
τὸ ἄγαλμα θέας ἄξιον, οὗ μεγέθει μέν, ὅτι μὴ Ῥοδίοις
the statue of-sight worthy of-which in-size indeed except — for-Rhodians
καὶ Ῥωμαίοις εἰσὶν οἱ κολοσσοί, τὰ λοιπὰ ἀγάλματα
and for-Romans are the colossi the remaining statues
ὁμοίως ἀπολείπεται, πεποίηται δὲ ἔκ τε ἐλέφαντος καὶ
equally fall-short is-made and of both ivory and
χρυσοῦ καὶ ἔχει τέχνης εὖ πρὸς τὸ μέγεθος ὁρῶσιν—,
gold and has of-art well toward the size to-those-viewing
ἐνταῦθα εἰκόνες Ἀδριανοῦ δύο μέν εἰσι Θασίου λίθου,
there statues of-Hadrian two indeed are of-Thasian stone
δύο δὲ Αἰγυπτίου· χαλκαῖ δὲ ἑστᾶσι πρὸ τῶν κιόνων
two but of-Egyptian of-bronze and stand before the columns
ἃς Ἀθηναῖοι καλοῦσιν ἀποίκους πόλεις. ὁ μὲν δὴ πᾶς
which Athenians call colonial cities the indeed indeed whole
περίβολος σταδίων μάλιστα τεσσάρων ἐστίν, ἀνδριάντων
circuit of-stades about four is of-statues
δὲ πλήρης· ἀπὸ γὰρ πόλεως ἑκάστης εἰκὼν Ἀδριανοῦ
and full from for city each statue of-Hadrian

βασιλέως ἀνάκειται, καὶ σφᾶς ὑπερεβάλοντο Ἀθηναῖοι τὸν
emperor is-dedicated and them surpassed Athenians the
κολοσσὸν ἀναθέντες ὄπισθε τοῦ ναοῦ θέας ἄξιον.
colossus having-dedicated behind the temple of-sight worthy

18.7 ἔστι δὲ ἀρχαῖα ἐν τῷ περιβόλῳ Ζεὺς χαλκοῦς καὶ ναὸς
there-are and ancient-things in the circuit Zeus of-bronze and temple
Κρόνου καὶ Ῥέας καὶ τέμενος Γῆς ἐπίκλησιν Ὀλυμπίας.
of-Cronus and of-Rhea and precinct of-Earth by-surname Olympian
ἐνταῦθα ὅσον ἐς πῆχυν τὸ ἔδαφος διέστηκε, καὶ λέγουσι
there as-much-as to cubit the ground has-parted and they-say
μετὰ τὴν ἐπομβρίαν τὴν ἐπὶ Δευκαλίωνος συμβᾶσαν
after the deluge the in-the-time-of Deucalion having-happened
ὑπορρυῆναι ταύτῃ τὸ ὕδωρ, ἐσβάλλουσί τε ἐς αὐτὸ ἀνὰ
to-have-run-off there the water they-throw-in both into it through
πᾶν ἔτος ἄλφιτα πυρῶν μέλιτι μίξαντες.
every year meal of-wheat with-honey having-mixed

18.8 κεῖται δὲ ἐπὶ κίονος Ἰσοκράτους ἀνδριάς, ὃς ἐς μνήμην
lies and on column of-Isocrates statue who for memory
τρία ὑπελίπετο, ἐπιπονώτατον μὲν ὅτι οἱ βιώσαντι
three-things left most-laborious indeed that for-him having-lived
ἔτη δυοῖν δέοντα ἑκατὸν οὔποτε κατελύθη μαθητὰς ἔχειν,
years two lacking hundred never ceased pupils to-have
σωφρονέστατον δὲ ὅτι πολιτείας ἀπεχόμενος διέμεινε
most-temperate and that from-public-life abstaining he-continued
καὶ τὰ κοινὰ οὐ πολυπραγμονῶν, ἐλευθερώτατον
and the public-affairs not meddling-in most-free
δὲ ὅτι πρὸς τὴν ἀγγελίαν τῆς ἐν Χαιρωνείᾳ μάχης
and that at the news of-the at Chaeronea battle
ἀλγήσας ἐτελεύτησεν ἐθελοντής. κεῖνται δὲ καὶ λίθου
having-grieved he-died voluntarily lie and also of-stone
Φρυγίου Πέρσαι χαλκοῦν τρίποδα ἀνέχοντες, θέας ἄξιοι
Phrygian Persians of-bronze tripod holding-up of-sight worthy

καὶ αὐτοὶ καὶ ὁ τρίπους. τοῦ δὲ Ὀλυμπίου Διὸς
both themselves and the tripod of-the and Olympian Zeus
Δευκαλίωνα οἰκοδομῆσαι λέγουσι τὸ ἀρχαῖον ἱερόν, σημεῖον
Deucalion to-have-built they-say the ancient sanctuary sign
ἀποφαίνοντες ὡς Δευκαλίων Ἀθήνῃσιν ᾤκησε τάφον τοῦ
showing that Deucalion at-Athens dwelt tomb from-the
ναοῦ τοῦ νῦν οὐ πολὺ ἀφεστηκότα.
temple the now not far standing-off
Ἀδριανὸς δὲ κατεσκευάσατο μὲν καὶ ἄλλα Ἀθηναίοις, 18.9
Hadrian and built indeed also other-things for-Athenians
ναὸν Ἥρας καὶ Διὸς Πανελληνίου καὶ θεοῖς τοῖς πᾶσιν
temple of-Hera and of-Zeus Panhellenius and for-gods the all
ἱερὸν κοινόν, τὰ δὲ ἐπιφανέστατα ἑκατόν εἰσι κίονες
sanctuary common the but most-famous hundred are columns
Φρυγίου λίθου· πεποίηνται δὲ καὶ ταῖς στοαῖς κατὰ
of-Phrygian stone are-made and also for-the colonnades by
τὰ αὐτὰ οἱ τοῖχοι. καὶ οἰκήματα ἐνταῦθά ἐστιν ὀρόφῳ
the same the walls and chambers there are with-roof
τε ἐπιχρύσῳ καὶ ἀλαβάστρῳ λίθῳ, πρὸς δὲ ἀγάλμασι
both gilded and alabaster stone besides and with-statues
κεκοσμημένα καὶ γραφαῖς· κατάκειται δὲ ἐς αὐτὰ βιβλία.
adorned and paintings are-deposited and in them books
καὶ γυμνάσιόν ἐστιν ἐπώνυμον Ἀδριανοῦ· κίονες δὲ καὶ
and gymnasium is named-after Hadrian columns and also
ἐνταῦθα ἑκατὸν λιθοτομίας τῆς Λιβύων.
there hundred of-quarry the of-Libyans
μετὰ δὲ τὸν ναὸν τοῦ Διὸς τοῦ Ὀλυμπίου πλησίον 19.1
after and the temple — of-Zeus the Olympian near
ἄγαλμά ἐστιν Ἀπόλλωνος Πυθίου· ἔστι δὲ καὶ ἄλλο
statue is of-Apollo Pythian there-is and also another
ἱερὸν Ἀπόλλωνος ἐπίκλησιν Δελφινίου. λέγουσι δὲ ὡς
sanctuary of-Apollo by-surname Delphinius they-say and that

ἐξειργασμένου τοῦ ναοῦ πλὴν τῆς ὀροφῆς ἀγνὼς ἔτι τοῖς
having-been-completed the temple except the roof unknown still to-the
πᾶσιν ἀφίκοιτο Θησεὺς ἐς τὴν πόλιν· οἷα δὲ χιτῶνα
all came Theseus to the city as and tunic
ἔχοντος αὐτοῦ ποδήρη καὶ πεπλεγμένης ἐς εὐπρεπές οἱ
having him reaching-the-feet and plaited to comeliness his
τῆς κόμης, ὡς ἐγίνετο κατὰ τὸν τοῦ Δελφινίου ναόν, οἱ
the hair when he-was by the of-the Delphinius temple those
τὴν στέγην οἰκοδομοῦντες ἤροντο σὺν χλευασίᾳ, ὅ τι δὴ
the roof building asked with mockery why — indeed
παρθένος ἐν ὥρᾳ γάμου πλανᾶται μόνη· Θησεὺς δὲ ἄλλο
maiden in season of-marriage wanders alone Theseus and other
μὲν αὐτοῖς ἐδήλωσεν οὐδέν, ἀπολύσας δὲ ὡς λέγεται
indeed to-them showed nothing having-unyoked and as is-said
τῆς ἁμάξης τοὺς βοῦς, ἧ σφισι παρῆν, ἀνέρριψεν
from-the wagon the oxen which to-them was-at-hand threw-up
ἐς ὑψηλότερον ἢ τῷ ναῷ τὴν στέγην ἐποιοῦντο.
to higher than for-the temple the roof they-were-making

19.2 — ἐς δὲ τὸ χωρίον, ὃ Κήπους ὀνομάζουσι, καὶ τῆς
about and the place which Gardens they-name and —
Ἀφροδίτης τὸν ναὸν οὐδεὶς λεγόμενός σφισίν ἐστι λόγος·
of-Aphrodite the temple no told among-them is account
οὐ μὴν οὐδὲ ἐς τὴν Ἀφροδίτην, ἣ τοῦ ναοῦ πλησίον
not indeed nor about — Aphrodite who the temple near
ἕστηκε. ταύτης γὰρ σχῆμα μὲν τετράγωνον κατὰ ταὐτὰ
stands of-this for shape indeed square in the-same-way
καὶ τοῖς Ἑρμαῖς, τὸ δὲ ἐπίγραμμα σημαίνει τὴν Οὐρανίαν
also to-the Hermae the but inscription indicates — Heavenly
Ἀφροδίτην τῶν καλουμένων Μοιρῶν εἶναι πρεσβυτάτην.
Aphrodite of-the called Fates to-be eldest

τὸ δὲ ἄγαλμα τῆς Ἀφροδίτης τῆς ἐν Κήποις ἔργον ἐστὶν
the and statue — of-Aphrodite the in Gardens work is
Ἀλκαμένους καὶ τῶν Ἀθήνῃσιν ἐν ὀλίγοις θέας ἄξιον.
of-Alcamenes and of-the-things at-Athens among few of-sight worthy
ἔστι δὲ Ἡρακλέους ἱερὸν καλούμενον Κυνόσαργες· καὶ 19.3
is and of-Heracles sanctuary called Cynosarges and
τὰ μὲν ἐς τὴν κύνα εἰδέναι τὴν λευκὴν ἐπιλεξαμένοις
the-things indeed about the bitch to-know the white to-those-having-read
ἔστι τὸν χρησμόν, βωμοὶ δέ εἰσιν Ἡρακλέους τε
it-is the oracle altars and are of-Heracles both
καὶ Ἥβης, ἣν Διὸς παῖδα οὖσαν συνοικεῖν Ἡρακλεῖ
and of-Hebe whom of-Zeus daughter being to-be-married to-Heracles
νομίζουσιν· Ἀλκμήνης τε βωμὸς καὶ Ἰολάου πεποίηται,
they-believe of-Alcmene both altar and of-Iolaus is-made
ὃς τὰ πολλὰ Ἡρακλεῖ συνεπόνησε τῶν ἔργων. Λύκειον δὲ
who the many with-Heracles shared-the-toil of-the labors Lyceum and
ἀπὸ μὲν Λύκου τοῦ Πανδίονος ἔχει τὸ ὄνομα, Ἀπόλλωνος
from indeed Lycus the son-of-Pandion has the name of-Apollo
δὲ ἱερὸν ἐξ ἀρχῆς τε εὐθὺς καὶ καθ' ἡμᾶς ἐνομίζετο,
but sanctuary from beginning both at-once and in our-time was-held
Λύκειός τε ὁ θεὸς ἐνταῦθα ὠνομάσθη πρῶτον· λέγεται δὲ
Lyceus both the god there was-named first is-said and
ὅτι καὶ Τερμίλαις, ἐς οὓς ἦλθεν ὁ Λύκος φεύγων Αἰγέα,
that also for-Termilae to whom came — Lycus fleeing Aegeus
καὶ τούτοις αἴτιός ἐστι Λυκίους ἀπ' αὐτοῦ καλεῖσθαι.
also for-these cause is Lycians from him to-be-called
ἔστι δὲ ὄπισθεν τοῦ Λυκείου Νίσου μνῆμα, ὃν ἀποθανόντα 19.4
is and behind the Lyceum of-Nisus monument whom having-been-killed
ὑπὸ Μίνω βασιλεύοντα Μεγάρων κομίσαντες Ἀθηναῖοι
by Minos being-king of-Megara having-carried Athenians
ταύτῃ θάπτουσιν. ἐς τοῦτον τὸν Νῖσον ἔχει λόγος
here bury about this — Nisus holds story

τρίχας ἐν τῇ κεφαλῇ οἱ πορφυρᾶς εἶναι, χρῆναι δὲ
hairs on the head of-him purple to-be to-be-fated and
αὐτὸν τελευτᾶν ἐπὶ ταύταις ἀποκαρείσαις· ὡς δὲ οἱ
him to-die on these having-been-cut-off when and the
Κρῆτες ἦλθον ἐς τὴν γῆν, τὰς μὲν ἄλλας ἐξ ἐπιδρομῆς
Cretans came into the land the indeed other by inroad
ᾕρουν τὰς ἐν τῇ Μεγαρίδι πόλεις, ἐς δὲ τὴν Νίσαιαν
they-took the in the Megarid cities into but — Nisaea
καταφεύγοντα τὸν Νῖσον ἐπολιόρκουν· ἐνταῦθα τοῦ Νίσου
taking-refuge — Nisus they-besieged there — of-Nisus
λέγεται θυγατέρα ἐρασθῆναι Μίνω καὶ ὡς ἀπέκειρε
is-said daughter to-have-fallen-in-love-with Minos and how she-cut-off
τὰς τρίχας τοῦ πατρός.
the hairs of-the father

19.5 ταῦτα μὲν οὕτω γενέσθαι λέγουσι· ποταμοὶ δὲ Ἀθηναίοις
these-things indeed thus to-have-happened they-say rivers and for-Athenians
ῥέουσιν Ἰλισός τε καὶ Ἠριδανῷ τῷ Κελτικῷ κατὰ τὰ αὐτὰ
flow Ilissus both and with-Eridanus the Celtic by the same
ὄνομα ἔχων, ἐκδιδοὺς ἐς τὸν Ἰλισόν. ὁ δὲ Ἰλισός ἐστιν
name having emptying into the Ilissus the and Ilissus is
οὗτος, ἔνθα παίζουσαν Ὠρείθυιαν ὑπὸ ἀνέμου Βορέου φασὶν
this where playing Oreithyia by wind Boreas they-say
ἁρπασθῆναι· καὶ συνοικεῖν Ὠρειθυίᾳ Βορέαν καί σφισι
to-have-been-carried-off and to-be-married to-Oreithyia Boreas and for-them
διὰ τὸ κῆδος ἀμύναντα τῶν τριήρων τῶν βαρβαρικῶν
because-of the marriage-tie having-defended of-the triremes the barbarian
ἀπολέσαι τὰς πολλάς. ἐθέλουσι δὲ Ἀθηναῖοι καὶ ἄλλων
to-have-destroyed the most will-have-it and Athenians also of-other
θεῶν ἱερὸν εἶναι τὸν Ἰλισόν, καὶ Μουσῶν βωμὸς ἐπ᾽ αὐτῷ
gods sacred to-be the Ilissus and of-Muses altar on it

ἐστιν Ἰλισιάδων· δείκνυται δὲ καὶ ἔνθα Πελοποννήσιοι
is Ilissiad is-shown and also where Peloponnesians
Κόδρον τὸν Μελάνθου βασιλεύοντα Ἀθηναίων κτείνουσι.
Codrus the son-of-Melanthus being-king of-Athenians kill
διαβᾶσι δὲ τὸν Ἰλισὸν χωρίον Ἄγραι καλούμενον καὶ 19.6
for-those-having-crossed and the Ilissus place Agrae called and
ναὸς Ἀγροτέρας ἐστὶν Ἀρτέμιδος· ἐνταῦθα Ἄρτεμιν πρῶτον
temple of-Agrotera is of-Artemis there Artemis first
θηρεῦσαι λέγουσιν ἐλθοῦσαν ἐκ Δήλου, καὶ τὸ ἄγαλμα
to-have-hunted they-say having-come from Delos and the statue
διὰ τοῦτο ἔχει τόξον. τὸ δὲ ἀκούσασι μὲν οὐχ ὁμοίως
because-of this has bow the and to-those-hearing indeed not equally
ἐπαγωγόν, θαῦμα δ' ἰδοῦσι, στάδιόν ἐστι λευκοῦ λίθου.
attractive wonder but to-those-seeing stadium is of-white stone
μέγεθος δὲ αὐτοῦ τῇδε ἄν τις μάλιστα τεκμαίροιτο· ἄνωθεν
size and of-it thus — one most could-judge from-above
ὄρος ὑπὲρ τὸν Ἰλισὸν ἀρχόμενον ἐκ μηνοειδοῦς καθήκει
hill above the Ilissus beginning from crescent comes-down
τοῦ ποταμοῦ πρὸς τὴν ὄχθην εὐθύ τε καὶ διπλοῦν. τοῦτο
of-the river to the bank straight both and double this
ἀνὴρ Ἀθηναῖος Ἡρώδης ᾠκοδόμησε, καί οἱ τὸ πολὺ τῆς
man Athenian Herodes built and to-him the most of-the
λιθοτομίας τῆς Πεντελῆσιν ἐς τὴν οἰκοδομὴν ἀνηλώθη.
quarry the at-Pentele on the building was-spent

On the Street of Tripods Pausanias tells how Phryne tricked Praxiteles into naming his best work. By the theater stand the oldest sanctuary of Dionysus and a building copied from Xerxes' tent, rebuilt after Sulla burned it. The Mithridatic war follows: Aristion won the populace to Mithridates, Sulla besieged Athens, beat Taxilus at Chaeronea, and treated the city savagely, though Pausanias puts his illness down to the wrath of the suppliants' god for dragging Aristion from Athena's sanctuary and killing him. In the theater are the statues of the poets, with Sophocles' Siren and Aeschylus' dream; above it the Gorgon's head and the cave of Apollo and Artemis slaying Niobe's children. Calos' tomb, the sanctuary of Asclepius, and a Sauromatian breastplate made of horses' hoofs close the section.

20.1 ἔστι δὲ ὁδὸς ἀπὸ τοῦ πρυτανείου καλουμένη Τρίποδες·
there-is and street from the prytaneum called Tripods
ἀφ' οὗ καλοῦσι τὸ χωρίον, ναοὶ ὅσον ἐς τοῦτο
from which they-call the place temples as-much-as to this
μεγάλοι, καί σφισιν ἐφεστήκασι τρίποδες χαλκοῖ μέν,
great and on-them stand tripods of-bronze indeed
μνήμης δὲ ἄξια μάλιστα περιέχοντες εἰργασμένα. σάτυρος
of-memory but worthy most containing wrought satyr
γάρ ἐστιν, ἐφ' ᾧ Πραξιτέλην λέγεται φρονῆσαι μέγα·
for is on which Praxiteles is-said to-have-been-proud greatly
καί ποτε Φρύνης αἰτούσης, ὅ τι οἱ κάλλιστον εἴη
and once Phryne asking what ever to-him most-beautiful was
τῶν ἔργων, ὁμολογεῖν μέν φασιν οἷα ἐραστὴν διδόναι,
of-the works to-agree indeed they-say as lover to-give
κατειπεῖν δ' οὐκ ἐθέλειν ὅ τι κάλλιστον αὐτῷ οἱ
to-tell but not to-wish what ever most-beautiful himself to-him
φαίνοιτο. ἐσδραμὼν οὖν οἰκέτης Φρύνης ἔφασκεν οἴχεσθαι
seemed having-run-in then servant of-Phryne said to-be-gone

Πραξιτέλει τὸ πολὺ τῶν ἔργων πυρὸς ἐσπεσόντος ἐς τὸ
for-Praxiteles the most of-the works fire having-fallen into the
οἴκημα, οὐ μὲν οὖν πάντα γε ἀφανισθῆναι·
building not indeed then all at-least to-have-been-destroyed
Πραξιτέλης δὲ αὐτίκα ἔθει διὰ θυρῶν ἔξω καί οἱ 20.2
Praxiteles and at-once ran through doors outside and to-him
καμόντι οὐδὲν ἔφασκεν εἶναι πλέον, εἰ δὴ καὶ τὸν
having-toiled nothing he-said to-be more if indeed both the
Σάτυρον ἡ φλὸξ καὶ τὸν Ἔρωτα ἐπέλαβε· Φρύνη δὲ
Satyr the flame and — Love seized Phryne and
μένειν θαρροῦντα ἐκέλευε· παθεῖν γὰρ ἀνιαρὸν οὐδέν,
to-remain being-of-good-cheer bade to-have-suffered for grievous nothing
τέχνῃ δὲ ἁλόντα ὁμολογεῖν τὰ κάλλιστα ὧν ἐποίησε.
by-art and caught to-confess the most-beautiful of-what he-made
Φρύνη μὲν οὕτω τὸν Ἔρωτα αἱρεῖται· Διονύσῳ δὲ ἐν τῷ
Phryne indeed thus — Love chooses to-Dionysus and in the
ναῷ τῷ πλησίον Σάτυρός ἐστι παῖς καὶ δίδωσιν ἔκπωμα·
temple the near Satyr is boy and gives cup
Ἔρωτα δ' ἑστηκότα ὁμοῦ καὶ Διόνυσον Θυμίλος ἐποίησεν.
Love and standing together and Dionysus Thymilus made
τοῦ Διονύσου δέ ἐστι πρὸς τῷ θεάτρῳ τὸ ἀρχαιότατον 20.3
— of-Dionysus and is by the theater the oldest
ἱερόν· δύο δέ εἰσιν ἐντὸς τοῦ περιβόλου ναοὶ καὶ
sanctuary two and are within the circuit temples and
Διόνυσοι, ὅ τε Ἐλευθερεὺς καὶ ὃν Ἀλκαμένης ἐποίησεν
Dionysuses the both Eleuthereus and whom Alcamenes made
ἐλέφαντος καὶ χρυσοῦ. γραφαὶ δὲ αὐτόθι Διόνυσός ἐστιν
of-ivory and gold paintings and there Dionysus is
ἀνάγων Ἥφαιστον ἐς οὐρανόν· λέγεται δὲ καὶ τάδε
bringing-up Hephaestus to heaven is-said and also this
ὑπὸ Ἑλλήνων, ὡς Ἥρα ῥίψαι γενόμενον Ἥφαιστον,
by Greeks that Hera to-have-thrown having-been-born Hephaestus

ὁ δέ οἱ μνησικακῶν πέμψαι δῶρον χρυσοῦν θρόνον
he and to-her bearing-a-grudge to-have-sent gift golden throne
ἀφανεῖς δεσμοὺς ἔχοντα, καὶ τὴν μὲν ἐπεί τε ἐκαθέζετο
invisible bonds having and she indeed when — she-sat
δεδέσθαι, θεῶν δὲ τῶν μὲν ἄλλων οὐδενὶ τὸν Ἥφαιστον
to-have-been-bound of-gods and the indeed others to-none — Hephaestus
ἐθέλειν πείθεσθαι, Διόνυσος δὲ — μάλιστα γὰρ ἐς τοῦτον
to-wish to-obey Dionysus and most for to this
πιστὰ ἦν Ἡφαίστῳ — μεθύσας αὐτὸν ἐς οὐρανὸν
trustworthy was for-Hephaestus having-made-drunk him to heaven
ἤγαγε· ταῦτά τε δὴ γεγραμμένα εἰσὶ καὶ Πενθεὺς
brought these-things both indeed painted are and Pentheus
καὶ Λυκοῦργος ὧν ἐς Διόνυσον ὕβρισαν διδόντες
and Lycurgus for-what against Dionysus they-outraged paying
δίκας, Ἀριάδνη δὲ καθεύδουσα καὶ Θησεὺς ἀναγόμενος
penalty Ariadne and sleeping and Theseus putting-to-sea
καὶ Διόνυσος ἥκων ἐς τῆς Ἀριάδνης τὴν ἁρπαγήν.
and Dionysus having-come for — of-Ariadne the carrying-off
20.4 ἔστι δὲ πλησίον τοῦ τε ἱεροῦ τοῦ Διονύσου καὶ τοῦ
is and near the both sanctuary the of-Dionysus and the
θεάτρου κατασκεύασμα, ποιηθῆναι δὲ τῆς σκηνῆς αὐτὸ
theater structure to-have-been-made and of-the tent it
ἐς μίμησιν τῆς Ξέρξου λέγεται· ἐποιήθη δὲ καὶ δεύτερον,
in imitation the of-Xerxes is-said was-made and also second
τὸ γὰρ ἀρχαῖον στρατηγὸς Ῥωμαίων ἐνέπρησε Σύλλας
the for ancient general of-Romans burned Sulla
Ἀθήνας ἑλών. αἰτία δὲ ἥδε τοῦ πολέμου. Μιθριδάτης
Athens having-taken cause and this of-the war Mithridates
ἐβασίλευε βαρβάρων τῶν περὶ τὸν Πόντον τὸν Εὔξεινον.
was-king of-barbarians the about the Pontus the Euxine
πρόφασις μὲν δὴ δι' ἥντινα Ῥωμαίοις ἐπολέμησε καὶ
pretext indeed indeed because-of which on-Romans he-made-war and

ὃν τρόπον ἐς τὴν Ἀσίαν διέβη καὶ ὅσας ἢ πολέμῳ
in-what manner into — Asia he-crossed and how-many either by-war
βιασάμενος πόλεις ἔσχεν ἢ φίλας ἐποιήσατο, τάδε μὲν
having-forced cities he-held or friendly made these-things indeed
τοῖς ἐπίστασθαι τὰ Μιθριδάτου θέλουσι μελέτω· ἐγὼ
for-those to-know the-affairs of-Mithridates wishing let-them-concern I
δὲ ὅσον ἐς τὴν ἅλωσιν τὴν Ἀθηναίων ἔχει δηλώσω.
but as-much-as toward the capture the of-Athenians holds will-make-clear
ἦν Ἀριστίων Ἀθηναῖος, ᾧ Μιθριδάτης πρεσβεύειν 20.5
there-was Aristion Athenian whom Mithridates to-be-envoy
ἐς τὰς πόλεις τὰς Ἑλληνίδας ἐχρῆτο· οὗτος ἀνέπεισεν
to the cities the Greek used this-one persuaded
Ἀθηναίους Μιθριδάτην θέσθαι Ῥωμαίων ἐπίπροσθεν.
Athenians Mithridates to-place than-Romans before
ἀνέπεισε δὲ οὐ πάντας, ἀλλ' ὅσον δῆμος ἦν καὶ δήμου
persuaded but not all but as-much-as populace was and of-populace
τὸ ταραχῶδες· Ἀθηναῖοι δὲ ὧν τις λόγος, παρὰ τοὺς
the turbulent-part Athenians but of-whom some account to the
Ῥωμαίους ἐκπίπτουσιν ἐθελονταί. γενομένης δὲ μάχης
Romans escape volunteers having-taken-place and battle
πολλῷ περιῆσαν οἱ Ῥωμαῖοι, καὶ φεύγοντας Ἀριστίωνα
by-much prevailed the Romans and fleeing Aristion
μὲν καὶ Ἀθηναίους ἐς τὸ ἄστυ καταδιώκουσιν, Ἀρχέλαον
indeed and Athenians into the city they-chase Archelaus
δὲ καὶ τοὺς βαρβάρους ἐς τὸν Πειραιᾶ· Μιθριδάτου δὲ
but and the barbarians to — Piraeus of-Mithridates and
στρατηγὸς καὶ οὗτος ἦν, ὃν πρότερον τούτων Μάγνητες
general also this-one was whom before than-these Magnesians
οἱ τὸν Σίπυλον οἰκοῦντες σφᾶς ἐπεκδραμόντα αὐτόν τε
the(-ones) the Sipylus inhabiting them having-sallied-against him both
τιτρώσκουσι καὶ τῶν βαρβάρων φονεύουσι τοὺς πολλούς.
wound and of-the barbarians kill the most

20.6 Ἀθηναίοις μὲν δὴ πολιορκία καθειστήκει, Ταξίλος
for-Athenians indeed indeed siege was-established Taxilus
δὲ Μιθριδάτου στρατηγὸς ἐτύγχανε μὲν περικαθήμενος
and of-Mithridates general happened indeed besieging
Ἐλάτειαν τὴν ἐν τῇ Φωκίδι, ἀφικομένων δὲ ἀγγέλων
Elatea the in — Phocis having-arrived and messengers
ἀναστήσας τὸν στρατὸν ἐς τὴν Ἀττικὴν ἦγεν. ἃ
having-raised the army to — Attica led which-things
πυνθανόμενος ὁ στρατηγὸς τῶν Ῥωμαίων Ἀθήνας μὲν
learning the general of-the Romans Athens indeed
τοῦ στρατοῦ μέρει πολιορκεῖν ἀφῆκεν, αὐτὸς δὲ Ταξίλῳ
with-the army part to-besiege left himself and Taxilus
τὸ πολὺ τῆς δυνάμεως ἔχων ἐς Βοιωτοὺς ἀπαντᾷ. τρίτῃ
the most of-the force having to Boeotians meets on-third
δὲ ὕστερον ἡμέρᾳ τοῖς Ῥωμαίοις ἦλθον ἐπ᾽ ἀμφότερα
and later day to-the Romans came to both
τὰ στρατόπεδα ἄγγελοι, Σύλλᾳ μὲν ὡς Ἀθηναίοις εἴη τὸ
the camps messengers to-Sulla indeed that for-Athenians was the
τεῖχος ἑαλωκός, τοῖς δὲ Ἀθήνας πολιορκήσασι Ταξίλον
wall having-been-taken to-those and Athens having-besieged Taxilus
κεκρατῆσθαι μάχῃ περὶ Χαιρώνειαν. Σύλλας δὲ ὡς
to-have-been-defeated in-battle near Chaeronea Sulla and when
ἐς τὴν Ἀττικὴν ἐπανῆλθε, τοὺς ἐναντιωθέντας Ἀθηναίων
to — Attica returned those having-opposed of-Athenians
καθείρξας ἐς τὸν Κεραμεικὸν τὸν λαχόντα σφῶν
having-shut-up into the Ceramicus the(-one) having-drawn-the-lot of-them
ἐκ δεκάδος ἑκάστης ἐκέλευσεν ἄγεσθαι τὴν ἐπὶ θανάτῳ.
from ten each ordered to-be-led the to death
20.7 Σύλλου δὲ οὐκ ἀνιέντος ἐς Ἀθηναίους τοῦ θυμοῦ
Sulla and not relaxing toward Athenians the anger
λαθόντες ἐκδιδράσκουσιν ἄνδρες ἐς Δελφοὺς· ἐρομένοις
having-escaped-notice run-away men to Delphi having-asked

δέ σφισιν, εἰ καταλαμβάνοι τὸ χρεὼν ἤδη καὶ τὰς Ἀθήνας
and to-them if overtook the fate already also — Athens
ἐρημωθῆναι, τούτοις ἔχρησεν ἡ Πυθία τὰ ἐς τὸν ἀσκὸν
to-be-desolated to-these gave-oracle the Pythia the-things about the wineskin
ἔχοντα. Σύλλᾳ δὲ ὕστερον τούτων ἐνέπεσεν ἡ νόσος, ᾗ
relating to-Sulla and later than-these fell-on the disease by-which
καὶ τὸν Σύριον Φερεκύδην ἁλῶναι πυνθάνομαι. Σύλλᾳ
also the of-Syros Pherecydes to-have-been-taken I-learn to-Sulla
δὲ ἔστι μὲν καὶ τὰ ἐς τοὺς πολλοὺς Ἀθηναίων
and there-are indeed also the-things toward the many of-Athenians
ἀγριώτερα ἢ ὡς ἄνδρα εἰκὸς ἦν ἐργάσασθαι Ῥωμαῖον·
more-savage than as man likely was to-have-wrought Roman
ἀλλὰ γὰρ οὐ ταῦτα δὴ αἰτίαν γενέσθαι οἱ δοκῶ τῆς
but for not these indeed cause to-have-become to-him I-think of-the
συμφορᾶς, Ἱκεσίου δὲ μήνιμα, ὅτι καταφυγόντα ἐς
misfortune of-Zeus-of-Suppliants but wrath because having-taken-refuge into
τὸ τῆς Ἀθηνᾶς ἱερὸν ἀπέκτεινεν ἀποσπάσας Ἀριστίωνα.
the — of-Athena sanctuary he-killed having-dragged-away Aristion
Ἀθῆναι μὲν οὕτως ὑπὸ τοῦ πολέμου κακωθεῖσαι τοῦ
Athens indeed thus by the war having-been-ill-used the
Ῥωμαίων αὖθις Ἀδριανοῦ βασιλεύοντος ἤνθησαν·
of-Romans again Hadrian being-emperor flourished
εἰσὶ δὲ Ἀθηναίοις εἰκόνες ἐν τῷ θεάτρῳ καὶ τραγῳδίας 21.1
there-are and for-Athenians statues in the theater both of-tragedy
καὶ κωμῳδίας ποιητῶν, αἱ πολλαὶ τῶν ἀφανεστέρων·
and of-comedy of-poets the most of-the more-obscure
ὅτι μὴ γὰρ Μένανδρος, οὐδεὶς ἦν ποιητὴς κωμῳδίας
except — for Menander no-one was poet of-comedy
τῶν ἐς δόξαν ἡκόντων. τραγῳδίας δὲ κεῖνται τῶν
of-those to fame having-come of-tragedy but lie of-the
φανερῶν Εὐριπίδης καὶ Σοφοκλῆς. λέγεται δὲ Σοφοκλέους
famous Euripides and Sophocles is-said and Sophocles

τελευτήσαντος ἐσβαλεῖν ἐς τὴν Ἀττικὴν Λακεδαιμονίους,
having-died to-have-invaded into — Attica Lacedaemonians
καὶ σφῶν τὸν ἡγούμενον ἰδεῖν ἐπιστάντα οἱ Διόνυσον
and of-them the leader to-have-seen standing-by him Dionysus
κελεύειν τιμαῖς, ὅσαι καθεστήκασιν ἐπὶ τοῖς τεθνεῶσι,
to-bid with-honors as-many-as are-established for the dead
τὴν Σειρῆνα τὴν νέαν τιμᾶν· καί οἱ τὸ ὄναρ ἐς Σοφοκλέα
the Siren the new to-honor and to-him the dream to Sophocles
καὶ τὴν Σοφοκλέους ποίησιν ἐφαίνετο ἔχειν, εἰώθασι δὲ καὶ
and the of-Sophocles poetry appeared to-refer are-wont and also
νῦν ἔτι ποιημάτων καὶ λόγων τὸ ἐπαγωγὸν Σειρῆνι εἰκάζειν.
now still of-poems and of-speeches the attractive to-Siren to-liken
21.2 τὴν δὲ εἰκόνα τὴν Αἰσχύλου πολλῷ τε ὕστερον τῆς
the and statue the of-Aeschylus by-much both later than-the
τελευτῆς δοκῶ ποιηθῆναι καὶ τῆς γραφῆς ἣ τὸ
death I-think to-have-been-made and than-the painting which the
ἔργον ἔχει τὸ Μαραθῶνι. ἔφη δὲ Αἰσχύλος μειράκιον ὢν
deed has the at-Marathon said and Aeschylus lad being
καθεύδειν ἐν ἀγρῷ φυλάσσων σταφυλάς, καί οἱ Διόνυσον
to-sleep in country guarding grapes and to-him Dionysus
ἐπιστάντα κελεῦσαι τραγῳδίαν ποιεῖν· ὡς δὲ ἦν ἡμέρα —
standing-by to-bid tragedy to-make when and was day
πείθεσθαι γὰρ ἐθέλειν — ῥᾷστα ἤδη πειρώμενος ποιεῖν.
to-obey for to-wish most-easily now trying to-make
21.3 οὗτος μὲν ταῦτα ἔλεγεν· ἐπὶ δὲ τοῦ Νοτίου καλουμένου
this-one indeed these-things said on and the Southern called
τείχους, ὃ τῆς ἀκροπόλεως ἐς τὸ θέατρόν ἐστι
wall which of-the acropolis toward the theater is
τετραμμένον, ἐπὶ τούτου Μεδούσης τῆς Γοργόνος ἐπίχρυσος
turned on this of-Medusa the Gorgon gilded
ἀνάκειται κεφαλή, καὶ περὶ αὐτὴν αἰγὶς πεποίηται. ἐν δὲ
is-dedicated head and around it aegis is-made in and

τῇ κορυφῇ τοῦ θεάτρου σπήλαιόν ἐστιν ἐν ταῖς πέτραις ὑπὸ
the top of-the theater cave is in the rocks under
τὴν ἀκρόπολιν· τρίπους δὲ ἔπεστι καὶ τούτῳ· Ἀπόλλων δὲ
the acropolis tripod and stands-on also this Apollo and
ἐν αὐτῷ καὶ Ἄρτεμις τοὺς παῖδάς εἰσιν ἀναιροῦντες τοὺς
in it and Artemis the children are killing the
Νιόβης. ταύτην τὴν Νιόβην καὶ αὐτὸς εἶδον ἀνελθὼν
of-Niobe this — Niobe also myself saw having-gone-up
ἐς τὸν Σίπυλον τὸ ὄρος· ἡ δὲ πλησίον μὲν πέτρα καὶ
to the Sipylus the mountain she and near indeed rock and
κρημνός ἐστιν οὐδὲν παρόντι σχῆμα παρεχόμενος γυναικὸς
cliff is no to-one-present shape offering of-woman
οὔτε ἄλλως οὔτε πενθούσης· εἰ δέ γε πορρωτέρω
neither otherwise nor mourning if but at-least farther-off
γένοιο, δεδακρυμένην δόξεις ὁρᾶν καὶ κατηφῆ γυναῖκα.
you-should-be weeping you-will-think to-see and downcast woman
ἰόντων δὲ Ἀθήνῃσιν ἐς τὴν ἀκρόπολιν ἀπὸ τοῦ θεάτρου 21.4
going and at-Athens to the acropolis from the theater
τέθαπται Κάλως· τοῦτον τὸν Κάλων ἀδελφῆς παῖδα ὄντα
is-buried Calos this — Calos of-sister son being
καὶ τῆς τέχνης μαθητὴν φονεύσας Δαίδαλος ἐς Κρήτην
and of-the craft pupil having-murdered Daedalus to Crete
ἔφυγε, χρόνῳ δὲ ὕστερον ἐς Σικελίαν ἐκδιδράσκει παρὰ
fled in-time and later to Sicily runs-away to
Κώκαλον. τοῦ δὲ Ἀσκληπιοῦ τὸ ἱερὸν ἔς τε τὰ ἀγάλματά
Cocalus — and of-Asclepius the sanctuary for both the statues
ἐστιν, ὁπόσα τοῦ θεοῦ πεποίηται καὶ τῶν παίδων, καὶ
is as-many-as of-the god have-been-made and of-the children and
ἐς τὰς γραφὰς θέας ἄξιον· ἔστι δὲ ἐν αὐτῷ κρήνη,
for the paintings of-sight worthy is and in it spring
παρ᾽ ἣν λέγουσι Ποσειδῶνος παῖδα Ἁλιρρόθιον θυγατέρα
by which they-say of-Poseidon son Halirrhothius daughter

Ἄρεως Ἀλκίππην αἰσχύναντα ἀποθανεῖν ὑπὸ Ἄρεως, καὶ
of-Ares Alcippe having-dishonored to-have-died by Ares and
δίκην ἐπὶ τούτῳ τῷ φόνῳ γενέσθαι πρῶτον.
trial for this the murder to-have-taken-place first
21.5 ἐνταῦθα ἄλλα τε καὶ Σαυροματικὸς ἀνάκειται θώραξ·
there other-things both and Sauromatic is-dedicated breastplate
ἐς τοῦτόν τις ἰδὼν οὐδὲν ἧσσον Ἑλλήνων τοὺς βαρβάρους
at this one looking no less than-Greeks the barbarians
φήσει σοφοὺς ἐς τὰς τέχνας εἶναι. Σαυρομάταις γὰρ οὔτε
will-say skilled in the arts to-be for-Sauromatae for neither
αὐτοῖς σίδηρός ἐστιν ὀρυσσόμενος οὔτε σφίσιν ἐσάγουσιν·
themselves iron is being-dug nor to-them they-import
ἄμικτοι γὰρ μάλιστα τῶν ταύτῃ βαρβάρων εἰσί. πρὸς
unmixed for most of-the there barbarians they-are for
οὖν τὴν ἀπορίαν ταύτην ἐξεύρηταί σφισιν· ἐπὶ μὲν τοῖς
then the want this has-been-devised by-them on indeed the
δόρασιν αἰχμὰς ὀστεΐνας ἀντὶ σιδήρου φοροῦσι, τόξα τε
spears points of-bone instead-of iron they-carry bows both
κράνινα καὶ ὀιστοὺς καὶ ὀστεΐνας ἀκίδας ἐπὶ τοῖς ὀιστοῖς·
of-cornel and arrows and bone tips on the arrows
καὶ σειραῖς περιβαλόντες τῶν πολεμίων ὁπόσους καὶ
and with-ropes having-thrown-round of-the enemies as-many-as also
τύχοιεν, τοὺς ἵππους ἀποστρέψαντες ἀνατρέπουσι
they-should-chance-on the horses having-turned-away they-overturn
τοὺς ἐνσχεθέντας ταῖς σειραῖς.
those caught in-the ropes
21.6 τοὺς δὲ θώρακας ποιοῦνται τὸν τρόπον τοῦτον. ἵππους
the and breastplates they-make the manner this mares
πολλὰς ἕκαστος τρέφει, ὡς ἂν οὔτε ἐς ἰδιωτῶν κλήρους
many each rears as — neither into of-private-men allotments
τῆς γῆς μεμερισμένης οὔτε τι φερούσης πλὴν ὕλης
the land having-been-divided nor anything bearing except wood

ἀγρίας ἅτε ὄντων νομάδων· ταύταις οὐκ ἐς πόλεμον
wild inasmuch-as being nomads these not for war
χρῶνται μόνον, ἀλλὰ καὶ θεοῖς θύουσιν ἐπιχωρίοις καὶ
they-use only but also to-gods they-sacrifice native and
ἄλλως σιτοῦνται. συλλεξάμενοι δὲ τὰς ὁπλὰς ἐκκαθήραντές
otherwise feed-on having-collected and the hoofs having-cleansed
τε καὶ διελόντες ποιοῦσιν ἀπ᾽ αὐτῶν ἐμφερῆ δρακόντων
both and having-split they-make from them like of-serpents
φολίσιν· ὅστις δὲ οὐκ εἶδέ πω δράκοντα, πίτυός γε εἶδε
to-scales whoever and not saw yet serpent of-pine at-least saw
καρπὸν χλωρὸν ἔτι· ταῖς οὖν ἐπὶ τῷ καρπῷ τῆς πίτυος
fruit green still to-the then on the fruit of-the pine
φαινομέναις ἐντομαῖς εἰκάζων τὸ ἔργον τὸ ἐκ τῆς ὁπλῆς
appearing segments likening the work the from the hoof
οὐκ ἂν ἁμαρτάνοι. ταῦτα διατρήσαντες καὶ νεύροις ἵππων
not — would-err these having-bored-through and with-sinews of-horses
καὶ βοῶν συρράψαντες χρῶνται θώραξιν οὔτε εὐπρεπείᾳ
and of-oxen having-sewn-together they-use as-breastplates neither in-comeliness
τῶν Ἑλληνικῶν ἀποδέουσιν οὔτε ἀσθενεστέροις· καὶ γὰρ
than-the Greek they-fall-short nor weaker and for
συστάδην τυπτόμενοι καὶ βληθέντες ἀνέχονται.
at-close-quarters being-struck and having-been-hit they-hold-out
οἱ δὲ θώρακες οἱ λινοῖ μαχομένοις μὲν οὐχ ὁμοίως 21.7
the and breastplates the linen for-fighting indeed not equally
εἰσὶ χρήσιμοι, διιᾶσι γὰρ καὶ βιαζόμενοι τὸν σίδηρον·
are useful let-through for even being-forced the iron
θηρεύοντας δὲ ὠφελοῦσιν, ἐναποκλῶνται γάρ σφισι καὶ
those-hunting but they-help break-off for in-them both
λεόντων ὀδόντες καὶ παρδάλεων. θώρακας δὲ λινοῦς ἰδεῖν
of-lions teeth and of-leopards breastplates and linen to-see
ἔν τε ἄλλοις ἱεροῖς ἔστιν ἀνακειμένους καὶ ἐν Γρυνείῳ,
in both other sanctuaries it-is dedicated and in Gryneium

ἔνθα Ἀπόλλωνος κάλλιστον ἄλσος δένδρων καὶ ἡμέρων καὶ
where of-Apollo most-beautiful grove of-trees both cultivated and
ὅσα τῶν ἀκάρπων ὀσμῆς παρέχεταί τινα ἢ θέας ἡδονήν.
as-many-as of-the fruitless of-scent offer some or of-sight pleasure

X · THE APPROACH TO THE ACROPOLIS

Below the Acropolis lie Hippolytus' monument and the sanctuaries of Aphrodite Pandemos, Earth Nurse of Youth, and Demeter Chloe. The single entrance passes the Propylaea and Wingless Victory, where Aegeus leapt to his death, and the picture gallery with Diomedes, Orestes, Polyxena, Achilles on Scyros, Odysseus and Nausicaa, Alcibiades, Perseus, and Musaeus. Hermes Propylaeus and the Graces are said to be Socrates' work. The lioness for Leaena, whom Hippias tortured, Diitrephes shot with arrows, Silenus' resting stone, and a sailor's tale of the red-haired Satyrs follow, with the Wooden Horse in bronze, the statues of Epicharinus and Oenobius, and Phormio, whose debts the Athenians paid.

22.1 μετὰ δὲ τὸ ἱερὸν τοῦ Ἀσκληπιοῦ ταύτῃ πρὸς τὴν ἀκρόπολιν
after and the sanctuary — of-Asclepius here toward the acropolis
ἰοῦσι Θέμιδος ναός ἐστι. κέχωσται δὲ πρὸ αὐτοῦ
for-those-going of-Themis temple is is-heaped-up and before it
μνῆμα Ἱππολύτῳ· τοῦ δέ οἱ βίου τὴν τελευτὴν συμβῆναι
monument for-Hippolytus of-the and his life the end to-have-happened
λέγουσιν ἐκ καταρῶν. δῆλα δέ, καὶ ὅστις βαρβάρων
they-say from curses manifest and even whoever of-barbarians
γλῶσσαν ἔμαθεν Ἑλλήνων, ὅ τε ἔρως τῆς Φαίδρας καὶ
tongue has-learned of-Greeks the both love — of-Phaedra and
τῆς τροφοῦ τὸ ἐς τὴν διακονίαν τόλμημα. ἔστι δὲ καὶ
of-the nurse the in the service daring there-is and also
Τροιζηνίοις Ἱππολύτου τάφος· ἔχει δέ σφισιν ὧδε ὁ λόγος.
for-Troezenians of-Hippolytus tomb holds and for-them thus the account

Θησεὺς ὡς ἔμελλεν ἄξεσθαι Φαίδραν, οὐκ ἐθέλων 22.2
Theseus when he-was-about to-be-going-to-marry Phaedra not wishing
εἴ οἱ γένοιντο παῖδες οὔτε ἄρχεσθαι τὸν Ἱππόλυτον
if to-him should-be-born children either to-be-ruled — Hippolytus
οὔτε βασιλεύειν ἀντ᾽ αὐτῶν, πέμπει παρὰ Πιτθέα
or to-be-king instead-of them sends to Pittheus
τραφησόμενον αὐτὸν καὶ βασιλεύσοντα Τροιζῆνος. χρόνῳ
going-to-be-reared him and going-to-be-king of-Troezen in-time
δὲ ὕστερον Πάλλας καὶ οἱ παῖδες ἐπανέστησαν Θησεῖ·
and later Pallas and the sons rose-up against-Theseus
τούτους κτείνας ἐς Τροιζῆνα ἔρχεται καθαρσίων ἕνεκα,
these having-killed to Troezen he-comes of-purification for-the-sake
καὶ Φαίδρα πρώτη ἐνταῦθα εἶδεν Ἱππόλυτον καὶ τὰ
and Phaedra first there saw Hippolytus and the-things
ἐς τὸν θάνατον ἐρασθεῖσα ἐβούλευσε. μυρσίνη δέ ἐστι
toward the death having-fallen-in-love planned myrtle and there-is
Τροιζηνίοις τὰ φύλλα διὰ πάσης ἔχουσα τετρυπημένα·
for-Troezenians the leaves because-of all having pierced
φῦναι δὲ οὐκ ἐξ ἀρχῆς αὐτὴν λέγουσιν, ἀλλὰ τὸ
to-have-grown and not from beginning it they-say but the
ἔργον γεγενῆσθαι τῆς ἐς τὸν ἔρωτα ἄσης καὶ τῆς
work to-have-come-about of-the about the love distress and of-the
περόνης ἣν ἐπὶ ταῖς θριξὶν εἶχεν ἡ Φαίδρα.
brooch which on the hair had — Phaedra
Ἀφροδίτην δὲ τὴν Πάνδημον, ἐπεί τε Ἀθηναίους Θησεὺς 22.3
Aphrodite and the Pandemos when — Athenians Theseus
ἐς μίαν ἤγαγεν ἀπὸ τῶν δήμων πόλιν, αὐτήν τε σέβεσθαι
into one brought from the demes city her both to-worship
καὶ Πειθὼ κατέστησε· τὰ μὲν δὴ παλαιὰ ἀγάλματα
and Persuasion established the indeed indeed old statues
οὐκ ἦν ἐπ᾽ ἐμοῦ, τὰ δὲ ἐπ᾽ ἐμοῦ τεχνιτῶν ἦν οὐ
not were in my-time the but in my-time of-artists were not

τῶν ἀφανεστάτων. ἔστι δὲ καὶ Γῆς Κουροτρόφου καὶ
of-the most-obscure there-is and also of-Earth Nurse-of-Youth and
Δήμητρος ἱερὸν Χλόης· τὰ δὲ ἐς τὰς ἐπωνυμίας
of-Demeter sanctuary Chloe the-things and about the surnames
ἔστιν αὐτῶν διδαχθῆναι τοῖς ἱερεῦσιν ἐλθόντα ἐς λόγους.
it-is of-them to-be-taught from-the priests having-come into words
22.4 ἐς δὲ τὴν ἀκρόπολίν ἐστιν ἔσοδος μία· ἑτέραν δὲ οὐ
to and the acropolis is entrance one another but not
παρέχεται, πᾶσα ἀπότομος οὖσα καὶ τεῖχος ἔχουσα ἐχυρόν.
it-offers all sheer being and wall having strong
τὰ δὲ προπύλαια λίθου λευκοῦ τὴν ὀροφὴν ἔχει καὶ κόσμῳ
the and Propylaea of-stone white the roof has and in-ornament
καὶ μεγέθει τῶν λίθων μέχρι γε καὶ ἐμοῦ προεῖχε. τὰς
and in-size of-the stones until at-least also me was-preeminent the
μὲν οὖν εἰκόνας τῶν ἱππέων οὐκ ἔχω σαφῶς εἰπεῖν, εἴτε
indeed then statues of-the horsemen not I-can clearly to-say whether
οἱ παῖδές εἰσιν οἱ Ξενοφῶντος εἴτε ἄλλως ἐς εὐπρέπειαν
the sons are the of-Xenophon or otherwise for comeliness
πεποιημέναι· τῶν δὲ προπυλαίων ἐν δεξιᾷ Νίκης ἐστὶν
made of-the and Propylaea on right of-Victory is
Ἀπτέρου ναός. ἐντεῦθεν ἡ θάλασσά ἐστι σύνοπτος, καὶ
Wingless temple from-here the sea is in-view and
ταύτῃ ῥίψας Αἰγεὺς ἑαυτὸν ὡς λέγουσιν ἐτελεύτησεν.
here having-thrown Aegeus himself as they-say died
22.5 ἀνήγετο μὲν γὰρ ἡ ναῦς μέλασιν ἱστίοις ἡ τοὺς
put-out indeed for the ship with-black sails the(-one) the
παῖδας φέρουσα ἐς Κρήτην, Θησεὺς δὲ — ἔπλει γὰρ
children carrying to Crete Theseus and he-sailed for
τόλμης τι ἔχων ἐς τὸν Μίνω καλούμενον ταῦρον —
of-daring something having against the of-Minos called bull
πρὸς τὸν πατέρα προεῖπε χρήσεσθαι τοῖς ἱστίοις λευκοῖς,
to the father foretold to-be-going-to-use the sails white

ἢν ὀπίσω πλέῃ τοῦ ταύρου κρατήσας· τούτων λήθην
if back he-sails the bull having-overcome of-these forgetfulness
ἔσχεν Ἀριάδνην ἀφῃρημένος· ἐνταῦθα Αἰγεὺς ὡς εἶδεν
he-had Ariadne having-been-robbed-of there Aegeus when he-saw
ἱστίοις μέλασι τὴν ναῦν κομιζομένην, οἷα τὸν παῖδα
with-sails black the ship being-carried as the son
τεθνάναι δοκῶν, ἀφεὶς αὑτὸν διαφθείρεται· καί οἱ
to-have-died thinking having-thrown himself perishes and to-him
παρὰ Ἀθηναίοις ἐστὶ καλούμενον ἡρῷον Αἰγέως.
among Athenians is called hero-shrine of-Aegeus
— ἔστι δὲ ἐν ἀριστερᾷ τῶν προπυλαίων οἴκημα ἔχον 22.6
there-is and on left of-the Propylaea chamber having
γραφάς· ὁπόσαις δὲ μὴ καθέστηκεν ὁ χρόνος αἴτιος
paintings as-many and not has-become the time cause
ἀφανέσιν εἶναι, Διομήδης ἦν, ὁ μὲν ἐν Λήμνῳ τὸ
obscure to-be Diomedes was the(-one) indeed in Lemnos the
Φιλοκτήτου τόξον, ὁ δὲ τὴν Ἀθηνᾶν ἀφαιρούμενος ἐξ
of-Philoctetes bow the(-other) and — Athena taking-away from
Ἰλίου. ἐνταῦθα ἐν ταῖς γραφαῖς Ὀρέστης ἐστὶν Αἴγισθον
Ilium there in the paintings Orestes is Aegisthus
φονεύων καὶ Πυλάδης τοὺς παῖδας τοὺς Ναυπλίου βοηθοὺς
slaying and Pylades the sons the of-Nauplius helpers
ἐλθόντας Αἰγίσθῳ· τοῦ δὲ Ἀχιλλέως τάφου πλησίον
having-come to-Aegisthus of-the and of-Achilles tomb near
μέλλουσά ἐστι σφάζεσθαι Πολυξένη. Ὁμήρῳ δὲ εὖ μὲν
about is to-be-slaughtered Polyxena by-Homer and well indeed
παρείθη τόδε τὸ ὠμὸν οὕτως ἔργον· εὖ δέ μοι φαίνεται
was-passed-over this the savage thus deed well and to-me he-seems
ποιῆσαι Σκῦρον ὑπὸ Ἀχιλλέως ἁλοῦσαν, οὐδὲν ὁμοίως καὶ
to-have-made Scyros by Achilles captured not alike also
ὅσοι λέγουσιν ὁμοῦ ταῖς παρθένοις Ἀχιλλέα ἔχειν ἐν
those-who say together-with the maidens Achilles to-have in

Σκύρῳ δίαιταν, ἃ δὴ καὶ Πολύγνωτος ἔγραψεν. ἔγραψε
Scyros way-of-life which indeed also Polygnotus painted painted
δὲ καὶ πρὸς τῷ ποταμῷ ταῖς ὁμοῦ Ναυσικᾷ πλυνούσαις
and also by the river to-those with Nausicaa washing
ἐφιστάμενον Ὀδυσσέα κατὰ τὰ αὐτὰ καθὰ δὴ καὶ
standing-by Odysseus by the same just-as indeed also
Ὅμηρος ἐποίησε. γραφαὶ δέ εἰσι καὶ ἄλλαι καὶ Ἀλκιβιάδης,
Homer composed paintings and are also other and Alcibiades
22.7 ἵππων δέ οἱ νίκης τῆς ἐν Νεμέᾳ ἐστὶ σημεῖα ἐν τῇ γραφῇ·
of-horses and his victory of-the at Nemea are signs in the painting
καὶ Περσεύς ἐστιν ἐς Σέριφον κομιζόμενος, Πολυδέκτῃ
and Perseus is to Seriphos being-carried to-Polydectes
φέρων τὴν κεφαλὴν τὴν Μεδούσης. καὶ τὰ μὲν ἐς
bringing the head the of-Medusa and the-things indeed about
Μέδουσαν οὐκ εἰμὶ πρόθυμος ἐν τοῖς Ἀττικοῖς σημῆναι·
Medusa not I-am eager among the Attic-things to-indicate
ἔτι δὲ τῶν γραφῶν παρέντι τὸν παῖδα τὸν τὰς ὑδρίας
still and of-the paintings to-one-having-passed the boy the the water-jars
φέροντα καὶ τὸν παλαιστὴν ὃν Τιμαίνετος ἔγραψεν, ἐστὶ
carrying and the wrestler whom Timaenetus painted is
Μουσαῖος. ἐγὼ δὲ ἔπη μὲν ἐπελεξάμην, ἐν οἷς ἐστι
Musaeus I and verses indeed read in which is
πέτεσθαι Μουσαῖον ὑπὸ Βορέου δῶρον, δοκεῖν δέ μοι
to-fly Musaeus by Boreas gift to-seem and to-me
πεποίηκεν αὐτὰ Ὀνομάκριτος καὶ ἔστιν οὐδὲν Μουσαίου
composed them Onomacritus and is nothing of-Musaeus
βεβαίως ὅτι μὴ μόνον ἐς Δήμητρα ὕμνος Λυκομίδαις.
certainly except — only to Demeter hymn for-Lycomidae
22.8 κατὰ δὲ τὴν ἔσοδον αὐτὴν ἤδη τὴν ἐς ἀκρόπολιν Ἑρμῆν
at and the entrance itself already the to acropolis Hermes
ὃν Προπύλαιον ὀνομάζουσι καὶ Χάριτας Σωκράτην
whom Propylaeus they-name and Graces Socrates

ποιῆσαι τὸν Σωφρονίσκου λέγουσιν, ᾧ σοφῷ γενέσθαι
to-have-made the son-of-Sophroniscus they-say for-whom wise to-have-been
μάλιστα ἀνθρώπων ἐστὶν ἡ Πυθία μάρτυς, ὃ μηδὲ
most of-men is the Pythia witness which not-even
Ἀνάχαρσιν ἐθέλοντα ὅμως καὶ δι᾽ αὐτὸ ἐς Δελφοὺς
Anacharsis wishing nevertheless also because-of it to Delphi
ἀφικόμενον προσεῖπεν.
having-come she-called

Ἕλληνες δὲ ἄλλα τε λέγουσι καὶ ἄνδρας ἑπτὰ γενέσθαι 23.1
Greeks and other-things both say and men seven to-have-been
σοφούς. τούτων καὶ τὸν Λέσβιον τύραννον καὶ Περίανδρον
wise of-these both the Lesbian tyrant and Periander
εἶναί φασι τὸν Κυψέλου· καίτοι Περιάνδρου Πεισίστρατος
to-be they-say the son-of-Cypselus and-yet than-Periander Pisistratus
καὶ ὁ παῖς Ἱππίας φιλάνθρωποι μᾶλλον καὶ σοφώτεροι τά
and the son Hippias humane more and wiser in-the
τε πολεμικὰ ἦσαν καὶ ὅσα ἦκεν ἐς κόσμον τῶν πολιτῶν,
both warlike-things were and as-many-as came to ordering of-the citizens
ἐς ὃ διὰ τὸν Ἱππάρχου θάνατον Ἱππίας ἄλλα τε
until — because-of the of-Hipparchus death Hippias other-things both
ἐχρήσατο θυμῷ καὶ ἐς γυναῖκα ὄνομα Λέαιναν.
used with-anger and toward woman by-name Leaena

ταύτην γάρ, ἐπεί τε ἀπέθανεν Ἵππαρχος, — λέγω δὲ 23.2
this-one for when — died Hipparchus I-tell and
οὐκ ἐς συγγραφὴν πρότερον ἥκοντα, πιστὰ δὲ ἄλλως
not to history before having-come trustworthy but otherwise
Ἀθηναίων τοῖς πολλοῖς — Ἱππίας εἶχεν ἐν αἰκίᾳ ἐς
of-Athenians to-the many Hippias held in torture until
ὃ διέφθειρεν, οἷα ἑταίραν Ἀριστογείτονος ἐπιστάμενος
— he-destroyed-her as mistress of-Aristogeiton knowing
οὖσαν καὶ τὸ βούλευμα οὐδαμῶς ἀγνοῆσαι δοξάζων·
being and the plan in-no-way to-have-been-ignorant-of supposing

ἀντὶ δὲ τούτων, ἐπεὶ τυραννίδος ἐπαύθησαν οἱ
in-return-for and these when from-tyranny were-stopped the
Πεισιστρατίδαι, χαλκῆ λέαινα Ἀθηναίοις ἐστὶν ἐς μνήμην
Pisistratidae of-bronze lioness for-Athenians is for memory
τῆς γυναικός, παρὰ δὲ αὐτὴν ἄγαλμα Ἀφροδίτης, ὃ
of-the woman beside and her statue of-Aphrodite which
Καλλίου τέ φασιν ἀνάθημα εἶναι καὶ ἔργον Καλάμιδος.
of-Callias both they-say offering to-be and work of-Calamis
23.3 πλησίον δέ ἐστι Διιτρέφους χαλκοῦς ἀνδριὰς ὀιστοῖς
near and is of-Diitrephes of-bronze statue with-arrows
βεβλημένος. οὗτος ὁ Διιτρέφης ἄλλα τε ἔπραξεν ὁπόσα
struck this — Diitrephes other-things both did as-many-as
λέγουσιν Ἀθηναῖοι καὶ Θρᾷκας μισθωτοὺς ἀφικομένους
tell Athenians and Thracians mercenaries having-arrived
ὕστερον ἢ Δημοσθένης ἐς Συρακούσας ἐξέπλευσε, τούτους
later than Demosthenes to Syracuse sailed-out these
ὡς ὑστέρησαν ὁ Διιτρέφης ἀπῆγεν ὀπίσω. καὶ δὴ
when they-came-too-late — Diitrephes led-away back and indeed
κατὰ τὸν Χαλκιδικὸν ἔσχεν Εὔριπον, ἔνθα Βοιωτῶν ἐν
at the Chalcidian he-put-in Euripus where of-Boeotians in
μεσογαίᾳ πόλις Μυκαλησσὸς ἦν· ταύτην ἐπαναβὰς ἐκ
interior city Mycalessus was this having-gone-up from
θαλάσσης ὁ Διιτρέφης εἶλε. Μυκαλησσίων δὲ οὐ μόνον
sea — Diitrephes took of-Mycalessians and not only
τὸ μάχιμον οἱ Θρᾷκες ἀλλὰ καὶ γυναῖκας ἐφόνευσαν καὶ
the fighting-part the Thracians but also women killed and
παῖδας. μαρτυρεῖ δέ μοι· Βοιωτῶν γὰρ ὅσους ἀνέστησαν
children bears-witness and for-me of-Boeotians for as-many-as uprooted
Θηβαῖοι, ᾠκοῦντο αἱ πόλεις ἐπ᾽ ἐμοῦ, διαφυγόντων ὑπὸ
Thebans were-inhabited the cities in my-time having-escaped at
τὴν ἅλωσιν τῶν ἀνθρώπων· εἰ δὲ καὶ Μυκαλησσίοις οἱ
the capture the men if and also of-Mycalessians the

βάρβαροι μὴ πᾶσιν ἀποκτείναντες ἐπεξῆλθον, ὕστερον ἂν
barbarians not all having-killed had-gone-through later —
τὴν πόλιν ἀπέλαβον οἱ λειφθέντες.
the city would-have-recovered those left
τοσοῦτον μὲν παρέστη μοι θαῦμα ἐς τὴν εἰκόνα τοῦ 23.4
so-much indeed occurred to-me wonder at the statue —
Διιτρέφους, ὅτι ὀιστοῖς ἐβέβλητο, Ἕλλησιν ὅτι μὴ Κρησὶν
of-Diitrephes that with-arrows he-had-been-struck for-Greeks except — Cretans
οὐκ ἐπιχώριον ὂν τοξεύειν· Λοκροὺς γὰρ τοὺς Ὀπουντίους
not native being to-shoot-the-bow Locrians for the Opuntian
ὁπλιτεύοντας ἤδη κατὰ τὰ Μηδικὰ ἴσμεν, οὓς Ὅμηρος
serving-as-hoplites already in the Median-wars we-know whom Homer
ἐποίησεν ὡς φερόμενοι τόξα καὶ σφενδόνας ἐς Ἴλιον ἔλθοιεν·
made as carrying bows and slings to Ilium they-came
οὐ μὴν οὐδὲ Μαλιεῦσι παρέμεινε μελέτη τῶν τόξων, δοκῶ
not indeed not-even for-Malians remained practice of-the bows I-think
δὲ οὔτε πρότερον ἐπίστασθαι σφᾶς πρὶν ἢ Φιλοκτήτην,
and neither before to-understand them before than Philoctetes
παύσασθαί τε οὐ διὰ μακροῦ· τοῦ δὲ Διιτρέφους πλησίον —
to-have-ceased both not after long — and of-Diitrephes near
τὰς γὰρ εἰκόνας τὰς ἀφανεστέρας γράφειν οὐκ ἐθέλω —
the for statues the more-obscure to-write not I-wish
θεῶν ἀγάλματά ἐστιν Ὑγείας τε, ἣν Ἀσκληπιοῦ παῖδα
of-gods statues are of-Hygieia both whom of-Asclepius daughter
εἶναι λέγουσι, καὶ Ἀθηνᾶς ἐπίκλησιν καὶ ταύτης Ὑγείας.
to-be they-say and of-Athena by-surname also of-this Hygieia
ἔστι δὲ λίθος οὐ μέγας, ἀλλ' ὅσον καθίζεσθαι μικρὸν 23.5
there-is and stone not large but as-much-as to-sit-on small
ἄνδρα· ἐπὶ τούτῳ λέγουσιν, ἡνίκα Διόνυσος ἦλθεν ἐς
man on this they-say when Dionysus came into
τὴν γῆν, ἀναπαύσασθαι τὸν Σιληνόν. τοὺς γὰρ ἡλικίᾳ
the land to-have-rested — Silenus those for in-age

τῶν Σατύρων προήκοντας ὀνομάζουσι Σιληνούς· περὶ δὲ
of-the Satyrs advanced they-name Sileni about and
Σατύρων, οἵτινές εἰσιν, ἑτέρου πλέον ἐθέλων ἐπίστασθαι
Satyrs who they-are than-another more wishing to-know
πολλοῖς αὐτῶν τούτων ἕνεκα ἐς λόγους ἦλθον. ἔφη
with-many of-them of-these for-the-sake into words I-came said
δὲ Εὔφημος Κὰρ ἀνὴρ πλέων ἐς Ἰταλίαν ἁμαρτεῖν ὑπὸ
and Euphemus Carian man sailing to Italy to-miss by
ἀνέμων τοῦ πλοῦ καὶ ἐς τὴν ἔξω θάλασσαν, ἐς ἣν
winds of-the course and into the outer sea into which
οὐκέτι πλέουσιν, ἐξενεχθῆναι. νήσους δὲ εἶναι μὲν ἔλεγεν
no-longer they-sail to-be-carried-out islands and to-be indeed he-said
ἐρήμους πολλάς, ἐν δὲ ἄλλαις οἰκεῖν ἄνδρας ἀγρίους·
desolate many in and others to-dwell men wild
23.6 ταύταις δὲ οὐκ ἐθέλειν νήσοις προσίσχειν τοὺς ναύτας
at-these and not to-wish islands to-put-in the sailors
οἷα πρότερόν τε προσσχόντας καὶ τῶν ἐνοικούντων οὐκ
as before both having-put-in and of-the inhabitants not
ἀπείρως ἔχοντας, βιασθῆναι δ' οὖν καὶ τότε. ταύτας
inexperienced being to-have-been-forced but anyway also then these
καλεῖσθαι μὲν ὑπὸ τῶν ναυτῶν Σατυρίδας, εἶναι δὲ τοὺς
to-be-called indeed by the sailors Satyrides to-be and the
ἐνοικοῦντας καπυροὺς καὶ ἵππων οὐ πολὺ μείους ἔχειν ἐπὶ
inhabitants red-haired and than-horses not much smaller to-have on
τοῖς ἰσχίοις οὐράς. τούτους, ὡς ἤσθοντο, καταδραμόντας
the hips tails these when they-perceived having-run-down
ἐπὶ τὴν ναῦν φωνὴν μὲν οὐδεμίαν ἱέναι, ταῖς δὲ γυναιξὶν
to the ship voice indeed no to-utter the and women
ἐπιχειρεῖν ταῖς ἐν τῇ νηί· τέλος δὲ δείσαντας τοὺς ναύτας
to-attack the in the ship at-last and having-feared the sailors
βάρβαρον γυναῖκα ἐκβαλεῖν ἐς τὴν νῆσον· ἐς ταύτην
barbarian woman to-cast-out onto the island against her

οὖν ὑβρίζειν τοὺς Σατύρους οὐ μόνον ᾗ καθέστηκεν,
then to-outrage the Satyrs not only where is-established
ἀλλὰ καὶ τὸ πᾶν ὁμοίως σῶμα.
but also the whole equally body
καὶ ἄλλα ἐν τῇ Ἀθηναίων ἀκροπόλει θεασάμενος οἶδα, 23.7
also other-things on the of-Athenians acropolis having-seen I-know
Λυκίου τοῦ Μύρωνος χαλκοῦν παῖδα, ὃς τὸ περιρραντήριον
of-Lycius the son-of-Myron of-bronze boy who the sprinkling-vessel
ἔχει, καὶ Μύρωνος Περσέα τὸ ἐς Μέδουσαν ἔργον
holds and of-Myron Perseus the against Medusa deed
εἰργασμένον. καὶ Ἀρτέμιδος ἱερόν ἐστι Βραυρωνίας,
having-wrought and of-Artemis sanctuary is Brauronian
Πραξιτέλους μὲν τέχνη τὸ ἄγαλμα, τῇ θεῷ δέ ἐστιν
of-Praxiteles indeed art the statue for-the goddess and is
ἀπὸ Βραυρῶνος δήμου τὸ ὄνομα καὶ τὸ ἀρχαῖον ξόανόν
from Brauron deme the name and the ancient wooden-image
ἐστιν ἐν Βραυρῶνι, Ἄρτεμις ὡς λέγουσιν ἡ Ταυρική.
is in Brauron Artemis as they-say the Tauric
ἵππος δὲ ὁ καλούμενος Δούριος ἀνάκειται χαλκοῦς. καὶ 23.8
horse and the called Wooden is-dedicated of-bronze and
ὅτι μὲν τὸ ποίημα τὸ Ἐπειοῦ μηχάνημα ἦν ἐς διάλυσιν
that indeed the work the of-Epeius device was for breaching
τοῦ τείχους, οἶδεν ὅστις μὴ πᾶσαν ἐπιφέρει τοῖς Φρυξὶν
of-the wall knows whoever not all attributes to-the Phrygians
εὐήθειαν· λέγεται δὲ ἔς τε ἐκεῖνον τὸν ἵππον ὡς τῶν
simplicity is-said and about both that the horse that of-the
Ἑλλήνων ἔνδον ἔχοι τοὺς ἀρίστους, καὶ δὴ καὶ τοῦ
Greeks within it-had the best and indeed also of-the
χαλκοῦ τὸ σχῆμά ἐστι κατὰ ταῦτα· καὶ Μενεσθεὺς
bronze the shape is in-accordance-with this and Menestheus

καὶ Τεῦκρος ὑπερκύπτουσιν ἐξ αὐτοῦ, προσέτι δὲ καὶ
and Teucer peep-out from it besides and also
οἱ παῖδες οἱ Θησέως.
the sons the of-Theseus

23.9 ἀνδριάντων δὲ ὅσοι μετὰ τὸν ἵππον ἑστήκασιν
of-statues and as-many-as after the horse stand
Ἐπιχαρίνου μὲν ὁπλιτοδρομεῖν ἀσκήσαντος τὴν εἰκόνα
of-Epicharinus indeed to-run-in-armor having-trained the statue
ἐποίησε Κριτίας, Οἰνοβίῳ δὲ ἔργον ἐστὶν ἐς Θουκυδίδην
made Critius for-Oenobius and deed is toward Thucydides
τὸν Ὀλόρου χρηστόν· ψήφισμα γὰρ ἐνίκησεν Οἰνόβιος
the son-of-Olorus good decree for carried Oenobius
κατελθεῖν ἐς Ἀθήνας Θουκυδίδην, καί οἱ δολοφονηθέντι
to-return to Athens Thucydides and to-him having-been-murdered
ὡς κατῄει μνῆμά ἐστιν οὐ πόρρω πυλῶν Μελιτίδων.
when he-was-returning monument is not far from-the-gates Melitid

23.10 τὰ δὲ ἐς Ἑρμόλυκον τὸν παγκρατιαστὴν καὶ
the-things and about Hermolycus the pancratiast and
Φορμίωνα τὸν Ἀσωπίχου γραψάντων ἑτέρων παρίημι· ἐς
Phormio the son-of-Asopichus having-written others I-pass-over about
δὲ Φορμίωνα τοσόνδε ἔχω πλέον γράψαι. Φορμίωνι γὰρ
and Phormio so-much I-have more to-write to-Phormio for
τοῖς ἐπιεικέσιν Ἀθηναίων ὄντι ὁμοίῳ καὶ ἐς προγόνων
to-the respectable of-Athenians being like and in of-ancestors
δόξαν οὐκ ἀφανεῖ συνέβαινεν ὀφείλειν χρέα· ἀναχωρήσας
repute not obscure happened to-owe debts having-withdrawn
οὖν ἐς τὸν Παιανιέα δῆμον ἐνταῦθα εἶχε δίαιταν, ἐς ὃ
then to the Paeanian deme there had way-of-life until —
ναύαρχον αὐτὸν Ἀθηναίων αἱρουμένων ἐκπλεύσεσθαι οὐκ
admiral him Athenians choosing to-be-going-to-sail-out not
ἔφασκεν· ὀφείλειν τε γὰρ καί οἱ, πρὶν ἂν ἐκτίσῃ, πρὸς
he-said to-owe both for and to-him before — he-pays to

τοὺς στρατιώτας οὐκ εἶναι παρέχεσθαι φρόνημα. οὕτως
the soldiers not to-be to-display spirit thus
Ἀθηναῖοι — πάντως γὰρ ἐβούλοντο ἄρχειν Φορμίωνα —
Athenians altogether for they-wished to-command Phormio
τὰ χρέα ὁπόσοις ὤφειλε διαλύουσιν.
the debts to-as-many-as he-owed discharge

XI · THE PARTHENON

Athena strikes Marsyas, Theseus fights the bull of Minos, Phrixus sacrifices the ram, and Earth begs Zeus for rain; Procne, the olive, and Poseidon's wave stand nearby, with Zeus Polieus, whose ox-slayer flees and whose axe is tried. In the Parthenon the pediments show Athena's birth and her strife with Poseidon; the ivory and gold statue wears a sphinx and griffins on her helmet, holds a Victory, and has Pandora's birth on her pedestal. Apollo Parnopius, Pericles, Xanthippus, and Anacreon follow, and Attalus' figures of Giants, Amazons, Marathon, and the Galatians. Olympiodorus' statue leads to the history after Chaeronea: the war Leosthenes led, the Macedonian garrison, the tyrannies of Demetrius son of Phanostratus and of Lachares, and Demetrius son of Antigonus, who freed Athens but walled and held the Museum.

ἐνταῦθα Ἀθηνᾶ πεποίηται τὸν Σιληνὸν Μαρσύαν παίουσα, 24.1
there Athena is-made — Silenus Marsyas striking
ὅτι δὴ τοὺς αὐλοὺς ἀνέλοιτο, ἐρρῖφθαι σφᾶς
because indeed the flutes he-took-up to-have-been-thrown-away them
τῆς θεοῦ βουλομένης. — τούτων πέραν, ὧν εἴρηκα,
the goddess wishing of-these beyond which I-have-told
ἐστὶν ἡ λεγομένη Θησέως μάχη πρὸς τὸν ταῦρον τὸν
is the so-called of-Theseus battle against the bull the
Μίνω καλούμενον, εἴτε ἀνὴρ εἴτε θηρίον ἦν ὁποῖον
of-Minos called whether man or beast it-was of-what-kind

κεκράτηκεν ὁ λόγος· τέρατα γὰρ πολλῷ καὶ τοῦδε
has-prevailed the account monsters for by-much even than-this
θαυμασιώτερα καὶ καθ' ἡμᾶς ἔτικτον γυναῖκες.
more-wondrous also in our-time bore women

24.2 κεῖται δὲ καὶ Φρίξος ὁ Ἀθάμαντος ἐξενηνεγμένος ἐς
lies and also Phrixus the son-of-Athamas having-been-carried to
Κόλχους ὑπὸ τοῦ κριοῦ· θύσας δὲ αὐτὸν ὅτῳ δὴ
Colchians by the ram having-sacrificed and it to-what indeed
θεῷ, ὡς δὲ εἰκάσαι τῷ Λαφυστίῳ καλουμένῳ παρὰ
god as and to-conjecture to-the Laphystius called among
Ὀρχομενίοις, τοὺς μηροὺς κατὰ νόμον ἐκτεμὼν τὸν
Orchomenians the thighs according-to custom having-cut-out the
Ἑλλήνων ἐς αὐτοὺς καιομένους ὁρᾷ. κεῖνται δὲ ἑξῆς
of-Greeks at them burning looks lie and in-order
ἄλλαι τε εἰκόνες καὶ Ἡρακλέους· ἄγχει δέ, ὡς λόγος ἔχει,
other both statues and of-Heracles strangles and as story has
τοὺς δράκοντας. Ἀθηνᾶ τέ ἐστιν ἀνιοῦσα ἐκ τῆς κεφαλῆς
the serpents Athena both is coming-up from the head
τοῦ Διός. ἔστι δὲ καὶ ταῦρος ἀνάθημα τῆς βουλῆς τῆς
— of-Zeus there-is and also bull offering of-the council of-the
ἐν Ἀρείῳ πάγῳ, ἐφ' ὅτῳ δὴ ἀνέθηκεν ἡ βουλή·
on Ares' hill for what indeed dedicated the council

24.3 πολλὰ δ' ἄν τις ἐθέλων εἰκάζοι. λέλεκται δέ μοι
many-things and — one wishing might-conjecture has-been-said and by-me
καὶ πρότερον ὡς Ἀθηναίοις περισσότερόν τι ἢ τοῖς
also before that for-Athenians more something than for-the
ἄλλοις ἐς τὰ θεῖά ἐστι σπουδῆς· πρῶτοι μὲν γὰρ
others toward the divine-things is of-zeal first indeed for
Ἀθηνᾶν ἐπωνόμασαν Ἐργάνην, πρῶτοι δ' ἀκώλους Ἑρμᾶς
Athena they-surnamed Ergane first and limbless Hermae
ἀνέθεσαν, ὁμοῦ δέ σφισιν ἐν τῷ ναῷ †σπουδαίων δαίμων
dedicated together and with-them in the temple of-the-zealous spirit

ἐστίν. ὅστις δὲ τὰ σὺν τέχνῃ πεποιημένα ἐπίπροσθε
is whoever and the-things with art made before
τίθεται τῶν ἐς ἀρχαιότητα ἡκόντων, καὶ τάδε ἔστιν
puts than-those to antiquity having-come also these it-is
οἱ θεάσασθαι. κράνος ἐστὶν ἐπικείμενος ἀνὴρ Κλεοίτου,
for-him to-see helmet is wearing man of-Cleoetas
καί οἱ τοὺς ὄνυχας ἀργυροῦς ἐνεποίησεν ὁ Κλεοίτας·
and to-him the nails silver put-in — Cleoetas
ἔστι δὲ καὶ Γῆς ἄγαλμα ἱκετευούσης ὗσαί οἱ τὸν
there-is and also of-Earth statue beseeching to-rain for-her —
Δία, εἴτε αὐτοῖς ὄμβρου δεῆσαν Ἀθηναίοις εἴτε
Zeus whether for-themselves of-rain it-having-been-needful Athenians or
καὶ τοῖς πᾶσιν Ἕλλησι συμβὰς αὐχμός. ἐνταῦθα καὶ
also for-the all Greeks having-befallen drought there also
Τιμόθεος ὁ Κόνωνος καὶ αὐτὸς κεῖται Κόνων· Πρόκνην
Timotheus the son-of-Conon and himself lies Conon Procne
δὲ τὰ ἐς τὸν παῖδα βεβουλευμένην αὐτήν τε καὶ
and the-things toward the son having-planned herself both and
τὸν Ἴτυν ἀνέθηκεν Ἀλκαμένης. πεποίηται δὲ καὶ τὸ
— Itys dedicated Alcamenes is-made and also the
φυτὸν τῆς ἐλαίας Ἀθηνᾶ καὶ κῦμα ἀναφαίνων Ποσειδῶν·
plant of-the olive Athena and wave showing-forth Poseidon
καὶ Διός ἐστιν ἄγαλμα τό τε Λεωχάρους καὶ ὁ 24.4
and of-Zeus is statue the both of-Leochares and the(-one)
ὀνομαζόμενος Πολιεύς, ᾧ τὰ καθεστηκότα ἐς τὴν
named Polieus to-whom the-things established for the
θυσίαν γράφων τὴν ἐπ᾽ αὐτοῖς λεγομένην αἰτίαν οὐ
sacrifice writing the for them told cause not
γράφω. τοῦ Διὸς τοῦ Πολιέως κριθὰς καταθέντες ἐπὶ τὸν
I-write — of-Zeus the Polieus barley having-put-down on the
βωμὸν μεμιγμένας πυροῖς οὐδεμίαν ἔχουσι φυλακήν· ὁ
altar mixed with-wheat no they-have guard the

βοῦς δέ, ὃν ἐς τὴν θυσίαν ἑτοιμάσαντες φυλάσσουσιν,
ox and which for the sacrifice having-prepared they-guard
ἅπτεται τῶν σπερμάτων φοιτῶν ἐπὶ τὸν βωμόν. καλοῦσι
touches the seeds going to the altar they-call
δέ τινα τῶν ἱερέων βουφόνον, ὃς κτείνας τὸν βοῦν
and one of-the priests ox-slayer who having-killed the ox
καὶ ταύτῃ τὸν πέλεκυν ῥίψας — οὕτω γάρ ἐστίν οἱ
and there the axe having-thrown thus for is for-him
νόμος — οἴχεται φεύγων· οἱ δὲ ἅτε τὸν ἄνδρα ὃς ἔδρασε
custom goes fleeing they and as the man who did
τὸ ἔργον οὐκ εἰδότες, ἐς δίκην ὑπάγουσι τὸν πέλεκυν.
the deed not knowing to trial bring the axe
ταῦτα μὲν τρόπον τὸν εἰρημένον δρῶσιν· ἐς δὲ τὸν
these-things indeed in-manner the said they-do into and the
ναὸν ὃν Παρθενῶνα ὀνομάζουσιν, ἐς τοῦτον ἐσιοῦσιν
temple which Parthenon they-name into this for-those-entering
24.5 ὁπόσα ἐν τοῖς καλουμένοις ἀετοῖς κεῖται, πάντα ἐς τὴν
as-many-as in the called pediments lie all to the
Ἀθηνᾶς ἔχει γένεσιν, τὰ δὲ ὄπισθεν ἡ Ποσειδῶνος πρὸς
of-Athena has birth the-things and behind the of-Poseidon against
Ἀθηνᾶν ἐστιν ἔρις ὑπὲρ τῆς γῆς· αὐτὸ δὲ ἔκ τε ἐλέφαντος τὸ
Athena is strife about the land itself and of both ivory the
ἄγαλμα καὶ χρυσοῦ πεποίηται. μέσῳ μὲν οὖν ἐπίκειταί οἱ
statue and gold is-made in-middle indeed then lies-on its
τῷ κράνει Σφιγγὸς εἰκών — ἃ δὲ ἐς τὴν Σφίγγα λέγεται,
the helmet of-Sphinx likeness what but about the Sphinx is-said
γράψω προελθόντος ἐς τὰ Βοιώτιά μοι τοῦ λόγου—,
I-will-write having-advanced to the Boeotian-matters for-me the account
καθ' ἑκάτερον δὲ τοῦ κράνους γρῦπές εἰσιν ἐπειργασμένοι.
on each-side and of-the helmet griffins are wrought-on

τούτους τοὺς γρῦπας ἐν τοῖς ἔπεσιν Ἀριστέας ὁ 24.6
these the griffins in the verses Aristeas the
Προκοννήσιος μάχεσθαι περὶ τοῦ χρυσοῦ φησιν Ἀριμασποῖς
Proconnesian to-fight for the gold says with-Arimaspi
τοῖς ὑπὲρ Ἰσσηδόνων· τὸν δὲ χρυσόν, ὃν φυλάσσουσιν
the(-ones) beyond Issedones the and gold which guard
οἱ γρῦπες, ἀνιέναι τὴν γῆν· εἶναι δὲ Ἀριμασποὺς μὲν
the griffins to-send-up the earth to-be and Arimaspi indeed
ἄνδρας μονοφθάλμους πάντας ἐκ γενετῆς, γρῦπας δὲ
men one-eyed all from birth griffins and
θηρία λέουσιν εἰκασμένα, πτερὰ δὲ ἔχειν καὶ στόμα
beasts to-lions likened wings and to-have and beak
ἀετοῦ. καὶ γρυπῶν μὲν πέρι τοσαῦτα εἰρήσθω·
of-eagle and griffins indeed about so-much let-it-have-been-said
τὸ δὲ ἄγαλμα τῆς Ἀθηνᾶς ὀρθόν ἐστιν ἐν χιτῶνι ποδήρει 24.7
the and statue — of-Athena upright is in tunic reaching-the-feet
καί οἱ κατὰ τὸ στέρνον ἡ κεφαλὴ Μεδούσης ἐλέφαντός
and on-her on the breast the head of-Medusa of-ivory
ἐστιν ἐμπεποιημένη· καὶ Νίκην τε ὅσον τεσσάρων πηχῶν,
is inwrought and Victory both about of-four cubits
ἐν δὲ τῇ χειρὶ δόρυ ἔχει, καί οἱ πρὸς τοῖς ποσὶν ἀσπίς
in and the hand spear she-holds and her at the feet shield
τε κεῖται καὶ πλησίον τοῦ δόρατος δράκων ἐστίν· εἴη δ᾽
both lies and near the spear serpent is would-be and
ἂν Ἐριχθόνιος οὗτος ὁ δράκων. ἔστι δὲ τῷ βάθρῳ τοῦ
— Erichthonius this the serpent there-is and on-the pedestal of-the
ἀγάλματος ἐπειργασμένη Πανδώρας γένεσις. πεποίηται
statue wrought-on of-Pandora birth has-been-composed
δὲ Ἡσιόδῳ τε καὶ ἄλλοις ὡς ἡ Πανδώρα γένοιτο
and by-Hesiod both and others how — Pandora came-into-being
αὕτη γυνὴ πρώτη· πρὶν δὲ ἢ γενέσθαι Πανδώραν
this woman first before and than to-come-into-being Pandora

οὐκ ἦν πω γυναικῶν γένος. ἐνταῦθα εἰκόνα ἰδὼν
not was yet of-women race there statue having-seen
οἶδα Ἀδριανοῦ βασιλέως μόνου, καὶ κατὰ τὴν ἔσοδον
I-know of-Hadrian emperor alone and at the entrance
Ἰφικράτους ἀποδειξαμένου πολλά τε καὶ θαυμαστὰ ἔργα.
of-Iphicrates having-displayed many both and wondrous deeds
24.8 τοῦ ναοῦ δέ ἐστι πέραν Ἀπόλλων χαλκοῦς, καὶ τὸ ἄγαλμα
of-the temple and is beyond Apollo of-bronze and the statue
λέγουσι Φειδίαν ποιῆσαι· Παρνόπιον δὲ καλοῦσιν, ὅτι
they-say Phidias to-have-made Parnopius and they-call because
σφίσι παρνόπων βλαπτόντων τὴν γῆν ἀποτρέψειν ὁ
for-them locusts damaging the land to-be-going-to-turn-away the
θεὸς εἶπεν ἐκ τῆς χώρας. καὶ ὅτι μὲν ἀπέτρεψεν ἴσασι,
god said from the country and that indeed he-turned-away they-know
τρόπῳ δὲ οὐ λέγουσι ποίῳ. τρὶς δὲ αὐτὸς ἤδη πάρνοπας
in-manner but not they-say what thrice and myself already locusts
ἐκ Σιπύλου τοῦ ὄρους οὐ κατὰ ταὐτὰ οἶδα φθαρέντας,
from Sipylus the mountain not by the-same I-know destroyed
ἀλλὰ τοὺς μὲν ἐξέωσε βίαιος ἐμπεσὼν ἄνεμος, τοὺς
but the(-ones) indeed drove-out violent having-fallen-on wind the(-others)
δὲ ὕσαντος τοῦ θεοῦ καῦμα ἰσχυρὸν καθεῖλεν ἐπιλαβόν,
and having-rained the god heat strong destroyed having-overtaken
οἱ δὲ αἰφνιδίῳ ῥίγει καταληφθέντες ἀπώλοντο.
the(-others) and by-sudden frost caught perished
25.1 τοιαῦτα μὲν αὐτοῖς συμβαίνοντα εἶδον· ἔστι δὲ ἐν τῇ
such-things indeed to-them happening I-saw there-is and in the
Ἀθηναίων ἀκροπόλει καὶ Περικλῆς ὁ Ξανθίππου καὶ
of-Athenians acropolis both Pericles the son-of-Xanthippus and
αὐτὸς Ξάνθιππος, ὃς ἐναυμάχησεν ἐπὶ Μυκάλῃ Μήδοις.
himself Xanthippus who fought-at-sea at Mycale against-Medes
ἀλλ' ὁ μὲν Περικλέους ἀνδριὰς ἑτέρωθι ἀνάκειται, τοῦ
but the indeed of-Pericles statue elsewhere is-dedicated —

δὲ Ξανθίππου πλησίον ἕστηκεν Ἀνακρέων ὁ Τήιος,
and of-Xanthippus near stands Anacreon the Teian
πρῶτος μετὰ Σαπφὼ τὴν Λεσβίαν τὰ πολλὰ ὧν
first after Sappho the Lesbian the most of-what
ἔγραψεν ἐρωτικὰ ποιήσας· καί οἱ τὸ σχῆμά ἐστιν οἷον
he-wrote erotic having-made and to-him the pose is such-as
ᾄδοντος ἂν ἐν μέθῃ γένοιτο ἀνθρώπου. γυναῖκας δὲ
of-singing — in drunkenness would-be man women and
πλησίον Δεινομένης Ἰὼ τὴν Ἰνάχου καὶ Καλλιστὼ
near Deinomenes Io the daughter-of-Inachus and Callisto
τὴν Λυκάονος πεποίηκεν, αἷς ἀμφοτέραις ἐστὶν ἐς
the daughter-of-Lycaon has-made for-whom both are in
ἅπαν ὅμοια διηγήματα ἔρως Διὸς καὶ Ἥρας ὀργὴ καὶ
all alike stories love of-Zeus and of-Hera anger and
ἀλλαγὴ τῇ μὲν ἐς βοῦν, Καλλιστοῖ δὲ ἐς ἄρκτον.
change for-the(-one) indeed into cow for-Callisto and into bear
πρὸς δὲ τῷ τείχει τῷ Νοτίῳ γιγάντων, οἳ περὶ Θρᾴκην 25.2
by and the wall the Southern of-giants who about Thrace
ποτὲ καὶ τὸν ἰσθμὸν τῆς Παλλήνης ᾤκησαν, τούτων τὸν
once and the isthmus — of-Pallene dwelt of-these the
λεγόμενον πόλεμον καὶ μάχην πρὸς Ἀμαζόνας Ἀθηναίων
told war and battle against Amazons of-Athenians
καὶ τὸ Μαραθῶνι πρὸς Μήδους ἔργον καὶ Γαλατῶν τὴν ἐν
and the at-Marathon against Medes deed and of-Galatians the in
Μυσίᾳ φθορὰν ἀνέθηκεν Ἄτταλος, ὅσον τε δύο πηχῶν
Mysia destruction dedicated Attalus as-much-as both two cubits
ἕκαστον. ἕστηκε δὲ καὶ Ὀλυμπιόδωρος, μεγέθει τε ὢν
each stands and also Olympiodorus for-greatness both of-what
ἔπραξε λαβὼν δόξαν καὶ οὐχ ἥκιστα τῷ καιρῷ, φρόνημα
he-did having-got fame and not least to-the occasion spirit

ἐν ἀνθρώποις παρασχόμενος συνεχῶς ἐπταικόσι καὶ δι᾽
in men having-offered continually having-stumbled and because-of
αὐτὸ οὐδὲ ἓν χρηστὸν οὐδὲ ἐς τὰ μέλλοντα ἐλπίζουσι.
it not-even one good not-even for the future hoping
25.3 τὸ γὰρ ἀτύχημα τὸ ἐν Χαιρωνείᾳ ἅπασι τοῖς Ἕλλησιν ἦρξε
the for misfortune the at Chaeronea for-all the Greeks began
κακοῦ καὶ οὐχ ἥκιστα δούλους ἐποίησε τοὺς ὑπεριδόντας καὶ
of-evil and not least slaves made those having-disregarded and
ὅσοι μετὰ Μακεδόνων ἐτάχθησαν. τὰς μὲν δὴ πολλὰς
as-many-as with Macedonians were-ranged the indeed indeed most
Φίλιππος τῶν πόλεων εἷλεν, Ἀθηναίοις δὲ λόγῳ συνθέμενος
Philip of-the cities took with-Athenians and in-word having-made-terms
ἔργῳ σφᾶς μάλιστα ἐκάκωσε, νήσους τε ἀφελόμενος καὶ
in-deed them most ill-treated islands both having-taken-away and
τῆς ἐς τὰ ναυτικὰ παύσας ἀρχῆς. καὶ χρόνον μέν τινα
from-the over the naval-affairs having-stopped rule and time indeed some
ἡσύχασαν Ἀθηναῖοι Φιλίππου βασιλεύοντος καὶ ὕστερον
kept-quiet Athenians Philip being-king and later
Ἀλεξάνδρου· τελευτήσαντος δὲ Ἀλεξάνδρου Μακεδόνες μὲν
Alexander having-died and Alexander Macedonians indeed
βασιλεύειν εἵλοντο Ἀριδαῖον, Ἀντιπάτρῳ δὲ ἐπετέτραπτο ἡ
to-be-king chose Arrhidaeus to-Antipater and had-been-entrusted the
πᾶσα ἀρχή, καὶ Ἀθηναίοις οὐκέτι ἀνεκτὰ ἐφαίνετο εἰ τὸν
whole rule and to-Athenians no-longer bearable it-appeared if the
πάντα χρόνον ἔσται ἐπὶ Μακεδόσι τὸ Ἑλληνικόν, ἀλλ᾽
all time will-be under Macedonians the Greek-nation but
αὐτοί τε πολεμεῖν ὥρμηντο καὶ ἄλλους ἐς τὸ ἔργον ἤγειρον.
themselves both to-make-war were-eager and others to the work roused
25.4 ἐγένοντο δὲ αἱ μετασχοῦσαι πόλεις Πελοποννησίων
were and the having-taken-part cities of-Peloponnesians
μὲν Ἄργος Ἐπίδαυρος Σικυὼν Τροιζὴν Ἠλεῖοι Φλιάσιοι
indeed Argos Epidaurus Sicyon Troezen Eleans Phliasians

Μεσσήνη, οἱ δὲ ἔξω τοῦ Κορινθίων ἰσθμοῦ Λοκροὶ
Messene those and outside the of-Corinthians isthmus Locrians
Φωκεῖς Θεσσαλοὶ Κάρυστος Ἀκαρνᾶνες ἐς τὸ Αἰτωλικὸν
Phocians Thessalians Carystus Acarnanians to the Aetolian-league
συντελοῦντες· Βοιωτοὶ δὲ Θηβαίων ἠρημωμένην τὴν γῆν
contributing Boeotians but of-Thebans having-been-desolated the land
τὴν Θηβαΐδα νεμόμενοι δέει μὴ Θήβας αὖθις Ἀθηναῖοί
the Theban inhabiting from-fear lest Thebes again Athenians
σφισιν ἐποικίζωσιν οὔτε ἐς τὴν συμμαχίαν ἐτάσσοντο καὶ
for-them should-resettle neither into the alliance were-ranged and
ἐς ὅσον ἦκον δυνάμεως τὰ Μακεδόνων ηὔξον.
to as-much-as they-came of-power the-affairs of-Macedonians increased
τοὺς δὲ ἐς τὸ συμμαχικὸν ταχθέντας κατὰ πόλεις τε 25.5
those and into the allied-force ranged by cities both
ἑκάστους ἦγον στρατηγοὶ καὶ τοῦ παντὸς ἄρχειν ᾑρητο
each led generals and of-the whole to-command had-been-chosen
Ἀθηναῖος Λεωσθένης πόλεώς τε ἀξιώματι καὶ αὐτὸς εἶναι
Athenian Leosthenes of-city both for-dignity and himself to-be
δοκῶν πολέμων ἔμπειρος. ὑπῆρχε δέ οἱ καὶ πρὸς πάντας
seeming of-wars experienced belonged and to-him also toward all
εὐεργεσία τοὺς Ἕλληνας· ὁπόσοι γὰρ μισθοῦ παρὰ Δαρείῳ
benefaction the Greeks as-many-as for for-pay with Darius
καὶ σατράπαις ἐστρατεύοντο Ἕλληνες, ἀνοικίσαι σφᾶς ἐς
and satraps campaigned Greeks to-resettle them into
τὴν Περσίδα θελήσαντος Ἀλεξάνδρου Λεωσθένης ἔφθη
— Persia having-wished Alexander Leosthenes was-beforehand
κομίσας ναυσὶν ἐς τὴν Εὐρώπην. καὶ δὴ καὶ τότε ὧν
having-conveyed with-ships to — Europe and indeed also then than-what
ἐς αὐτὸν ἤλπισαν ἔργα λαμπρότερα ἐπιδειξάμενος παρέσχεν
for him they-hoped deeds more-brilliant having-displayed caused
ἀποθανὼν ἀθυμῆσαι πᾶσι καὶ δι᾽ αὐτὸ οὐχ ἥκιστα
having-died to-despair for-all and because-of it not least

σφαλῆναι· φρουρά τε Μακεδόνων ἐσῆλθεν Ἀθηναίοις, οἳ
to-have-failed garrison both of-Macedonians entered for-Athenians who
Μουνυχίαν, ὕστερον δὲ καὶ Πειραιᾶ καὶ τείχη μακρὰ ἔσχον.
Munychia later and also Piraeus and walls long held
25.6 Ἀντιπάτρου δὲ ἀποθανόντος Ὀλυμπιὰς διαβᾶσα ἐξ
Antipater and having-died Olympias having-crossed from
Ἠπείρου χρόνον μέν τινα ἦρξεν ἀποκτείνασα Ἀριδαῖον,
Epirus time indeed some ruled having-killed Arrhidaeus
οὐ πολλῷ δὲ ὕστερον ἐκπολιορκηθεῖσα ὑπὸ Κασσάνδρου
not much but later having-been-reduced-by-siege by Cassander
παρεδόθη τῷ πλήθει. Κάσσανδρος δὲ βασιλεύσας —
was-handed-over to-the multitude Cassander and having-become-king
τὰ δὲ ἐς Ἀθηναίους ἐπέξεισί μοι μόνα ὁ λόγος —
the-things but about Athenians will-go-through for-me only the account
Πάνακτον τεῖχος ἐν τῇ Ἀττικῇ καὶ Σαλαμῖνα εἶλε
Panactum fort in — Attica and Salamis took
τύραννόν τε Ἀθηναίοις ἔπραξε γενέσθαι Δημήτριον τὸν
tyrant both for-Athenians brought-about to-become Demetrius the
Φανοστράτου, δόξαν εἰληφότα ἐπὶ σοφίᾳ. τοῦτον μὲν
son-of-Phanostratus repute having-gained for wisdom this-one indeed
δὴ τυραννίδος ἔπαυσε Δημήτριος ὁ Ἀντιγόνου, νέος τε
indeed from-tyranny stopped Demetrius the son-of-Antigonus young both
ὢν καὶ φιλοτίμως πρὸς τὸ Ἑλληνικὸν διακείμενος·
being and ambitiously toward the Greek-nation disposed
25.7 Κάσσανδρος δὲ — δεινὸν γάρ τι ὑπῆν οἱ μῖσος
Cassander and terrible for something was-beneath in-him hatred
ἐς τοὺς Ἀθηναίους—, ὁ δὲ αὖθις Λαχάρην προεστηκότα
toward the Athenians he and again Lachares being-leader
ἐς ἐκεῖνο τοῦ δήμου, τοῦτον τὸν ἄνδρα οἰκειωσάμενος
up-to that of-the people this the man having-won-over
τυραννίδα ἔπεισε βουλεῦσαι, τυράννων ὧν ἴσμεν τά
tyranny persuaded to-plan of-tyrants whom we-know the-things

τε ἐς ἀνθρώπους μάλιστα ἀνήμερον καὶ ἐς τὸ θεῖον
both toward men most savage and toward the divine
ἀφειδέστατον. Δημητρίῳ δὲ τῷ Ἀντιγόνου διαφορὰ μὲν
most-unsparing for-Demetrius and the son-of-Antigonus difference indeed
ἦν ἐς τὸν δῆμον ἤδη τῶν Ἀθηναίων, καθεῖλε δὲ
was toward the people already of-the Athenians he-pulled-down but
ὅμως καὶ τὴν Λαχάρους τυραννίδα· ἁλισκομένου δὲ τοῦ
nevertheless also the of-Lachares tyranny being-taken and the
τείχους ἐκδιδράσκει Λαχάρης ἐς Βοιωτούς, ἅτε δὲ
wall runs-away Lachares to Boeotians inasmuch-as and
ἀσπίδας ἐξ ἀκροπόλεως καθελὼν χρυσᾶς καὶ αὐτὸ
shields from acropolis having-taken-down golden and itself
τῆς Ἀθηνᾶς τὸ ἄγαλμα τὸν περιαιρετὸν ἀποδύσας κόσμον
— of-Athena the statue the removable having-stripped ornament
ὑπωπτεύετο εὐπορεῖν μεγάλως χρημάτων.
he-was-suspected to-be-rich greatly in-money
Λαχάρην μὲν οὖν τούτων ἕνεκα κτείνουσιν ἄνδρες 25.8
Lachares indeed then of-these for-the-sake kill men
Κορωναῖοι· Δημήτριος δὲ ὁ Ἀντιγόνου τυράννων
Coronaeans Demetrius and the son-of-Antigonus from-tyrants
ἐλευθερώσας Ἀθηναίους τό τε παραυτίκα μετὰ τὴν
having-freed Athenians the both at-once after the
Λαχάρους φυγὴν οὐκ ἀπέδωκέ σφισι τὸν Πειραιᾶ καὶ
of-Lachares flight not gave-back to-them — Piraeus and
ὕστερον πολέμῳ κρατήσας ἐσήγαγεν ἐς αὐτὸ φρουρὰν
later in-war having-prevailed brought-in into it garrison
τὸ ἄστυ, τὸ Μουσεῖον καλούμενον τειχίσας. ἔστι δὲ ἐντὸς
the city the Museum called having-walled is and within
τοῦ περιβόλου τοῦ ἀρχαίου τὸ Μουσεῖον ἀπαντικρὺ τῆς
the circuit the ancient the Museum opposite the
ἀκροπόλεως λόφος, ἔνθα Μουσαῖον ᾄδειν καὶ ἀποθανόντα
acropolis hill where Musaeus to-sing and having-died

γήρᾳ ταφῆναι λέγουσιν· ὕστερον δὲ καὶ μνῆμα αὐτόθι
of-old-age to-have-been-buried they-say later and also monument there
ἀνδρὶ ὠκοδομήθη Σύρῳ. τότε δὲ Δημήτριος τειχίσας εἶχε·
for-man was-built Syrian then and Demetrius having-fortified held

XII · OLYMPIODORUS, THE ERECHTHEUM, AND THE OLIVE

Olympiodorus led the Athenians against the Macedonians, took the Museum, won back Piraeus and Munychia, and beat a Macedonian raid on Eleusis; Leocritus first scaled the wall. Artemis Leucophryene and Endoeus' Athena follow. The Erechtheum holds the altars of Poseidon, Butes, and Hephaestus, the salt well that echoes the sea, and the trident's mark, Poseidon's evidence in the contest for the land. The holiest Athena, said to have fallen from heaven, is lit by Callimachus' golden lamp, filled once a year. In the temple of the Polias lie Daedalus' folding stool and Persian spoils; the burned olive sprouted again the same day. The Arrephoroi carry unknown things below; Erechtheus, Tolmides, Cycnus, and Theseus' deeds at Troezen and against the Marathonian bull close the section.

26.1 χρόνῳ δὲ ὕστερον ἄνδρας ἐσῆλθεν οὐ πολλοὺς μνήμη τε
in-time and later men entered not many memory both
προγόνων καὶ ἐς οἵαν μεταβολὴν τὸ ἀξίωμα ἥκοι
of-ancestors and to what-sort-of change the dignity had-come
τῶν Ἀθηναίων, αὐτίκα τε ὡς εἶχον αἱροῦνται στρατηγὸν
of-the Athenians at-once both as they-were choose general
Ὀλυμπιόδωρον. ὁ δὲ σφᾶς ἐπὶ τοὺς Μακεδόνας ἦγε καὶ
Olympiodorus he and them against the Macedonians led both
γέροντας καὶ μειράκια ὁμοίως, προθυμίᾳ πλέον ἢ ῥώμῃ
old-men and lads alike by-eagerness more than by-strength
κατορθοῦσθαι τὰ ἐς πόλεμον ἐλπίζων· ἐπεξελθόντας
to-be-achieved the-things in war hoping having-sallied-out

δὲ τοὺς Μακεδόνας μάχῃ τε ἐκράτησε καὶ φυγόντων
and the Macedonians in-battle both he-defeated and having-fled
ἐς τὸ Μουσεῖον τὸ χωρίον εἷλεν.
into the Museum the place took
Ἀθῆναι μὲν οὕτως ἀπὸ Μακεδόνων ἠλευθερώθησαν, 26.2
Athens indeed thus from Macedonians was-freed
Ἀθηναίων δὲ πάντων ἀγωνισαμένων ἀξίως λόγου
of-Athenians and all having-contended worthily of-account
Λεώκριτος μάλιστα ὁ Πρωτάρχου λέγεται τόλμῃ
Leocritus most the son-of-Protarchus is-said daring
χρήσασθαι πρὸς τὸ ἔργον· πρῶτος μὲν γὰρ ἐπὶ τὸ τεῖχος
to-have-used toward the deed first indeed for onto the wall
ἀνέβη, πρῶτος δὲ ἐς τὸ Μουσεῖον ἐσήλατο, καί οἱ
climbed first and into the Museum leapt and to-him
πεσόντι ἐν τῇ μάχῃ τιμαὶ παρ᾽ Ἀθηναίων καὶ ἄλλαι
having-fallen in the battle honors from Athenians both other
γεγόνασι καὶ τὴν ἀσπίδα ἀνέθεσαν τῷ Διὶ τῷ Ἐλευθερίῳ,
have-come-about and the shield they-dedicated — to-Zeus the Eleutherius
τὸ ὄνομα τοῦ Λεωκρίτου καὶ τὸ κατόρθωμα ἐπιγράψαντες.
the name — of-Leocritus and the achievement having-inscribed
Ὀλυμπιοδώρῳ δὲ τόδε μέν ἐστιν ἔργον μέγιστον χωρὶς 26.3
of-Olympiodorus and this indeed is deed greatest apart-from
τούτων ὧν ἔπραξε Πειραιᾶ καὶ Μουνυχίαν ἀνασωσάμενος·
these which he-did Piraeus and Munychia having-recovered
ποιουμένων δὲ Μακεδόνων καταδρομὴν ἐς Ἐλευσῖνα
making and Macedonians raid to Eleusis
Ἐλευσινίους συντάξας ἐνίκα τοὺς Μακεδόνας. πρότερον
Eleusinians having-marshaled he-defeated the Macedonians before
δὲ ἔτι τούτων ἐσβαλόντος ἐς τὴν Ἀττικὴν Κασσάνδρου
and still than-these having-invaded into — Attica Cassander
πλεύσας Ὀλυμπιόδωρος ἐς Αἰτωλίαν βοηθεῖν Αἰτωλοὺς
having-sailed Olympiodorus to Aetolia to-help Aetolians

ἔπεισε, καὶ τὸ συμμαχικὸν τοῦτο ἐγένετο Ἀθηναίοις αἴτιον
persuaded and the alliance this became for-Athenians cause
μάλιστα διαφυγεῖν τὸν Κασσάνδρου πόλεμον. Ὀλυμπιοδώρῳ
most to-escape the of-Cassander war for-Olympiodorus
δὲ τοῦτο μὲν ἐν Ἀθήναις εἰσὶν ἔν τε ἀκροπόλει καὶ ἐν
and on-the-one-hand indeed in Athens are in both acropolis and in
πρυτανείῳ τιμαί, τοῦτο δὲ ἐν Ἐλευσῖνι γραφή· καὶ Φωκέων
prytaneum honors on-the-other and in Eleusis painting and of-Phocians
οἱ Ἐλάτειαν ἔχοντες χαλκοῦν Ὀλυμπιόδωρον ἐν Δελφοῖς
those Elatea holding of-bronze Olympiodorus at Delphi
ἀνέθεσαν, ὅτι καὶ τούτοις ἤμυνεν ἀποστᾶσι Κασσάνδρου.
dedicated because also these he-defended having-revolted from-Cassander
26.4 τῆς δὲ εἰκόνος πλησίον τῆς Ὀλυμπιοδώρου χαλκοῦν
of-the and statue near the of-Olympiodorus of-bronze
Ἀρτέμιδος ἄγαλμα ἕστηκεν ἐπίκλησιν Λευκοφρύνης, ἀνέθεσαν
of-Artemis statue stands by-surname Leucophryene dedicated
δὲ οἱ παῖδες οἱ Θεμιστοκλέους· Μάγνητες γάρ, ὧν
and the sons the of-Themistocles Magnesians for whom
ἦρχε Θεμιστοκλῆς λαβὼν παρὰ βασιλέως, Λευκοφρύνην
ruled Themistocles having-received from king Leucophryene
Ἄρτεμιν ἄγουσιν ἐν τιμῇ. δεῖ δέ με ἀφικέσθαι τοῦ λόγου
Artemis hold in honor it-is-needful and me to-reach of-the account
πρόσω, πάντα ὁμοίως ἐπεξιόντα τὰ Ἑλληνικά. Ἔνδοιος ἦν
forward all equally going-through the Greek-matters Endoeus was
γένος μὲν Ἀθηναῖος, Δαιδάλου δὲ μαθητής, ὃς καὶ φεύγοντι
by-birth indeed Athenian of-Daedalus and pupil who also fleeing
Δαιδάλῳ διὰ τὸν Κάλω θάνατον ἐπηκολούθησεν ἐς
Daedalus because-of the of-Calos death followed to
Κρήτην· τούτου καθήμενόν ἐστιν Ἀθηνᾶς ἄγαλμα, ἐπίγραμμα
Crete of-this seated is of-Athena statue inscription
ἔχον ὡς Καλλίας μὲν ἀναθείη, ποιήσειε δὲ Ἔνδοιος.
having that Callias indeed dedicated made and Endoeus

— ἔστι δὲ καὶ οἴκημα Ἐρέχθειον καλούμενον· πρὸ δὲ τῆς 26.5
there-is and also building Erechtheum called before and the
ἐσόδου Διός ἐστι βωμὸς Ὑπάτου, ἔνθα ἔμψυχον θύουσιν
entrance of-Zeus is altar Hypatus where living-thing they-sacrifice
οὐδέν, πέμματα δὲ θέντες οὐδὲν ἔτι οἴνῳ χρήσασθαι
nothing cakes but having-placed no further wine to-use
νομίζουσιν. ἐσελθοῦσι δέ εἰσι βωμοί, Ποσειδῶνος,
they-are-wont for-those-having-entered and are altars of-Poseidon
ἐφ' οὗ καὶ Ἐρεχθεῖ θύουσιν ἔκ του μαντεύματος, καὶ
on which also to-Erechtheus they-sacrifice from some oracle and
ἥρωος Βούτου, τρίτος δὲ Ἡφαίστου· γραφαὶ δὲ ἐπὶ τῶν
of-hero Butes third and of-Hephaestus paintings and on the
τοίχων τοῦ γένους εἰσὶ τοῦ Βουταδῶν καὶ — διπλοῦν γάρ
walls of-the family are the of-Butadae and double for
ἐστι τὸ οἴκημα — ὕδωρ ἐστὶν ἔνδον θαλάσσιον ἐν φρέατι.
is the building water is within sea-water in well
τοῦτο μὲν θαῦμα οὐ μέγα· καὶ γὰρ ὅσοι μεσόγαιαν
this indeed wonder not great and for as-many-as interior
οἰκοῦσιν, ἄλλοις τε ἔστι καὶ Καρσὶν Ἀφροδισιεῦσιν· ἀλλὰ
inhabit to-others both is and to-Carians Aphrodisians but
τόδε τὸ φρέαρ ἐς συγγραφὴν παρέχεται κυμάτων ἦχον
this the well for writing offers of-waves sound
ἐπὶ νότῳ πνεύσαντι. καὶ τριαίνης ἐστὶν ἐν τῇ πέτρᾳ
with south-wind having-blown and of-trident is in the rock
σχῆμα· ταῦτα δὲ λέγεται Ποσειδῶνι μαρτύρια ἐς τὴν
shape these-things and are-said for-Poseidon evidences for the
ἀμφισβήτησιν τῆς χώρας φανῆναι.
dispute of-the land to-have-appeared
ἱερὰ μὲν τῆς Ἀθηνᾶς ἐστιν ἥ τε ἄλλη πόλις καὶ ἡ πᾶσα 26.6
sacred indeed — to-Athena is the both rest city and the whole
ὁμοίως γῆ — καὶ γὰρ ὅσοις θεοὺς καθέστηκεν ἄλλους
alike land and for for-as-many-as gods is-established other

ἐν τοῖς δήμοις σέβειν, οὐδέν τι ἧσσον τὴν Ἀθηνᾶν ἄγουσιν
in the demes to-worship nothing at-all less — Athena they-hold
ἐν τιμῇ—, τὸ δὲ ἁγιώτατον ἐν κοινῷ πολλοῖς πρότερον
in honor the but holiest in common by-many before
νομισθὲν ἔτεσιν ἢ συνῆλθον ἀπὸ τῶν δήμων ἐστὶν
held years than they-came-together from the demes is
Ἀθηνᾶς ἄγαλμα ἐν τῇ νῦν ἀκροπόλει, τότε δὲ ὀνομαζομένῃ
of-Athena statue on the now acropolis then but named
πόλει· φήμη δὲ ἐς αὐτὸ ἔχει πεσεῖν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.
city report and about it has to-have-fallen from the heaven
καὶ τοῦτο μὲν οὐκ ἐπέξειμι εἴτε οὕτως εἴτε ἄλλως ἔχει,
and this indeed not I-will-go-into whether thus or otherwise it-is
λύχνον δὲ τῇ θεῷ χρυσοῦν Καλλίμαχος ἐποίησεν·
lamp and for-the goddess golden Callimachus made
26.7 ἐμπλήσαντες δὲ ἐλαίου τὸν λύχνον τὴν αὐτὴν τοῦ
having-filled and with-oil the lamp the same of-the
μέλλοντος ἔτους ἀναμένουσιν ἡμέραν, ἔλαιον δὲ ἐκεῖνο
coming year they-wait-for day oil and that
τὸν μεταξὺ ἐπαρκεῖ χρόνον τῷ λύχνῳ κατὰ τὰ αὐτὰ
the between suffices time for-the lamp in the same-way
ἐν ἡμέρᾳ καὶ νυκτὶ φαίνοντι. καί οἱ λίνου Καρπασίου
by day and night shining and to-it of-flax Carpasian
θρυαλλὶς ἔνεστιν, ὃ δὴ πυρὶ λίνων μόνον οὐκ ἔστιν
wick is-in which indeed by-fire of-flaxes alone not is
ἁλώσιμον· φοῖνιξ δὲ ὑπὲρ τοῦ λύχνου χαλκοῦς ἀνήκων ἐς
liable-to-be-taken palm-tree and above the lamp of-bronze reaching to
τὸν ὄροφον ἀνασπᾷ τὴν ἀτμίδα. ὁ δὲ Καλλίμαχος ὁ
the roof draws-up the smoke — and Callimachus the(-one)
τὸν λύχνον ποιήσας, ἀποδέων τῶν πρώτων ἐς αὐτὴν
the lamp having-made falling-short of-the first in itself
τὴν τέχνην, οὕτω σοφίᾳ πάντων ἐστὶν ἄριστος ὥστε καὶ
the art so in-skill of-all is best that also

λίθους πρῶτος ἐτρύπησε καὶ ὄνομα ἔθετο κατατηξίτεχνον,
stones first bored and name took Refiner-of-art
ἢ θεμένων ἄλλων κατέστησεν ἐφ᾽ αὑτῷ.
or having-given others established-it for himself
κεῖται δὲ ἐν τῷ ναῷ τῆς Πολιάδος Ἑρμῆς ξύλου, 27.1
lies and in the temple of-the Polias Hermes of-wood
Κέκροπος εἶναι λεγόμενον ἀνάθημα, ὑπὸ κλάδων μυρσίνης
of-Cecrops to-be said offering under branches of-myrtle
οὐ σύνοπτον. ἀναθήματα δὲ ὁπόσα ἄξια λόγου, τῶν μὲν
not visible offerings and as-many-as worthy of-account of-the indeed
ἀρχαίων δίφρος ὀκλαδίας ἐστὶ Δαιδάλου ποίημα, λάφυρα
old stool folding is of-Daedalus work spoils
δὲ ἀπὸ Μήδων Μασιστίου θώραξ, ὃς εἶχεν ἐν Πλαταιαῖς
and from Medes of-Masistius breastplate who held at Plataea
τὴν ἡγεμονίαν τῆς ἵππου, καὶ ἀκινάκης Μαρδονίου
the command of-the cavalry and short-sword of-Mardonius
λεγόμενος εἶναι. Μασίστιον μὲν δὴ τελευτήσαντα ὑπὸ
said to-be Masistius indeed indeed having-died by
τῶν Ἀθηναίων οἶδα ἱππέων· Μαρδονίου δὲ μαχεσαμένου
the Athenians I-know horsemen Mardonius but having-fought
Λακεδαιμονίοις ἐναντία καὶ ὑπὸ ἀνδρὸς Σπαρτιάτου
Lacedaemonians against and by man Spartan
πεσόντος οὐδ᾽ ἂν ὑπεδέξαντο ἀρχὴν οὐδὲ ἴσως Ἀθηναίοις
having-fallen not-even — would-have-received at-all nor perhaps to-Athenians
παρῆκαν φέρεσθαι Λακεδαιμόνιοι τὸν ἀκινάκην.
would-have-allowed to-carry-off Lacedaemonians the short-sword
περὶ δὲ τῆς ἐλαίας οὐδὲν ἔχουσιν ἄλλο εἰπεῖν ἢ τῇ 27.2
about and the olive nothing they-have other to-say than for-the
θεῷ μαρτύριον γενέσθαι τοῦτο ἐς τὸν ἀγῶνα τὸν ἐπὶ
goddess evidence to-have-been this for the contest the about
τῇ χώρᾳ· λέγουσι δὲ καὶ τάδε, κατακαυθῆναι μὲν τὴν
the land they-say and also this to-have-been-burned indeed the

ἐλαίαν, ἡνίκα ὁ Μῆδος τὴν πόλιν ἐνέπρησεν Ἀθηναίοις,
olive when the Mede the city burned for-Athenians
κατακαυθεῖσαν δὲ αὐθημερὸν ὅσον τε ἐπὶ δύο βλαστῆσαι
having-been-burned and on-the-same-day as-much-as both to two to-have-sprouted
πήχεις. τῷ ναῷ δὲ τῆς Ἀθηνᾶς Πανδρόσου ναὸς συνεχής
cubits to-the temple and — of-Athena of-Pandrosus temple adjoining
ἐστι· καὶ ἔστι Πάνδροσος ἐς τὴν παρακαταθήκην ἀναίτιος
is and is Pandrosus in the deposit blameless
τῶν ἀδελφῶν μόνη.
of-the sisters alone

27.3 ἃ δέ μοι θαυμάσαι μάλιστα παρέσχεν, ἔστι μὲν οὐκ
the-things and me to-wonder most caused are indeed not
ἐς ἅπαντας γνώριμα, γράψω δὲ οἷα συμβαίνει. παρθένοι
to all known I-will-write but what-sort happens maidens
δύο τοῦ ναοῦ τῆς Πολιάδος οἰκοῦσιν οὐ πόρρω, καλοῦσι δὲ
two of-the temple of-the Polias dwell not far call and
Ἀθηναῖοι σφᾶς ἀρρηφόρους· αὗται χρόνον μέν τινα δίαιταν
Athenians them arrephoroi these time indeed some way-of-life
ἔχουσι παρὰ τῇ θεῷ, παραγενομένης δὲ τῆς ἑορτῆς δρῶσιν ἐν
have with the goddess having-come and the festival they-do at
νυκτὶ τοιάδε. ἀναθεῖσαί σφισιν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς ἃ ἡ τῆς
night such having-placed for-themselves on the heads what the —
Ἀθηνᾶς ἱέρεια δίδωσι φέρειν, οὔτε ἡ διδοῦσα ὁποῖόν τι
of-Athena priestess gives to-carry neither the(-one) giving what-sort-of thing
δίδωσιν εἰδυῖα οὔτε ταῖς φερούσαις ἐπισταμέναις — ἔστι δὲ
she-gives knowing nor to-the carrying knowing there-is and
περίβολος ἐν τῇ πόλει τῆς καλουμένης ἐν Κήποις Ἀφροδίτης
enclosure in the city of-the called in Gardens Aphrodite
οὐ πόρρω καὶ δι᾽ αὐτοῦ κάθοδος ὑπόγαιος αὐτομάτη—,
not far and through it descent underground natural
ταύτῃ κατίασιν αἱ παρθένοι. κάτω μὲν δὴ τὰ
here go-down the maidens below indeed indeed the-things

φερόμενα λείπουσιν, λαβοῦσαι δὲ ἄλλο τι κομίζουσιν
carried they-leave having-taken and other something they-bring
ἐγκεκαλυμμένον· καὶ τὰς μὲν ἀφιᾶσιν ἤδη τὸ ἐντεῦθεν,
wrapped-up and them indeed they-release already the from-then
ἑτέρας δὲ ἐς τὴν ἀκρόπολιν παρθένους ἄγουσιν ἀντ᾽ αὐτῶν.
other and to the acropolis maidens they-bring instead-of them
πρὸς δὲ τῷ ναῷ τῆς Ἀθηνᾶς ἔστι μὲν †εὐήρις 27.4
by and the temple — of-Athena there-is indeed fair
πρεσβῦτις ὅσον τε πήχεος μάλιστα, φαμένη διάκονος εἶναι
old-woman about both of-cubit most saying servant to-be
Λυσιμάχης, ἔστι δὲ ἀγάλματα μεγάλα χαλκοῦ διεστῶτες
of-Lysimache there-are and statues large of-bronze standing-apart
ἄνδρες ἐς μάχην· καὶ τὸν μὲν Ἐρεχθέα καλοῦσι, τὸν
men for fight and the(-one) indeed Erechtheus they-call the(-other)
δὲ Εὔμολπον· καίτοι λέληθέ γε οὐδὲ Ἀθηναίων
and Eumolpus and-yet has-escaped-notice at-least not-even of-Athenians
ὅσοι τὰ ἀρχαῖα ἴσασιν, Ἰμμάραδον εἶναι παῖδα
as-many-as the ancient-things know Immaradus to-be son
Εὐμόλπου τοῦτον τὸν ἀποθανόντα ὑπὸ Ἐρεχθέως.
of-Eumolpus this the(-one) having-died by Erechtheus
ἐπὶ δὲ τοῦ βάθρου καὶ ἀνδριάντες εἰσὶ Θεαίνετος ὃς 27.5
on and the pedestal also statues are Theaenetus who
ἐμαντεύετο Τολμίδῃ καὶ αὐτὸς Τολμίδης, ὃς Ἀθηναίων
was-seer for-Tolmides and himself Tolmides who of-Athenians
ναυσὶν ἡγούμενος ἄλλους τε ἐκάκωσε καὶ Πελοποννησίων
ships leading others both ill-treated and of-Peloponnesians
τὴν χώραν ὅσοι νέμονται τὴν παραλίαν, καὶ
the land as-many-as inhabit the coast and
Λακεδαιμονίων ἐπὶ Γυθίῳ τὰ νεώρια ἐνέπρησε καὶ τῶν
of-Lacedaemonians at Gythium the dockyards burned and of-the
περιοίκων Βοιὰς εἷλε καὶ τὴν Κυθηρίων νῆσον· ἐς δὲ τὴν
perioeci Boeae took and the of-Cytherians island into and the

Σικυωνίαν ποιησάμενος ἀπόβασιν, ὥς οἱ δῃοῦντι τὴν
Sicyonian-land having-made landing when with-him ravaging the
γῆν ἐς μάχην κατέστησαν, τρεψάμενος σφᾶς κατεδίωξε
land into battle they-entered having-routed them he-chased
πρὸς τὴν πόλιν. ὕστερον δὲ ὡς ἐπανῆλθεν ἐς Ἀθήνας,
to the city later and when he-returned to Athens
ἐσήγαγε μὲν ἐς Εὔβοιαν καὶ Νάξον Ἀθηναίων κληρούχους,
he-brought-in indeed into Euboea and Naxos of-Athenians cleruchs
ἐσέβαλε δὲ ἐς Βοιωτοὺς στρατῷ· πορθήσας δὲ τῆς γῆς τὴν
invaded and into Boeotians with-army having-ravaged and of-the land the
πολλὴν καὶ παραστησάμενος πολιορκίᾳ Χαιρώνειαν, ὡς ἐς
most and having-subdued by-siege Chaeronea when into
τὴν Ἁλιαρτίαν προῆλθεν, αὐτός τε μαχόμενος ἀπέθανε καὶ
the Haliartian-land he-advanced himself both fighting died and
τὸ πᾶν ἤδη στράτευμα ἡττᾶτο. τὰ μὲν ἐς Τολμίδην
the whole now army was-defeated the-things indeed about Tolmides
τοιαῦτα ἐπυνθανόμην ὄντα, ἔστι δὲ Ἀθηνᾶς ἀγάλματα
such I-learned being there-are and of-Athena statues
27.6 ἀρχαῖα· καί σφισιν ἀπετάκη μὲν οὐδέν, μελάντερα δὲ
ancient and from-them melted-off indeed nothing blacker but
καὶ πληγὴν ἐνεγκεῖν ἐστιν ἀσθενέστερα· ἐπέλαβε γὰρ καὶ
and blow to-bear are weaker seized for also
ταῦτα ἡ φλόξ, ὅτε ἐσβεβηκότων ἐς τὰς ναῦς Ἀθηναίων
these the flame when having-embarked into the ships Athenians
βασιλεὺς εἷλεν ἔρημον τῶν ἐν ἡλικίᾳ τὴν πόλιν. ἔστι
king took empty of-those in prime the city there-is
δὲ συός τε θήρα, περὶ οὗ σαφὲς οὐδὲν οἶδα εἰ τοῦ
and of-boar both hunt about which clear nothing I-know whether of-the
Καλυδωνίου, καὶ Κύκνος Ἡρακλεῖ μαχόμενος· τοῦτον τὸν
Calydonian and Cycnus with-Heracles fighting this —
Κύκνον φασὶν ἄλλους τε φονεῦσαι καὶ Λύκον Θρᾷκα
Cycnus they-say others both to-have-killed and Lycus Thracian

προτεθέντων σφίσι μονομαχίας ἄθλων, περὶ δὲ τὸν
having-been-proposed for-them of-single-combat prizes about and the
ποταμὸν τὸν Πηνειὸν ἀπέθανεν ὑφ᾽ Ἡρακλέους.
river the Peneius died by Heracles
τῶν δὲ ἐν Τροιζῆνι λόγων, οὓς ἐς Θησέα λέγουσιν, ἐστὶν ὡς 27.7
of-the and at Troezen stories which about Theseus they-tell is that
Ἡρακλῆς ἐς Τροιζῆνα ἐλθὼν παρὰ Πιτθέα καταθεῖτο ἐπὶ
Heracles to Troezen having-come to Pittheus laid-down at
τῷ δείπνῳ τοῦ λέοντος τὸ δέρμα, ἐσέλθοιεν δὲ παρ᾽ αὐτὸν
the dinner of-the lion the skin came-in and to him
ἄλλοι τε Τροιζηνίων παῖδες καὶ Θησεὺς ἕβδομον μάλιστα
others both of-Troezenians children and Theseus seventh about
γεγονὼς ἔτος· τοὺς μὲν δὴ λοιποὺς παῖδας, ὡς τὸ δέρμα
having-reached year the indeed indeed rest children when the skin
εἶδον, φεύγοντάς φασιν οἴχεσθαι, Θησέα δὲ ὑπεξελθόντα οὐκ
they-saw fleeing they-say to-have-gone Theseus but having-slipped-out not
ἄγαν σὺν φόβῳ παρὰ τῶν διακόνων ἁρπάσαι πέλεκυν καὶ
very with fear from the servants to-have-snatched axe and
αὐτίκα ἐπιέναι σπουδῇ, λέοντα εἶναι τὸ δέρμα ἡγούμενον.
at-once to-attack with-zeal lion to-be the skin thinking
ὅδε μὲν τῶν λόγων πρῶτος ἐς αὐτόν ἐστι Τροιζηνίοις· ὁ 27.8
this indeed of-the stories first about him is for-Troezenians the
δὲ ἐπὶ τούτῳ, κρηπῖδας Αἰγέα ὑπὸ πέτρᾳ καὶ ξίφος θεῖναι
and after this sandals Aegeus under rock and sword to-have-placed
γνωρίσματα εἶναι τῷ παιδὶ καὶ τὸν μὲν ἐς Ἀθήνας
tokens to-be for-the son and he indeed to Athens
ἀποπλεῖν, Θησέα δέ, ὡς ἕκτον καὶ δέκατον ἔτος ἐγεγόνει,
to-sail-away Theseus but when sixth and tenth year had-reached
τὴν πέτραν ἀνώσαντα οἴχεσθαι τὴν παρακαταθήκην τὴν
the rock having-pushed-up to-have-gone the deposit the

Αἰγέως φέροντα. τούτου δὲ εἰκὼν ἐν ἀκροπόλει πεποίηται
of-Aegeus carrying of-this and statue on acropolis has-been-made
τοῦ λόγου, χαλκοῦ πάντα ὁμοίως πλὴν τῆς πέτρας·
of-the story of-bronze all alike except the rock
27.9 ἀνέθεσαν δὲ καὶ ἄλλο Θησέως ἔργον, καὶ ὁ λόγος οὕτως
dedicated and also another of-Theseus deed and the story thus
ἐς αὐτὸ ἔχει. Κρησὶ τήν τε ἄλλην γῆν καὶ τὴν ἐπὶ
about it holds for-Cretans the both other land and the by
ποταμῷ Τεθρίνι ταῦρος ἐλυμαίνετο. πάλαι δὲ ἄρα τὰ
river Tethris bull ravaged of-old and then the
θηρία φοβερώτερα ἦν τοῖς ἀνθρώποις ὡς ὅ τ᾽ ἐν Νεμέᾳ
beasts more-terrible were to-the men as the both at Nemea
λέων καὶ ὁ Παρνάσσιος καὶ δράκοντες τῆς Ἑλλάδος
lion and the Parnassian and serpents — of-Greece
πολλαχοῦ καὶ ὗς περί τε Καλυδῶνα καὶ Ἐρύμανθον καὶ
in-many-places and boars about both Calydon and Erymanthus and
τῆς Κορινθίας ἐν Κρομυῶνι, ὥστε καὶ ἐλέγετο τὰ μὲν
of-the Corinthian-land in Crommyon so-that also it-was-said the(-ones) indeed
ἀνιέναι τὴν γῆν, τὰ δὲ ὡς ἱερὰ εἴη θεῶν, τὰ δὲ
to-send-up the earth the(-others) and as sacred were of-gods the(-others) and
καὶ ἐς τιμωρίαν ἀνθρώπων ἀφεῖσθαι. καὶ τοῦτον οἱ
also for punishment of-men to-have-been-let-loose and this the
Κρῆτες τὸν ταῦρον ἐς τὴν γῆν πέμψαι σφίσι Ποσειδῶνά
Cretans the bull into the land to-have-sent for-them Poseidon
φασιν, ὅτι θαλάσσης ἄρχων Μίνως τῆς Ἑλληνικῆς
they-say because of-sea ruling Minos the Greek
οὐδενὸς Ποσειδῶνα ἦγεν ἄλλου θεοῦ μᾶλλον ἐν τιμῇ.
than-no Poseidon held other god more in honor
27.10 κομισθῆναι μὲν δὴ τὸν ταῦρον τοῦτόν φασιν ἐς
to-have-been-brought indeed indeed the bull this they-say to
Πελοπόννησον ἐκ Κρήτης καὶ Ἡρακλεῖ τῶν δώδεκα
Peloponnesus from Crete and for-Heracles of-the twelve

καλουμένων ἕνα καὶ τοῦτον γενέσθαι τὸν ἆθλον· ὡς δὲ ἐς
called one also this to-have-been the labor when and into
τὸ πεδίον ἀφείθη τὸ Ἀργείων, φεύγει διὰ τοῦ Κορινθίου
the plain it-was-let-go the of-Argives it-flees through the Corinthian
ἰσθμοῦ, φεύγει δὲ ἐς γῆν τὴν Ἀττικὴν καὶ τῆς Ἀττικῆς ἐς
isthmus it-flees and into land the Attic and — of-Attica into
δῆμον τὸν Μαραθωνίων, καὶ ἄλλους τε ὁπόσοις ἐπέτυχε
deme the of-Marathonians and others both as-many-as it-met
καὶ Μίνω παῖδα Ἀνδρόγεων ἀπέκτεινε. Μίνως δὲ ναυσὶν
and of-Minos son Androgeos killed Minos and with-ships
ἐπ᾽ Ἀθήνας πλεύσας — οὐ γὰρ ἐπείθετο ἀναιτίους εἶναι
against Athens having-sailed not for he-was-persuaded guiltless to-be
σφᾶς τῆς Ἀνδρόγεω τελευτῆς — ἐς τοσοῦτον ἐκάκωσεν, ἐς
them of-the of-Androgeos death to so-far ill-treated until
ὃ συνεχωρήθη οἱ παρθένους ἐς Κρήτην ἑπτὰ καὶ παῖδας
— it-was-conceded to-him maidens to Crete seven and boys
ἴσους ἄγειν τῷ λεγομένῳ Μίνω ταύρῳ τὸν ἐν Κνωσσῷ
equal to-take for-the said of-Minos bull the in Cnossus
Λαβύρινθον οἰκῆσαι· τὸν δὲ ἐν τῷ Μαραθῶνι ταῦρον ὕστερον
Labyrinth to-inhabit the and at — Marathon bull later
Θησεὺς ἐς τὴν ἀκρόπολιν ἐλάσαι καὶ θῦσαι λέγεται
Theseus to the acropolis to-have-driven and to-have-sacrificed is-said
τῇ θεῷ, καὶ τὸ ἀνάθημά ἐστι τοῦ δήμου τοῦ Μαραθωνίων.
to-the goddess and the offering is of-the deme the of-Marathonians

Cylon's statue, Phidias' bronze Athena from the spoils of Marathon, whose spear-point sailors see from Sunium, and the Lemnian Athena stand on the Acropolis, whose wall the Pelasgians built. Below it are a spring and Apollo's cave, where he lay with Creusa; after a gap in the text Philippides tells how Pan met him on Mount Parthenius and promised the Athenians his help. The Areopagus, named for Ares' trial, holds the stones of Outrage and Shamelessness; near it are the sanctuary of the Semnae and, within its precinct, Oedipus' tomb. Pausanias lists the other courts: the Parabystum, the Trigonum, the Heliaea, the Palladium, where Demophon was tried for a death after Troy, the Delphinium, the Prytaneum, which tries axes and lifeless things, and the Phreattys, where exiles plead from a ship.

28.1 Κύλωνα δὲ οὐδὲν ἔχω σαφὲς εἰπεῖν ἐφ' ὅτῳ χαλκοῦν
Cylon and nothing I-can clear to-say for what of-bronze
ἀνέθεσαν τυραννίδα ὅμως βουλεύσαντα· τεκμαίρομαι
they-dedicated tyranny nevertheless having-plotted I-conjecture
δὲ τῶνδε ἕνεκα, ὅτι εἶδος κάλλιστος καὶ τὰ ἐς
and of-these for-the-sake that in-form most-beautiful and the-things toward
δόξαν ἐγένετο οὐκ ἀφανὴς ἀνελόμενος διαύλου νίκην
fame he-was not obscure having-won of-double-course victory
Ὀλυμπικὴν καί οἱ θυγατέρα ὑπῆρξε γῆμαι Θεαγένους,
Olympic and to-him daughter it-fell to-marry of-Theagenes
ὃς Μεγάρων ἐτυράννησε.
who of-Megara was-tyrant

28.2 χωρὶς δὲ ἢ ὅσα κατέλεξα δύο μὲν Ἀθηναίοις εἰσὶ
apart-from and than as-many-as I-have-listed two indeed for-Athenians are
δεκάται πολεμήσασιν, ἄγαλμα Ἀθηνᾶς χαλκοῦν ἀπὸ Μήδων
tithes having-made-war statue of-Athena of-bronze from Medes
τῶν ἐς Μαραθῶνα ἀποβάντων τέχνη Φειδίου — καί οἱ
the to Marathon having-landed art of-Phidias and on-it
τὴν ἐπὶ τῆς ἀσπίδος μάχην Λαπιθῶν πρὸς Κενταύρους
the on the shield battle of-Lapiths against Centaurs

καὶ ὅσα ἄλλα ἐστὶν ἐπειργασμένα λέγουσι τορεῦσαι
and as-many-as other-things are wrought-on they-say to-have-chased
Μῦν, τῷ δὲ Μυΐ ταῦτά τε καὶ τὰ λοιπὰ τῶν ἔργων
Mys — and for-Mys these both and the rest of-the works
Παρράσιον καταγράψαι τὸν Εὐήνορος· ταύτης τῆς Ἀθηνᾶς
Parrhasius to-have-drawn the son-of-Euenor of-this — Athena
ἡ τοῦ δόρατος αἰχμὴ καὶ ὁ λόφος τοῦ κράνους ἀπὸ
the of-the spear point and the crest of-the helmet from
Σουνίου προσπλέουσίν ἐστιν ἤδη σύνοπτα—, καὶ ἅρμα
Sunium to-those-sailing-toward are already in-view and chariot
κεῖται χαλκοῦν ἀπὸ Βοιωτῶν δεκάτη καὶ Χαλκιδέων τῶν
lies of-bronze from Boeotians tithe and Chalcidians the
ἐν Εὐβοίᾳ. δύο δὲ ἄλλα ἐστὶν ἀναθήματα, Περικλῆς ὁ
in Euboea two and other are offerings Pericles the
Ξανθίππου καὶ τῶν ἔργων τῶν Φειδίου θέας μάλιστα ἄξιον
son-of-Xanthippus and of-the works the of-Phidias of-sight most worthy
Ἀθηνᾶς ἄγαλμα ἀπὸ τῶν ἀναθέντων καλουμένης Λημνίας.
of-Athena statue from those having-dedicated called Lemnian
τῇ δὲ ἀκροπόλει, πλὴν ὅσον Κίμων ᾠκοδόμησεν αὐτῆς 28.3
for-the and acropolis except as-much-as Cimon built of-it
ὁ Μιλτιάδου, περιβαλεῖν τὸ λοιπὸν λέγεται τοῦ τείχους
the son-of-Miltiades to-have-put-round the rest is-said of-the wall
Πελασγοὺς οἰκήσαντάς ποτε ὑπὸ τὴν ἀκρόπολιν· φασὶ
Pelasgians having-dwelt once below the acropolis they-say
γὰρ Ἀγρόλαν καὶ Ὑπέρβιον τοὺς οἰκοδομήσαντας εἶναι.
for Agrolas and Hyperbius the(-ones) having-built to-be
πυνθανόμενος δὲ οἵτινες ἦσαν οὐδὲν ἄλλο ἐδυνάμην μαθεῖν
learning and who they-were nothing else I-was-able to-learn
ἢ Σικελοὺς τὸ ἐξ ἀρχῆς ὄντας ἐς Ἀκαρνανίαν μετοικῆσαι.
than Sicels the from beginning being to Acarnania to-have-migrated

28.4 καταβᾶσι δὲ οὐκ ἐς τὴν κάτω πόλιν ἀλλ᾽ ὅσον ὑπὸ
to-those-having-gone-down and not into the lower city but as-much-as below
τὰ προπύλαια πηγή τε ὕδατός ἐστι καὶ πλησίον Ἀπόλλωνος
the Propylaea spring both of-water is and near of-Apollo
ἱερὸν ἐν σπηλαίῳ· Κρεούσῃ δὲ θυγατρὶ Ἐρεχθέως
sanctuary in cave with-Creusa and daughter of-Erechtheus
Ἀπόλλωνα ἐνταῦθα συγγενέσθαι νομίζουσι. *** ὡς
Apollo here to-have-lain they-believe (lacuna) as
πεμφθείη Φιλιππίδης ἐς Λακεδαίμονα ἄγγελος ἀποβεβηκότων
was-sent Philippides to Lacedaemon messenger having-landed
Μήδων ἐς τὴν γῆν, ἐπανήκων δὲ Λακεδαιμονίους
Medes in the land returning and Lacedaemonians
ὑπερβαλέσθαι φαίη τὴν ἔξοδον, εἶναι γὰρ δὴ νόμον αὐτοῖς
to-have-put-off he-said the marching-out to-be for indeed custom for-them
μὴ πρότερον μαχουμένους ἐξιέναι πρὶν ἢ πλήρη τὸν κύκλον
not before going-to-fight to-go-out before than full the circle
τῆς σελήνης γενέσθαι· τὸν δὲ Πᾶνα ὁ Φιλιππίδης ἔλεγε περὶ
of-the moon to-become — and Pan — Philippides said about
τὸ ὄρος ἐντυχόντα οἱ τὸ Παρθένιον φάναι τε ὡς εὔνους
the mountain having-met him the Parthenius to-say both that well-disposed
Ἀθηναίοις εἴη καὶ ὅτι ἐς Μαραθῶνα ἥξει συμμαχήσων.
to-Athenians he-was and that to Marathon he-would-come going-to-fight-with
οὗτος μὲν οὖν ὁ θεὸς ἐπὶ ταύτῃ τῇ ἀγγελίᾳ τετίμηται·
this indeed then the god for this the message has-been-honored
28.5 ἔστι δὲ Ἄρειος πάγος καλούμενος, ὅτι πρῶτος Ἄρης
there-is and Ares' hill called because first Ares
ἐνταῦθα ἐκρίθη, καί μοι καὶ ταῦτα δεδήλωκεν ὁ λόγος
there was-tried and for-me also these-things has-made-clear the account
ὡς Ἁλιρρόθιον ἀνέλοι καὶ ἐφ᾽ ὅτῳ κτείνειε. κριθῆναι
how Halirrhothius he-killed and for what he-killed to-have-been-tried
δὲ καὶ ὕστερον Ὀρέστην λέγουσιν ἐπὶ τῷ φόνῳ τῆς
and also later Orestes they-say for the murder of-the

μητρός· καὶ βωμός ἐστιν Ἀθηνᾶς Ἀρείας, ὃν ἀνέθηκεν
mother and altar is of-Athena Areia which he-dedicated
ἀποφυγὼν τὴν δίκην. τοὺς δὲ ἀργοὺς λίθους, ἐφ' ὧν
having-been-acquitted-of the charge the and unwrought stones on which
ἑστᾶσιν ὅσοι δίκας ὑπέχουσι καὶ οἱ διώκοντες, τὸν
stand as-many-as trials undergo and the prosecutors the(-one)
μὲν Ὕβρεως τὸν δὲ Ἀναιδείας αὐτῶν ὀνομάζουσι.
indeed of-Outrage the(-other) and of-Shamelessness of-them they-name
πλησίον δὲ ἱερὸν θεῶν ἐστιν ἃς καλοῦσιν Ἀθηναῖοι 28.6
near and sanctuary of-goddesses is whom call Athenians
Σεμνάς, Ἡσίοδος δὲ Ἐρινῦς ἐν Θεογονίᾳ. πρῶτος δέ σφισιν
Semnae Hesiod but Erinyes in Theogony first and to-them
Αἰσχύλος δράκοντας ἐποίησεν ὁμοῦ ταῖς ἐν τῇ κεφαλῇ θριξὶν
Aeschylus serpents made together with-the on the head hair
εἶναι· τοῖς δὲ ἀγάλμασιν οὔτε τούτοις ἔπεστιν οὐδὲν φοβερὸν
to-be on-the and statues neither on-these is-on anything fearful
οὔτε ὅσα ἄλλα κεῖται θεῶν τῶν ὑπογαίων. κεῖται δὲ καὶ
nor as-many-as other lie of-gods the underground lie and also
Πλούτων καὶ Ἑρμῆς καὶ Γῆς ἄγαλμα· ἐνταῦθα θύουσι μὲν
Pluto and Hermes and of-Earth statue there sacrifice indeed
ὅσοις ἐν Ἀρείῳ πάγῳ τὴν αἰτίαν ἐξεγένετο ἀπολύσασθαι,
to-as-many-as on Ares' hill the charge it-was-granted to-clear-off
θύουσι δὲ καὶ ἄλλως ξένοι τε ὁμοίως καὶ ἀστοί.
sacrifice and also otherwise strangers both alike and citizens
ἔστι δὲ καὶ ἐντὸς τοῦ περιβόλου μνῆμα Οἰδίποδος, 28.7
there-is and also within the circuit monument of-Oedipus
πολυπραγμονῶν δὲ εὗρισκον τὰ ὀστᾶ ἐκ Θηβῶν
inquiring and I-found the bones from Thebes
κομισθέντα· τὰ γὰρ ἐς τὸν θάνατον Σοφοκλεῖ πεποιημένα
brought the for about the death by-Sophocles composed
τὸν Οἰδίποδος Ὅμηρος οὐκ εἴα μοι δόξαι πιστά, ὃς
the of-Oedipus Homer not allowed me to-think credible who

ἔφη Μηκιστέα τελευτήσαντος Οἰδίποδος ἐπιτάφιον ἐλθόντα
said Mecisteus having-died Oedipus funeral-games having-come
ἐς Θήβας ἀγωνίσασθαι.
to Thebes to-have-contended

28.8 ἔστι δὲ Ἀθηναίοις καὶ ἄλλα δικαστήρια οὐκ ἐς τοσοῦτο
there-are and for-Athenians also other courts not to so-much
δόξης ἥκοντα. τὸ μὲν οὖν καλούμενον παράβυστον καὶ
of-fame having-come the indeed then called Parabystum and
τρίγωνον, τὸ μὲν ἐν ἀφανεῖ τῆς πόλεως ὂν καὶ
Trigonum the(-one) indeed in obscure-part of-the city being and
ἐπ᾽ ἐλαχίστοις συνιόντων ἐς αὐτό, τὸ δὲ ἀπὸ τοῦ
for smallest-matters coming-together into it the(-other) and from the
σχήματος ἔχει τὰ ὀνόματα· βατραχιοῦν δὲ καὶ φοινικιοῦν
shape has the names Batrachiun and and Phoenicium
ἀπὸ χρωμάτων καὶ ἐς τόδε διαμεμένηκεν ὀνομάζεσθαι.
from colors also to this have-continued to-be-named
τὸ δὲ μέγιστον καὶ ἐς ὃ πλεῖστοι συνίασιν, ἡλιαίαν
the and greatest and into which most come-together Heliaea
καλοῦσιν. ὁπόσα δὲ ἐπὶ τοῖς φονεῦσιν, ἔστιν ἄλλα· καὶ
they-call as-many-as and for the murderers there-are others also
ἐπὶ Παλλαδίῳ καλοῦσι καὶ τοῖς ἀποκτείνασιν ἀκουσίως
at Palladium they-call and for-the having-killed involuntarily
κρίσις καθέστηκε. καὶ ὅτι μὲν Δημοφῶν πρῶτος ἐνταῦθα
trial is-established and that indeed Demophon first there
ὑπέσχε δίκας, ἀμφισβητοῦσιν οὐδένες·
underwent trial dispute none

28.9 ἐφ᾽ ὅτῳ δέ, διάφορα ἐς τοῦτο εἴρηται. Διομήδην φασὶν
for what but different about this has-been-said Diomedes they-say
ἁλούσης Ἰλίου ταῖς ναυσὶν ὀπίσω κομίζεσθαι, καὶ
having-been-captured Ilium with-the ships back to-be-going and
ἤδη τε νύκτα ἐπέχειν ὡς κατὰ Φάληρον πλέοντες γίνονται
already both night to-come-on as off Phalerum sailing they-are

καὶ τοὺς Ἀργείους ὡς ἐς πολεμίαν ἀποβῆναι τὴν γῆν,
and the Argives as into hostile to-have-landed the land
ἄλλην που δόξαντας ἐν τῇ νυκτὶ καὶ οὐ τὴν Ἀττικὴν
other somehow having-thought in the night and not — Attica
εἶναι. ἐνταῦθα Δημοφῶντα λέγουσιν ἐκβοηθήσαντα, οὐκ
to-be there Demophon they-say having-rushed-out-to-help not
ἐπιστάμενον οὐδὲ τοῦτον τοὺς ἀπὸ τῶν νεῶν ὡς
knowing not-even this-one the(-ones) from the ships that
εἰσὶν Ἀργεῖοι, καὶ ἄνδρας αὐτῶν ἀποκτεῖναι καὶ τὸ
they-are Argives and men of-them to-have-killed and the
Παλλάδιον ἁρπάσαντα οἴχεσθαι, Ἀθηναῖόν τε ἄνδρα οὐ
Palladium having-seized to-have-gone Athenian both man not
προϊδόμενον ὑπὸ τοῦ ἵππου τοῦ Δημοφῶντος ἀνατραπῆναι
having-foreseen by the horse the of-Demophon to-have-been-overturned
καὶ συμπατηθέντα ἀποθανεῖν· ἐπὶ τούτῳ Δημοφῶντα
and having-been-trampled to-have-died for this Demophon
ὑποσχεῖν δίκας οἱ μὲν τοῦ συμπατηθέντος τοῖς
to-have-undergone trial the(-ones) indeed of-the trampled-one to-the
προσήκουσιν, οἱ δὲ Ἀργείων φασὶ τῷ κοινῷ.
relatives the(-others) and of-Argives say to-the commonwealth
ἐπὶ Δελφινίῳ δὲ κρίσις καθέστηκεν ἐργάσασθαι φόνον 28.10
at Delphinium and trial is-established to-have-wrought murder
σὺν τῷ δικαίῳ φαμένοις, ὁποῖόν τι καὶ Θησεὺς
with the justice for-those-saying such-as some also Theseus
παρεχόμενος ἀπέφυγεν, ὅτε Πάλλαντα ἐπαναστάντα καὶ
pleading was-acquitted when Pallas having-risen-up and
τοὺς παῖδας ἔκτεινε· πρότερον δὲ πρὶν ἢ Θησεὺς ἀφείθη,
the sons he-killed before and before than Theseus was-acquitted
καθειστήκει πᾶσι φεύγειν κτείναντα ἢ κατὰ ταὐτὰ
it-had-been-established for-all to-flee having-killed or by the-same
θνήσκειν μένοντα. τὸ δὲ ἐν πρυτανείῳ καλούμενον, ἔνθα
to-die remaining the and in prytaneum called where

τῷ σιδήρῳ καὶ πᾶσιν ὁμοίως τοῖς ἀψύχοις δικάζουσιν, ἐπὶ
the iron and all alike the lifeless-things they-try from
τῷδε ἄρξασθαι νομίζω. Ἀθηναίων βασιλεύοντος Ἐρεχθέως,
this to-have-begun I-think of-Athenians being-king Erechtheus
τότε πρῶτον βοῦν ἔκτεινεν ὁ βουφόνος ἐπὶ τοῦ βωμοῦ τοῦ
then first ox killed the ox-slayer on the altar of-the
Πολιέως Διός· καὶ ὁ μὲν ἀπολιπὼν ταύτῃ τὸν πέλεκυν
Polieus Zeus and the(-one) indeed having-left there the axe
ἀπῆλθεν ἐκ τῆς χώρας φεύγων, ὁ δὲ πέλεκυς παραυτίκα
went-away from the country fleeing the and axe forthwith
ἀφείθη κριθεὶς καὶ ἐς τόδε ἀνὰ πᾶν ἔτος κρίνεται.
was-acquitted having-been-tried and to this through every year is-tried
28.11 λέγεται μὲν δὴ καὶ ἄλλα τῶν ἀψύχων αὐτόματα
is-said indeed indeed also other of-the lifeless-things of-own-accord
ἐπιθεῖναι σὺν τῷ δικαίῳ τιμωρίαν ἀνθρώποις· ἔργον δὲ
to-have-inflicted with the justice punishment on-men deed but
κάλλιστον καὶ δόξῃ φανερώτατον ὁ Καμβύσου παρέσχετο
most-beautiful and in-repute most-conspicuous the of-Cambyses offered
ἀκινάκης. ἔστι δὲ τοῦ Πειραιῶς πρὸς θαλάσσῃ Φρεαττύς·
short-sword there-is and — of-Piraeus by sea Phreattys
ἐνταῦθα οἱ πεφευγότες, ἢν ἀπελθόντας ἕτερον ἐπιλάβῃ
there the exiled if having-gone-away another should-overtake
σφᾶς ἔγκλημα, πρὸς ἀκροωμένους ἐκ τῆς γῆς ἀπὸ νεὼς
them charge to listeners from the land from ship
ἀπολογοῦνται· Τεῦκρον πρῶτον λόγος ἔχει Τελαμῶνι οὕτως
make-defense Teucer first story holds to-Telamon thus
ἀπολογήσασθαι μηδὲν ἐς τὸν Αἴαντος θάνατον εἰργάσθαι.
to-have-made-defense nothing toward the of-Ajax death to-have-done
τάδε μὲν οὖν εἰρήσθω μοι τῶνδε ἕνεκα, γνῶναι
these-things indeed then let-be-said by-me of-these for-the-sake to-know
ὁπόσοις μέτεστι σπουδῆς τὰ ἐς τὰ δικαστήρια·
to-how-many is-a-share of-zeal the-things about the courts

A ship built for the Panathenaic procession is shown near the Areopagus. Outside the city, on the road to the Academy, lie the precinct of Artemis and the tombs of Thrasybulus, Pericles, Chabrias, and Phormio. The public monument of the war dead follows, by campaign: those killed by the Edonians at Drabescus, the Thessalian and Cretan allies, the slaves who fought, the fallen at Corinth, where Sparta beat four allied cities and was then crushed at Leuctra by the Boeotians alone, and those of Sicily, where Nicias is omitted for surrendering. Here too lie Tolmides and his men, Cimon's men, Conon and Timotheus, Zeno, Chrysippus, Nicias the painter, Harmodius and Aristogeiton, Ephialtes, and Lycurgus, whose financial and building works Pausanias lists.

τοῦ δὲ Ἀρείου πάγου πλησίον δείκνυται ναῦς ποιηθεῖσα 29.1
of-the and Ares' hill near is-shown ship made
ἐς τὴν τῶν Παναθηναίων πομπήν. καὶ ταύτην μὲν ἤδη
for the of-the Panathenaea procession and this indeed already
πού τις ὑπερεβάλετο· τὸ δὲ ἐν Δήλῳ πλοῖον οὐδένα
perhaps some-one has-surpassed the but at Delos vessel no-one
πω νικήσαντα οἶδα, καθῆκον ἐς ἐννέα ἐρέτας ἀπὸ τῶν
yet having-surpassed I-know reaching-down to nine rowers from the
καταστρωμάτων.
decks
Ἀθηναίοις δὲ καὶ ἔξω πόλεως ἐν τοῖς δήμοις καὶ κατὰ τὰς 29.2
for-Athenians and also outside city in the demes and along the
ὁδοὺς θεῶν ἐστιν ἱερὰ καὶ ἡρώων καὶ ἀνδρῶν τάφοι·
roads of-gods are sanctuaries and of-heroes and of-men tombs
ἐγγυτάτω δὲ Ἀκαδημία, χωρίον ποτὲ ἀνδρὸς ἰδιώτου,
nearest and Academy place once of-man private
γυμνάσιον δὲ ἐπ' ἐμοῦ. κατιοῦσι δ' ἐς αὐτὴν περίβολός
gymnasium but in my-time to-those-going-down and to it enclosure
ἐστιν Ἀρτέμιδος καὶ ξόανα Ἀρίστης καὶ Καλλίστης·
is of-Artemis and wooden-images of-Ariste and of-Calliste

ὡς μὲν ἐγὼ δοκῶ καὶ ὁμολογεῖ τὰ ἔπη τὰ Πάμφω, τῆς
as indeed I think and agrees the verses the of-Pamphos —
Ἀρτέμιδός εἰσιν ἐπικλήσεις αὗται, λεγόμενον δὲ καὶ ἄλλον
of-Artemis are surnames these told but also other
ἐς αὐτὰς λόγον εἰδὼς ὑπερβήσομαι. καὶ ναὸς οὐ μέγας
about them account knowing I-will-pass-over and temple not large
ἐστίν, ἐς ὃν τοῦ Διονύσου τοῦ Ἐλευθερέως τὸ ἄγαλμα
is into which — of-Dionysus the Eleuthereus the statue
ἀνὰ πᾶν ἔτος κομίζουσιν ἐν τεταγμέναις ἡμέραις.
through every year they-carry on appointed days
29.3 ἱερὰ μέν σφισι ταύτῃ τοσαῦτά ἐστι, τάφοι δὲ
sanctuaries indeed to-them here so-many are tombs and
Θρασυβούλου μὲν πρῶτον τοῦ Λύκου, ἀνδρὸς τῶν
of-Thrasybulus indeed first the son-of-Lycus man of-the(-ones)
τε ὕστερον καὶ ὅσοι πρὸ αὐτοῦ γεγόνασιν Ἀθηναίοις
both later and as-many-as before him have-been for-Athenians
λόγιμοι τὰ πάντα ἀρίστου — παρέντι δέ μοι τὰ
notable in-the all best having-passed-over and to-me the
πλείω τοσάδε ἐς πίστιν ἀρκέσει τοῦ λόγου· τυραννίδα
most-things so-much for belief will-suffice of-the account tyranny
γὰρ ἔπαυσε τῶν τριάκοντα καλουμένων σὺν ἀνδράσιν
for he-stopped of-the Thirty called with men
ἑξήκοντα τὸ κατ᾽ ἀρχὰς ὁρμηθεὶς ἐκ Θηβῶν, καὶ
sixty the at beginnings having-set-out from Thebes and
Ἀθηναίους στασιάζοντας διαλλαγῆναι καὶ συνθεμένους
Athenians quarreling to-be-reconciled and having-come-to-terms
ἔπεισε μεῖναι—, πρῶτος μέν ἐστιν οὗτος τάφος, ἐπὶ δὲ
persuaded to-abide first indeed is this tomb after and
αὐτῷ Περικλέους τε καὶ Χαβρίου καὶ Φορμίωνος.
it of-Pericles both and of-Chabrias and of-Phormio

ἔστι δὲ καὶ πᾶσι μνῆμα Ἀθηναίοις ὁπόσοις ἀποθανεῖν 29.4
there-is and also for-all monument Athenians to-as-many-as to-die
συνέπεσεν ἔν τε ναυμαχίαις καὶ ἐν μάχαις πεζαῖς πλὴν
it-befell in both sea-fights and in battles on-foot except
ὅσοι Μαραθῶνι αὐτῶν ἠγωνίσαντο· τούτοις γὰρ κατὰ
as-many-as at-Marathon of-them contended for-these for on
χώραν εἰσὶν οἱ τάφοι δι᾽ ἀνδραγαθίαν, οἱ δὲ ἄλλοι
the-spot are the tombs because-of bravery the and others
κατὰ τὴν ὁδὸν κεῖνται τὴν ἐς Ἀκαδημίαν, καὶ σφῶν
along the road lie the to Academy and of-them
ἑστᾶσιν ἐπὶ τοῖς τάφοις στῆλαι τὰ ὀνόματα καὶ τὸν
stand on the tombs slabs the names and the
δῆμον ἑκάστου λέγουσαι. πρῶτοι δὲ ἐτάφησαν οὓς ἐν
deme of-each telling first and were-buried those-whom in
Θρᾴκῃ ποτὲ ἐπικρατοῦντας μέχρι Δραβησκοῦ τῆς χώρας
Thrace once prevailing as-far-as Drabescus of-the country
Ἠδωνοὶ φονεύουσιν ἀνέλπιστοι ἐπιθέμενοι·
Edonians slay unexpectedly having-attacked
λέγεται δὲ καὶ ὡς κεραυνοὶ πέσοιεν ἐς αὐτούς. στρατηγοὶ 29.5
is-said and also that thunderbolts fell on them generals
δὲ ἄλλοι τε ἦσαν καὶ Λέαγρος, ᾧ μάλιστα
and others both were and Leagrus to-whom most
ἐπετέτραπτο ἡ δύναμις, καὶ Δεκελεὺς Σωφάνης, ὃς τὸν
had-been-entrusted the force and Decelean Sophanes who the
Ἀργεῖόν ποτε πένταθλον Νεμείων ἀνῃρημένον νίκην
Argive once pentathlete of-Nemean-games having-won victory
ἀπέκτεινεν Εὐρυβάτην βοηθοῦντα Αἰγινήταις. στρατὸν
killed Eurybates helping Aeginetans army
δὲ ἔξω τῆς Ἑλλάδος Ἀθηναῖοι τρίτον τοῦτον ἔστειλαν·
and outside — Greece Athenians third this sent
Πριάμῳ μὲν γὰρ καὶ Τρωσὶ πάντες Ἕλληνες ἀπὸ κοινοῦ
against-Priam indeed for and Trojans all Greeks from common

λόγου κατέστησαν ἐς πόλεμον, Ἀθηναῖοι δὲ ἰδίᾳ μετ'
resolve entered into war Athenians but privately with
Ἰολάου τε ἐς Σαρδὼ καὶ δευτέραν ἐς τὴν νῦν Ἰωνίαν
Iolaus both to Sardinia and second-time to the now Ionia
ἐστράτευσαν καὶ τρίτον δὴ τότε ἐς τὴν Θρᾴκην.
campaigned and third-time indeed then to — Thrace

29.6 ἔστι δὲ ἔμπροσθεν τοῦ μνήματος στήλη μαχομένους
there-is and before the monument slab fighting
ἔχουσα ἱππεῖς· Μελάνωπός σφισίν ἐστι καὶ Μακάρτατος
having horsemen Melanopus to-them is and Macartatus
ὀνόματα, οὓς κατέλαβεν ἀποθανεῖν ἐναντία Λακεδαιμονίων
names whom it-befell to-die against Lacedaemonians
καὶ Βοιωτῶν τεταγμένους, ἔνθα τῆς Ἐλεωνίας εἰσὶ χώρας
and Boeotians ranged where of-the Eleonian are land
πρὸς Ταναγραίους ὅροι. καὶ Θεσσαλῶν τάφος ἐστὶν
toward Tanagraeans boundaries and of-Thessalians tomb is
ἱππέων κατὰ παλαιὰν φιλίαν ἐλθόντων, ὅτε σὺν Ἀρχιδάμῳ
of-horsemen through old friendship having-come when with Archidamus
Πελοποννήσιοι πρῶτον ἐσέβαλον ἐς τὴν Ἀττικὴν στρατιᾷ,
Peloponnesians first invaded into — Attica with-army
καὶ πλησίον τοξόταις Κρησίν· αὖθις δέ ἐστιν Ἀθηναίων
and near for-bowmen Cretan again and are of-Athenians
μνήματα Κλεισθένους, ᾧ τὰ ἐς τὰς φυλὰς αἳ
monuments of-Cleisthenes by-whom the-things about the tribes which
νῦν καθεστᾶσιν εὑρέθη, καὶ ἱππεῦσιν ἀποθανοῦσιν ἡνίκα
now are-established were-devised and for-horsemen having-died when
συνεπελάβοντο οἱ Θεσσαλοὶ τοῦ κινδύνου.
shared the Thessalians the danger

29.7 ἐνταῦθα καὶ Κλεωναῖοι κεῖνται, μετὰ Ἀργείων ἐς τὴν
there also Cleonaeans lie with Argives into —
Ἀττικὴν ἐλθόντες· ἐφ' ὅτῳ δέ, γράψω τοῦ λόγου μοι
Attica having-come for what but I-will-write the account for-me

κατελθόντος ἐς τοὺς Ἀργείους. καὶ Ἀθηναίων δ' ἔστι τάφος,
having-come-down to the Argives also of-Athenians and is tomb
οἳ πρὶν ἢ στρατεῦσαι τὸν Μῆδον ἐπολέμησαν πρὸς
who before than to-campaign the Mede made-war against
Αἰγινήτας. ἦν δὲ ἄρα καὶ δήμου δίκαιον βούλευμα, εἰ δὴ
Aeginetans was and then also of-democracy just plan if indeed
καὶ Ἀθηναῖοι μετέδοσαν δούλοις δημοσίᾳ ταφῆναι καὶ τὰ
also Athenians gave-a-share to-slaves publicly to-be-buried and the
ὀνόματα ἐγγραφῆναι στήλῃ· δηλοῖ δὲ ἀγαθοὺς σφᾶς ἐν τῷ
names to-be-inscribed on-slab shows and good them in the
πολέμῳ γενέσθαι περὶ τοὺς δεσπότας. ἔστι δὲ καὶ ἀνδρῶν
war to-have-been toward the masters there-are and also of-men
ὀνόματα ἄλλων, διάφορα δέ σφισι τὰ χωρία τῶν ἀγώνων·
names other different and for-them the places of-the contests
καὶ γὰρ τῶν ἐπ' Ὄλυνθον ἐλθόντων οἱ δοκιμώτατοι
and for of-those to Olynthus having-gone the most-esteemed
καὶ Μελήσανδρος ἐς τὴν ἄνω Καρίαν ναυσὶν ἀναπλεύσας
and Melesander into the upper Caria with-ships having-sailed-up
διὰ τοῦ Μαιάνδρου, ἐτάφησαν δὲ καὶ οἱ τελευτήσαντες
through the Maeander were-buried and also those having-died
πολεμοῦντος Κασσάνδρου καὶ οἱ συμμαχήσαντές ποτε 29.8
making-war Cassander and those having-fought-as-allies once
Ἀργείων. πραχθῆναι δὲ οὕτω σφίσι τὴν πρὸς
of-Argives to-have-been-brought-about and thus for-them the with
Ἀργείους λέγουσι συμμαχίαν· Λακεδαιμονίοις τὴν πόλιν
Argives they-say alliance for-Lacedaemonians the city
τοῦ θεοῦ σείσαντος οἱ εἵλωτες ἐς Ἰθώμην ἀπέστησαν,
the god having-shaken the helots to Ithome revolted
ἀφεστηκότων δὲ οἱ Λακεδαιμόνιοι βοηθοὺς καὶ ἄλλους καὶ
having-revolted and the Lacedaemonians helpers both others and
παρὰ Ἀθηναίων μετεπέμποντο· οἱ δέ σφισιν ἐπιλέκτους
from Athenians sent-for the(-ones) and to-them picked

ἄνδρας ἀποστέλλουσι καὶ στρατηγὸν Κίμωνα τὸν Μιλτιάδου.
men send-off and general Cimon the son-of-Miltiades
τούτους ἀποπέμπουσιν οἱ Λακεδαιμόνιοι πρὸς ὑποψίαν·
these send-back the Lacedaemonians from suspicion
29.9 Ἀθηναίοις δὲ οὐκ ἀνεκτὰ ἐφαίνετο περιυβρίσθαι, καὶ
to-Athenians and not bearable it-appeared to-have-been-insulted and
ὡς ἐκομίζοντο ὀπίσω συμμαχίαν ἐποιήσαντο Ἀργείοις
as they-were-going back alliance they-made with-Argives
Λακεδαιμονίων ἐχθροῖς τὸν ἅπαντα οὖσι χρόνον. ὕστερον
of-Lacedaemonians enemies the all being time later
δὲ μελλούσης Ἀθηναίων ἐν Τανάγρᾳ γίνεσθαι πρὸς
and being-about of-Athenians at Tanagra to-take-place against
Βοιωτοὺς καὶ Λακεδαιμονίους μάχης, ἀφίκοντο Ἀθηναίοις
Boeotians and Lacedaemonians battle arrived for-Athenians
Ἀργεῖοι βοηθοῦντες· καὶ παραυτίκα μὲν ἔχοντας πλέον
Argives helping and at-once indeed having more
τοὺς Ἀργείους νὺξ ἐπελθοῦσα ἀφείλετο τὸ σαφὲς τῆς νίκης,
the Argives night having-come-on took-away the clearness of-the victory
ἐς δὲ τὴν ὑστεραίαν ὑπῆρξε κρατῆσαι Λακεδαιμονίοις
on and the next it-fell to-prevail to-Lacedaemonians
Θεσσαλῶν προδόντων Ἀθηναίους.
Thessalians having-betrayed Athenians
29.10 καταλέξαι δέ μοι καὶ τούσδε ἐπῆλθεν, Ἀπολλόδωρον
to-list and to-me also these occurred Apollodorus
ξένων ἡγεμόνα, ὃς Ἀθηναῖος μὲν ἦν, ἐκπεμφθεὶς δὲ ὑπὸ
of-mercenaries leader who Athenian indeed was having-been-sent but by
Ἀρσίτου σατράπου τῆς ἐφ' Ἑλλησπόντῳ Φρυγίας διεφύλαξε
Arsites satrap of-the on Hellespont Phrygia guarded
Περινθίοις τὴν πόλιν ἐσβεβληκότος ἐς τὴν Περινθίαν
for-Perinthians the city having-invaded into the Perinthian-land
Φιλίππου στρατῷ· οὗτός τε οὖν ἐνταῦθα τέθαπται καὶ
Philip with-army this-one both then here is-buried and

Εὔβουλος ὁ Σπινθάρου καὶ ἄνδρες οἷς ἀγαθοῖς οὖσιν
Eubulus the son-of-Spintharus and men whom good being
οὐκ ἐπηκολούθησε τύχη χρηστή, τοῖς μὲν ἐπιθεμένοις
not followed fortune good the(-ones) indeed having-attacked
τυραννοῦντι Λαχάρει, οἱ δὲ τοῦ Πειραιῶς κατάληψιν
being-tyrant Lachares the(-others) and — of-Piraeus seizure
ἐβούλευσαν Μακεδόνων φρουρούντων, πρὶν δὲ εἰργάσθαι
planned Macedonians garrisoning before but to-have-been-done
τὸ ἔργον ὑπὸ τῶν συνειδότων μηνυθέντες ἀπώλοντο.
the deed by the accomplices having-been-informed-against perished
κεῖνται δὲ καὶ οἱ περὶ Κόρινθον πεσόντες· ἐδήλωσε δὲ 29.11
lie and also those at Corinth having-fallen showed and
οὐχ ἥκιστα ὁ θεὸς ἐνταῦθα καὶ αὖθις ἐν Λεύκτροις τοὺς
not least the god here and again at Leuctra those
ὑπὸ Ἑλλήνων καλουμένους ἀνδρείους τὸ μηδὲν ἄνευ Τύχης
by Greeks called brave the nothing without Fortune
εἶναι, εἰ δὴ Λακεδαιμόνιοι, Κορινθίων τότε καὶ Ἀθηναίων,
to-be if indeed Lacedaemonians Corinthians then and Athenians
ἔτι δὲ καὶ Ἀργείων καὶ Βοιωτῶν κρατήσαντες, ὕστερον ὑπὸ
still and also Argives and Boeotians having-overcome later by
Βοιωτῶν μόνων ἐν Λεύκτροις ἐς τοσοῦτον ἐκακώθησαν. μετὰ
Boeotians alone at Leuctra to such-a-degree were-ill-used after
δὲ τοὺς ἀποθανόντας ἐν Κορίνθῳ στήλην ἐπὶ τοῖσδε ἑστάναι
and those having-died at Corinth slab for these to-stand
τὴν αὐτὴν σημαίνει τὰ ἐλεγεῖα, τοῖς μὲν ἐν Εὐβοίᾳ
the same indicates the elegiacs for-the(-ones) indeed in Euboea
καὶ Χίῳ τελευτήσασι, τοὺς δὲ ἐπὶ τοῖς ἐσχάτοις τῆς
and Chios having-died the(-others) and on the farthest-parts of-the
Ἀσιανῆς ἠπείρου διαφθαρῆναι δηλοῖ, τοὺς δὲ ἐν Σικελίᾳ.
Asian mainland to-have-perished shows the(-others) and in Sicily

29.12 γεγραμμένοι δέ εἰσιν οἵ τε στρατηγοὶ πλὴν Νικίου, καὶ τῶν
written and are the both generals except Nicias and of-the
στρατιωτῶν ὁμοῦ τοῖς ἀστοῖς Πλαταιεῖς· Νικίας δὲ ἐπὶ
soldiers together-with the citizens Plataeans Nicias and on
τῷδε παρείθη, γράφω δὲ οὐδὲν διάφορα ἢ Φίλιστος, ὃς
this-account was-passed-over I-write and nothing different than Philistus who
ἔφη Δημοσθένην μὲν σπονδὰς ποιήσασθαι τοῖς ἄλλοις πλὴν
said Demosthenes indeed truce to-have-made for-the others except
αὑτοῦ καὶ ὡς ἡλίσκετο αὐτὸν ἐπιχειρεῖν ἀποκτεῖναι,
himself and when he-was-being-captured himself to-attempt to-kill
Νικίᾳ δὲ τὴν παράδοσιν ἐθελοντῇ γενέσθαι· τούτων
for-Nicias but the surrender voluntary to-have-been of-these
ἕνεκα οὐκ ἐνεγράφη Νικίας τῇ στήλῃ, καταγνωσθεὶς
for-the-sake not was-inscribed Nicias on-the slab having-been-judged
αἰχμάλωτος ἐθελοντὴς εἶναι καὶ οὐκ ἀνὴρ πολέμῳ πρέπων.
captive voluntary to-be and not man for-war fitting
29.13 εἰσὶ δὲ ἐπ᾽ ἄλλῃ στήλῃ καὶ οἱ μαχεσάμενοι περὶ
there-are and on another slab also those having-fought about
Θρᾴκην καὶ ἐν Μεγάροις καὶ ἡνίκα Ἀρκάδας τοὺς ἐν
Thrace and at Megara and when Arcadians the in
Μαντινείᾳ καὶ Ἠλείους ἔπεισεν Ἀλκιβιάδης Λακεδαιμονίων
Mantinea and Eleans persuaded Alcibiades from-Lacedaemonians
ἀποστῆναι καὶ οἱ πρὶν ἐς Σικελίαν ἀφικέσθαι Δημοσθένην
to-revolt and those before into Sicily to-arrive Demosthenes
Συρακουσίων κρατήσαντες. ἐτάφησαν δὲ καὶ οἱ περὶ
Syracusans having-overcome were-buried and also those about
τὸν Ἑλλήσποντον ναυμαχήσαντες καὶ ὅσοι Μακεδόνων
the Hellespont having-fought-at-sea and as-many-as Macedonians
ἐναντία ἠγωνίσαντο ἐν Χαιρωνείᾳ καὶ οἱ μετὰ Κλέωνος
against contended at Chaeronea and those with Cleon
ἐς Ἀμφίπολιν στρατεύσαντες, οἵ τε ἐν Δηλίῳ τῷ
to Amphipolis having-campaigned those both at Delium the

Ταναγραίων τελευτήσαντες καὶ ὅσους ἐς Θεσσαλίαν
of-Tanagraeans having-died and as-many-as into Thessaly
Λεωσθένης ἤγαγε καὶ οἱ πλεύσαντες ἐς Κύπρον ὁμοῦ
Leosthenes led and those having-sailed to Cyprus together-with
Κίμωνι, τῶν τε σὺν Ὀλυμπιοδώρῳ τὴν φρουρὰν
Cimon of-those both with Olympiodorus the garrison
ἐκβαλόντων τριῶν καὶ δέκα ἄνδρες οὐ πλείους.
having-expelled three and ten men not more
φασὶ δὲ Ἀθηναῖοι καὶ Ῥωμαίοις ὁμορόν τινα πολεμοῦσι 29.14
say and Athenians also for-Romans neighboring some waging
πόλεμον στρατιὰν οὐ πολλὴν πέμψαι, καὶ ὕστερον
war army not large to-have-sent and later
ναυμαχίας Ῥωμαίων πρὸς Καρχηδονίους γινομένης τριήρεις
sea-fight of-Romans against Carthaginians taking-place triremes
πέντε Ἀττικαὶ παρεγένοντο· ἔστιν οὖν καὶ τούτοις ἐνταῦθα
five Attic were-present is then also for-these here
τοῖς ἀνδράσιν ὁ τάφος. Τολμίδου δὲ καὶ τῶν σὺν
the men the tomb of-Tolmides and and of-the(-ones) with
αὐτῷ δεδήλωται μὲν ἤδη μοι τὰ ἔργα καὶ ὃν
him have-been-made-clear indeed already by-me the deeds and in-what
τρόπον ἐτελεύτησαν· ἴστω δὲ ὅτῳ φίλον κειμένους
manner they-died let-him-know and to-whom dear lying
σφᾶς κατὰ τὴν ὁδὸν ταύτην. κεῖνται δὲ καὶ οἱ σὺν Κίμωνι
them along the road this lie and also those with Cimon
τὸ μέγα ἔργον πεζῇ καὶ ναυσὶν αὐθημερὸν κρατήσαντες·
the great deed on-foot and with-ships on-the-same-day having-won
τέθαπται δὲ καὶ Κόνων καὶ Τιμόθεος, δεύτεροι μετὰ 29.15
is-buried and also Conon and Timotheus second after
Μιλτιάδην καὶ Κίμωνα οὗτοι πατὴρ καὶ παῖς ἔργα
Miltiades and Cimon these father and son deeds
ἀποδειξάμενοι λαμπρά. κεῖται δὲ καὶ Ζήνων ἐνταῦθα
having-displayed brilliant lies and also Zeno here

ὁ Μνασέου καὶ Χρύσιππος ὁ Σολεύς, Νικίας τε ὁ
the son-of-Mnaseas and Chrysippus the Solian Nicias both the
Νικομήδους ζῷα ἄριστος γράψαι τῶν ἐφ' αὑτοῦ,
son-of-Nicomedes animals best to-paint of-the(-ones) in his-time
καὶ Ἁρμόδιος καὶ Ἀριστογείτων οἱ τὸν Πεισιστράτου
and Harmodius and Aristogeiton those the of-Pisistratus
παῖδα Ἵππαρχον ἀποκτείναντες, ῥήτορές τε Ἐφιάλτης,
son Hipparchus having-killed orators both Ephialtes
ὃς τὰ νόμιμα τὰ ἐν Ἀρείῳ πάγῳ μάλιστα ἐλυμήνατο,
who the customs the on Ares' hill most damaged
καὶ Λυκοῦργος ὁ Λυκόφρονος.
and Lycurgus the son-of-Lycophron

29.16 Λυκούργῳ δὲ ἐπορίσθη μὲν τάλαντα ἐς τὸ δημόσιον
for-Lycurgus and was-provided indeed talents for the treasury
πεντακοσίοις πλείονα καὶ ἑξακισχιλίοις ἢ ὅσα Περικλῆς
by-five-hundred more and six-thousand than as-many-as Pericles
ὁ Ξανθίππου συνήγαγε, κατεσκεύασε δὲ πομπεῖα τῇ
the son-of-Xanthippus collected he-furnished and procession-vessels for-the
θεῷ καὶ Νίκας χρυσᾶς καὶ παρθένοις κόσμον ἑκατόν, ἐς
goddess and Victories golden and for-maidens ornaments hundred for
δὲ πόλεμον ὅπλα καὶ βέλη καὶ τετρακοσίας ναυμαχοῦσιν
and war arms and missiles and four-hundred for-fighting-at-sea
εἶναι τριήρεις· οἰκοδομήματα δὲ ἐπετέλεσε μὲν τὸ θέατρον
to-be triremes buildings and he-completed indeed the theater
ἑτέρων ὑπαρξαμένων, τὰ δὲ ἐπὶ τῆς αὐτοῦ πολιτείας
others having-begun the-things but in his own administration
ἃ ᾠκοδόμησεν ἐν Πειραιεῖ νεώς εἰσιν οἶκοι καὶ τὸ πρὸς
which he-built in Piraeus ship are sheds and the at
τῷ Λυκείῳ καλουμένῳ γυμνάσιον. ὅσα μὲν οὖν ἀργύρου
the Lyceum called gymnasium as-many-as indeed then of-silver

πεποιημένα ἦν καὶ χρυσοῦ, Λαχάρης καὶ ταῦτα ἐσύλησε
made were and of-gold Lachares also these plundered
τυραννήσας· τὰ δὲ οἰκοδομήματα καὶ ἐς ἡμᾶς ἔτι ἦν.
having-been-tyrant the but buildings even to us still were

XV · THE ACADEMY, COLONUS, AND THE DEMES

Before the Academy stands the altar of Love; the altar of Anteros in the city, the resident aliens' offering, recalls Timagoras, who died for Meles' scorn. In the Academy are Prometheus' altar, the start of the torch race, and nearby Plato's tomb, whose greatness Socrates foresaw in a swan. Timon's tower and Colonus Hippius, where Oedipus first came, follow. The demes are then listed with their cults: Halimus, Zoster, where Leto loosed her girdle, Prospalta, Prasiae, where the Hyperborean offerings arrive, Lamptrae, Potami, Phlya, Myrrhinus, Athmonia, and Acharnae. Pentelicus, Parnes, and Hymettus are described, and at Marathon the tombs of the dead, the ghostly sounds of battle, Echetlaeus, the spring Macaria, the marsh, and Pan's cave.

πρὸ δὲ τῆς ἐσόδου τῆς ἐς Ἀκαδημίαν ἐστὶ βωμὸς 30.1
before and the entrance the to Academy is altar
Ἔρωτος ἔχων ἐπίγραμμα ὡς Χάρμος Ἀθηναίων πρῶτος
of-Love having inscription that Charmus of-Athenians first
Ἔρωτι ἀναθείη. τὸν δὲ ἐν πόλει βωμὸν καλούμενον
to-Love dedicated the and in city altar called
Ἀντέρωτος ἀνάθημα εἶναι λέγουσι μετοίκων, ὅτι Μέλης
of-Anteros offering to-be they-say of-resident-aliens because Meles
Ἀθηναῖος μέτοικον ἄνδρα Τιμαγόραν ἐρασθέντα
Athenian resident-alien man Timagoras having-fallen-in-love-with-him
ἀτιμάζων ἀφεῖναι κατὰ τῆς πέτρας αὑτὸν ἐκέλευσεν ἐς
slighting to-throw-down from the rock himself bade to
τὸ ὑψηλότατον αὐτῆς ἀνελθόντα· Τιμαγόρας δὲ ἄρα καὶ
the highest-part of-it having-gone-up Timagoras and then also

ψυχῆς εἶχεν ἀφειδῶς καὶ πάντα ὁμοίως κελεύοντι ἤθελε
of-life held unsparingly and all-things alike bidding wished
χαρίζεσθαι τῷ μειρακίῳ καὶ δὴ καὶ φέρων ἑαυτὸν
to-gratify to-the lad and indeed also carrying himself
ἀφῆκε· Μέλητα δέ, ὡς ἀποθανόντα εἶδε Τιμαγόραν, ἐς
threw-down Meles and when dead saw Timagoras to
τοσοῦτο μετανοίας ἐλθεῖν ὡς πεσεῖν τε ἀπὸ τῆς
so-much of-repentance to-have-come that to-have-fallen both from the
πέτρας τῆς αὐτῆς καὶ οὕτως ἀφεὶς αὑτὸν ἐτελεύτησε.
rock the same and thus having-thrown himself died
καὶ τὸ ἐντεῦθεν δαίμονα Ἀντέρωτα τὸν ἀλάστορα τὸν
and the from-then spirit Anteros the avenger the
Τιμαγόρου κατέστη τοῖς μετοίκοις νομίζειν.
of-Timagoras it-became-established for-the resident-aliens to-believe-in

30.2 ἐν Ἀκαδημίᾳ δέ ἐστι Προμηθέως βωμός, καὶ θέουσιν ἀπ᾽
in Academy and is of-Prometheus altar and they-run from
αὐτοῦ πρὸς τὴν πόλιν ἔχοντες καιομένας λαμπάδας· τὸ
it toward the city holding burning torches the
δὲ ἀγώνισμα ὁμοῦ τῷ δρόμῳ φυλάξαι τὴν δᾷδα ἔτι
and contest together with-the race to-guard the torch still
καιομένην ἐστίν, ἀποσβεσθείσης δὲ οὐδὲν ἔτι τῆς νίκης
burning is having-been-extinguished and nothing longer of-the victory
τῷ πρώτῳ, δευτέρῳ δὲ ἀντ᾽ αὐτοῦ μέτεστιν· εἰ δὲ
for-the first for-second but instead-of him belongs if and
μηδὲ τούτῳ καίοιτο, ὁ τρίτος ἐστὶν ὁ κρατῶν· εἰ δὲ
not-even for-this-one it-should-burn the third is the winner if and
καὶ πᾶσιν ἀποσβεσθείη, οὐδείς ἐστιν ὅτῳ καταλείπεται
also for-all it-should-be-extinguished no-one is to-whom is-left
ἡ νίκη. ἔστι δὲ Μουσῶν τε βωμὸς καὶ ἕτερος Ἑρμοῦ
the victory there-is and of-Muses both altar and another of-Hermes

καὶ ἔνδον Ἀθηνᾶς, τὸν δὲ Ἡρακλέους ἐποίησαν· καὶ
and within of-Athena the(-one) and of-Heracles they-made and
φυτόν ἐστιν ἐλαίας, δεύτερον τοῦτο λεγόμενον φανῆναι.
plant is of-olive second this said to-have-appeared
Ἀκαδημίας δὲ οὐ πόρρω Πλάτωνος μνῆμά ἐστιν, ᾧ 30.3
Academy and not far of-Plato monument is to-whom
προεσήμαινεν ὁ θεὸς ἄριστον τὰ ἐς φιλοσοφίαν
foretold the god best in-the-things in philosophy
ἔσεσθαι· προεσήμαινε δὲ οὕτω. Σωκράτης τῇ προτέρᾳ
to-be-going-to-be foretold and thus Socrates in-the previous
νυκτὶ ἢ Πλάτων ἔμελλεν ἔσεσθαί οἱ μαθητὴς ἐσπτῆναί
night than Plato was-about to-be his pupil to-fly-in
οἱ κύκνον ἐς τὸν κόλπον εἶδεν ὄνειρον· ἔστι δὲ κύκνῳ
to-him swan into the bosom saw dream there-is and for-swan
τῷ ὄρνιθι μουσικῆς δόξα, ὅτι Λιγύων τῶν Ἠριδανοῦ
the bird of-music repute because of-Ligurians the of-Eridanus
πέραν ὑπὲρ γῆς τῆς Κελτικῆς Κύκνον ἄνδρα μουσικὸν
beyond above land the Celtic Cycnus man musical
γενέσθαι βασιλέα φασί, τελευτήσαντα δὲ Ἀπόλλωνος
to-have-been king they-say having-died and of-Apollo
γνώμῃ μεταβαλεῖν λέγουσιν αὐτὸν ἐς τὸν ὄρνιθα. ἐγὼ
by-will to-have-changed they-say him into the bird I
δὲ βασιλεῦσαι μὲν πείθομαι Λίγυσιν ἄνδρα μουσικόν,
and to-have-been-king indeed am-persuaded over-Ligurians man musical
γενέσθαι δέ μοι ἄπιστον ὄρνιθα ἀπ᾽ ἀνδρός.
to-have-become but to-me incredible bird from man
κατὰ τοῦτο τῆς χώρας φαίνεται πύργος Τίμωνος, ὃς 30.4
at this of-the country appears tower of-Timon who
μόνος εἶδε μηδένα τρόπον εὐδαίμονα εἶναι γενέσθαι πλὴν
alone saw in-no manner happy to-be to-become except
τοὺς ἄλλους φεύγοντα ἀνθρώπους. δείκνυται δὲ καὶ χῶρος
the other fleeing men is-shown and also place

καλούμενος κολωνὸς ἵππιος, ἔνθα τῆς Ἀττικῆς πρῶτον
called Colonus Hippius where — of-Attica first
ἐλθεῖν λέγουσιν Οἰδίποδα — διάφορα μὲν καὶ ταῦτα
to-have-come they-say Oedipus different indeed also these-things
τῇ Ὁμήρου ποιήσει, λέγουσι δ' οὖν—, καὶ βωμὸς
from-the of-Homer poetry they-say but then also altar
Ποσειδῶνος Ἱππίου καὶ Ἀθηνᾶς Ἱππίας, ἡρῷον δὲ Πειρίθου
of-Poseidon Hippius and of-Athena Hippia hero-shrine and of-Pirithous
καὶ Θησέως Οἰδίποδός τε καὶ Ἀδράστου. τὸ δὲ ἄλσος τοῦ
and of-Theseus of-Oedipus both and Adrastus the and grove —
Ποσειδῶνος καὶ τὸν ναὸν ἐνέπρησεν Ἀντίγονος ἐσβαλών,
of-Poseidon and the temple burned Antigonus having-invaded
καὶ ἄλλοτε στρατιᾷ κακώσας Ἀθηναίοις τὴν γῆν.
also at-other-times with-army having-ravaged for-Athenians the land
31.1 δῆμοι δὲ οἱ μικροὶ τῆς Ἀττικῆς, ὡς ἔτυχεν ἕκαστος
demes and the small — of-Attica as happened each
οἰκισθείς, τάδε ἐς μνήμην παρείχοντο· Ἁλιμουσίοις μὲν
founded these-things for memory offered for-Halimusians indeed
Θεσμοφόρου Δήμητρος καὶ Κόρης ἐστὶν ἱερόν, ἐν Ζωστῆρι
of-Thesmophorus Demeter and Maiden is sanctuary at Zoster
δὲ ἐπὶ θαλάσσης καὶ βωμὸς Ἀθηνᾶς καὶ Ἀπόλλωνος
and by sea also altar of-Athena and of-Apollo
καὶ Ἀρτέμιδος καὶ Λητοῦς. τεκεῖν μὲν οὖν Λητὼ τοὺς
and of-Artemis and of-Leto to-have-borne indeed then Leto the
παῖδας ἐνταῦθα οὔ φασι, λύσασθαι δὲ τὸν ζωστῆρα ὡς
children there not they-say to-have-loosed but the girdle as
τεξομένην, καὶ τῷ χωρίῳ διὰ τοῦτο γενέσθαι
going-to-give-birth and for-the place because-of this to-have-come-about
τὸ ὄνομα. Προσπαλτίοις δέ ἐστι καὶ τούτοις Κόρης καὶ
the name for-Prospaltians and is also for-these of-Maiden and
Δήμητρος ἱερόν, Ἀναγυρασίοις δὲ Μητρὸς θεῶν ἱερόν·
of-Demeter sanctuary for-Anagyrasians and of-Mother of-gods sanctuary

Κεφαλῆσι δὲ οἱ Διόσκουροι νομίζονται μάλιστα, Μεγάλους
at-Cephale and the Dioscuri are-worshiped most Great
γὰρ σφᾶς οἱ ταύτῃ θεοὺς ὀνομάζουσιν.
for them the(-ones) there gods name
ἐν δὲ Πρασιεῦσιν Ἀπόλλωνός ἐστι ναός· ἐνταῦθα τὰς 31.2
in and Prasiae of-Apollo is temple there the
Ὑπερβορέων ἀπαρχὰς ἰέναι λέγεται, παραδιδόναι δὲ αὐτὰς
of-Hyperboreans first-fruits to-come is-said to-hand-on and them
Ὑπερβορέους μὲν Ἀριμασποῖς, Ἀριμασποὺς δ' Ἰσσηδόσι,
Hyperboreans indeed to-Arimaspi Arimaspi and to-Issedones
παρὰ δὲ τούτων Σκύθας ἐς Σινώπην κομίζειν, ἐντεῦθεν
from and these Scythians to Sinope to-bring from-there
δὲ φέρεσθαι διὰ Ἑλλήνων ἐς Πρασιάς, Ἀθηναίους δὲ
and to-be-carried through Greeks to Prasiae Athenians and
εἶναι τοὺς ἐς Δῆλον ἄγοντας· τὰς δὲ ἀπαρχὰς κεκρύφθαι
to-be the to Delos bringing the and first-fruits to-be-hidden
μὲν ἐν καλάμῃ πυρῶν, γινώσκεσθαι δὲ ὑπ' οὐδένων.
indeed in straw of-wheat to-be-known but by no-one
ἔστι δὲ μνῆμα ἐπὶ Πρασιαῖς Ἐρυσίχθονος, ὡς ἐκομίζετο
there-is and monument at Prasiae of-Erysichthon as he-was-going
ὀπίσω μετὰ τὴν θεωρίαν ἐκ Δήλου, γενομένης οἱ
back after the sacred-mission from Delos having-happened to-him
κατὰ τὸν πλοῦν τῆς τελευτῆς.
on the voyage the death
Κραναὸν δὲ τὸν βασιλεύσαντα Ἀθηναίων ὅτι μὲν ἐξέβαλεν 31.3
Cranaus and the having-been-king of-Athenians that indeed drove-out
Ἀμφικτύων κηδεστὴν ὄντα, ἔτι πρότερον εἴρηταί μοι·
Amphictyon relative-by-marriage being still before has-been-said by-me
φυγόντα δὲ αὐτὸν σὺν τοῖς στασιώταις ἐς τὸν δῆμον τὸν
having-fled and him with the partisans to the deme the
Λαμπτρέα ἀποθανεῖν τε αὐτοῦ καὶ ταφῆναί φασι, καὶ
Lamptrean to-have-died both there and to-have-been-buried they-say and

ἔστι καὶ ἐς ἐμὲ ἐν τοῖς Λαμπτρεῦσι Κραναοῦ μνῆμα. Ἴωνος
is also to me among the Lamptreans of-Cranaus monument of-Ion
δὲ τοῦ Ξούθου — καὶ γὰρ οὗτος ᾤκησε παρὰ Ἀθηναίοις
and the son-of-Xuthus and for this-one dwelt among Athenians
καὶ Ἀθηναίων ἐπὶ τοῦ πολέμου τοῦ πρὸς Ἐλευσινίους
and of-Athenians in the war the against Eleusinians
ἐπολεμάρχησε — τάφος ἐν Ποταμοῖς ἐστι τῆς χώρας.
was-polemarch tomb at Potami is of-the country
31.4 ταῦτα μὲν δὴ οὕτω λέγεται, Φλυεῦσι δέ εἰσι καὶ
these-things indeed indeed thus are-said for-Phlyans and are also
Μυρρινουσίοις τοῖς μὲν Ἀπόλλωνος Διονυσοδότου καὶ
for-Myrrhinusians for-the(-ones) indeed of-Apollo Dionysodotus and
Ἀρτέμιδος Σελασφόρου βωμοὶ Διονύσου τε Ἀνθίου καὶ
of-Artemis Selasphorus altars of-Dionysus both Anthius and
νυμφῶν Ἰσμηνίδων καὶ Γῆς, ἣν Μεγάλην θεὸν ὀνομάζουσι·
of-nymphs Ismenides and of-Earth whom Great goddess they-name
ναὸς δὲ ἕτερος ἔχει βωμοὺς Δήμητρος Ἀνησιδώρας καὶ Διὸς
temple and another holds altars of-Demeter Anesidora and of-Zeus
Κτησίου καὶ Τιθρωνῆς Ἀθηνᾶς καὶ Κόρης Πρωτογόνης καὶ
Ctesius and of-Tithrone Athena and of-Maiden Protogone and
Σεμνῶν ὀνομαζομένων θεῶν· τὸ δὲ ἐν Μυρρινοῦντι ξόανόν
of-Venerable named goddesses the and at Myrrhinus wooden-image
ἐστι Κολαινίδος. Ἀθμονεῖς δὲ τιμῶσιν Ἀμαρυσίαν Ἄρτεμιν·
is of-Colaenis Athmoneis and honor Amarysia Artemis
31.5 πυνθανόμενος δὲ σαφὲς οὐδὲν ἐς αὐτὰς ἐπισταμένους
inquiring and clear nothing about them knowing
τοὺς ἐξηγητὰς εὗρον, αὐτὸς δὲ συμβάλλομαι τῇδε. ἔστιν
the guides I-found myself but I-conjecture thus there-is
Ἀμάρυνθος ἐν Εὐβοίᾳ· καὶ γὰρ οἱ ταύτῃ τιμῶσιν
Amarynthus in Euboea and for the(-ones) there honor
Ἀμαρυσίαν, ἑορτὴν δὲ καὶ Ἀθηναῖοι τῆς Ἀμαρυσίας ἄγουσιν
Amarysia festival and also Athenians of-the Amarysia keep

οὐδέν τι Εὐβοέων ἀφανέστερον· ταύτῃ μὲν γενέσθαι
nothing at-all than-Euboeans less-famous in-this-way indeed to-have-come-about
τὸ ὄνομα ἐπὶ τούτῳ παρὰ Ἀθμονεῦσιν ἡγοῦμαι, τὴν δὲ ἐν
the name for this among Athmoneis I-think the and at
Μυρρινοῦντι Κολαινίδα ἀπὸ Κολαίνου καλεῖσθαι. γέγραπται
Myrrhinus Colaenis from Colaenus to-be-called it-has-been-written
δ' ἤδη μοι τῶν ἐν τοῖς δήμοις φάναι πολλοὺς
and already by-me of-the(-ones) in the demes to-say many
ὡς καὶ πρὸ τῆς ἀρχῆς ἐβασιλεύοντο τῆς Κέκροπος·
that even before the rule they-were-ruled-by-kings the of-Cecrops
ἔστι δὲ ὁ Κόλαινος ἀνδρὸς ὄνομα πρότερον ἢ Κέκροψ
is and — Colaenus of-man name before than Cecrops
ἐβασίλευσεν — ὡς οἱ Μυρρινούσιοι λέγουσιν — ἄρξαντος.
was-king as the Myrrhinusians say having-ruled
ἔστι δὲ Ἀχαρναὶ δῆμος· οὗτοι θεῶν Ἀπόλλωνα τιμῶσιν 31.6
there-is and Acharnae deme these of-gods Apollo honor
Ἀγυιέα καὶ Ἡρακλέα. καὶ Ἀθηνᾶς βωμός ἐστιν Ὑγείας· τὴν
Agyieus and Heracles and of-Athena altar is Hygieia —
δ' Ἱππίαν Ἀθηνᾶν ὀνομάζουσι καὶ Διόνυσον Μελπόμενον
and Hippia Athena they-name and Dionysus Melpomenus
καὶ Κισσὸν τὸν αὐτὸν θεόν, τὸν κισσὸν τὸ φυτὸν ἐνταῦθα
and Cissus the same god the ivy the plant there
πρῶτον φανῆναι λέγοντες.
first to-have-appeared saying
ὄρη δὲ Ἀθηναίοις ἐστὶ Πεντελικὸν ἔνθα λιθοτομίαι, 32.1
mountains and for-Athenians are Pentelicus where quarries
καὶ Πάρνης παρεχομένη θήραν συῶν ἀγρίων καὶ ἄρκτων,
and Parnes offering hunting of-boars wild and of-bears
καὶ Ὑμηττὸς ὃς φύει νομὰς μελίσσαις ἐπιτηδειοτάτας
and Hymettus which grows pastures for-bees most-suitable
πλὴν τῆς Ἀλαζώνων. Ἀλαζῶσι γὰρ συνήθεις ὁμοῦ
except the(-one) of-Alazones for-Alazones for accustomed together

τοῖς ἄλλοις ἐς νομὰς ἰοῦσιν εἰσὶν ἄφετοι καὶ μέλισσαι,
with-the others to pastures going are let-loose also bees
οὐδὲ σφᾶς ἐς σίμβλους καθείρξαντες ἔχουσιν· αἱ δὲ
nor them into hives having-shut-up they-keep they and
ἐργάζονταί τε ὡς ἔτυχον τῆς χώρας καὶ συμφυὲς τὸ
work both as they-happened of-the country and fused the
ἔργον αὐταῖς ἐστιν, ἰδίᾳ δὲ οὔτε κηρὸν οὔτε μέλι ἀπ᾽
work for-them is separately and neither wax nor honey from
αὐτοῦ ποιήσεις. τοῦτο μὲν τοιοῦτόν ἐστιν, Ἀθηναίοις δὲ
it you-will-make this indeed such is for-Athenians and
τὰ ὄρη καὶ θεῶν ἀγάλματα ἔχει·
the mountains also of-gods statues have

32.2 Πεντελῆσι μὲν Ἀθηνᾶς, ἐν Ὑμηττῷ δὲ ἄγαλμά ἐστιν
at-Pentele indeed of-Athena on Hymettus and statue is
Ὑμηττίου Διός, βωμοὶ δὲ καὶ Ὀμβρίου Διὸς καὶ Ἀπόλλωνός
of-Hymettian Zeus altars and also of-Rainy Zeus and of-Apollo
εἰσι Προοψίου. καὶ ἐν Πάρνηθι Παρνήθιος Ζεὺς χαλκοῦς
are Proopsius and on Parnes Parnethian Zeus of-bronze
ἐστι καὶ βωμὸς Σημαλέου Διός· ἔστι δὲ ἐν τῇ Πάρνηθι
is and altar of-Semaleus Zeus there-is and on the Parnes
καὶ ἄλλος βωμός, θύουσι δὲ ἐπ᾽ αὐτοῦ τοτὲ μὲν
also another altar they-sacrifice and on it sometimes indeed
Ὄμβριον τοτὲ δὲ Ἀπήμιον καλοῦντες Δία. καὶ Ἀγχεσμὸς
Rainy sometimes and Averter calling Zeus and Anchesmus
ὄρος ἐστὶν οὐ μέγα καὶ Διὸς ἄγαλμα Ἀγχεσμίου.
mountain is not large and of-Zeus statue Anchesmius

32.3 πρὶν δὲ ἢ τῶν νήσων ἐς ἀφήγησιν τραπέσθαι, τὰ ἐς
before and than of-the islands to narration to-turn the-things about
τοὺς δήμους ἔχοντα αὖθις ἐπέξειμι. δῆμός ἐστι Μαραθὼν
the demes being again I-will-go-through deme is Marathon
ἴσον τῆς πόλεως τῶν Ἀθηναίων ἀπέχων καὶ Καρύστου
equally from-the city of-the Athenians being-distant and from-Carystus

τῆς ἐν Εὐβοίᾳ· ταύτῃ τῆς Ἀττικῆς ἔσχον οἱ βάρβαροι
the in Euboea here — of-Attica landed the barbarians
καὶ μάχῃ τε ἐκρατήθησαν καί τινας ὡς ἀνήγοντο
and in-battle both were-defeated and some as they-were-putting-to-sea
ἀπώλεσαν τῶν νεῶν. τάφος δὲ ἐν τῷ πεδίῳ Ἀθηναίων ἐστίν,
they-lost of-the ships tomb and in the plain of-Athenians is
ἐπὶ δὲ αὐτῷ στῆλαι τὰ ὀνόματα τῶν ἀποθανόντων κατὰ
on and it slabs the names of-the having-died by
φυλὰς ἑκάστων ἔχουσαι, καὶ ἕτερος Πλαταιεῦσι Βοιωτῶν
tribes of-each having and another for-Plataeans of-Boeotians
καὶ δούλοις· ἐμαχέσαντο γὰρ καὶ δοῦλοι τότε πρῶτον.
and for-slaves fought for also slaves then first
καὶ ἀνδρός ἐστιν ἰδίᾳ μνῆμα Μιλτιάδου τοῦ Κίμωνος, 32.4
also of-man is separately monument of-Miltiades the son-of-Cimon
συμβάσης ὕστερόν οἱ τῆς τελευτῆς Πάρου τε ἁμαρτόντι
having-happened later to-him the end Paros both having-failed
καὶ δι᾽ αὐτὸ ἐς κρίσιν Ἀθηναίοις καταστάντι. ἐνταῦθα
and because-of it to trial before-Athenians having-been-brought there
ἀνὰ πᾶσαν νύκτα καὶ ἵππων χρεμετιζόντων καὶ ἀνδρῶν
through every night both of-horses neighing and of-men
μαχομένων ἔστιν αἰσθέσθαι· καταστῆναι δὲ ἐς ἐναργῆ θέαν
fighting it-is to-perceive to-set-oneself and for clear view
ἐπίτηδες μὲν οὐκ ἔστιν ὅτῳ συνήνεγκεν, ἀνηκόῳ
on-purpose indeed not is to-whom it-has-turned-out-well to-one-not-having-heard
δὲ ὄντι καὶ ἄλλως συμβὰν οὐκ ἔστιν ἐκ τῶν δαιμόνων
but being and otherwise having-happened not is from the spirits
ὀργή. σέβονται δὲ οἱ Μαραθώνιοι τούτους τε οἳ παρὰ
anger worship and the Marathonians these both who in
τὴν μάχην ἀπέθανον ἥρωας ὀνομάζοντες καὶ Μαραθῶνα
the battle died heroes naming and Marathon

ἀφ᾽ οὗ τῷ δήμῳ τὸ ὄνομά ἐστι καὶ Ἡρακλέα, φάμενοι
from whom for-the deme the name is and Heracles saying
πρώτοις Ἑλλήνων σφίσιν Ἡρακλέα θεὸν νομισθῆναι.
for-first of-Greeks for-them Heracles god to-have-been-held
32.5 συνέβη δὲ ὡς λέγουσιν ἄνδρα ἐν τῇ μάχῃ παρεῖναι τὸ
it-happened and as they-say man in the battle to-be-present the
εἶδος καὶ τὴν σκευὴν ἄγροικον· οὗτος τῶν βαρβάρων
form and the equipment rustic this-one of-the barbarians
πολλοὺς καταφονεύσας ἀρότρῳ μετὰ τὸ ἔργον ἦν ἀφανής·
many having-slain with-plow after the deed was invisible
ἐρομένοις δὲ Ἀθηναίοις ἄλλο μὲν ὁ θεὸς ἐς αὐτὸν
to-having-asked and to-Athenians other indeed the god about him
ἔχρησεν οὐδέν, τιμᾶν δὲ Ἐχετλαῖον ἐκέλευσεν ἥρωα.
gave-oracle nothing to-honor but Echetlaeus bade hero
πεποίηται δὲ καὶ τρόπαιον λίθου λευκοῦ. τοὺς δὲ Μήδους
is-made and also trophy of-stone white the and Medes
Ἀθηναῖοι μὲν θάψαι λέγουσιν ὡς πάντως ὅσιον
Athenians indeed to-have-buried say as altogether holy
ἀνθρώπου νεκρὸν γῇ κρύψαι, τάφον δὲ οὐδένα εὑρεῖν
of-man corpse in-earth to-hide tomb but none to-find
ἐδυνάμην· οὔτε γὰρ χῶμα οὔτε ἄλλο σημεῖον ἦν ἰδεῖν,
I-was-able neither for mound nor other sign was to-see
ἐς ὄρυγμα δὲ φέροντες σφᾶς ὡς τύχοιεν ἐσέβαλον.
into trench and carrying them as they-happened they-threw
32.6 ἔστι δὲ ἐν τῷ Μαραθῶνι πηγὴ καλουμένη Μακαρία, καὶ
there-is and in — Marathon spring called Macaria and
τοιάδε ἐς αὐτὴν λέγουσιν. Ἡρακλῆς ὡς ἐκ Τίρυνθος
such-things about it they-say Heracles when from Tiryns
ἔφευγεν Εὐρυσθέα, παρὰ Κήυκα φίλον ὄντα μετοικίζεται
fled Eurystheus to Ceyx friend being migrates
βασιλεύοντα Τραχῖνος. ἐπεὶ δὲ ἀπελθόντος ἐξ ἀνθρώπων
being-king of-Trachis when and having-departed from men

Ἡρακλέους ἐξήτει τοὺς παῖδας Εὐρυσθεύς, ἐς Ἀθήνας
Heracles demanded the children Eurystheus to Athens
πέμπει σφᾶς ὁ Τραχίνιος ἀσθένειάν τε λέγων τὴν αὑτοῦ
sends them the Trachinian weakness both saying the his-own
καὶ Θησέα οὐκ ἀδύνατον εἶναι τιμωρεῖν· ἀφικόμενοι δὲ
and Theseus not unable to-be to-help having-arrived and
οἱ παῖδες ἱκέται πρῶτον τότε Πελοποννησίοις ποιοῦσι
the children suppliants first then for-Peloponnesians make
πόλεμον πρὸς Ἀθηναίους, Θησέως σφᾶς οὐκ ἐκδόντος
war against Athenians Theseus them not having-given-up
αἰτοῦντι Εὐρυσθεῖ. λέγουσι δὲ Ἀθηναίοις γενέσθαι χρησμὸν
to-asking Eurystheus they-say and for-Athenians to-have-come oracle
τῶν παίδων ἀποθανεῖν χρῆναι τῶν Ἡρακλέους τινὰ
of-the children to-die to-be-needful of-the of-Heracles some-one
ἐθελοντήν, ἐπεὶ ἄλλως γε οὐκ εἶναι νίκην σφίσιν·
volunteer since otherwise at-least not to-be victory for-them
ἐνταῦθα Μακαρία Δηιανείρας καὶ Ἡρακλέους θυγάτηρ
there Macaria of-Deianeira and of-Heracles daughter
ἀποσφάξασα ἑαυτὴν ἔδωκεν Ἀθηναίοις τε κρατῆσαι τῷ
having-slain herself gave to-Athenians both to-prevail in-the
πολέμῳ καὶ τῇ πηγῇ τὸ ὄνομα ἀφ' αὑτῆς.
war and to-the spring the name from herself
ἔστι δὲ ἐν τῷ Μαραθῶνι λίμνη τὰ πολλὰ ἑλώδης· ἐς 32.7
there-is and in — Marathon lake the most-part marshy into
ταύτην ἀπειρίᾳ τῶν ὁδῶν φεύγοντες ἐσπίπτουσιν οἱ
this through-ignorance of-the roads fleeing fall the
βάρβαροι, καί σφισι τὸν φόνον τὸν πολὺν ἐπὶ τούτῳ
barbarians and to-them the slaughter the great at this
συμβῆναι λέγουσιν· ὑπὲρ δὲ τὴν λίμνην φάτναι εἰσὶ
to-have-happened they-say above and the lake mangers are
λίθου τῶν ἵππων τῶν Ἀρταφέρνους καὶ σημεῖα ἐν πέτραις
of-stone of-the horses the of-Artaphernes and marks in rocks

σκηνῆς. ῥεῖ δὲ καὶ ποταμὸς ἐκ τῆς λίμνης, τὰ
of-tent flows and also river from the lake in-the-parts
μὲν πρὸς αὐτῇ τῇ λίμνῃ βοσκήμασιν ὕδωρ ἐπιτήδειον
indeed near itself the lake for-cattle water suitable
παρεχόμενος, κατὰ δὲ τὴν ἐκβολὴν τὴν ἐς τὸ πέλαγος
offering at and the outflow the into the sea
ἁλμυρὸς ἤδη γίνεται καὶ ἰχθύων τῶν θαλασσίων πλήρης.
salt already it-becomes and of-fish the sea full
ὀλίγον δὲ ἀπωτέρω τοῦ πεδίου Πανός ἐστιν ὄρος
a-little and farther from-the plain of-Pan is mountain
καὶ σπήλαιον θέας ἄξιον· ἔσοδος μὲν ἐς αὐτὸ στενή,
and cave of-sight worthy entrance indeed into it narrow
παρελθοῦσι δέ εἰσιν οἶκοι καὶ λουτρὰ καὶ καλούμενον
for-those-having-gone-in and are chambers and baths and called
Πανὸς αἰπόλιον, πέτραι τὰ πολλὰ αἰξὶν εἰκασμέναι.
of-Pan goat-flock rocks the most-part to-goats likened

Brauron, where Iphigenia brought Artemis' image, and Rhamnus with its sanctuary of Nemesis follow. The Persians brought Parian marble for a trophy, and Phidias made of it Nemesis, whose crown and bowl Pausanias describes, with a digression on Ocean and the Ethiopians, Atlas, and the Nile. On the pedestal Leda leads Helen to Nemesis, her mother, among her kin. The Oropian land, long disputed and given to Athens by Philip, holds the sanctuary of Amphiaraus, whom the earth received; his altar has five parts for many gods, his spring takes coins from the healed, and his oracle comes in dreams to those who sleep on the skins of rams.

Μαραθῶνος δὲ ἀπέχει τῇ μὲν Βραυρών, ἔνθα 33.1
from-Marathon and is-distant on-the(-one) indeed Brauron where
Ἰφιγένειαν τὴν Ἀγαμέμνονος ἐκ Ταύρων φεύγουσαν
Iphigenia the daughter-of-Agamemnon from Tauri fleeing
τὸ ἄγαλμα ἀγομένην τὸ Ἀρτέμιδος ἀποβῆναι λέγουσι,
the statue bringing the of-Artemis to-have-landed they-say
καταλιποῦσαν δὲ τὸ ἄγαλμα ταύτῃ καὶ ἐς Ἀθήνας
having-left and the statue here also to Athens
καὶ ὕστερον ἐς Ἄργος ἀφικέσθαι· ξόανον μὲν δὴ
and later to Argos to-have-come wooden-image indeed indeed
καὶ αὐτόθι ἐστὶν Ἀρτέμιδος ἀρχαῖον, τὸ δὲ ἐκ τῶν
also there is of-Artemis ancient the(-one) but from the
βαρβάρων οἵτινες κατὰ γνώμην ἔχουσι τὴν ἐμήν,
barbarians who in-accordance-with opinion hold the my
ἐν ἑτέρῳ λόγῳ δηλώσω·
in another account I-will-make-clear
Μαραθῶνος δὲ σταδίους μάλιστα ἑξήκοντα ἀπέχει Ῥαμνοῦς 33.2
from-Marathon and stades about sixty is-distant Rhamnus
τὴν παρὰ θάλασσαν ἰοῦσιν ἐς Ὠρωπόν. καὶ αἱ μὲν
the-way by sea going to Oropus and the indeed
οἰκήσεις ἐπὶ θαλάσσῃ τοῖς ἀνθρώποις εἰσί, μικρὸν δὲ ἀπὸ
dwellings by sea for-the men are a-little and from

θαλάσσης ἄνω Νεμέσεώς ἐστιν ἱερόν, ἣ θεῶν μάλιστα
sea up of-Nemesis is sanctuary who of-gods most
ἀνθρώποις ὑβρισταῖς ἐστιν ἀπαραίτητος. δοκεῖ δὲ καὶ
to-men insolent is inexorable seems and also
τοῖς ἀποβᾶσιν ἐς Μαραθῶνα τῶν βαρβάρων ἀπαντῆσαι
to-the having-landed at Marathon of-the barbarians to-have-met
μήνιμα ἐκ τῆς θεοῦ ταύτης· καταφρονήσαντες γὰρ μηδέν
wrath from the goddess this having-despised for nothing
σφισιν ἐμποδὼν εἶναι τὰς Ἀθήνας ἑλεῖν, λίθον Πάριον
to-them in-the-way to-be — Athens to-take stone Parian
ὡς ἐπ' ἐξειργασμένοις ἦγον ἐς τροπαίου ποίησιν.
as for finished-things they-brought for of-trophy making
33.3 τοῦτον Φειδίας τὸν λίθον εἰργάσατο ἄγαλμα μὲν εἶναι
this Phidias the stone wrought statue indeed to-be
Νεμέσεως, τῇ κεφαλῇ δὲ ἔπεστι τῆς θεοῦ στέφανος
of-Nemesis on-the head and stands-on of-the goddess crown
ἐλάφους ἔχων καὶ Νίκης ἀγάλματα οὐ μεγάλα· ταῖς δὲ
deer having and of-Victory images not large in-the and
χερσὶν ἔχει τῇ μὲν κλάδον μηλέας, τῇ δεξιᾷ δὲ
hands she-holds in-the(-one) indeed branch of-apple-tree in-the right and
φιάλην, Αἰθίοπες δὲ ἐπὶ τῇ φιάλῃ πεποίηνται. συμβαλέσθαι
bowl Ethiopians and on the bowl are-made to-conjecture
δὲ τὸ ἐς τοὺς Αἰθίοπας οὔτε αὐτὸς εἶχον οὔτε
and the-thing about the Ethiopians neither myself was-able nor
ἀπεδεχόμην τῶν συνιέναι πειθομένων, οἳ πεποιῆσθαι
accepted of-the to-understand persuaded who to-have-been-made
σφᾶς ἐπὶ τῇ φιάλῃ φασὶ διὰ ποταμὸν Ὠκεανόν· οἰκεῖν
them on the bowl say because-of river Ocean to-dwell
γὰρ Αἰθίοπας ἐπ' αὐτῷ, Νεμέσει δὲ εἶναι πατέρα Ὠκεανόν.
for Ethiopians by it to-Nemesis and to-be father Ocean

Ὠκεανῷ γὰρ οὐ ποταμῷ, θαλάσσῃ δὲ ἐσχάτῃ τῆς ὑπὸ 33.4
by-Ocean for not river by-sea but farthest of-the by
ἀνθρώπων πλεομένης προσοικοῦσιν Ἴβηρες καὶ Κελτοί,
men sailed dwell Iberians and Celts
καὶ νῆσον Ὠκεανὸς ἔχει τὴν Βρεττανῶν· Αἰθιόπων δὲ
and island Ocean holds the of-Britons of-Ethiopians and
τῶν ὑπὲρ Συήνης ἐπὶ θάλασσαν ἔσχατοι τὴν Ἐρυθρὰν
the above Syene by sea farthest the Red
κατοικοῦσιν Ἰχθυοφάγοι, καὶ ὁ κόλπος ὃν περιοικοῦσιν
dwell Fish-eaters and the gulf which they-dwell-around
Ἰχθυοφάγων ὀνομάζεται. οἱ δὲ δικαιότατοι Μερόην πόλιν
of-Fish-eaters is-named the and most-just Meroe city
καὶ πεδίον Αἰθιοπικὸν καλούμενον οἰκοῦσιν· οὗτοι καὶ τὴν
and plain Ethiopian called inhabit these also the
ἡλίου τράπεζάν εἰσιν οἱ δεικνύντες, οὐδέ σφισιν ἔστιν
of-sun table are the(-ones) showing nor to-them is
οὔτε θάλασσα οὔτε ποταμὸς ἄλλος γε ἢ Νεῖλος.
either sea or river other at-least than Nile
εἰσὶ δὲ καὶ ἄλλοι πρόσοικοι Μαύροις Αἰθίοπες ἄχρι 33.5
there-are and also other neighbors to-Moors Ethiopians as-far-as
Νασαμώνων παρήκοντες. Νασαμῶνες γάρ, οὓς Ἄτλαντας
Nasamones stretching Nasamones for whom Atlantes
Ἡρόδοτος, οἱ δὲ μέτρα φάμενοι γῆς εἰδέναι Λιξίτας
Herodotus the(-ones) but measures saying of-earth to-know Lixitae
καλοῦσι, Λιβύων οἱ ἔσχατοι πρὸς Ἄτλαντι οἰκοῦσι σπείροντες
call of-Libyans the farthest by Atlas dwell sowing
μὲν οὐδέν, ἀπὸ δὲ ἀμπέλων ζῶντες ἀγρίων. ποταμὸς δὲ
indeed nothing from but vines living wild river and
οὐδὲ τούτοις τοῖς Αἰθίοψιν οὐδὲ τοῖς Νασαμῶσίν ἐστιν
not-even to-these the Ethiopians nor to-the Nasamones is
οὐδείς· τὸ γὰρ πρὸς τῷ Ἄτλαντι ὕδωρ, τρισὶ παρεχόμενον
none the for by the Atlas water for-three offering

ἀρχὰς ῥεύμασιν, οὐδὲν τῶν ῥευμάτων ποιεῖ ποταμόν, ἀλλὰ
beginnings streams none of-the streams makes river but
πᾶν ὁμοίως αὐτίκα ἔχει συλλαβοῦσα ἡ ψάμμος. οὕτως
all alike at-once holds having-gathered the sand thus
Αἰθίοπες ποταμῷ γε οὐδενὶ προσοικοῦσιν Ὠκεανῷ.
Ethiopians river at-least none dwell-by Ocean
33.6 τὸ δὲ ὕδωρ τὸ ἐκ τοῦ Ἄτλαντος θολερόν τέ ἐστι καὶ
the and water the from the Atlas muddy both is and
πρὸς τῇ πηγῇ κροκόδειλοι διπήχεων ἦσαν οὐκ ἐλάσσους,
by the spring crocodiles of-two-cubits were not less
προσιόντων δὲ τῶν ἀνθρώπων κατεδύοντο ἐς τὴν πηγήν.
approaching and the men they-dived into the spring
παρίστατο δὲ οὐκ ὀλίγοις τὸ ὕδωρ τοῦτο ἀναφαινόμενον
it-occurred and to-not few the water this reappearing
αὖθις ἐκ τῆς ψάμμου ποιεῖν τὸν Νεῖλον Αἰγυπτίοις. ὁ
again from the sand to-make the Nile for-Egyptians the
δὲ Ἄτλας ὄρος ὑψηλὸν μέν ἐστιν οὕτως ὥστε καὶ
and Atlas mountain high indeed is so that also
λέγεται ταῖς κορυφαῖς ψαύειν τοῦ οὐρανοῦ, ἄβατον δὲ
it-is-said with-the peaks to-touch the heaven impassable and
ὑπὸ ὕδατος καὶ δένδρων ἃ διὰ παντὸς πέφυκε· τὰ
through water and trees which through all grow the-parts
μὲν δὴ πρὸς τοὺς Νασαμῶνας αὐτοῦ γινώσκεται, τὰ
indeed indeed toward the Nasamones of-it is-known the-parts
δὲ ἐς τὸ πέλαγος οὐδένα πω παραπλεύσαντα ἴσμεν.
and toward the sea no-one yet having-sailed-past we-know
33.7 τάδε μὲν ἐς τοσοῦτον εἰρήσθω· πτερὰ δ' ἔχον οὔτε
these-things indeed to so-far let-be-said wings and having neither
τοῦτο τὸ ἄγαλμα Νεμέσεως οὔτε ἄλλο πεποίηται τῶν
this the statue of-Nemesis nor other is-made of-the
ἀρχαίων, ἐπεὶ μηδὲ Σμυρναίοις τὰ ἁγιώτατα ξόανα
ancient since not-even for-Smyrnaeans the most-holy wooden-images

ἔχει πτερά· οἱ δὲ ὕστερον — ἐπιφαίνεσθαι γὰρ τὴν
have wings the(-ones) but later appear for the
θεὸν μάλιστα ἐπὶ τῷ ἐρᾶν ἐθέλουσιν — ἐπὶ τούτῳ Νεμέσει
goddess most on the to-love they-wish on this to-Nemesis
πτερὰ ὥσπερ Ἔρωτι ποιοῦσι. νῦν δὲ ἤδη δίειμι
wings just-as to-Love they-make now and already I-will-go-through
ὁπόσα ἐπὶ τῷ βάθρῳ τοῦ ἀγάλματός ἐστιν εἰργασμένα,
as-many-as on the pedestal of-the statue are wrought
τοσόνδε ἐς τὸ σαφὲς προδηλώσας. Ἑλένῃ Νέμεσιν μητέρα
so-much for the clearness having-first-made-plain to-Helen Nemesis mother
εἶναι λέγουσιν Ἕλληνες, Λήδαν δὲ μαστὸν ἐπισχεῖν αὐτῇ
to-be say Greeks Leda and breast to-have-offered her
καὶ θρέψαι· πατέρα δὲ καὶ οὗτοι καὶ πάντες κατὰ
and to-have-reared father and also these and all by
ταὐτὰ Ἑλένης Δία καὶ οὐ Τυνδάρεων εἶναι νομίζουσι.
the-same of-Helen Zeus and not Tyndareus to-be believe
ταῦτα ἀκηκοὼς Φειδίας πεποίηκεν Ἑλένην ὑπὸ Λήδας 33.8
these-things having-heard Phidias has-made Helen by Leda
ἀγομένην παρὰ τὴν Νέμεσιν, πεποίηκε δὲ Τυνδάρεών τε
being-led to — Nemesis has-made and Tyndareus both
καὶ τοὺς παῖδας καὶ ἄνδρα σὺν ἵππῳ παρεστηκότα Ἱππέα
and the sons and man with horse standing-by Hippeus
ὄνομα· ἔστι δὲ Ἀγαμέμνων καὶ Μενέλαος καὶ Πύρρος
by-name there-is and Agamemnon and Menelaus and Pyrrhus
ὁ Ἀχιλλέως, πρῶτος οὗτος Ἑρμιόνην τὴν Ἑλένης
the son-of-Achilles first this-one Hermione the daughter-of-Helen
γυναῖκα λαβών· Ὀρέστης δὲ διὰ τὸ ἐς τὴν μητέρα
wife having-taken Orestes and because-of the toward the mother
τόλμημα παρείθη, παραμεινάσης τε ἐς ἅπαν Ἑρμιόνης
outrage was-passed-over having-remained both to the-end Hermione
αὐτῷ καὶ τεκούσης παῖδα. ἑξῆς δὲ ἐπὶ τῷ βάθρῳ καὶ
with-him and having-borne child next and on the pedestal also

Ἔποχος καλούμενος καὶ νεανίας ἐστὶν ἕτερος· ἐς τούτους
Epochus called and youth is another about these
ἄλλο μὲν ἤκουσα οὐδέν, ἀδελφοὺς δὲ εἶναι σφᾶς Οἰνόης,
other indeed I-heard nothing brothers but to-be them of-Oenoe
ἀφ᾽ ἧς ἐστι τὸ ὄνομα τῷ δήμῳ.
from whom is the name for-the deme

34.1 τὴν δὲ γῆν τὴν Ὠρωπίαν μεταξὺ τῆς Ἀττικῆς καὶ
the and land the Oropian between — Attica and
Ταναγρικῆς, Βοιωτίαν τὸ ἐξ ἀρχῆς οὖσαν, ἔχουσιν ἐφ᾽ ἡμῶν
Tanagran Boeotian the from beginning being hold in our-time
Ἀθηναῖοι, πολεμήσαντες μὲν τὸν πάντα ὑπὲρ αὐτῆς χρόνον,
Athenians having-warred indeed the all for it time
κτησάμενοι δὲ οὐ πρότερον βεβαίως πρὶν ἢ Φίλιππος Θήβας
having-acquired but not before securely before than Philip Thebes
ἑλὼν ἔδωκέ σφισιν. ἡ μὲν οὖν πόλις ἐστὶν ἐπὶ θαλάσσης
having-taken gave to-them the indeed then city is by sea
μέγα οὐδὲν ἐς συγγραφὴν παρεχομένη· ἀπέχει δὲ δώδεκα
great nothing for writing offering is-distant and twelve
τῆς πόλεως σταδίους μάλιστα ἱερὸν τοῦ Ἀμφιαράου.
from-the city stades about sanctuary — of-Amphiaraus

34.2 λέγεται δὲ Ἀμφιαράῳ φεύγοντι ἐκ Θηβῶν διαστῆναι τὴν
is-said and for-Amphiaraus fleeing from Thebes to-have-parted the
γῆν καὶ ὡς αὐτὸν ὁμοῦ καὶ τὸ ἅρμα ὑπεδέξατο· πλὴν οὐ
earth and that him together and the chariot received except not
ταύτῃ συμβῆναί φασιν, ἀλλά ἐστιν ἐκ Θηβῶν ἰοῦσιν ἐς
here to-have-happened they-say but is from Thebes going to
Χαλκίδα Ἅρμα καλούμενον. θεὸν δὲ Ἀμφιάραον πρώτοις
Chalcis Harma called god and Amphiaraus for-first
Ὠρωπίοις κατέστη νομίζειν, ὕστερον δὲ καὶ οἱ πάντες
Oropians it-was-established to-believe later and also the all
Ἕλληνες ἥγηνται. καταλέξαι δὲ καὶ ἄλλους ἔχω γενομένους
Greeks have-held to-list and also others I-can having-been

τότε ἀνθρώπους, οἳ θεῶν παρ᾽ Ἕλλησι τιμὰς ἔχουσι,
then men who of-gods among Greeks honors have
τοῖς δὲ καὶ ἀνάκεινται πόλεις, Ἐλεοῦς ἐν Χερρονήσῳ
to-the(-ones) and also are-dedicated cities Elaeus in Chersonese
Πρωτεσιλάῳ, Λεβάδεια Βοιωτῶν Τροφωνίῳ· καὶ Ὠρωπίοις
to-Protesilaus Lebadea of-Boeotians to-Trophonius and for-Oropians
ναός τέ ἐστιν Ἀμφιαράου καὶ ἄγαλμα λευκοῦ λίθου.
temple both is of-Amphiaraus and statue of-white stone
παρέχεται δὲ ὁ βωμὸς μέρη· τὸ μὲν Ἡρακλέους καὶ 34.3
offers and the altar parts the(-one) indeed of-Heracles and
Διὸς καὶ Ἀπόλλωνός ἐστι Παιῶνος, τὸ δὲ ἥρωσι καὶ
of-Zeus and of-Apollo is Paeon the(-other) and to-heroes and
ἡρώων ἀνεῖται γυναιξί, τρίτον δὲ Ἑστίας καὶ Ἑρμοῦ καὶ
of-heroes is-dedicated to-wives third and of-Hestia and of-Hermes and
Ἀμφιαράου καὶ τῶν παίδων Ἀμφιλόχου· Ἀλκμαίων δὲ διὰ
of-Amphiaraus and of-the sons Amphilochus Alcmaeon but because-of
τὸ ἐς Ἐριφύλην ἔργον οὔτε ἐν Ἀμφιαράου τινά, οὐ
the toward Eriphyle deed neither in the-temple-of-Amphiaraus any not
μὴν οὐδὲ παρὰ τῷ Ἀμφιλόχῳ τιμὴν ἔχει. τετάρτη δέ ἐστι
indeed nor beside — Amphilochus honor has fourth and is
τοῦ βωμοῦ μοῖρα Ἀφροδίτης καὶ Πανακείας, ἔτι δὲ Ἰασοῦς
of-the altar part of-Aphrodite and of-Panaceia still and of-Iaso
καὶ Ὑγείας καὶ Ἀθηνᾶς Παιωνίας· πέμπτη δὲ πεποίηται
and of-Hygieia and of-Athena Paeonia fifth and is-made
νύμφαις καὶ Πανὶ καὶ ποταμοῖς Ἀχελῴῳ καὶ Κηφισῷ. τῷ δὲ
for-nymphs and for-Pan and for-rivers Achelous and Cephisus — and
Ἀμφιλόχῳ καὶ παρ᾽ Ἀθηναίοις ἐστὶν ἐν τῇ πόλει βωμὸς καὶ
to-Amphilochus also among Athenians is in the city altar and
Κιλικίας ἐν Μαλλῷ μαντεῖον ἀψευδέστατον τῶν ἐπ᾽ ἐμοῦ.
of-Cilicia in Mallus oracle most-truthful of-the(-ones) in my-time

34.4 ἔστι δὲ Ὠρωπίοις πηγὴ πλησίον τοῦ ναοῦ, ἣν Ἀμφιαράου
there-is and for-Oropians spring near the temple which of-Amphiaraus
καλοῦσιν, οὔτε θύοντες οὐδὲν ἐς αὐτὴν οὔτ᾽ ἐπὶ καθαρσίοις
they-call neither sacrificing anything into it nor for purifications
ἢ χέρνιβι χρῆσθαι νομίζοντες· νόσου δὲ ἀκεσθείσης ἀνδρὶ
or lustral-water to-use being-accustomed disease and having-been-cured for-man
μαντεύματος γενομένου καθέστηκεν ἄργυρον ἀφεῖναι καὶ
oracle having-come it-is-established silver to-throw and
χρυσὸν ἐπίσημον ἐς τὴν πηγήν, ταύτῃ γὰρ ἀνελθεῖν τὸν
gold coined into the spring here for to-have-come-up —
Ἀμφιάραον λέγουσιν ἤδη θεόν. Ἰοφῶν δὲ Κνώσσιος τῶν
Amphiaraus they-say already god Iophon and Cnossian of-the
ἐξηγητῶν χρησμοὺς ἐν ἑξαμέτρῳ παρείχετο, Ἀμφιάραον
guides oracles in hexameter offered Amphiaraus
χρῆσαι φάμενος τοῖς ἐς Θήβας σταλεῖσιν Ἀργείων.
to-have-given-oracle saying to-the to Thebes sent of-Argives
ταῦτα τὰ ἔπη τὸ ἐς τοὺς πολλοὺς ἐπαγωγὸν ἀκρατῶς
these the verses the for the many attractive excessively
εἶχε· χωρὶς δὲ πλὴν ὅσους ἐξ Ἀπόλλωνος μανῆναι
had apart and except as-many-as from Apollo to-have-been-inspired
λέγουσι τὸ ἀρχαῖον, μάντεών γ᾽ οὐδεὶς χρησμολόγος ἦν,
they-say the of-old of-seers at-least no-one oracle-monger was
ἀγαθοὶ δὲ ὀνείρατα ἐξηγήσασθαι καὶ διαγνῶναι πτήσεις
good but dreams to-interpret and to-discern flights
ὀρνίθων καὶ σπλάγχνα ἱερείων.
of-birds and entrails of-victims

34.5 δοκῶ δὲ Ἀμφιάραον ὀνειράτων διακρίσει μάλιστα
I-think and Amphiaraus of-dreams to-interpretation most
προσκεῖσθαι· δῆλος δέ, ἡνίκα ἐνομίσθη θεός, δι᾽ ὀνειράτων
to-have-been-devoted manifest and when he-was-held god through dreams
μαντικὴν καταστησάμενος. καὶ πρῶτον μὲν καθήρασθαι
divination having-established and first indeed to-be-purified

νομίζουσιν ὅστις ἦλθεν Ἀμφιαράῳ χρησόμενος· ἔστι δὲ
they-hold-it-customary whoever came Amphiaraus going-to-consult it-is and
καθάρσιον τῷ θεῷ θύειν, θύουσι δὲ καὶ αὐτῷ καὶ πᾶσιν
purification for-the god to-sacrifice they-sacrifice and both to-him and to-all
ὅσοις ἐστὶν ἐπὶ τῷ βωμῷ τὰ ὀνόματα· προεξειργασμένων
as-many-as are on the altar the names having-been-done-beforehand
δὲ τούτων κριὸν θύσαντες καὶ τὸ δέρμα ὑποστρωσάμενοι
and these ram having-sacrificed and the skin having-spread-under
καθεύδουσιν ἀναμένοντες δήλωσιν ὀνείρατος.
they-sleep awaiting revelation of-dream

XVII · SALAMIS AND THE BONES OF GIANTS

The islands near Attica include Patroclus' island and Helen, and Salamis, named by Cychreus for his mother and handed to Athens by Philaeus; the Athenians later expelled its people for treason. There are Ajax's temple, Telamon's stone, and the flower that sprang at Ajax's death. His bones, a Mysian said, were huge, and Pausanias lists other giant bones: Protophanes' unjointed ribs, Asterius on Lade, and the bones at Temenus' Gates in Lydia, which the guides call Hyllus'. On Salamis stand Artemis' sanctuary, Themistocles' trophy, and Cychreus' shrine, with Psyttaleia offshore; on the Sacred Way lie the tombs of Anthemocritus, Molottus, Scirus, and Cephisodorus, who brought Rome against Philip.

νῆσοι δὲ Ἀθηναίοις οὐ πόρρω τῆς χώρας εἰσίν, ἡ 35.1
islands and for-Athenians not far from-the country are the(-one)
μὲν Πατρόκλου καλουμένη — τὰ δὲ ἐς αὐτὴν ἤδη
indeed of-Patroclus called the-things and about it already
μοι δεδήλωται—, ἄλλη δὲ ὑπὲρ Σουνίου τὴν Ἀττικὴν
by-me have-been-made-clear other and beyond Sunium — Attica
ἐν ἀριστερᾷ παραπλέουσιν· ἐς ταύτην ἀποβῆναι λέγουσιν
on left for-those-sailing-past onto this to-have-landed they-say

Ἑλένην μετὰ τὴν ἅλωσιν τὴν Ἰλίου, καὶ διὰ τοῦτο
Helen after the capture the of-Ilium and because-of this
ὄνομά ἐστιν Ἑλένη τῇ νήσῳ.
name is Helen for-the island

35.2 Σαλαμὶς δὲ κατὰ Ἐλευσῖνα κειμένη παρήκει καὶ ἐς τὴν
Salamis and opposite Eleusis lying stretches also to the
Μεγαρικήν. πρῶτον δὲ τῇ νήσῳ τὸ ὄνομα θέσθαι τοῦτο
Megarian-land first and to-the island the name to-have-given this
Κυχρέα ἀπὸ τῆς μητρὸς Σαλαμῖνος τῆς Ἀσωποῦ, καὶ
Cychreus from the mother Salamis the daughter-of-Asopus and
ὕστερον Αἰγινήτας τοὺς σὺν Τελαμῶνι ἐποικῆσαι· Φίλαιον
later Aeginetans the with Telamon to-have-settled Philaeus
δὲ τὸν Εὐρυσάκους τοῦ Αἴαντος παραδοῦναι λέγουσιν
and the son-of-Eurysaces the son-of-Ajax to-have-handed-over they-say
Ἀθηναίοις τὴν νῆσον, γενόμενον ὑπ᾽ αὐτῶν Ἀθηναῖον.
to-Athenians the island having-been-made by them Athenian
Σαλαμινίους δὲ Ἀθηναῖοι τούτων ὕστερον πολλοῖς ἔτεσιν
Salaminians and Athenians than-these later by-many years
ἀναστάτους ἐποίησαν, καταγνόντες ἐθελοκακῆσαι σφᾶς
uprooted made having-condemned to-have-shirked-deliberately them
ἐν τῷ πολέμῳ τῷ πρὸς Κάσσανδρον καὶ τὴν πόλιν
in the war the against Cassander and the city
γνώμῃ τὸ πλέον Μακεδόσιν ἐνδοῦναι· καὶ Αἰσχητάδου
by-will the more to-Macedonians to-have-surrendered and of-Aeschetades
τε κατέγνωσαν θάνατον, ὃς τότε ᾑρητο ἐς τὴν
both condemned death who then had-been-chosen for —
Σαλαμῖνα στρατηγός, καὶ ἐς τὸν πάντα ἐπώμοσαν χρόνον
Salamis general and for the all swore time
Σαλαμινίοις ἀπομνημονεύσειν προδοσίαν.
against-Salaminians to-be-going-to-remember treason

ἔστι δὲ ἀγορᾶς τε ἔτι ἐρείπια καὶ ναὸς Αἴαντος, 35.3
there-are and of-market-place both still ruins and temple of-Ajax
ἄγαλμα δὲ ἐξ ἐβένου ξύλου· διαμένουσι δὲ καὶ ἐς τόδε τῷ
statue and of ebony wood remain and also to this —
Αἴαντι παρὰ Ἀθηναίοις τιμαὶ αὐτῷ τε καὶ Εὐρυσάκει, καὶ
for-Ajax among Athenians honors to-himself both and to-Eurysaces and
γὰρ Εὐρυσάκους βωμός ἐστιν ἐν Ἀθήναις. δείκνυται δὲ λίθος
for of-Eurysaces altar is in Athens is-shown and stone
ἐν Σαλαμῖνι οὐ πόρρω τοῦ λιμένος· ἐπὶ τούτου καθήμενον
in Salamis not far from-the harbor on this sitting
Τελαμῶνα ὁρᾶν λέγουσιν ἐς τὴν ναῦν ἀποπλεόντων οἱ
Telamon to-have-watched they-say toward the ship sailing-away his
τῶν παίδων ἐς Αὐλίδα ἐπὶ τὸν κοινὸν τῶν Ἑλλήνων στόλον.
of-the sons to Aulis to the common of-the Greeks expedition
λέγουσι δὲ οἱ περὶ τὴν Σαλαμῖνα οἰκοῦντες ἀποθανόντος 35.4
say and the about — Salamis dwelling having-died
Αἴαντος τὸ ἄνθος σφίσιν ἐν τῇ γῇ τότε φανῆναι
Ajax the flower for-them in the land then to-have-appeared
πρῶτον· λευκόν ἐστιν, ὑπέρυθρον, κρίνου καὶ αὐτὸ
first white it-is reddish than-lily both itself
ἔλασσον καὶ τὰ φύλλα· γράμματα δὲ ἔπεστιν οἷα τοῖς
smaller and the leaves letters and are-on such-as on-the
ὑακίνθοις καὶ τούτῳ. λόγον δὲ τῶν μὲν Αἰολέων τῶν
hyacinths also on-this story and from-the indeed Aeolians the
ὕστερον οἰκησάντων Ἴλιον ἐς τὴν κρίσιν τὴν ἐπὶ τοῖς
later having-inhabited Ilium about the judgment the over the
ὅπλοις ἤκουσα, οἳ τῆς ναυαγίας Ὀδυσσεῖ συμβάσης
arms I-heard who the shipwreck to-Odysseus having-happened
ἐξενεχθῆναι κατὰ τὸν τάφον τὸν Αἴαντος τὰ ὅπλα
to-have-been-cast-ashore by the tomb the of-Ajax the arms
λέγουσι· τὸ δὲ ἐς τὸ μέγεθος αὐτοῦ Μυσὸς ἔλεγεν ἀνήρ.
say the but about the size of-him Mysian told man

35.5 τοῦ γὰρ τάφου τὰ πρὸς τὸν αἰγιαλὸν ἔφασκεν
of-the for tomb the(-parts) toward the beach he-said
ἐπικλύσαι τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ἔσοδον ἐς τὸ μνῆμα
to-have-washed-over the sea and the entrance into the monument
οὐ χαλεπὴν ποιῆσαι, καί με τοῦ νεκροῦ τὸ μέγεθος
not difficult to-have-made and me of-the corpse the size
τεκμαίρεσθαι τῇδε ἐκέλευε· πεντάθλου γὰρ παιδὸς εἶναί οἱ
to-judge thus he-bade of-pentathlete for boy to-be his
κατὰ δίσκον μάλιστα τὰ ἐπὶ τοῖς γόνασιν ὀστᾶ, καλουμένας
like discus about the on the knees bones called
δὲ ὑπὸ τῶν ἰατρῶν μύλας. ἐγὼ δέ, ὁπόσοι μὲν οἰκοῦσιν
and by the physicians millstones I and as-many-as indeed dwell
ἔσχατοι Κελτῶν ἔχοντες ὅμορον τῇ διὰ κρυμὸν ἐρήμῳ,
farthest of-Celts having bordering the because-of cold desert
οὓς Καβαρεῖς ὀνομάζουσι, τούτων μὲν οὐκ ἐθαύμασα τὸ
whom Cabareis they-name of-these indeed not I-wondered-at the
μῆκος, οἳ νεκρῶν οὐδέν τι διαφόρως ἔχουσιν Αἰγυπτίων·
height who from-corpses in-nothing at-all different are of-Egyptians
ὁπόσα δὲ ἄξια ἐφαίνετο εἶναί μοι θέας, διηγήσομαι.
as-many-as but worthy appeared to-be to-me of-sight I-will-relate

35.6 Μάγνησι τοῖς ἐπὶ Ληθαίῳ Πρωτοφάνης τῶν ἀστῶν
for-Magnesians the on Lethaeus Protophanes of-the citizens
ἀνείλετο ἐν Ὀλυμπίᾳ νίκας ἡμέρᾳ μιᾷ παγκρατίου καὶ
won at Olympia victories on-day one of-pancratium and
πάλης· τούτου λῃσταὶ κερδανεῖν πού τι δοκοῦντες
of-wrestling of-this robbers to-be-going-to-gain somehow something thinking
ἐσῆλθον ἐς τὸν τάφον, ἐπὶ δὲ τοῖς λῃσταῖς ἐσῆεσαν
entered into the tomb after and the robbers went-in
ἤδη θεασόμενοι τὸν νεκρὸν τὰς πλευρὰς οὐκ ἔχοντα
already going-to-view the corpse the ribs not having
διεστώσας, ἀλλά οἱ συμφυὲς ἦν ὅσον ἀπ᾽ ὤμων ἐς
separated but for-him grown-together it-was as-much-as from shoulders to

τὰς ἐλαχίστας πλευράς, καλουμένας δὲ ὑπὸ τῶν ἰατρῶν
the smallest ribs called and by the physicians
νόθας. ἔστι δὲ Μιλησίοις πρὸ τῆς πόλεως Λάδη νῆσος,
false there-is and for-Milesians before the city Lade island
ἀπερρώγασι δὲ ἀπ᾽ αὐτῆς νησίδες· Ἀστερίου τὴν ἑτέραν
have-broken-off and from it islets of-Asterius the one
ὀνομάζουσι καὶ τὸν Ἀστέριον ἐν αὐτῇ ταφῆναι λέγουσιν,
they-name and — Asterius on it to-have-been-buried they-say
εἶναι δὲ Ἀστέριον μὲν Ἄνακτος, Ἄνακτα δὲ Γῆς παῖδα·
to-be and Asterius indeed of-Anax Anax and of-Earth son
ἔχει δ᾽ οὖν ὁ νεκρὸς οὐδέν τι μεῖον πηχῶν δέκα.
has but then the corpse nothing at-all less of-cubits ten
τὸ δ᾽ ἐμοὶ θαῦμα παρασχόν, Λυδίας τῆς ἄνω πόλις ἐστὶν 35.7
the but to-me wonder having-caused of-Lydia the upper city is
οὐ μεγάλη Τημένου θύραι· ἐνταῦθα παραραγέντος λόφου
not large of-Temenus Gates there having-broken-off hill
διὰ χειμῶνα ὀστᾶ ἐφάνη τὸ σχῆμα παρέχοντα ἐς
because-of storm bones appeared the shape offering for
πίστιν ὡς ἔστιν ἀνθρώπου, ἐπεὶ διὰ μέγεθος οὐκ ἔστιν
belief as it-is of-man since because-of size not is
ὅπως ἂν ἔδοξεν. αὐτίκα δὲ λόγος ἦλθεν ἐς τοὺς
how — it-would-have-seemed at-once and story came to the
πολλοὺς Γηρυόνου τοῦ Χρυσάορος εἶναι μὲν τὸν νεκρόν,
many of-Geryon the son-of-Chrysaor to-be indeed the corpse
εἶναι δὲ καὶ τὸν θρόνον· καὶ γὰρ θρόνος ἀνδρός ἐστιν
to-be and also the throne and for throne of-man is
ἐνειργασμένος ὄρους λιθώδει προβολῇ· καὶ χείμαρρόν
wrought-in of-mountain on-rocky projection and torrent
τε ποταμὸν Ὠκεανὸν ἐκάλουν καὶ βοῶν ἤδη κέρασιν
both river Ocean they-called and of-oxen already upon-horns

ἔφασάν τινας ἐντυχεῖν ἀροῦντας, διότι ἔχει λόγος βοῦς
said some to-have-met plowing because holds story oxen
ἀρίστας θρέψαι τὸν Γηρυόνην.
best to-have-reared — Geryones

35.8 ἐπεὶ δέ σφισιν ἐναντιούμενος ἀπέφαινον ἐν Γαδείροις εἶναι
when and them contradicting I-showed in Gades to-be
Γηρυόνην, οὗ μνῆμα μὲν οὔ, δένδρον δὲ παρεχόμενον
Geryones whose monument indeed not tree but offering
διαφόρους μορφάς, ἐνταῦθα οἱ τῶν Λυδῶν ἐξηγηταὶ τὸν
different shapes there the of-the Lydians guides the
ὄντα ἐδείκνυον λόγον, ὡς εἴη μὲν ὁ νεκρὸς Ὕλλου, παῖς
true showed story that was indeed the corpse of-Hyllus son
δὲ Ὕλλος εἴη Γῆς, ἀπὸ τούτου δὲ ὁ ποταμὸς ὠνομάσθη·
and Hyllus was of-Earth from this and the river was-named
Ἡρακλέα δὲ διὰ τὴν παρ᾽ Ὀμφάλῃ ποτὲ ἔφασαν
Heracles and because-of the with Omphale once they-said
δίαιταν Ὕλλον ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ καλέσαι τὸν παῖδα.
sojourn Hyllus from the river to-have-called the son

36.1 ἐν Σαλαμῖνι δὲ — ἐπάνειμι γὰρ ἐς τὸν προκείμενον
in Salamis and I-return for to the proposed
λόγον — τοῦτο μὲν Ἀρτέμιδός ἐστιν ἱερόν, τοῦτο δὲ
account this indeed of-Artemis is sanctuary this and
τρόπαιον ἕστηκεν ἀπὸ τῆς νίκης ἣν Θεμιστοκλῆς ὁ
trophy stands from the victory which Themistocles the
Νεοκλέους αἴτιος ἐγένετο γενέσθαι τοῖς Ἕλλησι· καὶ
son-of-Neocles cause became to-come-about for-the Greeks and
Κυχρέως ἐστὶν ἱερόν. ναυμαχούντων δὲ Ἀθηναίων πρὸς
of-Cychreus is sanctuary fighting-at-sea and Athenians against
Μήδους δράκοντα ἐν ταῖς ναυσὶ λέγεται φανῆναι· τοῦτον
Medes serpent among the ships is-said to-have-appeared this
ὁ θεὸς ἔχρησεν Ἀθηναίοις Κυχρέα εἶναι τὸν ἥρωα.
the god declared-by-oracle to-Athenians Cychreus to-be the hero

νῆσος δὲ πρὸ Σαλαμῖνός ἐστι καλουμένη Ψυττάλεια· 36.2
island and before Salamis is called Psyttaleia
ἐς ταύτην τῶν βαρβάρων ὅσον τετρακοσίους ἀποβῆναι
onto this of-the barbarians about four-hundred to-have-landed
λέγουσιν, ἡττωμένου δὲ τοῦ Ξέρξου ναυτικοῦ καὶ τούτους
they-say being-defeated and the of-Xerxes fleet also these
ἀπολέσθαι φασὶν ἐπιδιαβάντων ἐς τὴν Ψυττάλειαν τῶν
to-have-perished they-say having-crossed-over to — Psyttaleia the
Ἑλλήνων. ἄγαλμα δὲ ἐν τῇ νήσῳ σὺν τέχνῃ μέν ἐστιν
Greeks statue and on the island with art indeed is
οὐδέν, Πανὸς δὲ ὡς ἕκαστον ἔτυχε ξόανα πεποιημένα.
none of-Pan but as each happened wooden-images made
ἰοῦσι δὲ ἐπ' Ἐλευσῖνα ἐξ Ἀθηνῶν ἣν Ἀθηναῖοι καλοῦσιν 36.3
for-those-going and to Eleusis from Athens which Athenians call
ὁδὸν ἱεράν, Ἀνθεμοκρίτου πεποίηται μνῆμα. ἐς τοῦτον
way sacred of-Anthemocritus is-made monument against this
Μεγαρεῦσίν ἐστιν ἀνοσιώτατον ἔργον, οἳ κήρυκα ἐλθόντα,
for-Megarians is most-unholy deed who herald having-come
ὡς μὴ τοῦ λοιποῦ τὴν χώραν ἐπεργάζοιντο, κτείνουσιν
that not for-the future the land they-should-cultivate kill
Ἀνθεμόκριτον· καί σφισι ταῦτα δράσασι παραμένει καὶ ἐς
Anthemocritus and for-them these-things having-done remains also to
τόδε μήνιμα ἐκ τοῖν θεοῖν, οἷς οὐδὲ Ἀδριανὸς ὁ
this wrath from the two-goddesses for-whom not-even Hadrian the
βασιλεὺς ὥστε καὶ ἐπαυξηθῆναι μόνοις ἐπήρκεσεν Ἑλλήνων.
emperor so-as also to-be-increased alone sufficed of-Greeks
μετὰ δὲ τοῦ Ἀνθεμοκρίτου τὴν στήλην Μολοττοῦ τε τάφος 36.4
after and — of-Anthemocritus the slab of-Molottus both tomb
ἐστὶν ἀξιωθέντος Ἀθηναίων καὶ τούτου στρατηγεῖν,
is having-been-deemed-worthy of-Athenians also this-one to-be-general
ὅτε Πλουτάρχῳ βοηθοῦντες διέβησαν ἐς Εὔβοιαν, καὶ
when Plutarch helping they-crossed to Euboea and

χωρίον Σκῖρον ἐπὶ τοιῷδε καλούμενον. Ἐλευσινίοις
place Scirus for such called for-Eleusinians
πολεμοῦσι πρὸς Ἐρεχθέα ἀνὴρ μάντις ἦλθεν ἐκ Δωδώνης
warring against Erechtheus man seer came from Dodona
ὄνομα Σκῖρος, ὃς καὶ τῆς Σκιράδος ἱδρύσατο Ἀθηνᾶς ἐπὶ
by-name Scirus who also of-the Sciras founded of-Athena at
Φαληρῷ τὸ ἀρχαῖον ἱερόν· πεσόντα δὲ αὐτὸν ἐν τῇ μάχῃ
Phalerum the ancient sanctuary having-fallen and him in the battle
θάπτουσιν Ἐλευσίνιοι πλησίον ποταμοῦ χειμάρρου, καὶ τῷ
bury Eleusinians near river torrent and to-the
τε χωρίῳ τὸ ὄνομα ἀπὸ τοῦ ἥρωός ἐστι καὶ τῷ ποταμῷ.
both place the name from the hero is and to-the river
36.5 πλησίον δὲ πεποίηται Κηφισοδώρου μνῆμα δήμου
near and is-made of-Cephisodorus monument of-people
προστάντος καὶ Φιλίππῳ τῷ Δημητρίου Μακεδόνων
having-been-leader and Philip the son-of-Demetrius of-Macedonians
βασιλεύοντι ἐς τὰ μάλιστα ἐναντιωθέντος· συμμάχους δὲ
being-king to the utmost having-opposed allies and
ἐπήγετο Κηφισόδωρος Ἀθηναίοις γενέσθαι βασιλεῖς μὲν
brought Cephisodorus for-Athenians to-become kings indeed
Ἄτταλον τὸν Μυσὸν καὶ Πτολεμαῖον τὸν Αἰγύπτιον, ἔθνη
Attalus the Mysian and Ptolemy the Egyptian nations
δὲ αὐτόνομα Αἰτωλοὺς καὶ νησιωτῶν Ῥοδίους καὶ Κρῆτας.
and independent Aetolians and of-islanders Rhodians and Cretans
36.6 ὡς δὲ καὶ ἐξ Αἰγύπτου καὶ Μυσίας καὶ παρὰ τῶν
when and both from Egypt and Mysia and from the
Κρητῶν τὰ πολλὰ ὑστέριζον αἱ βοήθειαι, Ῥόδιοι δὲ μόναις
Cretans the most-part came-late the reinforcements Rhodians and only
ναυσὶν ἰσχύοντες πρὸς ὁπλίτας τοὺς Μακεδόνας οὐ μεγάλα
in-ships being-strong against hoplites the Macedonians not much
ὠφέλουν, ἐνταῦθα Κηφισόδωρος ἐς Ἰταλίαν σὺν ἄλλοις
helped then Cephisodorus to Italy with others

Ἀθηναίων πλεύσας ἱκέτευεν ἀμῦναι Ῥωμαίους· οἱ δέ σφισι
of-Athenians having-sailed besought to-help Romans they and to-them
δύναμιν καὶ στρατηγὸν πέμπουσιν, οἳ τὰ Φιλίππου καὶ
force and general send who the(-affairs) of-Philip and
Μακεδόνων ἐς τοσοῦτο καθεῖλον ὡς ὕστερον Περσέα τὸν
of-Macedonians to such pulled-down that later Perseus the
Φιλίππου τήν τε ἀρχὴν ἀποβαλεῖν καὶ αὐτὸν αἰχμάλωτον
son-of-Philip the both rule to-have-lost and himself captive
ἐς Ἰταλίαν ἀχθῆναι. Φίλιππος δὲ ἦν οὗτος ὁ Δημητρίου·
to Italy to-have-been-led Philip and was this the son-of-Demetrius
πρῶτος γὰρ ταύτης τῆς οἰκίας ἔσχε Δημήτριος τὴν
first for of-this the house held Demetrius the
Μακεδόνων ἀρχὴν ἀποκτείνας Ἀλέξανδρον τὸν Κασσάνδρου
of-Macedonians rule having-killed Alexander the of-Cassander
παῖδα, ὡς τὰ πρότερον ἔχει μοι τοῦ λόγου.
son as the earlier-parts hold for-me of-the account

Along the Sacred Way are the tombs of Heliodorus, Themistocles' descendants, and Acestium, whose family held the torch for generations; the Laciadae, Phytalus, who received Demeter and the fig, and the hair offered to the Cephisus follow. Across the river lie Zeus Meilichius' altar, where Theseus was purified, Cyamites, Harpalus' monument to Pythonice, and a sanctuary first made for Apollo alone, where Cephalus' descendants sacrificed at a serpent's sign. The Rheiti, sacred to the Maiden and Demeter, mark the old border of Eleusis. Crocon's palace, Eumolpus and the war of Eleusis with Erechtheus, Hippothoon, Zarex, and Procrustes lead to Eleusis, where Pausanias names the well Callichorum and the Rharian plain but obeys a dream and keeps silent on the sanctuary. Beyond lie Eleutherae, which went over to Athens, and the cave where Antiope left her children.

37.1 μετὰ δὲ τοῦ Κηφισοδώρου τὸ μνῆμα τέθαπται μὲν
after and — of-Cephisodorus the monument is-buried indeed
Ἡλιόδωρος Ἅλιεύς· τούτου γραφὴν ἰδεῖν ἔστι καὶ ἐν τῷ
Heliodorus Halieus of-this painting to-see it-is also in the
ναῷ τῷ μεγάλῳ τῆς Ἀθηνᾶς· τέθαπται δὲ Θεμιστοκλῆς
temple the great — of-Athena is-buried and Themistocles
Πολιάρχου, τρίτος ἀπόγονος Θεμιστοκλέους τοῦ Ξέρξῃ
son-of-Poliarchus third descendant of-Themistocles the(-one) Xerxes
καὶ Μήδοις ἐναντία ναυμαχήσαντος. τοὺς δὲ κατωτέρω
and Medes against having-fought-at-sea the(-ones) and lower
τοῦ γένους πλὴν Ἀκεστίου παρήσω τοὺς ἄλλους· Ἀκεστίῳ
of-the family except Acestium I-will-pass-over the others for-Acestium
δὲ τῇ Ξενοκλέους τοῦ Σοφοκλέους τοῦ Λέοντος τούτους
and the daughter-of-Xenocles the son-of-Sophocles the son-of-Leon these
τε ἐς τὸν τέταρτον πρόγονον Λέοντα δᾳδούχους πάντας
both to the fourth ancestor Leon torch-bearers all
ὑπῆρξε γενέσθαι καὶ παρὰ τὸν βίον τὸν αὑτῆς πρῶτον
it-fell to-have-been and in the life the her-own first

μὲν τὸν ἀδελφὸν Σοφοκλέα εἶδε δᾳδουχοῦντα, ἐπὶ δὲ
indeed the brother Sophocles she-saw being-torch-bearer after and
τούτῳ τὸν ἄνδρα Θεμιστοκλέα, τελευτήσαντος δὲ καὶ
this the husband Themistocles having-died and also
τούτου Θεόφραστον τὸν παῖδα.
this-one Theophrastus the son
ταύτῃ μὲν τύχην τοιαύτην συμβῆναι λέγουσι· 37.2
to-her indeed fortune such to-have-happened they-say
προελθοῦσι δὲ ὀλίγον Λακίου τέμενός ἐστιν
for-those-having-gone-forward and a-little of-Lacius precinct is
ἥρωος καὶ δῆμος ὃν Λακιάδας ὀνομάζουσιν ἀπὸ τούτου,
of-hero and deme which Laciadae they-name from this
καὶ Νικοκλέους Ταραντίνου ἐστὶ μνῆμα, ὃς ἐπὶ μέγιστον
and of-Nicocles Tarentine is monument who to greatest
δόξης κιθαρῳδῶν ἁπάντων ἦλθεν. ἔστι δὲ καὶ Ζεφύρου τε
of-fame of-harp-singers of-all came there-is and also of-Zephyrus both
βωμὸς καὶ Δήμητρος ἱερὸν καὶ τῆς παιδός· σὺν δέ σφισιν
altar and of-Demeter sanctuary and of-the daughter with and them
Ἀθηνᾶ καὶ Ποσειδῶν ἔχουσι τιμάς. ἐν τούτῳ τῷ χωρίῳ
Athena and Poseidon have honors in this the place
Φύταλόν φασιν οἴκῳ Δήμητρα δέξασθαι, καὶ τὴν θεὸν
Phytalus they-say in-house Demeter to-have-received and the goddess
ἀντὶ τούτων δοῦναί οἱ τὸ φυτὸν τῆς συκῆς· μαρτυρεῖ
in-return-for these to-have-given to-him the plant of-the fig bears-witness
δέ μοι τῷ λόγῳ τὸ ἐπίγραμμα τὸ ἐπὶ τῷ Φυτάλου τάφῳ·
and for-me to-the account the inscription the on the of-Phytalus tomb

ἐνθάδ' ἄναξ ἥρως Φύταλός ποτε δέξατο σεμνὴν
here lord hero Phytalus once received august
Δήμητραν, ὅτε πρῶτον ὀπώρας καρπὸν ἔφηνεν,
Demeter when first of-autumn fruit she-showed

ἣν ἱερὰν συκῆν θνητῶν γένος ἐξονομάζει·
which sacred fig of-mortals race names
ἐξ οὗ δὴ τιμὰς Φυτάλου γένος ἔσχεν ἀγήρως.
from which indeed honors of-Phytalus race got ageless

37.3 πρὶν δὲ ἢ διαβῆναι τὸν Κηφισὸν Θεοδώρου μνῆμά
before and than to-cross the Cephisus of-Theodorus monument
ἐστι τραγῳδίαν ὑποκριναμένου τῶν καθ᾽ αὑτὸν ἄριστα.
is tragedy having-acted of-those in his-time best
ἀγάλματα δὲ ἐπὶ τῷ ποταμῷ Μνησιμάχης, τὸ δὲ ἕτερον
statues and by the river of-Mnesimache the and other
ἀνάθημα κειρομένου οἱ τὴν κόμην τοῦ παιδός ἐστι τῷ
offering cutting her the hair of-the son is to-the
Κηφισῷ· καθεστάναι δὲ ἐκ παλαιοῦ καὶ τοῖς πᾶσι τοῦτο
Cephisus to-be-established and from of-old also for-the all this
Ἕλλησι τῇ Ὁμήρου τις ἂν τεκμαίροιτο ποιήσει, ὃς
Greeks by-the of-Homer one — would-judge poetry who
τὸν Πηλέα εὔξασθαί φησι τῷ Σπερχειῷ κερεῖν
— Peleus to-have-vowed says to-the Spercheus to-be-going-to-cut
ἀνασωθέντος ἐκ Τροίας Ἀχιλλέως τὴν κόμην.
having-come-safe from Troy Achilles the hair
37.4 διαβᾶσι δὲ τὸν Κηφισὸν βωμός ἐστιν ἀρχαῖος
for-those-having-crossed and the Cephisus altar is ancient
Μειλιχίου Διός· ἐπὶ τούτῳ Θησεὺς ὑπὸ τῶν ἀπογόνων
of-Meilichius Zeus at this Theseus by the descendants
τῶν Φυτάλου καθαρσίων ἔτυχε, λῃστὰς καὶ ἄλλους
the of-Phytalus purification obtained robbers both others
ἀποκτείνας καὶ Σίνιν τὰ πρὸς Πιτθέως συγγενῆ. τάφος
having-killed and Sinis the on-the-side-of Pittheus kinsman tomb
δὲ ἔστι μὲν αὐτόθι Θεοδέκτου τοῦ Φασηλίτου, ἔστι δὲ
and is indeed there of-Theodectes the Phaselite is and

Μνησιθέου· τοῦτον λέγουσιν ἰατρόν τε ἀγαθὸν γενέσθαι
of-Mnesitheus this-one they-say physician both good to-have-been
καὶ ἀναθεῖναι ἀγάλματα, ἐν οἷς καὶ ὁ Ἴακχος
and to-have-dedicated statues among which also — Iacchus
πεποίηται. ᾠκοδόμηται δὲ κατὰ τὴν ὁδὸν ναὸς οὐ μέγας
is-made has-been-built and along the road temple not large
καλούμενος Κυαμίτου· σαφὲς δὲ οὐδὲν ἔχω λέγειν εἴτε
called of-Cyamites clear but nothing I-can to-say whether
πρῶτος κυάμους ἔσπειρεν οὗτος εἴτε τινὰ ἐπεφήμισαν
first beans sowed this-one or some they-named
ἥρωα, ὅτι τῶν κυάμων ἀνενεγκεῖν οὐκ ἔστι σφίσιν ἐς
hero because of-the beans to-ascribe not is for-them to
Δήμητρα τὴν εὕρεσιν. ὅστις δὲ ἤδη τελετὴν Ἐλευσῖνι
Demeter the discovery whoever and already rite at-Eleusis
εἶδεν ἢ τὰ καλούμενα Ὀρφικὰ ἐπελέξατο, οἶδεν ὃ λέγω.
saw or the called Orphic-poems read knows what I-mean
μνημάτων δὲ ἃ μάλιστα ἐς μέγεθος καὶ κόσμον 37.5
of-monuments and which most for size and adornment
ἥκει, τὸ μὲν ἀνδρός ἐστι Ῥοδίου μετοικήσαντος ἐς
come the(-one) indeed of-man is Rhodian having-migrated to
Ἀθήνας, τὸ δὲ Ἅρπαλος Μακεδὼν ἐποίησεν, ὃς
Athens the(-other) and Harpalus Macedonian made who
Ἀλέξανδρον ἀποδρὰς ἐκ τῆς Ἀσίας διέβη ναυσὶν ἐς
Alexander having-run-away-from from — Asia crossed with-ships to
τὴν Εὐρώπην, ἀφικόμενος δὲ παρ᾽ Ἀθηναίους ὑπ᾽ αὐτῶν
— Europe having-arrived and to Athenians by them
συνελήφθη, διαφθείρας δὲ χρήμασιν ἄλλους τε καὶ τοὺς
was-arrested having-corrupted and with-money others both and the
Ἀλεξάνδρου φίλους ἀπέδρα, πρότερον δὲ ἔτι Πυθονίκην
of-Alexander friends escaped before and still Pythonice
ἔγημε, γένος μὲν οὐκ οἶδα ὁπόθεν, ἑταιροῦσαν δὲ ἔν
married by-birth indeed not I-know whence being-a-courtesan but in

τε Ἀθήναις καὶ ἐν Κορίνθῳ· ταύτης ἐς τοσοῦτον ἔρωτος
both Athens and in Corinth of-this to so-much of-love
προῆλθεν ὡς καὶ μνῆμα ἀποθανούσης ποιῆσαι πάντων
he-advanced that also monument having-died to-make of-all
ὁπόσα Ἕλλησίν ἐστιν ἀρχαῖα θέας μάλιστα ἄξιον.
as-many-as for-Greeks are ancient of-sight most worthy
37.6 ἔστι δὲ ἱερὸν ἐν ᾧ κεῖται Δήμητρος καὶ τῆς παιδὸς
there-is and sanctuary in which lie of-Demeter and of-the daughter
ἀγάλματα καὶ Ἀθηνᾶς τε καὶ Ἀπόλλωνος· Ἀπόλλωνι δὲ
statues and of-Athena both and of-Apollo for-Apollo and
ἐποιήθη μόνῳ τὸ ἐξ ἀρχῆς. Κέφαλον γὰρ τὸν Δηίονος
was-made alone the from beginning Cephalus for the son-of-Deion
συνεξελόντα λέγουσιν Ἀμφιτρύωνι Τηλεβόας τὴν νῆσον
having-helped-destroy they-say with-Amphitryon Teleboans the island
οἰκῆσαι πρῶτον, ἣ νῦν ἀπ᾽ ἐκείνου Κεφαλληνία
to-have-inhabited first which now from that-one Cephallenia
καλεῖται· μετοικεῖν δὲ αὐτὸν τέως ἐν Θήβαις φεύγοντα ἐξ
is-called to-dwell and him meanwhile in Thebes fleeing from
Ἀθηνῶν διὰ τὸν Πρόκριδος τῆς γυναικὸς φόνον. δεκάτῃ
Athens because-of the of-Procris the wife murder in-tenth
δὲ ὕστερον γενεᾷ Χαλκῖνος καὶ Δαῖτος ἀπόγονοι Κεφάλου
and later generation Chalcinus and Daetus descendants of-Cephalus
πλεύσαντες ἐς Δελφοὺς ᾔτουν τὸν θεὸν κάθοδον ἐς Ἀθήνας·
having-sailed to Delphi asked the god return to Athens
37.7 ὁ δέ σφισι κελεύει θῦσαι πρῶτον Ἀπόλλωνι ἐνταῦθα τῆς
he and to-them bids to-sacrifice first to-Apollo there —
Ἀττικῆς, ἔνθα ἂν ἴδωσιν ἐπὶ τῆς γῆς τριήρη θέουσαν.
of-Attica where — they-should-see on the land trireme running
γενομένοις δὲ αὐτοῖς κατὰ τὸ ποικίλον καλούμενον
having-come and to-them at the Poecilum called
ὄρος δράκων ἐφάνη σπουδῇ κατὰ τὸν φωλεὸν ἰών·
mountain serpent appeared hastily into the hole going

καὶ Ἀπόλλωνί τε θύουσιν ἐν τῷ χωρίῳ τούτῳ καὶ
and to-Apollo both they-sacrifice in the place this and
ὕστερον σφᾶς ἐλθόντας ἐς τὴν πόλιν ἀστοὺς ἐποιήσαντο
later them having-come to the city citizens made
Ἀθηναῖοι. — μετὰ δὲ τοῦτο Ἀφροδίτης ναός ἐστι καὶ
Athenians after and this of-Aphrodite temple is and
πρὸ αὐτοῦ τεῖχος ἀργῶν λίθων θέας ἄξιον.
before it wall of-unwrought stones of-sight worthy
οἱ δὲ Ῥειτοὶ καλούμενοι ῥεῦμα μόνον παρέχονται ποταμῶν, 38.1
the and Rheiti called stream only offer of-rivers
ἐπεὶ τό γε ὕδωρ θάλασσά ἐστί σφισι· πείθοιτο δὲ
since the at-least water sea is for-them might-be-persuaded and
ἄν τις καὶ ὡς ἀπὸ τοῦ Χαλκιδέων Εὐρίπου ῥέουσιν ὑπὸ
— one also that from the of-Chalcidians Euripus they-flow under
τῆς γῆς ἐς θάλασσαν κοιλοτέραν ἐμπίπτοντες. λέγονται
the earth into sea lower falling-in are-said
δὲ οἱ Ῥειτοὶ Κόρης ἱεροὶ καὶ Δήμητρος εἶναι, καὶ
and the Rheiti of-Maiden sacred and of-Demeter to-be and
τοὺς ἰχθῦς ἐξ αὐτῶν τοῖς ἱερεῦσιν ἔστιν αἱρεῖν μόνοις.
the fish from them for-the priests it-is to-catch alone
οὗτοι τὸ ἀρχαῖον, ὡς ἐγὼ πυνθάνομαι, πρὸς Ἀθηναίους
these the of-old as I learn toward Athenians
τοὺς ἄλλους ὅροι τῆς γῆς Ἐλευσινίοις ἦσαν, καὶ
the others boundaries of-the land for-Eleusinians were and
διαβᾶσι τοὺς Ῥειτοὺς πρῶτος ᾤκει
for-those-having-crossed the Rheiti first dwelt
Κρόκων, ἔνθα καὶ νῦν ἔτι βασίλεια καλεῖται Κρόκωνος. 38.2
Crocon where also now still palace is-called of-Crocon
τοῦτον Ἀθηναῖοι τὸν Κρόκωνα Κελεοῦ θυγατρὶ συνοικῆσαι
this Athenians — Crocon of-Celeus daughter to-have-married
Σαισάρᾳ λέγουσι· λέγουσι δὲ οὐ πάντες, ἀλλ᾽ ὅσοι τοῦ
Saesara say say but not all but as-many-as of-the

δήμου τοῦ Σκαμβωνιδῶν εἰσιν· ἐγὼ δὲ Κρόκωνος μὲν
deme the of-Scambonidae are I and of-Crocon indeed
ἀνευρεῖν τάφον οὐχ οἷός τε ἐγενόμην, τὸ δὲ Εὐμόλπου
to-find tomb not able — I-was the but of-Eumolpus
μνῆμα κατὰ ταὐτὰ Ἐλευσινίοις ἀπέφαινον καὶ Ἀθηναῖοι.
monument in the-same-way with-Eleusinians they-showed and Athenians
τοῦτον τὸν Εὔμολπον ἀφικέσθαι λέγουσιν ἐκ Θρᾴκης
this — Eumolpus to-have-come say from Thrace
Ποσειδῶνος παῖδα ὄντα καὶ Χιόνης· τὴν δὲ Χιόνην Βορέου
of-Poseidon son being and of-Chione — and Chione of-Boreas
θυγατέρα τοῦ ἀνέμου καὶ Ὠρειθυίας φασὶν εἶναι. Ὁμήρῳ
daughter the wind and of-Oreithyia they-say to-be by-Homer
δὲ ἐς μὲν τὸ γένος ἐστὶν οὐδὲν αὐτοῦ πεποιημένον,
and about indeed the family is nothing of-him composed
ἐπονομάζει δὲ ἀγήνορα ἐν τοῖς ἔπεσι τὸν Εὔμολπον.
calls but valiant in the verses — Eumolpus
38.3 γενομένης δὲ Ἐλευσινίοις μάχης πρὸς Ἀθηναίους ἀπέθανε
having-taken-place and for-Eleusinians battle against Athenians died
μὲν Ἐρεχθεὺς Ἀθηναίων βασιλεύς, ἀπέθανε δὲ Ἰμμάραδος
indeed Erechtheus of-Athenians king died and Immaradus
Εὐμόλπου· καταλύονται δὲ ἐπὶ τοῖσδε τὸν πόλεμον, ὡς
son-of-Eumolpus end and on these-terms the war that
Ἐλευσινίους ἐς τὰ ἄλλα Ἀθηναίων κατηκόους ὄντας
Eleusinians in the other-things to-Athenians subject being
ἰδίᾳ τελεῖν τὴν τελετήν. τὰ δὲ ἱερὰ τοῖν θεοῖν
separately to-perform the rite the and sacred-rites of-the two-goddesses
Εὔμολπος καὶ αἱ θυγατέρες δρῶσιν αἱ Κελεοῦ, καλοῦσι δὲ
Eumolpus and the daughters perform the of-Celeus call and
σφᾶς Πάμφως τε κατὰ ταὐτὰ καὶ Ὅμηρος Διογένειαν
them Pamphos both in the-same-way and Homer Diogeneia
καὶ Παμμερόπην καὶ τρίτην Σαισάραν· τελευτήσαντος
and Pammerope and third Saesara having-died

δὲ Εὐμόλπου Κήρυξ νεώτερος λείπεται τῶν παίδων, ὃν
and Eumolpus Ceryx younger is-left of-the sons whom
αὐτοὶ Κήρυκες θυγατρὸς Κέκροπος Ἀγλαύρου καὶ Ἑρμοῦ
themselves Ceryces of-daughter of-Cecrops Aglaurus and of-Hermes
παῖδα εἶναι λέγουσιν, ἀλλ᾽ οὐκ Εὐμόλπου.
son to-be say but not of-Eumolpus
ἔστι δὲ Ἱπποθόωντος ἡρῷον, ἀφ᾽ οὗ τὴν φυλὴν ὀνομάζουσι, 38.4
there-is and of-Hippothoon hero-sbrine from whom the tribe they-name
καὶ πλησίον Ζάρηκος. τοῦτον μαθεῖν παρὰ Ἀπόλλωνι
and near of-Zarex this-one to-have-learned with Apollo
μουσικήν φασιν, ἐγὼ δὲ ξένον μὲν ἀφικόμενον ἐς τὴν γῆν
music they-say I but stranger indeed having-come into the land
Λακεδαιμόνιόν τε εἶναι δοκῶ καὶ Ζάρακα ἐν τῇ Λακωνικῇ
Lacedaemonian both to-be I-think and Zarax in — Laconia
πόλιν ἀπὸ τούτου πρὸς θαλάσσῃ καλεῖσθαι· εἰ δέ τις Ζάρηξ
city from this by sea to-be-called if but any Zarex
ἐπιχώριος Ἀθηναίοις ἥρως, οὐδὲν ἐς αὐτὸν ἔχω λέγειν.
native for-Athenians hero nothing about him I-can to-say
— ῥεῖ δὲ Κηφισὸς πρὸς Ἐλευσῖνι βιαιότερον παρεχόμενος 38.5
flows and Cephisus by Eleusis more-violent offering
τοῦ προτέρου ῥεῦμα· καὶ παρ᾽ αὐτῷ καλοῦσιν Ἐρινεόν,
than-the former stream and by it they-call Erineus
λέγοντες τὸν Πλούτωνα ὅτε ἥρπασε τὴν Κόρην καταβῆναι
saying — Pluto when he-carried-off the Maiden to-have-gone-down
ταύτῃ. πρὸς τούτῳ τῷ Κηφισῷ λῃστὴν Πολυπήμονα
here by this the Cephisus robber Polypemon
ὄνομα, Προκρούστην δὲ ἐπίκλησιν, Θησεὺς ἀπέκτεινεν.
by-name Procrustes and by-surname Theseus killed
Ἐλευσινίοις δὲ ἔστι μὲν Τριπτολέμου ναός, ἔστι δὲ 38.6
for-Eleusinians and there-is indeed of-Triptolemus temple there-is and
Προπυλαίας Ἀρτέμιδος καὶ Ποσειδῶνος Πατρός, φρέαρ
of-Propylaea Artemis and of-Poseidon Father well

τε καλούμενον Καλλίχορον, ἔνθα πρῶτον Ἐλευσινίων αἱ
both called Callichorum where first of-Eleusinians the
γυναῖκες χορὸν ἔστησαν καὶ ᾖσαν ἐς τὴν θεόν. τὸ δὲ πεδίον
women dance set-up and sang to the goddess the and plain
τὸ Ῥάριον σπαρῆναι πρῶτον λέγουσι καὶ πρῶτον αὐξῆσαι
the Rharian to-have-been-sown first they-say and first to-have-grown
καρπούς, καὶ διὰ τοῦτο οὐλαῖς ἐξ αὐτοῦ χρῆσθαί σφισι
crops and because-of this barley-meal from it to-use for-them
καὶ ποιεῖσθαι πέμματα ἐς τὰς θυσίας καθέστηκεν. ἐνταῦθα
and to-make cakes for the sacrifices it-is-established there
ἅλως καλουμένη Τριπτολέμου καὶ βωμὸς δείκνυται·
threshing-floor called of-Triptolemus and altar is-shown
38.7 τὰ δὲ ἐντὸς τοῦ τείχους τοῦ ἱεροῦ τό τε ὄνειρον
the(-things) and within the wall of-the sanctuary the both dream
ἀπεῖπε γράφειν, καὶ τοῖς οὐ τελεσθεῖσιν, ὁπόσων θέας
forbade to-write and to-the not having-been-initiated from-what-things of-sight
εἴργονται, δῆλα δήπου μηδὲ πυθέσθαι μετεῖναί σφισιν.
they-are-barred manifest surely not-even to-learn to-be-permitted for-them
Ἐλευσῖνα δὲ ἥρωα, ἀφ᾽ οὗ τὴν πόλιν ὀνομάζουσιν, οἱ
Eleusis and hero from whom the city they-name the(-ones)
μὲν Ἑρμοῦ παῖδα εἶναι καὶ Δαείρας Ὠκεανοῦ θυγατρὸς
indeed of-Hermes son to-be and of-Daeira of-Ocean daughter
λέγουσι, τοῖς δέ ἐστι πεποιημένα Ὤγυγον εἶναι
say by-the(-others) and is composed Ogygus to-be
πατέρα Ἐλευσῖνι· οἱ γὰρ ἀρχαῖοι τῶν λόγων ἅτε οὐ
father to-Eleusis the for ancient of-the stories inasmuch-as not
προσόντων σφίσιν ἐπῶν ἄλλα τε πλάσασθαι δεδώκασι
being-at-hand for-them verses other-things both to-fabricate have-given
καὶ μάλιστα ἐς τὰ γένη τῶν ἡρώων.
and most about the lineages of-the heroes

ἐκ δὲ Ἐλευσῖνος τραπομένοις ἐπὶ Βοιωτῶν, ἐστὶν ὅμορος 38.8
from and Eleusis for-those-turning toward Boeotians is bordering
Ἀθηναίοις ἡ Πλαταιίς. πρότερον μὲν γὰρ Ἐλευθερεῦσιν
to-Athenians the Plataean-land before indeed for for-Eleutherians
ὅροι πρὸς τὴν Ἀττικὴν ἦσαν· προσχωρησάντων δὲ
boundaries toward — Attica were having-gone-over and
Ἀθηναίοις τούτων, οὕτως ἤδη Βοιωτίας ὁ Κιθαιρών
to-Athenians these thus now of-Boeotia the Cithaeron
ἐστιν ὅρος. προσεχώρησαν δὲ Ἐλευθερεῖς οὐ πολέμῳ
is boundary went-over and Eleutherians not by-war
βιασθέντες, ἀλλὰ πολιτείας τε ἐπιθυμήσαντες παρὰ
having-been-forced but citizenship both having-desired from
Ἀθηναίων καὶ κατ᾽ ἔχθος τὸ Θηβαίων. ἐν τούτῳ τῷ
Athenians and out-of hatred the of-Thebans in this the
πεδίῳ ναός ἐστι Διονύσου, καὶ τὸ ξόανον ἐντεῦθεν
plain temple is of-Dionysus and the wooden-image from-here
Ἀθηναίοις ἐκομίσθη τὸ ἀρχαῖον· τὸ δὲ ἐν Ἐλευθεραῖς
for-Athenians was-brought the ancient the(-one) but at Eleutherae
τὸ ἐφ᾽ ἡμῶν ἐς μίμησιν ἐκείνου πεποίηται.
the in our-time in imitation of-that is-made
ἀπωτέρω δὲ ὀλίγον σπήλαιόν ἐστιν οὐ μέγα, καὶ παρ᾽ 38.9
farther and a-little cave is not large and by
αὐτὸ ὕδατος πηγὴ ψυχροῦ· λέγεται δὲ ἐς μὲν τὸ
it of-water spring cold is-said and about indeed the
σπήλαιον ὡς Ἀντιόπη τεκοῦσα κατάθοιτο ἐς αὐτὸ τοὺς
cave that Antiope having-borne put into it the
παῖδας, περὶ δὲ τῆς πηγῆς τὸν ποιμένα εὑρόντα τοὺς
children about and the spring the shepherd having-found the
παῖδας ἐνταῦθα σφᾶς λοῦσαι πρῶτον ἀπολύσαντα τῶν
children there them to-have-washed first having-released from-the
σπαργάνων. Ἐλευθερῶν δὲ ἦν μὲν ἔτι τοῦ τείχους,
swaddling-clothes of-Eleutherae and were indeed still of-the wall

ἦν δὲ καὶ οἰκιῶν ἐρείπια· δήλη δὲ τούτοις ἐστὶ πόλις
were and also of-houses ruins manifest and by-these is city
ὀλίγον ὑπὲρ τοῦ πεδίου πρὸς τῷ Κιθαιρῶνι οἰκισθεῖσα.
a-little above the plain by the Cithaeron founded

XIX · THE ROAD TO MEGARA

On the road to Megara lie the well where Demeter sat and the tombs of those who marched against Thebes, whom Theseus buried; Alope's tomb and Cercyon's wrestling-ground follow. Pausanias ends Attica and turns to the Megarid, once Athenian. In the city he describes Theagenes' fountain, Artemis Soteira, who misled Mardonius' men by night, the Olympieum with its unfinished Zeus, and the shrines on the citadel Caria.

39.1 ἑτέρα δὲ ὁδὸς ἐξ Ἐλευσῖνος πρὸς Μέγαρα ἄγει· ταύτην
other and road from Eleusis to Megara leads this
ἐρχομένοις τὴν ὁδὸν φρέαρ ἐστὶν Ἄνθιον καλούμενον. ἐποίησε
going the road well is Anthium called composed
δὲ Πάμφως ἐπὶ τούτῳ τῷ φρέατι καθῆσθαι Δήμητρα μετὰ
and Pamphos at this the well to-have-sat Demeter after
τὴν ἁρπαγὴν τῆς παιδὸς γραΐ εἰκασμένην· ἐντεῦθεν
the carrying-off of-the daughter to-old-woman likened from-here
δὲ αὐτὴν ἅτε γυναῖκα Ἀργείαν ὑπὸ τῶν θυγατέρων τῶν
and her as woman Argive by the daughters the
Κελεοῦ κομισθῆναι παρὰ τὴν μητέρα καί οἱ τὴν
of-Celeus to-have-been-brought to the mother and to-her —
Μετάνειραν οὕτω πιστεῦσαι τοῦ παιδὸς τὴν ἀνατροφήν.
Metaneira thus to-have-entrusted of-the son the rearing
39.2 ὀλίγῳ δὲ ἀπωτέρω τοῦ φρέατος ἱερὸν Μετανείρας ἐστὶ
by-little and farther from-the well sanctuary of-Metaneira is
καὶ μετ' αὐτὸ τάφοι τῶν ἐπὶ Θήβας. Κρέων γάρ,
and after it tombs of-the(-ones) against Thebes Creon for

ὃς ἐδυνάστευε τότε ἐν Θήβαις Λαοδάμαντα ἐπιτροπεύων
who was-ruling then in Thebes Laodamas being-guardian-of
τὸν Ἐτεοκλέους, οὐ παρῆκε τοῖς προσήκουσιν ἀνελομένοις
the son-of-Eteocles not allowed to-the relatives having-taken-up
θάψαι· ἱκετεύσαντος δὲ Ἀδράστου Θησέα καὶ μάχης
to-bury having-besought and Adrastus Theseus and battle
Ἀθηναίων γενομένης πρὸς Βοιωτούς, Θησεὺς ὡς ἐκράτησε
of-Athenians having-taken-place against Boeotians Theseus when he-prevailed
τῇ μάχῃ κομίσας ἐς τὴν Ἐλευσινίαν τοὺς νεκροὺς
in-the battle having-brought to the Eleusinian-land the corpses
ἐνταῦθα ἔθαψε. Θηβαῖοι δὲ τὴν ἀναίρεσιν τῶν νεκρῶν
there buried Thebans and the taking-up of-the corpses
λέγουσιν ἐθελονταὶ δοῦναι καὶ συνάψαι μάχην οὔ φασι.
say voluntarily to-have-given and to-have-joined battle not they-say
— μετὰ δὲ τῶν Ἀργείων τοὺς τάφους ἐστὶν Ἀλόπης 39.3
after and of-the Argives the tombs is of-Alope
μνῆμα, ἣν τεκοῦσαν Ἱπποθόωντα ἐκ Ποσειδῶνος ἀποθανεῖν
monument who having-borne Hippothoon by Poseidon to-have-died
ἐνταῦθά φασιν ὑπὸ τοῦ πατρὸς Κερκυόνος. εἶναι δὲ
here they-say by the father Cercyon to-be and
ὁ Κερκυὼν λέγεται καὶ τὰ ἄλλα ἄδικος ἐς τοὺς
— Cercyon is-said both in-the other-things unjust toward the
ξένους καὶ παλαίειν οὐ βουλομένοις· καὶ ὁ τόπος οὗτος
strangers and to-wrestle not to-ones-wishing and the place this
παλαίστρα καὶ ἐς ἐμὲ ἐκαλεῖτο Κερκυόνος, ὀλίγον τοῦ
wrestling-school even to me was-called of-Cercyon a-little from-the
τάφου τῆς Ἀλόπης ἀπέχων. λέγεται δὲ ὁ Κερκυὼν τοὺς
tomb — of-Alope being-distant is-said and — Cercyon those
καταστάντας ἐς πάλην διαφθεῖραι πλὴν Θησέως, Θησεὺς
having-entered into wrestling to-have-destroyed except Theseus Theseus
δὲ κατεπάλαισεν αὐτὸν σοφίᾳ τὸ πλέον· παλαιστικὴν γὰρ
but outwrestled him by-skill the more wrestling for

τέχνην εὗρε Θησεὺς πρῶτος καὶ πάλης κατέστη ὕστερον
art discovered Theseus first and of-wrestling was-established later
ἀπ᾽ ἐκείνου διδασκαλία· πρότερον δὲ ἐχρῶντο μεγέθει
from that-one teaching before and they-used size
μόνον καὶ ῥώμῃ πρὸς τὰς πάλας. τοσαῦτα κατὰ
only and strength for the wrestlings so-many-things in-accordance-with
γνώμην τὴν ἐμὴν Ἀθηναίοις γνωριμώτατα ἦν ἔν τε
opinion the my to-Athenians best-known were in both
λόγοις καὶ θεωρήμασιν, ἀπέκρινε δὲ ἀπὸ τῶν πολλῶν
stories and sights separated and from the many
ἐξ ἀρχῆς ὁ λόγος μοι τὰ ἐς συγγραφὴν ἀνήκοντα.
from beginning the account my the-things for writing pertaining
39.4 Ἐλευσῖνι δὲ ἤδη πλησιόχωρος ἡ καλουμένη Μεγαρίς·
to-Eleusis and already neighboring the called Megarid
τῆς Ἀθηναίων ἦν καὶ αὕτη τὸ ἀρχαῖον, Πύλα τοῦ
of-the(-one) Athenians was also this the of-old Pylas the
βασιλέως καταλιπόντος Πανδίονι. μαρτύρια δέ μοι
king having-left to-Pandion evidences and for-me
τάφος τε Πανδίονος ἐν τῇ γῇ καὶ Νῖσος Αἰγεῖ
tomb both of-Pandion in the land and Nisus to-Aegeus
μὲν πρεσβυτάτῳ τοῦ παντὸς γένους παραχωρήσας
indeed eldest of-the whole family having-yielded
Ἀθηναίων ἄρχειν, αὐτὸς δὲ Μεγάρων καὶ τῆς ἄχρι
of-Athenians to-rule himself and of-Megara and of-the-land as-far-as
Κορίνθου βασιλεύειν ἀξιωθείς· Νίσαιά τε ἔτι καὶ
Corinth to-be-king having-been-deemed-worthy Nisaea both still even
νῦν Μεγαρεῦσιν ἐπίνειον ἀπ᾽ αὐτοῦ καλεῖται. Κόδρου
now for-Megarians port from him is-called Codrus
δὲ ὕστερον βασιλεύοντος στρατεύουσιν ἐπ᾽ Ἀθήνας
and later being-king campaign against Athens
Πελοποννήσιοι· καὶ ὡς οὐδὲν ἀποδειξάμενοι λαμπρὸν
Peloponnesians and as nothing having-displayed brilliant

ἐκομίζοντο ὀπίσω, Μέγαρα Ἀθηναίων ἑλόντες Κορινθίων
they-were-going back Megara from-Athenians having-taken of-Corinthians
καὶ τῶν ἄλλων συμμάχων τοῖς ἐθέλουσιν ἔδωκαν οἰκῆσαι.
and of-the other allies to-the willing gave to-inhabit
Μεγαρεῖς μὲν οὕτως ἔθη καὶ φωνὴν μεταβαλόντες 39.5
Megarians indeed thus customs and speech having-changed
Δωριεῖς γεγόνασι, κληθῆναι δὲ οὕτω τὴν πόλιν
Dorians have-become to-have-been-called and thus the city
φασὶν ἐπὶ Καρὸς τοῦ Φορωνέως ἐν τῇ γῇ ταύτῃ
they-say in-the-time-of Car the son-of-Phoroneus in the land this
βασιλεύοντος· τότε πρῶτον λέγουσιν ἱερὰ γενέσθαι
being-king then first they-say sanctuaries to-have-been
Δήμητρος αὐτοῖς, τότε ἀνθρώπους ὀνομάσαι Μέγαρα.
of-Demeter for-them then men to-have-named Megara
οὕτω μὲν αὐτοὶ περὶ σφῶν Μεγαρεῖς λέγουσι· Βοιωτοὶ
thus indeed themselves about themselves Megarians say Boeotians
δὲ ἐν Ὀγχηστῷ Μεγαρέα τὸν Ποσειδῶνος οἰκοῦντα
but in Onchestus Megareus the son-of-Poseidon dwelling
ἀφικέσθαι στρατιᾷ Βοιωτῶν φασι Νίσῳ τὸν πρὸς Μίνω
to-have-come with-army of-Boeotians they-say to-Nisus the against Minos
πόλεμον συνδιοίσοντα, πεσόντα δὲ αὐτὸν ἐν τῇ μάχῃ
war going-to-help-carry-through having-fallen and him in the battle
ταφῆναί τε αὐτοῦ καὶ τῇ πόλει Μέγαρα ὄνομα ἀπὸ
to-have-been-buried both there and to-the city Megara name from
τούτου γενέσθαι, πρότερον Νίσᾳ καλουμένῃ.
this to-have-come-about before Nisa called
δωδεκάτῃ δὲ ὕστερον μετὰ Κᾶρα τὸν Φορωνέως γενεᾷ 39.6
in-twelfth and later after Car the son-of-Phoroneus generation
λέγουσιν οἱ Μεγαρεῖς Λέλεγα ἀφικόμενον ἐξ Αἰγύπτου
say the Megarians Lelex having-come from Egypt
βασιλεῦσαι καὶ τοὺς ἀνθρώπους κληθῆναι Λέλεγας
to-have-been-king and the men to-have-been-called Leleges

ἐπὶ τῆς ἀρχῆς αὐτοῦ· Κλήσωνος δὲ τοῦ Λέλεγος
in-the-time-of the rule of-him of-Cleson and the son-of-Lelex
γενέσθαι Πύλαν, τοῦ Πύλα δὲ Σκίρωνα· τοῦτον
to-have-been-born Pylas — of-Pylas and Sciron this-one
συνοικῆσαι Πανδίονος θυγατρί, καὶ ὕστερον Νίσῳ τῷ
to-have-married of-Pandion daughter and later with-Nisus the
Πανδίονος ἐς ἀμφισβήτησιν ἐλθεῖν περὶ τῆς ἀρχῆς
son-of-Pandion into dispute to-have-come about the rule
Σκίρωνα καί σφισιν Αἰακὸν δικάσαι, βασιλείαν μὲν
Sciron and for-them Aeacus to-have-judged kingship indeed
διδόντα Νίσῳ καὶ τοῖς ἀπογόνοις, Σκίρωνι δὲ ἡγεμονίαν
giving to-Nisus and to-the descendants for-Sciron and leadership
εἶναι πολέμου. Μεγαρέα δὲ τὸν Ποσειδῶνος θυγατρὶ Νίσου
to-be of-war Megareus and the son-of-Poseidon daughter of-Nisus
συνοικήσαντα Ἰφινόῃ διαδέξασθαι τὴν τοῦ Νίσου φασὶν
having-married Iphinoe to-have-succeeded-to the — of-Nisus they-say
ἀρχήν· τὸν δὲ Κρητικὸν πόλεμον καὶ τὴν ἐπὶ Νίσου
rule the and Cretan war and the in-the-time-of Nisus
βασιλεύοντος ἅλωσιν τῆς πόλεως οὐκ ἐθέλουσιν εἰδέναι.
being-king capture of-the city not they-wish to-know
40.1 ἔστι δὲ ἐν τῇ πόλει κρήνη, ἣν σφισιν ᾠκοδόμησε
there-is and in the city fountain which for-them built
Θεαγένης, οὗ καὶ πρότερον τούτων ἐπεμνήσθην
Theagenes of-whom also before these I-made-mention
θυγατέρα αὐτὸν συνοικίσαι Κύλωνι Ἀθηναίῳ. οὗτος
daughter him to-have-given-in-marriage to-Cylon Athenian this
ὁ Θεαγένης τυραννήσας ᾠκοδόμησε τὴν κρήνην μεγέθους
— Theagenes having-been-tyrant built the fountain of-size
ἕνεκα καὶ κόσμου καὶ ἐς τὸ πλῆθος τῶν κιόνων
for-the-sake and of-adornment and for the number of-the columns
θέας ἀξίαν· καὶ ὕδωρ ἐς αὐτὴν ῥεῖ καλούμενον Σιθνίδων
of-sight worthy and water into it flows called of-Sithnid

νυμφῶν. τὰς δὲ Σιθνίδας νύμφας λέγουσι Μεγαρεῖς εἶναι
nymphs the and Sithnid nymphs say Megarians to-be
μέν σφισιν ἐπιχωρίας, μιᾷ δὲ αὐτῶν συγγενέσθαι Δία,
indeed for-them native with-one and of-them to-have-lain Zeus
Μέγαρόν τε παῖδα ὄντα Διὸς καὶ ταύτης δὴ τῆς νύμφης
Megarus both son being of-Zeus and this indeed the nymph
ἐκφυγεῖν τὴν ἐπὶ Δευκαλίωνός ποτε ἐπομβρίαν,
to-have-escaped the in-the-time-of Deucalion once deluge
ἐκφυγεῖν δὲ πρὸς τὰ ἄκρα τῆς Γερανίας, οὐκ ἔχοντός
to-have-escaped and to the heights of-the Gerania not having
πω τοῦ ὄρους τὸ ὄνομα τοῦτο, ἀλλὰ — νήχεσθαι γὰρ
yet the mountain the name this but to-swim for
πετομένων γεράνων πρὸς τὴν βοὴν τῶν ὀρνίθων αὐτόν —
flying cranes toward the cry of-the birds him
διὰ τοῦτο Γερανίαν τὸ ὄρος ὀνομασθῆναι.
because-of this Gerania the mountain to-have-been-named
τῆς δὲ κρήνης οὐ πόρρω ταύτης ἀρχαῖόν ἐστιν ἱερόν, 40.2
of-the and fountain not far this ancient is sanctuary
εἰκόνες δὲ ἐφ' ἡμῶν ἑστᾶσιν ἐν αὐτῷ βασιλέων Ῥωμαίων
statues and in our-time stand in it of-emperors Roman
καὶ ἄγαλμα κεῖται χαλκοῦν Ἀρτέμιδος ἐπίκλησιν Σωτείρας.
and statue lies of-bronze of-Artemis by-surname Soteira
φασὶ δὲ ἄνδρας τοῦ Μαρδονίου στρατοῦ καταδραμόντας
they-say and men of-the of-Mardonius army having-overrun
τὴν Μεγαρίδα ἀποχωρεῖν ἐς Θήβας ὀπίσω παρὰ Μαρδόνιον
the Megarid to-withdraw to Thebes back to Mardonius
ἐθέλειν, γνώμῃ δὲ Ἀρτέμιδος νύκτα τε ὁδοιποροῦσιν
to-wish by-will but of-Artemis night both to-them-journeying
ἐπιγενέσθαι καὶ τῆς ὁδοῦ σφᾶς ἁμαρτόντας ἐς τὴν
to-have-come-on and of-the road them having-missed into the
ὀρεινὴν τραπέσθαι τῆς χώρας· πειρωμένους δὲ εἰ
mountainous to-have-turned of-the country trying and whether

στράτευμα ἐγγὺς εἴη πολέμιον ἀφιέναι τῶν βελῶν, καὶ
army near was hostile to-let-fly of-the missiles and
τὴν πλησίον πέτραν στένειν βαλλομένην, τοὺς δὲ αὖθις
the near rock to-groan being-struck them and again
τοξεύειν προθυμίᾳ πλέονι.
to-shoot with-eagerness greater

40.3 τέλος δὲ αὐτοῖς ἀναλωθῆναι τοὺς ὀιστοὺς ἐς ἄνδρας
finally and to-them to-have-been-used-up the arrows at men
πολεμίους τοξεύειν νομίζουσιν· ἡμέρα τε ὑπεφαίνετο καὶ οἱ
hostile to-shoot thinking day both was-dawning and the
Μεγαρεῖς ἐπῄεσαν, μαχόμενοι δὲ ὁπλῖται πρὸς ἀνόπλους
Megarians attacked fighting and hoplites against unarmed
καὶ οὐδὲ βελῶν εὐποροῦντας ἔτι φονεύουσιν αὐτῶν
and not-even with-missiles well-provided still slay of-them
τοὺς πολλούς· καὶ ἐπὶ τῷδε Σωτείρας ἄγαλμα ἐποιήσαντο
the most and for this of-Soteira statue made
Ἀρτέμιδος. ἐνταῦθα καὶ τῶν δώδεκα ὀνομαζομένων θεῶν
of-Artemis there also of-the twelve named gods
ἐστιν ἀγάλματα ἔργα εἶναι λεγόμενα Πραξιτέλους· τὴν
are statues works to-be said of-Praxiteles —
δὲ Ἄρτεμιν αὐτὴν Στρογγυλίων ἐποίησε.
and Artemis herself Strongylion made

40.4 μετὰ ταῦτα ἐς τὸ τοῦ Διὸς τέμενος ἐσελθοῦσι
after these-things into the — of-Zeus precinct for-those-having-entered
καλούμενον Ὀλυμπιεῖον ναός ἐστι θέας ἄξιος· τὸ δὲ ἄγαλμα
called Olympieum temple is of-sight worthy the but statue
οὐκ ἐξειργάσθη τοῦ Διός, ἐπιλαβόντος τοῦ Πελοποννησίων
not was-completed — of-Zeus having-intervened the of-Peloponnesians
πολέμου πρὸς Ἀθηναίους, ἐν ᾧ καὶ ναυσὶν ἀνὰ πᾶν
war against Athenians in which also with-ships through every
ἔτος καὶ στρατῷ φθείροντες Μεγαρεῦσιν Ἀθηναῖοι τὴν
year and army ravaging for-Megarians Athenians the

χώραν τά τε κοινὰ ἐκάκωσαν καὶ ἰδίᾳ τοὺς οἴκους
land the both public-affairs ill-treated and privately the households
ἤγαγον ἐς τὸ ἔσχατον ἀσθενείας. τῷ δὲ ἀγάλματι τοῦ
brought to the extreme of-weakness for-the and statue —
Διὸς πρόσωπον ἐλέφαντος καὶ χρυσοῦ, τὰ δὲ λοιπὰ πηλοῦ
of-Zeus face of-ivory and gold the and rest of-clay
τέ ἐστι καὶ γύψου· ποιῆσαι δὲ αὐτὸ Θεόκοσμον λέγουσιν
both is and of-plaster to-have-made and it Theocosmus they-say
ἐπιχώριον, συνεργάσασθαι δέ οἱ Φειδίαν. ὑπὲρ δὲ τῆς
native to-have-worked-with and him Phidias above and the
κεφαλῆς τοῦ Διός εἰσιν Ὧραι καὶ Μοῖραι· δῆλα δὲ πᾶσι
head — of-Zeus are Seasons and Fates manifest and to-all
τὴν πεπρωμένην μόνῳ οἱ πείθεσθαι καὶ τὰς ὥρας τὸν
the destiny alone to-him to-be-obedient and the seasons the
θεὸν τοῦτον νέμειν ἐς τὸ δέον. ὄπισθε δὲ τοῦ ναοῦ
god this to-distribute to the needful behind and the temple
κεῖται ξύλα ἡμίεργα· ταῦτα ἔμελλεν ὁ Θεόκοσμος ἐλέφαντι
lie timbers half-worked these was-about — Theocosmus with-ivory
καὶ χρυσῷ κοσμήσας τὸ ἄγαλμα ἐκτελέσειν τοῦ Διός.
and gold having-adorned the statue to-be-going-to-complete — of-Zeus
ἐν δὲ αὐτῷ τῷ ναῷ τριήρους ἀνάκειται χαλκοῦν 40.5
in and itself the temple of-trireme is-dedicated of-bronze
ἔμβολον· ταύτην τὴν ναῦν λαβεῖν φασι περὶ Σαλαμῖνα
ram this the ship to-have-taken they-say off Salamis
ναυμαχήσαντες πρὸς Ἀθηναίους· ὁμολογοῦσι δὲ καὶ
having-fought-at-sea against Athenians agree and also
Ἀθηναῖοι χρόνον τινὰ Μεγαρεῦσιν ἀποστῆναι τῆς νήσου,
Athenians time some to-Megarians to-have-given-up the island
Σόλωνα δὲ ὕστερόν φασιν ἐλεγεῖα ποιήσαντα προτρέψαι
Solon and later they-say elegiacs having-composed to-have-urged
σφᾶς, καταστῆναι δὲ ἐπὶ τούτοις ἐς ἀμφισβήτησιν
them to-have-entered and on these into dispute

Ἀθηναῖοι, κρατήσαντες δὲ πολέμῳ Σαλαμῖνα αὖθις ἔχειν.
Athenians having-prevailed and in-war Salamis again to-hold
Μεγαρεῖς δὲ παρὰ σφῶν λέγουσιν ἄνδρας φυγάδας,
Megarians but from themselves say men exiles
οὓς Δορυκλείους ὀνομάζουσιν, ἀφικομένους παρὰ τοὺς ἐν
whom Dorycleans they-name having-come to the in
Σαλαμῖνι κληρούχους προδοῦναι Σαλαμῖνα Ἀθηναίοις.
Salamis cleruchs to-have-betrayed Salamis to-Athenians
40.6 μετὰ δὲ τοῦ Διὸς τὸ τέμενος ἐς τὴν ἀκρόπολιν
after and — of-Zeus the precinct to the acropolis
ἀνελθοῦσι καλουμένην ἀπὸ Καρὸς τοῦ Φορωνέως καὶ
for-those-having-gone-up called from Car the son-of-Phoroneus also
ἐς ἡμᾶς ἔτι Καρίαν, ἔστι μὲν Διονύσου ναὸς Νυκτελίου,
to us still Caria there-is indeed of-Dionysus temple Nyctelius
πεποίηται δὲ Ἀφροδίτης Ἐπιστροφίας ἱερὸν καὶ Νυκτὸς
is-made and of-Aphrodite Epistrophia sanctuary and of-Night
καλούμενόν ἐστι μαντεῖον καὶ Διὸς Κονίου ναὸς οὐκ ἔχων
called is oracle and of-Zeus Conius temple not having
ὄροφον. τοῦ δὲ Ἀσκληπιοῦ τὸ ἄγαλμα Βρύαξις καὶ αὐτὸ
roof — and of-Asclepius the statue Bryaxis both it
καὶ τὴν Ὑγείαν ἐποίησεν. ἐνταῦθα καὶ τῆς Δήμητρος
and — Hygieia made there also — of-Demeter
τὸ καλούμενον μέγαρον· ποιῆσαι δὲ αὐτὸ βασιλεύοντα
the called megaron to-have-made and it being-king
Κᾶρα ἔλεγον.
Car they-said

Alcmene's tomb, the Rhus, Hyllus' grave, and Isis' temple are followed by the sanctuary of Apollo and Artemis that Alcathous built after killing the Cithaeronian lion. Pausanias doubts the Megarian story of Timalcus and corrects their kings: Alcathous came from Elis after Nisus died. Next come Pandion's shrine, Hippolyte's shield-shaped tomb, and Tereus' grave, where the hoopoe first appeared. On the second citadel stand Megareus' tomb, the hearth of the Prodomeis, the stone that rings like a lyre, which recalls the singing colossus at Egyptian Thebes, and the temples of Athena, Apollo, and Demeter; Callipolis' death and Ino's shrine come last.

ἐκ δὲ τῆς ἀκροπόλεως κατιοῦσιν, ᾗ πρὸς ἄρκτον 41.1
from and the acropolis going-down where toward north
τέτραπται τὸ χωρίον, μνῆμά ἐστιν Ἀλκμήνης πλησίον
is-turned the place monument is of-Alcmene near
τοῦ Ὀλυμπιείου. βαδίζουσαν γὰρ ἐς Θήβας ἐξ Ἄργους
the Olympieum walking for to Thebes from Argos
τελευτῆσαι καθ' ὁδὸν λέγουσιν αὐτὴν ἐν τοῖς Μεγάροις,
to-have-died on road they-say her in — Megara
καὶ τοὺς Ἡρακλείδας ἐς ἀμφισβήτησιν ἐλθεῖν, τοὺς
and the Heraclidae into dispute to-have-come the(-ones)
μὲν ἐς Ἄργος ἐθέλοντας ὀπίσω κομίσαι τὸν νεκρὸν τῆς
indeed to Argos wishing back to-carry the corpse —
Ἀλκμήνης, τοὺς δ' αὐτῶν ἐς Θήβας· καὶ γὰρ τοῖς
of-Alcmene the(-others) and of-them to Thebes and for for-the
Ἡρακλέους παισὶ τοῖς ἐκ Μεγάρας τάφον εἶναι καὶ
of-Heracles children the(-ones) from Megara tomb to-be and
Ἀμφιτρύωνος ἐν Θήβαις. ὁ δὲ ἐν Δελφοῖς θεὸς ἔχρησε
of-Amphitryon in Thebes the but at Delphi god gave-oracle
θάψαι Ἀλκμήνην ἐν τοῖς Μεγάροις ἄμεινον εἶναί σφισιν.
to-bury Alcmene in — Megara better to-be for-them

41.2 ἐντεῦθεν ὁ τῶν ἐπιχωρίων ἡμῖν ἐξηγητὴς ἡγεῖτο ἐς χωρίον
from-here the of-the natives for-us guide led to place
Ῥοῦν ὡς ἔφασκεν ὀνομαζόμενον, ταύτῃ γὰρ ὕδωρ ποτὲ ἐκ
Rhus as he-said named here for water once from
τῶν ὀρῶν τῶν ὑπὲρ τὴν πόλιν ῥυῆναι· Θεαγένης δέ, ὃς
the mountains the above the city to-have-flowed Theagenes and who
τότε ἐτυράννει, τὸ ὕδωρ ἑτέρωσε τρέψας βωμὸν ἐνταῦθα
then was-tyrant the water elsewhere having-turned altar there
Ἀχελῴῳ ἐποίησε. καὶ Ὕλλου πλησίον τοῦ Ἡρακλέους μνῆμά
to-Achelous made and of-Hyllus near the son-of-Heracles monument
ἐστιν ἀνδρὶ Ἀρκάδι Ἐχέμῳ τῷ Ἀερόπου μονομαχήσαντος·
is with-man Arcadian Echemus the son-of-Aeropus having-fought-in-single-combat
καὶ ὅστις μὲν Ἔχεμος ὢν ἀπέκτεινεν Ὕλλον, ἑτέρωθι τοῦ
and who indeed Echemus being killed Hyllus elsewhere in-the
λόγου δηλώσω, τέθαπται δὲ καὶ Ὕλλος ἐν τοῖς Μεγάροις.
account I-will-make-clear is-buried and also Hyllus in — Megara
αὕτη καλοῖτο ἂν ὀρθῶς στρατεία τῶν Ἡρακλειδῶν ἐς
this would-be-called — rightly campaign of-the Heraclidae against
Πελοπόννησον ἐπὶ Ὀρέστου βασιλεύοντος.
Peloponnesus in-the-time-of Orestes being-king

41.3 οὐ πόρρω δὲ τοῦ Ὕλλου μνήματος Ἴσιδος ναὸς καὶ παρ᾽
not far and from-the of-Hyllus monument of-Isis temple and beside
αὐτὸν Ἀπόλλωνός ἐστι καὶ Ἀρτέμιδος· Ἀλκάθουν δέ φασι
it of-Apollo is and of-Artemis Alcathous and they-say
ποιῆσαι ἀποκτείναντα λέοντα τὸν καλούμενον Κιθαιρώνιον.
to-have-made having-killed lion the called Cithaeronian
ὑπὸ τούτου τοῦ λέοντος διαφθαρῆναι καὶ ἄλλους καὶ
by this the lion to-have-been-destroyed both others and
Μεγαρέως φασὶ τοῦ σφετέρου βασιλέως παῖδα Εὔιππον,
of-Megareus they-say the their-own king son Euippus
τὸν δὲ πρεσβύτερον τῶν παίδων αὐτῷ Τίμαλκον ἔτι
the and elder of-the sons for-him Timalcus still

πρότερον ἀποθανεῖν ὑπὸ Θησέως, στρατεύοντα ἐς Ἄφιδναν
before to-have-died by Theseus campaigning to Aphidna
σὺν τοῖς Διοσκούροις· Μεγαρέα δὲ γάμον τε ὑποσχέσθαι
with the Dioscuri Megareus and marriage both to-have-promised
θυγατρὸς καὶ ὡς διάδοχον ἕξει τῆς ἀρχῆς, ὅστις τὸν
of-daughter and that successor he-will-have of-the rule whoever the
Κιθαιρώνιον λέοντα ἀποκτείναι· διὰ ταῦτα Ἀλκάθουν
Cithaeronian lion should-kill because-of these-things Alcathous
τὸν Πέλοπος ἐπιχειρήσαντα τῷ θηρίῳ κρατῆσαί τε
the son-of-Pelops having-attacked the beast to-have-overcome both
καὶ ὡς ἐβασίλευσε τὸ ἱερὸν ποιῆσαι τοῦτο, Ἀγροτέραν
and when he-became-king the sanctuary to-have-made this Agrotera
Ἄρτεμιν καὶ Ἀπόλλωνα Ἀγραῖον ἐπονομάσαντα.
Artemis and Apollo Agraeus having-surnamed
ταῦτα μὲν οὕτω γενέσθαι λέγουσιν· ἐγὼ δὲ γράφειν 41.4
these-things indeed thus to-have-happened they-say I but to-write
μὲν ἐθέλω Μεγαρεῦσιν ὁμολογοῦντα, οὐκ ἔχω δὲ ὅπως
indeed wish with-Megarians agreeing not I-can but how
εὕρωμαι πάντα σφίσιν, ἀλλὰ ἀποθανεῖν μὲν λέοντα ἐν τῷ
I-may-find all with-them but to-have-been-killed indeed lion in the
Κιθαιρῶνι ὑπὸ Ἀλκάθου πείθομαι, Μεγαρέως δὲ Τίμαλκον
Cithaeron by Alcathous I-am-persuaded of-Megareus but Timalcus
παῖδα τίς μὲν ἐς Ἄφιδναν ἐλθεῖν μετὰ τῶν Διοσκούρων
son who indeed to Aphidna to-have-come with the Dioscuri
ἔγραψε; πῶς δ' ἂν ἀφικόμενος ἀναιρεθῆναι νομίζοιτο
wrote how and — having-arrived to-have-been-killed would-he-be-thought
ὑπὸ Θησέως, ὅπου καὶ Ἀλκμὰν ποιήσας ᾄσμα ἐς τοὺς
by Theseus when even Alcman having-composed song to the
Διοσκούρους, ὡς Ἀθήνας ἕλοιεν καὶ τὴν Θησέως ἀγάγοιεν
Dioscuri how Athens they-took and the of-Theseus led
μητέρα αἰχμάλωτον, ὅμως Θησέα φησὶν αὐτὸν ἀπεῖναι;
mother captive nevertheless Theseus says himself to-have-been-absent

41.5 Πίνδαρος δὲ τούτοις τε κατὰ ταὐτὰ ἐποίησε καὶ γαμβρὸν
Pindar and with-these both by the-same composed and son-in-law
τοῖς Διοσκούροις Θησέα εἶναι βουλόμενον ἁρπασθεῖσαν τὴν
for-the Dioscuri Theseus to-be wishing carried-off —
Ἑλένην διαφυλάξαι, ἐς ὃ ἀπελθεῖν αὐτὸν Πειρίθῳ τὸν
Helen to-have-guarded until — to-have-gone-away him to-Pirithous the
λεγόμενον γάμον συμπράξοντα. ὅστις δὲ ἐγενεαλόγησε,
said marriage going-to-help-bring-about whoever but traced-the-genealogy
δῆλον ὡς πολλὴν τοῖς Μεγαρεῦσι σύνοιδεν εὐήθειαν, εἴ
clear that much for-the Megarians shares simplicity if
γε Θησεὺς ἦν ἀπόγονος Πέλοπος· ἀλλὰ γὰρ τὸν ὄντα
indeed Theseus was descendant of-Pelops but for the true
λόγον οἱ Μεγαρεῖς εἰδότες ἐπικρύπτουσιν, οὐ βουλόμενοι
account the Megarians knowing conceal not wishing
δοκεῖν ἁλῶναί σφισιν ἐπὶ τῆς ἀρχῆς τῆς Νίσου τὴν
to-seem to-have-been-taken for-them in the rule the of-Nisus the
πόλιν, διαδέξασθαι δὲ τὴν βασιλείαν γαμβρὸν Νίσου τε
city to-have-succeeded and the kingship son-in-law of-Nisus both
Μεγαρέα καὶ αὖθις Ἀλκάθουν Μεγαρέως.
Megareus and again Alcathous of-Megareus

41.6 φαίνεται δὲ τελευτήσαντος Νίσου καὶ τῶν πραγμάτων
appears and having-died Nisus and the affairs
Μεγαρεῦσιν ἐφθαρμένων ὑπὸ τοῦτον Ἀλκάθους ἀφικόμενος
for-Megarians having-been-ruined at this Alcathous having-arrived
τὸν καιρὸν ἐξ Ἤλιδος· μαρτύριον δέ μοι· τὸ γὰρ
the time from Elis evidence and for-me the for
τεῖχος ᾠκοδόμησεν ἐξ ἀρχῆς ἅτε τοῦ περιβόλου
wall he-built from beginning inasmuch-as the circuit
τοῦ ἀρχαίου καθαιρεθέντος ὑπὸ τῶν Κρητῶν. Ἀλκάθου
the old having-been-pulled-down by the Cretans of-Alcathous
μὲν καὶ τοῦ λέοντος, εἴτε ἐν τῷ Κιθαιρῶνι αὐτὸν εἴτε
indeed and of-the lion whether in the Cithaeron it or

καὶ ἑτέρωθι ἀποκτείνας ναὸν Ἀγροτέρας Ἀρτέμιδος καὶ
also elsewhere having-killed temple of-Agrotera Artemis and
Ἀπόλλωνος ἐποίησεν Ἀγραίου, ἐς τοσόνδε ἔστω μνήμη·
of-Apollo made Agraeus to so-much let-there-be mention
ἐκ τούτου δὲ τοῦ ἱεροῦ κατιοῦσι Πανδίονός ἐστιν
from this and the sanctuary for-those-going-down of-Pandion is
ἡρῷον. καὶ ὅτι μὲν ἐτάφη Πανδίων ἐν Αἰθυίας Ἀθηνᾶς
hero-shrine and that indeed was-buried Pandion on of-Aethyia Athena
καλουμένῳ σκοπέλῳ, δεδήλωκεν ὁ λόγος ἤδη μοι· τιμὰς
called rock has-made-clear the account already for-me honors
δὲ καὶ ἐν τῇ πόλει παρὰ Μεγαρέων ἔχει.
but also in the city from Megarians he-has
πλησίον δέ ἐστι τοῦ Πανδίονος ἡρῴου μνῆμα Ἱππολύτης· 41.7
near and is the of-Pandion hero-shrine monument of-Hippolyte
γράψω δὲ καὶ τὰ ἐς αὐτὴν ὁποῖα Μεγαρεῖς λέγουσιν.
I-will-write and also the-things about her what-sort Megarians say
ὅτε Ἀμαζόνες ἐπ᾽ Ἀθηναίους στρατεύσασαι δι᾽ Ἀντιόπην
when Amazons against Athenians having-campaigned because-of Antiope
ἐκρατήθησαν ὑπὸ Θησέως, τὰς μὲν πολλὰς συνέβη
were-defeated by Theseus the indeed most it-happened
μαχομένας αὐτῶν ἀποθανεῖν, Ἱππολύτην δὲ ἀδελφὴν οὖσαν
fighting of-them to-have-died Hippolyte but sister being
Ἀντιόπης καὶ τότε ἡγουμένην τῶν γυναικῶν ἀποφυγεῖν σὺν
of-Antiope and then leading the women to-have-escaped with
ὀλίγαις ἐς Μέγαρα, ἅτε δὲ κακῶς οὕτω πράξασαν τῷ
few to Megara as and badly thus having-fared with-the
στρατῷ τοῖς τε παροῦσιν ἀθύμως ἔχουσαν καὶ περὶ τῆς
army at-the both present despondent being and about the
οἴκαδε ἐς τὴν Θεμίσκυραν σωτηρίας μᾶλλον ἔτι ἀποροῦσαν
homeward to — Themiscyra safety more still at-a-loss

ὑπὸ λύπης τελευτῆσαι· καὶ θάψαι αὐτὴν ἀποθανοῦσαν, καί
from grief to-have-died and to-have-buried her having-died and
οἱ τοῦ μνήματος σχῆμά ἐστιν Ἀμαζονικῇ ἀσπίδι ἐμφερές.
for-her of-the monument shape is to-Amazonian shield like
41.8 τούτου δέ ἐστιν οὐ πόρρω τάφος Τηρέως τοῦ Πρόκνην
of-this and is not far tomb of-Tereus the(-one) Procne
γήμαντος τὴν Πανδίονος. ἐβασίλευσε δὲ ὁ Τηρεύς,
having-married the daughter-of-Pandion was-king and — Tereus
ὡς μὲν λέγουσιν οἱ Μεγαρεῖς, περὶ τὰς Παγὰς τὰς
as indeed say the Megarians about — Pagae the
καλουμένας τῆς Μεγαρίδος, ὡς δὲ ἐγώ τε δοκῶ καὶ
called of-the Megarid as but I both think and
τεκμήρια ἐς τόδε λείπεται, Δαυλίδος ἦρχε τῆς ὑπὲρ
evidences to this are-left of-Daulis ruled the above
Χαιρωνείας· πάλαι γὰρ τῆς νῦν καλουμένης Ἑλλάδος
Chaeronea of-old for of-the now called Greece
βάρβαροι τὰ πολλὰ ᾤκησαν. ἐπεὶ δὲ ἦν καὶ Τηρεῖ τὰ
barbarians the most-part inhabited when and was also for-Tereus the-things
ἐς Φιλομήλαν ἐξειργασμένα καὶ τὰ περὶ τὸν Ἴτυν
toward Philomela having-been-done and the-things about — Itys
ὑπὸ τῶν γυναικῶν, ἑλεῖν σφᾶς ὁ Τηρεὺς οὐκ ἐδύνατο·
by the women to-catch them — Tereus not was-able
41.9 καὶ ὁ μὲν ἐτελεύτησεν ἐν τοῖς Μεγάροις αὐτοχειρίᾳ,
and the(-one) indeed died in — Megara by-his-own-hand
καί οἱ τάφον αὐτίκα ἔχωσαν καὶ θύουσιν ἀνὰ πᾶν ἔτος
and for-him tomb at-once heaped-up and sacrifice through every year
ψηφῖσιν ἐν τῇ θυσίᾳ ἀντὶ οὐλῶν χρώμενοι καὶ τὸν ἔποπα
with-pebbles in the sacrifice instead-of barley-grains using and the hoopoe
τὸν ὄρνιθα ἐνταῦθα φανῆναι πρῶτον λέγουσιν· αἱ δὲ
the bird there to-have-appeared first they-say the and
γυναῖκες ἐς μὲν Ἀθήνας ἀφίκοντο, θρηνοῦσαι δὲ οἷα ἔπαθον
women to indeed Athens came lamenting and what they-suffered

καὶ οἷα ἀντέδρασαν ὑπὸ δακρύων διαφθείρονται, καί σφισι
and what they-did-in-return by tears perish and for-them
τὴν ἐς ἀηδόνα καὶ χελιδόνα μεταβολὴν ἐπεφήμισαν ὅτι
the into nightingale and swallow change they-told because
οἶμαι καὶ αὗται αἱ ὄρνιθες ἐλεεινὸν καὶ θρήνῳ ὅμοιον ᾄδουσιν.
I-think also these the birds pitiful and to-lament like sing
ἔστι δὲ καὶ ἄλλη Μεγαρεῦσιν ἀκρόπολις ἀπὸ Ἀλκάθου τὸ 42.1
there-is and also another for-Megarians acropolis from Alcathous the
ὄνομα ἔχουσα· ἐς ταύτην τὴν ἀκρόπολιν ἀνιοῦσίν ἐστιν
name having to this the acropolis for-those-going-up is
ἐν δεξιᾷ Μεγαρέως μνῆμα, ὃς κατὰ τὴν ἐπιστρατείαν τῶν
on right of-Megareus monument who in the invasion of-the
Κρητῶν ξύμμαχός σφισιν ἦλθεν ἐξ Ὀγχηστοῦ. δείκνυται
Cretans ally to-them came from Onchestus is-shown
δὲ καὶ ἑστία θεῶν Προδομέων καλουμένων· θῦσαι
and also hearth of-gods Prodomeis called to-have-sacrificed
δέ σφισιν Ἀλκάθουν λέγουσι πρῶτον, ὅτε τῆς οἰκοδομίας
and to-them Alcathous they-say first when of-the building
τοῦ τείχους ἔμελλεν ἄρχεσθαι.
of-the wall he-was-about to-begin
τῆς δὲ ἑστίας ἐγγὺς ταύτης ἐστὶ λίθος, ἐφ᾽ οὗ καταθεῖναι 42.2
of-the and hearth near this is stone on which to-have-laid-down
λέγουσιν Ἀπόλλωνα τὴν κιθάραν Ἀλκάθῳ τὸ τεῖχος
they-say Apollo the lyre for-Alcathous the wall
συνεργαζόμενον. δηλοῖ τέ μοι καὶ τόδε ὡς συνετέλουν ἐς
working-with shows both to-me also this that contributed to
Ἀθηναίους Μεγαρεῖς· φαίνεται γὰρ τὴν θυγατέρα Ἀλκάθους
Athenians Megarians appears for the daughter Alcathous
Περίβοιαν ἅμα Θησεῖ πέμψαι κατὰ τὸν δασμὸν ἐς
Periboea with Theseus to-have-sent in-accordance-with the tribute to
Κρήτην. τότε δὲ αὐτῷ τειχίζοντι, ὥς φασιν οἱ Μεγαρεῖς,
Crete then and for-him walling as say the Megarians

συνεργάζεταί τε Ἀπόλλων καὶ τὴν κιθάραν κατέθηκεν ἐπὶ
works-with both Apollo and the lyre laid-down on
τὸν λίθον· ἢν δὲ τύχῃ βαλών τις ψηφῖδι, κατὰ
the stone if and should-happen having-struck some-one with-pebble by
ταὐτὰ οὗτός τε ἤχησε καὶ κιθάρα κρουσθεῖσα.
the-same this both sounds and lyre struck

42.3 ἐμοὶ δὲ παρέσχε μὲν καὶ τοῦτο θαυμάσαι, παρέσχε δὲ πολλῷ
to-me and caused indeed also this to-wonder caused but by-much
μάλιστα Αἰγυπτίων ὁ κολοσσός. ἐν Θήβαις ταῖς Αἰγυπτίαις,
most of-Egyptians the colossus in Thebes the Egyptian
διαβᾶσι τὸν Νεῖλον πρὸς τὰς Σύριγγας καλουμένας,
for-those-having-crossed the Nile toward the Syringes called
εἶδον ἔτι καθήμενον ἄγαλμα ἠχοῦν — Μέμνονα ὀνομάζουσιν
I-saw still seated statue sounding Memnon name
οἱ πολλοί, τοῦτον γάρ φασιν ἐξ Αἰθιοπίας ὁρμηθῆναι ἐς
the many this-one for they-say from Ethiopia to-have-set-out to
Αἴγυπτον καὶ τὴν ἄχρι Σούσων· ἀλλὰ γὰρ οὐ Μέμνονα
Egypt and the(-one) as-far-as Susa but for not Memnon
οἱ Θηβαῖοι λέγουσι, Φαμένωφα δὲ εἶναι τῶν ἐγχωρίων οὗ
the Thebans say Phamenophis but to-be of-the natives of-whom
τοῦτο ἄγαλμα ἦν, ἤκουσα δὲ ἤδη καὶ Σέσωστριν φαμένων
this statue was I-heard and already also Sesostris saying
εἶναι—, ὃ Καμβύσης διέκοψε· καὶ νῦν ὁπόσον ἐκ κεφαλῆς
to-be which Cambyses cut-through and now as-much-as from head
ἐς μέσον σῶμά ἐστιν ἀπερριμμένον, τὸ δὲ λοιπὸν κάθηταί
to middle body is thrown-off the and rest sits
τε καὶ ἀνὰ πᾶσαν ἡμέραν ἀνίσχοντος ἡλίου βοᾷ, καὶ τὸν
both and through every day rising sun cries-out and the
ἦχον μάλιστα εἰκάσει τις κιθάρας ἢ λύρας ῥαγείσης χορδῆς.
sound most will-liken one of-cithara or of-lyre having-snapped string

Μεγαρεῦσι δὲ ἔστι μὲν βουλευτήριον, Τιμάλκου δὲ ἦν 42.4
for-Megarians and is indeed council-house of-Timalcus and was
ποτε ὡς λέγουσι τάφος, ὃν πρότερον ὀλίγον τούτων
once as they-say tomb whom before a-little than-these
οὐκ ἔφην ὑπὸ Θησέως ἀποθανεῖν. ὠκοδόμηται δὲ ἐπὶ
not I-said by Theseus to-have-died has-been-built and on
τῇ κορυφῇ τῆς ἀκροπόλεως ναὸς Ἀθηνᾶς, ἄγαλμα δέ
the summit of-the acropolis temple of-Athena statue and
ἐστιν ἐπίχρυσον πλὴν χειρῶν καὶ ἄκρων ποδῶν· ταῦτα
is gilded except hands and tips of-feet these
δὲ καὶ τὸ πρόσωπόν ἐστιν ἐλέφαντος. καὶ ἕτερον
and also the face is of-ivory and another
ἐνταῦθα ἱερὸν Ἀθηνᾶς πεποίηται καλουμένης Νίκης
there sanctuary of-Athena is-made called Victory
καὶ ἄλλο Αἰαντίδος· τὰ δὲ ἐς αὐτὸ Μεγαρέων
and another of-Aiantis the-things and about it of-Megarians
μὲν παρεῖται τοῖς ἐξηγηταῖς, ἐγὼ δὲ ὁποῖα νομίζω
indeed has-been-passed-over by-the guides I but what-sort I-think
γενέσθαι γράψω. Τελαμὼν ὁ Αἰακοῦ θυγατρὶ Ἀλκάθου
to-have-happened will-write Telamon the son-of-Aeacus daughter of-Alcathous
Περιβοίᾳ συνῴκησεν· Αἴαντα οὖν τὴν ἀρχὴν τὴν Ἀλκάθου
Periboea married Ajax then the rule the of-Alcathous
διαδεξάμενον ποιῆσαι τὸ ἄγαλμα ἡγοῦμαι τῆς Ἀθηνᾶς.
having-succeeded-to to-have-made the statue I-think — of-Athena
τοῦ δὲ Ἀπόλλωνος πλίνθου μὲν ἦν ὁ ἀρχαῖος ναός· 42.5
— and of-Apollo of-brick indeed was the old temple
ὕστερον δὲ βασιλεὺς ὠκοδόμησεν Ἀδριανὸς λίθου λευκοῦ.
later and emperor built Hadrian of-stone white
ὁ μὲν δὴ Πύθιος καλούμενος καὶ ὁ Δεκατηφόρος τοῖς
the indeed indeed Pythian called and the Decatephorus to-the
Αἰγυπτίοις μάλιστα ἐοίκασι ξοάνοις, ὃν δὲ Ἀρχηγέτην
Egyptian most are-like wooden-images whom and Archegetes

ἐπονομάζουσιν, Αἰγινητικοῖς ἔργοις ἐστὶν ὅμοιος· ἐβένου
they-surname to-Aeginetan works is like of-ebony
δὲ πάντα ὁμοίως πεποίηται. ἤκουσα δὲ ἀνδρὸς Κυπρίου
and all alike is-made I-heard and of-man Cyprian
διακρῖναι πόας ἐς ἀνθρώπων ἴασιν εἰδότος, ὃς τὴν ἔβενον
to-distinguish herbs for of-men healing knowing who the ebony
φύλλα οὐκ ἔφη φύειν οὐδὲ εἶναι καρπὸν οὐδένα ἀπ᾽
leaves not he-said to-grow nor to-be fruit any from
αὐτῆς οὐδὲ ὁρᾶσθαι τὸ παράπαν αὐτὴν ὑπὸ ἡλίου, ῥίζας
it nor to-be-seen at all it by sun roots
δὲ ὑπογαίους εἶναι, ταύτας δὲ ὀρύσσειν τοὺς Αἰθίοπας
but underground to-be these and to-dig the Ethiopians
καὶ ἄνδρας εἶναί σφισιν οἳ τὴν ἔβενον ἴσασιν εὑρίσκειν.
and men to-be for-them who the ebony know to-find
42.6 ἔστι δὲ καὶ Δήμητρος ἱερὸν Θεσμοφόρου. κατιοῦσι
there-is and also of-Demeter sanctuary Thesmophorus for-those-going-down
δὲ ἐντεῦθεν Καλλιπόλιδος μνῆμά ἐστιν Ἀλκάθου παιδός.
and from-here of-Callipolis monument is of-Alcathous son
ἐγένετο δὲ καὶ ἄλλος Ἀλκάθῳ πρεσβύτερος υἱὸς Ἰσχέπολις,
was-born and also another to-Alcathous elder son Ischepolis
ὃν ἀπέστειλεν ὁ πατὴρ Μελεάγρῳ τὸ ἐν Αἰτωλίᾳ
whom sent the father with-Meleager the in Aetolia
θηρίον συνεξαιρήσοντα. ἀποθανόντος δὲ ἐνταῦθα πρῶτος
beast going-to-help-destroy having-died and there first
τεθνεῶτα ἐπύθετο ὁ Καλλίπολις, ἀναδραμὼν δὲ ἐς τὴν
dead learned — Callipolis having-run-up and to the
ἀκρόπολιν — τηνικαῦτα δὲ ὁ πατήρ οἱ τῷ Ἀπόλλωνι
acropolis at-that-time and the father his — to-Apollo
ἐνέκαεν — ἀπορρίπτει τὰ ξύλα ἀπὸ τοῦ βωμοῦ·
was-burning-offerings throws-off the timbers from the altar
Ἀλκάθους δὲ ἀνήκοος ὢν ἔτι τῆς Ἰσχεπόλιδος τελευτῆς
Alcathous and not-having-heard being still of-the of-Ischepolis death

κατεδίκαζεν οὐ ποιεῖν ὅσια τὸν Καλλίπολιν καὶ εὐθέως
condemned not to-do holy-things — Callipolis and straightway
ὡς εἶχεν ὀργῆς ἀπέκτεινε παίσας ἐς τὴν κεφαλὴν τῶν
as he-was in-anger killed having-struck on the head of-the
ἀπορριφέντων ἀπὸ τοῦ βωμοῦ ξύλῳ.
thrown-off from the altar with-timber
κατὰ δὲ τὴν ἐς τὸ πρυτανεῖον ὁδὸν Ἰνοῦς ἐστιν ἡρῷον, περὶ 42.7
along and the to the prytaneum road of-Ino is hero-shrine around
δὲ αὐτὸ θριγκὸς λίθων· πεφύκασι δὲ ἐπ᾽ αὐτῷ καὶ ἐλαῖαι.
and it coping of-stones have-grown and on it also olives
μόνοι δέ εἰσιν Ἑλλήνων Μεγαρεῖς οἱ λέγοντες τὸν νεκρὸν
alone and are of-Greeks Megarians the(-ones) saying the corpse
τῆς Ἰνοῦς ἐς τὰ παραθαλάσσιά σφισιν ἐκπεσεῖν
— of-Ino onto the coastal-parts for-them to-have-been-cast-ashore
τῆς χώρας, Κλησὼ δὲ καὶ Ταυρόπολιν εὑρεῖν τε
of-the country Cleso and and Tauropolis to-have-found both
καὶ θάψαι — θυγατέρας δὲ αὐτὰς εἶναι Κλήσωνος τοῦ
and to-have-buried daughters and them to-be of-Cleson the
Λέλεγος—, καὶ Λευκοθέαν τε ὀνομασθῆναι παρὰ σφίσι
son-of-Lelex and Leucothea both to-have-been-named among them
πρώτοις φασὶν αὐτὴν καὶ θυσίαν ἄγειν ἀνὰ πᾶν ἔτος.
first they-say her and sacrifice to-hold through every year

Megara claims a hero-shrine of Iphigenia, though Pausanias cites Hesiod and Herodotus for other stories, and honors Adrastus; the Prytaneum holds Euippus and Ischepolis, and Demeter called her daughter back from the Anaclethris rock. The heroes' tombs inside the council-house came from Aesymnus' oracle to take counsel with the majority. Monuments of Pyrgo and Iphinoe, the tomb of Astycrateia and Manto, Dionysus' sanctuary built by Polyidus, an ivory Aphrodite, Praxiteles' Persuasion and Consoler, and Scopas' Love, Desire, and Longing follow. Coroebus, who killed the monster Poine sent on Argos, was told to carry a tripod from Delphi and settle where it fell; his tomb in the marketplace bears the oldest stone statues Pausanias knows.

43.1 λέγουσι δὲ εἶναι καὶ Ἰφιγενείας ἡρῷον· ἀποθανεῖν γὰρ
they-say and to-be also of-Iphigenia hero-shrine to-have-died for
καὶ ταύτην ἐν Μεγάροις. ἐγὼ δὲ ἤκουσα μὲν καὶ ἄλλον
also her in Megara I but heard indeed also another
ἐς Ἰφιγένειαν λόγον ὑπὸ Ἀρκάδων λεγόμενον, οἶδα δὲ
about Iphigenia story by Arcadians told I-know and
Ἡσίοδον ποιήσαντα ἐν καταλόγῳ γυναικῶν Ἰφιγένειαν οὐκ
Hesiod having-composed in Catalog of-Women Iphigenia not
ἀποθανεῖν, γνώμῃ δὲ Ἀρτέμιδος Ἑκάτην εἶναι· τούτοις
to-have-died by-will but of-Artemis Hecate to-be with-these
δὲ Ἡρόδοτος ὁμολογοῦντα ἔγραψε Ταύρους τοὺς πρὸς τῇ
and Herodotus agreeing wrote Tauri those by the
Σκυθικῇ θύειν παρθένῳ τοὺς ναυαγούς, φάναι δὲ αὐτοὺς
Scythian to-sacrifice to-maiden the shipwrecked to-say and them
τὴν παρθένον Ἰφιγένειαν εἶναι τὴν Ἀγαμέμνονος. ἔχει δὲ
the maiden Iphigenia to-be the daughter-of-Agamemnon has and
παρὰ Μεγαρεῦσι καὶ Ἄδραστος τιμάς· φασὶ δὲ ἀποθανεῖν
among Megarians also Adrastus honors they-say and to-have-died
παρὰ σφίσι καὶ τοῦτον, ὅτε ἑλὼν Θήβας ἀπῆγεν
among them also this-one when having-taken Thebes he-was-leading

ὀπίσω τὸν στρατόν, αἴτια δέ οἱ τοῦ θανάτου γῆρας
back the army causes and to-him of-the death old-age
καὶ τὴν Αἰγιαλέως γενέσθαι τελευτήν. καὶ Ἀρτέμιδος
and the of-Aegialeus to-have-been death also of-Artemis
ἱερὸν ὁ Ἀγαμέμνων ἐποίησεν, ἡνίκα ἦλθε Κάλχαντα
sanctuary — Agamemnon made when he-came Calchas
οἰκοῦντα ἐν Μεγάροις ἐς Ἴλιον ἕπεσθαι πείσων.
dwelling in Megara to Ilium to-follow going-to-persuade
ἐν δὲ τῷ πρυτανείῳ τεθάφθαι μὲν Εὔιππον Μεγαρέως 43.2
in and the prytaneum to-have-been-buried indeed Euippus of-Megareus
παῖδα, τεθάφθαι δὲ τὸν Ἀλκάθου λέγουσιν Ἰσχέπολιν.
son to-have-been-buried and the son-of-Alcathous they-say Ischepolis
ἔστι δὲ τοῦ πρυτανείου πέτρα πλησίον· Ἀνακληθρίδα τὴν
there-is and the prytaneum rock near Anaclethris the
πέτραν ὀνομάζουσιν, ὡς Δημήτηρ, εἴ τῳ πιστά, ὅτε
rock they-name because Demeter if to-anyone credible when
τὴν παῖδα ἐπλανᾶτο ζητοῦσα, καὶ ἐνταῦθα ἀνεκάλεσεν
the daughter she-wandered seeking also here called-back
αὐτήν. ἐοικότα δὲ τῷ λόγῳ δρῶσιν ἐς ἡμᾶς ἔτι αἱ
her like and to-the story do to us still the
Μεγαρέων γυναῖκες.
of-Megarians women
εἰσὶ δὲ τάφοι Μεγαρεῦσιν ἐν τῇ πόλει· καὶ τὸν 43.3
there-are and tombs for-Megarians in the city and the(-one)
μὲν τοῖς ἀποθανοῦσιν ἐποίησαν κατὰ τὴν ἐπιστρατείαν
indeed for-the having-died they-made in the invasion
τοῦ Μήδου, τὸ δὲ Αἰσύμνιον καλούμενον μνῆμα ἦν καὶ
of-the Mede the but Aesymnium called monument was also
τοῦτο ἡρώων. Ὑπερίονος δὲ τοῦ Ἀγαμέμνονος — οὗτος
this of-heroes of-Hyperion and the son-of-Agamemnon this-one
γὰρ Μεγαρέων ἐβασίλευσεν ὕστατος — τούτου τοῦ ἀνδρὸς
for of-Megarians was-king last this the man

ἀποθανόντος ὑπὸ Σανδίονος διὰ πλεονεξίαν καὶ ὕβριν,
having-died by Sandion because-of greed and insolence
βασιλεύεσθαι μὲν οὐκέτι ὑπὸ ἑνὸς ἐδόκει σφίσιν, εἶναι δὲ
to-be-ruled-by-kings indeed no-longer by one it-seemed-good to-them to-be but
ἄρχοντας αἱρετοὺς καὶ ἀνὰ μέρος ἀκούειν ἀλλήλων. ἐνταῦθα
rulers elected and in turn to-obey one-another there
Αἴσυμνος οὐδενὸς τὰ ἐς δόξαν Μεγαρέων δεύτερος παρὰ
Aesymnus than-none the-things in repute of-Megarians second to
τὸν θεὸν ἦλθεν ἐς Δελφούς, ἐλθὼν δὲ ἠρώτα τρόπον
the god went to Delphi having-come and he-asked in-manner
τίνα εὐδαιμονήσουσι· καί οἱ καὶ ἄλλα ὁ θεὸς ἔχρησε
what they-will-prosper and to-him both other-things the god declared
καὶ Μεγαρέας εὖ πράξειν, ἢν μετὰ τῶν πλειόνων
and Megarians well to-be-going-to-fare if with the more
βουλεύσωνται. τοῦτο τὸ ἔπος ἐς τοὺς τεθνεῶτας ἔχειν
they-should-take-counsel this the word to the dead to-refer
νομίζοντες βουλευτήριον ἐνταῦθα ᾠκοδόμησαν, ἵνα σφίσιν
thinking council-house there built so-that for-them
ὁ τάφος τῶν ἡρώων ἐντὸς τοῦ βουλευτηρίου γένηται.
the tomb of-the heroes within the council-house might-be
43.4 ἐντεῦθεν πρὸς τὸ Ἀλκάθου βαδίζουσιν ἡρῷον, ᾧ
from-here to the of-Alcathous for-those-walking hero-shrine which
Μεγαρεῖς ἐς γραμμάτων φυλακὴν ἐχρῶντο ἐπ᾽ ἐμοῦ,
Megarians for of-documents keeping used in my-time
μνῆμα ἔλεγον τὸ μὲν Πυργοῦς εἶναι γυναικὸς Ἀλκάθου
monument they-said the(-one) indeed of-Pyrgo to-be wife of-Alcathous
πρὶν ἢ τὴν Μεγαρέως αὐτὸν λαβεῖν Εὐαίχμην, τὸ
before than the daughter-of-Megareus him to-take Euaechme the(-other)
δὲ Ἰφινόης Ἀλκάθου θυγατρός· ἀποθανεῖν δὲ αὐτήν
and of-Iphinoe of-Alcathous daughter to-have-died and her
φασιν ἔτι παρθένον. καθέστηκε δὲ ταῖς κόραις χοὰς
they-say still maiden it-is-established and for-the girls libations

πρὸς τὸ τῆς Ἰφινόης μνῆμα προσφέρειν πρὸ γάμου
to the — of-Iphinoe monument to-bring before marriage
καὶ ἀπάρχεσθαι τῶν τριχῶν, καθὰ καὶ τῇ Ἑκαέργῃ καὶ
and to-offer-first-fruits of-the hair just-as also — for-Hecaerge and
Ὤπιδι αἱ θυγατέρες ποτὲ ἀπεκείροντο αἱ Δηλίων.
Opis the daughters once cut-off-their-hair the of-Delians
παρὰ δὲ τὴν ἔσοδον τὴν ἐς τὸ Διονύσιον τάφος ἐστὶν 43.5
by and the entrance the to the Dionysium tomb is
Ἀστυκρατείας καὶ Μαντοῦς· θυγατέρες δὲ ἦσαν Πολυίδου
of-Astycrateia and of-Manto daughters and they-were of-Polyidus
τοῦ Κοιράνου τοῦ Ἄβαντος τοῦ Μελάμποδος ἐς Μέγαρα
the son-of-Coeranus the son-of-Abas the son-of-Melampus to Megara
ἐλθόντος Ἀλκάθουν ἐπὶ τῷ φόνῳ τῷ Καλλιπόλιδος καθῆραι
having-come Alcathous for the murder the of-Callipolis to-purify
τοῦ παιδός. ᾠκοδόμησε δὴ καὶ τῷ Διονύσῳ τὸ ἱερὸν
of-the son built indeed also — for-Dionysus the sanctuary
Πολύιδος καὶ ξόανον ἀνέθηκεν ἀποκεκρυμμένον ἐφ᾽ ἡμῶν
Polyidus and wooden-image dedicated hidden in our-time
πλὴν τοῦ προσώπου· τοῦτο δέ ἐστι τὸ φανερόν. Σάτυρος
except the face this and is the visible Satyr
δὲ παρέστηκεν αὐτῷ Πραξιτέλους ἔργον Παρίου λίθου.
and stands-by him of-Praxiteles work of-Parian stone
τοῦτον μὲν δὴ Πατρῷον καλοῦσιν· ἕτερον δὲ Διόνυσον
this indeed indeed Patroïs they-call another and Dionysus
Δασύλλιον ἐπονομάζοντες Εὐχήνορα τὸν Κοιράνου τοῦ
Dasyllius surnaming Euchenor the son-of-Coeranus the
Πολυίδου τὸ ἄγαλμα ἀναθεῖναι λέγουσι.
son-of-Polyidus the statue to-have-dedicated they-say
μετὰ δὲ τοῦ Διονύσου τὸ ἱερόν ἐστιν Ἀφροδίτης ναός, 43.6
after and — of-Dionysus the sanctuary is of-Aphrodite temple
ἄγαλμα δὲ ἐλέφαντος Ἀφροδίτη πεποιημένον Πρᾶξις
statue and of-ivory Aphrodite made Praxis

ἐπίκλησιν. τοῦτό ἐστιν ἀρχαιότατον ἐν τῷ ναῷ· Πειθὼ
by-surname this is oldest in the temple Persuasion
δὲ καὶ ἑτέρα θεός, ἣν Παρήγορον ὀνομάζουσιν, ἔργα
and and other goddess whom Consoler they-name works
Πραξιτέλους· Σκόπα δὲ Ἔρως καὶ Ἵμερος καὶ Πόθος,
of-Praxiteles of-Scopas and Love and Desire and Longing
εἰ δὴ διάφορά ἐστι κατὰ ταὐτὸ τοῖς ὀνόμασι καὶ τὰ
if indeed different are by the-same as-the names also the
ἔργα σφίσι. πλησίον δὲ τοῦ τῆς Ἀφροδίτης ναοῦ Τύχης
works for-them near and the — of-Aphrodite temple of-Fortune
ἐστὶν ἱερόν, Πραξιτέλους καὶ αὕτη τέχνη· καὶ ἐν τῷ ναῷ
is sanctuary of-Praxiteles also this art and in the temple
τῷ πλησίον Μούσας καὶ χαλκοῦν Δία ἐποίησε Λύσιππος.
the near Muses and of-bronze Zeus made Lysippus
43.7 ἔστι δὲ Μεγαρεῦσι καὶ Κοροίβου τάφος· τὰ δὲ ἐς αὐτὸν
there-is and for-Megarians also of-Coroebus tomb the and about him
ἔπη κοινὰ ὅμως ὄντα τοῖς Ἀργείων ἐνταῦθα δηλώσω.
verses common nevertheless being with-those of-Argives here I-will-make-clear
ἐπὶ Κροτώπου λέγουσιν ἐν Ἄργει βασιλεύοντος
in-the-time-of Crotopus they-say in Argos being-king
Ψαμάθην τὴν Κροτώπου τεκεῖν παῖδα ἐξ Ἀπόλλωνος,
Psamathe the daughter-of-Crotopus to-have-borne child by Apollo
ἐχομένην δὲ ἰσχυρῶς τοῦ πατρὸς δείματι τὸν παῖδα
being-held and strongly by-the father's terror the child
ἐκθεῖναι· καὶ τὸν μὲν διαφθείρουσιν ἐπιτυχόντες ἐκ τῆς
to-have-exposed and the(-one) indeed destroy having-come-upon from the
ποίμνης κύνες τῆς Κροτώπου, Ἀπόλλων δὲ Ἀργείοις ἐς τὴν
flock dogs the of-Crotopus Apollo and for-Argives into the
πόλιν πέμπει Ποινήν. ταύτην τοὺς παῖδας ἀπὸ τῶν μητέρων
city sends Poine this the children from the mothers
φασὶν ἁρπάζειν, ἐς ὃ Κόροιβος ἐς χάριν Ἀργείοις φονεύει
they-say to-snatch until — Coroebus as favor for-Argives slays

τὴν Ποινήν. φονεύσας δὲ — οὐ γὰρ ἀνίει σφᾶς δεύτερα
— *Poine having-slain and not for ceased them second-time*
ἐπιπεσοῦσα νόσος λοιμώδης — Κόροιβος ἑκὼν ἦλθεν ἐς
having-fallen-on plague pestilential Coroebus willingly went to
Δελφοὺς ὑφέξων δίκας τῷ θεῷ τοῦ φόνου τῆς Ποινῆς.
Delphi going-to-submit justice to-the god for-the murder — of-Poine
ἐς μὲν δὴ τὸ Ἄργος ἀναστρέφειν οὐκ εἶα Κόροιβον ἡ 43.8
to indeed indeed — Argos to-return not allowed Coroebus the
Πυθία, τρίποδα δὲ ἀράμενον φέρειν ἐκέλευεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ,
Pythia tripod but having-lifted to-carry bade from the sanctuary
καὶ ἔνθα ἂν ἐκπέσῃ οἱ φέροντι ὁ τρίπους, ἐνταῦθα
and where — should-fall to-him carrying the tripod there
Ἀπόλλωνος οἰκοδομῆσαι ναὸν καὶ αὐτὸν οἰκῆσαι. καὶ ὁ
of-Apollo to-build temple and himself to-dwell and the
τρίπους κατὰ τὸ ὄρος τὴν Γερανίαν ἀπολισθὼν ἔλαθεν
tripod at the mountain the Gerania having-slipped escaped-notice
αὐτοῦ ἐκπεσών· καὶ Τριποδίσκους κώμην ἐνταῦθα οἰκῆσαι.
there having-fallen and Tripodisci village there to-have-founded
Κοροίβῳ δέ ἐστι τάφος ἐν τῇ Μεγαρέων ἀγορᾷ· γέγραπται
for-Coroebus and is tomb in the of-Megarians market-place is-written
δὲ ἐλεγεῖα τὰ ἐς Ψαμάθην καὶ τὰ ἐς αὐτὸν ἔχοντα
and elegiacs the(-ones) about Psamathe and the(-ones) about himself referring
Κόροιβον, καὶ δὴ καὶ ἐπίθημά ἐστι τῷ τάφῳ Κόροιβος
Coroebus and indeed also figure-on-top is on-the tomb Coroebus
φονεύων τὴν Ποινήν. ταῦτα ἀγάλματα παλαιότατα, ὁπόσα
slaying — Poine these statues oldest as-many-as
λίθου πεποιημένα ἐστὶν Ἕλλησιν, ἰδὼν οἶδα.
of-stone made are for-Greeks having-seen I-know

Orsippus, who ran naked at Olympia, Apollo Prostaterius, and Apollo Carinus close the city. At the port of Nisaea lie the sanctuary of Demeter Malophorus and Lelex's tomb, and offshore Minoa, where the Cretan fleet lay. In the hills are Pagae, with the rock the Medes shot at and Aegialeus' shrine, Aegosthena with Melampus' sanctuary, and Ereneia, where Autonoe settled and has her monument. On the way to Corinth are Car's monument of shell-stone and the Scironian road that Hadrian widened. Ino leapt with Melicertes from the Molurid rock, and Sciron threw strangers to a turtle until Theseus threw him; Zeus Aphesius, Eurystheus' tomb, and the border with Corinth, where Hyllus fought Echemus, end the Megarid.

44.1 Κοροίβου δὲ τέθαπται πλησίον Ὄρσιππος, ὃς
Coroebus and is-buried near Orsippus who
περιεζωσμένων ἐν τοῖς ἀγῶσι κατὰ δὴ παλαιὸν ἔθος
girdled in the contests according-to indeed ancient custom
τῶν ἀθλητῶν Ὀλύμπια ἐνίκα στάδιον δραμὼν γυμνός,
the athletes Olympic-games won stade having-run naked
φασὶ δὲ καὶ στρατηγοῦντα ὕστερον τὸν Ὄρσιππον
they-say and also being-general later — Orsippus
ἀποτεμέσθαι χώραν τῶν προσοίκων· δοκῶ δέ οἱ καὶ ἐν
to-have-cut-off land of-the neighbors I-think and for-him also at
Ὀλυμπίᾳ τὸ περίζωμα ἑκόντι περιρρυῆναι, γνόντι ὡς
Olympia the girdle willingly to-have-slipped-off having-recognized that
ἀνδρὸς περιεζωσμένου δραμεῖν ῥᾴων ἐστὶν ἀνὴρ γυμνός.
than-man girdled to-run easier is man naked

44.2 ἐκ δὲ τῆς ἀγορᾶς κατιοῦσι τῆς ὁδοῦ τῆς Εὐθείας
from and the market-place for-those-going-down of-the street the Straight
καλουμένης Ἀπόλλωνος ἱερόν ἐστιν ἐν δεξιᾷ Προστατηρίου·
called of-Apollo sanctuary is on right Prostaterius
τοῦτο ὀλίγον ἐκτραπέντα ἔστιν ἐκ τῆς ὁδοῦ ἀνευρεῖν.
this a-little having-turned-aside it-is from the street to-find

Ἀπόλλων δὲ ἐν αὐτῷ κεῖται θέας ἄξιος καὶ Ἄρτεμις καὶ
Apollo and in it lies of-sight worthy and Artemis and
Λητὼ καὶ ἄλλα ἀγάλματά ἐστι Πραξιτέλους ποιήσαντος.
Leto and other statues are of-Praxiteles having-made
ἔστι δὲ ἐν τῷ γυμνασίῳ τῷ ἀρχαίῳ πλησίον πυλῶν
there-is and in the gymnasium the old near gates
καλουμένων Νυμφάδων λίθος παρεχόμενος πυραμίδος
called Nymphades stone offering of-pyramid
σχῆμα οὐ μεγάλης· τοῦτον Ἀπόλλωνα ὀνομάζουσι Καρινόν,
shape not large this Apollo they-name Carinus
καὶ Εἰλειθυιῶν ἐστιν ἐνταῦθα ἱερόν. τοσαῦτά σφισιν ἐς
and of-Eileithyiae is there sanctuary so-many-things to-them for
ἐπίδειξιν παρείχετο ἡ πόλις·
display offered the city
ἐς δὲ τὸ ἐπίνειον, καλούμενον καὶ ἐς ἡμᾶς ἔτι Νίσαιαν, ἐς 44.3
to and the port called even to us still Nisaea to
τοῦτο κατελθοῦσιν ἱερὸν Δήμητρός ἐστι Μαλοφόρου·
this for-those-having-gone-down sanctuary of-Demeter is Malophorus
λέγεται δὲ καὶ ἄλλα ἐς τὴν ἐπίκλησιν καὶ τοὺς
is-said and also other-things about the surname also the(-ones)
πρώτους πρόβατα ἐν τῇ γῇ θρέψαντας Δήμητρα ὀνομάσαι
first sheep in the land having-reared Demeter to-have-named
Μαλοφόρον, καταρρυῆναι δὲ τῷ ἱερῷ τὸν ὄροφον
Malophorus to-have-fallen-in and of-the sanctuary the roof
τεκμαίροιτο ἄν τις ὑπὸ τοῦ χρόνου. καὶ ἀκρόπολίς ἐστιν
might-judge — one by the time and acropolis is
ἐνταῦθα ὀνομαζομένη καὶ αὐτὴ Νίσαια· καταβᾶσι δὲ
there named also itself Nisaea for-those-having-gone-down and
ἐκ τῆς ἀκροπόλεως μνῆμά ἐστι πρὸς θαλάσσῃ Λέλεγος,
from the acropolis monument is by sea of-Lelex
ὃν ἀφικόμενον βασιλεῦσαι λέγουσιν ἐξ Αἰγύπτου, παῖδα δὲ
whom having-come to-have-been-king they-say from Egypt son and

εἶναι Ποσειδῶνος καὶ Λιβύης τῆς Ἐπάφου. παρήκει δὲ
to-be of-Poseidon and of-Libya the daughter-of-Epaphus stretches and
παρὰ τὴν Νίσαιαν νῆσος οὐ μεγάλη Μινώα· ἐνταῦθα ἐν τῷ
along — Nisaea island not large Minoa there in the
πολέμῳ τῷ πρὸς Νῖσον παρώρμει τὸ ναυτικὸν τῶν Κρητῶν.
war the against Nisus was-anchored the fleet of-the Cretans
44.4 ἡ δὲ ὀρεινὴ τῆς Μεγαρίδος τῆς Βοιωτῶν ἐστιν
the and mountainous-part of-the Megarid to-the of-Boeotians is
ὅμορος, ἐν ᾗ Μεγαρεῦσι Παγαὶ πόλις, ἑτέρα δὲ Αἰγόσθενα
bordering in which for-Megarians Pagae city another and Aegosthena
ᾤκισται. ἰοῦσι δὲ ἐς τὰς Παγὰς ἐκτραπομένοις
has-been-founded for-those-going and to — Pagae having-turned-aside
ὀλίγον τῆς λεωφόρου πέτρα δείκνυται διὰ πάσης
a-little from-the highway rock is-shown through all
ἔχουσα ἐμπεπηγότας ὀιστούς, ἐς ἣν οἱ Μῆδοί ποτε
having fixed arrows at which the Medes once
ἐτόξευον ἐν τῇ νυκτί. ἐν δὲ ταῖς Παγαῖς θέας ὑπελείπετο
shot in the night in and — Pagae of-sight remained
ἄξιον Ἀρτέμιδος Σωτείρας ἐπίκλησιν χαλκοῦν ἄγαλμα,
worthy of-Artemis Soteira by-surname of-bronze statue
μεγέθει τῷ παρὰ Μεγαρεῦσιν ἴσον καὶ σχῆμα οὐδὲν
in-size to-the among Megarians equal and shape in-nothing
διαφόρως ἔχον. καὶ Αἰγιαλέως ἐνταῦθά ἐστιν ἡρῷον τοῦ
differently having and of-Aegialeus there is hero-shrine the
Ἀδράστου· τοῦτον γάρ, ὅτε Ἀργεῖοι τὸ δεύτερον ἐς
son-of-Adrastus this-one for when Argives the second-time against
Θήβας ἐστράτευσαν, ὑπὸ τὴν πρώτην μάχην πρὸς Γλισᾶντι
Thebes campaigned in the first battle at Glisas
ἀποθανόντα οἱ προσήκοντες ἐς Παγὰς τῆς Μεγαρίδος
having-died the relatives to Pagae of-the Megarid
κομίσαντες θάπτουσι, καὶ Αἰγιάλειον ἔτι καλεῖται τὸ ἡρῷον.
having-carried bury and Aegialeum still is-called the hero-shrine

ἐν Αἰγοσθένοις δὲ Μελάμποδος τοῦ Ἀμυθάονός ἐστιν ἱερὸν 44.5
in Aegosthena and of-Melampus the son-of-Amythaon is sanctuary
καὶ ἀνὴρ οὐ μέγας ἐπειργασμένος ἐν στήλῃ· καὶ θύουσι τῷ
and man not large wrought on slab and they-sacrifice —
Μελάμποδι καὶ ἀνὰ πᾶν ἔτος ἑορτὴν ἄγουσι. μαντεύεσθαι
to-Melampus and through every year festival hold to-prophesy
δὲ οὔτε δι᾽ ὀνειράτων αὐτὸν οὔτε ἄλλως λέγουσι.
and neither through dreams him nor otherwise they-say
καὶ τόδε ἄλλο ἤκουσα ἐν Ἐρενείᾳ τῇ Μεγαρέων κώμῃ,
also this other I-heard in Ereneia the of-Megarians village
Αὐτονόην τὴν Κάδμου τῷ τε Ἀκταίωνος θανάτῳ,
Autonoe the daughter-of-Cadmus at-the both of-Actaeon death
συμβάντι ὡς λέγεται, καὶ τῇ πάσῃ τοῦ οἴκου τοῦ
having-happened as is-said and at-the whole of-the house the
πατρῴου τύχῃ περισσότερον ἀλγοῦσαν ἐνταῦθα ἐκ Θηβῶν
paternal fortune excessively grieving there from Thebes
μετοικῆσαι· καὶ Αὐτονόης μνῆμά ἐστιν ἐν τῇ κώμῃ ταύτῃ.
to-have-migrated and of-Autonoe monument is in the village this
ἰοῦσι δὲ ἐκ Μεγάρων ἐς Κόρινθον ἄλλοι τέ εἰσι 44.6
for-those-going and from Megara to Corinth other both are
τάφοι καὶ αὐλητοῦ Σαμίου Τηλεφάνους· ποιῆσαι δὲ τὸν
tombs and of-flute-player Samian Telephanes to-have-made and the
τάφον Κλεοπάτραν τὴν Φιλίππου τοῦ Ἀμύντου λέγουσι.
tomb Cleopatra the daughter-of-Philip the son-of-Amyntas they-say
καὶ Καρὸς τοῦ Φορωνέως μνῆμά ἐστι, τὸ μὲν ἐξ
and of-Car the son-of-Phoroneus monument is the(-one) indeed from
ἀρχῆς χῶμα γῆς, ὕστερον δὲ τοῦ θεοῦ χρήσαντος
beginning mound of-earth later and the god having-given-an-oracle
ἐκοσμήθη λίθῳ κογχίτῃ. μόνοις δὲ Ἑλλήνων Μεγαρεῦσιν
it-was-adorned with-stone shell-stone alone and of-Greeks for-Megarians
ὁ κογχίτης οὗτός ἐστι, καί σφισι καὶ ἐν τῇ πόλει
the shell-stone this is and for-them also in the city

πεποίηται πολλὰ ἐξ αὐτοῦ. ἔστι δὲ ἄγαν λευκὸς καὶ
are-made many-things from it it-is and very white and
ἄλλου λίθου μαλακώτερος· κόγχοι δὲ αἱ θαλάσσιαι διὰ
than-other stone softer shells and the of-the-sea through
παντὸς ἔνεισίν οἱ. αὐτὸς μὲν τοιοῦτός ἐστιν ὁ λίθος· τὴν
all are-in it itself indeed such is the stone the
δὲ ὀνομαζομένην ἀπὸ Σκίρωνος καὶ ἐς τόδε Σκιρωνίδα
and named from Sciron even to this Scironian-road
Σκίρων, ἡνίκα Μεγαρεῦσιν ἐπολεμάρχει, πρῶτος ὡς
Sciron when for-Megarians he-was-polemarch first as
λέγουσιν ἐποίησεν ἀνδράσιν ὁδεύειν εὐζώνοις· Ἀδριανὸς δὲ
they-say made for-men to-travel lightly-equipped Hadrian and
ὁ βασιλεὺς καὶ οὕτως ὡς καὶ ἅρματα ἐναντία ἐλαύνεσθαι
the emperor also so as also chariots opposite to-be-driven
κατέστησεν εὐρυχωρῆ τε καὶ ἐπιτηδείαν εἶναι.
made spacious both and convenient to-be

44.7 λόγοι δέ εἰσιν ἐς τὰς πέτρας, αἳ κατὰ τὸ στενὸν
stories and are about the rocks which at the narrow-part
τῆς ὁδοῦ μάλιστα ἀνέχουσιν, ἐς μὲν τὴν Μολουρίδα,
of-the road most rise-up about indeed the Molurid
ὡς ἀπὸ ταύτης αὐτὴν ἐς θάλασσαν Ἰνὼ ῥίψαι
that from this herself into sea Ino to-have-thrown
Μελικέρτην ἔχουσα τῶν παίδων τὸν νεώτερον· τὸν
Melicertes holding of-the children the younger the
γὰρ δὴ πρεσβύτερον αὐτῶν Λέαρχον ἀπέκτεινεν ὁ
for indeed elder of-them Learchus killed the
πατήρ. λέγεται μὲν δὴ καὶ μανέντα δρᾶσαι ταῦτα
father is-said indeed indeed also having-gone-mad to-have-done these-things
Ἀθάμαντα, λέγεται δὲ καὶ ὡς ἐς τὴν Ἰνὼ καὶ τοὺς ἐξ
Athamas is-said and also that toward — Ino and the from
αὐτῆς παῖδας χρήσαιτο ἀκρατεῖ τῷ θυμῷ τὸν συμβάντα
her children he-used ungoverned the anger the having-happened

Ὀρχομενίοις λιμὸν καὶ τὸν δοκοῦντα Φρίξου θάνατον
to-Orchomenians famine and the supposed of-Phrixus death
αἰσθόμενος, οὗ τὸ θεῖον αἴτιον οὐ γενέσθαι, βουλεῦσαι
having-perceived of-which the divine cause not to-have-been to-have-plotted
δὲ ἐπὶ τούτοις πᾶσιν Ἰνὼ μητρυιὰν οὖσαν·
but in these all Ino stepmother being
τότε δὲ φεύγουσα ἐς θάλασσαν αὑτὴν καὶ τὸν παῖδα ἀπὸ 44.8
then and fleeing into sea herself and the son from
τῆς πέτρας τῆς Μολουρίδος ἀφίησιν, ἐξενεχθέντος δὲ ἐς τὸν
the rock the Molurid throws having-been-carried and to the
Κορινθίων ἰσθμὸν ὑπὸ δελφῖνος ὡς λέγεται τοῦ παιδός, τιμαὶ
of-Corinthians isthmus by dolphin as is-said the child honors
καὶ ἄλλαι τῷ Μελικέρτῃ δίδονται μετονομασθέντι Παλαίμονι
both other — to-Melicertes are-given renamed Palaemon
καὶ τῶν Ἰσθμίων ἐπ᾽ αὐτῷ τὸν ἀγῶνα ἄγουσι. τὴν μὲν
and of-the Isthmian-games in his-honor the contest they-hold the indeed
δὴ Μολουρίδα πέτραν Λευκοθέας καὶ Παλαίμονος ἱερὰν
indeed Molurid rock of-Leucothea and of-Palaemon sacred
ἤγηντο· τὰς δὲ μετὰ ταύτην νομίζουσιν ἐναγεῖς, ὅτι
they-had-held the(-ones) but after this they-think accursed because
παροικῶν σφισιν ὁ Σκίρων, ὁπόσοις τῶν ξένων ἐπετύγχανεν,
dwelling-near them — Sciron as-many-as of-the strangers he-met
ἠφίει σφᾶς ἐς τὴν θάλασσαν. χελώνη δὲ ὑπενήχετο ταῖς
threw them into the sea turtle and swam-under the
πέτραις τοὺς ἐσβληθέντας ἁρπάζειν· εἰσὶ δὲ αἱ θαλάσσιαι
rocks the(-ones) thrown-in to-seize are and the sea-turtles
πλὴν μεγέθους καὶ ποδῶν ὅμοιαι ταῖς χερσαίαις, πόδας
except of-size and of-feet like to-the land-ones feet
δὲ ἐοικότας ἔχουσι ταῖς φώκαις. τούτων περιῆλθεν ἡ δίκη
but like they-have to-the seals of-these overtook the justice
Σκίρωνα ἀφεθέντα ἐς θάλασσαν τὴν αὐτὴν ὑπὸ Θησέως.
Sciron thrown into sea the same by Theseus

44.9 ἐπὶ δὲ τοῦ ὄρους τῇ ἄκρᾳ Διός ἐστιν Ἀφεσίου
on and the mountain on-the summit of-Zeus is Aphesius
καλουμένου ναός· φασὶ δὲ ἐπὶ τοῦ συμβάντος ποτὲ τοῖς
called temple they-say and at the having-happened once to-the
Ἕλλησιν αὐχμοῦ θύσαντος Αἰακοῦ κατά τι δὴ λόγιον
Greeks drought having-sacrificed Aeacus according-to some indeed oracle
τῷ Πανελληνίῳ Διὶ ἐν Αἰγίνῃ †κομίσαντα δὲ ἀφεῖναι
to-the Panhellenian Zeus in Aegina having-brought and to-have-let-loose
καὶ διὰ τοῦτο Ἀφέσιον καλεῖσθαι τὸν Δία. ἐνταῦθα καὶ
and because-of this Aphesius to-be-called — Zeus there also
Ἀφροδίτης ἄγαλμα καὶ Ἀπόλλωνός ἐστι καὶ Πανός.
of-Aphrodite statue and of-Apollo is and of-Pan
44.10 προελθοῦσι δὲ ἐς τὸ πρόσω μνῆμά ἐστιν Εὐρυσθέως·
for-those-having-gone-on and to the forward monument is of-Eurystheus
φεύγοντα δὲ ἐκ τῆς Ἀττικῆς μετὰ τὴν πρὸς Ἡρακλείδας
fleeing and from — Attica after the against Heraclidae
μάχην ἐνταῦθα ἀποθανεῖν αὐτὸν ὑπὸ Ἰολάου λέγουσιν.
battle there to-have-died him by Iolaus they-say
ἐκ ταύτης τῆς ὁδοῦ καταβᾶσιν Ἀπόλλωνος ἱερόν
from this the road for-those-having-gone-down of-Apollo sanctuary
ἐστι Λατῴου καὶ μετ᾽ αὐτὸ Μεγαρεῦσιν ὅροι πρὸς τὴν
is Latoüs and after it for-Megarians boundaries toward the
Κορινθίαν, ἔνθα Ὕλλον τὸν Ἡρακλέους μονομαχῆσαι
Corinthian-land where Hyllus the son-of-Heracles to-have-fought-in-single-combat
πρὸς τὸν Ἀρκάδα Ἔχεμον λέγουσιν.
against the Arcadian Echemus they-say

BOOK V

I · THE KINGS OF ELIS

Pausanias counts the peoples who hold the Peloponnese and turns to the Eleans, who crossed from Calydon in Aetolia. The land's first king was Aethlius, son of Zeus; his son Endymion, loved by the Moon, set his sons Paeon, Epeius, and Aetolus to race at Olympia for the kingdom, and Epeius won. Pelops took the Pisaea from Oenomaus, and Aetolus, exiled for killing Apis, gave his name to Aetolia. Eleius, son of Poseidon, gave his to the Eleans, and Augeas his son refused Heracles his wages. Heracles fought him and the sons of Actor, whom he waylaid at Cleonae; when Argos would not pay for the murder and Corinth would not bar the Argives from the Isthmian games, Moline cursed the Eleans if they went to them and still keeps them away; Pausanias dismisses two other accounts, and Timon's elegy agrees.

ὅσοι δὲ Ἑλλήνων Πελοποννήσου πέντε εἶναι μοίρας 1.1
as-many-as and of-Greeks of-Peloponnesus five to-be parts
καὶ οὐ πλείονάς φασιν, ἀνάγκη σφᾶς ὁμολογεῖν ὡς ἐν
and not more say necessity them to-agree that in
τῇ Ἀρκάδων οἰκοῦσιν Ἠλεῖοι καὶ Ἀρκάδες, δευτέρα δὲ
the of-Arcadians dwell Eleans and Arcadians second and
Ἀχαιῶν, τρεῖς δὲ ἐπὶ ταύταις αἱ Δωριέων. γένη
of-Achaeans three and after these the(-ones) of-Dorians races
δὲ οἰκεῖ Πελοπόννησον Ἀρκάδες μὲν αὐτόχθονες καὶ
and inhabit Peloponnesus Arcadians indeed native and
Ἀχαιοί· καὶ οἱ μὲν ὑπὸ Δωριέων ἐκ τῆς σφετέρας
Achaeans and the(-ones) indeed by Dorians from the their-own
ἀνέστησαν, οὐ μέντοι Πελοποννήσου γε ἐξεχώρησαν,
were-uprooted not however from-Peloponnesus at-least withdrew
ἀλλὰ ἐκβαλόντες Ἴωνας νέμονται τὸν Αἰγιαλὸν τὸ
but having-expelled Ionians they-occupy — Aegialus the
ἀρχαῖον, νῦν δὲ ἀπὸ τῶν Ἀχαιῶν τούτων καλούμενον·
of-old now but from the Achaeans these called

1.2 οἱ δὲ Ἀρκάδες διατελοῦσιν ἐξ ἀρχῆς καὶ ἐς τόδε τὴν
the and Arcadians continue from beginning also to this the
ἑαυτῶν ἔχοντες. τὰ δὲ λοιπὰ ἐπηλύδων ἐστὶν ἀνθρώπων.
their-own holding the but rest of-immigrant are men
Κορίνθιοι μὲν γὰρ οἱ νῦν νεώτατοι Πελοποννησίων εἰσί,
Corinthians indeed for the now newest of-Peloponnesians are
καί σφισιν, ἀφ᾽ οὗ τὴν γῆν παρὰ βασιλέως ἔχουσιν,
and to-them from when the land from emperor they-hold
εἴκοσιν ἔτη καὶ διακόσια τριῶν δέοντα ἦν ἐς ἐμέ· Δρύοπες
twenty years and two-hundred three lacking were to me Dryopes
δὲ καὶ Δωριεῖς, οἱ μὲν ἐκ Παρνασσοῦ, Δωριεῖς δὲ
and and Dorians the(-ones) indeed from Parnassus Dorians and
ἐκ τῆς Οἴτης ἐς Πελοπόννησόν εἰσιν ἀφιγμένοι.
from the Oeta to Peloponnesus are having-come
1.3 τοὺς Ἠλείους ἴσμεν ἐκ Καλυδῶνος διαβεβηκότας καὶ
the Eleans we-know from Calydon having-crossed and
Αἰτωλίας τῆς ἄλλης· τὰ δὲ ἔτι παλαιότερα ἐς αὐτοὺς
Aetolia the rest the-things and still more-ancient about them
τοιάδε εὕρισκον. βασιλεῦσαι πρῶτον ἐν τῇ γῇ ταύτῃ λέγουσιν
such I-found to-have-been-king first in the land this they-say
Ἀέθλιον, παῖδα δὲ αὐτὸν Διός τε εἶναι καὶ Πρωτογενείας
Aethlius son and him of-Zeus both to-be and of-Protogeneia
τῆς Δευκαλίωνος, Ἀεθλίου δὲ Ἐνδυμίωνα γενέσθαι·
the daughter-of-Deucalion of-Aethlius and Endymion to-have-been-born
1.4 τούτου τοῦ Ἐνδυμίωνος Σελήνην φασὶν ἐρασθῆναι, καὶ
this — Endymion Selene they-say to-have-fallen-in-love-with and
ὡς θυγατέρες αὐτῷ γένοιντο ἐκ τῆς θεοῦ πεντήκοντα. οἱ
that daughters to-him were-born from the goddess fifty those
δὲ δὴ μᾶλλόν τι εἰκότα λέγοντες Ἐνδυμίωνι λαβόντι
but indeed more something likely saying to-Endymion having-taken
Ἀστεροδίαν γυναῖκα — οἱ δὲ τὴν Ἰτώνου τοῦ
Asterodia wife the(-others) and the daughter-of-Itonus the

Ἀμφικτύονος Χρομίαν, ἄλλοι δὲ Ὑπερίππην τὴν Ἀρκάδος—,
son-of-Amphictyon Chromia others and Hyperippe the daughter-of-Arcas
γενέσθαι δ᾽ οὖν φασιν αὐτῷ Παίονα καὶ Ἐπειόν τε καὶ
to-have-been-born but then they-say to-him Paeon and Epeius both and
Αἰτωλὸν καὶ θυγατέρα ἐπ᾽ αὐτοῖς Εὐρυκύδαν. ἔθηκε δὲ καὶ
Aetolus and daughter after them Eurycyda set and also
ἐν Ὀλυμπίᾳ δρόμου τοῖς παισὶν ἀγῶνα Ἐνδυμίων ὑπὲρ
at Olympia of-race for-the sons contest Endymion for
τῆς ἀρχῆς, καὶ ἐνίκησε καὶ ἔσχε τὴν βασιλείαν Ἐπειός·
the rule and won and got the kingship Epeius
καὶ Ἐπειοὶ πρῶτον τότε ὧν ἦρχεν ὠνομάσθησαν.
and Epeians first then those-whom he-ruled were-named
τῶν δὲ ἀδελφῶν οἱ τὸν μὲν καταμεῖναί φασιν αὐτοῦ, 1.5
of-the and brothers they the(-one) indeed to-have-remained they-say there
Παίονα δὲ ἀχθόμενον τῇ ἥσσῃ φυγεῖν ὡς πορρωτάτω,
Paeon and vexed at-the defeat to-have-fled as farthest
καὶ τὴν ὑπὲρ Ἀξιοῦ ποταμοῦ χώραν ἀπ᾽ αὐτοῦ Παιονίαν
and the beyond Axius river country from him Paeonia
ὀνομασθῆναι. τὰ δὲ ἐς τὴν Ἐνδυμίωνος τελευτὴν
to-have-been-named the-things and about the of-Endymion death
οὐ κατὰ τὰ αὐτὰ Ἡρακλεῶταί τε οἱ πρὸς Μιλήτῳ
not by the same Heracleotes both the(-ones) near Miletus
καὶ Ἠλεῖοι λέγουσιν, ἀλλὰ Ἠλεῖοι μὲν ἀποφαίνουσιν
and Eleans say but Eleans indeed show
Ἐνδυμίωνος μνῆμα, Ἡρακλεῶται δὲ ἐς Λάτμον τὸ ὄρος
of-Endymion monument Heracleotes and to Latmus the mountain
ἀποχωρῆσαί φασιν αὐτὸν καὶ τιμὴν αὐτῷ νέμουσι, καὶ
to-have-withdrawn say him and honor to-him assign and
ἄδυτον Ἐνδυμίωνός ἐστιν ἐν τῷ Λάτμῳ.
shrine of-Endymion is on the Latmus

1.6 Ἐπειῷ δὲ γήμαντι Ἀναξιρόην τὴν Κορώνου θυγάτηρ
to-Epeius and having-married Anaxirrhoe the daughter-of-Coronus daughter
μὲν Ὑρμίνα, ἄρσεν δὲ οὐκ ἐγένετο αὐτῷ γένος· καὶ τάδε
indeed Hyrmina male but not was-born to-him offspring and these
ἄλλα συνέβη κατ' Ἐπειὸν βασιλεύοντα. Οἰνόμαος
other-things happened in-the-time-of Epeius being-king Oenomaus
ὁ Ἀλξίωνος, Ἄρεως δὲ καθὰ ποιηταί τε ἐπεφήμισαν καὶ
the son-of-Alxion of-Ares but as poets both have-told and
τῶν πολλῶν ἐστιν ἐς αὐτὸν λόγος, οὗτος δυναστεύων
of-the many is about him story this-one ruling
περὶ τὴν Πισαίαν καλουμένην ὁ Οἰνόμαος ἐπαύθη τῆς
about — Pisaea called — Oenomaus was-stopped from-the
ἀρχῆς διαβάντος Πέλοπος τοῦ Λυδοῦ ἐκ τῆς Ἀσίας.
rule having-crossed Pelops the Lydian from — Asia
1.7 Πέλοψ δὲ ἀποθανόντος Οἰνομάου τήν τε Πισαίαν ἔσχε
Pelops and having-died Oenomaus — both Pisaea held
καὶ Ὀλυμπίαν, ἀποτεμόμενος τῆς Ἐπειοῦ χώρας ὅμορον
and Olympia having-cut-off from-the of-Epeius land bordering
οὖσαν τῇ Πισαίᾳ· Ἑρμοῦ τε ἐν Πελοποννήσῳ ναὸν
being — to-Pisaea of-Hermes both in Peloponnesus temple
ἱδρύσασθαι καὶ θῦσαι τῷ θεῷ Πέλοπα ἔλεγον οἱ
to-have-founded and to-have-sacrificed to-the god Pelops said the
Ἠλεῖοι πρῶτον, ἀποτρεπόμενον τὸ ἐπὶ τῷ Μυρτίλου
Eleans first averting the for the of-Myrtilus
θανάτῳ μήνιμα ἐκ τοῦ θεοῦ.
death wrath from the god
1.8 Αἰτωλῷ δὲ μετὰ Ἐπειὸν βασιλεύσαντι συνέπεσεν ἐκ
to-Aetolus and after Epeius having-been-king it-befell from
Πελοποννήσου φυγεῖν, ὅτι αὐτὸν οἱ Ἄπιδος παῖδες ἐφ'
Peloponnesus to-flee because him the of-Apis sons for
αἵματι ἀκουσίῳ δίκην εἶλον· Ἄπιν γὰρ τὸν Ἰάσονος ἐκ
bloodshed involuntary in-trial convicted Apis for the son-of-Jason from

Παλλαντίου τοῦ Ἀρκάδων ἀπέκτεινεν Αἰτωλὸς ἐπελάσας
Pallantium the of-Arcadians killed Aetolus having-driven-at
τὸ ἅρμα τεθέντων ἐπὶ Ἀζᾶνι ἄθλων. ἀπὸ μὲν Αἰτωλοῦ τοῦ
the chariot having-been-set at Azan games from indeed Aetolus the
Ἐνδυμίωνος οἱ περὶ τὸν Ἀχελῷον οἰκοῦντες ἐκλήθησαν
son-of-Endymion the(-ones) about the Achelous dwelling were-called
φυγόντος ἐς ταύτην τὴν ἤπειρον, τὴν δὲ Ἐπειῶν ἔσχεν ἀρχὴν
having-fled to this the mainland the and of-Epeians got rule
Ἠλεῖος, Εὐρυκύδας τε τῆς Ἐνδυμίωνος καὶ — ὅτῳ
Eleius of-Eurycyda both the daughter-of-Endymion and for-whom
πιστὰ — πατρὸς ὢν Ποσειδῶνος· καὶ τὸ ὄνομα οἱ ἄνθρωποι
credible of-father being of-Poseidon and the name the men
τὸ νῦν ἀντὶ Ἐπειῶν ἀπὸ τοῦ Ἠλείου μεταβεβλήκασιν.
the now instead-of Epeians from — Eleius have-changed
Ἠλείου δὲ ἦν Αὐγέας· οἱ δὲ ἀποσεμνύνοντες τὰ ἐς 1.9
of-Eleius and was Augeas the(-ones) but exalting the-things about
αὐτόν, παρατρέψαντες τοῦ Ἠλείου τὸ ὄνομα, Ἠλίου φασὶν
him having-altered — of-Eleius the name of-Helius say
Αὐγέαν παῖδα εἶναι. τούτῳ βοῦς τῷ Αὐγέᾳ καὶ αἰπόλια
Augeas son to-be to-this oxen — to-Augeas and flocks-of-goats
τοσαῦτα ἐγένετο ὡς καὶ τῆς χώρας αὐτῷ τὰ πολλὰ ἤδη
so-many were that also of-the country to-him the most already
διατελεῖν ἀργὰ ὄντα ὑπὸ τῶν βοσκημάτων τῆς κόπρου·
to-continue untilled being under the of-the-cattle of-the dung
Ἡρακλέα οὖν εἴτε ἐπὶ μοίρᾳ τῆς Ἠλείας εἴτε ἐφ' ὅτῳ δὴ
Heracles then whether for share of-the Elean-land or for whatever indeed
καὶ ἄλλῳ μισθῷ πείθει οἱ καθῆραι τῆς κόπρου τὴν γῆν.
also other wage persuades to-him to-clear from-the dung the land
καὶ ὁ μὲν καὶ τοῦτο ἐξειργάσατο ἐκτρέψας τοῦ Μηνίου 1.10
and the(-one) indeed also this accomplished having-diverted of-the Menius
τὸ ῥεῦμα ἐς τὴν κόπρον· Αὐγέας δέ, ὅτι τῷ Ἡρακλεῖ
the stream into the dung Augeas and because — to-Heracles

σοφίᾳ πλέον καὶ οὐ σὺν πόνῳ τὸ ἔργον ἤνυστο,
by-skill more and not with toil the work had-been-accomplished
αὐτός τε ἀποδοῦναί οἱ τὸν μισθὸν ἀπηξίου καὶ τῶν
himself both to-pay to-him the wage refused and of-the
παίδων τῶν ἀρσένων τὸν πρεσβύτερον Φυλέα ἐξέβαλεν
sons the male the elder Phyleus expelled
ἀντειπόντα ὡς οὐ δίκαια ποιοῖτο πρὸς ἄνδρα εὐεργέτην.
having-spoken-against that not just he-did toward man benefactor
αὐτὸς δὲ τά τε ἄλλα παρεσκευάζετο ὡς τὸν Ἡρακλέα
himself and the both other-things prepared as — Heracles
ἀμυνούμενος, ἢν ἐπὶ τὴν Ἦλιν στρατεύηται, καὶ τοὺς
going-to-ward-off if against — Elis he-should-campaign and the
παῖδας τοὺς Ἄκτορος καὶ Ἀμαρυγκέα ἐπηγάγετο ἐς φιλίαν·
sons the of-Actor and Amarynceus brought into friendship
1.11 ἦν δὲ ὁ Ἀμαρυγκεὺς ἄλλως μὲν ἀγαθὸς τὰ ἐς τὸν
was and — Amarynceus otherwise indeed good the-things in the
πόλεμον, ὁ δέ οἱ πατὴρ Πυττίος Θεσσαλὸς τὰ ἄνωθεν
war the and his father Pyttius Thessalian the-things from-above
ἦν καὶ ἐς τὴν Ἠλείαν ἀφίκετο ἐκ Θεσσαλίας. Ἀμαρυγκεῖ
was and to the Elean-land came from Thessaly to-Amarynceus
μὲν δὴ καὶ ἀρχῆς ἐν Ἠλείᾳ μετέδωκεν ὁ Αὐγέας,
indeed indeed also of-rule in Elean-land gave-a-share — Augeas
Ἄκτορι δὲ καὶ τοῖς παισὶ γένος τε ἦν ἐπιχώριον βασιλείας
to-Actor and and to-the sons family both was native of-kingship
τε μετῆν σφισιν· Ἄκτωρ γὰρ πατρὸς μὲν Φόρβαντος
both there-was-a-share to-them Actor for of-father indeed Phorbas
ἦν τοῦ Λαπίθου, μητρὸς δὲ Ὑρμίνης τῆς Ἐπειοῦ, καὶ
was the son-of-Lapithus of-mother and Hyrmina the daughter-of-Epeius and
ᾤκισεν ἀπ᾽ αὐτῆς Ἄκτωρ πόλιν Ὑρμίναν ἐν τῇ Ἠλείᾳ.
founded from her Actor city Hyrmina in the Elean-land

τῷ δὲ Ἡρακλεῖ πρὸς τὸν Αὐγέαν πολεμοῦντι οὐδὲν ὑπῆρχεν 2.1
— and for-Heracles against — Augeas warring nothing it-fell
ἀποδείκνυσθαι λαμπρόν· ἅτε γὰρ καὶ τόλμῃ καὶ ταῖς
to-display brilliant inasmuch-as for both in-daring and in-the
ἡλικίαις τοῦ Ἄκτορος τῶν παίδων ἀκμαζόντων, ἐτρέπετο
ages — of-Actor the sons being-in-their-prime was-routed
ὑπ᾽ αὐτῶν ἀεὶ τὸ συμμαχικὸν τοῦ Ἡρακλέους, ἐς ὃ
by them always the allied-force — of-Heracles until —
Ἰσθμικὰς σπονδὰς Κορινθίων ἐπαγγειλάντων καὶ θεωρῶν
Isthmian truce Corinthians having-proclaimed and envoys
ἐς τὸν ἀγῶνα ἐρχομένων τῶν υἱῶν τοῦ Ἄκτορος ἀπέκτεινε
to the contest going the sons — of-Actor killed
σφᾶς λοχήσας ὁ Ἡρακλῆς ἐν Κλεωναῖς. ἀφανοῦς δὲ
them having-ambushed — Heracles at Cleonae unknown and
ὄντος τοῦ εἰργασμένου τὸν φόνον μάλιστα ἐποιεῖτο ἡ
being the(-one) having-done the murder most made —
Μολίνη σπουδὴν τῶν παίδων τὸν αὐτόχειρα ἐξευρεῖν.
Moline zeal of-the sons the slayer to-find-out
ὡς δὲ ἔμαθεν, ἐνταῦθα οἱ Ἠλεῖοι δίκας τοῦ φόνου παρὰ 2.2
when and she-learned then the Eleans justice for-the murder from
Ἀργείων ἀπῄτουν· τηνικαῦτα γὰρ ἔτυχεν Ἡρακλῆς ἐν
Argives demanded at-that-time for happened Heracles in
Τίρυνθι οἰκῶν. μὴ διδόντων δέ σφισι δίκας τῶν Ἀργείων,
Tiryns dwelling not giving and to-them justice the Argives
οἱ δὲ δεύτερα ἐνέκειντο Κορινθίοις ἔκσπονδον τὸ
the(-ones) and second-time pressed Corinthians excluded-from-truce the
Ἀργολικὸν πᾶν τοῦ ἀγῶνος γενέσθαι τοῦ Ἰσθμικοῦ. ὡς
Argive all from-the contest to-be the Isthmian when
δὲ ἡμάρτανον καὶ τούτου, Μολίνην θέσθαι φασὶν ἐπὶ
and they-failed also of-this Moline to-have-laid they-say on
τοῖς πολίταις κατάρας, ἢν Ἰσθμίων μὴ θέλωσιν
the citizens curses if from-Isthmian-games not they-should-wish

εἴργεσθαι. φυλάσσουσι δὲ τῆς Μολίνης καὶ ἐς τόδε ἔτι
to-be-kept-away observe and — of-Moline also to this still
τὰς κατάρας, καὶ ὅσοι τὰ σώματα ἀσκοῦσιν Ἠλείων,
the curses and as-many-as the bodies train of-Eleans
οὔ σφισιν ἐς τὸν ἀγῶνα ἐσελθεῖν καθέστηκε τὸν Ἰσθμικόν.
not for-them into the contest to-enter is-established the Isthmian
2.3 διάφοροι δὲ τῷ εἰρημένῳ δύο εἰσὶν ἄλλοι λόγοι. τούτων
different and from-the said two are other accounts of-these
δὲ ὁ μὲν Κύψελον τὸν τυραννήσαντα Κορινθίων
and the(-one) indeed Cypselus the having-been-tyrant of-Corinthians
φησὶν ἄγαλμα ἀναθεῖναι τῷ Διὶ χρυσοῦν ἐς Ὀλυμπίαν,
says statue to-have-dedicated — to-Zeus golden at Olympia
προαποθανόντος δὲ τοῦ Κυψέλου πρὶν ἐπὶ τῷ ἀναθήματι
having-died-first and — Cypselus before on the offering
τὸ ὄνομα ἐπιγράψαι τὸ αὑτοῦ, τοὺς Κορινθίους παρὰ
the name to-have-inscribed the his-own the Corinthians from
Ἠλείων αἰτεῖν δοῦναί σφισιν ἐπιγράψαι δημοσίᾳ τὴν πόλιν
Eleans to-ask to-give to-them to-inscribe publicly the city
ἐπὶ τῷ ἀναθήματι, οὐ τυχόντας δὲ ὀργῇ τε ἐς τοὺς
on the offering not having-obtained and with-anger both toward the
Ἠλείους χρῆσθαι καὶ προειπεῖν σφισιν Ἰσθμίων
Eleans to-use and to-have-proclaimed them from-Isthmian-games
εἴργεσθαι. πῶς ἂν οὖν Κορινθίοις αὐτοῖς τοῦ ἀγῶνος
to-be-kept-away how — then to-Corinthians themselves of-the contest
μετὴν τοῦ ἐν Ὀλυμπίᾳ, εἰ δὴ ἄκοντάς γε Ἠλείους
would-be-a-share the at Olympia if indeed unwilling at-least Eleans
ἀπὸ τῶν Ἰσθμίων εἶργον;
from the Isthmian-games they-kept-away
2.4 ὁ δὲ ἕτερος ἔχει τῶν λόγων Προλάῳ παῖδας ἀνδρὶ παρὰ
the and other holds of-the accounts to-Prolaus sons man among
Ἠλείοις δοκίμῳ καὶ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Λυσίππῃ Φίλανθον
Eleans esteemed and to-the wife his Lysippe Philanthus

καὶ Λάμπον γενέσθαι· τούτους ἐπὶ τὸν ἀγῶνα ἐλθόντας
and Lampus to-have-been-born these to the contest having-come
τῶν Ἰσθμίων παγκρατιάσοντας ἐν παισί, τὸν δὲ
of-the Isthmian-games going-to-compete-in-pancratium among boys the(-one) and
αὐτῶν παλαίσοντα, ὑπὸ τῶν ἀνταγωνιστῶν, πρὶν ἢ ἐς
of-them going-to-wrestle by the competitors before than into
τὸν ἀγῶνα ἐσελθεῖν, ἀποπνιγῆναι σφᾶς ἢ καὶ ἄλλῳ τῷ
the contest to-enter to-have-been-strangled them or also in-other some
τρόπῳ διαχρησθῆναι· καὶ οὕτω τὰς ἐπὶ τοῖς Ἠλείοις,
manner to-have-been-made-away-with and thus the on the Eleans
ἢν Ἰσθμίων μὴ ἑκόντες εἴργωνται, Λυσίππης ἀρὰς
if from-Isthmian-games not willingly they-are-kept-away of-Lysippe curses
εἶναι. δείκνυται δὲ καὶ ὅδε εὐήθης ὢν ὁ λόγος.
to-be is-shown and also this foolish being the account
Τίμωνι γὰρ ἀνδρὶ Ἠλείῳ γεγόνασι πεντάθλου νῖκαι τῶν 2.5
to-Timon for man Elean were-gained of-pentathlon victories of-the
ἐν Ἕλλησιν ἀγώνων, καί οἱ καὶ εἰκών ἐστιν ἐν
among Greeks contests and of-him also statue is at
Ὀλυμπίᾳ καὶ ἐλεγεῖον, στεφάνους τε ὁπόσους ἀνείλετο ὁ
Olympia and elegy crowns both as-many-as won —
Τίμων λέγον καὶ δὴ καὶ αἰτίαν δι' ἥντινα Ἰσθμικῆς οὐ
Timon telling and indeed also cause because-of which of-Isthmian not
μέτεστιν αὐτῷ νίκης· καὶ ἔχει τὰ ἐς τοῦτο τὸ ἐλεγεῖον·
is-share for-him victory and holds the-things about this the elegy

Σισυφίαν δὲ μολεῖν χθόν' ἐκώλυεν ἀνέρα νείκη
Sisyphean and to-go-to land prevented man strife
ἀμφὶ Μολιονιδᾶν οὐλομένῳ θανάτῳ.
about of-Molionidae destructive death

τάδε μὲν ἡμῖν ἐς τοσοῦτο ἐξητάσθω·
these-things indeed by-us to so-far let-them-have-been-examined

Heracles took Elis and gave it to Augeas' son Phyleus; the Elean women, widowed by the war, prayed to Athena to conceive, and her sanctuary as Mother and the river Bady keep the story. The kingdom passed to Agasthenes, Amphimachus, and Thalpius, and with Diores and Polyxenus they led forty ships to Troy. When the Dorians returned, they took the Aetolian Oxylus, driving a one-eyed mule, as the three-eyed guide of the oracle and gave him Elis; his champion won it in single combat, he settled his Aetolians beside the Epeians, and on the oracle's word buried his son Aetolus in the city gate. Iphitus restored the Olympic games on the Delphic oracle's word. Pausanias then traces the Eleans' wars: against Pisa, against Sparta under Agis, with Philip against Sparta, and against Macedon after Alexander's death.

3.1 Ἡρακλῆς δὲ εἷλεν ὕστερον καὶ ἐπόρθησεν Ἦλιν, στρατιὰν
Heracles and took later and sacked Elis army
παρά τε Ἀργείων καὶ ἐκ Θηβῶν ἀθροίσας καὶ Ἀρκάδας·
from both Argives and from Thebes having-gathered and Arcadians
ἤμυναν δὲ καὶ Ἠλείοις οἱ ἐκ Πύλου τοῦ ἐν τῇ Ἠλείᾳ
helped and also to-Eleans the(-ones) from Pylus the in the Elean-land
καὶ οἱ Πισαῖοι. καὶ τοὺς μὲν ἐτιμωρήσατο αὐτῶν ὁ
and the Pisaeans and the(-ones) indeed punished of-them —
Ἡρακλῆς, τῆς δὲ ἐπὶ τοὺς Πισαίους στρατείας αὐτὸν
Heracles from-the but against the Pisaeans campaign him
χρησμὸς ἐπέσχεν ἐκ Δελφῶν ἔχων οὕτω·
oracle checked from Delphi running thus

πατρὶ μέλει Πίσης, Πυθοῦς δέ μοι ἐν γυάλοισι.
to-father is-a-care for-Pisa of-Pytho but to-me in hollows

τοῦτο μὲν δὴ σωτηρία Πισαίοις τὸ μάντευμα ἐγένετο·
this indeed indeed safety for-Pisaeans the oracle became
Φυλεῖ δὲ Ἡρακλῆς τήν τε χώραν ἀνέδωκε τὴν Ἠλείαν
to-Phyleus and Heracles the both country gave-back the Elean
καὶ τἄλλα, αἰδοῖ τοῦ Φυλέως μᾶλλον ἢ αὐτὸς
and the-rest from-respect — for-Phyleus more than himself
ἑκουσίως· τά τε γὰρ αἰχμάλωτα ἐφίησιν ἔχειν αὐτῷ καὶ
willingly the both for captives he-allows to-keep to-him and
Αὐγέαν μὴ ὑποσχεῖν δίκην.
Augeas not to-undergo penalty
τῶν δὲ Ἠλείων αἱ γυναῖκες, ἅτε τῶν ἐν ἡλικίᾳ σφίσιν 3.2
of-the and Eleans the women inasmuch-as of-those in prime for-them
ἠρημωμένης τῆς χώρας, εὔξασθαι τῇ Ἀθηνᾷ λέγονται
having-been-bereft the country to-have-prayed — to-Athena are-said
κυῆσαι παραυτίκα, ἐπειδὰν μιχθῶσι τοῖς ἀνδράσι· καὶ
to-conceive at-once when they-should-lie with-the men and
ἥ τε εὐχὴ σφισιν ἐτελέσθη καὶ Ἀθηνᾶς ἱερὸν ἐπίκλησιν
the both prayer for-them was-fulfilled and of-Athena sanctuary by-surname
Μητρὸς ἱδρύσαντο. ὑπερησθέντες δὲ ἀμφότεροι τῇ μίξει
Mother they-founded having-been-delighted and both at-the union
καὶ αἱ γυναῖκες καὶ οἱ ἄνδρες, ἔνθα συνεγένοντο ἀλλήλοις
both the women and the men where they-came-together with-one-another
πρῶτον, αὐτό τε τὸ χωρίον Βαδὺ ὀνομάζουσι καὶ ποταμὸν
first itself both the place Bady they-name and river
τὸν ῥέοντα ἐνταῦθα ὕδωρ Βαδὺ ἐπιχωρίῳ φωνῇ.
the flowing there water Bady in-native speech
Φυλέως δέ, ὡς τὰ ἐν τῇ Ἤλιδι κατεστήσατο, αὖθις 3.3
Phyleus and when the-affairs in — Elis he-had-settled again
ἐς Δουλίχιον ἀποχωρήσαντος, Αὐγέαν μὲν τὸ χρεὼν
to Dulichium having-withdrawn Augeas indeed the fate
ἐπέλαβε προήκοντα ἐς γῆρας, βασιλείαν δὲ τὴν Ἠλείων
overtook advanced into old-age kingship and the of-Eleans

Ἀγασθένης ἔσχεν ὁ Αὐγέου καὶ Ἀμφίμαχός τε καὶ
Agasthenes got the son-of-Augeas and Amphimachus both and
Θάλπιος· Ἄκτορος γὰρ τοῖς παισὶν ἀδελφὰς ἐσαγαγομένοις
Thalpius of-Actor for for-the sons sisters having-brought-in
διδύμας ἐς τὸν οἶκον, Δεξαμενοῦ θυγατέρας ἐν Ὠλένῳ
twins into the house of-Dexamenus daughters in Olenus
βασιλεύοντος, τῷ μὲν ἐκ Θηρονίκης Ἀμφίμαχος,
being-king to-the(-one) indeed from Theronice Amphimachus
Εὐρύτῳ δὲ ἐκ Θηραιφόνης ἐγεγόνει Θάλπιος.
to-Eurytus and from Theraephone had-been-born Thalpius
3.4 οὐ μὴν οὐδὲ Ἀμαρυγκεὺς οὔτε αὐτὸς διέμεινεν ἰδιωτεύων
not indeed nor-even Amarynceus either himself continued being-private-man
οὔτε Διώρης ὁ Ἀμαρυγκέως. ἃ δὴ καὶ Ὅμηρος
or Diores the son-of-Amarynceus which indeed also Homer
παρεδήλωσεν ἐν καταλόγῳ τῶν Ἠλείων, τὸν μὲν σύμπαντα
indicated in catalog of-the Eleans the indeed whole
αὐτῶν στόλον ποιήσας τεσσαράκοντα εἶναι νεῶν, τούτων
of-them fleet having-made forty to-be ships of-these
δὲ τὰς ἡμισείας ὑπὸ Ἀμφιμάχῳ τετάχθαι καὶ Θαλπίῳ,
and the half under Amphimachus to-have-been-ranged and Thalpius
τῶν λοιπῶν δὲ εἴκοσι δέκα μὲν ναυσὶ Διώρην τὸν
of-the rest and twenty ten indeed ships Diores the
Ἀμαρυγκέως ἡγεῖσθαι, τοσαύταις δὲ ἑτέραις Πολύξενον τὸν
son-of-Amarynceus to-lead as-many and others Polyxenus the
Ἀγασθένους. Πολυξένῳ δὲ ἀνασωθέντι ἐκ Τροίας ἐγένετο
son-of-Agasthenes to-Polyxenus and having-returned-safe from Troy was-born
υἱὸς Ἀμφίμαχος — τὸ δὲ ὄνομα τῷ παιδὶ ἔθετο ὁ
son Amphimachus the and name to-the son gave —
Πολύξενος κατὰ φιλίαν ἐμοὶ δοκεῖν πρὸς Ἀμφίμαχον τὸν
Polyxenus through friendship to-me to-seem toward Amphimachus the
Κτεάτου τελευτήσαντα ἐν Ἰλίῳ—, Ἀμφιμάχου δὲ Ἠλεῖος·
son-of-Cteatus having-died at Ilium of-Amphimachus and Eleius

καὶ ἐπὶ Ἠλείου βασιλεύοντος ἐν Ἤλιδι, τηνικαῦτα ὁ 3.5
and in-the-time-of Eleius being-king in Elis at-that-time the
Δωριέων στόλος σὺν τοῖς Ἀριστομάχου παισὶν ἠθροίζετο
of-Dorians expedition with the of-Aristomachus sons was-gathering
ἐπὶ καθόδῳ τῇ ἐς Πελοπόννησον. γίνεται δὲ τοῖς
for return the to Peloponnesus comes and to-the
βασιλεῦσιν αὐτῶν λόγιον τόδε, ἡγεμόνα τῆς καθόδου
kings of-them oracle this leader of-the return
ποιεῖσθαι τὸν τριόφθαλμον. ἀποροῦσι δέ σφισιν ὅ τι
to-make the three-eyed being-at-a-loss and to-them what ever
ὁ χρησμὸς ἐθέλοι συνέτυχεν ἐλαύνων ἀνὴρ ἡμίονον, ὁ
the oracle meant there-met driving man mule the
δὲ ἕτερος διέφθαρτο τῷ ἡμιόνῳ τῶν ὀφθαλμῶν·
and one had-been-destroyed for-the mule of-the eyes
Κρεσφόντου δὲ συμφρονήσαντος ὡς ἐς τοῦτον τὸν ἄνδρα 3.6
Cresphontes and having-understood that to this the man
ἔχοι τὸ μάντευμα, οὕτως ᾠκειώσαντο αὐτὸν οἱ Δωριεῖς.
referred the oracle thus made-their-own him the Dorians
ὁ δὲ σφᾶς ναυσὶν ἐκέλευεν ἐς Πελοπόννησον κατιέναι
he and them with-ships bade to Peloponnesus to-come-down
μηδὲ στρατῷ πεζῷ διὰ τοῦ ἰσθμοῦ πειρᾶσθαι. ταῦτά τε
nor with-army on-foot through the isthmus to-try these-things both
δὴ παρῄνεσε καὶ ἅμα τὸν ἐς Μολύκριον ἐκ Ναυπάκτου
indeed he-advised and at-once the to Molycrium from Naupactus
πλοῦν καθηγήσατο αὐτοῖς· οἱ δὲ ἀντὶ τούτου δεηθέντι
voyage guided for-them they and in-return-for this having-asked
τὴν Ἠλείαν γῆν συνέθεντο αὐτῷ δώσειν. ὁ δὲ ἀνὴρ ἦν
the Elean land agreed to-him to-be-going-to-give the and man was
Ὄξυλος Αἵμονος τοῦ Θόαντος· Θόας δὲ ἦν οὗτος ὃς καὶ
Oxylus son-of-Haemon the son-of-Thoas Thoas and was this-one who also

τοῖς Ἀτρέως παισὶν ἀρχὴν συγκαθεῖλε τὴν Πριάμου, γενεαὶ
with-the of-Atreus sons rule helped-pull-down the of-Priam generations
δὲ ἀπὸ Θόαντος ἀνήκουσιν ἓξ ἐς Αἰτωλὸν τὸν Ἐνδυμίωνος.
and from Thoas go-up six to Aetolus the son-of-Endymion
3.7 ἦσαν δὲ οἱ Ἡρακλεῖδαι συγγενεῖς καὶ ἄλλως τοῖς ἐν
were and the Heraclidae kinsmen also otherwise to-the in
Αἰτωλίᾳ βασιλεῦσι, καὶ ἀδελφαὶ Θόαντι τῷ Ἀνδραίμονος
Aetolia kings and sisters to-Thoas the son-of-Andraemon
καὶ Ὕλλου τοῦ Ἡρακλέους ἦσαν αἱ μητέρες. συνεπεπτώκει
and of-Hyllus the son-of-Heracles were the mothers it-had-befallen
δὲ τῷ Ὀξύλῳ φυγάδι ἐξ Αἰτωλίας εἶναι· δισκεύοντα γάρ
and — to-Oxylus exile from Aetolia to-be throwing-the-discus for
φασιν ἁμαρτεῖν αὐτὸν καὶ ἐξεργάσασθαι φόνον ἀκούσιον,
they-say to-have-missed him and to-have-wrought murder involuntary
τὸν δὲ ἀποθανόντα ὑπὸ τοῦ δίσκου τὸν ἀδελφὸν εἶναι
the and having-died by the discus the brother to-be
τοῦ Ὀξύλου Θέρμιον, οἱ δὲ Ἀλκιδόκον τὸν Σκοπίου.
— of-Oxylus Thermius the(-others) but Alcidocus the son-of-Scopius
4.1 λέγεται δὲ καὶ ἄλλο ἐπὶ τῷ Ὀξύλῳ τοιόνδε, ὡς τοὺς
is-said and also another about — Oxylus such that the
παῖδας ὑποπτεύσειε τοῦ Ἀριστομάχου, μὴ τὴν Ἠλείαν
sons he-suspected — of-Aristomachus lest the Elean-land
τε ἰδόντες ἀγαθὴν οὖσαν καὶ ἐξειργασμένην διὰ πάσης
both having-seen good being and worked through all
οὐκ ἐθελήσωσιν ἔτι αὐτῷ διδόναι τὴν γῆν, καὶ τοῦδε
not they-should-wish any-longer to-him to-give the land and of-this
ἕνεκα διὰ τῶν Ἀρκάδων καὶ οὐ διὰ τῆς Ἠλείας τοῖς
for-the-sake through the Arcadians and not through the Elean-land for-the
Δωριεῦσιν ἡγήσατο. Ὀξύλῳ δὲ σπεύσαντι ἀμαχεὶ λαβεῖν
Dorians he-led to-Oxylus and having-hastened without-battle to-take
τὴν Ἠλείων ἀρχὴν Δῖος οὐκ εἶκε, πρόκλησιν δὲ ἐποιεῖτο
the of-Eleans rule Dius not yielded challenge and he-made

μὴ σφᾶς παρασκευῇ τῇ πάσῃ διακινδυνεῦσαι, προκριθῆναι
not them with-force the whole to-risk to-be-chosen
δὲ ἀφ᾽ ἑκατέρων στρατιώτην ἕνα ἐς τὴν μάχην·
but from each-side soldier one for the fight
καί πως συνήρεσε ταῦτα ἀμφοτέροις, οἱ δὲ ἐς τὸ 4.2
and somehow it-pleased these-things to-both those and for the
ἔργον προταχθέντες Δέγμενός τε Ἠλεῖος ἦν τοξότης καὶ
deed set-forward Degmenus both Elean was bowman and
παρὰ τῶν Αἰτωλῶν Πυραίχμης σφενδόνην δεδιδαγμένος.
from the Aetolians Pyraechmes sling having-been-taught
κρατήσαντος δὲ τοῦ Πυραίχμου τήν τε βασιλείαν ἔσχεν
having-prevailed and — Pyraechmes the both kingship got
Ὄξυλος καὶ Ἐπειοὺς τοὺς ἀρχαίους τὰ μὲν ἄλλα
Oxylus and Epeians the ancient in-the indeed other-things
εἴασεν ἐπὶ τοῖς αὑτῶν μένειν, συνοίκους δέ σφισι τοὺς
allowed on the their-own to-remain fellow-settlers and to-them the
Αἰτωλοὺς ἐπὶ ἀναδασμῷ τῆς χώρας ἐπεισήγαγε. καὶ Δίῳ
Aetolians for redistribution of-the land he-brought-in and to-Dius
τε ἀπένειμε γέρα καὶ ἥρωσι τοῖς τε ἄλλοις κατὰ
both assigned privileges and to-heroes to-the both others according-to
τὰ ἀρχαῖα ἐφύλαξε τὰς τιμὰς καὶ Αὐγέᾳ τὰ ἐς τὸν
the ancient-ways kept the honors and to-Augeas the-things for the
ἐναγισμὸν ἔτι καὶ ἐς ἡμᾶς αὐτῷ καθεστηκότα.
funeral-rites still even to us for-him established
λέγεται δὲ ὡς καὶ τοὺς ἀνθρώπους ἐκ τῶν κωμῶν, 4.3
is-said and that also the men from the villages
ὅσοι τοῦ τείχους οὐ πολὺ ἀφεστήκεσαν, κατελθεῖν
as-many-as from-the wall not far stood-off to-come-down
ἔπεισεν ἐς τὴν πόλιν καὶ πλήθει τε οἰκητόρων
he-persuaded into the city and in-number both of-inhabitants
μείζονα καὶ εὐδαιμονεστέραν ἐς τὰ ἄλλα ἀπέφηνε τὴν
greater and more-prosperous in the other-things made —

Ἦλιν. ἀφίκετο δὲ αὐτῷ καὶ ἐκ Δελφῶν χρησμός, τὸν
Elis came and to-him also from Delphi oracle the
Πελοπίδην ἐπάγεσθαι συνοικιστήν· Ὄξυλος δὲ τὴν
descendant-of-Pelops to-bring-in fellow-founder Oxylus and the
ζήτησιν ἐποιεῖτο σπουδῇ καὶ ἀναζητῶν εὗρεν Ἀγώριον
search made with-zeal and searching found Agorius
τὸν Δαμασίου τοῦ Πενθίλου τοῦ Ὀρέστου, καὶ αὐτόν
the son-of-Damasias the son-of-Penthilus the son-of-Orestes and him
τε ἐξ Ἑλίκης τῆς Ἀχαιῶν καὶ σὺν τῷ Ἀγωρίῳ μοῖραν
both from Helice the of-Achaeans and with — Agorius part
τῶν Ἀχαιῶν ἐπηγάγετο οὐ πολλήν.
of-the Achaeans brought-in not large
4.4 τῷ δὲ Ὀξύλῳ Πιερίαν μὲν τῇ γυναικὶ ὄνομα εἶναι
— and for-Oxylus Pieria indeed for-the wife name to-be
λέγουσι, πέρα δὲ τὰ ἐς αὐτὴν οὐ μνημονεύουσιν.
they-say further but the-things about her not they-record
Ὀξύλου δὲ γενέσθαι παῖδάς φασιν Αἰτωλὸν καὶ Λαΐαν·
of-Oxylus and to-have-been-born sons they-say Aetolus and Laias
προαποθανόντος δὲ Αἰτωλοῦ θάπτουσιν αὐτὸν οἱ γονεῖς ἐν
having-died-first and Aetolus bury him the parents in
αὐτῇ ποιησάμενοι τῇ πύλῃ τὸ μνῆμα, ἥτις ἐπ᾽ Ὀλυμπίαν
itself having-made the gate the monument which to Olympia
καὶ τὸ ἱερὸν ἄγει τοῦ Διός· ἔθαψαν δὲ αὐτὸν οὕτω
and the sanctuary leads — of-Zeus they-buried and him thus
κατὰ μαντείαν, ὡς μήτε ἐκτὸς τῆς πόλεως μήτε ἐντὸς
according-to oracle that neither outside the city nor inside
γένοιτο ὁ νεκρός. ἐναγίζει δὲ ὁ γυμνασίαρχος ἔτι
should-be the corpse offers-funeral-rites and the gymnasiarch still
καὶ ἐς ἐμὲ καθ᾽ ἕκαστον ἔτος τῷ Αἰτωλῷ.
even to me by each year — to-Aetolus

μετὰ δὲ Ὄξυλον Λαΐας ἔσχεν ὁ Ὀξύλου τὴν ἀρχήν. οὐ 4.5
after and Oxylus Laias got the son-of-Oxylus the rule not
μὴν τούς γε ἀπογόνους αὐτοῦ βασιλεύοντας εὕρισκον,
indeed the at-least descendants of-him being-kings I-found
καὶ σφᾶς ἐπιστάμενος ὅμως παρίημι· οὐ γάρ τί
and them knowing nevertheless I-pass-over not for at-all
μοι καταβῆναι τὸν λόγον ἠθέλησα ἐς ἄνδρας ἰδιώτας.
to-me to-come-down the account I-wished to men private
χρόνῳ δὲ ὕστερον Ἴφιτος, γένος μὲν ὢν ἀπὸ Ὀξύλου,
in-time and later Iphitus by-birth indeed being from Oxylus
ἡλικίαν δὲ κατὰ Λυκοῦργον τὸν γράψαντα
in-age but contemporary-with Lycurgus the(-one) having-written
Λακεδαιμονίοις τοὺς νόμους, τὸν ἀγῶνα διέθηκεν ἐν
for-Lacedaemonians the laws the contest arranged at
Ὀλυμπίᾳ πανήγυρίν τε Ὀλυμπικὴν αὖθις ἐξ ἀρχῆς καὶ
Olympia festival both Olympic again from beginning and
ἐκεχειρίαν κατεστήσατο, ἐκλιπόντα ἐπὶ χρόνον ὁπόσος δὴ
truce established having-lapsed for time how-long indeed
οὗτος ἦν· αἰτίαν δὲ δι' ἥντινα ἐξέλιπε τὰ Ὀλύμπια,
this was cause and because-of which lapsed the Olympic-games
ἐν τοῖς ἔχουσιν ἐς Ὀλυμπίαν τοῦ λόγου δηλώσω.
in the-parts relating to Olympia of-the account I-will-make-clear
τῷ δὲ Ἰφίτῳ, φθειρομένης τότε δὴ μάλιστα τῆς Ἑλλάδος 4.6
— and to-Iphitus being-destroyed then indeed most — Greece
ὑπὸ ἐμφυλίων στάσεων καὶ ὑπὸ νόσου λοιμώδους, ἐπῆλθεν
by civil strifes and by plague pestilential it-occurred
αἰτῆσαι τὸν ἐν Δελφοῖς θεὸν λύσιν τῶν κακῶν· καί
to-ask the at Delphi god deliverance of-the evils and
οἱ προσταχθῆναί φασιν ὑπὸ τῆς Πυθίας ὡς αὐτόν
to-him to-have-been-commanded they-say by the Pythia that himself
τε Ἴφιτον δέοι καὶ Ἠλείους τὸν Ὀλυμπικὸν ἀγῶνα
both Iphitus it-was-needful and Eleans the Olympic contest

ἀνανεώσασθαι. ἔπεισε δὲ Ἠλείους Ἶφιτος καὶ Ἡρακλεῖ
to-renew persuaded and Eleans Iphitus also to-Heracles
θύειν, τὸ πρὸ τούτου πολέμιόν σφισιν Ἡρακλέα εἶναι
to-sacrifice the before this hostile to-them Heracles to-be
νομίζοντας. τὸν δὲ Ἶφιτον τὸ ἐπίγραμμα τὸ ἐν Ὀλυμπίᾳ
thinking — and Iphitus the inscription the at Olympia
φησὶν Αἵμονος παῖδα εἶναι, Ἑλλήνων δὲ οἱ πολλοὶ
says of-Haemon son to-be of-Greeks but the many
Πραξωνίδου καὶ οὐχ Αἵμονος εἶναί φασι· τὰ δὲ Ἠλείων
of-Praxonides and not of-Haemon to-be say the but of-Eleans
γράμματα ἀρχαῖα ἐς πατέρα ὁμώνυμον ἀνῆγε τὸν Ἶφιτον.
records ancient to father of-the-same-name traced — Iphitus
4.7 Ἠλείοις δὲ μέτεστι μὲν πολέμου τοῦ πρὸς Ἰλίῳ, μέτεστι
for-Eleans and has-share indeed in-war the at Ilium has-share
δὲ καὶ ἔργων τῶν κατὰ τὴν Μήδων ἐς τὴν Ἑλλάδα
and also in-deeds the during the of-Medes into — Greece
ἔφοδον. ὑπερβάντων δὲ ὅσοι σφίσιν ἐγένοντο κίνδυνοι
attack having-passed-over and as-many-as for-them came-about dangers
πρὸς Πισαίους τε καὶ Ἀρκάδας ὑπὲρ τῆς διαθέσεως τοῦ
against Pisaeans both and Arcadians about the presidency of-the
ἀγῶνος τοῦ ἐν Ὀλυμπίᾳ, συνεσέβαλον μὲν Λακεδαιμονίοις
contest the at Olympia invaded indeed with-Lacedaemonians
ἀκουσίως ἐς τὴν Ἀθηναίων, συνέστησαν δὲ μετὰ οὐ
unwillingly into the of-Athenians allied and after not
πολὺν χρόνον ἐπὶ Λακεδαιμονίους Μαντινεῦσιν ὁμοῦ καὶ
much time against Lacedaemonians with-Mantineans together and
Ἀργείοις, ἐπαγόμενοι καὶ τὸ Ἀττικὸν ἐς τὴν συμμαχίαν.
Argives bringing-in also the Attic into the alliance
4.8 κατὰ δὲ τὴν Ἄγιδος ἐπιστρατείαν ἐς τὴν γῆν καὶ τὴν
in and the of-Agis invasion into the land and the
προδοσίαν τὴν Ξενίου μάχῃ μὲν περὶ Ὀλυμπίαν νικῶσιν
treachery the of-Xenias in-battle indeed about Olympia are-victorious

οἱ Ἠλεῖοι καὶ τροπὴν ἐργασάμενοι τῶν Λακεδαιμονίων ἐκ
the Eleans and rout having-wrought of-the Lacedaemonians from
τοῦ περιβόλου σφᾶς ἐξήλασαν τοῦ ἱεροῦ· χρόνῳ δὲ ὕστερον
the circuit them drove of-the sanctuary in-time and later
ἐπαύθη σφίσιν ὁ πόλεμος κατὰ τὰς συνθήκας ἃς ἐγὼ
was-stopped for-them the war by the covenants which I
πρότερον ἔτι ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐς Λακεδαιμονίους ἐδήλωσα.
before still in the account the about Lacedaemonians made-clear
Φιλίππου δὲ τοῦ Ἀμύντου οὐκ ἐθέλοντος ἀποσχέσθαι 4.9
Philip and the son-of-Amyntas not wishing to-keep-away
τῆς Ἑλλάδος, προσεχώρησαν μὲν ἐς τὴν συμμαχίαν
— from-Greece went-over indeed into the alliance
τῶν Μακεδόνων οἱ Ἠλεῖοι στάσει κακωθέντες ὑπὸ
of-the Macedonians the Eleans by-strife having-been-ill-used by
ἀλλήλων, μαχεσθῆναι δὲ οὐχ ὑπέμειναν τοῖς Ἕλλησιν
one-another to-fight but not they-endured the Greeks
ἐναντία ἐν Χαιρωνείᾳ· τῆς δὲ ἐφόδου Φιλίππῳ τῆς ἐπὶ
against at Chaeronea of-the but attack with-Philip the against
Λακεδαιμονίους μετέσχον κατὰ ἔχθος ἐς αὐτοὺς τὸ
Lacedaemonians they-shared through hatred toward them the
ἀρχαῖον, ἀποθανόντος δὲ Ἀλεξάνδρου Μακεδόσι καὶ
ancient having-died and Alexander against-Macedonians and
Ἀντιπάτρῳ μετὰ Ἑλλήνων ἐπολέμησαν.
Antipater with Greeks they-made-war

Pausanias begins with Aristotimus' tyranny over Elis, ended by Chilon and his fellows, and the fine flax of the Elean land. Lepreus in Triphylia follows, named for Lepreus, who matched Heracles in eating an ox and died when he challenged him to arms, with its rival founders and Leucaean Zeus. Near Samicum the river Anigrus, whose foul smell Pausanias puts down to the earth, though others blame a Centaur's wound, flows by a cave of nymphs that cures skin disease. Xenophon, exiled from Athens for his service with Cyrus, settled at Scillus and built Artemis a temple there. On the road to Olympia stands Mount Typaeum, from which women caught at the games are thrown; only Callipateira, who came disguised as a trainer, was caught, and she was let go, after which trainers entered naked.

5.1 χρόνῳ δὲ ὕστερον Ἀριστότιμος ὁ Δαμαρέτου τοῦ
in-time and later Aristotimus the son-of-Damaretus the
Ἐτύμονος τυραννίδα ἔσχεν ἐν Ἠλείᾳ, συμπαρασκευάσαντος
son-of-Etymon tyranny got in Elean-land having-helped-prepare
αὐτῷ τὰ ἐς τὴν ἐπίθεσιν Ἀντιγόνου τοῦ Δημητρίου
for-him the-things for the attempt Antigonus the son-of-Demetrius
βασιλεύοντος ἐν Μακεδονίᾳ· τὸν δὲ Ἀριστότιμον μῆνας
being-king in Macedonia — and Aristotimus months
τυραννήσαντα ἓξ καταλύουσιν ἐπαναστάντες Χίλων καὶ
having-been-tyrant six overthrow having-risen-up Chilon and
Ἑλλάνικος καὶ Λάμπις τε καὶ Κύλων, οὗτος δὲ καὶ
Hellanicus and Lampis both and Cylon this-one and also
αὐτοχειρίᾳ τὸν τύραννον ἀπέκτεινεν ὁ Κύλων ἐπὶ Διὸς
by-his-own-hand the tyrant killed — Cylon to of-Zeus
Σωτῆρος βωμὸν καταφυγόντα ἱκέτην. τὰ μὲν δὴ
Savior altar having-taken-refuge suppliant the-things indeed indeed
ἐς πόλεμον τοιαῦτα ὑπῆρχεν Ἠλείοις, ὡς περὶ αὐτῶν
toward war such belonged to-Eleans as about them
ἡμῖν ἐν τῷ παρόντι ἀπαριθμῆσαι μετρίως·
for-us in the present to-enumerate moderately

θαυμάσαι δ᾽ ἄν τις ἐν τῇ γῇ τῇ Ἠλείᾳ τήν τε βύσσον, 5.2
might-wonder and — one in the land the Elean the both fine-flax
ὅτι ἐνταῦθα μόνον, ἑτέρωθι δὲ οὐδαμοῦ τῆς Ἑλλάδος
because there only elsewhere but nowhere — of-Greece
φύεται, καὶ ὅτι ἐν τῇ ὑπερορίᾳ καὶ οὐκ ἐντὸς τῆς χώρας
grows and that in the outer-territory and not within the country
αἱ ἵπποι σφίσιν ἐκύισκον ἐκ τῶν ὄνων. καὶ τούτου μὲν
the mares for-them conceived from the asses and of-this indeed
κατάραν τινὰ ἐλέγετο γενέσθαι τὸ αἴτιον· ἡ δὲ βύσσος
curse some was-said to-have-been the cause the and fine-flax
ἡ ἐν τῇ Ἠλείᾳ λεπτότητος μὲν ἕνεκα οὐκ ἀποδεῖ τῆς
the in the Elean-land of-fineness indeed in-respect not falls-short of-the
Ἑβραίων, ἔστι δὲ οὐχ ὁμοίως ξανθή.
of-Hebrews is but not equally yellow
ἰόντι δὲ ἀπὸ τῆς Ἠλείας χωρίον ἐστὶν ἐπὶ θάλασσαν 5.3
to-one-going and from the Elean-land place is to sea
καθῆκον, ὃ ὀνομάζεται μὲν Σαμικόν, ἐν δεξιᾷ δὲ
reaching-down which is-named indeed Samicum on right and
ὑπὲρ αὐτὸ ἥ τε Τριφυλία καλουμένη καὶ πόλις ἐστὶν
above it — both Triphylia called and city is
ἐν τῇ Τριφυλίᾳ Λέπρεος. ἐθέλουσι μὲν δὴ οἱ Λεπρεᾶται
in — Triphylia Lepreus wish indeed indeed the Lepreatae
μοῖρα εἶναι τῶν Ἀρκάδων, φαίνονται δὲ Ἠλείων κατήκοοι
part to-be of-the Arcadians they-appear but of-Eleans subject
τὸ ἐξ ἀρχῆς ὄντες· καὶ ὅσοι αὐτῶν Ὀλύμπια
the from beginning being and as-many-as of-them Olympic-games
ἐνίκησαν, Ἠλείους ἐκ Λεπρέου σφᾶς ὁ κῆρυξ ἀνεῖπε. καὶ
won Eleans from Lepreus them the herald proclaimed and
Ἀριστοφάνης ἐποίησεν ὡς Λέπρεος εἴη πόλισμα Ἠλείων.
Aristophanes composed that Lepreus was town of-Eleans
ἔστι δὲ ὁδὸς ἐς Λέπρεον ἀπὸ μὲν Σαμικοῦ τὸν Ἄνιγρον
there-is and road to Lepreus from indeed Samicum the Anigrus

ποταμὸν ἀφέντι ἐν ἀριστερᾷ, ἑτέρα δὲ ἐξ Ὀλυμπίας, τρίτη
river having-left on left another and from Olympia third
δὲ ἐξ Ἤλιδος· ἡμερήσιος δὲ αὐτῶν ἐστιν ἡ μακροτάτη.
and from Elis of-a-day and of-them is the longest
5.4 τεθῆναι δὲ τῇ πόλει τὸ ὄνομά φασιν ἀπὸ τοῦ οἰκιστοῦ
to-have-been-given and to-the city the name they-say from the founder
Λεπρέου τοῦ Πυργέως. ἐλέγετο δὲ καὶ ὡς πρὸς Ἡρακλέα
Lepreus the son-of-Pyrgeus it-was-said and also that with Heracles
ἐρίσειεν ὁ Λεπρέος μὴ ἀποδεῖν τοῦ Ἡρακλέους ἐσθίων·
quarreled — Lepreus not to-fall-short — of-Heracles eating
ἐπεὶ δὲ ἑκάτερος βοῦν αὐτῶν ἐν ἴσῳ τῷ καιρῷ κατέσφαξε
when and each ox of-them in equal the time slaughtered
καὶ εὐτρέπισεν ἐς τὸ δεῖπνον, καὶ ἦν ὥσπερ καὶ ὑφίστατο
and prepared for the dinner and was just-as also undertook
ὁ Λεπρέος φαγεῖν οὐκ ἀδυνατώτερος τοῦ Ἡρακλέους,
— Lepreus to-eat not less-able — than-Heracles
ἐτόλμησε τὸ μετὰ τοῦτο προκαλέσασθαι καὶ ἐς ἀγῶνα
he-dared the after this to-challenge also to contest
ὅπλων αὐτόν. καὶ ἀποθανεῖν τε Λεπρέον κρατηθέντα τῇ
of-arms him and to-have-died both Lepreus defeated in-the
μάχῃ καὶ ἐν τῇ Φιγαλέων ταφῆναι λέγουσιν· οὐ
fight and in the land-of-Phigalians to-have-been-buried they-say not
μὴν εἶχόν γε οἱ Φιγαλεῖς ἀποφῆναι Λεπρέου μνῆμα.
indeed were-able at-least the Phigalians to-show of-Lepreus monument
5.5 ἤδη δὲ ἤκουσα θυγατρὶ τοῦ Πυργέως Λεπρέᾳ
already and I-heard to-daughter — of-Pyrgeus Leprea
προσποιούντων τὸν οἰκισμόν· οἱ δὲ τοῖς πρῶτον
ascribing the founding others and to-those first
οἰκήσασιν ἐν τῇ γῇ νόσον φασὶν ἐπιγενέσθαι λέπραν καὶ
having-dwelt in the land disease say to-have-come-upon leprosy and
οὕτω τὸ ὄνομα λαβεῖν τὴν πόλιν ἐπὶ τῶν οἰκητόρων
thus the name to-have-taken the city from of-the inhabitants

τῇ συμφορᾷ. γενέσθαι δὲ οἱ Λεπρεῖταί σφισιν ἔλεγον
the misfortune to-have-been and the Lepreatae to-them said
ἐν τῇ πόλει Λευκαίου Διὸς ναὸν καὶ Λυκούργου τάφον
in the city of-Leucaean Zeus temple and of-Lycurgus tomb
τοῦ Ἀλέου καὶ ἄλλον Καύκωνος· τούτῳ δὲ καὶ ἐπίθημα
the son-of-Aleus and another of-Caucon on-this and also figure-on-top
ἄνδρα ἐπεῖναι λύραν ἔχοντα.
man to-be-on lyre holding
κατὰ δὲ ἐμὲ οὔτε μνῆμα ἐπίσημον οὔτε ἱερὸν ἦν 5.6
in and my-time neither monument notable nor sanctuary was
θεῶν σφισιν οὐδενὸς πλήν γε Δήμητρος· πλίνθου δὲ
of-gods for-them none except at-least of-Demeter of-brick and
καὶ τοῦτο ἐπεποίητο ὠμῆς καὶ οὐδὲν παρείχετο ἄγαλμα.
also this had-been-made raw and no offered statue
Λεπρεατῶν δέ ἐστιν οὐ πόρρω τῆς πόλεως Ἀρήνη
of-Lepreatae and is not far from-the city Arene
καλουμένη πηγή, καὶ τὸ ὄνομα ἀπὸ τῆς Ἀφαρέως
called spring and the name from the of-Aphareus
γυναικὸς τεθῆναι λέγουσι τῇ πηγῇ.
wife to-have-been-given they-say to-the spring
ἀναστρέψαντι δὲ αὖθις ἐπὶ τὸ Σαμικὸν καὶ διοδεύοντι 5.7
to-one-having-returned and again to — Samicum and passing-through
τὸ χωρίον, Ἄνιγρος ποταμὸς ἐκδίδωσιν ἐς θάλασσαν.
the place Anigrus river empties into sea
τούτου τὸ ῥεῦμα τοῦ ποταμοῦ πολλάκις ἀνείργουσιν οἱ
of-this the stream of-the river often hold-back the
ἄνεμοι βίαιοι πνέοντες· φοροῦντες γὰρ κατ᾽ αὐτὸν τὴν
winds violent blowing carrying for against it the
θῖνα ἐκ τοῦ πελάγους ἐπέχουσι τοῦ πρόσω τὸ ὕδωρ.
sand from the sea they-check from-the forward-way the water
ὁπότε οὖν ἀμφοτέρωθεν ἡ ψάμμος ὑπό τε τῆς θαλάσσης
when then on-both-sides the sand by both the sea

καὶ τὰ ἐντὸς ὑπὸ τοῦ ποταμοῦ διάβροχος γένοιτο,
and the-parts within by the river soaked should-become
ἐνταῦθα καὶ ὑποζυγίοις καὶ ἀνδρὶ ἔτι μᾶλλον εὐζώνῳ
there both for-beasts-of-burden and for-man still more lightly-equipped
καταδῦναι κίνδυνός ἐστιν ἐς αὐτήν.
to-sink danger is into it

5.8 ὁ δὲ Ἄνιγρος οὗτος ἐξ Ἀρκαδικοῦ μὲν κάτεισιν ὄρους
the and Anigrus this from Arcadian indeed comes-down mountain
Λαπίθου, παρέχεται δὲ εὐθὺς ἀπὸ τῶν πηγῶν ὕδωρ
Lapithus offers but at-once from the springs water
οὐκ εὐῶδες, ἀλλὰ καὶ δύσοσμον δεινῶς. πρὶν δὲ ἢ
not sweet-smelling but also foul-smelling terribly before and than
καταδέξασθαι τὸν Ἀκίδαντα καλούμενον δῆλός ἐστιν οὐδὲ
to-receive the Acidas called manifest it-is not-even
ἀρχὴν τρέφων ἰχθῦς· μετὰ δὲ τοῦτον ἐσβαλόντα ὅσοι τῶν
at-all rearing fish after and this having-flowed-in as-many-as of-the
ἰχθύων ὁμοῦ τῷ ὕδατι αὐτοῦ κατίασιν ἐς τὸν Ἄνιγρον,
fish together-with the water of-it come-down into the Anigrus
οὐ σφᾶς ἔτι ἐδωδίμους ἔχουσιν ἄνθρωποι, τὰ πρότερα,
not them still edible hold men the earlier
ἢν ἐντὸς ἁλῶσι τοῦ Ἀκίδαντος, ἐδωδίμους ὄντας.
if within they-are-caught the Acidas edible being

5.9 ὅτι δὲ τῷ Ἀκίδαντι ὄνομα Ἰάρδανος ἦν τὸ ἀρχαῖον,
that and for-the Acidas name Iardanus was the of-old
αὐτὸς μὲν οὐδαμόθεν συνεβαλόμην, ἀκούσας δὲ ἀνδρὸς
myself indeed from-nowhere conjectured having-heard but from-man
Ἐφεσίου λέγω τὸν λόγον. τῷ δὲ Ἀνίγρῳ τὸ ἄτοπον
Ephesian I-tell the account for-the and Anigrus the strangeness
εἶναι τῆς ὀσμῆς ἀπὸ τῆς γῆς πείθομαι δι᾽ ἧς ἄνεισι
to-be of-the smell from the earth I-am-persuaded through which comes-up

τὸ ὕδωρ, καθὰ δὴ καὶ τοῖς ὑπὲρ Ἰωνίας ἐστὶν ὕδασι τὸ
the water as indeed also for-the above Ionia is waters the
αὐτὸ αἴτιον, ὁπόσων ἡ ἀτμὶς ὀλέθριός ἐστιν ἀνθρώπῳ.
same cause of-as-many-as the vapor deadly is to-man
Ἑλλήνων δὲ οἱ μὲν Χίρωνα, οἱ δὲ ἄλλον Κένταυρον 5.10
of-Greeks and some indeed Chiron others but another Centaur
Πυλήνορα τοξευθέντα ὑπὸ Ἡρακλέους καὶ φυγόντα
Pylenor having-been-shot by Heracles and having-fled
τραυματίαν φασὶν ἐν τῷ ὕδατι ἀπολοῦσαι τούτῳ τὸ ἕλκος,
wounded say in the water to-have-washed in-this the wound
καὶ ἀπὸ τῆς ὕδρας τοῦ ἰοῦ γενέσθαι δυσχερῆ τῷ Ἀνίγρῳ
and from of-the hydra the poison to-have-become offensive for-the Anigrus
τὴν ὀσμήν· οἱ δὲ ἐς Μελάμποδα τὸν Ἀμυθάονος καὶ ἐς
the smell others but to Melampus the son-of-Amythaon and to
τῶν Προίτου θυγατέρων τὰ καθάρσια ἐμβληθέντα ἐνταῦθα
of-the of-Proetus daughters the purifications thrown-in there
ἀνάγουσι τὴν αἰτίαν τοῦ ἐπὶ τῷ ποταμῷ παθήματος.
trace the cause of-the in the river affliction
ἔστι δὲ ἐν τῷ Σαμικῷ σπήλαιον οὐκ ἄπωθεν τοῦ 5.11
there-is and in — Samicum cave not far from-the
ποταμοῦ, καλούμενον Ἀνιγρίδων νυμφῶν. ὃς δ' ἂν ἔχων
river called of-Anigrid nymphs whoever and — having
ἀλφὸν ἢ λεύκην ἐς αὐτὸ ἐσέλθῃ, πρῶτα μὲν ταῖς νύμφαις
white-spots or white-leprosy into it should-enter first indeed to-the nymphs
εὔξασθαι καθέστηκεν αὐτῷ καὶ ὑποσχέσθαι θυσίαν ὁποίαν
to-pray is-established for-him and to-promise sacrifice of-what-sort
δή τινα, μετὰ δὲ ἀποσμήχει τὰ νοσοῦντα τοῦ σώματος·
indeed some afterward and he-wipes-off the diseased-parts of-the body
διανηξάμενος δὲ τὸν ποταμὸν ὄνειδος μὲν ἐκεῖνο κατέλιπεν
having-swum-across and the river disgrace indeed that he-left
ἐν τῷ ὕδατι αὐτοῦ, ὁ δὲ ὑγιής τε ἄνεισι καὶ ὁμόχρως.
in the water of-it he and healthy both comes-up and of-one-color

6.1 κατὰ δὲ τὴν ὁδὸν τὴν εὐθεῖαν διαβάντι τὸν Ἄνιγρον
along and the road the straight having-crossed the Anigrus
καὶ ἰόντι ἐς Ὀλυμπίαν, ἔστιν οὐ μετὰ πολὺ ἐν δεξιᾷ
and going to Olympia there-is not after much on right
τῆς ὁδοῦ χωρίον τε ὑψηλὸν καὶ πόλις Σαμία ἐπ᾽ αὐτοῦ.
of-the road place both high and city Samia on it
ταύτῃ Πολυσπέρχοντά φασιν ἄνδρα Αἰτωλὸν ἐπιτειχίσματι
this Polysperchon they-say man Aetolian as-fortress
ἐπὶ τοὺς Ἀρκάδας χρήσασθαι.
against the Arcadians to-have-used

6.2 τὰ δὲ ἐρείπια τὰ Ἀρήνης σαφῶς μὲν οὔτε Μεσσηνίων
the and ruins the of-Arene clearly indeed neither of-Messenians
εἶχεν οὐδεὶς οὔτε Ἠλείων ἀποφῆναί μοι· διάφορα δὲ
was-able no-one nor of-Eleans to-show to-me different and
ὑπὲρ αὐτῆς καὶ οὐ κατὰ ταὐτὰ πάρεστι τοῖς ἐθέλουσιν
about it and not by the-same are-available for-those wishing
εἰκάζειν, πιθανώτατα δὲ ἐφαίνοντό μοι λέγειν οἱ τὸ
to-conjecture most-credibly but appeared to-me to-speak those —
Σαμικὸν τὰ παλαιότερα ἔτι καὶ τὰ ἐπὶ τῶν ἡρώων
Samicum the more-ancient-times still and the in-the-time-of the heroes
Ἀρήνην καλεῖσθαι νομίζοντες. οὗτοι δὲ καὶ ἔπη τῶν
Arene to-be-called thinking these and also verses of-the(-ones)
ἐν Ἰλιάδι ἔλεγον·
in Iliad quoted

ἔστι δέ τις ποταμὸς Μινυήιος εἰς ἅλα βάλλων
is and some river Minyeius into sea casting
ἐγγύθεν Ἀρήνης.
near Arene

τὰ δὲ ἐρείπια ταῦτα πλησιαίτατά ἐστι τοῦ Ἀνίγρου. 6.3
the and ruins these nearest are to-the Anigrus
καὶ Ἀρήνην μὲν ἀμφισβητοίης ἂν μὴ ὀνομασθῆναι τὸ
and Arene indeed you-might-dispute — not to-have-been-named —
Σαμικόν, τῷ δὲ ποταμῷ Ἀνίγρῳ Μινυήιον τὸ ὄνομα εἶναι
Samicum for-the but river Anigrus Minyeius the name to-be
τὸ ἀρχαῖον ὡμολογήκασιν οἱ Ἀρκάδες. ὅρον δὲ Ἠλείοις
the of-old have-agreed the Arcadians boundary and for-Eleans
πρὸς τὴν Μεσσηνίαν τῆς Νέδας τὰ ἐπὶ θαλάσσῃ
toward — Messenia of-the Neda the-parts by sea
γενέσθαι τις πείθοιτο ἂν ὁμοῦ τῇ ἐς Πελοπόννησον
to-have-become one might-believe — together-with the into Peloponnesus
Ἡρακλειδῶν καθόδῳ.
of-Heraclidae return
μετὰ δὲ τὸν Ἄνιγρον ὁδεύσαντι ἐπὶ μακρότερον 6.4
after and the Anigrus to-one-having-journeyed for longer
διὰ χωρίου τὰ πλείονα ὑποψάμμου καὶ ἔχοντος δένδρα
through place the most-part sandy and having trees
πίτυς ἀγρίας, ὀπίσω ἐς ἀριστερὰ Σκιλλοῦντος ὄψει
pines wild behind toward left of-Scillus you-will-see
ἐρείπια. τῶν μὲν δὴ πόλεων ἦν τῶν ἐν τῇ Τριφυλίᾳ
ruins of-the indeed indeed cities was of-the in — Triphylia
καὶ Σκιλλοῦς· ἐπὶ δὲ τοῦ πολέμου τοῦ Πισαίων πρὸς
also Scillus during and the war the of-Pisaeans against
Ἠλείους ἐπίκουροί τε Πισαίων οἱ Σκιλλούντιοι καὶ
Eleans allies both of-Pisaeans the Scilluntians and
διάφοροι τοῖς Ἠλείοις ἦσαν ἐκ τοῦ φανεροῦ, καὶ σφᾶς
hostile to-the Eleans were from the open and them
οἱ Ἠλεῖοι τούτων ἕνεκα ἐποίησαν ἀναστάτους.
the Eleans of-these for-the-sake made uprooted

6.5 Λακεδαιμόνιοι δὲ ὕστερον Σκιλλοῦντα ἀποτεμόμενοι τῆς
Lacedaemonians and later Scillus having-cut-off from-the
Ἠλείας Ξενοφῶντι ἔδοσαν τῷ Γρύλου, φυγάδι ἤδη
Elean-land to-Xenophon gave the son-of-Gryllus exile already
γεγονότι ἐξ Ἀθηνῶν. ἐδιώχθη δὲ ὁ Ξενοφῶν ὑπὸ
having-become from Athens was-banished and — Xenophon by
Ἀθηναίων ὡς ἐπὶ βασιλέα τῶν Περσῶν σφίσιν εὖνουν
Athenians as against king of-the Persians to-them well-disposed
ὄντα στρατείας μετασχὼν Κύρῳ πολεμιωτάτῳ τοῦ
being campaign having-shared with-Cyrus most-hostile to-the
δήμου· καθήμενος γὰρ ἐν Σάρδεσιν ὁ Κῦρος Λυσάνδρῳ
people sitting for in Sardis — Cyrus to-Lysander
τῷ Ἀριστοκρίτου καὶ Λακεδαιμονίοις χρήματα ἀνήλισκεν
the son-of-Aristocritus and Lacedaemonians money spent
ἐς τὰς ναῦς. ἀντὶ τούτων μὲν Ξενοφῶντι ἐγένετο
for the ships in-return-for these indeed for-Xenophon came-about
φυγή, κατοικήσας δὲ ἐν Σκιλλοῦντι τέμενός τε καὶ ἱερὸν
exile having-settled and in Scillus precinct both and sanctuary
καὶ ναὸν Ἀρτέμιδι ᾠκοδομήσατο Ἐφεσίᾳ.
and temple to-Artemis built Ephesian

6.6 παρέχεται δὲ ὁ Σκιλλοῦς καὶ ἄγρας θηρίων, ὑῶν τε
offers and — Scillus also huntings of-beasts of-boars both
ἀγρίων καὶ ἐλάφων· καὶ τὴν γῆν τὴν Σκιλλουντίαν
wild and of-deer and the land the Scilluntian
Σελινοῦς ποταμὸς διέξεισιν. οἱ δὲ Ἠλείων ἐξηγηταὶ
Selinus river goes-through the and of-Eleans guides
κομίσασθαί τε αὖθις Σκιλλοῦντα Ἠλείους ἔλεγον, καὶ
to-have-recovered both again Scillus Eleans said and
Ξενοφῶντα, ὅτι ἔλαβε παρὰ Λακεδαιμονίων τὴν γῆν,
Xenophon because he-took from Lacedaemonians the land
κριθῆναι μὲν ἐν τῇ Ὀλυμπικῇ βουλῇ, τυχόντα δὲ
to-have-been-tried indeed in the Olympic council having-obtained but

παρὰ Ἠλείων συγγνώμης ἀδεῶς ἐν Σκιλλοῦντι οἰκῆσαι. καὶ
from Eleans pardon fearlessly in Scillus to-have-dwelt and
δὴ καὶ ὀλίγον ἀπωτέρω τοῦ ἱεροῦ μνῆμά τε ἐδείκνυτο
indeed also a-little farther-off from-the sanctuary monument both was-shown
καὶ τῆς Πεντελῆσίν ἐστι λιθοτομίας εἰκὼν ἐπὶ τῷ τάφῳ·
and of-the at-Pentele is quarry statue on the tomb
εἶναι δὲ αὐτὸ Ξενοφῶντος λέγουσιν οἱ προσοικοῦντες.
to-be and it of-Xenophon say those dwelling-near
κατὰ δὲ τὴν ἐς Ὀλυμπίαν ὁδόν, πρὶν ἢ διαβῆναι τὸν 6.7
along and the to Olympia road before than to-cross the
Ἀλφειόν, ἔστιν ὄρος ἐκ Σκιλλοῦντος ἐρχομένῳ πέτραις
Alpheus there-is mountain from Scillus to-one-coming with-rocks
ὑψηλαῖς ἀπότομον· ὀνομάζεται δὲ Τυπαῖον τὸ ὄρος.
high sheer is-named and Typaeum the mountain
κατὰ τούτου τὰς γυναῖκας Ἠλείοις ἐστὶν ὠθεῖν νόμος, ἢν
down this the women for-Eleans it-is to-thrust custom if
φωραθῶσιν ἐς τὸν ἀγῶνα ἐλθοῦσαι τὸν Ὀλυμπικὸν ἢ καὶ
they-are-detected to the contest having-come the Olympic or even
ὅλως ἐν ταῖς ἀπειρημέναις σφίσιν ἡμέραις διαβᾶσαι τὸν
at-all in the forbidden to-them days having-crossed the
Ἀλφειόν. οὐ μὴν οὐδὲ ἁλῶναι λέγουσιν οὐδεμίαν,
Alpheus not indeed not-even to-have-been-caught they-say none
ὅτι μὴ Καλλιπάτειραν μόνην· εἰσὶ δὲ οἳ τὴν αὐτὴν
except — Callipateira only there-are and who the same
ταύτην Φερενίκην καὶ οὐ Καλλιπάτειραν καλοῦσιν.
this Pherenice and not Callipateira call
αὕτη προαποθανόντος αὐτῇ τοῦ ἀνδρός, ἐξεικάσασα αὑτὴν 6.8
she having-died-before for-her the husband having-disguised herself
τὰ πάντα ἀνδρὶ γυμναστῇ, ἤγαγεν ἐς Ὀλυμπίαν τὸν υἱὸν
in-the all to-man trainer brought to Olympia the son
μαχούμενον· νικῶντος δὲ τοῦ Πεισιρόδου, τὸ ἔρυμα ἐν ᾧ
going-to-fight being-victorious and — Pisirodus the enclosure in which

τοὺς γυμναστὰς ἔχουσιν ἀπειλημμένους, τοῦτο ὑπερπηδῶσα
the trainers they-hold shut-off this leaping-over
ἡ Καλλιπάτειρα ἐγυμνώθη. φωραθείσης δὲ ὅτι εἴη γυνή,
— Callipateira was-stripped having-been-detected and that she-was woman
ταύτην ἀφιᾶσιν ἀζήμιον καὶ τῷ πατρὶ καὶ ἀδελφοῖς αὐτῆς
her they-let-go unpunished both to-the father and brothers of-her
καὶ τῷ παιδὶ αἰδῶ νέμοντες — ὑπῆρχον δὴ ἅπασιν αὐτοῖς
and to-the son respect paying belonged indeed to-all them
Ὀλυμπικαὶ νῖκαι—, ἐποίησαν δὲ νόμον ἐς τὸ ἔπειτα ἐπὶ
Olympic victories they-made and law for the hereafter for
τοῖς γυμνασταῖς γυμνοὺς σφᾶς ἐς τὸν ἀγῶνα ἐσέρχεσθαι.
the trainers naked them into the contest to-enter

IV · THE ALPHEUS AND THE FIRST GAMES

The Alpheus, fed by many Arcadian rivers, is said to pass under the sea and rise at Syracuse as Arethusa, a story Pausanias believes on Delphi's word to Archias; he compares other waters that pass through seas and lakes, among them the Nile and the Jordan, which ends in the Dead Sea. The first games were held by the Idaean Heracles and his four brothers, the Curetes from Crete, who raced and crowned the winner with wild olive, which Heracles brought from the Hyperboreans; Olen, Melanopus, and Aristeas tell of that people in verse. Pausanias then lists the mythical games of Clymenus, Endymion, Pelops, Amythaon, and Heracles, and from Coroebus onward the order in which the events were added, from the foot race through the chariot, the boys' contests, the hoplite race, and the foal races to the boys' pancratium.

7.1 ἀφικομένῳ δὲ ἐς Ὀλυμπίαν ἐνταῦθα ἤδη τὸ ὕδωρ
to-one-having-arrived and at Olympia there already the water
ἐστὶ τοῦ Ἀλφειοῦ πλήθει τε πολὺ ἰδόντι καὶ ἥδιστον,
is of-the Alpheus in-volume both much to-one-seeing and most-pleasant
ἅτε ποταμῶν καὶ ἄλλων καὶ λόγου μάλιστα ἀξίων
inasmuch-as rivers both other and of-account most worthy

ἑπτὰ ἐς αὐτὸν ῥεόντων. διὰ Μεγάλης μέν γε πόλεως
seven into it flowing through Great indeed at-least city
Ἑλισσὼν ἐρχόμενος ἐκδίδωσιν ἐς τὸν Ἀλφειόν, Βρενθεάτης
Helisson going empties into the Alpheus Brentheates
δὲ ἐκ τῆς Μεγαλοπολιτῶν γῆς, παρὰ δὲ Γόρτυναν ἔνθα
and from the of-Megalopolitans land by and Gortyn where
ἱερὸν Ἀσκληπιοῦ, παρὰ δὴ ταῦτα Γορτύνιος ῥέων, ἐκ
sanctuary of-Asclepius by indeed these-things Gortynius flowing from
δὲ Μελαινεῶν Βουφάγος τῆς Μεγαλοπολίτιδος μεταξὺ καὶ
and Melaeneae Buphagus of-the Megalopolitan between and
Ἡραιίτιδος χώρας, ἐκ δὲ τῆς Κλειτορίων Λάδων, ἐκ δὲ
Heraean land from and the of-Cleitorians Ladon from and
Ἐρυμάνθου τοῦ ὄρους ὁμώνυμος τῷ ὄρει. οὗτοι μὲν ἐξ
Erymanthus the mountain of-the-same-name with-the mountain these indeed from
Ἀρκαδίας κατίασιν ἐς τὸν Ἀλφειόν, Κλάδεος δὲ ἐρχόμενος
Arcadia come-down into the Alpheus Cladeus and coming
ἐκ τῆς Ἠλείας συμμίσγει οἱ τὸ ῥεῦμα· αὐτῷ δὲ ἐν τῇ
from the Elean-land mingles with-it the stream for-the-very and in the
Ἀρκάδων τῷ Ἀλφειῷ καὶ οὐχὶ ἐκ τῆς Ἠλείας εἰσὶν αἱ πηγαί.
of-Arcadians the Alpheus and not from the Elean-land are the springs
λέγεται δὲ καὶ ἄλλα τοιάδε ἐς τὸν Ἀλφειόν, ὡς 7.2
is-said and also other such about the Alpheus that
ἀνὴρ εἴη θηρευτής, ἐρασθῆναι δὲ αὐτὸν Ἀρεθούσης,
man he-was hunter to-have-fallen-in-love and him with-Arethusa
κυνηγετεῖν δὲ καὶ ταύτην. καὶ Ἀρέθουσαν μὲν οὐκ
to-hunt and also her and Arethusa indeed not
ἀρεσκομένην γήμασθαι περαιωθῆναί φασιν ἐς νῆσον τὴν
pleased to-be-married to-have-crossed they-say to island the
κατὰ Συρακούσας, καλουμένην δὲ Ὀρτυγίαν, καὶ ἐνταῦθα
off Syracuse called and Ortygia and there

ἐξ ἀνθρώπου γενέσθαι πηγήν· συμβῆναι δὲ ὑπὸ τοῦ
from human to-have-become spring to-have-befallen and through the
ἔρωτος καὶ Ἀλφειῷ τὴν ἀλλαγὴν ἐς τὸν ποταμόν.
love also for-Alpheus the change into the river
7.3 ταῦτα μὲν λόγου τοῦ ἐς Ἀλφειὸν †ἐς τὴν Ὀρτυγίαν
these-things indeed of-account the about Alpheus to — Ortygia
†· τὸ δὲ διὰ τῆς θαλάσσης ἰόντα ἐνταῦθα
(corrupt) the but through the sea going there
ἀνακοινοῦσθαι τὸ ὕδωρ πρὸς τὴν πηγὴν οὐκ ἔστιν
to-mingle the water with the spring not is
ὅπως ἀπιστήσω, τὸν θεὸν ἐπιστάμενος τὸν ἐν Δελφοῖς
how I-shall-disbelieve the god knowing the at Delphi
ὁμολογοῦντά σφισιν, ὃς Ἀρχίαν τὸν Κορίνθιον ἐς τὸν
agreeing with-them who Archias the Corinthian to the
Συρακουσῶν ἀποστέλλων οἰκισμὸν καὶ τάδε εἶπε τὰ ἔπη·
of-Syracuse sending founding also these said the verses

Ὀρτυγίη τις κεῖται ἐν ἠεροειδέι πόντῳ,
Ortygia some lies in misty sea
Θρινακίης καθύπερθεν, ἵν' Ἀλφειοῦ στόμα βλύζει
of-Thrinacia above where of-Alpheus mouth gushes
μισγόμενον πηγαῖσιν ἐυρρείτης Ἀρεθούσης.
mingling with-springs of-fair-flowing Arethusa

κατὰ τοῦτο οὖν, ὅτι τῇ Ἀρεθούσῃ τοῦ Ἀλφειοῦ τὸ
in-accordance-with this then that — with-Arethusa of-the Alpheus the
ὕδωρ μίσγεται, καὶ τοῦ ἔρωτος τὴν φήμην τῷ ποταμῷ
water mingles also of-the love the report for-the river
πείθομαι γενέσθαι.
I-am-persuaded to-have-arisen

ὅσοι δὲ Ἑλλήνων ἢ Αἰγυπτίων ἐς Αἰθιοπίαν τὴν ὑπὲρ 7.4
as-many-as and of-Greeks or of-Egyptians to Ethiopia the above
Συήνης καὶ ἐς Μερόην Αἰθιόπων πόλιν ἀναβεβήκασι,
Syene and to Meroe of-Ethiopians city have-gone-up
λέγουσιν οὗτοι τὸν Νεῖλον, ἐσιόντα ἐς λίμνην καὶ δι᾽
say these the Nile entering into lake and through
αὐτῆς διεξιόντα ὥσπερ ἐκ χέρσου, μετὰ τοῦτο ἤδη
it passing-through as-if from dry-land after this already
δι᾽ Αἰθιοπίας τῆς κάτω καὶ ἐς Αἴγυπτον ῥεύσαντα
through Ethiopia the lower and into Egypt having-flowed
ἐπὶ Φάρον καὶ τὴν ταύτῃ θάλασσαν κατέρχεσθαι. ἐν δὲ
to Pharos and the there sea to-come-down in and
τῇ γῇ ποταμὸν τῇ Ἑβραίων Ἰάρδανον καὶ αὐτὸς οἶδα
the land river the of-Hebrews Jordan also myself I-know
λίμνην Τιβεριάδα ὀνομαζομένην διοδεύοντα, ἐς δὲ λίμνην
lake Tiberias named passing-through into and lake
ἑτέραν καλουμένην θάλασσαν Νεκράν, ἐς ταύτην ἐσιόντα
another called sea Dead into this entering
καὶ ὑπὸ τῆς λίμνης αὐτὸν ἀναλούμενον.
and by the lake it being-used-up
ἡ δὲ θάλασσα ἡ Νεκρὰ πάσχει παντὶ ὕδατι ἄλλῳ 7.5
the and sea the Dead experiences to-all water other
τὰ ἐναντία· ἐν ᾗ γε τὰ μὲν ζῶντα πέφυκεν οὐ
the opposite-things in which at-least the indeed living-things are-wont not
νηχόμενα ἐποχεῖσθαι, τὰ δὲ θνήσκοντα ἐς βυθὸν χωρεῖν.
swimming to-float the and dying to depth to-go
ταύτῃ ἄκαρπος καὶ ἰχθύων ἡ λίμνη· ἅτε ἀπὸ τοῦ
so barren also of-fish the lake inasmuch-as from the
φανερωτάτου κινδύνου ἐπὶ τὸ ὕδωρ ἀναφεύγουσιν ὀπίσω τὸ
most-manifest danger to the water they-flee-back back the
οἰκεῖον. τῷ δὲ Ἀλφειῷ τὸ αὐτὸ πάσχει καὶ ὕδωρ ἄλλο ἐν
their-own to-the and Alpheus the same experiences also water another in

Ἰωνίᾳ· τούτου δὲ τοῦ ὕδατος πηγὴ μέν ἐστιν ἐν Μυκάλῃ
Ionia of-this and the water spring indeed is in Mycale
τῷ ὄρει, διεξελθὸν δὲ θάλασσαν τὴν μεταξὺ ἄνεισιν
the mountain having-passed-through and sea the between it-comes-up
αὖθις κατὰ Βραγχίδας πρὸς λιμένι ὀνομαζομένῳ Πανόρμῳ.
again at Branchidae by harbor named Panormus
7.6 ταῦτα μὲν δὴ ἔχει τρόπον τὸν εἰρημένον· ἐς δὲ
these-things indeed indeed are in-manner the said about and
τὸν ἀγῶνα τὸν Ὀλυμπικὸν λέγουσιν Ἠλείων οἱ τὰ
the contest the Olympic say of-Eleans those the
ἀρχαιότατα μνημονεύοντες Κρόνον τὴν ἐν οὐρανῷ σχεῖν
most-ancient-things remembering Cronus the in heaven to-have-held
βασιλείαν πρῶτον καὶ ἐν Ὀλυμπίᾳ ποιηθῆναι Κρόνῳ
kingship first and in Olympia to-have-been-made for-Cronus
ναὸν ὑπὸ τῶν τότε ἀνθρώπων, οἳ ὠνομάζοντο χρυσοῦν
temple by the then men who were-named golden
γένος· Διὸς δὲ τεχθέντος ἐπιτρέψαι Ῥέαν τοῦ παιδὸς
race Zeus and having-been-born to-have-entrusted Rhea of-the child
τὴν φρουρὰν τοῖς Ἰδαίοις Δακτύλοις, καλουμένοις δὲ
the guarding to-the Idaean Dactyls called and
τοῖς αὐτοῖς τούτοις καὶ Κούρησιν· ἀφικέσθαι δὲ αὐτοὺς
the same these also Curetes to-have-come and them
ἐξ Ἴδης τῆς Κρητικῆς, Ἡρακλέα καὶ Παιωναῖον καὶ
from Ida the Cretan Heracles and Paeonaeus and
Ἐπιμήδην καὶ Ἰάσιόν τε καὶ Ἴδαν·
Epimedes and Iasius both and Idas
7.7 τὸν δὲ Ἡρακλέα παίζοντα — εἶναι γὰρ δὴ αὐτὸν
— and Heracles playing to-be for indeed him
πρεσβύτατον ἡλικίᾳ — συμβαλεῖν τοὺς ἀδελφοὺς ἐς ἄμιλλαν
eldest in-age to-have-matched the brothers into contest
δρόμου καὶ τὸν νικήσαντα ἐξ αὐτῶν κλάδῳ στεφανῶσαι
of-running and the having-won of them with-branch to-have-crowned

κοτίνου· παρεῖναι δὲ αὐτοῖς πολὺν δή τι οὕτω τὸν
of-wild-olive to-be-at-hand and for-them much indeed somehow so the
κότινον ὡς τὰ χλωρὰ ἔτι τῶν φύλλων ὑπεστρῶσθαι
wild-olive that the green-ones still of-the leaves to-have-been-spread-under
σφᾶς καθεύδοντας. κομισθῆναι δὲ ἐκ τῆς Ὑπερβορέων
them sleeping to-have-been-brought and from the of-Hyperboreans
γῆς τὸν κότινόν φασιν ὑπὸ τοῦ Ἡρακλέους ἐς Ἕλληνας,
land the wild-olive they-say by — Heracles to Greeks
εἶναι δὲ ἀνθρώπους οἳ ὑπὲρ τὸν ἄνεμον οἰκοῦσι τὸν Βορέαν.
to-be and men who beyond the wind dwell — Boreas
πρῶτος μὲν ἐν ὕμνῳ τῷ ἐς Ἀχαιίαν ἐποίησεν Ὠλὴν Λύκιος 7.8
first indeed in hymn the to Achaeia composed Olen Lycian
ἀφικέσθαι τὴν Ἀχαιίαν ἐς Δῆλον ἐκ τῶν Ὑπερβορέων
to-have-come — Achaeia to Delos from the Hyperboreans
τούτων· ἔπειτα δὲ ᾠδὴν Μελάνωπος Κυμαῖος ἐς Ὦπιν
these afterward and song Melanopus Cymaean about Opis
καὶ Ἑκαέργην ᾆσεν, ὡς ἐκ τῶν Ὑπερβορέων καὶ αὗται
and Hecaerge sang that from the Hyperboreans also these
πρότερον ἔτι τῆς Ἀχαιίας ἀφίκοντο ἐς Δῆλον·
before still — than-Achaeia came to Delos
Ἀριστέας δὲ ὁ Προκοννήσιος — μνήμην γὰρ ἐποιήσατο 7.9
Aristeas and the Proconnesian mention for made
Ὑπερβορέων καὶ οὗτος — τάχα τι καὶ πλέον περὶ αὐτῶν
of-Hyperboreans also this-one perhaps something even more about them
πεπυσμένος ἂν εἴη παρὰ Ἰσσηδόνων, ἐς οὓς ἀφικέσθαι
having-learned — would-be from Issedones to whom to-have-come
φησὶν ἐν τοῖς ἔπεσιν. Ἡρακλεῖ οὖν πρόσεστι τῷ Ἰδαίῳ δόξα
he-says in the verses to-Heracles then belongs the Idaean repute
τὸν τότε ἀγῶνα διαθεῖναι πρώτῳ καὶ Ὀλύμπια ὄνομα
the then contest to-have-arranged first and Olympic-games name

θέσθαι· διὰ πέμπτου οὖν ἔτους αὐτὸν κατεστήσατο
to-have-given through fifth then year it he-established
ἄγεσθαι, ὅτι αὐτός τε καὶ οἱ ἀδελφοὶ πέντε ἦσαν ἀριθμόν.
to-be-held because himself both and the brothers five were in-number
7.10 Δία δὴ οἱ μὲν ἐνταῦθα παλαῖσαι καὶ αὐτῷ
Zeus indeed the(-ones) indeed there to-have-wrestled also with-himself
Κρόνῳ περὶ τῆς ἀρχῆς, οἱ δὲ ἐπὶ κατειργασμένῳ
Cronus for the rule the(-others) and for having-been-achieved
ἀγωνοθετῆσαί φασιν αὐτόν· νικῆσαι δὲ ἄλλοι τε λέγονται
to-have-held-the-games say him to-have-won and others both are-said
καὶ ὅτι Ἀπόλλων παραδράμοι μὲν ἐρίζοντα Ἑρμῆν,
and that Apollo outran indeed contending Hermes
κρατήσαι δὲ Ἄρεως πυγμῇ. τούτου δὲ ἕνεκα καὶ τὸ
overcame and Ares in-boxing of-this and for-the-sake also the
αὔλημα τὸ Πυθικόν φασι τῷ πηδήματι ἐπεισαχθῆναι τῶν
flute-tune the Pythian they-say to-the jump to-have-been-introduced of-the
πεντάθλων, ὡς τὸ μὲν ἱερὸν τοῦ Ἀπόλλωνος τὸ αὔλημα
pentathlons since the indeed sacred — to-Apollo the flute-tune
ὄν, τὸν Ἀπόλλωνα δὲ ἀνῃρημένον Ὀλυμπικὰς νίκας.
being — Apollo and having-won Olympic victories
8.1 τούτων δὲ ὕστερον Κλύμενον τὸν Κάρδυος, πεντηκοστῷ
of-these and later Clymenus the son-of-Cardys in-fiftieth
μάλιστα ἔτει μετὰ τὴν συμβᾶσαν ἐπὶ Δευκαλίωνος
about year after the having-happened in-the-time-of Deucalion
ἐν Ἕλλησιν ἐπομβρίαν ἐλθόντα ἐκ Κρήτης, γένος ἀπὸ
among Greeks deluge having-come from Crete by-birth from
Ἡρακλέους ὄντα τοῦ Ἰδαίου, τόν τε ἀγῶνα ἐν Ὀλυμπίᾳ
Heracles being the Idaean the both contest at Olympia
θεῖναι καὶ Κούρησι τοῖς τε ἄλλοις καὶ Ἡρακλεῖ
to-have-held and for-Curetes the both others and for-Heracles
τῷ προγόνῳ λέγουσιν ἱδρύσασθαι βωμόν, Παραστάτην
the ancestor they-say to-have-founded altar Parastates

ἐπωνυμίαν τῷ Ἡρακλεῖ θέμενον. Ἐνδυμίων δὲ ὁ Ἀεθλίου
surname — to-Heracles having-given Endymion and the son-of-Aethlius
Κλύμενόν τε ἔπαυσε τῆς ἀρχῆς καὶ δρόμου τοῖς υἱοῖς
Clymenus both stopped from-the rule and of-race for-the sons
ἆθλα ἐν Ὀλυμπίᾳ τὴν βασιλείαν ἔθηκε.
prizes at Olympia the kingship set
Πέλοψ δὲ ὕστερον γενεᾷ μάλιστα μετὰ Ἐνδυμίωνα τὸν 8.2
Pelops and later by-generation about after Endymion the
ἀγῶνα τῷ Ὀλυμπίῳ Διὶ ἐποίησεν ἀξιολογώτατα ἀνθρώπων
contest for-the Olympian Zeus made most-notably of-men
τῶν πρὸ αὐτοῦ. Πέλοπος δὲ τῶν παίδων σκεδασθέντων ἐξ
those before him of-Pelops and the sons having-been-scattered from
Ἤλιδος ἀνὰ πᾶσαν τὴν ἄλλην Πελοπόννησον, Ἀμυθάων ὁ
Elis through all the other Peloponnesus Amythaon the
Κρηθέως Ἐνδυμίωνι ἀνεψιὸς πρὸς πατρός — εἶναι γάρ φασι
son-of-Cretheus to-Endymion cousin on father's-side to-be for they-say
καὶ Ἀέθλιον Αἰόλου, Διὸς δὲ ἐπίκλησιν—, ἔθηκεν ὁ Ἀμυθάων
also Aethlius of-Aeolus of-Zeus but by-surname held — Amythaon
τὰ Ὀλύμπια, μετὰ δὲ αὐτὸν Πελίας τε καὶ Νηλεὺς ἐν κοινῷ.
the Olympic-games after and him Pelias both and Neleus in common
ἔθηκε δὲ καὶ Αὐγέας καὶ Ἡρακλῆς ὁ Ἀμφιτρύωνος 8.3
held and also Augeas and Heracles the son-of-Amphitryon
ἑλὼν Ἦλιν· ὁπόσους δὲ ἐστεφάνωσεν οὗτος νικῶντας,
having-taken Elis as-many-as and crowned this-one victors
ἔστιν Ἰόλαος ταῖς Ἡρακλέους δραμὼν ἵπποις. ἦν δὲ
is Iolaus with-the of-Heracles having-raced mares was and
ἄρα ἐκ παλαιοῦ καθεστηκὸς ἀγωνίζεσθαι καὶ ἀλλοτρίαις
then from of-old established to-compete even with-others'
ἵπποις· Ὅμηρος γοῦν ἐν ἄθλοις τεθεῖσιν ἐπὶ Πατρόκλῳ
mares Homer at-least in games held for Patroclus

πεποίηκεν ὡς Μενέλαος Αἴθῃ τῇ Ἀγαμέμνονος, τῷ
has-composed how Menelaus with-Aethe the of-Agamemnon with-the
δὲ ἑτέρῳ χρήσαιτο τῶν ἵππων οἰκείῳ.
and other used of-the horses own

8.4 ἡνιόχει δὲ καὶ ἄλλως ὁ Ἰόλαος Ἡρακλεῖ τὰς ἵππους·
drove-the-chariot and also otherwise — Iolaus for-Heracles the mares
αὐτός τε οὖν ἅρματι καὶ Ἰάσιος ἀνὴρ Ἀρκὰς κέλητος
himself both then with-chariot and Iasius man Arcadian of-race-horse
ἐνίκησεν ἵππου δρόμῳ, Τυνδάρεω δὲ οἱ παῖδες ὁ μὲν
won horse in-race of-Tyndareus and the sons the(-one) indeed
δρόμῳ, Πολυδεύκης δὲ πυκτεύων. λέγεται δὲ καὶ ἐς αὐτὸν
in-running Polydeuces and boxing is-said and also about himself
Ἡρακλέα ὡς πάλης τε ἀνέλοιτο καὶ παγκρατίου νίκας.
Heracles that of-wrestling both he-won and of-pancratium victories

8.5 μετὰ δὲ Ὄξυλον — διέθηκε γὰρ τὸν ἀγῶνα καὶ
after and Oxylus held for the contest also
Ὄξυλος—, μετὰ τοῦτον βασιλεύσαντα ἐξέλιπεν ἄχρι
Oxylus after this-one having-been-king lapsed until
Ἰφίτου τὰ Ὀλύμπια. Ἰφίτου δὲ τὸν ἀγῶνα ἀνανεωσαμένου
Iphitus the Olympic-games Iphitus and the contest having-renewed
κατὰ τὰ ἤδη μοι λελεγμένα, τοῖς ἀνθρώποις
in-accordance-with the-things already by-me said for-the men
ἔτι ὑπῆρχε τῶν ἀρχαίων λήθη· καὶ κατ᾽ ὀλίγον ἐς
still was of-the ancient-things forgetfulness and by little to
ὑπόμνησιν ἤρχοντο αὐτῶν, καὶ ὁπότε τι ἀναμνησθεῖεν,
recollection they-came of-them and whenever anything they-should-recall
ἐποιοῦντο τῷ ἀγῶνι προσθήκην.
they-made to-the contest addition

8.6 δῆλον δέ· ἐξ οὗ γὰρ τὸ συνεχὲς ταῖς μνήμαις ἐπὶ
clear and from when for the continuous in-the records for
ταῖς Ὀλυμπιάσιν ἐστί, δρόμου μὲν ἆθλα ἐτέθη πρῶτον,
the Olympiads is of-running indeed prizes were-set first

καὶ Ἠλεῖος Κόροιβος ἐνίκα· εἰκὼν μὲν δὴ οὐκ ἔστιν
and Elean Coroebus won statue indeed indeed not is
ἐν Ὀλυμπίᾳ τοῦ Κοροίβου, τάφος δὲ ἐπὶ τοῖς πέρασι
at Olympia — of-Coroebus tomb but at the borders
τῆς Ἠλείας. Ὀλυμπιάδι δὲ ὕστερον τετάρτῃ καὶ δεκάτῃ
of-the Elean-land in-Olympiad and later fourth and tenth
προσετέθη σφίσι δίαυλος· Ὕπηνος δὲ ἀνὴρ Πισαῖος
was-added for-them double-race Hypenus and man Pisaean
ἀνείλετο ἐπὶ τῷ διαύλῳ τὸν κότινον, τῇ δὲ ἑξῆς ἐπὶ
won for the double-race the wild-olive in-the and next for
τῷ δολίχῳ Ἄκανθος Λακεδαιμόνιος.
the long-race Acanthus Lacedaemonian
ἐπὶ δὲ τῆς ὀγδόης καὶ δεκάτης Ὀλυμπιάδος πεντάθλου καὶ 8.7
in and the eighth and tenth Olympiad of-pentathlon and
πάλης ἀφίκοντο ἐς μνήμην· καὶ τοῦ μὲν Λάμπιδι
of-wrestling they-came into memory and of-the(-one) indeed for-Lampis
ὑπῆρξεν, Εὐρυβάτῳ δὲ ἡ νίκη τῆς πάλης, Λακεδαιμονίοις
belonged for-Eurybatus and the victory of-the wrestling Lacedaemonians
καὶ τούτοις. τρίτῃ δὲ Ὀλυμπιάδι καὶ εἰκοστῇ πυγμῆς
also these in-third and Olympiad and twentieth of-boxing
ἆθλα ἀπέδοσαν· Ὀνόμαστος δὲ ἐνίκησεν ἐκ Σμύρνης
prizes they-gave Onomastus and won from Smyrna
συντελούσης ἤδη τηνικαῦτα ἐς Ἴωνας. πέμπτῃ δὲ ἐπὶ
belonging already at-that-time to Ionians in-fifth and after
ταῖς εἴκοσι κατεδέξαντο ἵππων τελείων δρόμον, καὶ
the twenty they-admitted of-horses full-grown race and
ἀνηγορεύθη Θηβαῖος Παγώνδας κρατῶν ἅρματι.
was-proclaimed Theban Pagondas winning with-chariot
ὀγδόῃ δὲ ἀπὸ ταύτης Ὀλυμπιάδι ἐδέξαντο παγκρατιαστήν 8.8
in-eighth and from this Olympiad they-admitted pancratiast
τε ἄνδρα καὶ ἵππον κέλητα· ἵππος μὲν δὴ Κραννωνίου
both man and horse race-horse horse indeed indeed of-Crannonian

Κραυξίδα παρέφθη, τοὺς δὲ ἐσελθόντας ἐπὶ τὸ παγκράτιον
Crauxidas outran those and having-entered for the pancratium
ὁ Λύγδαμις κατειργάσατο Συρακούσιος. τούτῳ πρὸς ταῖς
— Lygdamis overcame Syracusan for-this-one by the
λιθοτομίαις ἐστὶν ἐν Συρακούσαις μνῆμα· εἰ δὲ καὶ
quarries is in Syracuse monument whether and also
Ἡρακλεῖ τῷ Θηβαίῳ μέγεθος παρισοῦτο ὁ Λύγδαμις,
to-Heracles the Theban in-size equaled — Lygdamis
ἐγὼ μὲν οὐκ οἶδα, λεγόμενον δὲ ὑπὸ Συρακουσίων ἐστί.
I indeed not know said but by Syracusans it-is
8.9 τὰ δὲ ἐπὶ τοῖς παισὶν ἐς μὲν τῶν παλαιοτέρων
the-things and for the boys into indeed of-the earlier
οὐδεμίαν ἥκει μνήμην, αὐτοὶ δὲ ἀρέσαν σφίσι
no comes memory themselves but having-pleased them
κατεστήσαντο Ἠλεῖοι. δρόμου μὲν δὴ καὶ πάλης ἐτέθη
established Eleans of-running indeed indeed and of-wrestling were-set
παισὶν ἆθλα ἐπὶ τῆς ἑβδόμης καὶ τριακοστῆς Ὀλυμπιάδος,
for-boys prizes in the seventh and thirtieth Olympiad
καὶ Ἱπποσθένης Λακεδαιμόνιος πάλην, Πολυνείκης δὲ τὸν
and Hipposthenes Lacedaemonian wrestling Polyneices and the
δρόμον ἐνίκησεν Ἠλεῖος. πρώτῃ δὲ ἐπὶ ταῖς τεσσαράκοντα
running won Elean in-first and after the forty
Ὀλυμπιάδι πύκτας ἐσεκάλεσαν παῖδας, καὶ περιῆν τῶν
Olympiad boxers called-in boys and prevailed of-those
ἐσελθόντων Συβαρίτης Φιλύτας.
having-entered Sybarite Philytas
8.10 τῶν δὲ ὁπλιτῶν ὁ δρόμος ἐδοκιμάσθη μὲν ἐπὶ τῆς
of-the and hoplites the race was-approved indeed in the
πέμπτης Ὀλυμπιάδος καὶ ἑξηκοστῆς, μελέτης ἐμοὶ δοκεῖν
fifth Olympiad and sixtieth of-practice to-me to-seem
ἕνεκα τῆς ἐς τὰ πολεμικά· τοὺς δὲ δραμόντας ἀσπίσιν
for-the-sake of-the for the warlike-things the(-ones) and having-run with-shields

ὁμοῦ πρῶτος Δαμάρετος ἐκράτησεν Ἡραιεύς. δρόμος δὲ
together first Damaretus won Heraean race and
δύο ἵππων τελείων συνωρὶς κληθεῖσα τρίτῃ μὲν Ὀλυμπιάδι
of-two horses full-grown pair called in-third indeed Olympiad
ἐτέθη πρὸς ταῖς ἐνενήκοντα, Εὐαγόρας δὲ ἐνίκησεν Ἠλεῖος.
was-set after the ninety Euagoras and won Elean
ἐνάτῃ δὲ ἤρεσεν Ὀλυμπιάδι καὶ ἐνενηκοστῇ καὶ πώλων
in-ninth and it-pleased Olympiad and ninetieth also with-foals'
ἅρμασιν ἀγωνίζεσθαι· Λακεδαιμόνιος δὲ Συβαριάδης τὸν
chariots to-compete Lacedaemonian and Sybariades the
στέφανον τῶν πώλων ἔσχε τοῦ ἅρματος.
crown of-the foals got of-the chariot
προσέθεσαν δὲ ὕστερον καὶ συνωρίδα πώλων καὶ πῶλον 8.11
they-added and later also pair of-foals and foal
κέλητα· ἐπὶ μὲν δὴ τῇ συνωρίδι Βελιστίχην ἐκ
race-horse for indeed indeed the pair Belistiche from
Μακεδονίας τῆς ἐπὶ θαλάσσῃ γυναῖκα, Τληπόλεμον δὲ
Macedonia the by sea woman Tlepolemus and
Λύκιον ἀναγορευθῆναι λέγουσιν ἐπὶ τῷ κέλητι, τοῦτον
Lycian to-have-been-proclaimed they-say for the race-horse this-one
μὲν ἐπὶ τῆς πρώτης καὶ τριακοστῆς τε καὶ ἑκατοστῆς
indeed in the first and thirtieth both and hundredth
Ὀλυμπιάδος, τῆς δὲ Βελιστίχης τὴν συνωρίδα Ὀλυμπιάδι
Olympiad — and of-Belistiche the pair in-Olympiad
πρὸ ταύτης τρίτῃ. πέμπτῃ δὲ ἐπὶ ταῖς τεσσαράκοντα καὶ
before this third in-fifth and after the forty and
ἑκατὸν ἆθλα ἐτέθη παγκρατίου παισί, καὶ ἐνίκα Φαίδιμος
hundred prizes were-set of-pancratium for-boys and won Phaedimus
Αἰολεὺς ἐκ πόλεως Τρῳάδος.
Aeolian from city of-the-Troad

The boys' pentathlon, the mule cart, and the trotting race were dropped, and since the pancratium once ran into the night, the horse races and pentathlon now come before the sacrifice. The number of umpires went from Iphitus alone to two, nine, ten, twelve, and eight, and finally back to ten. The temple of Zeus, built by Libon from the spoils of Pisa, is Doric, of local stone, roofed with tiles of Pentelic marble, an invention of Byzes of Naxos; a gilt Victory crowns it above the Lacedaemonians' shield from Tanagra, and Mummius' gilt shields hang below. Paeonius' east pediment shows Zeus between Oenomaus and Pelops before the chariot race, with their charioteers, horses, and the rivers Cladeus and Alpheus, and Alcamenes' west the Lapiths and Centaurs at Pirithous' wedding; the metopes, Heracles' labors.

9.1 κατελύθη δὲ ἐν Ὀλυμπίᾳ καὶ ἀγωνίσματα, μεταδόξαν
were-abolished and at Olympia also contests it-having-seemed-better
μηκέτι ἄγειν αὐτὰ Ἠλείοις. πένταθλόν τε γὰρ παίδων ἐπὶ
no-longer to-hold them to-Eleans pentathlon both for of-boys in
τῆς ὀγδόης Ὀλυμπιάδος καὶ τριακοστῆς ἐτέθη, καὶ ἐπ᾽
the eighth Olympiad and thirtieth was-set and for
αὐτῷ τὸν κότινον Εὐτελίδα Λακεδαιμονίου λαβόντος οὐκέτι
it the wild-olive Eutelidas Lacedaemonian having-taken no-longer
ἀρεστὰ Ἠλείοις ἦν πεντάθλους ἐσέρχεσθαι παῖδας. τῆς δὲ
pleasing to-Eleans was pentathletes to-enter boys of-the and
ἀπήνης καὶ κάλπης τὸν δρόμον, τὸν μὲν Ὀλυμπιάδι
mule-cart and of-trotting-mare the race the(-one) indeed in-Olympiad
νομισθέντα ἑβδομηκοστῇ, τὸν δὲ τῆς κάλπης τῇ
instituted seventieth the(-other) and of-the trotting-mare in-the
ἐφεξῆς ταύτῃ, κήρυγμα ὑπὲρ ἀμφοτέρων ἐποιήσαντο
next this proclamation about both they-made
ἐπὶ τῆς τετάρτης Ὀλυμπιάδος καὶ ὀγδοηκοστῆς μήτε
in the fourth Olympiad and eightieth neither
κάλπης τοῦ λοιποῦ μήτε ἀπήνης ἔσεσθαι δρόμον.
of-trotting-mare for-the future nor of-mule-cart to-be-going-to-be race

ὅτε δὲ ἐτέθη πρῶτον, Θερσίου μὲν ἀπήνη Θεσσαλοῦ,
when and was-set first of-Thersius indeed mule-cart Thessalian
Παταίκου δὲ Ἀχαιοῦ τῶν ἐκ Δύμης ἐνίκησεν ἡ κάλπη.
of-Pataecus and Achaean of-those from Dyme won the trotting-mare
ἦν δὲ ἡ μὲν θήλεια ἵππος, καὶ ἀπ᾽ αὐτῶν 9.2
was and the(-one) indeed female horse and from them
ἀποπηδῶντες ἐπὶ τῷ ἐσχάτῳ δρόμῳ συνέθεον ταῖς ἵπποις
leaping-off at the last lap ran-beside the mares
εἰλημμένοι τῶν χαλινῶν, καθὰ καὶ ἐς ἐμὲ ἔτι οἱ ἀναβάται
holding of-the reins as also to me still the dismounters
καλούμενοι· διάφορα δὲ τοῖς ἀναβάταις ἐς τῆς κάλπης
called different and for-the dismounters for of-the trotting-mare
τὸν δρόμον τά τε σημεῖά ἐστι καὶ ἄρσενές σφισιν ὄντες
the race the both signs are and male for-them being
οἱ ἵπποι. ἀπήνῃ δὲ οὔτε τῷ ἀνευρήματι οὐδὲν ἀρχαῖον
the horses for-mule-cart and neither in-the invention anything ancient
οὔτε εὐπρέπεια αὐτῇ προσῆν, ἐπάρατόν τε Ἠλείοις ἐκ
nor comeliness to-it belonged accursed both for-Eleans from
παλαιοῦ καὶ ἀρχὴν γενέσθαι σφίσιν ἐν τῇ χώρᾳ τὸ ζῷον·
of-old also at-all to-be-born for-them in the country the animal
ἦν γὰρ δὴ ἀπήνη κατὰ τὴν συνωρίδα ἡμιόνους ἀντὶ
was for indeed mule-cart like the pair mules instead-of
ἵππων ἔχουσα.
horses having
ὁ δὲ κόσμος ὁ περὶ τὸν ἀγῶνα ἐφ᾽ ἡμῶν, ὡς θύεσθαι 9.3
the and order the about the contest in our-time that to-be-sacrificed
τῷ θεῷ τὰ ἱερεῖα πεντάθλου μὲν καὶ δρόμου τῶν ἵππων
to-the god the victims of-pentathlon indeed and of-race of-the horses
ὕστερα, τῶν δὲ λοιπῶν πρότερα ἀγωνισμάτων, οὗτος
later than-the and rest earlier contests this
κατέστη σφίσιν ὁ κόσμος Ὀλυμπιάδι ἑβδόμῃ πρὸς ταῖς
was-established for-them the order in-Olympiad seventh after the

ἑβδομήκοντα· τὰ πρὸ τούτων δὲ ἐπὶ ἡμέρας ἦγον
seventy the-things before these but on day they-held
τῆς αὐτῆς ὁμοίως καὶ ἀνθρώπων καὶ ἵππων ἀγῶνα. τότε
the same alike both of-men and of-horses contest then
δὲ προήχθησαν ἐς νύκτα οἱ παγκρατιάζοντες ἅτε οὐ
and were-drawn-on into night the pancratiasts inasmuch-as not
κατὰ καιρὸν ἐσκληθέντες, αἴτιοι δὲ ἐγένοντο οἵ τε ἵπποι
in season called-in causes and became the both horses
καὶ ἐς πλέον ἔτι ἡ τῶν πεντάθλων ἅμιλλα· καὶ ἐκράτει
and to more still the of-the pentathletes contest and defeated
μὲν Ἀθηναῖος Καλλίας τοὺς παγκρατιάσαντας, ἐμπόδιον
indeed Athenian Callias the pancratiasts hindrance
δὲ οὐκ ἔμελλε παγκρατίῳ τοῦ λοιποῦ τὸ πένταθλον οὐδὲ
but not was-about for-pancratium for-the future the pentathlon nor
οἱ ἵπποι γενήσεσθαι.
the horses to-be-going-to-become

9.4 τὰ δὲ ἐπὶ τοῖς ἀγωνοθετοῦσιν οὐ κατὰ τὰ αὐτὰ
the-things and about the presidents-of-the-games not by the same
ἃ καθεστηκότα ἦν ἐξ ἀρχῆς καὶ ἐφ' ἡμῶν ἐς
which established were from beginning also in our-time about
αὐτοὺς νομίζουσιν, ἀλλὰ Ἶφιτος μὲν τὸν ἀγῶνα ἔθηκεν
them they-hold but Iphitus indeed the contest held
αὐτὸς μόνος, καὶ μετὰ Ἶφιτον ἐτίθεσαν ὡσαύτως οἱ
himself alone and after Iphitus held likewise those
ἀπὸ Ὀξύλου· πεντηκοστῇ δὲ Ὀλυμπιάδι ἀνδράσι δύο ἐξ
from Oxylus in-fiftieth and Olympiad to-men two from
ἁπάντων λαχοῦσιν Ἠλείων ἐπετράπη ποιῆσαι τὰ
all having-been-chosen-by-lot of-Eleans was-entrusted to-hold the
Ὀλύμπια, καὶ ἐπὶ πλεῖστον ἀπὸ ἐκείνου διέμεινε τῶν
Olympic-games and for longest from that continued of-the
ἀγωνοθετῶν ὁ ἀριθμὸς τῶν δύο.
presidents the number of-the two

πέμπτῃ δὲ Ὀλυμπιάδι καὶ ἐνενηκοστῇ ἐννέα Ἑλλανοδίκας 9.5
in-fifth and Olympiad and ninetieth nine umpires
κατέστησαν· τρισὶ μὲν δὴ ἐπετέτραπτο ἐξ αὐτῶν ὁ
they-appointed to-three indeed indeed had-been-entrusted of them the
δρόμος τῶν ἵππων, τοσούτοις δὲ ἑτέροις ἐπόπταις εἶναι
race of-the horses to-as-many and others overseers to-be
τοῦ πεντάθλου, τοῖς δὲ ὑπολειπομένοις τὰ λοιπὰ ἔμελε
of-the pentathlon for-the and remaining the rest were-a-care
τῶν ἀγωνισμάτων. δευτέρᾳ δὲ ἀπὸ ταύτης Ὀλυμπιάδι
of-the contests in-second and from this Olympiad
προσετέθη καὶ ὁ δέκατος ἀθλοθέτης. ἐπὶ δὲ τῆς τρίτης
was-added also the tenth judge in and the third
καὶ ἑκατοστῆς φυλαί τε Ἠλείοις δώδεκα καὶ εἷς ἀπὸ
and hundredth tribes both for-Eleans twelve and one from
φυλῆς ἑκάστης ἐγένετο Ἑλλανοδίκης.
tribe each became umpire
πιεσθέντες δὲ ὑπὸ Ἀρκάδων πολέμῳ μοίραν τε ἀπέβαλον 9.6
having-been-pressed and by Arcadians in-war part both they-lost
τῆς γῆς καὶ ὅσοι τῶν δήμων ἦσαν ἐν τῇ ἀποτμηθείσῃ
of-the land and as-many-as of-the demes were in the cut-off
χώρᾳ, καὶ οὕτως ἐς ὀκτώ τε ἀριθμὸν φυλῶν ἐπὶ τῆς
country and thus to eight both number of-tribes in the
τετάρτης συνεστάλησαν Ὀλυμπιάδος καὶ ἑκατοστῆς καὶ
fourth were-reduced Olympiad and hundredth and
Ἑλλανοδίκαι σφίσιν ἴσοι ταῖς φυλαῖς ᾑρέθησαν. ὀγδόῃ δὲ
umpires for-them equal to-the tribes were-chosen in-eighth and
ἐπὶ ταῖς ἑκατὸν Ὀλυμπιάδι ἐπανῆλθον αὖθις ἐς ἀνδρῶν
after the hundred Olympiad they-returned again to of-men
δέκα ἀριθμόν, καὶ ἤδη τὸ ἀπὸ τούτου διαμεμένηκεν ἐς
ten number and already the from this has-continued to
ἡμᾶς.
us

10.1 πολλὰ μὲν δὴ καὶ ἄλλα ἴδοι τις ἂν ἐν Ἕλλησι,
many-things indeed indeed also other might-see one — among Greeks
τὰ δὲ καὶ ἀκούσαι θαύματος ἄξια· μάλιστα δὲ τοῖς
the(-others) and also to-hear of-wonder worthy most but to-the
Ἐλευσῖνι δρωμένοις καὶ ἀγῶνι τῷ ἐν Ὀλυμπίᾳ μέτεστιν
at-Eleusis performed-rites and to-contest the at Olympia belongs
ἐκ θεοῦ φροντίδος. τὸ δὲ ἄλσος τὸ ἱερὸν τοῦ Διὸς
from god of-care the and grove the sacred — of-Zeus
παραποιήσαντες τὸ ὄνομα Ἄλτιν ἐκ παλαιοῦ καλοῦσι·
having-altered the name Altis from of-old they-call
καὶ δὴ καὶ Πινδάρῳ ποιήσαντι ἐς ἄνδρα Ὀλυμπιονίκην
and indeed also by-Pindar having-composed for man Olympic-victor
ᾄσμα Ἄλτις ἐπωνόμασται τὸ χωρίον.
song Altis is-named the place

10.2 ἐποιήθη δὲ ὁ ναὸς καὶ τὸ ἄγαλμα τῷ Διὶ ἀπὸ
was-made and the temple and the statue — for-Zeus from
λαφύρων, ἡνίκα Πίσαν οἱ Ἠλεῖοι καὶ ὅσον τῶν περιοίκων
spoils when Pisa the Eleans and whatever of-the neighbors
ἄλλο συναπέστη Πισαίοις πολέμῳ καθεῖλον. Φειδίαν δὲ
other revolted-with Pisaeans in-war pulled-down Phidias and
τὸν ἐργασάμενον τὸ ἄγαλμα εἶναι καὶ ἐπίγραμμά ἐστιν
the(-one) having-wrought the statue to-be also inscription is
ἐς μαρτυρίαν ὑπὸ τοῦ Διὸς γεγραμμένον τοῖς ποσί·
for testimony under — Zeus written at-the feet

Φειδίας Χαρμίδου υἱὸς Ἀθηναῖός μ' ἐποίησε.
Phidias of-Charmides son Athenian me made

τοῦ ναοῦ δὲ Δώριος μέν ἐστιν ἡ ἐργασία, τὰ δὲ
of-the temple and Doric indeed is the workmanship the-parts and
ἐκτὸς περίστυλός ἐστι·
outside surrounded-by-columns is

πεποίηται δὲ ἐπιχωρίου πώρου. ὕψος μὲν δὴ αὐτοῦ 10.3
is-made and of-native tufa height indeed indeed of-it
τὸ ἐς τὸν ἀετὸν ἀνῆκον, εἰσίν οἱ ὀκτὼ πόδες καὶ
the-part to the pediment reaching are the eight feet and
ἑξήκοντα, εὖρος δὲ πέντε καὶ ἐνενήκοντα, τὰ δὲ ἐς
sixty breadth and five and ninety the-measures and in
μῆκος τριάκοντά τε καὶ διακόσιοι· τέκτων δὲ ἐγένετο
length thirty both and two-hundred builder and was
αὐτοῦ Λίβων ἐπιχώριος. κέραμος δὲ οὐ γῆς ὀπτῆς ἐστιν,
of-it Libon native tiling and not of-earth baked is
ἀλλὰ κεράμου τρόπον λίθος ὁ Πεντελῆσιν εἰργασμένος·
but in-tile manner stone the at-Pentele wrought
τὸ δὲ εὕρημα ἀνδρὸς Ναξίου λέγουσιν εἶναι Βύζου, οὗ
the and invention of-man Naxian they-say to-be of-Byzes whose
φασιν ἐν Νάξῳ τὰ ἀγάλματα ἐφ᾽ ὧν ἐπίγραμμα εἶναι
they-say in Naxos the statues on which inscription to-be

Νάξιος Εὔεργός με γένει Λητοῦς πόρε, Βύζεω
Naxian Euergus me to-the-offspring of-Leto gave of-Byzes
παῖς, ὃς πρώτιστος τεῦξε λίθου κέραμον.
son who first made of-stone tile

ἡλικίαν δὲ ὁ Βύζης οὗτος κατὰ Ἀλυάττην ἦν τὸν
in-age and — Byzes this contemporary-with Alyattes was the
Λυδὸν καὶ Ἀστυάγην τὸν Κυαξάρου βασιλεύοντα ἐν
Lydian and Astyages the son-of-Cyaxares being-king among
Μήδοις.
Medes

10.4 ἐν δὲ Ὀλυμπίᾳ λέβης ἐπίχρυσος ἐπὶ ἑκάστῳ τοῦ ὀρόφου
in and Olympia cauldron gilded on each of-the roof
τῷ πέρατι ἐπίκειται καὶ Νίκη κατὰ μέσον μάλιστα ἕστηκε
the end lies-on and Victory at middle about stands
τὸν ἀετόν, ἐπίχρυσος καὶ αὕτη. ὑπὸ δὲ τῆς Νίκης τὸ
the pediment gilded also this under and — Victory the
ἄγαλμα ἀσπὶς ἀνάκειται χρυσῆ, Μέδουσαν τὴν Γοργόνα
statue shield is-dedicated golden Medusa the Gorgon
ἔχουσα ἐπειργασμένην. τὸ ἐπίγραμμα δὲ τὸ ἐπὶ τῇ ἀσπίδι
having wrought-on the inscription and the on the shield
τούς τε ἀναθέντας δηλοῖ καὶ καθ' ἥντινα αἰτίαν ἀνέθεσαν·
those both having-dedicated shows and for what cause they-dedicated
λέγει γὰρ δὴ οὕτω·
it-says for indeed thus

ναὸς μὲν φιάλαν χρυσέαν ἔχει, ἐκ δὲ Τανάγρας
temple indeed bowl golden has from and Tanagra
τοὶ Λακεδαιμόνιοι συμμαχία τ' ἀνέθεν
the Lacedaemonians alliance and dedicated

δῶρον ἀπ᾽ Ἀργείων καὶ Ἀθαναίων καὶ Ἰώνων,
gift from Argives and Athenians and Ionians
τὰν δεκάταν νίκας εἵνεκα τῶ πολέμω.
the tithe of-victory for-the-sake of-the war

ταύτης τῆς μάχης μνήμην καὶ ἐν τῇ Ἀτθίδι ἐποιησάμην
of-this the battle mention also in the Attic I-made
συγγραφῇ, τὰ Ἀθήνῃσιν ἐπεξιὼν μνήματα.
account the at-Athens going-through monuments
τοῦ δὲ ἐν Ὀλυμπίᾳ ναοῦ τῆς ὑπὲρ τῶν κιόνων περιθεούσης 10.5
of-the and at Olympia temple of-the above the columns running-round
ζώνης κατὰ τὸ ἐκτὸς ἀσπίδες εἰσὶν ἐπίχρυσοι μία καὶ
frieze on the outside shields are gilded one and
εἴκοσιν ἀριθμόν, ἀνάθημα στρατηγοῦ Ῥωμαίων Μομμίου
twenty in-number offering of-general of-Romans Mummius
κρατήσαντος Ἀχαιῶν πολέμῳ καὶ Κόρινθόν τε ἑλόντος
having-overcome Achaeans in-war and Corinth both having-taken
καὶ Κορινθίους τοὺς Δωριέας ποιήσαντος ἀναστάτους.
and Corinthians the Dorians having-made uprooted
τὰ δὲ ἐν τοῖς ἀετοῖς, ἔστιν ἔμπροσθεν Πέλοπος ἡ 10.6
the-things and in the pediments are in-front of-Pelops the
πρὸς Οἰνόμαον τῶν ἵππων ἅμιλλα ἔτι μέλλουσα καὶ τὸ
against Oenomaus of-the horses race still about-to-be and the
ἔργον τοῦ δρόμου παρὰ ἀμφοτέρων ἐν παρασκευῇ. Διὸς
work of-the race on both-sides in preparation of-Zeus
δὲ ἀγάλματος κατὰ μέσον πεποιημένου μάλιστα τὸν ἀετόν,
and statue at middle made about the pediment
ἔστιν Οἰνόμαος ἐν δεξιᾷ τοῦ Διὸς ἐπικείμενος κράνος
is Oenomaus on right — of-Zeus wearing helmet
τῇ κεφαλῇ, παρὰ δὲ αὐτὸν γυνὴ Στερόπη, θυγατέρων
on-the head beside and him wife Sterope of-daughters

καὶ αὕτη τῶν Ἄτλαντος· Μυρτίλος δέ, ὃς ἤλαυνε τῷ
also she of-the of-Atlas Myrtilus and who drove —
Οἰνομάῳ τὸ ἅρμα, κάθηται πρὸ τῶν ἵππων, οἱ δέ εἰσιν
for-Oenomaus the chariot sits before the horses they and are
ἀριθμὸν οἱ ἵπποι τέσσαρες. μετὰ δὲ αὐτόν εἰσιν ἄνδρες
in-number the horses four after and him are men
δύο· ὀνόματα μέν σφισιν οὐκ ἔστι, θεραπεύειν δὲ ἄρα
two names indeed to-them not are to-tend and then
τοὺς ἵππους καὶ τούτοις προσετέτακτο ὑπὸ τοῦ Οἰνομάου.
the horses also to-these had-been-assigned by — Oenomaus
10.7 πρὸς αὐτῷ δὲ κατάκειται τῷ πέρατι Κλάδεος· ἔχει δὲ
by itself and lies the end Cladeus he-has and
καὶ ἐς τὰ ἄλλα παρ' Ἠλείων τιμὰς ποταμῶν μάλιστα
also in the other-things from Eleans honors of-rivers most
μετά γε Ἀλφειόν. τὰ δὲ ἐς ἀριστερὰ ἀπὸ τοῦ
after at-least Alpheus the-figures and on left from —
Διὸς ὁ Πέλοψ καὶ Ἱπποδάμεια καὶ ὅ τε ἡνίοχός ἐστι
Zeus — Pelops and Hippodameia and the both charioteer is
τοῦ Πέλοπος καὶ ἵπποι δύο τε ἄνδρες, ἱπποκόμοι δὴ
— of-Pelops and horses two both men grooms indeed
καὶ οὗτοι τῷ Πέλοπι. καὶ αὖθις ὁ ἀετὸς κάτεισιν ἐς
also these — for-Pelops and again the pediment comes-down to
στενόν, καὶ κατὰ τοῦτο Ἀλφειὸς ἐπ' αὐτοῦ πεποίηται.
narrow and in this Alpheus on it is-made
τῷ δὲ ἀνδρὶ ὃς ἡνιοχεῖ τῷ Πέλοπι λόγῳ μὲν τῷ
for-the and man who drives-the-chariot — for-Pelops by-account indeed the
Τροιζηνίων ἐστὶν ὄνομα Σφαῖρος, ὁ δὲ ἐξηγητὴς ἔφασκεν
of-Troezenians is name Sphaerus the but guide said
ὁ ἐν Ὀλυμπίᾳ Κίλλαν εἶναι.
the at Olympia Cillas to-be

τὰ μὲν δὴ ἔμπροσθεν ἐν τοῖς ἀετοῖς ἐστι Παιωνίου, 10.8
the-things indeed indeed in-front in the pediments are of-Paeonius
γένος ἐκ Μένδης τῆς Θρᾳκίας, τὰ δὲ ὄπισθεν αὐτῶν
by-birth from Mende the Thracian the-things and behind them
Ἀλκαμένους, ἀνδρὸς ἡλικίαν τε κατὰ Φειδίαν καὶ
of-Alcamenes man in-age both contemporary-with Phidias and
δευτερεῖα ἐνεγκαμένου σοφίας ἐς ποίησιν ἀγαλμάτων.
second-prize having-carried-off of-skill in making of-statues
τὰ δὲ ἐν τοῖς ἀετοῖς ἐστιν αὐτῷ Λαπιθῶν ἐν τῷ
the-things and in the pediments are by-him of-Lapiths at the
Πειρίθου γάμῳ πρὸς Κενταύρους ἡ μάχη. κατὰ μὲν
of-Pirithous wedding against Centaurs the battle at indeed
δὴ τοῦ ἀετοῦ τὸ μέσον Πειρίθους ἐστίν· παρὰ δὲ
indeed of-the pediment the middle Pirithous is beside and
αὐτὸν τῇ μὲν Εὐρυτίων ἡρπακὼς τὴν γυναῖκά
him on-the(-one) indeed Eurytion having-carried-off the wife
ἐστι τοῦ Πειρίθου καὶ ἀμύνων Καινεὺς τῷ Πειρίθῳ,
is — of-Pirithous and helping Caeneus — Pirithous
τῇ δὲ Θησεὺς ἀμυνόμενος πελέκει τοὺς Κενταύρους·
on-the(-other) and Theseus defending-against with-axe the Centaurs
Κένταυρος δὲ ὁ μὲν παρθένον, ὁ δὲ παῖδα
Centaur and the(-one) indeed maiden the(-other) and boy
ἡρπακώς ἐστιν ὡραῖον. ἐποίησε δὲ ἐμοὶ δοκεῖν ταῦτα
having-carried-off is comely made and to-me to-seem these-things
ὁ Ἀλκαμένης, Πειρίθουν τε εἶναι Διὸς ἐν ἔπεσι τοῖς
— Alcamenes Pirithous both to-be of-Zeus in verses the
Ὁμήρου δεδιδαγμένος καὶ Θησέα ἐπιστάμενος ὡς εἴη
of-Homer having-been-taught and Theseus knowing that he-was
τέταρτος ἀπὸ Πέλοπος.
fourth from Pelops

10.9 ἔστι δὲ ἐν Ὀλυμπίᾳ καὶ Ἡρακλέους τὰ πολλὰ τῶν
there-are and at Olympia also of-Heracles the most of-the
ἔργων. ὑπὲρ μὲν τοῦ ναοῦ πεποίηται τῶν θυρῶν ἡ ἐξ
labors above indeed of-the temple is-made the doors the from
Ἀρκαδίας ἄγρα τοῦ ὑὸς καὶ τὰ πρὸς Διομήδην τὸν
Arcadia hunt of-the boar and the-deed against Diomedes the
Θρᾷκα καὶ ἐν Ἐρυθείᾳ πρὸς Γηρυόνην, καὶ Ἄτλαντός τε
Thracian and in Erytheia against Geryones and of-Atlas both
τὸ φόρημα ἐκδέχεσθαι μέλλων καὶ τῆς κόπρου καθαίρων
the burden to-take-over being-about and from-the dung cleansing
τὴν γῆν ἐστιν Ἠλείοις· ὑπὲρ δὲ τοῦ ὀπισθοδόμου τῶν
the land he-is for-Eleans above and the back-chamber's the
θυρῶν τοῦ ζωστῆρος τὴν Ἀμαζόνα ἐστὶν ἀφαιρούμενος
doors of-the girdle the Amazon he-is depriving
καὶ τὰ ἐς τὴν ἔλαφον καὶ τὸν ἐν Κνωσσῷ ταῦρον
and the-deeds about the hind and the in Cnossus bull
καὶ ὄρνιθας τὰς ἐπὶ Στυμφήλῳ καὶ ἐς ὕδραν τε καὶ
and birds the at Stymphalus and against hydra both and
τὸν ἐν τῇ γῇ τῇ Ἀργείᾳ λέοντα.
the in the land the Argive lion

10.10 τὰς θύρας δὲ ἐσιόντι τὰς χαλκᾶς, ἔστιν ἐν δεξιᾷ πρὸ
the doors and to-one-entering the bronze there-is on right before
τοῦ κίονος Ἴφιτος ὑπὸ γυναικὸς στεφανούμενος Ἐκεχειρίας,
the column Iphitus by woman being-crowned Truce
ὡς τὸ ἐλεγεῖον τὸ ἐπ' αὐτοῖς φησιν. ἑστήκασι δὲ καὶ
as the elegy the on them says stand and also
ἐντὸς τοῦ ναοῦ κίονες, καὶ στοαί τε ἔνδον ὑπερῷοι καὶ
within the temple columns and colonnades both inside upper and
πρόσοδος δι' αὐτῶν ἐπὶ τὸ ἄγαλμά ἐστι. πεποίηται δὲ
approach through them to the statue is is-made and
καὶ ἄνοδος ἐπὶ τὸν ὄροφον σκολιά.
also ascent to the roof winding

Phidias' Zeus sits on a throne of gold, ebony, and ivory, crowned with olive, holding a Victory and a scepter topped by an eagle. The throne carries Victories, Theban children seized by sphinxes, Apollo and Artemis shooting Niobe's children, and on its rails Heracles' band against the Amazons; the barriers beneath it bear the paintings of Panaenus, Phidias' brother: Atlas, Theseus and Pirithous, Hellas and Salamis, Heracles and the Nemean lion, Ajax and Cassandra, Prometheus, Achilles and Penthesilea, and the Hesperides. The Graces and Seasons stand above Zeus' head, and the pedestal shows the gods attending Aphrodite's birth. Pausanias will not commend the measurements written down for it, which fall short of the impression it makes, recalls the god's thunderbolt in answer to Phidias' prayer, and tells how the statue is kept from damp with oil.

καθέζεται μὲν δὴ ὁ θεὸς ἐν θρόνῳ χρυσοῦ πεποιημένος 11.1
sits indeed indeed the god on throne of-gold made
καὶ ἐλέφαντος· στέφανος δὲ ἐπίκειταί οἱ τῇ κεφαλῇ
and of-ivory crown and lies-on his the head
μεμιμημένος ἐλαίας κλῶνας. ἐν μὲν δὴ τῇ δεξιᾷ φέρει
imitating of-olive sprays in indeed indeed the right he-carries
Νίκην ἐξ ἐλέφαντος καὶ ταύτην καὶ χρυσοῦ, ταινίαν τε
Victory of ivory also this and gold ribbon both
ἔχουσαν καὶ ἐπὶ τῇ κεφαλῇ στέφανον· τῇ δὲ ἀριστερᾷ
having and on the head crown in-the and left
τοῦ θεοῦ χειρὶ ἔνεστι σκῆπτρον μετάλλοις τοῖς πᾶσιν
of-the god hand is-in scepter with-metals the all
ἠνθισμένον, ὁ δὲ ὄρνις ὁ ἐπὶ τῷ σκήπτρῳ καθήμενός
adorned the and bird the on the scepter sitting
ἐστιν ὁ ἀετός. χρυσοῦ δὲ καὶ τὰ ὑποδήματα τῷ θεῷ
is the eagle of-gold and also the sandals for-the god

καὶ ἱμάτιον ὡσαύτως ἐστί· τῷ δὲ ἱματίῳ ζῴδιά τε καὶ
and robe likewise is on-the and robe figures both and
τῶν ἀνθῶν τὰ κρίνα ἐστὶν ἐμπεποιημένα.
of-the flowers the lilies are wrought-in

11.2 ὁ δὲ θρόνος ποικίλος μὲν χρυσῷ καὶ λίθοις, ποικίλος
the and throne varied indeed with-gold and stones varied
δὲ καὶ ἐβένῳ τε καὶ ἐλέφαντί ἐστι· καὶ ζῷά τε ἐπ᾽
and also with-ebony both and ivory is and animals both on
αὐτοῦ γραφῇ μεμιμημένα καὶ ἀγάλματά ἐστιν εἰργασμένα.
it in-painting imitated and figures are wrought
Νῖκαι μὲν δὴ τέσσαρες χορευουσῶν παρεχόμεναι σχῆμα
Victories indeed indeed four of-dancers presenting form
κατὰ ἕκαστον τοῦ θρόνου τὸν πόδα, δύο δέ εἰσιν ἄλλαι
at each of-the throne the foot two and are others
πρὸς ἑκάστου πέζῃ ποδός. τῶν ποδῶν δὲ ἑκατέρῳ τῶν
at each base of-foot of-the feet and on-each of-the
ἔμπροσθεν παῖδές τε ἐπίκεινται Θηβαίων ὑπὸ σφιγγῶν
front-ones children both lie-on of-Thebans by sphinxes
ἡρπασμένοι καὶ ὑπὸ τὰς σφίγγας Νιόβης τοὺς παῖδας
carried-off and under the sphinxes of-Niobe the children
Ἀπόλλων κατατοξεύουσι καὶ Ἄρτεμις.
Apollo shoot-down and Artemis

11.3 τῶν δὲ τοῦ θρόνου μεταξὺ ποδῶν τέσσαρες κανόνες εἰσίν,
of-the and of-the throne between feet four rods are
ἐκ ποδὸς ἐς πόδα ἕτερον διήκων ἕκαστος. τῷ μὲν δὴ
from foot to foot other reaching each on-the indeed indeed
κατ᾽ εὐθὺ τῆς ἐσόδου κανόνι, ἑπτά ἐστιν ἀγάλματα ἐπ᾽
in line-with the entrance rod seven are figures on
αὐτῷ, τὸ γὰρ ὄγδοον ἐξ αὐτῶν οὐκ ἴσασι τρόπον ὅντινα
it the for eighth of them not they-know in-manner what
ἐγένετο ἀφανές· εἴη δ᾽ ἂν ἀγωνισμάτων ἀρχαίων ταῦτα
it-became invisible would-be and — of-contests ancient these

μιμήματα, οὐ γάρ πω τὰ ἐς τοὺς παῖδας ἐπὶ ἡλικίας
imitations not for yet the-things relating-to the boys in age
ἤδη καθειστήκει τῆς Φειδίου. τὸν δὲ αὐτὸν ταινίᾳ
already had-been-established the of-Phidias the(-one) and himself with-ribbon
τὴν κεφαλὴν ἀναδούμενον ἐοικέναι τὸ εἶδος Παντάρκει
the head binding to-resemble the form to-Pantarces
λέγουσι, μειράκιον δὲ Ἠλεῖον τὸν Παντάρκη παιδικὰ εἶναι
they-say lad and Elean — Pantarces beloved to-be
τοῦ Φειδίου· ἀνείλετο δὲ καὶ ἐν παισὶν ὁ Παντάρκης
— of-Phidias won and also among boys — Pantarces
πάλης νίκην Ὀλυμπιάδι ἕκτῃ πρὸς ταῖς ὀγδοήκοντα.
of-wrestling victory in-Olympiad sixth after the eighty
ἐπὶ δὲ τῶν κανόνων τοῖς λοιποῖς ὁ λόχος ἐστὶν ὁ σὺν 11.4
on and of-the rods the remaining the band is the with
Ἡρακλεῖ μαχόμενος πρὸς Ἀμαζόνας· ἀριθμὸς μὲν δὴ
Heracles fighting against Amazons number indeed indeed
συναμφοτέρων ἐς ἐννέα ἐστὶ καὶ εἴκοσι, τέτακται δὲ καὶ
of-both-together to nine is and twenty is-ranged and also
Θησεὺς ἐν τοῖς συμμάχοις τῷ Ἡρακλεῖ. ἀνέχουσι δὲ
Theseus among the allies — to-Heracles hold-up and
οὐχ οἱ πόδες μόνοι τὸν θρόνον, ἀλλὰ καὶ κίονες ἴσοι τοῖς
not the feet alone the throne but also columns equal to-the
ποσὶ μεταξὺ ἑστηκότες τῶν ποδῶν. ὑπελθεῖν δὲ οὐχ οἷόν
feet between standing the feet to-go-under but not possible
τέ ἐστιν ὑπὸ τὸν θρόνον, ὥσπερ γε καὶ ἐν Ἀμύκλαις
— it-is under the throne just-as at-least also at Amyclae
ἐς τὰ ἐντὸς τοῦ θρόνου παρερχόμεθα· ἐν Ὀλυμπίᾳ δὲ
into the-parts within the throne we-pass at Olympia but
ἐρύματα τρόπον τοίχων πεποιημένα τὰ ἀπείργοντά ἐστι.
barriers in-manner of-walls made the-things keeping-off are

11.5 τούτων τῶν ἐρυμάτων ὅσον μὲν ἀπαντικρὺ τῶν θυρῶν
of-these the barriers as-much-as indeed opposite the doors
ἐστιν, ἀλήλιπται κυανῷ μόνον, τὰ δὲ λοιπὰ αὐτῶν παρέχεται
is is-painted with-blue only the and rest of-them offer
Παναίνου γραφάς. ἐν δὲ αὐταῖς ἔστι μὲν οὐρανὸν καὶ γῆν
of-Panaenus paintings in and them is indeed heaven and earth
Ἄτλας ἀνέχων, παρέστηκε δὲ καὶ Ἡρακλῆς ἐκδέξασθαι
Atlas holding-up stands-beside and also Heracles to-take-over
τὸ ἄχθος ἐθέλων τοῦ Ἄτλαντος, ἔτι δὲ Θησεύς τε καὶ
the burden wishing — of-Atlas further and Theseus both and
Πειρίθους καὶ Ἑλλάς τε καὶ Σαλαμὶς ἔχουσα ἐν τῇ χειρὶ
Pirithous and Greece both and Salamis holding in the hand
τὸν ἐπὶ ταῖς ναυσὶν ἄκραις ποιούμενον κόσμον, Ἡρακλέους
the on the ships prows made ornament of-Heracles
τε τῶν ἀγωνισμάτων τὸ ἐς τὸν λέοντα τὸν ἐν
both of-the contests the(-one) against the lion the in
Νεμέᾳ καὶ τὸ ἐς Κασσάνδραν παρανόμημα Αἴαντος,
Nemea and the against Cassandra outrage of-Ajax
11.6 Ἱπποδάμειά τε ἡ Οἰνομάου σὺν τῇ μητρὶ καὶ
Hippodameia both the(-daughter) of-Oenomaus with the mother and
Προμηθεὺς ἔτι ἐχόμενος μὲν ὑπὸ τῶν δεσμῶν, Ἡρακλῆς
Prometheus still held indeed by the bonds Heracles
δὲ ἐς αὐτὸν ἦρται· λέγεται γὰρ δὴ καὶ τόδε ἐς
and toward him is-raised is-said for indeed also this about
τὸν Ἡρακλέα, ὡς ἀποκτείναι μὲν τὸν ἀετὸν ὃς ἐν τῷ
— Heracles that he-killed indeed the eagle which in the
Καυκάσῳ τὸν Προμηθέα ἐλύπει, ἐξέλοιτο δὲ καὶ αὐτὸν
Caucasus — Prometheus tormented released and also himself
Προμηθέα ἐκ τῶν δεσμῶν. τελευταῖα δὲ ἐν τῇ γραφῇ
Prometheus from the bonds last and in the painting
Πενθεσίλειά τε ἀφιεῖσα τὴν ψυχὴν καὶ Ἀχιλλεὺς ἀνέχων
Penthesilea both giving-up the soul and Achilles holding-up

ἐστὶν αὐτήν· καὶ Ἑσπερίδες δύο φέρουσι τὰ μῆλα ὧν
is her and Hesperides two carry the apples of-which
ἐπιτετράφθαι λέγονται τὴν φρουράν. Πάναινος μὲν δὴ
to-have-been-entrusted they-are-said the guarding Panaenus indeed indeed
οὗτος ἀδελφός τε ἦν Φειδίου καὶ αὐτοῦ καὶ Ἀθήνῃσιν
this brother both was of-Phidias and by-him also at-Athens
ἐν Ποικίλῃ τὸ Μαραθῶνι ἔργον ἐστὶ γεγραμμένον.
in Painted-colonnade the at-Marathon deed is painted
ἐπὶ δὲ τοῖς ἀνωτάτω τοῦ θρόνου πεποίηκεν ὁ Φειδίας 11.7
on and the topmost-parts of-the throne has-made — Phidias
ὑπὲρ τὴν κεφαλὴν τοῦ ἀγάλματος τοῦτο μὲν Χάριτας,
above the head of-the statue on-the-one-hand indeed Graces
τοῦτο δὲ Ὥρας, τρεῖς ἑκατέρας. εἶναι γὰρ θυγατέρας
on-the-other and Seasons three each to-be for daughters
Διὸς καὶ ταύτας ἐν ἔπεσίν ἐστιν εἰρημένα· Ὅμηρος δὲ
of-Zeus also these in verses it-is said Homer and
ἐν Ἰλιάδι ἐποίησε τὰς Ὥρας καὶ ἐπιτετράφθαι τὸν
in Iliad made the Seasons also to-have-been-entrusted the
οὐρανὸν καθάπερ τινὰς φύλακας βασιλέως αὐλῆς. τὸ
heaven just-as some guards of-a-king's court the
ὑπόθημα δὲ τὸ ὑπὸ τοῦ Διὸς τοῖς ποσίν, ὑπὸ τῶν ἐν
footstool and the under — of-Zeus the feet by those in
τῇ Ἀττικῇ καλούμενον θρανίον, λέοντάς τε χρυσοῦς καὶ
— Attica called thranion lions both golden and
Θησέως ἐπειργασμένην ἔχει μάχην τὴν πρὸς Ἀμαζόνας,
of-Theseus wrought-on has battle the against Amazons
τὸ Ἀθηναίων πρῶτον ἀνδραγάθημα ἐς οὐχ ὁμοφύλους.
the of-Athenians first brave-deed against not of-the-same-race
ἐπὶ δὲ τοῦ βάθρου τοῦ τὸν θρόνον τε ἀνέχοντος καὶ 11.8
on and the pedestal the(-one) the throne both holding-up and
ὅσος ἄλλος κόσμος περὶ τὸν Δία, ἐπὶ τούτου τοῦ βάθρου
whatever other ornament about — Zeus on this the pedestal

χρυσᾶ ποιήματα, ἀναβεβηκὼς ἐπὶ ἅρμα Ἥλιος καὶ Ζεύς
golden works having-mounted on chariot Sun and Zeus
τέ ἐστι καὶ Ἥρα, ἔτι δὲ Ἥφαιστος, παρὰ δὲ αὐτὸν
both is and Hera further and Hephaestus beside and him
Χάρις· ταύτης δὲ Ἑρμῆς ἔχεται, τοῦ Ἑρμοῦ δὲ Ἑστία·
Grace her and Hermes is-next — of-Hermes and Hestia
μετὰ δὲ τὴν Ἑστίαν Ἔρως ἐστὶν ἐκ θαλάσσης Ἀφροδίτην
after and — Hestia Eros is from sea Aphrodite
ἀνιοῦσαν ὑποδεχόμενος, τὴν δὲ Ἀφροδίτην στεφανοῖ Πειθώ·
rising receiving — and Aphrodite crowns Persuasion
ἐπείργασται δὲ καὶ Ἀπόλλων σὺν Ἀρτέμιδι Ἀθηνᾶ τε καὶ
is-wrought-on and also Apollo with Artemis Athena both and
Ἡρακλῆς, καὶ ἤδη τοῦ βάθρου πρὸς τῷ πέρατι Ἀμφιτρίτη καὶ
Heracles and now of-the pedestal at the end Amphitrite and
Ποσειδῶν Σελήνη τε ἵππον ἐμοὶ δοκεῖν ἐλαύνουσα. τοῖς
Poseidon Moon both horse to-me to-seem driving by-the(-ones)
δέ ἐστιν εἰρημένα ἐφ᾽ ἡμιόνου τὴν θεὸν ὀχεῖσθαι καὶ οὐχ
and it-is said on mule the goddess to-ride and not
ἵππου, καὶ λόγον γέ τινα ἐπὶ τῷ ἡμιόνῳ λέγουσιν εὐήθη.
horse and story at-least some about the mule they-tell silly
11.9 μέτρα δὲ τοῦ ἐν Ὀλυμπίᾳ Διὸς ἐς ὕψος τε καὶ εὖρος
measures and of-the at Olympia Zeus in height both and breadth
ἐπιστάμενος γεγραμμένα οὐκ ἐν ἐπαίνῳ θήσομαι τοὺς
knowing written not in praise I-will-put those
μετρήσαντας, ἐπεὶ καὶ τὰ εἰρημένα αὐτοῖς μέτρα πολύ
having-measured since also the said by-them measures much
τι ἀποδέοντά ἐστιν ἢ τοῖς ἰδοῦσι παρέστηκεν ἐς
somewhat falling-short are than for-the having-seen has-occurred about
τὸ ἄγαλμα δόξα, ὅπου γε καὶ αὐτὸν τὸν θεὸν μάρτυρα
the statue opinion where at-least also himself the god witness
ἐς τοῦ Φειδίου τὴν τέχνην γενέσθαι λέγουσιν. ὡς γὰρ
to — of-Phidias the art to-have-become they-say when for

δὴ ἐκτετελεσμένον ἤδη τὸ ἄγαλμα ἦν, ηὔξατο ὁ Φειδίας
indeed completed already the statue was prayed — Phidias
ἐπισημῆναι τὸν θεὸν εἰ τὸ ἔργον ἐστὶν αὐτῷ κατὰ
to-give-a-sign the god if the work is to-him in-accordance-with
γνώμην· αὐτίκα δ᾽ ἐς τοῦτο τοῦ ἐδάφους κατασκῆψαι
mind at-once and to this-part of-the floor to-have-struck
κεραυνόν φασιν, ἔνθα ὑδρία καὶ ἐς ἐμὲ ἐπίθημα ἦν ἡ χαλκῆ.
thunderbolt they-say where water-jar even to me covering was the bronze
ὅσον δὲ τοῦ ἐδάφους ἐστὶν ἔμπροσθεν τοῦ ἀγάλματος, 11.10
as-much-as and of-the floor is in-front of-the statue
τοῦτο οὐ λευκῷ, μέλανι δὲ κατεσκεύασται τῷ λίθῳ· περιθεῖ
this not with-white with-black but is-furnished the stone runs-round
δὲ ἐν κύκλῳ τὸν μέλανα λίθου Παρίου κρηπίς, ἔρυμα εἶναι
and in circle the black of-stone Parian curb barrier to-be
τῷ ἐλαίῳ τῷ ἐκχεομένῳ. ἔλαιον γὰρ τῷ ἀγάλματί ἐστιν
for-the oil the poured-out oil for to-the statue is
ἐν Ὀλυμπίᾳ συμφέρον, καὶ ἔλαιόν ἐστι τὸ ἀπεῖργον
at Olympia beneficial and oil is the-thing preventing
μὴ γίνεσθαι τῷ ἐλέφαντι βλάβος διὰ τὸ ἑλῶδες τῆς
not to-come-about to-the ivory damage because-of the marshiness of-the
Ἄλτεως. ἐν ἀκροπόλει δὲ τῇ Ἀθηναίων τὴν καλουμένην
Altis on acropolis but the of-Athenians the called
Παρθένον οὐκ ἔλαιον, ὕδωρ δὲ τὸ ἐς τὸν ἐλέφαντα
Maiden not oil water but the-thing for the ivory
ὠφελοῦν ἐστιν· ἅτε γὰρ αὐχμηρᾶς τῆς ἀκροπόλεως
helping is inasmuch-as for dry the acropolis
οὔσης διὰ τὸ ἄγαν ὑψηλόν, τὸ ἄγαλμα ἐλέφαντος
being because-of the very high the statue of-ivory
πεποιημένον ὕδωρ καὶ δρόσον τὴν ἀπὸ τοῦ ὕδατος ποθεῖ.
made water and moisture the from the water craves

11.11 ἐν Ἐπιδαύρῳ δὲ ἐρομένου μου καθ᾽ ἥντινα αἰτίαν οὔτε
in Epidaurus and having-asked I for what cause neither
ὕδωρ τῷ Ἀσκληπιῷ σφισιν οὔτε ἔλαιόν ἐστιν ἐγχεόμενον,
water — to-Asclepius among-them nor oil is poured-in
ἐδίδασκόν με οἱ περὶ τὸ ἱερὸν ὡς καὶ τὸ ἄγαλμα τοῦ
taught me those about the sanctuary that both the statue of-the
θεοῦ καὶ ὁ θρόνος ἐπὶ φρέατι εἴη πεποιημένα.
god and the throne over well were made

VII · IVORY, THE CURTAIN, AND THE PELOPIUM

Pausanias argues that the elephant's tusks are horns, not teeth, citing the Celtic elk, the Ethiopian bull, and a skull he saw in Campania. A woolen curtain, adorned with Assyrian weaving and Phoenician purple, Antiochus' dedication, hangs in the temple; Arimnestus' throne, Cynisca's horses, statues of Hadrian, Trajan, and Augustus, and Nero's crowns are there too. The Pelopium, a precinct entered from the west, was assigned to Pelops by Heracles; the Eleans honor Pelops above the heroes at Olympia, as Zeus above the gods. His shoulder-blade, fetched to Troy at the seers' word, was lost at sea off Euboea, netted by the Eretrian fisherman Damarmenus, and restored to the Eleans at the Pythia's order; it has since vanished. The great altar of Olympian Zeus is built of the ash of victims' thighs, plastered each year with ash kneaded in the water of the Alpheus.

12.1 ὅσοι δὲ ἀνθρώπων τὰ διὰ τοῦ στόματος ἐς τὸ
as-many-as and of-men the-things through the mouth to the
ἐκτὸς ἐλέφασιν ἐξίσχοντα ὀδόντας τῶν θηρίων εἶναι καὶ οὐ
outside in-elephants projecting teeth of-the beasts to-be and not
κέρατα ἤγηνται, τούτοις ἔστιν ἀπιδεῖν μὲν ἐς τὰς ἄλκας, τὸ
horns have-held for-these it-is to-look indeed at the elks the
ἐν Κελτικῇ θηρίον, ἀπιδεῖν δὲ ἐς τοὺς Αἰθιοπικοὺς ταύρους·
in Celtic-land beast to-look and at the Ethiopian bulls
ἄλκαι μὲν γὰρ κέρατα ἐπὶ ταῖς ὀφρύσιν ἔχουσιν οἱ ἄρρενες,
elks indeed for horns on the brows have the males

τὸ δὲ θῆλυ οὐ φύει τὸ παράπαν· οἱ δὲ Αἰθιοπικοὶ ταῦροι
the and female not grows at all the and Ethiopian bulls
τὰ κέρατα φύουσιν ἐπὶ τῇ ῥινί. τίς ἂν οὖν ποιήσαιτο ἔτι
the horns grow on the nose who — then would-hold still
ἐν μεγάλῳ θαύματι διὰ στόματος ζῴῳ κέρατα ἐκφῦναι;
in great wonder through mouth for-animal horns to-grow-out
πάρεστι δὲ ἀναδιδάσκεσθαι καὶ τοῖσδε ἔτι· κέρατα γὰρ 12.2
it-is-possible and to-be-taught also by-these still horns for
κατὰ ἐτῶν περίοδον ἀπογίνεται καὶ αὖθις ἐκβλαστάνει
in years' cycle fall-off and again sprout
ζῴοις, καὶ τοῦτο ἔλαφοί τε καὶ δορκάδες, ὡσαύτως δὲ
for-animals also this deer both and gazelles likewise and
καὶ οἱ ἐλέφαντες πεπόνθασιν. ὀδοὺς δὲ οὐκ ἔστιν ὅτῳ
also the elephants have-experienced tooth but not is to-which
δεύτερα παρέσται ζῴῳ τῶν γε ἤδη τελείων· εἰ δὲ
second-time will-be-present animal of-those at-least already full-grown if and
ὀδόντες τὰ διὰ στόματος ἐξίσχοντα καὶ μὴ κέρατα
teeth the-things through mouth projecting and not horns
ἦσαν, πῶς ἂν καὶ ἀνεφύοντο αὖθις; οὐ μὴν οὐδὲ
were how — also would-they-grow-up again not indeed not-even
εἴκειν πυρὶ ἔχουσιν ὀδόντες φύσιν· κέρατα δὲ καὶ βοῶν
to-yield to-fire have teeth nature horns but both of-oxen
καὶ ἐλεφάντων ἐς ὁμαλές τε ἐκ περιφεροῦς καὶ ἐς
and of-elephants into even both from round and into
ἄλλα ὑπὸ πυρὸς ἄγεται σχήματα. ποταμίοις γε μὴν
other by fire are-brought shapes for-river at-least indeed
ἵπποις καὶ ὑσὶν ἡ κάτωθεν γένυς τοὺς χαυλιόδοντας
horses and for-boars the lower jaw the tusks
φέρει, κέρατα δὲ ἀναφυόμενα οὐχ ὁρῶμεν ἐκ γενύων·
bears horns but growing not we-see from jaws

12.3 ἐλέφαντι οὖν τὰ κέρατα ἴστω τις διὰ κροτάφων
for-elephant then the horns let-know one through temples
κατερχόμενα ἄνωθεν καὶ οὕτως ἐς τὸ ἐκτὸς ἐπιστρέφοντα.
coming-down from-above and thus to the outside turning
τοῦτο οὐκ ἀκοὴν γράφω, θεασάμενος δὲ ἐλέφαντος ἐν γῇ
this not hearsay I-write having-seen but of-elephant in land
τῇ Καμπανῶν κρανίον ἐν Ἀρτέμιδος ἱερῷ· σταδίους δὲ
the of-Campanians skull in of-Artemis sanctuary stades and
ὡς τριάκοντα ἀπέχει μάλιστα Καπύης τὸ ἱερόν, αὕτη δὲ
about thirty is-distant roughly from-Capua the sanctuary this and
ἡ μητρόπολίς ἐστιν ἡ Καπύη τῶν Καμπανῶν. ὁ μὲν δὴ
the mother-city is — Capua of-the Campanians the indeed indeed
ἐλέφας παρὰ τὰ λοιπὰ ζῷα διάφορον καὶ τὴν ἔκφυσιν
elephant beside the other animals different also the growth
παρέχεται τῶν κεράτων, ὥσπερ γε καὶ τὸ μέγεθός ἐστιν
offers of-the horns just-as at-least also the size is
αὐτῷ καὶ εἶδος οὐδὲν ἐοικότα ἑτέρῳ θηρίῳ· φιλότιμοι δὲ ἐς
to-it and form in-nothing like to-another beast ambitious and to
τὰ μάλιστά μοι καὶ ἐς θεῶν τιμὴν οὐ φειδωλοὶ χρημάτων
the utmost to-me and toward of-gods honor not sparing of-money
γενέσθαι δοκοῦσιν οἱ Ἕλληνες, οἷς γε παρὰ Ἰνδῶν
to-have-been seem the Greeks for-whom at-least from Indians
ἤγετο καὶ ἐξ Αἰθιοπίας ἐλέφας ἐς ποίησιν ἀγαλμάτων.
was-brought and from Ethiopia ivory for making of-statues

12.4 ἐν δὲ Ὀλυμπίᾳ παραπέτασμα ἐρεοῦν κεκοσμημένον
in and Olympia curtain woolen adorned
ὑφάσμασιν Ἀσσυρίοις καὶ βαφῇ πορφύρας τῆς Φοινίκων
with-weavings Assyrian and with-dye of-purple the of-Phoenicians
ἀνέθηκεν Ἀντίοχος, οὗ δὴ καὶ ὑπὲρ τοῦ θεάτρου τοῦ
dedicated Antiochus of-whom indeed also above the theater the
Ἀθήνησιν ἡ αἰγὶς ἡ χρυσῆ καὶ ἐπ᾽ αὐτῆς ἡ Γοργώ
at-Athens the aegis the golden and on it the Gorgon

ἐστιν ἀναθήματα. τοῦτο οὐκ ἐς τὸ ἄνω τὸ παραπέτασμα
are offerings this not to the upward the curtain
πρὸς τὸν ὄροφον ὥσπερ γε ἐν Ἀρτέμιδος τῆς Ἐφεσίας
to the roof just-as at-least in of-Artemis the Ephesian
ἀνέλκουσι, καλῳδίοις δὲ ἐπιχαλῶντες καθιᾶσιν ἐς τὸ ἔδαφος.
they-draw-up with-cords but slackening they-let-down to the floor
ἀναθήματα δὲ ὁπόσα ἔνδον ἢ ἐν τῷ προνάῳ κεῖται, 12.5
offerings and as-many-as within or in the porch lie
θρόνος ἐστὶν Ἀριμνήστου βασιλεύσαντος ἐν Τυρσηνοῖς,
throne is of-Arimnestus having-been-king among Tyrrhenians
ὃς πρῶτος βαρβάρων ἀναθήματι τὸν ἐν Ὀλυμπίᾳ Δία
who first of-barbarians with-offering the at Olympia Zeus
ἐδωρήσατο, καὶ ἵπποι Κυνίσκας χαλκοῖ, σημεῖα Ὀλυμπικῆς
presented and horses of-Cynisca of-bronze tokens of-Olympic
νίκης· οὗτοι μέγεθος μὲν ἀποδέουσιν ἵππων, ἑστήκασι
victory these in-size indeed fall-short of-horses stand
δὲ ἐν τῷ προνάῳ τοῖς ἐσιοῦσιν ἐν δεξιᾷ. κεῖται δὲ
and in the porch for-the entering on right lies and
καὶ τρίπους ἐπίχαλκος, ἐφ᾽ οὗ πρὶν ἢ τὴν τράπεζαν
also tripod bronze-plated on which before than the table
ποιηθῆναι προετίθεντο τοῖς νικῶσιν οἱ στέφανοι.
to-be-made were-set-out for-the victors the crowns
βασιλέων δὲ ἀνδριάντας, Ἀδριανοῦ μὲν αἱ ἐς τὸ Ἀχαϊκὸν 12.6
of-emperors and statues of-Hadrian indeed the into the Achaean-league
τελοῦσαι πόλεις ἀνέθεσαν Παρίου λίθου, Τραϊανοῦ δὲ οἱ
belonging cities dedicated of-Parian stone of-Trajan and the
πάντες Ἕλληνες. οὗτος προσεκτήσατο ὁ βασιλεὺς Γέτας
all Greeks this-one acquired-besides the emperor Getae
τοὺς ὑπὲρ Θρᾴκης Ὀσρόῃ τε τῷ ἀπογόνῳ τῷ Ἀρσάκου
the beyond Thrace with-Osroes both the descendant the of-Arsaces
καὶ Πάρθοις ἐπολέμησεν· ὁπόσα δὲ ἐς ἔργων ἔχει οἱ
and Parthians made-war as-many-as and for of-works holds for-him

κατασκευήν, ἀξιολογώτατά ἐστι λουτρὰ ἐπώνυμα αὐτοῦ
construction most-notable are baths named-after him
καὶ θέατρον μέγα κυκλοτερὲς πανταχόθεν καὶ οἰκοδόμημα
and theater great round on-every-side and building
ἐς ἵππων δρόμους προῆκον καὶ ἐς δύο σταδίων μῆκος, καὶ
for of-horses races extending also to two stades' length and
ἡ Ῥωμαίων ἀγορὰ κόσμου τε ἕνεκα τοῦ λοιποῦ θέας
the of-Romans forum of-ornament both for-the-sake the rest of-sight
ἀξία καὶ μάλιστα ἐς τὸν ὄροφον χαλκοῦ πεποιημένον.
worthy and most for the roof of-bronze made
12.7 αἱ δὲ εἰκόνες αἱ τοῖς κατασκευάσμασι τοῖς περιφερέσιν
the and statues the in-the structures the round
ἐγκείμεναι, ἡ μὲν τοῦ ἠλέκτρου βασιλέως Ῥωμαίων
set-in the(-one) indeed of-the amber of-emperor of-Romans
ἐστὶν Αὐγούστου, ἡ δὲ τοῦ ἐλέφαντος βασιλέως
is Augustus the(-other) and of-the ivory of-king
Νικομήδους ἐλέγετο εἶναι Βιθυνῶν. ἀπὸ τούτου δὲ καὶ
Nicomedes was-said to-be of-Bithynians from this and also
τῇ μεγίστῃ τῶν ἐν Βιθυνίᾳ πόλεων μετεβλήθη τὸ ὄνομα,
for-the greatest of-the in Bithynia cities was-changed the name
Ἀστακῷ τὰ πρὸ τούτου καλουμένῃ· τὰ δὲ ἐξ ἀρχῆς
Astacus the-things before this called the-things and from beginning
αὐτῇ Ζυποίτης ἐγένετο οἰκιστής, Θρᾷξ γένος εἰκάζοντί
for-it Zypoetes was founder Thracian by-race for-one-conjecturing
γε ἀπὸ τοῦ ὀνόματος. τὸ δὲ ἤλεκτρον τοῦτο οὗ τῷ
at-least from the name the and amber this of-which —
Αὐγούστῳ πεποίηνται τὴν εἰκόνα, ὅσον μὲν αὐτόματον
for-Augustus they-have-made the statue as-much-as indeed natural
ἐν τοῦ Ἠριδανοῦ ταῖς ψάμμοις εὑρίσκεται, σπανίζεται τὰ
in of-the Eridanus the sands is-found is-scarce the

μάλιστα καὶ ἀνθρώπῳ τίμιον πολλῶν ἐστιν ἕνεκα· τὸ
most and to-man precious many-things is for-the-sake-of the
δὲ ἄλλο ἤλεκτρον ἀναμεμιγμένος ἐστὶν ἀργύρῳ χρυσός.
and other amber mixed is with-silver gold
ἐν δὲ τῷ ἐν Ὀλυμπίᾳ ναῷ Νέρωνος ἀναθήματα τρεῖς 12.8
in and the at Olympia temple of-Nero offerings three
μὲν ἐς κοτίνου φύλλα στέφανοι, τέταρτος δὲ ἐς δρυός
indeed in of-wild-olive leaves crowns fourth and in of-oak
ἐστι μεμιμημένος· κεῖνται δὲ αὐτόθι καὶ ἀσπίδες χαλκαῖ
is imitated lie and there also shields bronze
πέντε καὶ εἴκοσι, τοῖς ὁπλιτεύουσιν εἶναι φορήματα ἐς
five and twenty for-those running-in-armor to-be things-carried for
τὸν δρόμον. στῆλαι δὲ ἄλλαι τε ἑστήκασι καὶ ἡ
the race slabs and others both stand and the(-one)
πρὸς Ἀθηναίους καὶ Ἀργείους τε καὶ Μαντινέας ἔχουσα
to Athenians and Argives both and Mantineans having
ὅρκον παρὰ Ἠλείων ἐς συμμαχίαν ἐτῶν ἑκατόν.
oath from Eleans for alliance of-years hundred
ἔστι δὲ ἐντὸς τῆς Ἄλτεως καὶ Πέλοπι ἀποτετμημένον 13.1
there-is and within the Altis also for-Pelops cut-off
τέμενος· ἡρώων δὲ τῶν ἐν Ὀλυμπίᾳ τοσοῦτον
precinct of-heroes and the at Olympia so-much
προτετιμημένος ἐστὶν ὁ Πέλοψ ὑπὸ Ἠλείων ὅσον Ζεὺς
preferred-in-honor is — Pelops by Eleans as-much-as Zeus
θεῶν τῶν ἄλλων. ἔστιν οὖν τοῦ ναοῦ τοῦ Διὸς κατὰ
of-gods the others is then of-the temple — of-Zeus on
δεξιὰν τῆς ἐσόδου πρὸς ἄνεμον Βορέαν τὸ Πελόπιον,
right of-the entrance toward wind Boreas the Pelopium
ἀφεστηκὸς μὲν τοῦ ναοῦ τοσοῦτον ὡς μεταξὺ καὶ
standing-off indeed from-the temple so-far that between also
ἀνδριάντας καὶ ἀναθήματα ἄλλα ἀνακεῖσθαι, παρήκει δὲ
statues and offerings other to-be-dedicated it-stretches and

ὡς ἐπὶ τὸν ὀπισθόδομον ἀπὸ μέσου μάλιστα ἀρξάμενον
as-far-as to the back-chamber from middle about having-begun
τοῦ ναοῦ· καὶ λίθων τε θριγκῷ περιέχεται καὶ δένδρα
of-the temple and of-stones both by-coping is-surrounded and trees
ἐντὸς πεφυκότα καὶ ἀνδριάντες εἰσὶν ἀνακείμενοι,
within growing and statues are dedicated
13.2 ἔσοδος δὲ ἐς αὐτὸ πρὸς δυσμῶν ἐστιν ἡλίου. τοῦτο
entrance and into it toward setting is of-sun this
ἀπονεῖμαι τῷ Πέλοπι Ἡρακλῆς ὁ Ἀμφιτρύωνος λέγεται·
to-have-assigned — to-Pelops Heracles the son-of-Amphitryon is-said
τέταρτος γὰρ δὴ ἀπόγονος καὶ οὗτος ἦν Πέλοπος,
fourth for indeed descendant also this-one was of-Pelops
λέγεται δὲ καὶ ὡς ἔθυσεν ἐς τὸν βόθρον τῷ Πέλοπι.
is-said and also that he-sacrificed into the pit — to-Pelops
θύουσι δὲ αὐτῷ καὶ νῦν ἔτι οἱ κατὰ ἔτος τὰς ἀρχὰς
sacrifice and to-him also now still those by year the offices
ἔχοντες· τὸ δὲ ἱερεῖόν ἐστι κριὸς μέλας. ἀπὸ ταύτης οὐ
holding the and victim is ram black from this not
γίνεται τῷ μάντει μοῖρα τῆς θυσίας, τράχηλον δὲ μόνον
comes to-the seer share of-the sacrifice neck but only
δίδοσθαι τοῦ κριοῦ καθέστηκε τῷ ὀνομαζομένῳ ξυλεῖ.
to-be-given of-the ram is-established to-the called woodman
13.3 ἔστι δὲ ὁ ξυλεὺς ἐκ τῶν οἰκετῶν τοῦ Διός, ἔργον δὲ αὐτῷ
is and the woodman from the servants — of-Zeus task and to-him
πρόσκειται τὰ ἐς τὰς θυσίας ξύλα τεταγμένου λήμματος
is-assigned the for the sacrifices timbers at-a-fixed price
καὶ πόλεσι παρέχειν καὶ ἀνδρὶ ἰδιώτῃ· τὰ δὲ λεύκης
both to-cities to-supply and to-man private the and of-white-poplar
μόνης ξύλα καὶ ἄλλου δένδρου ἐστὶν οὐδενός· ὃς δ' ἂν
only timbers and of-other tree are none whoever and —
ἢ αὐτῶν Ἠλείων ἢ ξένων τοῦ θυομένου τῷ Πέλοπι
either of-themselves Eleans or of-strangers of-the sacrificed — to-Pelops

ἱερείου φάγῃ τῶν κρεῶν, οὐκ ἔστιν οἱ ἐσελθεῖν παρὰ
victim should-eat of-the meats not is for-him to-enter to
τὸν Δία. τὸ δὲ αὐτὸ καὶ ἐν τῇ Περγάμῳ τῇ ὑπὲρ ποταμοῦ
— Zeus the and same also in — Pergamum the above river
Καΐκου πεπόνθασιν οἱ τῷ Τηλέφῳ θύοντες· ἔστι γὰρ δὴ
Caicus have-experienced those — to-Telephus sacrificing it-is for indeed
οὐδὲ τούτοις ἀναβῆναι πρὸ λουτροῦ παρὰ τὸν Ἀσκληπιόν.
not-even for-these to-go-up before bath to — Asclepius
λέγεται δὲ καὶ τοιοῦτον· μηκυνομένου τοῦ πρὸς Ἰλίῳ 13.4
is-said and also such being-prolonged the at Ilium
πολέμου τοῖς Ἕλλησιν, προαγορεῦσαι αὐτοῖς τοὺς μάντεις
war for-the Greeks to-have-foretold to-them the seers
ὡς αἱρήσουσιν οὐ πρότερον τὴν πόλιν, πρὶν ἂν τὰ
that they-would-take not before the city before — the
Ἡρακλέους τόξα καὶ ὀστοῦν ἐπαγάγωνται Πέλοπος. οὕτω
of-Heracles bow and bone they-should-bring of-Pelops thus
δὴ μεταπέμψασθαι μὲν Φιλοκτήτην φασὶν αὐτοὺς ἐς τὸ
indeed to-have-sent-for indeed Philoctetes they-say them to the
στρατόπεδον, ἀχθῆναι δὲ καὶ τῶν ὀστῶν ὠμοπλάτην
camp to-have-been-brought and also of-the bones shoulder-blade
σφίσιν ἐκ Πίσης τῶν Πέλοπος· ὡς δὲ οἴκαδε ἐκομίζοντο,
for-them from Pisa the of-Pelops when and homeward they-were-going
ἀπόλλυται περὶ Εὔβοιαν καὶ ἡ ναῦς ὑπὸ τοῦ χειμῶνος
perishes off Euboea also the ship by the storm
ἡ τὸ ὀστοῦν φέρουσα τὸ Πέλοπος.
the the bone carrying the of-Pelops
ἔτεσι δὲ ὕστερον πολλοῖς μετὰ ἅλωσιν Ἰλίου Δαμάρμενον 13.5
in-years and later many after capture of-Ilium Damarmenus
ἁλιέα ἐξ Ἐρετρίας ἀφέντα δίκτυον ἐς θάλασσαν
fisherman from Eretria having-let-down net into sea
τὸ ὀστοῦν ἑλκύσαι, θαυμάσαντα δὲ αὐτοῦ τὸ μέγεθος
the bone to-have-drawn-up having-wondered and at-its the size

ἔχειν ἀποκρύψαντα ὑπὸ τὴν ψάμμον. τέλος δὲ αὐτὸν
to-keep having-hidden under the sand finally and him
ἀφικέσθαι καὶ ἐς Δελφούς, ὅτου τε ἀνδρὸς τὸ ὀστοῦν
to-have-come also to Delphi of-what both man the bone
εἴη καὶ ὅ τι χρηστέον αὐτῷ διδαχθῆναι δεησόμενον.
was and what ever one-must-use with-it to-be-taught going-to-ask
13.6 καί πως κατὰ πρόνοιαν τοῦ θεοῦ τηνικαῦτα πρεσβεία
and somehow by providence of-the god at-that-time embassy
παρῆν Ἠλείων ἐπανόρθωμα αἰτούντων νόσου λοιμώδους·
was-present of-Eleans remedy asking of-plague pestilential
ἀνεῖπεν οὖν σφισιν ἡ Πυθία, τοῖς μὲν ἀνασώσασθαι
proclaimed then to-them the Pythia to-the(-ones) indeed to-recover
Πέλοπος τὰ ὀστᾶ, Δαμαρμένῳ δὲ ἀποδοῦναι τὰ εὑρημένα
of-Pelops the bones to-Damarmenus and to-give-back the-things found
αὐτῷ Ἠλείοις. καί οἱ ταῦτα ποιήσαντι ἄλλα τε
by-him to-Eleans and to-him these-things having-done other-things both
ἀντέδοσαν Ἠλεῖοι καὶ Δαμάρμενόν τε αὐτὸν καὶ ἀπογόνους
gave-in-return Eleans and Damarmenus both himself and descendants
τοὺς ἐκείνου φύλακας σφᾶς εἶναι τοῦ ὀστοῦ. ἡ δὲ ὠμοπλάτη
the of-that-one guardians them to-be of-the bone the and shoulder-blade
τοῦ Πέλοπος ἠφάνιστο ἤδη κατ᾽ ἐμέ, ὅτι ἐμοὶ δοκεῖν
— of-Pelops had-disappeared already in my-time because to-me to-seem
ἐκέκρυπτο ἐπὶ πολὺ κατὰ τοῦ βυθοῦ καὶ ὁμοῦ τῷ
it-had-been-hidden for long in the depth and together-with the
χρόνῳ προσέκαμνεν οὐχ ἥκιστα ὑπὸ τῆς θαλάσσης.
time it-wore-away not least by the sea
13.7 Πέλοπος δὲ καὶ Ταντάλου τῆς παρ᾽ ἡμῖν ἐνοικήσεως
of-Pelops and and of-Tantalus of-the among us sojourn
σημεῖα ἔτι καὶ ἐς τόδε λείπεται, Ταντάλου μὲν λίμνη τε
signs still even to this are-left of-Tantalus indeed lake both
ἀπ᾽ αὐτοῦ καλουμένη καὶ οὐκ ἀφανὴς τάφος, Πέλοπος
from him called and not obscure tomb of-Pelops

δὲ ἐν Σιπύλῳ μὲν θρόνος ἐν κορυφῇ τοῦ ὄρους ἐστὶν
but on Sipylus indeed throne on summit of-the mountain is
ὑπὲρ τῆς Πλαστήνης μητρὸς τὸ ἱερόν, διαβάντι δὲ
above of-the Plastene Mother the sanctuary to-one-having-crossed and
Ἕρμον ποταμὸν Ἀφροδίτης ἄγαλμα ἐν Τήμνῳ πεποιημένον
Hermus river of-Aphrodite statue at Temnus made
ἐκ μυρσίνης τεθηλυίας· ἀναθεῖναι δὲ Πέλοπα αὐτὸ
of myrtle living to-have-dedicated and Pelops it
παρειλήφαμεν μνήμῃ, προϊλασκόμενόν τε τὴν θεὸν καὶ
we-have-received in-memory propitiating both the goddess and
γενέσθαι οἱ τὸν γάμον τῆς Ἱπποδαμείας αἰτούμενον.
to-come-about to-him the marriage — of-Hippodameia asking
ἔστι δὲ ὁ τοῦ Διὸς τοῦ Ὀλυμπίου βωμὸς ἴσον μὲν μάλιστα 13.8
is and the — of-Zeus the Olympian altar equally indeed about
τοῦ Πελοπίου τε καὶ τοῦ ἱεροῦ τῆς Ἥρας ἀπέχων,
from-the Pelopium both and the sanctuary — of-Hera being-distant
προκείμενος μέντοι καὶ πρὸ ἀμφοτέρων· κατασκευασθῆναι
lying-before however also before both to-have-been-made
δὲ αὐτὸν οἱ μὲν ὑπὸ Ἡρακλέους τοῦ Ἰδαίου λέγουσιν,
and it the(-ones) indeed by Heracles the Idaean say
οἱ δὲ ὑπὸ ἡρώων τῶν ἐπιχωρίων γενεαῖς δύο
the(-others) and by heroes the native by-generations two
ὕστερον τοῦ Ἡρακλέους. πεποίηται δὲ ἱερείων τῶν
later — than-Heracles it-is-made and of-victims the
θυομένων τῷ Διὶ ἀπὸ τῆς τέφρας τῶν μηρῶν, καθάπερ
sacrificed — to-Zeus from the ash of-the thighs as
γε καὶ ἐν Περγάμῳ· τέφρας γὰρ δή ἐστι καὶ τῇ Ἥρᾳ
indeed also in Pergamum of-ash for indeed there-is also — for-Hera
τῇ Σαμίᾳ βωμὸς οὐδέν τι ἐπιφανέστερος ἢ ἐν τῇ χώρᾳ
the Samian altar nothing at-all more-conspicuous than in the land
τῇ Ἀττικῇ ἃς αὐτοσχεδίας Ἀθηναῖοι καλοῦσιν ἐσχάρας.
the Attic which improvised Athenians call hearths

13.9 τοῦ βωμοῦ δὲ τοῦ ἐν Ὀλυμπίᾳ κρηπῖδος μὲν τῆς πρώτης,
of-the altar and the at Olympia of-the-base indeed the first
προθύσεως καλουμένης, πόδες πέντε καὶ εἴκοσι καὶ ἑκατόν
fore-sacrifice-place called feet five and twenty and hundred
ἐστι περίοδος, τοῦ δὲ ἐπὶ τῇ προθύσει περίμετρος
is circumference of-the and on the fore-sacrifice-place circumference
ἐπακτοῦ πόδες δύο καὶ τριάκοντα· τὸ δὲ ὕψος τοῦ βωμοῦ
heaped feet two and thirty the and height of-the altar
τὸ σύμπαν ἐς δύο καὶ εἴκοσιν ἀνήκει πόδας. αὐτὰ
the whole to two and twenty reaches feet themselves
μὲν δὴ τὰ ἱερεῖα ἐν μέρει τῷ κάτω, τῇ προθύσει,
indeed indeed the victims in part the lower on-the fore-sacrifice-place
καθέστηκεν αὐτοῖς θύειν· τοὺς μηροὺς δὲ ἀναφέροντες
is-established for-them to-sacrifice the thighs but carrying-up
ἐς τοῦ βωμοῦ τὸ ὑψηλέστατον καθαγίζουσιν ἐνταῦθα.
to of-the altar the highest-part they-burn there
13.10 ἀναβασμοὶ δὲ ἐς μὲν τὴν πρόθυσιν ἀνάγουσιν ἐξ
steps and to indeed the fore-sacrifice-place lead-up from
ἑκατέρας τῆς πλευρᾶς λίθου πεποιημένοι· τὸ δὲ ἀπὸ
each the side of-stone made the(-part) and from
τῆς προθύσεως ἐς τὸ ἄνω τοῦ βωμοῦ τέφρας παρέχεται
the fore-sacrifice-place to the upper of-the altar of-ash offers
καὶ ἀναβασμούς. ἄχρι μὲν δὴ τῆς προθύσεως ἔστιν
also steps as-far-as indeed indeed the fore-sacrifice-place it-is-possible
ἀναβῆναι καὶ παρθένοις καὶ ὡσαύτως γυναιξίν, ἐπειδὰν
to-go-up both for-maidens and likewise for-women when
τῆς Ὀλυμπίας μὴ ἐξείργωνται· ἀπὸ τούτου δὲ ἐς τὸ
— from-Olympia not they-are-excluded from this and to the
ἀνωτάτω τοῦ βωμοῦ μόνοις ἔστιν ἀνδράσιν ἀνελθεῖν.
topmost of-the altar for-only it-is men to-go-up

θύεται δὲ τῷ Διὶ καὶ ἄνευ τῆς πανηγύρεως ὑπό
is-sacrificed and — to-Zeus also apart-from the festival by
τε ἰδιωτῶν καὶ ἀνὰ πᾶσαν ἡμέραν ὑπὸ Ἠλείων.
both private-persons and through every day by Eleans
κατ᾽ ἔτος δὲ ἕκαστον φυλάξαντες οἱ μάντεις τὴν ἐνάτην ἐπὶ 13.11
by year and each having-watched-for the seers the ninth after
δέκα τοῦ Ἐλαφίου μηνὸς κομίζουσιν ἐκ τοῦ πρυτανείου τὴν
ten of-the of-Elaphius month bring from the prytaneum the
τέφραν, φυράσαντες δὲ τῷ ὕδατι τοῦ Ἀλφειοῦ κονιῶσιν
ash having-kneaded and with-the water of-the Alpheus plaster
οὕτω τὸν βωμόν. ὑπὸ δὲ ἄλλου τὴν τέφραν ὕδατος ποιηθῆναι
thus the altar by but another the ash water to-be-made
πηλὸν οὐ μή ποτε ἐγγένηται· καὶ τοῦδε ἕνεκα ὁ Ἀλφειὸς
mud not — ever it-can-be and of-this for-the-sake the Alpheus
νενόμισται τῷ Ὀλυμπίῳ Διὶ ποταμῶν δὴ μάλιστα εἶναι
is-held to-the Olympian Zeus of-rivers indeed most to-be
φίλος. ἔστι δὲ καὶ ἐν Διδύμοις τῶν Μιλησίων βωμός,
dear there-is and also at Didyma of-the Milesians altar
ἐποιήθη δὲ ὑπὸ Ἡρακλέους τοῦ Θηβαίου, καθὰ οἱ Μιλήσιοι
was-made and by Heracles the Theban as the Milesians
λέγουσιν, ἀπὸ τῶν ἱερείων τοῦ αἵματος· ἐς δὲ τὰ ὕστερα τὸ
say from of-the victims the blood in and the later-times the
αἷμα τῶν θυμάτων οὐκ ἐς ὑπέρογκον ηὔξηκεν αὐτὸν μέγεθος.
blood of-the sacrifices not to excessive has-increased it size

The Eleans sacrifice to Zeus Averter of Flies, and burn the thighs only with white-poplar wood, which Heracles brought from the Acheron in Thesprotia; Pausanias digresses on the white and black poplar and the Celtic Eridanus. He then lists the altars of the Altis in the order of the Eleans' sacrifices: Hestia, Olympian Zeus, Zeus and Poseidon Laoetas on one altar, Artemis, Athena Ergane, Alpheus, Hephaestus or Areius Zeus, where Oenomaus sacrificed before each race, Heracles Parastates and his brothers, Zeus of the Thunderbolt, the Unknown Gods, Victory, Zeus Chthonius, the Mother, Hermes Enagonius, and Opportunity, with Ion's hymn to him. The altars of Earth, Themis, Zeus Cataebates, Dionysus and the Graces, the Muses, and the Nymphs close the list.

14.1 ὁ δὲ ἐν Ὀλυμπίᾳ βωμὸς παρέχεται καὶ ἄλλο τοιόνδε
the and at Olympia altar offers also another such
ἐς θαῦμα· οἱ γὰρ ἰκτῖνες πεφυκότες ἁρπάζειν μάλιστα
for wonder the for kites being-wont to-snatch most
ὀρνίθων ἀδικοῦσιν οὐδὲν ἐν Ὀλυμπίᾳ τοὺς θύοντας· ἢν
of-birds harm nothing at Olympia those sacrificing if
δὲ ἁρπάσῃ ποτὲ ἰκτῖνος ἤτοι σπλάγχνα ἢ τῶν κρεῶν,
but should-snatch ever kite either entrails or of-the meats
νενόμισται τῷ θύοντι οὐκ αἴσιον εἶναι τὸ σημεῖον.
it-is-held for-the one-sacrificing not auspicious to-be the sign
φασὶ δὲ Ἡρακλεῖ τῷ Ἀλκμήνης θύοντι ἐν Ὀλυμπίᾳ δι᾽
they-say and for-Heracles the son-of-Alcmene sacrificing at Olympia through
ὄχλου μάλιστα γενέσθαι τὰς μυίας· ἐξευρόντα οὖν αὐτὸν
nuisance most to-have-been the flies having-found-out then him
ἢ καὶ ὑπ᾽ ἄλλου διδαχθέντα Ἀπομυίῳ θῦσαι
or also by another having-been-taught to-Averter-of-Flies to-have-sacrificed
Διί, καὶ οὕτως ἀποτραπῆναι τὰς μυίας πέραν τοῦ
Zeus and thus to-have-been-turned-away the flies beyond the

Ἀλφειοῦ. λέγονται δὲ κατὰ ταὐτὰ καὶ Ἠλεῖοι θύειν
Alpheus are-said and in the-same-way also Eleans to-sacrifice
τῷ Ἀπομυίῳ Διί, ἐξελαύνοντες τῆς Ὀλυμπίας τὰς μυίας.
to-the Averter-of-Flies Zeus driving — from-Olympia the flies
τῆς δὲ λεύκης μόνης τοῖς ξύλοις ἐς τοῦ Διὸς τὰς 14.2
of-the and white-poplar only the timbers for — of-Zeus the
θυσίας καὶ ἀπ᾽ οὐδενὸς δένδρου τῶν ἄλλων οἱ Ἠλεῖοι
sacrifices and of no tree of-the others the Eleans
χρῆσθαι νομίζουσι, κατ᾽ ἄλλο μὲν οὐδὲν προτιμῶντες
to-use are-wont in other indeed nothing preferring
ἐμοὶ δοκεῖν τὴν λεύκην, ὅτι δὲ Ἡρακλῆς ἐκόμισεν αὐτὴν
to-me to-seem the white-poplar because but Heracles brought it
ἐς Ἕλληνας ἐκ τῆς Θεσπρωτίδος χώρας. καί μοι καὶ
to Greeks from the Thesprotian country and to-me also
αὐτὸς ὁ Ἡρακλῆς ἐφαίνετο, ἡνίκα τῷ Διὶ ἔθυεν ἐν
himself — Heracles seemed when — to-Zeus he-sacrificed at
Ὀλυμπίᾳ, τῶν ἱερείων τὰ μηρία ἐπὶ λεύκης καῦσαι
Olympia of-the victims the thigh-pieces on white-poplar to-have-burned
ξύλων· τὴν δὲ λεύκην ὁ Ἡρακλῆς πεφυκυῖαν παρὰ τὸν
of-timbers the and white-poplar — Heracles growing by the
Ἀχέροντα εὗρε τὸν ἐν Θεσπρωτίᾳ ποταμόν, καὶ τοῦδε
Acheron found the in Thesprotia river and of-this
ἕνεκά φασιν αὐτὴν Ἀχερωίδα ὑπὸ Ὁμήρου καλεῖσθαι.
for-the-sake they-say it Acherois by Homer to-be-called
εἶχον δὲ ἄρα καὶ ἐξ ἀρχῆς οἱ ποταμοὶ καὶ ἐς τόδε 14.3
had and then also from beginning the rivers and to this
ἔχουσιν οὐ κατὰ τὰ αὐτὰ ἐπιτηδείως πρὸς γένεσιν πόας
have not in the same-way suitably for growth of-grass
τε καὶ δένδρων· ἀλλὰ πλεῖσται μὲν ὑπὸ Μαιάνδρου
both and of-trees but most indeed by Maeander
μυρῖκαι καὶ μάλιστα αὔξονται, Ἀσωπὸς δὲ ὁ Βοιώτιος
tamarisks also most grow Asopus and the Boeotian

βαθυτάτας πέφυκεν ἐκτρέφειν τὰς σχοίνους, τὸ δένδρον δὲ
deepest is-wont to-rear the rushes the tree and
ἡ περσεία μόνου χαίρει τοῦ Νείλου τῷ ὕδατι. οὕτω καὶ
the persea alone delights-in of-the Nile the water thus also
τὴν λεύκην θαῦμα οὐδὲν καὶ αἴγειρόν τε καὶ κότινον,
the white-poplar wonder nothing and black-poplar both and wild-olive
τὴν μὲν ἐπὶ Ἀχέροντι ἀναφῦναι πρώτῳ, κότινον δὲ
the(-one) indeed by Acheron to-have-grown first wild-olive and
ἐπὶ τῷ Ἀλφειῷ, τὴν δὲ αἴγειρον γῆς τῆς τῶν Κελτῶν
by the Alpheus the and black-poplar of-land the of-the Celts
καὶ Ἠριδανοῦ τοῦ Κελτικοῦ θρέμμα εἶναι.
and of-Eridanus the Celtic nursling to-be

14.4 φέρε δή, ἐποιησάμεθα γὰρ βωμοῦ τοῦ μεγίστου μνήμην,
come indeed we-made for of-altar the greatest mention
ἐπέλθωμεν καὶ τὰ ἐς ἅπαντας ἐν Ὀλυμπίᾳ τοὺς
let-us-go-through also the-things about all at Olympia the
βωμούς· ἐπακολουθήσει δὲ ὁ λόγος μοι τῇ ἐς
altars will-follow and the account for-me the toward
αὐτοὺς τάξει, καθ' ἥντινα Ἠλεῖοι θύειν ἐπὶ τῶν βωμῶν
them order in which Eleans to-sacrifice on the altars
νομίζουσι. θύουσι δὲ Ἑστίᾳ μὲν πρώτῃ, δευτέρῳ δὲ
are-wont they-sacrifice and to-Hestia indeed first second and
τῷ Ὀλυμπίῳ Διὶ ἰόντες ἐπὶ τὸν βωμὸν τὸν ἐντὸς τοῦ
to-the Olympian Zeus going to the altar the within the
ναοῦ, τρίτα δὲ Λαοίτᾳ Διὶ καὶ Ποσειδῶνι Λαοίτᾳ· ἐπὶ
temple third and to-Laoetas Zeus and to-Poseidon Laoetas on
ἑνὸς βωμοῦ καὶ αὕτη καθέστηκεν ἡ θυσία.
one altar also this is-established the sacrifice

14.5 τέταρτα καὶ πέμπτα Ἀρτέμιδι θύουσι καὶ Λητίδι Ἀθηνᾷ,
fourth and fifth to-Artemis they-sacrifice and to-Leitis Athena
ἕκτα Ἐργάνῃ· ταύτῃ τῇ Ἐργάνῃ καὶ οἱ ἀπόγονοι Φειδίου,
sixth to-Ergane to-this the Ergane also the descendants of-Phidias

καλούμενοι δὲ φαιδρυνταί, γέρας παρὰ Ἠλείων εἰληφότες τοῦ
called and cleaners privilege from Eleans having-received —
Διὸς τὸ ἄγαλμα ἀπὸ τῶν προσιζανόντων καθαίρειν, οὗτοι
of-Zeus the statue from the settling-dust to-clean these
θύουσιν ἐνταῦθα πρὶν ἢ λαμπρύνειν τὸ ἄγαλμα ἄρχονται.
sacrifice there before than to-polish the statue they-begin
ἔστι δὲ Ἀθηνᾶς καὶ ἄλλος βωμὸς πλησίον τοῦ ναοῦ, καὶ
there-is and of-Athena also another altar near the temple and
Ἀρτέμιδος παρ᾽ αὐτὸν τετράγωνος ἀνήκων ἠρέμα ἐς ὕψος.
of-Artemis beside it square rising gently into height
μετὰ δὲ τοὺς κατειλεγμένους Ἀλφειῷ καὶ Ἀρτέμιδι θύουσιν 14.6
after and those listed to-Alpheus and to-Artemis they-sacrifice
ἐπὶ ἑνὸς βωμοῦ· τὸ δὲ αἴτιον τούτου παρεδήλωσε μέν που
on one altar the and cause of-this indicated indeed I-think
καὶ Πίνδαρος ἐν ᾠδῇ, γράφομεν δὲ καὶ ἡμεῖς ἐν τοῖς λόγοις
also Pindar in ode we-write and also we in the accounts
τοῖς Λετριναίοις. τούτου δὲ οὐ πόρρω καὶ ἄλλος τῷ Ἀλφειῷ
the Letrinaean of-this and not far also another for-the Alpheus
βωμὸς πεποίηται, παρὰ δὲ αὐτόν ἐστιν Ἡφαίστου· τοῦ δὲ
altar is-made beside and it is of-Hephaestus — and
Ἡφαίστου τὸν βωμόν εἰσιν Ἠλείων οἳ ὀνομάζουσιν Ἀρείου
of-Hephaestus the altar there-are of-Eleans who name of-Areius
Διός· λέγουσι δὲ οἱ αὐτοὶ οὗτοι καὶ ὡς Οἰνόμαος ἐπὶ τοῦ
Zeus say and the same these also that Oenomaus on the
βωμοῦ τούτου θύοι τῷ Ἀρείῳ Διί, ὁπότε τῶν Ἱπποδαμείας
altar this sacrificed to-the Areius Zeus whenever of-the of-Hippodameia
μνηστήρων καθίστασθαι μέλλοι τινὶ ἐς ἵππων ἅμιλλαν.
suitors to-enter he-was-about with-one into of-horses race
μετὰ τοῦτον πεποίηται μὲν Ἡρακλεῖ βωμὸς ἐπίκλησιν 14.7
after this is-made indeed for-Heracles altar by-surname
Παραστάτῃ, πεποίηται δὲ καὶ τοῦ Ἡρακλέους τοῖς
Parastates is-made and also — of-Heracles for-the

ἀδελφοῖς Ἐπιμήδει καὶ Ἴδᾳ καὶ Παιωναίῳ τε καὶ Ἰάσῳ·
brothers Epimedes and Idas and Paeonaeus both and Iasus
τὸν δὲ τοῦ Ἴδα βωμὸν Ἀκεσίδα ὑπὸ ἑτέρων οἶδα
the and — of-Idas altar Acesidas by others I-know
καλούμενον. ἔνθα δὲ τῆς οἰκίας τὰ θεμέλιά ἐστι τῆς
called where and of-the house the foundations are the
Οἰνομάου, δύο ἐνταῦθά εἰσι βωμοί, Διός τε Ἑρκείου —
of-Oenomaus two there are altars of-Zeus both Herceius
τοῦτον ὁ Οἰνόμαος ἐφαίνετο αὐτὸς οἰκοδομήσασθαι—, τῷ
this — Oenomaus appeared himself to-have-built to-the
δὲ Κεραυνίῳ Διὶ ὕστερον ἐποιήσαντο ἐμοὶ δοκεῖν βωμόν,
and Thunderbolt Zeus later made to-me to-seem altar
ὅτ' ἐς τοῦ Οἰνομάου τὴν οἰκίαν κατέσκηψεν ὁ κεραυνός.
when into — of-Oenomaus the house struck the thunderbolt
14.8 τὰ δὲ ἐς τὸν μέγαν βωμὸν ὀλίγῳ μέν τι
the-things and about the great altar by-little indeed somewhat
ἡμῖν πρότερόν ἐστιν εἰρημένα, καλεῖται δὲ Ὀλυμπίου
by-us before is said is-called and of-Olympian
Διός· πρὸς αὐτῷ δέ ἐστιν Ἀγνώστων θεῶν βωμὸς καὶ
Zeus by it and is of-Unknown gods altar and
μετὰ τοῦτον Καθαρσίου Διὸς καὶ Νίκης καὶ αὖθις Διὸς
after this of-Purifier Zeus and of-Victory and again of-Zeus
ἐπωνυμίαν Χθονίου. εἰσὶ δὲ καὶ θεῶν πάντων βωμοὶ
by-surname Chthonius there-are and also of-gods all altars
καὶ Ἥρας ἐπίκλησιν Ὀλυμπίας, πεποιημένος τέφρας καὶ
and of-Hera by-surname Olympian made of-ash also
οὗτος· Κλυμένου δέ φασιν αὐτὸν ἀνάθημα εἶναι. μετὰ
this of-Clymenus and they-say it offering to-be after
δὲ τοῦτον Ἀπόλλωνος καὶ Ἑρμοῦ βωμός ἐστιν ἐν κοινῷ,
and this of-Apollo and of-Hermes altar is in common

διότι Ἑρμῆν λύρας, Ἀπόλλωνα δὲ εὑρέτην εἶναι κιθάρας
because Hermes of-lyre Apollo and inventor to-be of-cithara
Ἑλλήνων ἐστὶν ἐς αὐτοὺς λόγος.
of-Greeks is about them story
ἐφεξῆς δὲ Ὁμονοίας βωμὸς καὶ αὖθις Ἀθηνᾶς, ὁ δὲ 14.9
next and of-Concord altar and again of-Athena the and
Μητρὸς θεῶν. τῆς ἐσόδου δὲ τῆς ἐς τὸ στάδιόν εἰσιν
of-Mother of-gods of-the entrance and the to the stadium are
ἐγγύτατα βωμοὶ δύο· τὸν μὲν αὐτῶν Ἑρμοῦ καλοῦσιν
nearest altars two the(-one) indeed of-them of-Hermes they-call
Ἐναγωνίου, τὸν δὲ ἕτερον Καιροῦ. Ἴωνι δὲ οἶδα τῷ
Enagonius the and other of-Opportunity by-Ion and I-know the
Χίῳ καὶ ὕμνον πεποιημένον Καιροῦ· γενεαλογεῖ δὲ ἐν
Chian also hymn composed of-Opportunity traces-descent and in
τῷ ὕμνῳ νεώτατον παίδων Διὸς Καιρὸν εἶναι. πλησίον
the hymn youngest of-children of-Zeus Opportunity to-be near
δὲ τοῦ Σικυωνίων θησαυροῦ ἤτοι Κουρήτων ἢ τοῦ
and the of-Sicyonians treasury either of-Curetes or —
Ἀλκμήνης ἐστὶν Ἡρακλέους· λέγεται γὰρ καὶ ἀμφότερα.
of-Alcmene is of-Heracles is-said for also both
ἐπὶ δὲ τῷ Γαίῳ καλουμένῳ, βωμός ἐστιν ἐπ᾽ αὐτῷ 14.10
at and the Gaeum called altar is on it
Γῆς, τέφρας καὶ οὗτος· τὰ δὲ ἔτι ἀρχαιότερα καὶ
of-Earth of-ash also this the-things and still more-ancient also
μαντεῖον τῆς Γῆς αὐτόθι εἶναι λέγουσιν. ἐπὶ δὲ τοῦ
oracle — of-Earth there to-be they-say at and the
ὀνομαζομένου Στομίου Θέμιδι ὁ βωμὸς πεποίηται. τοῦ
named Stomium for-Themis the altar is-made —
δὲ Καταιβάτου Διὸς προβέβληται μὲν πανταχόθεν πρὸ
and of-Cataebates Zeus is-set-before indeed on-every-side before
τοῦ βωμοῦ φράγμα, ἔστι δὲ πρὸς τῷ βωμῷ τῷ ἀπὸ τῆς
the altar fence it-is and by the altar the of the

τέφρας τῷ μεγάλῳ. μεμνήσθω δέ τις οὐ κατὰ στοῖχον
ash the great let-remember and one not in row
τῆς ἱδρύσεως ἀριθμουμένους τοὺς βωμούς, τῇ δὲ τάξει
of-the founding counted the altars in-the but order
τῇ Ἠλείων ἐς τὰς θυσίας συμπερινοστοῦντα ἡμῖν τὸν
the of-Eleans for the sacrifices going-round with-us the
λόγον. πρὸς δὲ τῷ τεμένει τοῦ Πέλοπος Διονύσου μὲν
account by and the precinct — of-Pelops of-Dionysus indeed
καὶ Χαρίτων ἐν κοινῷ, μεταξὺ δὲ αὐτῶν Μουσῶν καὶ
and of-Graces in common between and them of-Muses and
ἐφεξῆς τούτων Νυμφῶν ἐστι βωμός.
next these of-Nymphs is altar

IX · THE MONTHLY SACRIFICES AND THE HERAEA

Phidias' workshop and the Leonidaeum, now the Roman governors' lodging, stand outside the Altis. Pausanias continues the altars, among them Aphrodite, the Seasons, the Fates, the Dioscuri, Pan, and Artemis Agrotera. Every month the Eleans sacrifice on all of them in an ancient manner, with incense and wheat kneaded with honey, and pour libations also to Ammon of Libya. The Heraeum is said to be the Scilluntians' work; every fourth year sixteen women weave Hera's robe there and hold the Heraea, a race for maidens, traced to Hippodameia; Chloris, Amphion's surviving daughter, once won. Another story has the sixteen first chosen to make peace with the Pisaeans after the tyrant Damophon died; they keep choruses of Hippodameia and of Physcoa, Dionysus' consort, and are purified at the spring Piera.

15.1 ἔστι δὲ οἴκημα ἐκτὸς τῆς Ἄλτεως, καλεῖται δὲ
there-is and building outside the Altis is-called and
ἐργαστήριον Φειδίου, καὶ ὁ Φειδίας καθ' ἕκαστον τοῦ
workshop of-Phidias and — Phidias by each-part of-the
ἀγάλματος ἐνταῦθα εἰργάζετο· ἔστιν οὖν βωμὸς ἐν τῷ
statue there worked is then altar in the

οἰκήματι θεοῖς πᾶσιν ἐν κοινῷ. ὀπίσω δὲ ἀναστρέψαντι
building for-gods all in common back and to-one-having-turned
αὖθις ἐς τὴν Ἄλτιν ἐστὶν ἀπαντικρὺ τοῦ Λεωνιδαίου —
again into the Altis it-is opposite the Leonidaeum
τὸ δὲ ἐκτὸς μὲν τοῦ περιβόλου τοῦ ἱεροῦ τὸ Λεωνίδαιον, 15.2
the and outside indeed the circuit of-the sanctuary the Leonidaeum
τῶν δὲ ἐσόδων πεποίηται τῶν ἐς τὴν Ἄλτιν κατὰ
of-the and entrances it-is-made of-those into the Altis by
τὴν πομπικήν, ἣ μόνη τοῖς πομπεύουσίν ἐστιν ὁδός·
the processional which alone for-the in-procession is way
τοῦτο δὲ ἀνδρὸς μὲν τῶν ἐπιχωρίων ἐστὶν ἀνάθημα
this and of-man indeed of-the natives is offering
Λεωνίδου, κατ᾽ ἐμὲ δὲ ἐς αὐτὸ Ῥωμαίων ἐσῳκίζοντο
of-Leonidas in my-time but into it of-Romans settled
οἱ τὴν Ἑλλάδα ἐπιτροπεύοντες· διέστηκε δὲ ἀγυιὰν ἀπὸ
those — Greece governing is-separated and by-a-street from
τῆς ἐσόδου τῆς πομπικῆς, τοὺς γὰρ δὴ ὑπὸ Ἀθηναίων
the entrance the processional the for indeed by Athenians
καλουμένους στενωποὺς ἀγυιὰς ὀνομάζουσιν οἱ Ἠλεῖοι —
called lanes streets name the Eleans
ἔστι δὲ ἐν τῇ Ἄλτει τοῦ Λεωνιδαίου περᾶν μέλλοντι ἐς 15.3
there-is and in the Altis the Leonidaeum to-cross for-one-about to
ἀριστερὰν Ἀφροδίτης βωμὸς καὶ Ὡρῶν μετ᾽ αὐτόν. κατὰ δὲ
left of-Aphrodite altar and of-Seasons after it by and
τὸν ὀπισθόδομον μάλιστά ἐστιν ἐν δεξιᾷ πεφυκὼς κότινος·
the back-chamber about is on right growing wild-olive
καλεῖται δὲ ἐλαία Καλλιστέφανος, καὶ τοῖς νικῶσι τὰ
is-called and olive Fair-Crown and for-the victors-in the
Ὀλύμπια καθέστηκεν ἀπ᾽ αὐτῆς δίδοσθαι τοὺς στεφάνους.
Olympic-games it-is-established from it to-be-given the crowns
τούτου πλησίον τοῦ κοτίνου πεποίηται Νύμφαις βωμός·
this near the wild-olive is-made for-Nymphs altar

15.4 Καλλιστεφάνους ὀνομάζουσι καὶ ταύτας. ἔστι δὲ ἐκτὸς
Fair-Crowned they-name also these there-is and outside
τῆς Ἄλτεως μὲν Ἀρτέμιδος Ἀγοραίας βωμός, ἐν δεξιᾷ δὲ
the Altis indeed of-Artemis Agoraea altar on right and
τοῦ Λεωνιδαίου, πεποίηται δὲ καὶ Δεσποίναις — τὰ
of-the Leonidaeum is-made and also for-Mistresses the-things
δὲ ἐς τὴν θεὸν ἥντινα ὀνομάζουσι Δέσποιναν διδάξει
and about the goddess whom they-name Mistress will-teach
μοι τοῦ λόγου τὰ ἐς Ἀρκάδας—, μετὰ δὲ τοῦτον
my of-the account the-parts about Arcadians after and this
ἔστιν Ἀγοραίου Διὸς βωμός, πρὸ δὲ τῆς καλουμένης
is of-Agoraeus Zeus altar before and the called
Προεδρίας Ἀπόλλωνος ἐπωνυμίαν Πυθίου καὶ μετ᾽ αὐτὸν
Proedria of-Apollo by-surname Pythius and after it
Διονύσου· τοῦτον οὔτε πάλαι τὸν βωμὸν καὶ ὑπὸ ἀνδρῶν
of-Dionysus this neither long-ago the altar and by men
ἰδιωτῶν ἀνατεθῆναι λέγουσιν.
private to-have-been-dedicated they-say

15.5 ἰόντι δὲ ἐπὶ τὴν ἄφεσιν τῶν ἵππων ἔστι βωμός,
to-one-going and to the starting-place of-the horses there-is altar
ἐπίγραμμα δὲ ἐπ᾽ αὐτῷ Μοιραγέτα· δῆλα οὖν ἐστιν
inscription and on it Moeragetas manifest then it-is
ἐπίκλησιν εἶναι Διὸς ὃς τὰ ἀνθρώπων οἶδεν, ὅσα
surname to-be of-Zeus who the-things of-men knows as-much-as
διδόασιν αἱ Μοῖραι καὶ ὅσα μὴ πέπρωταί σφισι.
give the Fates and as-much-as not is-destined for-them
πλησίον δὲ καὶ Μοιρῶν βωμός ἐστιν ἐπιμήκης, μετὰ δὲ
near and also of-Fates altar is oblong after and
αὐτὸν Ἑρμοῦ καὶ δύο ἐφεξῆς Διὸς Ὑψίστου· ἐν δὲ τῶν
it of-Hermes and two next of-Zeus Highest in and of-the
ἵππων τῇ ἀφέσει ἐν μὲν τῷ ὑπαίθρῳ, τῆς ἀφέσεως
horses the starting-place in indeed the open-air of-the starting-place

κατὰ μέσον που μάλιστα, Ποσειδῶνος Ἱππίου καὶ
at middle somewhere about of-Poseidon Hippius and
Ἥρας εἰσὶν Ἱππίας βωμοί, πρὸς δὲ τῷ κίονι Διοσκούρων.
of-Hera are Hippia altars by and the column of-Dioscuri
τῆς δὲ πρὸς τὸν Ἔμβολον καλούμενον ἐσόδου τῇ 15.6
of-the and to the Embolus called entrance on-one-side
μὲν Ἄρεως Ἱππίου, τῇ δὲ Ἀθηνᾶς Ἱππίας βωμός,
indeed of-Ares Hippius on-the(-other) and of-Athena Hippia altar
ἐς δὲ αὐτὸν τὸν Ἔμβολον ἐσελθόντων Τύχης ἐστὶν
into and itself the Embolus for-those-having-entered of-Fortune is
ἀγαθῆς βωμὸς καὶ Πανός τε καὶ Ἀφροδίτης, ἐνδοτάτω
good altar and of-Pan both and of-Aphrodite innermost
δὲ τοῦ Ἐμβόλου Νυμφῶν ἃς Ἀκμηνὰς καλοῦσιν. ἀπὸ
and of-the Embolus of-Nymphs whom Acmenae they-call from
δὲ τῆς στοᾶς ἣν οἱ Ἠλεῖοι καλοῦσιν Ἀγνάπτου, τὸν
and the colonnade which the Eleans call of-Agnaptus the
ἀρχιτέκτονα ἐπονομάζοντες τῷ οἰκοδομήματι, ἀπὸ ταύτης
architect naming-after the building from this
ἐπανιόντι ἐστὶν ἐν δεξιᾷ βωμὸς Ἀρτέμιδος.
to-one-returning is on right altar of-Artemis
ἐσελθόντων δὲ αὖθις διὰ τῆς πομπικῆς ἐς τὴν Ἄλτιν, 15.7
for-those-having-entered and again through the processional into the Altis
εἰσὶν ὄπισθεν τοῦ Ἡραίου Κλαδέου τε τοῦ ποταμοῦ καὶ
are behind the Heraeum of-Cladeus both the river and
Ἀρτέμιδος βωμοί, ὁ δὲ μετ᾽ αὐτοὺς Ἀπόλλωνος, τέταρτος
of-Artemis altars the and after them of-Apollo fourth
δὲ Ἀρτέμιδος ἐπίκλησιν Κοκκώκας, καὶ Ἀπόλλωνος
and of-Artemis by-surname Coccoca and of-Apollo
πέμπτος Θερμίου. τὸν μὲν δὴ παρὰ Ἠλείοις Θέρμιον καὶ
fifth Thermius the indeed indeed among Eleans Thermius also
αὐτῷ μοι παρίστατο εἰκάζειν ὡς κατὰ Ἀτθίδα γλῶσσαν
myself to-me it-occurred to-conjecture that in Attic tongue

εἴη θέσμιος· ἀνθ' ὅτου δὲ Ἄρτεμιν ἐπονομάζουσι
it-would-be Thesmius for what and Artemis they-surname
Κοκκώκαν, οὐχ οἷά τε ἦν μοι διδαχθῆναι.
Coccoca not possible — was for-me to-be-taught

15.8 ἔστι δὲ πρὸ τοῦ καλουμένου Θεηκολεῶνος οἴκημα· τούτου
there-is and before the called Theecoleon building of-this
δὲ ἐν γωνίᾳ τοῦ οἰκήματος Πανὸς ἵδρυται βωμός. τὸ
and in corner of-the building of-Pan is-founded altar the
πρυτανεῖον δὲ Ἠλείοις ἔστι μὲν τῆς Ἄλτεως ἐντός,
prytaneum and for-Eleans is indeed the Altis within
πεποίηται δὲ παρὰ τὴν ἔξοδον ἥ ἐστι τοῦ γυμνασίου
is-made but by the exit which is the gymnasium
πέραν· ἐν τούτῳ δὲ οἵ τε δρόμοι τῷ γυμνασίῳ καὶ
beyond in this and the both running-tracks for-the gymnasium and
τοῖς ἀθληταῖς εἰσιν αἱ παλαῖστραι. τοῦ πρυτανείου δὲ
for-the athletes are the wrestling-schools of-the prytaneum and
πρὸ μὲν τῶν θυρῶν βωμός ἐστιν Ἀρτέμιδος Ἀγροτέρας·
before indeed the doors altar is of-Artemis Agrotera

15.9 ἐν δὲ αὐτῷ τῷ πρυτανείῳ παριόντων ἐς τὸ οἴκημα, ἔνθα
in and itself the prytaneum for-those-passing into the room where
σφίσιν ἡ ἑστία, Πανός ἐστιν ἐν δεξιᾷ τῆς ἐσόδου βωμός.
for-them the hearth of-Pan is on right of-the entrance altar
ἔστι δὲ ἡ ἑστία τέφρας καὶ αὕτη πεποιημένη, καὶ ἐπ'
is and the hearth of-ash also this made and on
αὐτῆς πῦρ ἀνὰ πᾶσάν τε ἡμέραν καὶ ἐν πάσῃ νυκτὶ
it fire through every both day and in every night
ὡσαύτως καίεται· ἀπὸ ταύτης τῆς ἑστίας τὴν τέφραν
likewise burns from this the hearth the ash
κατὰ τὰ εἰρημένα ἤδη μοι κομίζουσιν ἐπὶ τὸν
in-accordance-with the-things said already by-me they-carry to the

τοῦ Ὀλυμπίου βωμόν, καὶ οὐχ ἥκιστα ἐς μέγεθος συντελεῖ
of-the Olympian altar and not least for size contributes
τῷ βωμῷ τὸ ἀπὸ τῆς ἑστίας ἐπιφορούμενον.
to-the altar the-matter from the hearth carried-on
ἑκάστου δὲ ἅπαξ τοῦ μηνὸς θύουσιν ἐπὶ πάντων Ἠλείοι 15.10
of-each and once the month they-sacrifice on all Eleans
τῶν κατειλεγμένων βωμῶν. θύουσι δὲ ἀρχαῖόν τινα
of-the listed altars they-sacrifice and in-ancient some
τρόπον· λιβανωτὸν γὰρ ὁμοῦ πυροῖς μεμαγμένοις
manner frankincense for together-with wheat kneaded
μέλιτι θυμιῶσιν ἐπὶ τῶν βωμῶν, τιθέασι δὲ καὶ κλῶνας
with-honey they-burn on the altars they-place and also sprays
ἐλαίας ἐπ᾽ αὐτῶν καὶ οἴνῳ χρῶνται σπονδῇ. μόναις δὲ
of-olive on them and wine use in-libation only and
ταῖς Νύμφαις οὐ νομίζουσιν οἶνον οὐδὲ ταῖς Δεσποίναις
to-the Nymphs not they-are-wont wine nor to-the Mistresses
σπένδειν οὐδὲ ἐπὶ τῷ βωμῷ τῷ κοινῷ πάντων θεῶν.
to-pour nor on the altar the common of-all gods
μέλει δὲ τὰ ἐς θυσίας θεηκόλῳ τε, ὃς ἐπὶ μηνὶ
is-a-care and the-things for sacrifices to-theecolus both who for month
ἑκάστῳ τὴν τιμὴν ἔχει, καὶ μάντεσι καὶ σπονδοφόροις,
each the office holds and to-seers and to-libation-bearers
ἔτι δὲ ἐξηγητῇ τε καὶ αὐλητῇ καὶ τῷ ξυλεῖ·
further and to-guide both and to-flute-player and to-the woodman
ὁπόσα δὲ ἐπὶ ταῖς σπονδαῖς λέγειν σφίσιν ἐν τῷ πρυτανείῳ 15.11
as-many-as and at the libations to-say for-them in the prytaneum
καθέστηκεν, ἢ καὶ ὕμνους ὁποίους ᾄδουσιν, οὔ με ἦν εἰκὸς
is-established or also hymns what-sort they-sing not for-me was fitting
ἐπεισαγαγέσθαι καὶ ταῦτα ἐς τὸν λόγον. θεοῖς δὲ οὐ τοῖς
to-bring-in also these into the account to-gods and not the
Ἕλληνικοῖς μόνον ἀλλὰ καὶ τῷ ἐν Λιβύῃ σπένδουσι
Greek only but also to-the(-one) in Libya they-pour-libation

καὶ Ἥρᾳ τε Ἀμμωνίᾳ καὶ Παράμμωνι· Ἑρμοῦ δὲ
and to-Hera both Ammonia and to-Parammon of-Hermes and
ἐπίκλησίς ἐστιν ὁ Παράμμων. φαίνονται δὲ χρώμενοι ἐκ
surname is — Parammon they-appear and using from
παλαιοτάτου τῷ ἐν Λιβύῃ μαντείῳ, καὶ ἀναθήματα Ἠλείων
most-ancient-times the in Libya oracle and offerings of-Eleans
ἐν Ἄμμωνός εἰσι βωμοί· γέγραπται δὲ ἐπ᾽ αὐτῶν ὅσα
in Ammon's are altars is-written and on them as-many-as
τε ἐπυνθάνοντο οἱ Ἠλεῖοι καὶ τὰ χρησθέντα ὑπὸ τοῦ
both inquired the Eleans and the-things answered by the
θεοῦ καὶ τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν οἳ παρὰ τὸν Ἄμμωνα
god and the names of-the men who to — Ammon
ἦλθον ἐξ Ἤλιδος. ταῦτα μὲν δή ἐστιν ἐν Ἄμμωνος·
went from Elis these-things indeed indeed are in of-Ammon's
15.12 Ἠλεῖοι δὲ καὶ ἥρωσι καὶ γυναιξὶ σπένδουσιν ἡρώων,
Eleans and also to-heroes and to-women pour-libation of-heroes
ὅσοι τε ἐν τῇ χώρᾳ τῇ Ἠλείᾳ καὶ ὅσοι παρὰ
as-many-as both in the land the Elean and as-many-as among
Αἰτωλοῖς τιμὰς ἔχουσιν. ὁπόσα δὲ ᾄδουσιν ἐν τῷ
Aetolians honors have as-many-as and they-sing in the
πρυτανείῳ, φωνὴ μέν ἐστιν αὐτῶν ἡ Δώριος, ὅστις
prytaneum dialect indeed is of-them the Doric who
δὲ ὁ ποιήσας ἦν τὰ ᾄσματα, οὐ λέγουσιν. ἔστι δὲ
and the having-composed was the songs not they-say there-is and
καὶ ἑστιατόριον Ἠλείοις· καὶ τοῦτο ἔστι μὲν ἐντὸς τοῦ
also banqueting-hall for-Eleans also this is indeed within the
πρυτανείου, τοῦ οἰκήματος τοῦ τῆς ἑστίας ἀπαντικρύ, τοὺς
prytaneum the room the of-the hearth opposite those
δὲ τὰ Ὀλύμπια νικῶντας ἑστιῶσιν ἐν τούτῳ τῷ οἰκήματι.
and the Olympic-games winning they-feast in this the room

λείπεται δὲ τὸ μετὰ τοῦτο ἡμῖν τῆς τε Ἥρας ὁ ναὸς 16.1
remains and the after this for-us — both of-Hera the temple
καὶ ὁπόσα ἐστὶν ἐν τῷ ναῷ πρέποντα ἐς συγγραφήν.
and as-many-as are in the temple fitting for writing
λέγεται δὲ ὑπὸ Ἠλείων ὡς Σκιλλούντιοι τῶν ἐν τῇ
is-said and by Eleans that Scilluntians of-the in —
Τριφυλίᾳ πόλεών εἰσιν οἱ κατασκευασάμενοι τὸν ναὸν
Triphylia cities are the(-ones) having-built the temple
ὀκτὼ μάλιστα ἔτεσιν ὕστερον ἢ τὴν βασιλείαν τὴν ἐν
eight about years later than the kingship the in
Ἤλιδι ἐκτήσατο Ὄξυλος. ἐργασία μὲν δή ἐστι τοῦ ναοῦ
Elis acquired Oxylus workmanship indeed indeed is of-the temple
Δώριος, κίονες δὲ περὶ πάντα ἑστήκασιν αὐτόν· ἐν δὲ τῷ
Doric columns and around all stand it in and the
ὀπισθοδόμῳ δρυὸς ὁ ἕτερος τῶν κιόνων ἐστί. μῆκος δέ
back-chamber of-oak the one of-the columns is length and
εἰσι τοῦ ναοῦ πόδες ἐννέα καὶ ἑξήκοντα καὶ ἑκατόν, εὖρος
are of-the temple feet nine and sixty and hundred breadth
δὲ τρεῖς καὶ ἑξήκοντα, τὸ δὲ ὕψος τῶν πεντήκοντα οὐκ
and three and sixty the and height than-the fifty not
ἀποδεῖ· τὸν δὲ ἀρχιτέκτονα ὅστις ἐγένετο οὐ μνημονεύουσι.
falls-short the and architect who he-was not they-record
διὰ πέμπτου δὲ ὑφαίνουσιν ἔτους τῇ Ἥρᾳ πέπλον αἱ ἓξ 16.2
through fifth and they-weave year — for-Hera robe the six
καὶ δέκα γυναῖκες· αἱ δὲ αὐταὶ τιθέασι καὶ ἀγῶνα Ἡραῖα.
and ten women the and same hold also contest Heraea
ὁ δὲ ἀγών ἐστιν ἅμιλλα δρόμου παρθένοις· οὔτι που
the and contest is race of-running for-maidens not-at-all surely
πᾶσαι ἡλικίας τῆς αὐτῆς, ἀλλὰ πρῶται μὲν αἱ νεώταται,
all of-age the same but first indeed the youngest

μετὰ ταύτας δὲ αἱ τῇ ἡλικίᾳ δεύτεραι, τελευταῖαι δὲ
after these and the in-the age second last and
θέουσιν ὅσαι πρεσβύταται τῶν παρθένων εἰσί.
run as-many-as eldest of-the maidens are

16.3 θέουσι δὲ οὕτω· καθεῖταί σφισιν ἡ κόμη, χιτὼν ὀλίγον
they-run and thus is-let-down for-them the hair tunic a-little
ὑπὲρ γόνατος καθήκει, τὸν ὦμον ἄχρι τοῦ στήθους
above knee reaches the shoulder as-far-as the breast
φαίνουσι τὸν δεξιόν. ἀποδεδειγμένον μὲν δὴ ἐς τὸν ἀγῶνά
they-show the right appointed indeed indeed for the contest
ἐστι καὶ ταύταις τὸ Ὀλυμπικὸν στάδιον, ἀφαιροῦσι δὲ
is also for-these the Olympic stadium they-take-off and
αὐταῖς ἐς τὸν δρόμον τοῦ σταδίου τὸ ἕκτον μάλιστα· ταῖς
from-them for the race of-the stadium the sixth about to-the
δὲ νικώσαις ἐλαίας τε διδόασι στεφάνους καὶ βοὸς μοῖραν
and winners of-olive both they-give crowns and of-cow portion
τεθυμένης τῇ Ἥρᾳ, καὶ δὴ ἀναθεῖναί σφισιν ἔστι
sacrificed — to-Hera and indeed to-dedicate for-them it-is-allowed
γραψαμέναις εἰκόνας. εἰσὶ δὲ καὶ αἱ διακονούμεναι ταῖς
having-had-painted images there-are and also the serving the
ἑκκαίδεκα κατὰ ταὐτὰ ταῖς ἀγωνοθετούσαις γυναῖκες.
sixteen by the-same to-the presiding women

16.4 ἐπανάγουσι δὲ καὶ τῶν παρθένων τὸν ἀγῶνα ἐς τὰ ἀρχαῖα,
they-trace-back and also of-the maidens the contest to the ancient-times
Ἱπποδάμειαν τῇ Ἥρᾳ τῶν γάμων τῶν Πέλοπος ἐκτίνουσαν
Hippodameia — to-Hera for-the marriage the of-Pelops paying
χάριν τάς τε ἑκκαίδεκα ἀθροῖσαι γυναῖκας λέγοντες καὶ
gratitude the both sixteen to-have-assembled women saying and
σὺν αὐταῖς διαθεῖναι πρώτην τὰ Ἡραῖα· μνημονεύουσι δὲ
with them to-have-instituted first the Heraea they-record and
καὶ ὅτι Χλῶρις νικήσειεν Ἀμφίονος θυγάτηρ μόνη λειφθεῖσα
also that Chloris won of-Amphion daughter alone left

τοῦ οἴκου. σὺν δὲ αὐτῇ καὶ ἕνα περιγενέσθαι φασὶ τῶν
of-the house with and her also one to-have-survived they-say of-the
ἀρσένων· ἃ δὲ ἐς τοὺς Νιόβης παῖδας παρίστατο αὐτῷ
males what and about the of-Niobe children it-occurred myself
μοι γινώσκειν, ἐν τοῖς ἔχουσιν ἐς Ἀργείους ἐδήλωσα.
to-me to-know in the-parts relating to Argives I-made-clear
ἐς δὲ τὰς ἑκκαίδεκα γυναῖκας καὶ ἄλλον τοιόνδε 16.5
about and the sixteen women also another such
λέγουσιν ἐπὶ τῷ προτέρῳ λόγον. Δαμοφῶντά φασι
they-tell besides the former story Damophon they-say
τυραννοῦντα ἐν Πίσῃ πολλά τε ἐργάσασθαι καὶ χαλεπὰ
being-tyrant in Pisa many-things both to-have-wrought and grievous
Ἠλείους· ὡς δὲ ἐτελεύτησεν ὁ Δαμοφῶν — οὐ γὰρ δὴ
Eleans when and died — Damophon not for indeed
οἱ Πισαῖοι συνεχώρουν μετέχειν δημοσίᾳ τοῦ τυράννου
the Pisaeans consented to-share publicly of-the tyrant
τῶν ἁμαρτημάτων, καί πως ἀρεστὰ καὶ Ἠλείοις
the misdeeds and somehow pleasing also to-Eleans
ἐγένετο καταλύεσθαι τὰ ἐς αὐτοὺς ἐγκλήματα—, οὕτως
it-became to-be-dissolved the against them charges thus
ἑκκαίδεκα οἰκουμένων τηνικαῦτα ἔτι ἐν τῇ Ἠλείᾳ πόλεων
sixteen inhabited at-that-time still in the Elean-land cities
γυναῖκα ἀφ' ἑκάστης εἵλοντο διαλύειν τὰ διάφορά σφισιν,
woman from each they-chose to-settle the differences for-them
ἥτις ἡλικίᾳ τε ἦν πρεσβυτάτη καὶ ἀξιώματι καὶ δόξῃ
who in-age both was eldest and in-dignity and in-repute
τῶν γυναικῶν προεῖχεν.
of-the women excelled
αἱ πόλεις δὲ ἀφ' ὧν τὰς γυναῖκας εἵλοντο, ἦσαν Ἦλις 16.6
the cities and from which the women they-chose were Elis
∗∗∗. ἀπὸ τούτων μὲν αἱ γυναῖκες οὖσαι τῶν πόλεων
(lacuna) from these indeed the women being of-the cities

Πισαίοις διαλλαγὰς πρὸς Ἠλείους ἐποίησαν· ὕστερον δὲ
for-Pisaeans reconciliations with Eleans made later and
καὶ τὸν ἀγῶνα ἐπετράπησαν ὑπ᾽ αὐτῶν θεῖναι τὰ Ἡραῖα
also the contest were-entrusted by them to-hold the Heraea
καὶ ὑφήνασθαι τῇ Ἥρᾳ τὸν πέπλον. αἱ δὲ ἑκκαίδεκα
and to-weave — for-Hera the robe the and sixteen
γυναῖκες καὶ χοροὺς δύο ἱστᾶσι καὶ τὸν μὲν Φυσκόας
women also choruses two set-up and the(-one) indeed of-Physcoa
τῶν χορῶν, τὸν δὲ Ἱπποδαμείας καλοῦσι· τὴν Φυσκόαν
of-the choruses the(-other) and of-Hippodameia they-call — Physcoa
δὲ εἶναι ταύτην φασὶν ἐκ τῆς Ἤλιδος τῆς Κοίλης, τῷ
and to-be her they-say from — Elis the Hollow for-the
δήμῳ δὲ ἔνθα ᾤκησεν ὄνομα Ὀρθίαν εἶναι.
deme and where she-dwelt name Orthia to-be

16.7 ταύτῃ τῇ Φυσκόᾳ Διόνυσον συγγενέσθαι λέγουσι, Φυσκόαν
with-this — Physcoa Dionysus to-have-lain they-say Physcoa
δὲ ἐκ Διονύσου τεκεῖν παῖδα Ναρκαῖον· τοῦτον, ὡς
and by Dionysus to-have-borne son Narcaeus this-one when
ηὐξήθη, πολεμεῖν τοῖς προσοίκοις καὶ δυνάμεως ἐπὶ μέγα
he-grew-up to-war against-the neighbors and of-power to great
ἀρθῆναι, καὶ δὴ καὶ Ἀθηνᾶς ἱερὸν ἐπίκλησιν Ναρκαίας
to-have-risen and indeed also of-Athena sanctuary by-surname Narcaea
αὐτὸν ἱδρύσασθαι· Διονύσῳ τε τιμὰς λέγουσιν ὑπὸ Ναρκαίου
him to-have-founded to-Dionysus both honors they-say by Narcaeus
καὶ Φυσκόας δοθῆναι πρώτων. Φυσκόας μὲν δὴ
and Physcoa to-have-been-given first of-Physcoa indeed indeed
γέρα καὶ ἄλλα καὶ χορὸς ἐπώνυμος παρὰ τῶν ἑκκαίδεκα
privileges both others and chorus named-after from the sixteen
γυναικῶν, φυλάσσουσι δὲ οὐδὲν ἧσσον Ἠλεῖοι καὶ
women keep and in-nothing less Eleans also

τἄλλα καταλυθεισῶν ὅμως τῶν πόλεων· νενεμημένοι
the-other-things having-been-dissolved nevertheless the cities having-been-divided
γὰρ ἐς ὀκτὼ φυλὰς ἀφ᾽ ἑκάστης αἱροῦνται γυναῖκας δύο.
for into eight tribes from each they-choose women two
ὁπόσα δὲ ἢ ταῖς ἑκκαίδεκα γυναιξὶν ἢ τοῖς 16.8
as-many-as and either for-the sixteen women or for-the
ἑλλανοδικοῦσιν Ἠλείων δρᾶν καθέστηκεν, οὐ πρότερον
umpires of-Eleans to-do is-established not before
δρῶσι πρὶν ἢ χοίρῳ τε ἐπιτηδείῳ πρὸς καθαρμὸν καὶ
they-do before than with-pig both suitable for purification and
ὕδατι ἀποκαθήρωνται. γίνεται δέ σφισιν ἐπὶ κρήνῃ Πιέρᾳ
with-water they-are-purified takes-place and for-them at spring Piera
τὰ καθάρσια· ἐκ δὲ Ὀλυμπίας τὴν πεδιάδα ἐς Ἦλιν
the purification from and Olympia the plain-road to Elis
ἐρχομένῳ πρὸς τὴν πηγὴν ἀφικέσθαι τὴν Πιέραν ἔστι.
to-one-going to the spring to-arrive — Piera it-is

In the Heraeum Hera sits enthroned with Zeus standing beside her, among works by Smilis, by the pupils of Dipoenus and Scyllis, and Praxiteles' Hermes with the infant Dionysus. The cedar chest in which Cypselus' mother hid him from the Bacchiadae bears figures of ivory, gold, and cedar, with inscriptions written boustrophedon. Pausanias describes its first three bands: Pelops and Oenomaus, Amphiaraus' departure, Pelias' funeral games, Heracles and the Hydra, Night with Sleep and Death, Justice beating Injustice, Medea and Jason, the Muses, and armies meeting.

17.1 ταῦτα μὲν δὴ ἔχει κατὰ τὰ προειρημένα· τῆς
these-things indeed indeed are in-accordance-with the aforesaid —
Ἥρας δέ ἐστιν ἐν τῷ ναῷ Διός, τὸ δὲ Ἥρας ἄγαλμα
of-Hera and is in the temple of-Zeus the and of-Hera statue
καθήμενόν ἐστιν ἐπὶ θρόνῳ· παρέστηκε δὲ γένειά τε ἔχων
seated is on throne stands-beside and beard both having
καὶ ἐπικείμενος κυνῆν ἐπὶ τῇ κεφαλῇ, ἔργα δέ ἐστιν
and wearing cap on the head works and are
ἁπλᾶ. τὰς δὲ ἐφεξῆς τούτων καθημένας ἐπὶ θρόνων Ὥρας
simple the and next these seated on thrones Seasons
ἐποίησεν Αἰγινήτης Σμῖλις. παρὰ δὲ αὐτὰς Θέμιδος ἅτε
made Aeginetan Smilis beside and them of-Themis as
μητρὸς τῶν Ὡρῶν ἄγαλμα ἕστηκε Δορυκλείδου τέχνη, γένος
mother of-the Seasons statue stands of-Dorycleidas art by-birth
μὲν Λακεδαιμονίου, μαθητοῦ δὲ Διποίνου καὶ Σκύλλιδος.
indeed Lacedaemonian pupil but of-Dipoenus and of-Scyllis
17.2 τὰς δὲ Ἑσπερίδας πέντε ἀριθμὸν Θεοκλῆς ἐποίησε,
the and Hesperides five in-number Theocles made
Λακεδαιμόνιος μὲν καὶ οὗτος, πατρὸς Ἡγύλου, φοιτῆσαι
Lacedaemonian indeed also this-one of-father Hegylus to-have-studied
δὲ καὶ αὐτὸς παρὰ Σκύλλιν καὶ Δίποινον λέγεται. τὴν δὲ
and also himself under Scyllis and Dipoenus is-said — and

Ἀθηνᾶν κράνος ἐπικειμένην καὶ δόρυ καὶ ἀσπίδα ἔχουσαν
Athena helmet wearing and spear and shield holding
Λακεδαιμονίου λέγουσιν ἔργον εἶναι Μέδοντος, τοῦτον
of-Lacedaemonian they-say work to-be of-Medon this-one
δὲ ἀδελφόν τε εἶναι Δορυκλείδου καὶ παρὰ ἀνδράσι
and brother both to-be of-Dorycleidas and by men
διδαχθῆναι τοῖς αὐτοῖς.
to-have-been-taught the same

Κόρη δὲ καὶ Δημήτηρ καὶ Ἀπόλλων καὶ Ἄρτεμις, αἱ 17.3
Maiden and and Demeter and Apollo and Artemis the(-ones)
μὲν ἀλλήλων εἰσὶν ἀπαντικρὺ καθήμεναι, Ἀπόλλων δὲ
indeed one-another are opposite seated Apollo and
ἐναντίος ἑστώσῃ τῇ Ἀρτέμιδι ἕστηκεν. ἀνάκειται δὲ ἐνταῦθα
facing standing — Artemis stands is-dedicated and there
καὶ Λητὼ Τύχη τε καὶ Διόνυσος καὶ ἔχουσα Νίκη πτερά·
also Leto Fortune both and Dionysus and having Victory wings
τοὺς δὲ εἰργασμένους αὐτὰ οὐκ ἔχω δηλῶσαι, φαίνεται δὲ
those and having-wrought them not I-can to-show appears and
εἶναί μοι καὶ ταῦτα ἐς τὰ μάλιστα ἀρχαῖα. τὰ μὲν
to-be to-me also these to the utmost ancient the-things indeed
δὴ κατειλεγμένα ἐστὶν ἐλέφαντος καὶ χρυσοῦ, χρόνῳ δὲ
indeed listed are of-ivory and gold in-time and
ὕστερον καὶ ἄλλα ἀνέθεσαν ἐς τὸ Ἡραῖον· Ἑρμῆν λίθου,
later also other-things they-dedicated in the Heraeum Hermes of-stone
Διόνυσον δὲ φέρει νήπιον, τέχνη δέ ἐστι Πραξιτέλους,
Dionysus and he-carries infant art and is of-Praxiteles
καὶ Ἀφροδίτη χαλκῆ Κλέωνος ἔργον Σικυωνίου.
and Aphrodite of-bronze of-Cleon work Sicyonian

τούτου δὲ ὁ διδάσκαλος τοῦ Κλέωνος, ὄνομα Ἀντιφάνης, 17.4
of-this and the teacher — of-Cleon name Antiphanes
ἐκ φοιτήσεως Περικλύτου, Πολυκλείτου δὲ ἦν τοῦ
from study of-Periclytus of-Polycleitus and was the

Ἀργείου μαθητὴς ὁ Περίκλυτος. παιδίον δὲ ἐπίχρυσον
Argive pupil — Periclytus child and gilded
κάθηται γυμνὸν πρὸ τῆς Ἀφροδίτης· Βοηθὸς δὲ ἐτόρευσεν
sits naked before — Aphrodite Boethus and chased
αὐτὸ Καλχηδόνιος. μετεκομίσθη δὲ αὐτόσε καὶ ἐκ τοῦ
it Calchedonian were-transferred and there also from the
καλουμένου Φιλιππείου, χρυσοῦ καὶ ταῦτα καὶ ἐλέφαντος,
called Philippeum of-gold also these and of-ivory
Εὐρυδίκη τε ἡ Ἀριδαίου γυνὴ καὶ Ὀλυμπιὰς ἡ Φιλίππου.
Eurydice both the of-Arrhidaeus wife and Olympias the of-Philip
17.5 λάρναξ δὲ κέδρου μὲν πεποίηται, ζῴδια δὲ ἐλέφαντος ἐπ᾽
chest and of-cedar indeed is-made figures and of-ivory on
αὐτῆς, τὰ δὲ χρυσοῦ, τὰ δὲ καὶ ἐξ αὐτῆς ἐστιν
it the(-ones) and of-gold the(-others) and also from itself are
εἰργασμένα τῆς κέδρου· ἐς ταύτην τὴν λάρνακα Κύψελον
wrought the cedar in this the chest Cypselus
τὸν Κορίνθου τυραννήσαντα ἀπέκρυψεν ἡ μήτηρ, ἡνίκα
the(-one) of-Corinth having-been-tyrant hid the mother when
τεχθέντα ἀνευρεῖν αὐτὸν σπουδὴν ἐποιοῦντο οἱ Βακχίδαι.
born to-find him eagerness made the Bacchiadae
τῆς μὲν δὴ σωτηρίας ἕνεκα τοῦ Κυψέλου τὸ ἀπ᾽
of-the indeed indeed safety for-the-sake — of-Cypselus the from
αὐτοῦ γένος οἱ ὀνομαζόμενοι Κυψελίδαι τὴν λάρνακα ἐς
him family the named Cypselidae the chest at
Ὀλυμπίαν ἀνέθεσαν, τὰς δὲ λάρνακας οἱ τότε ἐκάλουν
Olympia dedicated the and chests the then called
Κορίνθιοι κυψέλας· ἀπὸ τούτου δὲ καὶ ὄνομα Κύψελον
Corinthians cypselae from this and also name Cypselus
τῷ παιδὶ θέσθαι λέγουσι.
to-the child to-have-given they-say

τῶν δὲ ἐπὶ τῇ λάρνακι ἐπιγράμματα ἔπεστι τοῖς πλείοσι, 17.6
of-the and on the chest inscriptions are-on on-the most
γράμμασι τοῖς ἀρχαίοις γεγραμμένα· καὶ τὰ μὲν ἐς
in-letters the ancient written and the(-ones) indeed to
εὐθὺ αὐτῶν ἔχει, σχήματα δὲ ἄλλα τῶν γραμμάτων
straight of-them are forms and others of-the letters
βουστροφηδὸν καλοῦσιν Ἕλληνες. τὸ δέ ἐστι τοιόνδε·
boustrophedon call Greeks it and is such
ἀπὸ τοῦ πέρατος τοῦ ἔπους ἐπιστρέφει τῶν ἐπῶν τὸ
from the end of-the verse turns-back of-the verses the
δεύτερον ὥσπερ ἐν διαύλου δρόμῳ. γέγραπται δὲ ἐπὶ τῇ
second as in double-course race are-written and on the
λάρνακι καὶ ἄλλως τὰ ἐπιγράμματα ἑλιγμοῖς συμβαλέσθαι
chest also otherwise the inscriptions in-windings to-make-out
χαλεποῖς. ἀρξαμένῳ δὲ ἀνασκοπεῖσθαι κάτωθεν τοσάδε
difficult to-one-having-begun and to-survey from-below such-things
ἐπὶ τῆς λάρνακος ἡ πρώτη παρέχεται χώρα.
on the chest the first offers band
Οἰνόμαος διώκων Πέλοπά ἐστιν ἔχοντα Ἱπποδάμειαν· 17.7
Oenomaus pursuing Pelops is having Hippodameia
ἑκατέρῳ μὲν δὴ δύο αὐτῶν εἰσιν ἵπποι, τοῖς δὲ τοῦ
for-each indeed indeed two of-them are horses for-those but —
Πέλοπός ἐστι πεφυκότα καὶ πτερά. ἐξῆς δὲ Ἀμφιαράου
of-Pelops are grown also wings next and of-Amphiaraus
τε ἡ οἰκία πεποίηται καὶ Ἀμφίλοχον φέρει νήπιον
both the house is-made and Amphilochus carries infant
πρεσβῦτις ἥτις δή· πρὸ δὲ τῆς οἰκίας Ἐριφύλη τὸν
old-woman whoever indeed before and the house Eriphyle the
ὅρμον ἔχουσα ἕστηκε, παρὰ δὲ αὐτὴν αἱ θυγατέρες
necklace holding stands beside and her the daughters
Εὐρυδίκη καὶ Δημώνασσα, καὶ Ἀλκμαίων παῖς γυμνός.
Eurydice and Demonassa and Alcmaeon boy naked

17.8 Ἄσιος δὲ ἐν τοῖς ἔπεσι καὶ Ἀλκμήνην ἐποίησε θυγατέρα
Asius and in the verses also Alcmene made daughter
Ἀμφιαράου καὶ Ἐριφύλης εἶναι. Βάτων δέ, ὃς ἡνιοχεῖ
of-Amphiaraus and of-Eriphyle to-be Baton and who drives-the-chariot
τῷ Ἀμφιαράῳ, τάς τε ἡνίας τῶν ἵππων καὶ τῇ χειρὶ ἔχει
— for-Amphiaraus the both reins of-the horses and in-the hand holds
τῇ ἑτέρᾳ λόγχην. Ἀμφιαράῳ δὲ ὁ μὲν τῶν ποδῶν
the other lance of-Amphiaraus and the(-one) indeed of-the feet
ἐπιβέβηκεν ἤδη τοῦ ἅρματος, τὸ ξίφος δὲ ἔχει γυμνὸν
has-mounted already on-the chariot the sword and he-holds naked
καὶ ἐς τὴν Ἐριφύλην ἐστὶν ἐπεστραμμένος ἐξαγόμενός
and toward — Eriphyle is turned carried-away
τε ὑπὸ τοῦ θυμοῦ, ὡς μόλις ἐκείνης ἂν ἀποσχέσθαι.
both by the anger so-that scarcely from-her — to-refrain
17.9 μετὰ δὲ τοῦ Ἀμφιαράου τὴν οἰκίαν ἔστιν ἀγὼν ὁ ἐπὶ Πελίᾳ
after and — of-Amphiaraus the house is contest the for Pelias
καὶ οἱ θεώμενοι τοὺς ἀγωνιστάς. πεποίηται δὲ Ἡρακλῆς
and those watching the contestants is-made and Heracles
ἐν θρόνῳ καθήμενος καὶ ὄπισθεν γυνὴ αὐτοῦ· ταύτης τῆς
on throne sitting and behind woman of-him of-this the
γυναικὸς ἐπίγραμμα μὲν ἄπεστιν ἥτις ἐστί, Φρυγίοις δὲ
woman inscription indeed is-absent who she-is on-Phrygian and
αὐλεῖ καὶ οὐχ Ἑλληνικοῖς αὐλοῖς. ἡνιοχοῦντες δὲ συνωρίδα
she-plays and not Greek flutes driving and pair
Πῖσός ἐστιν ὁ Περιήρους καὶ Ἀστερίων Κομήτου, πλεῦσαι
Pisus is the son-of-Perieres and Asterion son-of-Cometas to-have-sailed
καὶ οὗτος λεγόμενος ἐπὶ τῆς Ἀργοῦς, καὶ Πολυδεύκης τε
also this-one said on the Argo and Polydeuces both
καὶ Ἄδμητος, ἐπὶ δὲ αὐτοῖς Εὔφημος, Ποσειδῶνός τε ὢν
and Admetus after and them Euphemus of-Poseidon both being

κατὰ τὸν τῶν ποιητῶν λόγον καὶ Ἰάσονι ἐς Κόλχους τοῦ
according-to the of-the poets account and with-Jason to Colchians the
πλοῦ μετεσχηκώς· οὗτος δὲ καὶ τῇ συνωρίδι ὁ νικῶν ἐστιν.
voyage having-shared this-one and also in-the pair the winner is
οἱ δὲ ἀποτετολμηκότες πυκτεύειν Ἄδμητος καὶ Μόψος 17.10
those and having-ventured to-box Admetus and Mopsus
ἐστὶν ὁ Ἄμπυκος· ἐν μέσῳ δὲ αὐτῶν ἀνὴρ ἑστηκὼς
is the son-of-Ampyx in middle and them man standing
ἐπαυλεῖ, καθότι καὶ ἐφ' ἡμῶν ἐπὶ τῷ ἅλματι αὐλεῖν
plays-the-flute as also in our-time at the jump to-play-the-flute
τῶν πεντάθλων νομίζουσιν. Ἰάσονι δὲ καὶ Πηλεῖ τὸ
of-the pentathletes they-are-wont for-Jason and and Peleus the
ἔργον τῆς πάλης ἐξ ἴσου καθέστηκε. πεποίηται δὲ
work of-the wrestling on equal-terms stands is-made and
καὶ Εὐρυβώτας ἀφιεὶς δίσκον, ὅστις δὴ οὗτός ἐστιν
also Eurybotas throwing discus whoever indeed this-one is
ἐπὶ δίσκῳ φήμην ἔχων. οἱ δ' ἐς ἅμιλλαν δρόμου
for discus fame having those but for contest of-running
καθεστηκότες Μελανίων ἐστὶ καὶ Νεοθεὺς καὶ Φαλαρεύς,
set Melanion is and Neotheus and Phalareus
τέταρτος δὲ Ἀργεῖος καὶ Ἴφικλος πέμπτος· τούτῳ δὲ
fourth and Argeius and Iphiclus fifth to-this-one and
νικῶντι ὀρέγει τὸν στέφανον ὁ Ἄκαστος· εἴη δ' ἂν
winning reaches-out the crown — Acastus would-be and —
ὁ Πρωτεσιλάου πατὴρ τοῦ στρατεύσαντος ἐς Ἴλιον.
the of-Protesilaus father the(-one) having-campaigned to Ilium
κεῖνται δὲ καὶ τρίποδες, ἆθλα δὴ τοῖς νικῶσι, καὶ 17.11
lie and also tripods prizes indeed for-the victors and
θυγατέρες εἰσὶν αἱ Πελίου· τὸ δὲ ὄνομα ἐπὶ τῇ Ἀλκήστιδι
daughters are the of-Pelias the and name on — Alcestis
γέγραπται μόνῃ. Ἰόλαος δέ, ὃς ἐθελοντὴς μετεῖχεν Ἡρακλεῖ
is-written only Iolaus and who voluntarily shared with-Heracles

τῶν ἔργων, ἔστιν ἵππων ἅρματι ἀνῃρημένος νίκην. τὸ δὲ
the labors is of-horses with-chariot having-won victory the and
ἀπὸ τούτου ἀγὼν μὲν ὁ ἐπὶ Πελίᾳ πέπαυται, τὴν ὕδραν δέ,
from this contest indeed the for Pelias has-ended the hydra and
τὸ ἐν τῷ ποταμῷ τῇ Ἀμυμώνῃ θηρίον, Ἡρακλεῖ τοξεύοντι
the in the river the Amymone beast Heracles shooting
Ἀθηνᾶ παρέστηκεν· ἅτε δὲ τοῦ Ἡρακλέους ὄντος οὐκ
Athena stands-by as and — Heracles being not
ἀγνώστου τοῦ τε ἄθλου χάριν καὶ ἐπὶ τῷ σχήματι, τὸ ὄνομα
unknown of-the both labor because and from the posture the name
οὐκ ἔστιν ἐπ᾽ αὐτῷ γεγραμμένον. Φινεύς τε ὁ Θρᾷξ ἐστι,
not is on him written Phineus both the Thracian is
καὶ οἱ παῖδες οἱ Βορέου τὰς Ἅρπυίας ἀπ᾽ αὐτοῦ διώκουσιν.
and the sons the of-Boreas the Harpies from him pursue
18.1 τῆς χώρας δὲ ἐπὶ τῇ λάρνακι τῆς δευτέρας ἐξ ἀριστερῶν
of-the band and on the chest of-the second from left
μὲν γίνοιτο ἂν ἡ ἀρχὴ τῆς περιόδου, πεποίηται δὲ
indeed would-be — the beginning of-the circuit is-made and
γυνὴ παῖδα λευκὸν καθεύδοντα ἀνέχουσα τῇ δεξιᾷ
woman child white sleeping holding-up in-the right
χειρί, τῇ δὲ ἑτέρᾳ μέλανα ἔχει παῖδα καθεύδοντι
hand in-the and other black she-holds child to-one-sleeping
ἐοικότα, ἀμφοτέρους διεστραμμένους τοὺς πόδας. δηλοῖ
like both distorted the feet shows
μὲν δὴ καὶ τὰ ἐπιγράμματα, συνεῖναι δὲ καὶ ἄνευ τῶν
indeed indeed also the inscriptions to-understand but also without the
ἐπιγραμμάτων ἔστι Θάνατόν τε εἶναι σφᾶς καὶ Ὕπνον
inscriptions it-is Death both to-be them and Sleep
καὶ ἀμφοτέροις Νύκτα αὐτοῖς τροφόν.
and for-both Night of-them nurse

γυνὴ δὲ εὐειδὴς γυναῖκα αἰσχρὰν κολάζουσα καὶ τῇ 18.2
woman and comely woman ugly punishing and with-the(-one)
μὲν ἀπάγχουσα αὐτήν, τῇ δὲ ῥάβδῳ παίουσα,
indeed strangling her with-the(-other) and with-staff striking
Δίκη ταῦτα Ἀδικίαν δρῶσά ἐστι· δύο δὲ ἄλλας γυναῖκας
Justice these-things to-Injustice doing is two and other women
ἐς ὄλμους καθικνουμένας ὑπέροις, φάρμακα εἰδέναι σφᾶς
into mortars going-down with-pestles drugs to-know them
νομίζουσιν, ἐπεὶ ἄλλως γε οὐδὲν ἐς αὐτάς ἐστιν
they-think since otherwise at-least nothing about them is
ἐπίγραμμα. τὰ δὲ ἐς τὸν ἄνδρα τε καὶ γυναῖκα
inscription the(-things) and about the man both and woman
ἑπομένην αὐτῷ τὰ ἔπη δηλοῖ τὰ ἑξάμετρα· λέγει γὰρ
following him the verses show the hexameter it-says for
δὴ οὕτως·
indeed thus

Ἴδας Μάρπησσαν καλλίσφυρον, ἣν οἱ Ἀπόλλων
Idas Marpessa fair-ankled whom from-him Apollo
ἅρπασε, τὰν Εὐανοῦ ἄγει πάλιν οὐκ ἀέκουσαν.
carried-off the daughter-of-Euenus leads back not unwilling

χιτῶνα δὲ ἐνδεδυκὼς ἀνὴρ τῇ μὲν δεξιᾷ κύλικα, τῇ 18.3
tunic and having-put-on man in-the indeed right cup in-the(-other)
δὲ ἔχων ἐστὶν ὅρμον, λαμβάνεται δὲ αὐτῶν Ἀλκμήνη·
and holding is necklace takes-hold and of-them Alcmene
πεποίηται δὲ ἐς τὸν λόγον τῶν Ἑλλήνων ὡς
is-made and according-to the account of-the Greeks that
συγγένοιτο Ἀλκμήνῃ Ζεὺς Ἀμφιτρύωνι εἰκασθείς. Μενέλαος
lay-with Alcmene Zeus to-Amphitryon likened Menelaus
δὲ θώρακά τε ἐνδεδυκὼς καὶ ἔχων ξίφος ἔπεισιν Ἑλένην
and breastplate both having-put-on and holding sword attacks Helen

ἀποκτεῖναι, δῆλα ὡς ἁλισκομένης Ἰλίου. Μηδείας δὲ ἐπὶ
to-kill clearly as being-taken Ilium of-Medea and on
θρόνου καθημένης Ἰάσων ἐν δεξιᾷ, τῇ δὲ Ἀφροδίτη
throne sitting Jason on right on-the(-other) and Aphrodite
παρέστηκε· γέγραπται δὲ καὶ ἐπίγραμμα ἐπ᾽ αὐτοῖς·
stands-by is-written and also inscription on them

Μήδειαν Ἰάσων γαμέει, κέλεται δ᾽ Ἀφροδίτα.
Medea Jason marries bids and Aphrodite

18.4 πεποίηνται δὲ καὶ ᾄδουσαι Μοῦσαι καὶ Ἀπόλλων ἐξάρχων
are-made and also singing Muses and Apollo leading
τῆς ᾠδῆς, καί σφισιν ἐπίγραμμα γέγραπται·
of-the song and to-them inscription is-written

Λατοΐδας οὗτος τάχ᾽ ἄναξ ἑκάεργος Ἀπόλλων·
son-of-Leto this surely lord far-worker Apollo
Μοῦσαι δ᾽ ἀμφ᾽ αὐτόν, χαρίεις χορός, αἷσι κατάρχει.
Muses and around him graceful chorus whom he-leads

Ἄτλας δὲ ἐπὶ μὲν τῶν ὤμων κατὰ τὰ λεγόμενα
Atlas and on indeed the shoulders according-to the-things told
οὐρανόν τε ἀνέχει καὶ γῆν, φέρει δὲ καὶ τὰ Ἑσπερίδων
heaven both holds-up and earth carries and also the of-Hesperides
μῆλα. ὅστις δέ ἐστιν ὁ ἀνὴρ ὁ ἔχων τὸ ξίφος
apples who and is the man the(-one) holding the sword
καὶ ἐπὶ τὸν Ἄτλαντα ἐρχόμενος, ἰδίᾳ μὲν ἐπ᾽ αὐτῷ
and toward — Atlas coming separately indeed on him
γεγραμμένον ἐστὶν οὐδέν, δῆλα δὲ ἐς ἅπαντας Ἡρακλέα
written is nothing clear but to all Heracles
εἶναι. γέγραπται δὲ καὶ ἐπὶ τούτοις·
to-be is-written and also on these

Ἄτλας οὐρανὸν οὗτος ἔχει, τὰ δὲ μᾶλα μεθήσει.
Atlas heaven this-one holds the and apples he-will-let-go

ἔστι δὲ καὶ Ἄρης ὅπλα ἐνδεδυκώς, Ἀφροδίτην ἄγων· 18.5
there-is and also Ares arms having-put-on Aphrodite leading
ἐπίγραμμα δὲ Ἐνυάλιός ἐστιν αὐτῷ. πεποίηται δὲ καὶ
inscription and Enyalius is for-him is-made and also
Θέτις παρθένος, λαμβάνεται δὲ αὐτῆς Πηλεύς, καὶ ἀπὸ τῆς
Thetis maiden takes-hold and of-her Peleus and from the
χειρὸς τῆς Θέτιδος ὄφις ἐπὶ τὸν Πηλέα ἐστὶν ὁρμῶν. αἱ δὲ
hand — of-Thetis serpent at — Peleus is darting the and
ἀδελφαὶ Μεδούσης ἔχουσαι πτερὰ πετόμενον Περσέα εἰσὶ
sisters of-Medusa having wings flying Perseus are
διώκουσαι· τὸ δὲ ὄνομα ἐπὶ τῷ Περσεῖ γέγραπται μόνῳ.
pursuing the and name on — Perseus is-written only
στρατιωτικὰ δὲ ἐπὶ τῇ τρίτῃ χώρᾳ τῆς λάρνακος· τὸ 18.6
military-scenes and on the third band of-the chest the
μὲν πολύ εἰσιν ἐν αὐτοῖς οἱ πεζοί, πεποίηνται δὲ καὶ
indeed most are in them the infantry are-made and also
ἐπὶ συνωρίδων ἱππεῖς. ἐπὶ δὲ τοῖς στρατιώταις ἔστιν
on pairs horsemen on and the soldiers it-is
εἰκάζειν συνιέναι μὲν σφᾶς ἐς μάχην, συνιέναι δὲ καὶ
to-conjecture to-come-together indeed them for battle to-come-together and also
ἀσπασομένους τε καὶ ἀναγνωριοῦντας ἀλλήλους. λέγεται
going-to-greet both and going-to-recognize one-another is-said
δὲ καὶ ἐς ἀμφότερα ὑπὸ τῶν ἐξηγητῶν, καὶ τοῖς μέν
and also in both-ways by the guides and by-the(-ones) indeed
ἐστιν εἰρημένον Αἰτωλοὺς τοὺς μετὰ Ὀξύλου καὶ Ἠλείους
it-is said Aetolians those with Oxylus and Eleans
εἶναι τοὺς ἀρχαίους, ἀπαντᾶν δὲ σφᾶς γένους τε μνήμῃ
to-be the ancient to-meet and them of-kinship both in-memory

τοῦ ἐξ ἀρχῆς καὶ εὔνοιαν ἐνδεικνυμένους ἐς ἀλλήλους·
the from beginning and goodwill displaying toward one-another
οἱ δὲ συνιέναι φασὶν ἐς ἀγῶνα τὰ στρατιωτικά,
the(-others) but to-come-together say for contest the military-scenes
Πυλίους δὲ εἶναι καὶ Ἀρκάδας παρά τε Φειὰν πόλιν καὶ
Pylians and to-be and Arcadians by both Pheia city and
ποταμὸν μαχουμένους Ἰάρδανον.
river going-to-fight Iardanus

18.7 ταῦτα μὲν δὴ οὐδὲ ἀρχὴν ἀποδέξαιτο ἄν τις, ὡς ὁ
these-things indeed indeed not-even at-all would-accept — one that the
τοῦ Κυψέλου πρόγονος Κορίνθιός τε ὢν καὶ τὴν λάρνακα
— of-Cypselus ancestor Corinthian both being and the chest
αὑτῷ ποιούμενος κτῆμα, ὁπόσα μὲν Κορινθίοις ἦν
for-himself making possession as-many-as indeed for-Corinthians were
ἐπιχώρια, ἑκὼν ὑπερέβαινεν, ἃ δὲ ξενικά τε καὶ οὐδὲ
native willingly passed-over which but foreign both and not-even
ἄλλως ἥκοντα ἐς δόξαν, ἐτεχνᾶτο ἐπὶ τῇ λάρνακι· αὐτῷ
otherwise having-come to fame he-wrought on the chest to-myself
μέντοι παρίστατο ἐμοὶ ταῦτα εἰκάζειν. Κυψέλῳ καὶ τοῖς
however it-occurred me these-things to-conjecture for-Cypselus and the
προγόνοις ἐκ Γονούσσης ἦν γένος ἐξ ἀρχῆς τῆς ὑπὲρ
ancestors from Gonussa was family from beginning the above
Σικυῶνος, καὶ πρόγονός σφισιν ἦν Μέλας ὁ Ἀντάσου·
Sicyon and ancestor to-them was Melas the son-of-Antasus

18.8 Μέλανα δὲ καὶ τὸν σὺν αὐτῷ στρατὸν κατὰ τὰ
Melas and also the with him army according-to the
προειρημένα μοι καὶ ἐν τῇ Κορινθίᾳ συγγραφῇ οὐκ ἤθελεν
aforesaid by-me also in the Corinthian account not was-willing
Ἀλήτης συνοίκους δέξασθαι, γεγονός οἱ μάντευμα ἐκ
Aletes as-fellow-settlers to-receive having-come to-him oracle from
Δελφῶν ὑφορώμενος, ἐς ὃ θεραπείᾳ τε τῇ πάσῃ χρώμενον
Delphi suspecting until — with-courtship both the all using

Μέλανα καὶ ὁπότε ἀπελασθείη σὺν δεήσει ἐπανιόντα
Melas and whenever he-was-driven-off with entreaty returning
αὖθις ἐδέξατο καὶ ἄκων Ἀλήτης. τοῦτο τὸ στρατιωτικὸν
again received-him even unwilling Aletes this the army
τεκμαίροιτο ἄν τις τοὺς ἐπὶ τῇ λάρνακι εἰργασμένους εἶναι.
might-judge — one those on the chest wrought to-be

XI · THE CHEST, THE TABLE, AND OENOMAUS' PILLAR

The remaining bands of the chest show Boreas and Oreithyia, Heracles and Geryones, Theseus and Ariadne, Achilles and Memnon, Melanion and Atalanta, Ajax and Hector with Strife between them, the Dioscuri with Helen, Agamemnon and Coon with Fear on the shield, the judgment of Paris, Ajax dragging Cassandra, Eteocles and Polyneices, Odysseus and Circe, Thetis receiving the arms from Hephaestus, and Nausicaa; Pausanias guesses the verses were by Eumelus of Corinth. Colotes' ivory and gold table for the crowns follows, the guide Aristarchus' tale of a hoplite's body found in the Heraeum roof, and a wooden pillar, all that remains of Oenomaus' house after the thunderbolt. The Metroum, empty of the Mother's statue, holds the emperors, and the round Philippeum the ivory and gold statues of Philip's family by Leochares.

τέταρτα δὲ ἐπὶ τῇ λάρνακι ἐξ ἀριστερᾶς περιόντι 19.1
fourth and on the chest from left to-one-going-round
Βορέας ἐστὶν ἡρπακὼς Ὠρείθυιαν — οὐραὶ δὲ ὄφεων
Boreas is having-carried-off Oreithyia tails and of-serpents
ἀντὶ ποδῶν εἰσὶν αὐτῷ — καὶ Ἡρακλέους ὁ πρὸς
instead-of feet are for-him and of-Heracles the against
Γηρυόνην ἀγών· τρεῖς δὲ ἄνδρες Γηρυόνης εἰσὶν ἀλλήλοις
Geryones contest three and men Geryones are to-one-another
προσεχόμενοι. Θησεὺς δὲ ἔχων λύραν καὶ παρ᾽ αὐτὸν
joined Theseus and holding lyre and beside him

Ἀριάδνη κατέχουσά ἐστι στέφανον. Ἀχιλλεῖ δὲ καὶ
Ariadne holding is crown for-Achilles and and
Μέμνονι μαχομένοις παρεστήκασιν αἱ μητέρες·
Memnon fighting stand-by the mothers
19.2 ἔστι δὲ καὶ Μελανίων καὶ Ἀταλάντη παρ᾽ αὐτὸν ἔχουσα
there-is and also Melanion and Atalanta beside him holding
ἐλάφου νεβρόν. μονομαχοῦντος δὲ Αἴαντι Ἕκτορος
of-deer fawn fighting-in-single-combat and with-Ajax Hector
κατὰ τὴν πρόκλησιν, μεταξὺ ἕστηκεν αὐτῶν Ἔρις
according-to the challenge between stands them Strife
αἰσχίστη τὸ εἶδος ἐοικυῖα· πρὸς δὲ ταύτῃ καὶ Καλλιφῶν
most-ugly in-the form like besides and this also Calliphon
Σάμιος ἐν Ἀρτέμιδος ἱερῷ τῆς Ἐφεσίας ἐποίησεν Ἔριν,
Samian in of-Artemis sanctuary the Ephesian made Strife
τὴν μάχην γράψας τὴν ἐπὶ ταῖς ναυσὶν Ἑλλήνων. εἰσὶ
the battle having-painted the at the ships of-Greeks there-are
δὲ ἐπὶ τῇ λάρνακι Διόσκουροι, ὁ ἕτερος οὐκ ἔχων πω
and on the chest Dioscuri the one not having yet
γένεια, μέση δὲ αὐτῶν Ἑλένη·
beard in-middle and of-them Helen
19.3 Αἴθρα δὲ ἡ Πιτθέως ὑπὸ τῆς Ἑλένης τοῖς ποσὶν
Aethra and the daughter-of-Pittheus by — Helen with-the feet
ἐς ἔδαφος καταβεβλημένη μέλαιναν ἔχουσά ἐστιν ἐσθῆτα,
to ground thrown-down black having is clothing
ἐπίγραμμα δὲ ἐπ᾽ αὐτοῖς ἔπος τε ἑξάμετρον καὶ ὀνόματός
inscription and on them verse both hexameter and of-name
ἐστιν ἑνὸς ἐπὶ τῷ ἑξαμέτρῳ προσθήκη·
is one after the hexameter addition

Τυνδαρίδα Ἑλέναν φέρετον, Αἴθραν δ' ἕλκετον
daughter-of-Tyndareus Helen the-two-carry Aethra and the-two-drag
Ἀθάναθεν.
from-Athens

τοῦτο μὲν δὴ τὸ ἔπος οὕτω πεποίηται· Ἰφιδάμαντος δὲ 19.4
this indeed indeed the verse thus is-made of-Iphidamas and
τοῦ Ἀντήνορος κειμένου μαχόμενος πρὸς Ἀγαμέμνονα ὑπὲρ
the son-of-Antenor lying fighting against Agamemnon over
αὐτοῦ Κόων ἐστί· Φόβος δὲ ἐπὶ τοῦ Ἀγαμέμνονος τῇ
him Coon is Fear and on — of-Agamemnon the
ἀσπίδι ἔπεστιν, ἔχων τὴν κεφαλὴν λέοντος. ἐπιγράμματα
shield is-on having the head of-lion inscriptions
δὲ ὑπὲρ μὲν τοῦ Ἰφιδάμαντος νεκροῦ,
and above indeed the of-Iphidamas corpse

Ἰφιδάμας οὗτός τε Κόων περιμάρναται αὐτοῦ·
Iphidamas this-is and Coon fights-around him

τοῦ Ἀγαμέμνονος δὲ ἐπὶ τῇ ἀσπίδι,
— of-Agamemnon and on the shield

οὗτος μὲν Φόβος ἐστὶ βροτῶν, ὁ δ' ἔχων Ἀγαμέμνων. 19.5
this indeed Fear is of-mortals the and holding Agamemnon

ἄγει δὲ καὶ Ἑρμῆς παρ᾽ Ἀλέξανδρον τὸν Πριάμου
leads and also Hermes to Alexander the son-of-Priam
τὰς θεὰς κριθησομένας ὑπὲρ τοῦ κάλλους, καὶ ἔστιν
the goddesses going-to-be-judged about the beauty and is
ἐπίγραμμα καὶ τούτοις·
inscription also on-these

Ἑρμείας ὅδ᾽ Ἀλεξάνδρῳ δείκνυσι διαιτῆν
Hermes here to-Alexander shows to-judge
τοῦ εἴδους Ἥραν καὶ Ἀθάναν καὶ Ἀφροδίταν.
of-the form Hera and Athena and Aphrodite

Ἄρτεμις δὲ οὐκ οἶδα ἐφ᾽ ὅτῳ λόγῳ πτέρυγας ἔχουσά
Artemis and not I-know for what reason wings having
ἐστιν ἐπὶ τῶν ὤμων, καὶ τῇ μὲν δεξιᾷ κατέχει
is on the shoulders and with-the indeed right holds
πάρδαλιν, τῇ δὲ ἑτέρᾳ τῶν χειρῶν λέοντα. πεποίηται
leopard with-the and other of-the hands lion is-made
δὲ καὶ Κασσάνδραν ἀπὸ τοῦ ἀγάλματος Αἴας τῆς Ἀθηνᾶς
and also Cassandra from the statue Ajax — of-Athena
ἕλκων, ἐπ᾽ αὐτῷ δὲ καὶ ἐπίγραμμά ἐστιν·
dragging on it and also inscription is

Αἴας Κασσάνδραν ἀπ᾽ Ἀθαναίας Λοκρὸς ἕλκει.
Ajax Cassandra from Athena Locrian drags

19.6 τῶν δὲ Οἰδίποδος παίδων Πολυνείκει πεπτωκότι ἐς γόνυ
of-the and of-Oedipus sons on-Polyneices fallen to knee
ἔπεισιν Ἐτεοκλῆς. τοῦ Πολυνείκους δὲ ὄπισθεν γυνὴ
attacks Eteocles — of-Polyneices and behind woman
ἕστηκεν ὀδόντας τε ἔχουσα οὐδὲν ἡμερωτέρους θηρίου
stands teeth both having nothing gentler than-beast

καί οἱ τῶν χειρῶν εἰσιν ἐπικαμπεῖς οἱ ὄνυχες· ἐπίγραμμα
and her of-the hands are crooked the nails inscription
δὲ ἐπ᾽ αὐτῇ εἶναί φησι Κῆρα, ὡς τὸν μὲν ὑπὸ τοῦ
and on her to-be says Doom as the(-one) indeed by the
πεπρωμένου τὸν Πολυνείκην ἀπαχθέντα, Ἐτεοκλεῖ δὲ
destiny — Polyneices carried-off for-Eteocles and
γενομένης καὶ σὺν τῷ δικαίῳ τῆς τελευτῆς. Διόνυσος δὲ
having-come also with the justice the end Dionysus and
ἐν ἄντρῳ κατακείμενος, γένεια ἔχων καὶ ἔκπωμα χρυσοῦν,
in cave lying-down beard having and cup golden
ἐνδεδυκώς ἐστι ποδήρη χιτῶνα· δένδρα δὲ ἄμπελοι
having-put-on is reaching-the-feet tunic trees and vines
περὶ αὐτὸν καὶ μηλέαι τέ εἰσι καὶ ῥόαι.
about him and apple-trees both are and pomegranates
ἡ δὲ ἀνωτάτω χώρα — πέντε γὰρ ἀριθμόν εἰσι — 19.7
the and topmost band five for in-number they-are
παρέχεται μὲν ἐπίγραμμα οὐδέν, λείπεται δὲ εἰκάζειν
offers indeed inscription none it-is-left and to-conjecture
ἐς τὰ ἐπειργασμένα. εἰσὶν οὖν ἐν σπηλαίῳ γυνὴ
about the(-things) wrought-on there-are then in cave woman
καθεύδουσα σὺν ἀνδρὶ ἐπὶ κλίνῃ, καὶ σφᾶς Ὀδυσσέα εἶναι
sleeping with man on couch and them Odysseus to-be
καὶ Κίρκην ἐδοξάζομεν ἀριθμῷ τε τῶν θεραπαινῶν, αἵ
and Circe we-supposed from-number both of-the maidservants who
εἰσι πρὸ τοῦ σπηλαίου, καὶ τοῖς ποιουμένοις ὑπ᾽
are before the cave and from-the(-things) done by
αὐτῶν· τέσσαρές τε γάρ εἰσιν αἱ γυναῖκες καὶ ἐργάζονται
them four both for are the women and work
τὰ ἔργα, ἃ ἐν τοῖς ἔπεσιν Ὅμηρος εἴρηκε. Κένταυρος
the works which in the verses Homer has-told Centaur

δὲ οὐ τοὺς πάντας ἵππου πόδας, τοὺς δὲ ἔμπροσθεν
and not the all of-horse feet the but front
αὐτῶν ἔχων ἀνδρός ἐστιν.
of-them having of-man is

19.8 ἑξῆς καὶ ἵππων συνωρίδες καὶ γυναῖκες ἐπὶ τῶν συνωρίδων
next also of-horses pairs and women on the pairs
εἰσὶν ἑστῶσαι· πτερὰ δὲ τοῖς ἵπποις χρυσᾶ ἐστι, καὶ
are standing wings and for-the horses golden are and
ἀνὴρ δίδωσιν ὅπλα μιᾷ τῶν γυναικῶν. ταῦτα ἐς τὴν
man gives arms to-one of-the women these to the
Πατρόκλου τελευτὴν ἔχειν τεκμαίρονται· Νηρηίδας τε γὰρ
of-Patroclus death to-refer they-conjecture Nereids both for
ἐπὶ τῶν συνωρίδων εἶναι καὶ Θέτιν τὰ ὅπλα λαμβάνειν
on the pairs to-be and Thetis the arms to-receive
παρὰ Ἡφαίστου. καὶ δὴ καὶ ἄλλως ὁ τὰ ὅπλα
from Hephaestus and indeed also otherwise the(-one) the arms
διδοὺς οὔτε τοὺς πόδας ἐστὶν ἐρρωμένος καὶ ὄπισθεν
giving neither the feet is sound and behind
οἰκέτης ἕπεταί οἱ πυράγραν ἔχων·
servant follows him tongs holding

19.9 λέγεται δὲ καὶ ἐς τὸν Κένταυρον ὡς Χίρων, ἀπηλλαγμένος
is-said and also about the Centaur that Chiron having-departed
ἤδη παρὰ ἀνθρώπων καὶ ἠξιωμένος εἶναι σύνοικος
already from men and having-been-deemed-worthy to-be fellow-dweller
θεοῖς, ῥᾳστώνην τινὰ ἥκοι τοῦ πένθους Ἀχιλλεῖ
with-gods ease some came of-the grief for-Achilles
παρασκευάσων. παρθένους δὲ ἐπὶ ἡμιόνων τὴν μὲν
going-to-provide maidens and on mules the(-one) indeed
ἔχουσαν τὰς ἡνίας, τὴν δὲ ἐπικειμένην κάλυμμα ἐπὶ τῇ
holding the reins the(-other) and wearing veil on the
κεφαλῇ, Ναυσικᾶν τε νομίζουσιν εἶναι τὴν Ἀλκίνου καὶ
head Nausicaa both they-think to-be the daughter-of-Alcinous and

τὴν θεράπαιναν, ἐλαυνούσας ἐπὶ τοὺς πλυνούς. τοξεύοντα δὲ
the maidservant driving to the washing-places shooting and
ἄνδρα Κενταύρους, τοὺς δὲ καὶ ἀπεκτονότα ἐξ αὐτῶν, δῆλα
man Centaurs the(-ones) and also having-killed of them clear
Ἡρακλέα τε τὸν τοξεύοντα καὶ Ἡρακλέους εἶναι τὸ ἔργον.
Heracles both the shooter and of-Heracles to-be the deed
τὸν μὲν δὴ τὴν λάρνακα εἰργασμένον ὅστις ἦν, 19.10
the indeed indeed the chest having-wrought who he-was
οὐδαμῶς ἡμῖν δυνατὰ ἦν συμβαλέσθαι· τὰ ἐπιγράμματα
in-no-way for-us possible was to-conjecture the inscriptions
δὲ τὰ ἐπ᾽ αὐτῆς τάχα μέν που καὶ ἄλλος τις ἂν
and the on it perhaps indeed somehow also other some-one —
εἴη πεποιηκώς, τῆς δὲ ὑπονοίας τὸ πολὺ ἐς Εὔμηλον
might-be having-composed of-the but suspicion the most toward Eumelus
τὸν Κορίνθιον εἶχεν ἡμῖν, ἄλλων τε ἕνεκα καὶ τοῦ
the Corinthian held for-us others both for-the-sake and of-the
προσοδίου μάλιστα ὃ ἐποίησεν ἐς Δῆλον.
processional-hymn most which he-composed for Delos
ἔστι δὲ ἐνταῦθα καὶ ἄλλα ἀναθήματα, κλίνη τε μέγεθος 20.1
there-are and there also other offerings couch both in-size
οὐ μεγάλη, τὰ πολλὰ ἐλέφαντι κεκοσμημένη, καὶ ὁ Ἰφίτου
not large the most-part with-ivory adorned and the of-Iphitus
δίσκος καὶ τράπεζα ἐφ᾽ ἧς προτίθενται τοῖς νικῶσιν
discus and table on which are-set-out for-the victors
οἱ στέφανοι. τὴν μὲν δὴ Ἱπποδαμείας λέγουσιν εἶναι
the crowns the(-one) indeed indeed of-Hippodameia they-say to-be
παίγνιον· ὁ δὲ τοῦ Ἰφίτου δίσκος τὴν ἐκεχειρίαν, ἣν
plaything the and — of-Iphitus discus the truce which
ἐπὶ τοῖς Ὀλυμπίοις ἐπαγγέλλουσιν Ἠλεῖοι, ταύτην οὐκ ἐς
for the Olympic-games proclaim Eleans this not in

εὐθὺ ἔχει γεγραμμένην, ἀλλὰ ἐς κύκλου σχῆμα περίεισιν
straight has written but in of-circle shape go-round
ἐπὶ τῷ δίσκῳ τὰ γράμματα.
on the discus the letters

20.2 ἡ τράπεζα δὲ ἐλέφαντος μὲν πεποίηται καὶ χρυσοῦ,
the table and of-ivory indeed is-made and gold
Κωλώτου δέ ἐστιν ἔργον· εἶναι δέ φασιν ἐξ Ἡρακλείας
of-Colotes and is work to-be and they-say from Heraclea
τὸν Κωλώτην, οἱ δὲ πολυπραγμονήσαντες σπουδῇ τὰ
— Colotes those but having-busied-themselves with-zeal the(-things)
ἐς τοὺς πλάστας Πάριον ἀποφαίνουσιν ὄντα αὐτόν,
about the modelers Parian declare being him
μαθητὴν Πασιτέλους, Πασιτέλη δὲ αὐτὸν διδαχθῆναι
pupil of-Pasiteles Pasiteles and him to-have-been-taught
∗∗∗. καὶ Ἥρα τε καὶ Ζεὺς καὶ θεῶν Μήτηρ καὶ Ἑρμῆς
(lacuna) and Hera both and Zeus and of-gods Mother and Hermes
καὶ Ἀπόλλων μετὰ Ἀρτέμιδος πεποίηται· ὄπισθε δὲ ἡ
and Apollo with Artemis is-made behind and the
διάθεσίς ἐστιν ἡ τοῦ ἀγῶνος.
arrangement is the of-the contest

20.3 κατὰ δὲ ἑκατέραν πλευρὰν τῇ μὲν Ἀσκληπιὸς καὶ
on and each side on-the(-one) indeed Asclepius and
τῶν Ἀσκληπιοῦ θυγατέρων Ὑγεία ἐστίν, ἔτι δὲ καὶ Ἄρης
of-the of-Asclepius daughters Hygieia is further and also Ares
καὶ Ἀγὼν παρ᾽ αὐτόν, τῇ δὲ Πλούτων καὶ Διόνυσος
and Contest beside him on-the(-other) and Pluto and Dionysus
Περσεφόνη τε καὶ Νύμφαι, σφαῖραν αὐτῶν ἡ ἑτέρα φέρουσα·
Persephone both and Nymphs ball of-them the one carrying
ἐπὶ δὲ τῇ κλειδὶ — ἔχει γὰρ δὴ ὁ Πλούτων κλεῖν—,
on and the key has for indeed — Pluto key

λέγουσιν ἐπ᾽ αὐτῇ τὸν καλούμενον Ἅιδην κεκλεῖσθαί τε
they-say with it the called Hades to-have-been-locked both
ὑπὸ τοῦ Πλούτωνος καὶ ὡς ἐπάνεισιν οὐδεὶς αὖθις ἐξ αὐτοῦ.
by — Pluto and that comes-back no-one again from it
λόγον δέ, ὃν Ἀρίσταρχος ἔλεγεν ὁ τῶν Ὀλυμπίασιν 20.4
account but which Aristarchus told the of-the at-Olympia
ἐξηγητής, οὔ με εἰκὸς ἦν παριδεῖν· ὃς ἐπὶ τῆς ἡλικίας
guide not me fitting was to-overlook who in the age
ἔφη τῆς ἑαυτοῦ τὸν ὄροφον τοῦ Ἡραίου πεπονηκότα
said the his-own the roof of-the Heraeum having-become-damaged
ἐπανορθουμένων Ἠλείων ὁπλίτου νεκρὸν τραύματα ἔχοντα
restoring Eleans of-hoplite corpse wounds having
μεταξὺ ἀμφοτέρων εὑρεθῆναι, τῆς τε ἐς εὐπρέπειαν
between both to-have-been-found of-the both for ornament
στέγης καὶ τῆς ἀνεχούσης τὸν κέραμον· τοῦτον τὸν
roof and of-the(-one) holding-up the tiling this the
ἄνδρα μαχέσασθαι τὴν μάχην τὴν ἐντὸς Ἄλτεως πρὸς
man to-have-fought the battle the within Altis against
Λακεδαιμονίους Ἠλείων.
Lacedaemonians of-Eleans
καὶ γὰρ ἐπὶ τῶν θεῶν τὰ ἱερὰ καὶ ἐς πάντα ὁμοίως 20.5
and for onto of-the gods the sanctuaries and onto all alike
τὰ ὑψηλὰ ἐπαναβαίνοντες ἠμύνοντο οἱ Ἠλεῖοι. οὗτος
the high-places climbing defended-themselves the Eleans this
δ᾽ οὖν ὁ ἀνὴρ ἐφαίνετο ἡμῖν ὑποδῦναι μὲν ἐνταῦθα
but then the man appeared to-us to-have-crept-under indeed there
λιποψυχήσας ὑπὸ τραυμάτων· ὡς δὲ ἀφῆκε τὴν ψυχήν,
having-fainted from wounds when and he-gave-up the soul
οὐκ ἔμελλεν ἄρα οὔτε πνῖγος θέρους οὔτε ἐν χειμῶνι
not was-about then neither stifling-heat of-summer nor in winter
κρυμὸς ἔσεσθαι τῷ νεκρῷ βλάβος ἅτε ἐν σκέπῃ
frost to-be-going-to-be for-the corpse damage inasmuch-as in shelter

πάσῃ κειμένῳ. ἔλεγε δὲ καὶ τόδε ἔτι ὁ Ἀρίσταρχος,
all lying said and also this further — Aristarchus
ὡς ἐκκομίσαιντο ἐς τὸ ἐκτὸς τῆς Ἄλτεως τὸν νεκρὸν
that they-carried-out to the outside of-the Altis the corpse
καὶ ὁμοῦ τοῖς ὅπλοις γῇ κρύψαιεν.
and together-with the arms in-earth hid

20.6 ἣν δὲ καλοῦσιν Οἰνομάου κίονα οἱ Ἠλεῖοι, ἔστι μὲν πρὸς
which and they-call of-Oenomaus column the Eleans is indeed toward
τὸ ἱερὸν τοῦ Διὸς ἰόντι ἀπὸ τοῦ μεγάλου βωμοῦ·
the sanctuary — of-Zeus to-one-going from the great altar
τέσσαρες δέ εἰσιν ἐν ἀριστερᾷ κίονες καὶ ἐπ᾽ αὐτῶν ὄροφος,
four and are on left columns and on them roof
πεποίηνται δὲ ἔρυμα εἶναι ξυλίνῳ κίονι πεπονηκότι
are-made and as-protection to-be for-wooden column having-become-damaged
ὑπὸ τοῦ χρόνου καὶ τὰ πολλὰ ὑπὸ δεσμῶν συνεχομένῳ.
by the time and the most-part by bands held-together
οὗτος ὁ κίων ἐν οἰκίᾳ τοῦ Οἰνομάου, καθὰ λέγουσιν, εἱστήκει·
this the column in house — of-Oenomaus as they-say had-stood
κεραυνώσαντος δὲ τοῦ θεοῦ τὴν μὲν ἄλλην ἠφάνισεν
having-struck-with-thunderbolt and the god the indeed rest destroyed
οἰκίαν τὸ πῦρ, ὑπελίπετο δὲ τὸν κίονα ἐξ ἁπάσης μόνον.
house the fire left but the column of all alone

πινάκιον δὲ πρὸ αὐτοῦ χαλκοῦν ἐλεγεῖα ἔχει γεγραμμένα· 20.7
tablet and before it of-bronze elegiacs has written

καὶ γὰρ ἐγὼ κεινῶν εἶμ' ὦ ξένε λείψανον οἴκων,
and for I of-those am o stranger remnant of-houses
στυλὶς ἐν Οἰνομάου πρίν ποτ' ἐοῦσα δόμοις·
pillar in of-Oenomaus formerly once being halls
νῦν δὲ παρὰ Κρονίδην κεῖμαι τάδ' ἔχουσα τὰ δεσμὰ
now but by son-of-Cronus I-lie these having the bonds
τίμιος· οὐδ' ὀλοὴ δαίσατο φλόξ με πυρός.
honored nor destructive devoured flame me of-fire

συνέβη δὲ καὶ ἄλλο κατ' ἐμὲ τοιόνδε.
happened and also another in my-time such
ἀνὴρ βουλῆς τῆς Ῥωμαίων ἀνείλετο Ὀλυμπικὴν νίκην· 20.8
man of-senate the of-Romans won Olympic victory
ἐθέλων δὲ ὑπολιπέσθαι τῆς νίκης ὑπόμνημα χαλκῆν
wishing and to-leave-behind of-the victory memorial bronze
εἰκόνα σὺν ἐπιγράμματι, ὤρυσσεν ἐς ποίησιν βάθρου· καὶ
statue with inscription he-dug for making of-base and
ὡς ἐγένετο ἐγγύτατα τὸ ὄρυγμα αὐτῷ τῆς τοῦ Οἰνομάου
when came nearest the trench to-him of-the — of-Oenomaus
κίονος, ἐνταῦθα εὕρισκον οἱ ὀρύσσοντες καὶ ὅπλων καὶ
column there found those digging both of-arms and
χαλινῶν καὶ ψαλίων θραύματα.
of-bridles and of-curb-chains fragments
ταῦτα μὲν δὴ αὐτὸς ἑώρων ὀρυσσόμενα· ναὸν δὲ 20.9
these-things indeed indeed myself saw being-dug-up temple and
μεγέθει οὐ μέγαν καὶ ἐργασίᾳ Δώριον Μητρῷον καὶ
in-size not large and in-workmanship Doric Metroum even
ἐς ἐμὲ καλοῦσιν ἔτι, τὸ ὄνομα αὐτῷ διασώζοντες τὸ
to me they-call still the name for-it preserving the

ἀρχαῖον· κεῖται δὲ οὐκ ἄγαλμα ἐν αὐτῷ θεῶν Μητρός,
ancient lies and not statue in it of-gods Mother
βασιλέων δὲ ἑστήκασιν ἀνδριάντες Ῥωμαίων. ἔστι δὲ
of-emperors but stand statues Roman is and
ἐντὸς τῆς Ἄλτεως τό τε Μητρῷον καὶ οἴκημα περιφερὲς
within the Altis the both Metroum and building round
ὀνομαζόμενον Φιλιππεῖον· ἐπὶ κορυφῇ δέ ἐστι τοῦ
named Philippeum on summit and is of-the
Φιλιππείου μήκων χαλκῆ σύνδεσμος ταῖς δοκοῖς.
Philippeum poppy of-bronze fastening for-the beams
20.10 τοῦτο τὸ οἴκημα ἔστι μὲν κατὰ τὴν ἔξοδον τὴν κατὰ
this the building is indeed by the exit the by
τὸ πρυτανεῖον ἐν ἀριστερᾷ, πεποίηται δὲ ὀπτῆς πλίνθου,
the prytaneum on left is-made and of-baked brick
κίονες δὲ περὶ αὐτὸ ἑστήκασι· Φιλίππῳ δὲ ἐποιήθη μετὰ
columns and around it stand for-Philip and it-was-made after
τὸ ἐν Χαιρωνείᾳ τὴν Ἑλλάδα ὀλισθεῖν. κεῖνται δὲ αὐτόθι
the at Chaeronea — Greece to-have-fallen lie and there
Φίλιππός τε καὶ Ἀλέξανδρος, σὺν δὲ αὐτοῖς Ἀμύντας
Philip both and Alexander with and them Amyntas
ὁ Φιλίππου πατήρ· ἔργα δέ ἐστι καὶ ταῦτα Λεωχάρους
the of-Philip father works and are also these of-Leochares
ἐλέφαντος καὶ χρυσοῦ, καθὰ καὶ τῆς Ὀλυμπιάδος καὶ
of-ivory and gold as also — of-Olympias and
Εὐρυδίκης εἰσὶν αἱ εἰκόνες.
of-Eurydice are the statues

Below the hill of Cronus a row of bronze statues of Zeus, the Zanes, stands on the way to the stadium, paid for with the fines of athletes who cheated. The first six were set up when the Thessalian Eupolus bribed three boxers, and Pausanias gives the gist of their verses. Later frauds follow: the Athenian Callippus, whose city sent Hyperides to plead for him and then refused to pay until Delphi spoke; the Rhodian Philostratus and Eudelus, with a digression on the Alexandrian Straton and the few others who won wrestling and pancratium alike; Apollonius Rhantes, excluded for arriving late, who set upon Heracleides with his boxing thongs; the Egyptian boxers Didas and Sarapammon; and Damonicus of Elis, who bribed his son's opponent's father. Last, the pancratiast Sarapion alone was fined for cowardice.

τὸ δὲ ἀπὸ τούτου μοι πρόεισιν ὁ λόγος ἔς τε τῶν 21.1
the and from this for-me will-go-on the account to both of-the
ἀνδριάντων καὶ ἐς τῶν ἀναθημάτων ἐξήγησιν. ἀναμῖξαι δὲ
statues and to of-the offerings description to-mix but
οὐκ ἀρεστὰ ἦν μοι τὸν ἐπ᾽ αὐτοῖς λόγον. ἐν ἀκροπόλει
not pleasing was to-me the about them account on acropolis
μὲν γὰρ τῇ Ἀθήνῃσιν οἵ τε ἀνδριάντες καὶ ὁπόσα
indeed for the at-Athens the both statues and as-many-as
ἄλλα, τὰ πάντα ἐστὶν ὁμοίως ἀναθήματα· ἐν δὲ τῇ
other-things the all are alike offerings in but the
Ἄλτει τὰ μὲν τιμῇ τῇ ἐς τὸ θεῖον ἀνάκεινται, οἱ
Altis the(-ones) indeed for-honor the toward the divine are-dedicated the
δὲ ἀνδριάντες τῶν νικώντων ἐν ἄθλου λόγῳ σφίσι καὶ
but statues of-the victors in of-prize reckoning to-them also
οὗτοι δίδονται. τῶν μὲν δὴ ἀνδριάντων ποιησόμεθα καὶ
these are-given of-the indeed indeed statues we-shall-make also
ὕστερον μνήμην· ἐς δὲ τὰ ἀναθήματα ἡμῖν τραπήσεται
later mention to and the offerings for-us will-turn
πρότερα ὁ λόγος, τὰ ἀξιολογώτατα αὐτῶν ἐπερχομένοις.
first the account the most-notable of-them going-through

21.2 ἰόντι γὰρ ἐπὶ τὸ στάδιον τὴν ὁδὸν τὴν ἀπὸ τοῦ
to-one-going for to the stadium the road the from the
Μητρῴου, ἔστιν ἐν ἀριστερᾷ κατὰ τὸ πέρας τοῦ ὄρους
Metroum there-is on left at the end of-the mountain
τοῦ Κρονίου λίθου τε πρὸς αὐτῷ τῷ ὄρει κρηπὶς καὶ
the Cronian of-stone both by itself the mountain terrace and
ἀναβασμοὶ δι' αὐτῆς· πρὸς δὲ τῇ κρηπῖδι ἀγάλματα
steps through it by and the terrace statues
Διὸς ἀνάκειται χαλκᾶ. ταῦτα ἐποιήθη μὲν ἀπὸ χρημάτων
of-Zeus are-dedicated bronze these were-made indeed from money
ἐπιβληθείσης ἀθληταῖς ζημίας ὑβρίσασιν ἐς τὸν ἀγῶνα,
having-been-imposed on-athletes fine having-outraged against the contest
καλοῦνται δὲ ὑπὸ τῶν ἐπιχωρίων Ζᾶνες.
are-called and by the natives Zanes

21.3 πρῶτοι δὲ ἀριθμὸν ἓξ ἐπὶ τῆς ὀγδόης ἔστησαν καὶ
first and in-number six in the eighth were-set-up and
ἐνενηκοστῆς Ὀλυμπιάδος· Εὔπωλος γὰρ Θεσσαλὸς χρήμασι
ninetieth Olympiad Eupolus for Thessalian with-money
διέφθειρε τοὺς ἐλθόντας τῶν πυκτῶν, Ἀγήτορα Ἀρκάδα
corrupted those having-come of-the boxers Agetor Arcadian
καὶ Πρύτανιν Κυζικηνόν, σὺν δὲ αὐτοῖς καὶ Φορμίωνα
and Prytanis Cyzicene with and them also Phormio
Ἁλικαρνασσέα μὲν γένος, Ὀλυμπιάδι δὲ τῇ πρὸ ταύτης
Halicarnassian indeed by-birth in-Olympiad but the before this
κρατήσαντα. τοῦτο ἐξ ἀθλητῶν ἀδίκημα ἐς τὸν
having-won this from athletes wrongdoing against the
ἀγῶνα πρῶτον γενέσθαι λέγουσι, καὶ πρῶτοι χρήμασιν
contest first to-have-occurred they-say and first in-money
ἐζημιώθησαν ὑπὸ Ἠλείων Εὔπωλος καὶ οἱ δεξάμενοι δῶρα
were-fined by Eleans Eupolus and those having-received gifts

παρὰ Εὐπώλου. δύο μὲν δὴ ἐξ αὐτῶν ἔργα Κλέωνος
from Eupolus two indeed indeed of them works of-Cleon
Σικυωνίου· τὰ δὲ ἐφεξῆς τέσσαρα ὅστις ἐποίησεν, οὐκ ἴσμεν.
Sicyonian the and next four who made not we-know
τῶν δὲ ἀγαλμάτων τούτων παρέντι τρίτον τε ἐξ 21.4
of-the and statues these to-one-having-passed-over third both of
αὐτῶν καὶ τέταρτον, γεγραμμένα ἐλεγεῖά ἐστιν ἐπὶ τοῖς
them and fourth written elegiacs are on the
ἄλλοις. ἐθέλει δὲ τὸ μὲν πρῶτον τῶν ἐλεγείων δηλοῦν
others means and the indeed first of-the elegiacs to-show
ὡς οὐ χρήμασιν ἀλλὰ ὠκύτητι τῶν ποδῶν καὶ ὑπὸ ἰσχύος
that not by-money but by-swiftness of-the feet and by strength
σώματος Ὀλυμπικὴν ἔστιν εὑρέσθαι νίκην, τὸ δὲ ἐπὶ
of-body Olympic it-is to-win victory the(-one) and on
τῷ δευτέρῳ φησὶν ὡς τὸ ἄγαλμα ἕστηκε τιμῇ τε τῇ
the second says that the statue stands for-honor both the
ἐς τὸ θεῖον καὶ ὑπὸ εὐσεβείας τῆς Ἠλείων καὶ ἀθληταῖς
toward the divine and through piety the of-Eleans and for-athletes
παρανομοῦσιν εἶναι δέος· πέμπτῳ δὲ καὶ ἕκτῳ, τῷ
transgressing to-be terror on-fifth and and sixth of-the(-one)
μέν ἐστιν ἡ τοῦ ἐπιγράμματος γνώμη τά τε ἄλλα ἐς
indeed is the of-the inscription purport the-things both other for
ἔπαινον Ἠλείων καὶ οὐχ ἥκιστα ἐπὶ τῇ ζημίᾳ τῶν πυκτῶν,
praise of-Eleans and not least for the fine of-the boxers
ἐπὶ δὲ τῷ ὑπολοίπῳ διδασκαλίαν πᾶσιν Ἕλλησιν εἶναι
on and the remaining lesson for-all Greeks to-be
τὰ ἀγάλματα μηδένα ἐπὶ Ὀλυμπικῇ νίκῃ διδόναι χρήματα.
the statues no-one for Olympic victory to-give money
Εὐπώλου δὲ ὕστερόν φασιν Ἀθηναῖον Κάλλιππον ἀθλήσαντα 21.5
than-Eupolus and later they-say Athenian Callippus having-competed
πένταθλον ἐξωνήσασθαι τοὺς ἀνταγωνιουμένους χρήμασι,
in-pentathlon to-have-bought-off those going-to-contend with-money

δευτέραν δὲ ἐπὶ ταῖς δέκα τε καὶ ἑκατὸν Ὀλυμπιάδα
second and after the ten both and hundred Olympiad
εἶναι ταύτην. ἐπιβληθείσης δὲ τῷ Καλλίππῳ καὶ τοῖς
to-be this having-been-imposed and — on-Callippus and on-the(-ones)
ἀνταγωνισαμένοις ζημίας ὑπὸ Ἠλείων, ἀποστέλλουσιν
having-contended fine by Eleans send
Ὑπερείδην Ἀθηναῖοι πείσοντα Ἠλείους ἀφεῖναί σφισι
Hyperides Athenians going-to-persuade Eleans to-remit for-them
τὴν ζημίαν· ἀπειπόντων δὲ Ἠλείων τὴν χάριν, ἐχρῶντο
the fine having-refused and Eleans the favor used
ὑπεροψίᾳ τοιᾷδε ἐς αὐτοὺς οἱ Ἀθηναῖοι, οὔτε ἀποδιδόντες
disdain such toward them the Athenians neither paying
τὰ χρήματα καὶ Ὀλυμπίων εἰργόμενοι, πρὶν ἢ σφισιν
the money and from-Olympic-games being-excluded before than for-them
ὁ θεὸς ὁ ἐν Δελφοῖς οὐ πρότερον ἔφησεν ὑπὲρ οὐδενὸς
the god the at Delphi not before declared about nothing
χρήσειν πρὶν ἢ τὴν ζημίαν ἀποδοῖεν Ἠλείοις.
to-be-going-to-give-oracle before than the fine they-should-pay to-Eleans
21.6 οὕτω δὴ ἀποδόντων ἐποιήθη τῷ Διὶ ἀγάλματα, ἓξ
thus indeed having-paid were-made — for-Zeus statues six
μὲν καὶ ταῦτα, γέγραπται δὲ ἐπ᾽ αὐτοῖς ἐλεγεῖα οὐδέν
indeed also these are-written and on them elegiacs not-at-all
τι δεξιώτερα ἐς ποίησιν ἢ τὰ ἔχοντα τὴν ζημίαν
anything more-clever in poetry than those having the fine
τὴν Εὐπώλου. γνῶμαι δέ εἰσι τῶν ἐπιγραμμάτων, πρῶτον
the of-Eupolus purports and are of-the inscriptions first
μὲν ἀνατεθῆναι τὰ ἀγάλματα μαντείᾳ τοῦ θεοῦ
indeed to-have-been-dedicated the statues by-oracle of-the god
τιμήσαντος τὰ ἐς τοὺς πεντάθλους δόξαντα Ἠλείοις,
having-honored the-things about the pentathletes decided by-Eleans

τὸ δὲ ἐπὶ τῷ δευτέρῳ καὶ ὡσαύτως ἐπὶ τῷ τρίτῳ
the(-one) and on the second and likewise on the third
Ἠλείους ἐπαινοῦντά ἐστιν ἐπὶ τῶν πεντάθλων τῇ ζημίᾳ·
Eleans praising is for the pentathletes' the fine
τὸ τέταρτον δὲ ἐθέλει λέγειν τὸν Ὀλυμπίασιν ἀγῶνα ἀρετῆς 21.7
the fourth and means to-say the at-Olympia contest of-excellence
εἶναι καὶ οὐ χρημάτων, τὰ δὲ ἐπιγράμματα τὰ ἐπὶ τῷ
to-be and not of-money the and inscriptions the on the
πέμπτῳ τε καὶ ἕκτῳ, τὸ μὲν αὐτῶν δηλοῖ καθ' ἥντινα
fifth both and sixth the(-one) indeed of-them shows for what
αἰτίαν ἀνετέθη τὰ ἀγάλματα, τὸ δὲ ἀναμμνήσκει
cause were-dedicated the statues the(-other) and reminds
τοῦ χρησμοῦ τοῦ Ἀθηναίοις ἐλθόντος ἐκ Δελφῶν.
of-the oracle the to-Athenians having-come from Delphi
τῶν δὲ κατειλεγμένων τὰ ἐφεξῆς ἀγάλματα δύο μέν ἐστιν 21.8
of-the and listed the next statues two indeed are
ἀριθμόν, ἀνετέθη δὲ ἐπιτεθείσης παλαισταῖς ἀνδράσι
in-number were-dedicated and having-been-imposed on-wrestlers men
ζημίας· οἵτινες δὲ ἐκαλοῦντο, ἐμέ γε ἢ τοὺς Ἠλείων
fine who and were-called me at-least or the of-Eleans
λέληθεν ἐξηγητάς. ἐπιγράμματα μὲν γὰρ καὶ ἐπὶ τούτοις τοῖς
has-escaped guides inscriptions indeed for also on these the
ἀγάλμασιν ἔπεστι, λέγει δὲ τὸ μὲν πρῶτον αὐτῶν ὡς τῷ
statues are-on says and the indeed first of-them that to-the
Ὀλυμπίῳ Διὶ Ῥόδιοι χρήματα ὑπὲρ ἀνδρὸς ἀδικίας ἐκτίσαιεν
Olympian Zeus Rhodians money for man's wrongdoing paid
παλαιστοῦ, τὸ δὲ ἕτερον ὡς ἀνδρῶν ἐπὶ δώροις παλαισάντων
wrestler the and other that of-men for bribes having-wrestled
ἀπὸ τῶν ἐπιβληθέντων χρημάτων αὐτοῖς γένοιτο τὸ ἄγαλμα.
from the imposed money on-them was-made the statue

21.9 τὰ δὲ ἐπίλοιπα ἐς τοὺς ἀθλητὰς τούτους οἱ ἐξηγηταὶ
the and remaining(-things) about the athletes these the guides
λέγουσιν οἱ Ἠλείων, ὀγδόην μὲν ἐπὶ ταῖς ἑβδομήκοντα
say the of-Eleans eighth indeed after the seventy
καὶ ἑκατὸν Ὀλυμπιάδα εἶναι, λαβεῖν δὲ Εὔδηλον παρὰ
and hundred Olympiad to-be to-have-taken and Eudelus from
Φιλοστράτου χρήματα, τοῦτον δὲ εἶναι τὸν Φιλόστρατον
Philostratus money this and to-be — Philostratus
Ῥόδιον. τούτῳ τῷ λόγῳ διάφορα ὄντα εὕρισκον τὰ Ἠλείων
Rhodian with-this the account different being I-found the of-Eleans
ἐς τοὺς Ὀλυμπιονίκας γράμματα· ἔστι γὰρ δὴ ἐν τοῖς
about the Olympic-victors records it-is for indeed in the
γράμμασι τούτοις Στράτωνα Ἀλεξανδρέα Ὀλυμπιάδι ὀγδόῃ
records these Straton Alexandrian in-Olympiad eighth
μετὰ τὰς ἑβδομήκοντα καὶ ἑκατὸν ἐπὶ ἡμέρας ἀνελέσθαι
after the seventy and hundred on day to-have-won
τῆς αὐτῆς παγκρατίου καὶ πάλης νίκην. Ἀλεξανδρείας δὲ
the same of-pancratium and of-wrestling victory of-Alexandria and
τῆς ἐπὶ τῷ Κανωβικῷ τοῦ Νείλου στόματι Ἀλέξανδρος
the at the Canopic of-the Nile mouth Alexander
μὲν οἰκιστὴς ἐγένετο ὁ Φιλίππου, λέγεται δὲ καὶ πρότερον
indeed founder was the son-of-Philip is-said and also before
ἔτι πόλισμα Αἰγυπτίων ἐνταῦθα οὐ μέγα εἶναι Ῥακῶτιν·
still town of-Egyptians there not large to-be Rhacotis
21.10 Στράτωνος δὲ τούτου τρεῖς μὲν ἡλικίᾳ πρότερον, τοσοῦτοι
than-Straton and this three indeed in-age before as-many
δὲ ἄλλοι μετ᾽ αὐτόν εἰσι δῆλοι τὸν κότινον παγκρατίου τε
and others after him are manifest the wild-olive of-pancratium both
ἆθλα εἰληφότες καὶ πάλης, Κάπρος μὲν ἐξ αὐτῆς Ἤλιδος,
prizes having-taken and of-wrestling Caprus indeed from itself Elis
Ἑλλήνων δὲ τῶν πέραν Αἰγαίου Ῥόδιός τε Ἀριστομένης
of-Greeks and the beyond Aegean Rhodian both Aristomenes

καὶ Μαγνήτων τῶν ἐπὶ Ληθαίῳ Πρωτοφάνης. οἱ δὲ
and of-Magnesians the on Lethaeus Protophanes those and
ὕστερον τοῦ Στράτωνος Μαρίων τε πόλεως ἐκείνῳ τῆς
later — than-Straton Marion both of-city with-that-one the
αὐτῆς καὶ Στρατονικεὺς Ἀριστέας — τὰ δὲ παλαιότερα
same and Stratonicean Aristeas the and more-ancient-times
ἥ τε χώρα καὶ ἡ πόλις ἐκαλεῖτο Χρυσαορίς—, ἕβδομος
the both land and the city was-called Chrysaoris seventh
δὲ Νικόστρατος ἐκ τῶν ἐπὶ θαλάσσῃ Κιλίκων, οὐδὲν
and Nicostratus from the by sea Cilicians nothing
τοῖς Κίλιξιν αὐτοῦ μετὸν εἰ μὴ ὅσα τῷ λόγῳ.
to-the Cilicians of-him having-share if not as-much-as in-the name
τοῦτον τὸν Νικόστρατον νήπιον παῖδα ἔτι ἐκ Πρυμνησσοῦ 21.11
this — Nicostratus infant child still from Prymnessus
λῃσταὶ τῆς Φρυγῶν ἥρπασαν, οἰκίας ὄντα οὐκ ἀφανοῦς·
robbers the of-Phrygians carried-off of-house being not obscure
κομισθέντα δὲ αὐτὸν ἐς Αἰγέας ὠνήσατο ὅστις δή.
having-been-brought and him to Aegeae bought whoever indeed
χρόνῳ δὲ ὕστερον τῷ ἀνδρὶ τούτῳ ὄνειρον γίνεται·
in-time and later to-the man this dream comes
λέοντος δὲ ἔδοξεν ὑπὸ τῷ σκίμποδι κατακεῖσθαι σκύμνον,
of-lion and he-seemed under the pallet to-lie cub
ἐφ᾽ ᾧ ἐκάθευδεν ὁ Νικόστρατος. Νικοστράτῳ μὲν δή,
on which slept — Nicostratus to-Nicostratus indeed indeed
ὡς ηὐξήθη, καὶ ἄλλαι νῖκαι καὶ Ὀλυμπίασιν ἐγένοντο
when he-grew-up both other victories and at-Olympia came-about
παγκρατίου καὶ πάλης.
of-pancratium and of-wrestling
χρήμασι δὲ ὑπὸ Ἠλείων ἕτεροί τε ὕστερον καὶ Ἀλεξανδρεὺς 21.12
in-money and by Eleans others both later and Alexandrian
ἐζημιώθη πύκτης Ὀλυμπιάδι ἐπὶ ταῖς διακοσίαις ὀγδόῃ τε
was-fined boxer in-Olympiad after the two-hundred eighth both

καὶ δεκάτῃ. ὄνομα μὲν τῷ ζημιωθέντι Ἀπολλώνιος,
and tenth name indeed for-the(-one) fined Apollonius
ἐπίκλησις δὲ ἦν Ῥάντης· καί πως καὶ ἐπιχώριον τὸ ἐς
surname and was Rhantes and somehow also native the about
τὰς ἐπικλήσεις τοῖς Ἀλεξανδρεῦσίν ἐστιν. οὗτος ὁ ἀνὴρ
the surnames for-the Alexandrians is this the man
ἀδικεῖν ὑπὸ Ἠλείων κατεγνώσθη πρῶτος Αἰγυπτίων·
to-do-wrong by Eleans was-condemned first of-Egyptians
21.13 κατεγνώσθη δὲ οὐ δοῦναι χρήματα ἢ λαβεῖν αὐτός,
was-condemned and not to-have-given money or to-have-taken himself
ἀλλὰ τοιόνδε ἄλλο ἐς τὸν ἀγῶνα ἐξυβρίσαι. ἀφίκετο
but such another against the contest to-have-outraged he-came
οὐκ ἐς τὸν εἰρημένον καιρόν, καὶ αὐτὸν ὑπὸ Ἠλείων
not at the appointed time and him by Eleans
πειθομένων τῷ νόμῳ ἐλείπετο τοῦ ἀγῶνος εἴργεσθαι·
obeying the law it-remained from-the contest to-be-excluded
τὴν γάρ οἱ πρόφασιν, ὡς ἐν ταῖς Κυκλάσι νήσοις ὑπὸ
the for his excuse that in the Cyclades islands by
ἀνέμων κατείχετο ἐναντίων, Ἡρακλείδης γένος καὶ αὐτὸς
winds he-was-held-back contrary Heracleides by-birth also himself
Ἀλεξανδρεὺς ἤλεγχεν ἀπάτην οὖσαν· ὑστερῆσαι γὰρ
Alexandrian proved deceit being to-have-come-late for
χρήματα ἐκ τῶν ἀγώνων αὐτὸν ἐκλέγοντα τῶν ἐν Ἰωνίᾳ.
money from the contests him collecting the in Ionia
21.14 οὕτω δὴ τόν τε Ἀπολλώνιον καὶ εἰ δή τις ἄλλος ἦκεν
thus indeed — both Apollonius and if indeed any other came
οὐ κατὰ προθεσμίαν τῶν πυκτῶν, τούτους μὲν οἱ Ἠλεῖοι
not by the-appointed-day of-the boxers these indeed the Eleans
τοῦ ἀγῶνος ἀπελαύνουσι, τῷ Ἡρακλείδῃ δὲ τὸν στέφανον
from-the contest drive-away — to-Heracleides and the crown
παριᾶσιν ἀκονιτί· ἐνταῦθα ὁ Ἀπολλώνιος κατεσκευάσατό τε
they-give without-dust there — Apollonius equipped-himself both

τοῖς ἱμᾶσιν ὡς ἐς μάχην καὶ ἐσδραμὼν ἐπὶ τὸν Ἡρακλείδην
with-the thongs as for fight and having-run at — Heracleides
ἥπτετο ἐπικειμένου τε ἤδη τὸν κότινον καὶ καταπεφευγότος
attacked wearing both already the wild-olive and having-fled
ἐς τοὺς Ἑλλανοδίκας. τούτῳ μὲν δὴ ἔμελλε τὸ κοῦφον
to the umpires to-this-one indeed indeed was-about the lightness
τοῦ νοῦ βλάβος μέγα ἔσεσθαι, ἔστι δὲ καὶ
of-the mind damage great to-be-going-to-be there-are and also
ἄλλα δύο τέχνης τῆς ἐφ᾽ ἡμῶν ἀγάλματα· ἕκτῃ γὰρ ἐπὶ 21.15
other two of-art the in our-time statues in-sixth for after
ταῖς εἴκοσι καὶ διακοσίαις Ὀλυμπιάδι πύκτας ἄνδρας, ὑπὲρ
the twenty and two-hundred Olympiad boxers men for
αὐτῆς μαχομένους τῆς νίκης, ἐφώρασαν συνθεμένους ὑπὲρ
itself fighting the victory they-detected having-agreed for
λήμματος. ἀντὶ τούτων μὲν ἐγένετο ζημία· ποιηθέντων δὲ
gain for these indeed came-about fine having-been-made and
ἀγαλμάτων Διὸς τὸ μὲν ἐν ἀριστερᾷ τῆς ἐς τὸ στάδιον
statues of-Zeus the(-one) indeed on left of-the to the stadium
ἐσόδου, τὸ δὲ ἕτερον αὐτῶν ἕστηκεν ἐν δεξιᾷ. τοῖς δὲ
entrance the and other of-them stands on right for-the and
πύκταις τούτοις Δίδας τε ὄνομα ἦν καὶ τῷ τὰ χρήματα
boxers these Didas both name was and to-the(-one) the money
δόντι αὐτῶν Σαραπάμμων· νομοῦ δὲ ἦσαν τοῦ αὐτοῦ,
having-given of-them Sarapammon of-nome and they-were the same
νεωτάτου τῶν ἐν Αἰγύπτῳ, καλουμένου δὲ Ἀρσινοΐτου.
newest of-those in Egypt called and Arsinoite
θαῦμα μὲν δὴ καὶ ἄλλως ἐν οὐδενὸς λόγῳ τὸν θεὸν 21.16
wonder indeed indeed also otherwise in of-nothing account the god
θέσθαι τὸν ἐν Ὀλυμπίᾳ καὶ δέξασθαί τινα ἢ δοῦναι
to-hold the at Olympia and to-take any-one or to-give
δῶρα ἐπὶ τῷ ἀγῶνι· μείζονος δὲ ἔτι θαύματος, εἴ γε
gifts for the contest of-greater and still wonder if indeed

καὶ αὐτῶν ἐτόλμησεν ἤδη τις Ἠλείων. λέγεται δὲ
also of-themselves dared already some-one of-Eleans is-said and
ὡς Δαμόνικος τολμήσειεν Ἠλεῖος δευτέρᾳ πρὸς ταῖς
that Damonicus dared Elean in-second after the
ἑκατὸν καὶ ἐνενήκοντα Ὀλυμπιάδι· συνεστηκέναι μὲν γὰρ
hundred and ninety Olympiad to-have-been-matched indeed for
παλαίοντας ἐπὶ τῷ στεφάνῳ τόν τε τοῦ Δαμονίκου παῖδα
wrestling for the crown the both — of-Damonicus son
Πολύκτορα καὶ Σώσανδρον γένος Σμυρναῖον, ὁμώνυμον
Polyctor and Sosander by-birth Smyrnaean of-the-same-name
τῷ πατρί· Δαμόνικον δέ, ἅτε περισσῶς ἐπιθυμοῦντα
with-the father Damonicus but inasmuch-as excessively desiring
γενέσθαι τῷ παιδὶ τὴν νίκην, δοῦναι τοῦ Σωσάνδρου
to-be for-the son the victory to-have-given — of-Sosander
τῷ πατρὶ χρήματα.
to-the father money

21.17 ὡς δὲ ἐγεγόνει τὰ πραχθέντα ἔκπυστα, ἐπιβάλλουσιν
when and had-become the(-things) having-been-done known impose
οἱ Ἑλλανοδίκαι ζημίαν, ἐπιβάλλουσι δὲ οὐ τοῖς παισίν,
the umpires fine they-impose but not on-the boys
ἀλλὰ ἐς τοὺς πατέρας ἔτρεψαν τὴν ὀργήν· οὗτοι γὰρ
but against the fathers turned the anger these for
δὴ καὶ ἠδίκουν. ἀπὸ ταύτης τῆς ζημίας ἀγάλματα
indeed also did-wrong from this the fine statues
ἐποιήθη· καὶ τὸ μὲν ἐν τῷ Ἠλείων ἀνάκειται
were-made and the(-one) indeed in the of-Eleans is-dedicated
γυμνασίῳ, τὸ δὲ τῆς Ἄλτεως πρὸ τῆς Ποικίλης
gymnasium the(-other) and of-the Altis before the Painted
στοᾶς καλουμένης, ὅτι ἦσαν ἐπὶ τῶν τοίχων γραφαὶ
colonnade called because there-were on the walls paintings
τὸ ἀρχαῖον. εἰσὶ δ' οἳ τὴν στοὰν ταύτην καὶ Ἠχοῦς
the of-old there-are and who the colonnade this also of-Echo

ὀνομάζουσι· βοήσαντι δὲ ἀνδρὶ ἑπτάκις ὑπὸ τῆς ἠχοῦς
name having-shouted and to-man seven-times by the echo
ἡ φωνή, τὰ δὲ καὶ ἐπὶ πλέον ἔτι ἀποδίδοται.
the voice the-times and also to more still is-returned
παγκρατιαστὴν δέ φασιν Ἀλεξανδρέα, ὄνομα δὲ εἶναί οἱ 21.18
pancratiast and they-say Alexandrian name and to-be to-him
Σαραπίωνα, τοῦτον ἐν Ὀλυμπιάδι τῇ πρώτῃ μετὰ τὰς
Sarapion this-one in Olympiad the first after the
διακοσίας ἐς τοσοῦτο δεῖσαι τοὺς ἀνταγωνιστὰς ὥστε
two-hundred to such to-have-feared the competitors that
ἡμέρᾳ μιᾷ πρότερον ἢ ἐσκληθήσεσθαι τὸ παγκράτιον
on-day one before than to-be-going-to-be-called the pancratium
ἔμελλεν ἀποδράντα οἴχεσθαι. τοῦτον ζημιωθέντα ἐπὶ
was-about having-run-away to-have-gone this-one fined for
δειλίᾳ μόνον τῶν τε ἄλλων ἀνθρώπων καὶ αὐτῶν
cowardice alone of-the both other men and of-themselves
μνημονεύουσιν Αἰγυπτίων. ταῦτα μὲν τὰ κατειλεγμένα
they-record of-Egyptians these-things indeed the listed
ἐπὶ αἰτίαις τοιαῖσδε ποιηθέντα εὕρισκον·
for causes such made I-found

Pausanias turns to the Zeus statues dedicated by cities and private men: the Cynaethaeans' Zeus with a thunderbolt in each hand by the heralds' altar, and the Phliasian Cleolas' boyish Zeus. The Apolloniates, colonists of Corcyra, offer a group by Lycius, Myron's son, of Achilles and Memnon in combat with their mothers praying, with Greeks and Trojans in pairs, from the spoils of Thronium. Next come the Metapontines' offering, the Phliasians' Asopus and his daughters, and a Zeus given privately by three men of Leontini. The Greeks who fought at Plataea set up a Zeus by Anaxagoras of Aegina with their cities' names on the base, the Lacedaemonians first, and Pausanias notes those since left deserted. Before it stands the bronze slab of the Thirty Years' Peace; other figures of Zeus follow, among them the Megarians' by Psylacus and Onaethus, the Hyblaeans' from Sicily, and the Cleitorians', the work of Ariston and Telestas.

22.1 ἔστι δὲ καὶ ἀγάλματα Διὸς δημοσίᾳ τε καὶ ὑπὸ
there-are and also statues of-Zeus publicly both and by
ἀνδρῶν ἀνατεθέντα ἰδιωτῶν. ἔστι δὲ βωμὸς ἐν τῇ Ἄλτει
men dedicated private there-is and altar in the Altis
τῆς ἐσόδου πλησίον τῆς ἀγούσης ἐς τὸ στάδιον· ἐπὶ
the entrance near the(-one) leading to the stadium on
τούτου θεῶν μὲν οὐδενὶ θύουσιν Ἠλεῖοι, σαλπιγκταῖς δὲ
this to-gods indeed none sacrifice Eleans for-trumpeters but
ἐφεστηκόσιν αὐτῷ καὶ τοῖς κήρυξιν ἀγωνίζεσθαι καθέστηκε.
standing-on it and for-the heralds to-compete is-established
παρὰ τοῦτον τὸν βωμὸν βάθρον τε πεποίηται χαλκοῦν
beside this the altar pedestal both is-made of-bronze
καὶ ἄγαλμα ἐπ' αὐτῷ Διός, μέγεθος μὲν ὅσον ἓξ πήχεις,
and statue on it of-Zeus in-size indeed about six cubits
κεραυνὸν δὲ ἐν ἑκατέρᾳ τῇ χειρὶ ἔχει· ἀνέθεσαν δὲ αὐτὸ
thunderbolt and in each the hand he-holds dedicated and it

Κυναιθαεῖς. ὁ δὲ περικείμενός τε τὸν ὅρμον καὶ ἡλικίαν
Cynaethaeans the and wearing both the necklace and in-age
παῖς ἔτι ἀνάθημα ἀνδρός ἐστι Φλιασίου Κλεόλα.
boy still offering of-man is Phliasian Cleolas
παρὰ δὲ τὸ Ἱπποδάμιον καλούμενον λίθου τε βάθρον ἐστὶ 22.2
by and the Hippodamium called of-stone both pedestal is
κύκλος ἥμισυς καὶ ἀγάλματα ἐπ᾽ αὐτῷ Ζεὺς καὶ Θέτις τε
circle half and statues on it Zeus and Thetis both
καὶ Ἡμέρα τὸν Δία ὑπὲρ τῶν τέκνων ἱκετεύουσαι. ταῦτα ἐπὶ
and Day — Zeus for the children beseeching these on
μέσῳ τῷ βάθρῳ· οἱ δὲ ἤδη σχῆμα ἀντιτεταγμένων
middle the pedestal they and already posture of-ones-arrayed-against-each-other
ὅ τε Ἀχιλλεὺς παρέχεται καὶ ὁ Μέμνων ἐπὶ ἑκατέρῳ τοῦ
— both Achilles offers and — Memnon on each of-the
βάθρου τῷ πέρατι ἑκάτερος. ἀνθεστήκασι δὲ καὶ ἄλλος
pedestal the end each stand-opposite and also one
ἄλλῳ κατὰ τὰ αὐτά, ἀνὴρ βάρβαρος ἀνδρὶ Ἕλληνι,
to-another in the same man barbarian to-man Greek
Ὀδυσσεὺς μὲν Ἑλένῳ, ὅτι οὗτοι μάλιστα ἐπὶ σοφίᾳ
Odysseus indeed to-Helenus because these most for wisdom
δόξαν ἐν ἑκατέρῳ τῷ στρατεύματι εἰλήφεσαν, Μενελάῳ
fame in each the army had-got to-Menelaus
δὲ κατὰ τὸ ἔχθος τὸ ἐξ ἀρχῆς Ἀλέξανδρος, Διομήδει
and through the hatred the from beginning Alexander to-Diomedes
δὲ Αἰνείας καὶ τῷ Τελαμῶνος Αἴαντι Δηίφοβος.
and Aeneas and to-the son-of-Telamon Ajax Deiphobus
ταῦτά ἐστιν ἔργα μὲν Λυκίου τοῦ Μύρωνος, Ἀπολλωνιᾶται 22.3
these-things are works indeed of-Lycius the son-of-Myron Apolloniates
δὲ ἀνέθηκαν οἱ ἐν τῷ Ἰονίῳ· καὶ δὴ καὶ ἐλεγεῖον
and dedicated the(-ones) on the Ionian and indeed also elegy
γράμμασίν ἐστιν ἀρχαίοις ὑπὸ τοῦ Διὸς τοῖς ποσί·
in-letters is ancient under — Zeus at-the feet

μνάματ᾽ Ἀπολλωνίας ἀνακείμεθα, τὰν ἐνὶ πόντῳ
memorials of-Apollonia we-are-dedicated which in sea
Ἰονίῳ Φοῖβος ᾤκισ᾽ ἀκερσεκόμας·
Ionian Phoebus founded unshorn-haired
οἳ γᾶς τέρμαθ᾽ ἑλόντες Ἀβαντίδος ἐνθάδε ταῦτα
who of-land boundaries having-taken Abantid here these
ἔστασαν σὺν θεοῖς ἐκ Θρονίου δεκάταν.
set-up with gods from Thronium tithe

ἡ δὲ Ἀβαντὶς καλουμένη χώρα καὶ πόλισμα ἐν αὐτῇ
the and Abantid called land and town in it
Θρόνιον τῆς Θεσπρωτίδος ἦσαν ἠπείρου κατὰ ὄρη τὰ
Thronium of-the Thesprotian were mainland by mountains the
Κεραύνια.
Ceraunian

22.4 σκεδασθεισῶν γὰρ Ἕλλησιν, ὡς ἐκομίζοντο ἐξ Ἰλίου, τῶν
having-been-scattered for for-Greeks as they-were-going from Ilium the
νεῶν, Λοκροί τε ἐκ Θρονίου τῆς ἐπὶ Βοαγρίῳ ποταμῷ
ships Locrians both from Thronium the on Boagrius river
καὶ Ἄβαντες ἀπὸ Εὐβοίας ναυσὶν ὀκτὼ συναμφότεροι
and Abantes from Euboea with-ships eight both-together
πρὸς τὰ ὄρη κατηνέχθησαν τὰ Κεραύνια. οἰκήσαντες
to the mountains were-carried the Ceraunian having-dwelt
δὲ ἐνταῦθα καὶ πόλιν οἰκίσαντες Θρόνιον, καὶ τῆς γῆς
and there and city having-founded Thronium and of-the land
ἐφ᾽ ὅσον ἐνέμοντο Ἀβαντίδος ὄνομα ἀπὸ κοινοῦ λόγου
over as-much-as they-occupied of-Abantid name from common account
θέμενοι, ἐκπίπτουσιν ὕστερον ὑπὸ Ἀπολλωνιατῶν ὁμόρων
having-given are-expelled later by Apolloniates neighbors
κρατηθέντες πολέμῳ. ἀποικισθῆναι δὲ ἐκ Κορκύρας τὴν
having-been-defeated in-war to-have-been-colonized and from Corcyra —

Ἀπολλωνίαν, τὴν δὲ Κορινθίων εἶναί φασιν ἀποικίαν,
Apollonia the(-one) and of-Corinthians to-be they-say colony
οἱ δὲ Κορινθίοις αὐτοῖς μετεῖναι λαφύρων.
the(-others) and for-Corinthians themselves to-share of-the-spoils
προελθόντι δὲ ὀλίγον Ζεύς ἐστι πρὸς ἀνίσχοντα 22.5
to-one-having-gone-on and a-little Zeus is toward rising
τετραμμένος τὸν ἥλιον, ἀετὸν ἔχων τὸν ὄρνιθα καὶ τῇ
turned the sun eagle holding the bird and in-the
ἑτέρᾳ τῶν χειρῶν κεραυνόν· ἐπίκειται δὲ αὐτῷ καὶ ἐπὶ τῇ
other of-the hands thunderbolt lies-on and him also on the
κεφαλῇ στέφανος, ἄνθη τὰ ἠρινά. Μεταποντίνων δέ ἐστιν
head crown flowers the vernal of-Metapontines and is
ἀνάθημα, Αἰγινήτου δὲ ἔργον Ἀριστόνου· τοῦ δὲ Ἀριστόνου
offering of-Aeginetan and work Aristonus — and of-Aristonus
τούτου διδάσκαλον, ἢ καθ' ὅντινα χρόνον ἐγένετο, οὐκ ἴσμεν.
this teacher or at what time he-lived not we-know
ἀνέθεσαν δὲ καὶ Φλιάσιοι Δία καὶ θυγατέρας τὰς Ἀσωποῦ 22.6
dedicated and also Phliasians Zeus and daughters the of-Asopus
καὶ αὐτὸν Ἀσωπόν, διακεκόσμηται δὲ οὕτω σφίσι τὰ
and himself Asopus are-arranged and thus for-them the
ἀγάλματα. Νεμέα μὲν τῶν ἀδελφῶν πρώτη, μετὰ δὲ αὐτὴν
statues Nemea indeed of-the sisters first after and her
Ζεὺς λαμβανόμενός ἐστιν Αἰγίνης, παρὰ δὲ τὴν Αἴγιναν
Zeus seizing is Aegina beside and — Aegina
ἕστηκεν Ἅρπινα — ταύτῃ τῷ Ἠλείων καὶ Φλιασίων
stands Harpina with-her by-the of-Eleans and of-Phliasians
λόγῳ συνεγένετο Ἄρης, καὶ Οἰνομάῳ δὲ μήτηρ τῷ περὶ
account lay Ares and to-Oenomaus and mother the about
τὴν Πισαίαν βασιλεύσαντί ἐστιν Ἅρπινα—, μετὰ δὲ αὐτὴν
— Pisaea having-been-king is Harpina after and her
Κόρκυρά τε καὶ ἐπ' αὐτῇ Θήβη, τελευταῖος δὲ ὁ Ἀσωπός.
Corcyra both and after her Thebe last and the Asopus

λέγεται δὲ ἐς μὲν Κόρκυραν ὡς μιχθείη Ποσειδῶν αὐτῇ·
is-said and about indeed Corcyra that lay Poseidon with-her
τοιαῦτα δὲ ἕτερα ᾖσε Πίνδαρος ἐς Θήβην τε καὶ ἐς Δία.
such and other sang Pindar about Thebe both and about Zeus
22.7 ἰδίᾳ δὲ ἄνδρες Λεοντῖνοι καὶ οὐκ ἀπὸ τοῦ κοινοῦ Δία
privately and men Leontines and not from the commonwealth Zeus
ἀνέστησαν· μέγεθος μὲν τοῦ ἀγάλματος πήχεις εἰσὶν ἑπτά,
set-up size indeed of-the statue cubits are seven
ἐν δὲ ταῖς χερσὶν ἀετός τέ ἐστιν αὐτῷ καὶ τὸ βέλος τοῦ Διὸς
in and the hands eagle both is for-him and the bolt — of-Zeus
κατὰ τοὺς τῶν ποιητῶν λόγους. ἀνέθεσαν δὲ Ἱππαγόρας
according-to the of-the poets accounts dedicated and Hippagoras
τε καὶ Φρύνων καὶ Αἰνεσίδημος, ὃν ἄλλον πού τινα
both and Phrynon and Aenesidemus whom other perhaps some
Αἰνεσίδημον δοκῶ καὶ οὐ τὸν τυραννήσαντα εἶναι Λεοντίνων.
Aenesidemus I-think and not the having-been-tyrant to-be of-Leontines
23.1 παρεξιόντι δὲ παρὰ τὴν ἐς τὸ βουλευτήριον ἔσοδον Ζεύς
to-one-going-past and by the to the council-house entrance Zeus
τε ἕστηκεν ἐπίγραμμα ἔχων οὐδὲν καὶ αὖθις ὡς πρὸς
both stands inscription having none and again as toward
ἄρκτον ἐπιστρέψαντι ἄγαλμά ἐστι Διός· τοῦτο τέτραπται
north to-one-having-turned statue is of-Zeus this is-turned
μὲν πρὸς ἀνίσχοντα ἥλιον, ἀνέθεσαν δὲ Ἑλλήνων ὅσοι
indeed toward rising sun dedicated and of-Greeks as-many-as
Πλαταιᾶσιν ἐμαχέσαντο ἐναντία Μαρδονίου τε καὶ Μήδων.
at-Plataea fought against Mardonius both and Medes
εἰσὶ δὲ καὶ ἐγγεγραμμέναι κατὰ τοῦ βάθρου τὰ δεξιὰ
are and also inscribed on the pedestal the right-parts
αἱ μετασχοῦσαι πόλεις τοῦ ἔργου, Λακεδαιμόνιοι μὲν
the having-shared cities in-the deed Lacedaemonians indeed

πρῶτοι, μετὰ δὲ αὐτοὺς Ἀθηναῖοι, τρίτοι δὲ γεγραμμένοι
first after and them Athenians third and written
καὶ τέταρτοι Κορίνθιοί τε καὶ Σικυώνιοι,
and fourth Corinthians both and Sicyonians
πέμπτοι δὲ Αἰγινῆται, μετὰ δὲ Αἰγινήτας Μεγαρεῖς καὶ 23.2
fifth and Aeginetans after and Aeginetans Megarians and
Ἐπιδαύριοι, Ἀρκάδων δὲ Τεγεᾶταί τε καὶ Ὀρχομένιοι, ἐπὶ δὲ
Epidaurians of-Arcadians and Tegeans both and Orchomenians after and
αὐτοῖς ὅσοι Φλιοῦντα καὶ Τροίζηνα καὶ Ἑρμιόνα οἰκοῦσιν,
them as-many-as Phlius and Troezen and Hermione inhabit
ἐκ δὲ χώρας τῆς Ἀργείας Τιρύνθιοι, Πλαταιεῖς δὲ μόνοι
from and land the Argive Tirynthians Plataeans and alone
Βοιωτῶν, καὶ Ἀργείων οἱ Μυκήνας ἔχοντες, νησιῶται
of-Boeotians and of-Argives the(-ones) Mycenae holding islanders
δὲ Κεῖοι καὶ Μήλιοι, Ἀμβρακιῶται δὲ ἐξ ἠπείρου τῆς
and Ceans and Melians Ambraciots and from mainland the
Θεσπρωτίδος, Τήνιοί τε καὶ Λεπρεᾶται, Λεπρεᾶται μὲν τῶν
Thesprotian Tenians both and Lepreatae Lepreatae indeed of-those
ἐκ τῆς Τριφυλίας μόνοι, ἐκ δὲ Αἰγαίου καὶ τῶν Κυκλάδων
from — Triphylia alone from and Aegean and the Cyclades
οὐ Τήνιοι μόνοι ἀλλὰ καὶ Νάξιοι καὶ Κύθνιοι, ἀπὸ δὲ Εὐβοίας
not Tenians only but also Naxians and Cythnians from and Euboea
Στυρεῖς, μετὰ δὲ τούτους Ἠλεῖοι καὶ Ποτιδαιᾶται καὶ
Styrians after and these Eleans and Potidaeans and
Ἀνακτόριοι, τελευταῖοι δὲ Χαλκιδεῖς οἱ ἐπὶ τῷ Εὐρίπῳ.
Anactorians last and Chalcidians the(-ones) on the Euripus
τούτων τῶν πόλεων τοσαίδε ἦσαν ἐφ' ἡμῶν ἔρημοι· 23.3
of-these the cities so-many were in our-time deserted
Μυκηναῖοι μὲν καὶ Τιρύνθιοι τῶν Μηδικῶν ὕστερον
Mycenaeans indeed and Tirynthians than-the Median-wars later
ἐγένοντο ὑπὸ Ἀργείων ἀνάστατοι· Ἀμβρακιώτας δὲ καὶ
became by Argives uprooted Ambraciots and and

Ἀνακτορίους ἀποίκους Κορινθίων ὄντας ἐπηγάγετο ὁ
Anactorians colonists of-Corinthians being brought-in the
Ῥωμαίων βασιλεὺς ἐς Νικοπόλεως συνοικισμὸν πρὸς τῷ
of-Romans emperor to of-Nicopolis founding by —
Ἀκτίῳ· Ποτιδαιάτας δὲ δὶς μὲν ἐπέλαβεν ἀναστάτους ἐκ
Actium Potidaeans and twice indeed it-befell uprooted from
τῆς σφετέρας ὑπὸ Φιλίππου τε γενέσθαι τοῦ Ἀμύντου καὶ
the their-own by Philip both to-become the son-of-Amyntas and
πρότερον ἔτι ὑπὸ Ἀθηναίων, χρόνῳ δὲ ὕστερον Κάσσανδρος
before still by Athenians in-time and later Cassander
κατήγαγε μὲν Ποτιδαιάτας ἐπὶ τὰ οἰκεῖα, ὄνομα δὲ οὐ
brought-back indeed Potidaeans to the their-own name but not
τὸ ἀρχαῖον τῇ πόλει, Κασσάνδρεια δὲ ἐγένετο ἀπὸ τοῦ
the ancient to-the city Cassandreia but became from the
οἰκιστοῦ. τὸ δὲ ἄγαλμα ἐν Ὀλυμπίᾳ τὸ ἀνατεθὲν ὑπὸ
founder the and statue at Olympia the dedicated by
τῶν Ἑλλήνων ἐποίησεν Ἀναξαγόρας Αἰγινήτης· τοῦτον οἱ
the Greeks made Anaxagoras Aeginetan this-one those
συγγράψαντες τὰ ἐς Πλαταιὰς παριᾶσιν ἐν τοῖς λόγοις.
having-written the-things about Plataea pass-over in the accounts
23.4 ἔστι δὲ πρὸ τοῦ Διὸς τούτου στήλη χαλκῆ, Λακεδαιμονίων
there-is and before — Zeus this slab bronze of-Lacedaemonians
καὶ Ἀθηναίων συνθήκας ἔχουσα εἰρήνης ἐς τριάκοντα ἐτῶν
and of-Athenians covenant having of-peace for thirty of-years
ἀριθμόν. ταύτας ἐποιήσαντο Ἀθηναῖοι παραστησάμενοι
number these made Athenians having-subdued
τὸ δεύτερον Εὔβοιαν, ἔτει τρίτῳ τῆς τρίτης πρὸς τὰς
the second-time Euboea in-year third of-the third after the
ὀγδοήκοντα Ὀλυμπιάδος, ἣν Κρίσων Ἱμεραῖος ἐνίκα
eighty Olympiad which Crison Himeraean won
στάδιον. ἔστι δὲ ἐν ταῖς συνθήκαις καὶ τόδε εἰρημένον,
stade there-is and in the covenant also this said

εἰρήνης μὲν τῆς Ἀθηναίων καὶ Λακεδαιμονίων τῇ Ἀργείων
of-peace indeed the of-Athenians and of-Lacedaemonians to-the of-Argives
μὴ μετεῖναι πόλει, ἰδίᾳ δὲ Ἀθηναίους καὶ Ἀργείους, ἢν
not to-have-share city privately but Athenians and Argives if
ἐθέλωσιν, ἐπιτηδείως ἔχειν πρὸς ἀλλήλους. αὗται μὲν λέγουσι
they-wish friendly to-be toward one-another these indeed say
τοιαῦτα αἱ συνθῆκαι, Διὸς δὲ ἄλλο ἄγαλμα παρὰ τὸ ἅρμα
such-things the covenant of-Zeus and another statue beside the chariot
ἀνάκειται τὸ Κλεοσθένους· τούτου μὲν δὴ ἡμῖν καὶ ἐν τοῖς 23.5
is-dedicated the of-Cleosthenes of-this indeed indeed for-us also in the
ἔπειτα ἔσται μνήμη, τὸ δὲ ἄγαλμα τοῦ Διὸς Μεγαρέων μέν
following will-be mention the and statue — of-Zeus of-Megarians indeed
ἐστιν ἀνάθημα, ἀδελφοὶ δὲ αὐτὸ Ψύλακός τε καὶ Ὄναιθος
is offering brothers and it Psylacus both and Onaethus
καὶ οἱ παῖδες οἱ τούτων εἰργάσαντο· ἡλικίαν δὲ αὐτῶν ἢ
and the sons the of-these wrought age and of-them or
πατρίδα ἢ παρ' ᾧ τινι ἐδιδάχθησαν, οὐκ ἔχω δηλῶσαι.
country or with whom some they-were-taught not I-can to-make-clear
πρὸς δὲ τῷ ἅρματι τῷ Γέλωνος Ζεὺς ἕστηκεν ἀρχαῖος ἔχων 23.6
by and the chariot the of-Gelon Zeus stands ancient holding
σκῆπτρον, Ὑβλαίων δέ φασιν εἶναι ἀνάθημα· αἱ δὲ ἦσαν
scepter of-Hyblaeans and they-say to-be offering the and were
ἐν Σικελίᾳ πόλεις αἱ Ὕβλαι, ἡ μὲν Γερεᾶτις ἐπίκλησιν,
in Sicily cities — Hyblae the(-one) indeed Gereatis by-surname
τὴν δὲ — ὥσπερ γε καὶ ἦν — ἐκάλουν Μείζονα. ἔχουσι
the(-other) and as indeed also it-was they-called Greater they-have
δὲ καὶ κατ' ἐμὲ ἔτι τὰ ὀνόματα, ἐν τῇ Καταναίᾳ δὲ
and also in my-time still the names in the Catanaean-land but
ἡ μὲν ἔρημος ἐς ἅπαν, ἡ δὲ κώμη τε Καταναίων
the(-one) indeed deserted to all the(-other) but village both of-Catanaeans
ἡ Γερεᾶτις καὶ ἱερόν σφισιν Ὑβλαίας ἐστὶ θεοῦ, παρὰ
the Gereatis and sanctuary for-them of-Hyblaean is goddess from

Σικελιωτῶν ἔχον τιμάς. παρὰ τούτων δὲ κομισθῆναι
Sicilian-Greeks having honors from these and to-have-been-brought
τὸ ἄγαλμα ἐς Ὀλυμπίαν ἡγοῦμαι· τεράτων γὰρ σφᾶς καὶ
the statue to Olympia I-think of-portents for them and
ἐνυπνίων Φίλιστος ὁ Ἀρχομενίδου φησὶν ἐξηγητὰς εἶναι καὶ
of-dreams Philistus the son-of-Archomenides says interpreters to-be and
μάλιστα εὐσεβείᾳ τῶν ἐν Σικελίᾳ βαρβάρων προσκεῖσθαι.
most to-piety of-the in Sicily barbarians to-be-devoted
23.7 πλησίον δὲ τοῦ Ὑβλαίων ἀναθήματος βάθρον τε πεποίηται
near and the of-Hyblaeans offering pedestal both is-made
χαλκοῦν καὶ ἐπ᾽ αὐτῷ Ζεύς· τοῦτον ὀκτὼ μάλιστα εἶναι
of-bronze and on it Zeus this eight about to-be
ποδῶν καὶ δέκα εἰκάζομεν. οἵτινες δὲ αὐτὸν ἔδοσαν τῷ θεῷ
of-feet and ten we-conjecture who and him gave to-the god
καὶ ὧντινών ἐστιν ἔργον, ἐλεγεῖον γεγραμμένον σημαίνει·
and of-whom is work elegy written shows

Κλειτόριοι τόδ᾽ ἄγαλμα θεῷ δεκάταν ἀνέθηκαν,
Cleitorians this statue to-the-god tithe dedicated
πολλᾶν ἐκ πολίων χερσὶ βιασσάμενοι.
of-many from cities by-hands having-forced
†καιμετρειτ Ἀρίστων ἠδὲ Τελέστας
(corrupt) Ariston and Telestas
αὐτοκασίγνητοι καλὰ Λάκωνες ἔθεν.
own-brothers beautifully Laconians set-it

τούτους οὐκ ἐς ἅπαν τὸ Ἑλληνικὸν ἐπιφανεῖς νομίζω
these not to all the Greek-world famous I-think
γενέσθαι· εἶχον γὰρ ἄν τι καὶ Ἠλεῖοι περὶ αὐτῶν
to-have-been they-would-have for — something also Eleans about them
λέγειν, καὶ πλέονα ἔτι Λακεδαιμόνιοι πολιτῶν γε ὄντων.
to-say and more still Lacedaemonians citizens at-least being

Zeus statues follow: one the Corinthian people gave and Musus made, one by the Theban Ascarus from a tithe of war on the Phocians, one the Psophidians gave, one the Lacedaemonians set up when the Messenians revolted, one Mummius dedicated from the Achaean spoils, and the Eleans' own, the greatest bronze in the Altis. Near the Pelopium stand Zeus with Ganymedes and statues dedicated by Micythus, the Elaeans, the Chersonesians of Cnidus, and the people of Coressus. In the council-house stands Zeus Horcius, the most terrifying of his images, holding thunderbolts in both hands; before him athletes, their fathers, brothers, and trainers swear over the cut flesh of a boar that they will commit no fraud at the games, and the judges of the boys and colts that they will judge without bribes. Pausanias recalls the boar over which Agamemnon swore about Briseis, which Talthybius threw into the sea.

παρὰ δὲ τοῦ Λαοίτα Διὸς καὶ Ποσειδῶνος Λαοίτα, παρὰ 24.1
beside and — of-Laoetas of-Zeus and of-Poseidon of-Laoetas beside
τούτων τὸν βωμὸν Ζεὺς ἐπὶ χαλκοῦ βάθρου δῶρον μὲν
these the altar Zeus on bronze pedestal gift indeed
τοῦ Κορινθίων δήμου, Μούσου δέ ἐστι ποίημα, ὅστις δὴ
of-the of-Corinthians people of-Musus and is work whoever indeed
οὗτός ἐστιν ὁ Μοῦσος. ἀπὸ δὲ τοῦ βουλευτηρίου πρὸς
this-one is — Musus from and the council-house to
τὸν ναὸν ἐρχομένῳ τὸν μέγαν ἔστιν ἄγαλμα ἐν ἀριστερᾷ
the temple to-one-going the great there-is statue on left
Διός, ἐστεφανωμένον δὲ οἷα δὴ ἄνθεσι, καὶ ἐν τῇ δεξιᾷ
of-Zeus crowned and as indeed with-flowers and in the right
χειρὶ αὐτοῦ κεραυνὸς πεποίηται. τοῦτο δέ ἐστιν Ἀσκάρου
hand his thunderbolt is-made this and is of-Ascarus
τέχνη Θηβαίου, διδαχθέντος παρὰ τῷ Σικυωνίῳ Κανάχῳ·
art Theban taught by the Sicyonian Canachus

τὸ δὲ ἐπίγραμμα τὸ ἐπ᾽ αὐτῷ δεκάτην ἀπὸ τοῦ πολέμου
the and inscription the on it tithe from the war
Φωκέων καὶ Θεσσαλῶν φησιν εἶναι.
of-Phocians and of-Thessalians says to-be

24.2 εἰ δὲ Φωκεῦσιν ἐς πόλεμόν τινα οὗτοι κατέστησαν
if and against-Phocians into war some these entered
καὶ ἔστιν ἀπὸ Φωκέων αὐτοῖς τὸ ἀνάθημα, οὐκ ἂν ὅ
and it-is from Phocians for-them the offering not — the
γε ἱερὸς καλούμενος εἴη πόλεμος, ὃν δὲ πρότερον
at-least sacred called would-be war that but before
ἔτι ἐπολέμησαν πρὶν ἢ Μήδους καὶ βασιλέα ἐπὶ τὴν
still they-fought before than Medes and king into —
Ἑλλάδα διαβῆναι. τούτου δὲ οὐ πόρρω Ζεύς ἐστιν, ὅντινα
Greece to-cross of-this and not far Zeus is whom
ἀναθεῖναι Ψωφιδίους ἐπὶ πολέμου κατορθώματι τὸ ἔπος
to-have-dedicated Psophidians for war's success the verse
τὸ ἐπ᾽ αὐτῷ γεγραμμένον δηλοῖ.
the on it written shows

24.3 τοῦ ναοῦ δέ ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ μεγάλου Ζεὺς πρὸς
of-the temple and is on right of-the great Zeus toward
ἀνατολὰς ἡλίου, μέγεθος μὲν δυόδεκα ποδῶν, ἀνάθημα
risings of-sun in-size indeed of-twelve feet offering
δὲ λέγουσιν εἶναι Λακεδαιμονίων, ἡνίκα ἀποστᾶσι
and they-say to-be of-Lacedaemonians when against-having-revolted
Μεσσηνίοις δεύτερα τότε ἐς πόλεμον κατέστησαν· ἔπεστι
Messenians second-time then into war they-entered is-on
δὲ καὶ ἐλεγεῖον ἐπ᾽ αὐτῷ,
and also elegy on it

Δέξο ἄναξ Κρονίδα Ζεῦ Ὀλύμπιε καλὸν ἄγαλμα
Receive lord son-of-Cronus Zeus Olympian beautiful statue
ἱλάῳ θυμῷ τοῖς Λακεδαιμονίοις.
with-gracious spirit from-the Lacedaemonians

Ῥωμαίων δὲ οὔτε ἄνδρα ἰδιώτην οὔτε ὁπόσοι τῆς 24.4
of-Romans and neither man private nor as-many-as of-the
βουλῆς οὐδένα Μομμίου πρότερον ἀνάθημα ἴσμεν ἐς
senate none than-Mummius earlier offering we-know to
ἱερὸν ἀναθέντα Ἑλληνικόν, Μόμμιος δὲ ἀπὸ λαφύρων
sanctuary having-dedicated Greek Mummius and from spoils
ἀνέθηκε τῶν ἐξ Ἀχαΐας Δία ἐς Ὀλυμπίαν χαλκοῦν· οὗτος
dedicated the from Achaea Zeus at Olympia bronze this
ἕστηκεν ἐν ἀριστερᾷ τοῦ Λακεδαιμονίων ἀναθήματος,
stands on left of-the of-Lacedaemonians offering
παρὰ τὸν πρῶτον ταύτῃ τοῦ ναοῦ κίονα. ὃ δὲ ἐν τῇ
by the first here of-the temple column that-which and in the
Ἄλτει μέγιστον τῶν χαλκῶν ἐστιν ἀγαλμάτων τοῦ Διός,
Altis greatest of-the bronze is statues — of-Zeus
ἀνετέθη μὲν ὑπὸ αὐτῶν Ἠλείων ἀπὸ τοῦ πρὸς Ἀρκάδας
was-dedicated indeed by themselves Eleans from the against Arcadians
πολέμου, μέγεθος δὲ ἑπτὰ καὶ εἴκοσι ποδῶν ἐστι.
war in-size and seven and twenty of-feet is
παρὰ δὲ τῷ Πελοπίῳ κίων τε οὐχ ὑψηλὸς καὶ ἄγαλμα 24.5
by and the Pelopium column both not high and statue
Διός ἐστιν ἐπ᾽ αὐτῷ μικρόν, τὴν ἑτέραν τῶν χειρῶν
of-Zeus is on it small the other of-the hands
προτεῖνον. τούτου δὲ ἀπαντικρὺ ἄλλα ἐστὶν ἀναθήματα ἐπὶ
stretching-forth of-this and opposite other are offerings in
στοίχου, ὡς δὲ αὖτως Διὸς καὶ Γανυμήδους ἀγάλματα·
row as and likewise of-Zeus and of-Ganymedes statues

ἔστι δὲ Ὁμήρῳ πεποιημένα ὡς ἁρπασθείη τε ὑπὸ θεῶν
it-is and by-Homer composed how was-carried-off both by gods
Γανυμήδης οἰνοχοεῖν Διὶ καὶ ὡς Τρωὶ δῶρα ἵπποι δοθεῖεν
Ganymedes to-pour-wine for-Zeus and how to-Tros as-gifts horses were-given
ἀντ᾽ αὐτοῦ. τοῦτο ἀνέθηκε μὲν Γνᾶθις Θεσσαλός,
in-return-for him this dedicated indeed Gnathis Thessalian
ἐποίησε δὲ Ἀριστοκλῆς μαθητής τε καὶ υἱὸς Κλεοίτα.
made and Aristocles pupil both and son of-Cleoetas
24.6 ἔστι δὲ καὶ ἄλλος Ζεὺς οὐκ ἔχων πω γένεια, κεῖται δὲ ἐν
there-is and also another Zeus not having yet beard lies and among
τοῖς ἀναθήμασι τοῖς Μικύθου. τὰ δὲ ἐς Μίκυθον, γένος
the offerings the of-Micythus the(-things) and about Micythus family
τε ὁποῖον ἦν αὐτῷ καὶ ἀνθ᾽ ὅτου τὰ ἀναθήματα ἐς Ὀλυμπίαν
both what-sort was for-him and for what the offerings at Olympia
τὰ πολλὰ ἀνέθηκεν, ὁ ἐφεξῆς μοι λόγος δηλώσει. ἀπὸ
the most dedicated the next for-me account will-make-clear from
δὲ τοῦ ἀγάλματος τοῦ εἰρημένου προελθόντι ὀλίγον
and the statue the said to-one-having-gone-on a-little
κατ᾽ εὐθεῖαν ἄγαλμά ἐστι Διὸς οὐκ ἔχον γένεια οὐδὲ
in straight-line statue is of-Zeus not having beard not-even
αὐτό, Ἐλαϊτῶν δὲ ἀνάθημα, οἳ καταβάντι ἐκ
itself of-Elaeans and offering who to-one-having-come-down from
Καΐκου πεδίου ἐς θάλασσαν πρῶτοι ἐν τῇ Αἰολίδι οἰκοῦσι.
Caicus plain to sea first in — Aeolis dwell
24.7 τούτου δὲ αὖθις ἄλλο ἄγαλμα ἔχεται Διός, τὸ δὲ
of-this and again another statue is-next of-Zeus the and
ἐπίγραμμα τὸ ἐπ᾽ αὐτῷ τοὺς ἐν Κνίδῳ Χερρονησίους
inscription the on it the in Cnidus Chersonesians
ἀπὸ ἀνδρῶν ἀναθεῖναι πολεμίων φησίν· ἀνέθεσαν δὲ
from men to-have-dedicated enemies says they-dedicated and
ἑκατέρωθεν παρὰ τὸν Δία Πέλοπά τε καὶ τὸν Ἀλφειὸν
on-each-side beside — Zeus Pelops both and the Alpheus

ποταμόν. Κνιδίοις δὲ τῆς πόλεως τὸ μὲν πολὺ ἐν τῇ
river for-Cnidians and of-the city the indeed most-part on the
ἠπείρῳ πεπόλισται τῇ Καρικῇ, ἔνθα καὶ τὰ λόγου μάλιστα
mainland is-built the Carian where also the of-account most
ἄξια αὐτοῖς ἐστιν, ἡ δὲ καλουμένη Χερρόνησός ἐστιν ἐπὶ
worthy for-them are the and called Chersonese is by
τῇ ἠπείρῳ κειμένη νῆσος γεφύρᾳ διαβατὸς ἐξ αὐτῆς·
the mainland lying island by-bridge crossable from it
καὶ τὰ ἀναθήματα ἀνέθεσαν ἐν Ὀλυμπίᾳ τῷ Διὶ οἱ 24.8
and the offerings dedicated at Olympia — to-Zeus those
ἐνταῦθα οἰκοῦντες, ὡς εἰ τῆς Ἐφεσίων πόλεως οἱ
there dwelling as if of-the of-Ephesians city those
ἔχοντες τὸν ὀνομαζόμενον Κόρησον ἀνάθημα φαῖεν ἰδίᾳ
occupying the named Coressus offering should-say privately
τι ἀναθεῖναι τοῦ Ἐφεσίων κοινοῦ. ἔστι δὲ καὶ
something to-have-dedicated from-the of-Ephesians commonwealth there-is and also
πρὸς τῷ τείχει τῆς Ἄλτεως Ζεὺς ἐπὶ ἡλίου τετραμμένος
by the wall of-the Altis Zeus toward of-sun turned
δυσμάς, ἐπίγραμμα οὐδὲν παρεχόμενος· ἐλέγετο δὲ καὶ
settings inscription none offering was-said and also
οὗτος Μομμίου τε καὶ ἀπὸ τοῦ Ἀχαιῶν εἶναι πολέμου.
this-one of-Mummius both and from the of-Achaeans to-be war
ὁ δὲ ἐν τῷ βουλευτηρίῳ πάντων ὁπόσα ἀγάλματα 24.9
the(-one) and in the council-house of-all as-many-as statues
Διὸς μάλιστα ἐς ἔκπληξιν ἀδίκων ἀνδρῶν πεποίηται·
of-Zeus most for terror of-unjust men is-made
ἐπίκλησις μὲν Ὅρκιός ἐστιν αὐτῷ, ἔχει δὲ ἐν ἑκατέρᾳ
surname indeed Horcius is for-him he-holds and in each
κεραυνὸν χειρί. παρὰ τούτῳ καθέστηκε τοῖς ἀθληταῖς καὶ
thunderbolt hand beside this is-established for-the athletes and
πατράσιν αὐτῶν καὶ ἀδελφοῖς, ἔτι δὲ γυμνασταῖς ἐπὶ
fathers their and brothers further and trainers over

κάπρου κατόμνυσθαι τομίων, μηδὲν ἐς τὸν Ὀλυμπίων
boar's to-swear cut-pieces nothing against the of-Olympic-games
ἀγῶνα ἔσεσθαι παρ᾽ αὐτῶν κακούργημα. οἱ δὲ ἄνδρες
contest to-be-going-to-be from them misdeed the and men
οἱ ἀθληταὶ καὶ τόδε ἔτι προσκατόμνυνται, δέκα ἐφεξῆς
the athletes also this further swear-besides for-ten successive
μηνῶν ἀπηκριβῶσθαί σφισι τὰ πάντα ἐς ἄσκησιν.
months to-have-been-strictly-observed by-them the all-things for training
24.10 ὀμνύουσι δὲ καὶ ὅσοι τοὺς παῖδας ἢ τῶν ἵππων
swear and also as-many-as the boys or of-the horses
τῶν ἀγωνιζομένων τοὺς πώλους κρίνουσιν, ἐπὶ δικαίῳ
the competing the foals judge for justly
καὶ ἄνευ δώρων ποιεῖσθαι κρίσιν, καὶ τὰ ἐς τὸν
and without bribes to-make judgment and the(-things) about the(-one)
δοκιμαζόμενόν τε καὶ μή, φυλάξειν καὶ ταῦτα ἐν
being-examined both and not to-be-going-to-guard also these in
ἀπορρήτῳ. τῷ κάπρῳ δὲ ὅ τι χρῆσθαί σφισι μετὰ τῶν
secret to-the boar and what ever to-use for-them after of-the
ἀθλητῶν τὸν ὅρκον καθέστηκεν, οὐκ ἐμνημόνευσα ἐπερέσθαι,
athletes the oath is-established not I-remembered to-ask
ἐπεὶ τοῖς γε ἀρχαιοτέροις ἐπὶ ἱερεῖα ἦν καθεστηκός,
since for-the at-least more-ancient over victims was established
ἐφ᾽ ᾧ τις ὅρκον ἐποιήσατο, μηδὲ ἐδώδιμον εἶναι τοῦτο
on which one oath made not-even edible to-be this
ἔτι ἀνθρώπῳ. δηλοῖ δὲ οὐχ ἥκιστα καὶ Ὅμηρος·
still for-man shows and not least also Homer
24.11 τὸν γοῦν κάπρον καθ᾽ ὅτου τῶν τομίων Ἀγαμέμνων
the at-least boar by whose the cut-pieces Agamemnon
ἐπώμοσεν ἦ μὴν εἶναι τὴν Βρισηίδα ἑαυτοῦ τῆς εὐνῆς
swore truly indeed to-be — Briseis his-own of-the bed

ἀπείρατον, τοῦτον τὸν κάπρον ἀφιέμενον ὑπὸ τοῦ κήρυκος
untried this the boar thrown-away by the herald
ἐποίησεν ἐς θάλασσαν·
he-made into sea

ἦ, καὶ ἀπὸ σφάραγον κάπρου τάμε νηλέι χαλκῷ.
he-spoke and from throat of-boar cut with-pitiless bronze
τὸν μὲν Ταλθύβιος πολιῆς ἁλὸς ἐς μέγα λαῖτμα
it indeed Talthybius of-gray sea into great gulf
ῥῖψ᾽ ἐπιδινήσας, βόσιν ἰχθύσιν.
threw having-whirled food for-fish

οὕτω μὲν τὸ ἀρχαῖον τὰ τοιαῦτα ἐνόμιζον· ἔστι δὲ πρὸ
thus indeed the of-old the such-things they-held there-is and before
τῶν ποδῶν τοῦ Ὁρκίου πινάκιον χαλκοῦν, ἐπιγέγραπται
the feet of-the Horcius tablet bronze is-inscribed
δὲ ἐλεγεῖα ἐπ᾽ αὐτοῦ, δεῖμα ἐθέλοντα τοῖς ἐπιορκοῦσι
and elegiacs on it terror wishing for-those swearing-falsely
παριστάναι.
to-cause

The Messenians of the strait set up bronze statues of their chorus of boys, drowned crossing to Rhegium, and on the wall of the Altis stand the Acragantines' boys from the spoils of Motya, with a word on Sicily's peoples. The Achaeans dedicated Onatas' heroes who drew lots to fight Hector, Idomeneus with a cock on his shield among them, and Nestor casting the lots into a helmet; Nero carried one off to Rome. The Thasians' Heracles, as the Tyrians worship him, follows, and Paeonius' Victory, which the Messenians of Naupactus say is from Sphacteria, though Pausanias thinks it from their war on the Acarnanians. Micythus, once Anaxilas' slave and steward, dedicated many statues by Glaucus and Dionysius for his son's recovery; then the Mantineans' wingless Victory by Calamis and the Heracleots' labors of Heracles.

25.1 τοσαῦτα ἐντὸς τῆς Ἄλτεως ἀγάλματα εἶναι Διὸς
so-many within the Altis statues to-be of-Zeus
ἀνηριθμησάμεθα ἐς τὸ ἀκριβέστατον. τὸ ἀνάθημα γὰρ
we-have-enumerated to the most-exact the offering for
τὸ πρὸς τῷ μεγάλῳ ναῷ ὑπὸ ἀνδρὸς Κορινθίου
the by the great temple by man Corinthian
τεθέν, Κορινθίων δὲ οὐ τῶν ἀρχαίων ἀλλ' οἳ παρὰ
set-up of-Corinthians and not of-the ancient but who from
βασιλέως ἔχουσιν εἰληφότες τὴν πόλιν, τοῦτο τὸ ἀνάθημα
emperor have having-received the city this the offering
Ἀλέξανδρός ἐστιν ὁ Φιλίππου, Διὶ εἰκασμένος δῆθεν.
Alexander is the son-of-Philip to-Zeus likened forsooth
ὁπόσα δὲ ἀλλοῖα καὶ οὐ μίμησίς ἐστι Διός, ἐπιμνησόμεθα
as-many-as but different and not imitation is of-Zeus we-shall-mention
καὶ τούτων· εἰκόνας δὲ οὐ τιμῇ τῇ πρὸς τὸ θεῖον, τῇ
also these statues but not for-honor the toward the divine for-the
δὲ ἐς αὐτοὺς χάριτι ἀνατεθείσας τοὺς ἀνθρώπους, λόγῳ
but to themselves favor dedicated the men in-account
σφᾶς τῷ ἐς τοὺς ἀθλητὰς ἀναμίξομεν.
them the about the athletes we-shall-mix

Μεσσηνίους τοὺς ἐπὶ τῷ πορθμῷ κατὰ ἔθος δή τι 25.2
Messenians the(-ones) on the strait according-to custom indeed some
ἀρχαῖον πέμποντας ἐς Ῥήγιον χορὸν παίδων πέντε ἀριθμὸν
ancient sending to Rhegium chorus of-boys five in-number
καὶ τριάκοντα καὶ διδάσκαλόν τε ὁμοῦ τῷ χορῷ καὶ
and thirty and trainer both together-with the chorus and
ἄνδρα αὐλητὴν ἐς ἑορτήν τινα ἐπιχώριον Ῥηγίνων, κατέλαβεν
man flute-player for festival some native of-Rhegines overtook
αὐτούς ποτε συμφορά, μηδένα ὀπίσω τῶν ἀποσταλέντων
them once misfortune no-one back of-those sent
σφίσιν ἀποσωθῆναι· ἀλλὰ ἡ ναῦς ἡ ἄγουσα τοὺς παῖδας
for-them to-come-safe but the ship the(-one) carrying the boys
ἠφανίσθη σὺν αὐτοῖς κατὰ τοῦ βυθοῦ. ἔστι γὰρ δὴ ἡ κατὰ
disappeared with them into the depth is for indeed the at
τοῦτον θάλασσα τὸν πορθμὸν θαλάσσης χειμεριωτάτη πάσης·
this sea the strait of-sea stormiest all
οἵ τε γὰρ ἄνεμοι ταράσσουσιν αὐτὴν ἀμφοτέρωθεν τὸ κῦμα 25.3
the both for winds stir-up it on-both-sides the wave
ἐπάγοντες ἐκ τοῦ Ἀδρίου καὶ ἐξ ἑτέρου πελάγους ὃ
bringing from the Adriatic and from other sea which
καλεῖται Τυρσηνόν, ἤν τε καὶ ἀνέμων ἀπῇ πνεύματα,
is-called Tyrsenian if both even of-winds should-be-absent blasts
ὁ δὲ καὶ τηνικαῦτα ὁ πορθμὸς κίνησιν βιαιοτάτην αὐτὸς ἐξ
it and even at-that-time the strait motion most-violent itself from
αὑτοῦ καὶ ἰσχυρὰς παρέχεται παλιρροίας· θηρία τε τοσαῦτα
itself and strong offers back-currents beasts both so-many
ἐς αὐτὸν τὰ ἀθροιζόμενά ἐστιν, ὡς καὶ τὸν ἀέρα τὸν
into it the(-ones) gathered are that also the air the
ὑπὲρ τῆς θαλάσσης ταύτης ἀναπίμπλασθαι τῶν θηρίων
above the sea this to-be-filled of-the beasts'
τῆς ὀσμῆς, ὡς σωτηρίας γε ἐκ τοῦ πορθμοῦ μηδὲ
with-the smell so-that of-safety at-least from the strait not-even

ἐλπίδος τι ὑπολείπεσθαι ναυαγῷ. εἰ δὲ ἐνταῦθα
of-hope anything to-be-left for-shipwrecked-man if and there
συνέπεσε καὶ Ὀδυσσεῖ διαφθαρῆναι τὴν ναῦν, ἄλλως μὲν οὐκ
it-befell also for-Odysseus to-be-wrecked the ship otherwise indeed not
ἄν τις πείθοιτο ἐκνήξασθαι ζῶντα ἐς τὴν Ἰταλίαν αὐτόν·
— one would-believe to-have-swum-out alive to — Italy him
τὸ δὲ ἐκ τῶν θεῶν εὐμενὲς ἐπὶ παντὶ ἐργάζεται ῥᾳστώνην.
the but from the gods kindness in all works ease
25.4 τότε δὲ ἐπὶ τῇ ἀπωλείᾳ τῶν παίδων οἱ Μεσσήνιοι πένθος
then and for the loss of-the boys the Messenians mourning
ἦγον, καὶ ἄλλα τέ σφισιν ἐς τιμὴν αὐτῶν ἐξευρέθη
held and other-things both for-them for honor of-them were-devised
καὶ εἰκόνας ἐς Ὀλυμπίαν ἀνέθεσαν χαλκᾶς, σὺν δὲ αὐτοῖς
and statues at Olympia dedicated bronze with and them
τὸν διδάσκαλον τοῦ χοροῦ καὶ τὸν αὐλητήν. τὸ μὲν
the trainer of-the chorus and the flute-player the indeed
δὴ ἐπίγραμμα ἐδήλου τὸ ἀρχαῖον ἀναθήματα εἶναι τῶν
indeed inscription showed the of-old offerings to-be of-the
ἐν πορθμῷ Μεσσηνίων· χρόνῳ δὲ ὕστερον Ἱππίας ὁ
at strait Messenians in-time and later Hippias the(-one)
λεγόμενος ὑπὸ Ἑλλήνων γενέσθαι σοφὸς τὰ ἐλεγεῖα ἐπ᾽
said by Greeks to-have-been wise the elegiacs on
αὐτοῖς ἐποίησεν. ἔργα δέ εἰσιν Ἠλείου Κάλλωνος αἱ εἰκόνες.
them composed works and are of-Elean Callon the statues
25.5 ἔστι δὲ κατὰ τὴν ἄκραν ἐν Σικελίᾳ τὴν τετραμμένην
there-is and at the cape in Sicily the(-one) turned
ἐπὶ Λιβύης καὶ Νότου, καλουμένην δὲ Πάχυνον, Μοτύη
toward Libya and South called and Pachynus Motya
πόλις· οἰκοῦσι δὲ Λίβυες ἐν αὐτῇ καὶ Φοίνικες. τούτοις
city inhabit and Libyans in it and Phoenicians against-these
τοῖς ἐν Μοτύῃ βαρβάροις Ἀκραγαντῖνοι καταστάντες ἐς
the in Motya barbarians Acragantines having-entered into

πόλεμον καὶ λείαν τε καὶ λάφυρα ἀπ᾽ αὐτῶν λαβόντες
war and booty both and spoils from them having-taken
ἀνέθεσαν τοὺς παῖδας ἐς Ὀλυμπίαν τοὺς χαλκοῦς,
dedicated the boys at Olympia the bronze
προτείνοντάς τε τὰς δεξιὰς καὶ εἰκασμένους εὐχομένοις
stretching-forth both the right-hands and likened to-ones-praying
τῷ θεῷ. κεῖνται δὲ ἐπὶ τοῦ τείχους οὗτοι τῆς Ἄλτεως·
to-the god lie and on the wall these of-the Altis
Καλάμιδος δὲ εἶναι σφᾶς ἔργα ἐγώ τε εἴκαζον καὶ ἐς
of-Calamis and to-be them works I both conjectured and about
αὐτοὺς κατὰ τὰ αὐτὰ εἶχεν ὁ λόγος.
them in the same held the account
Σικελίαν δὲ ἔθνη τοσάδε οἰκεῖ, Σικανοί τε καὶ Σικελοὶ 25.6
Sicily and nations so-many inhabit Sicanians both and Sicels
καὶ Φρύγες, οἱ μὲν ἐξ Ἰταλίας διαβεβηκότες ἐς
and Phrygians the(-ones) indeed from Italy having-crossed into
αὐτήν, Φρύγες δὲ ἀπὸ τοῦ Σκαμάνδρου ποταμοῦ καὶ
it Phrygians and from the Scamander river and
χώρας τῆς Τρῳάδος· οἱ δὲ Φοίνικες καὶ Λίβυες στόλῳ
land the Trojan the and Phoenicians and Libyans with-expedition
ἀφίκοντο ἐς τὴν νῆσον κοινῷ καὶ ἄποικοι Καρχηδονίων
came to the island in-common and colonists of-Carthaginians
εἰσὶ. τοσαῦτα μὲν ἐν Σικελίᾳ ἔθνη βάρβαρα· Ἑλλήνων
are so-many indeed in Sicily nations barbarian of-Greeks
δὲ Δωριεῖς τε ἔχουσιν αὐτὴν καὶ Ἴωνες καὶ τοῦ Φωκικοῦ
and Dorians both hold it and Ionians and of-the Phocian
καὶ τοῦ Ἀττικοῦ γένους ἑκατέρου μοῖρα οὐ πολλή.
and of-the Attic race of-each part not large
ἐπὶ δὲ τοῦ αὐτοῦ τείχους τά τε Ἀκραγαντίνων ἀναθήματα 25.7
on and the same wall the both of-Acragantines offerings
καὶ Ἡρακλέους δύο εἰσὶν ἀνδριάντες γυμνοί, παῖδες
and of-Heracles two are statues naked boys

ἡλικίαν· τὸν δὲ ἐν Νεμέᾳ τοξεύοντι ἔοικε λέοντα. τοῦτον
in-age the and at Nemea shooting resembles lion this
μὲν δὴ τόν τε Ἡρακλέα καὶ ὁμοῦ τῷ Ἡρακλεῖ τὸν
indeed indeed — both Heracles and together-with — Heracles the
λέοντα Ταραντῖνος ἀνέθηκεν Ἱπποτίων, Νικοδάμου δέ ἐστι
lion Tarentine dedicated Hippotion of-Nicodamus and is
Μαιναλίου τέχνη· τὸ δὲ ἄγαλμα τὸ ἕτερον Ἀναξίππου
Maenalian art the and statue the other of-Anaxippus
μέν ἐστιν ἀνάθημα Μενδαίου, μετεκομίσθη δὲ ἐνταῦθα
indeed is offering Mendaean was-transferred and here
ὑπὸ Ἠλείων· τὰ πρὸ τούτου δὲ ἔκειτο ἐπὶ τῆς ὁδοῦ
by Eleans the(-times) before this and it-lay on the road
τῷ πέρατι, ᾗ ἄγει μὲν ἐξ Ἤλιδος ἐς Ὀλυμπίαν,
at-the end which leads indeed from Elis to Olympia
καλεῖται δὲ Ἱερά.
is-called and Sacred

25.8 ἔστι δὲ καὶ ἀναθήματα ἐν κοινῷ τοῦ Ἀχαιῶν ἔθνους,
there-are and also offerings in common of-the of-Achaeans nation
ὅσοι προκαλεσαμένου τοῦ Ἕκτορος ἐς μονομαχίαν
as-many-as having-challenged — Hector to single-combat
ἄνδρα Ἕλληνα τὸν κλῆρον ἐπὶ τῷ ἀγῶνι ὑπέμειναν. οὗτοι
man Greek the lot for the contest endured these
μὲν δὴ ἑστήκασι τοῦ ναοῦ τοῦ μεγάλου πλησίον, δόρασι
indeed indeed stand the temple the great near with-spears
καὶ ἀσπίσιν ὡπλισμένοι· ἀπαντικρὺ δὲ ἐπὶ ἑτέρου βάθρου
and shields armed opposite and on another pedestal
πεποίηται Νέστωρ, τὸν ἑκάστου κλῆρον ἐσβεβληκὼς ἐς
is-made Nestor the of-each lot having-thrown into
τὴν κυνῆν. τῶν δὲ ἐπὶ τῷ Ἕκτορι κληρουμένων ἀριθμὸν
the helmet of-the and for — Hector casting-lots in-number
ὄντων ὀκτώ — τὸν γὰρ ἔνατον αὐτῶν, τὴν τοῦ Ὀδυσσέως
being eight the for ninth of-them the — of-Odysseus

εἰκόνα, Νέρωνα κομίσαι λέγουσιν ἐς Ῥώμην—, τῶν δὲ
statue Nero to-have-carried they-say to Rome of-the and
ὀκτὼ τούτων ἐπὶ μόνῳ τῷ
eight these on only —
Ἀγαμέμνονι τὸ ὄνομά ἐστι γεγραμμένον· γέγραπται δὲ 25.9
Agamemnon the name is written is-written and
καὶ τοῦτο ἐπὶ τὰ λαιὰ ἐκ δεξιῶν. ὅτου δὲ ὁ ἀλεκτρυών
also this to the left from right of-whom and the cock
ἐστιν ἐπίθημα τῇ ἀσπίδι, Ἰδομενεύς ἐστιν ὁ ἀπόγονος
is device on-the shield Idomeneus is the descendant
Μίνω· τῷ δὲ Ἰδομενεῖ γένος ἀπὸ Ἡλίου τοῦ πατρὸς
of-Minos — and for-Idomeneus descent from Sun the father
Πασιφάης, Ἡλίου δὲ ἱερόν φασιν εἶναι τὸν ὄρνιθα καὶ
of-Pasiphae of-Sun and sacred they-say to-be the bird and
ἀγγέλλειν ἀνιέναι μέλλοντος τοῦ ἡλίου.
to-announce to-rise being-about the sun
γέγραπται δὲ καὶ ἐπίγραμμα ἐπὶ τῷ βάθρῳ· 25.10
is-written and also inscription on the pedestal

τῷ Διὶ τἈχαιοὶ τἀγάλματα ταῦτ᾽ ἀνέθηκαν,
— to-Zeus the-Achaeans the-statues these dedicated
ἔγγονοι ἀντιθέου Ταντα̃λίδα Πέλοπος.
descendants of-godlike son-of-Tantalus Pelops

τοῦτο μὲν δὴ ἐνταῦθά ἐστι γεγραμμένον· ὁ δὲ
this indeed indeed there is written the and
ἀγαλματοποιὸς ὅστις ἦν, ἐπὶ τοῦ Ἰδομενέως γέγραπται
statue-maker who he-was on — of-Idomeneus is-written
τῇ ἀσπίδι·
the shield

πολλὰ μὲν ἄλλα σοφοῦ ποιήματα καὶ τόδ᾽ Ὀνάτα
many indeed other of-skilled works also this of-Onatas
Αἰγινήτεω, τὸν γείνατο παῖδα Μίκων.
Aeginetan whom begot son Micon

25.11 οὐ πόρρω δὲ τοῦ Ἀχαιῶν ἀναθήματος καὶ Ἡρακλῆς
not far and from-the of-Achaeans offering also Heracles
ἐστιν ὑπὲρ τοῦ ζωστῆρος μαχόμενος πρὸς τὴν Ἀμαζόνα
is for the girdle fighting against the Amazon
ἔφιππον γυναῖκα· τοῦτον Εὐαγόρας μὲν γένος Ζαγκλαῖος
mounted woman this Euagoras indeed by-birth Zanclaean
ἀνέθηκεν, ἐποίησε δὲ Κυδωνιάτης Ἀριστοκλῆς. ἐν δὲ τοῖς
dedicated made and Cydoniate Aristocles among and the
μάλιστα ἀρχαίοις καταριθμήσασθαι καὶ τὸν Ἀριστοκλέα
most ancient to-enumerate also — Aristocles
ἔστι· καὶ σαφῶς μὲν ἡλικίαν οὐκ ἔχοι τις ἂν εἰπεῖν
it-is-possible and clearly indeed age not could one — to-say
αὐτοῦ, δῆλα δὲ ὡς πρότερον ἔτι ἐγένετο πρὶν ἢ τῇ
his clear but that before still he-lived before than —
Ζάγκλῃ τὸ ὄνομα γενέσθαι τὸ ἐφ᾽ ἡμῶν Μεσσήνην.
for-Zancle the name to-have-become the in our-time Messene
25.12 Θάσιοι δέ, Φοίνικες τὸ ἀνέκαθεν ὄντες καὶ ἐκ Τύρου
Thasians and Phoenicians the from-of-old being and from Tyre
καὶ Φοινίκης τῆς ἄλλης ὁμοῦ Θάσῳ τῷ Ἀγήνορος κατὰ
and Phoenicia the rest with Thasus the son-of-Agenor in
ζήτησιν ἐκπλεύσαντες τὴν Εὐρώπης, ἀνέθεσαν Ἡρακλέα
search having-sailed-out the of-Europa dedicated Heracles
ἐς Ὀλυμπίαν, τὸ βάθρον χαλκοῦν ὁμοίως τῷ ἀγάλματι·
at Olympia the pedestal bronze alike with-the statue
μέγεθος μὲν δὴ τοῦ ἀγάλματός εἰσι πήχεις δέκα, ῥόπαλον
size indeed indeed of-the statue are cubits ten club

δὲ ἐν τῇ δεξιᾷ, τῇ δὲ ἀριστερᾷ χειρὶ ἔχει τόξον.
and in the right in-the and left hand he-holds bow
ἤκουσα δὲ ἐν Θάσῳ τὸν αὐτὸν σφᾶς Ἡρακλέα ὃν καὶ
I-heard and in Thasus the same them Heracles whom also
Τύριοι σέβεσθαι, ὕστερον δὲ ἤδη τελοῦντας ἐς Ἕλληνας
Tyrians to-worship later but already belonging to Greeks
νομίσαι καὶ Ἡρακλεῖ τῷ Ἀμφιτρύωνος νέμειν τιμάς.
to-have-adopted also to-Heracles the son-of-Amphitryon to-assign honors
τῷ δὲ ἀναθήματι τῷ ἐς Ὀλυμπίαν Θασίων ἔπεστιν 25.13
on-the and offering the at Olympia of-Thasians is-on
ἐλεγεῖον·
elegy

υἱὸς μέν με Μίκωνος Ὀνάτας ἐξετέλεσσεν
son indeed me of-Micon Onatas completed
αὐτὸς ἐν Αἰγίνῃ δώματα ναιετάων.
himself in Aegina halls dwelling-in

τὸν δὲ Ὀνάταν τοῦτον ὅμως, καὶ τέχνης ἐς τὰ ἀγάλματα
— and Onatas this nevertheless also of-art in the statues
ὄντα Αἰγιναίας, οὐδενὸς ὕστερον θήσομεν τῶν ἀπὸ
being Aeginetan than-none later we-shall-place of-those from
Δαιδάλου τε καὶ ἐργαστηρίου τοῦ Ἀττικοῦ.
Daedalus both and workshop the Attic
Μεσσηνίων δὲ τῶν Δωριέων οἱ Ναύπακτόν ποτε παρὰ 26.1
of-Messenians and the Dorian those Naupactus once from
Ἀθηναίων λαβόντες ἄγαλμα ἐν Ὀλυμπίᾳ Νίκης ἐπὶ τῷ
Athenians having-received statue at Olympia of-Victory on the
κίονι ἀνέθεσαν· τοῦτό ἐστιν ἔργον μὲν Μενδαίου Παιωνίου,
column dedicated this is work indeed of-Mendaean Paeonius
πεποίηται δὲ ἀπὸ ἀνδρῶν πολεμίων, ὅτε Ἀκαρνᾶσι καὶ
is-made and from men enemies when against-Acarnanians and

Οἰνιάδαις ἐμοὶ δοκεῖν ἐπολέμησαν. Μεσσήνιοι δὲ αὐτοὶ
Oeniadae to-me to-seem they-made-war Messenians but themselves
λέγουσι τὸ ἀνάθημά σφισιν ἀπὸ τοῦ ἔργου τοῦ ἐν τῇ
say the offering for-them from the deed the in —
Σφακτηρίᾳ νήσῳ μετὰ Ἀθηναίων πραχθέντος εἶναι, καὶ
Sphacteria island with Athenians done to-be and
οὐκ ἐπιγράψαι τὸ ὄνομα τῶν πολεμίων σφᾶς τῷ
not to-have-inscribed the name of-the enemies them through-the
ἀπὸ Λακεδαιμονίων δείματι, ἐπεὶ Οἰνιαδῶν γε καὶ
from Lacedaemonians fear since of-Oeniadae at-least and
Ἀκαρνάνων οὐδένα ἔχειν φόβον.
Acarnanians no to-have fear

26.2 τὰ δὲ ἀναθήματα Μικύθου πολλά τε ἀριθμὸν καὶ οὐκ
the and offerings of-Micythus many both in-number and not
ἐφεξῆς ὄντα εὕρισκον, ἀλλὰ Ἰφίτου μὲν τοῦ Ἠλείου καὶ
in-succession being I-found but of-Iphitus indeed the Elean and
Ἐκεχειρίας στεφανούσης τὸν Ἴφιτον, τούτων μὲν τῶν
of-Truce crowning — Iphitus these indeed the
εἰκόνων ἔχεται τοσάδε ἀναθήματα τῶν Μικύθου, Ἀμφιτρίτη
statues are-next so-many offerings of-those of-Micythus Amphitrite
καὶ Ποσειδῶν τε καὶ Ἑστία· Γλαῦκος δὲ ὁ ποιήσας
and Poseidon both and Hestia Glaucus and the(-one) having-made
ἐστὶν Ἀργεῖος. παρὰ δὲ τοῦ ναοῦ τοῦ μεγάλου τὴν ἐν
is Argive by and the temple the great the on
ἀριστερᾷ πλευρὰν ἀνέθηκεν ἄλλα, Κόρην τὴν Δήμητρος
left side dedicated other-things Maiden the daughter-of-Demeter
καὶ Ἀφροδίτην Γανυμήδην τε καὶ Ἄρτεμιν, ποιητῶν δὲ
and Aphrodite Ganymedes both and Artemis of-poets and
Ὅμηρον καὶ Ἡσίοδον, καὶ θεοὺς αὖθις Ἀσκληπιὸν καὶ Ὑγείαν.
Homer and Hesiod and gods again Asclepius and Hygieia

Ἀγών τε ἐν τοῖς ἀναθήμασίν ἐστι τοῖς Μικύθου φέρων 26.3
Contest both among the offerings is the of-Micythus carrying
ἁλτῆρας, οἱ δὲ ἁλτῆρες οὗτοι παρέχονται σχῆμα τοιόνδε·
jumping-weights the and jumping-weights these offer shape such
κύκλου παραμηκεστέρου καὶ οὐκ ἐς τὸ ἀκριβέστατον
of-circle more-oblong and not to the most-exact
περιφεροῦς εἰσιν ἥμισυ, πεποίηται δὲ ὡς καὶ τοὺς
round are half is-made and so-that also the
δακτύλους τῶν χειρῶν διέναι καθάπερ δι' ὀχάνων
fingers of-the hands to-pass-through as through handles
ἀσπίδος. τούτων μὲν δὴ σχῆμά ἐστι τὸ εἰρημένον·
of-shield of-these indeed indeed shape is the said
παρὰ δὲ τοῦ Ἀγῶνος τὴν εἰκόνα Διόνυσος καὶ ὁ Θρᾷξ
beside and — of-Agon the statue Dionysus and the Thracian
ἐστιν Ὀρφεὺς καὶ ἄγαλμα Διός, οὗ δὴ καὶ ὀλίγῳ
is Orpheus and statue of-Zeus of-which indeed also a-little
πρότερον ἐπεμνήσθην. ταῦτα ἔργα ἐστὶν Ἀργείου Διονυσίου·
before I-made-mention these works are of-Argive Dionysius
τεθῆναι δὲ ὑπὸ τοῦ Μικύθου καὶ ἄλλα ὁμοῦ
to-have-been-set-up and by — Micythus also others together-with
τούτοις λέγουσι, Νέρωνα δὲ ἀφελέσθαι φασὶ καὶ ταῦτα.
these they-say Nero but to-have-taken-away they-say also these
τοῖς δὲ ἐργασαμένοις αὐτά, γένος οὖσιν Ἀργείοις, 26.4
for-the(-ones) and having-wrought them by-birth being Argives
Διονυσίῳ τε καὶ Γλαύκῳ, διδάσκαλόν σφισιν οὐδένα
Dionysius both and Glaucus teacher for-them none
ἐπιλέγουσιν· ἡλικίαν δὲ αὐτῶν ὁ τὰ ἔργα ἐς Ὀλυμπίαν
they-name age and of-them the(-one) the works at Olympia
ἀναθεὶς ἐπιδείκνυσιν ὁ Μίκυθος. τὸν γὰρ δὴ Μίκυθον
having-dedicated shows — Micythus — for indeed Micythus
τοῦτον Ἡρόδοτος ἔφη ἐν τοῖς λόγοις, ὡς Ἀναξίλα τοῦ
this Herodotus said in the histories that of-Anaxilas the

ἐν Ῥηγίῳ τυραννήσαντος γενόμενος δοῦλος καὶ ταμίας
in Rhegium having-been-tyrant having-become slave and steward
τῶν Ἀναξίλα χρημάτων ὕστερον τούτων ἀπιὼν οἴχοιτο
of-the of-Anaxilas money later from-these departing went
ἐς Τεγέαν τελευτήσαντος Ἀναξίλα.
to Tegea having-died Anaxilas

26.5 τὰ δὲ ἐπὶ τοῖς ἀναθήμασιν ἐπιγράμματα καὶ πατέρα
the and on the offerings inscriptions both father
Μικύθῳ Χοῖρον καὶ Ἑλληνίδας αὐτῷ πόλεις Ῥήγιόν τε
to-Micythus Choerus and Greek to-him cities Rhegium both
πατρίδα καὶ τὴν ἐπὶ τῷ πορθμῷ Μεσσήνην δίδωσιν·
country and the on the strait Messene give
οἰκεῖν δὲ τὰ μὲν ἐπιγράμματα ἐν Τεγέᾳ φησιν αὐτόν, τὰ
to-dwell and the indeed inscriptions in Tegea say him the
δὲ ἀναθήματα ἀνέθηκεν ἐς Ὀλυμπίαν εὐχήν τινα ἐκτελῶν
and offerings he-dedicated at Olympia vow some fulfilling
ἐπὶ σωτηρίᾳ παιδὸς νοσήσαντος νόσον φθινάδα.
for recovery of-son having-been-sick with-disease wasting

26.6 πλησίον δὲ τῶν μειζόνων ἀναθημάτων Μικύθου, τέχνης
near and the greater offerings of-Micythus of-art
δὲ τοῦ Ἀργείου Γλαύκου, Ἀθηνᾶς ἄγαλμα ἕστηκε κράνος
and of-the Argive Glaucus of-Athena statue stands helmet
ἐπικειμένη καὶ αἰγίδα ἐνδεδυκυῖα· Νικόδαμος μὲν εἰργάσατο
wearing and aegis having-put-on Nicodamus indeed wrought
ὁ Μαινάλιος, Ἠλείων δέ ἐστιν ἀνάθημα. παρὰ δὲ τὴν
the Maenalian of-Eleans and is offering beside and —
Ἀθηνᾶν πεποίηται Νίκη· ταύτην Μαντινεῖς ἀνέθεσαν, τὸν
Athena is-made Victory this Mantineans dedicated the
πόλεμον δὲ οὐ δηλοῦσιν ἐν τῷ ἐπιγράμματι· Κάλαμις δὲ
war but not they-show in the inscription Calamis and

οὐκ ἔχουσαν πτερὰ ποιῆσαι λέγεται ἀπομιμούμενος τὸ
not having wings to-have-made is-said imitating the
Ἀθήνῃσι τῆς Ἀπτέρου καλουμένης ξόανον.
at-Athens of-the Wingless called wooden-image
πρὸς δὲ τοῖς ἐλάσσοσιν ἀναθήμασι τοῦ Μικύθου, ποιηθεῖσι 26.7
by and the smaller offerings — of-Micythus made
δὲ ὑπὸ Διονυσίου, πρὸς τούτοις Ἡρακλέους ἐστὶ τῶν
and by Dionysius by these of-Heracles is of-the
ἔργων τὸ ἐς τὸν λέοντα τὸν ἐν Νεμέᾳ καὶ
labors the(-one) against the lion the in Nemea and
ὕδραν τε καὶ ἐς τὸν κύνα τοῦ Ἅιδου καὶ τὸν
hydra both and against the dog — of-Hades and the
ἐπὶ Ἐρυμάνθῳ ποταμῷ κάπρον· ἐκόμισαν δὲ αὐτὰ ἐς
at Erymanthus river boar brought and them to
Ὀλυμπίαν Ἡρακλεῶται Μαριανδυνῶν ὁμόρων βαρβάρων
Olympia Heracleots of-Mariandyni neighboring barbarians
καταδραμόντες τὴν χώραν. ἡ δὲ Ἡράκλεια πεπόλισται
having-overrun the land — and Heraclea is-built
μὲν ἐπὶ Εὐξείνῳ πόντῳ, ἀπῳκίσθη δὲ ἐκ Μεγάρων·
indeed on Euxine sea was-colonized and from Megara
μετέσχον δὲ καὶ Βοιωτῶν Ταναγραῖοι τοῦ οἰκισμοῦ.
shared and also of-Boeotians Tanagraeans the founding

Phormis of Maenalus, who served Gelon and Hiero in Sicily, dedicated offerings at Olympia and others at Delphi; at Olympia are two horses with their charioteers. In one, the Eleans say, the hippomanes is set: small and docked, it stirs stallions to lust every day, not in spring only; Pausanias judges it a magician's work. Phormis fighting three enemies in turn is the offering of his friend Lycortas of Syracuse. A Hermes with a ram, the Pheneans' gift by Onatas and Calliteles, follows, and the Corcyraeans' bronze ox. Pausanias ends Book V with the Mendaeans' offering to Zeus, which nearly passed for a pentathlete, dedicated after they took Sipte in Thrace.

27.1 τούτων δὲ ἀντικρὺ τῶν κατειλεγμένων ἔστιν ἄλλα
of-these and opposite the listed there-are other
ἀναθήματα ἐπὶ στοίχου, τετραμμένα μὲν πρὸς μεσημβρίαν,
offerings in row turned indeed toward south
τοῦ τεμένους δὲ ἐγγύτατα ὃ τῷ Πέλοπι ἀνεῖται. ἐν
of-the precinct but nearest which — for-Pelops is-dedicated among
δὲ αὐτοῖς καὶ τὰ ἀνατεθέντα ἐστὶν ὑπὸ τοῦ Μαιναλίου
and them also the-things dedicated are by the Maenalian
Φόρμιδος, ὃς ἐκ Μαινάλου διαβὰς ἐς Σικελίαν παρὰ
Phormis who from Maenalus having-crossed to Sicily to
Γέλωνα τὸν Δεινομένους καὶ ἐκείνῳ τε αὐτῷ καὶ
Gelon the son-of-Deinomenes and for-that-one both himself and
Ἱέρωνι ὕστερον ἀδελφῷ τοῦ Γέλωνος ἐς τὰς στρατείας
for-Hiero later brother — of-Gelon in the campaigns
ἀποδεικνύμενος λαμπρὰ ἔργα ἐς τοσοῦτο προῆλθεν
displaying brilliant deeds to such advanced
εὐδαιμονίας, ὡς ἀναθεῖναι μὲν ταῦτα ἐς Ὀλυμπίαν,
of-prosperity that to-dedicate indeed these-things at Olympia
ἀναθεῖναι δὲ καὶ τῷ Ἀπόλλωνι ἄλλα ἐς Δελφούς.
to-dedicate and also — to-Apollo other-things at Delphi

τὰ δὲ ἐς Ὀλυμπίαν δύο τέ εἰσιν ἵπποι καὶ ἡνίοχοι 27.2
the-things and at Olympia two both are horses and charioteers
δύο, ἑκατέρῳ τῶν ἵππων παρεστὼς ἀνὴρ ἡνίοχος· ὁ
two beside-each of-the horses standing man charioteer the
μὲν δὴ πρότερος τῶν ἵππων καὶ ὁ ἀνὴρ Διονυσίου τοῦ
indeed indeed first of-the horses and the man of-Dionysius the
Ἀργείου, τὰ δεύτερα δὲ ἔργα ἐστὶν Αἰγινήτου Σίμωνος.
Argive the second but works are of-Aeginetan Simon
τῷ προτέρῳ δὲ τῶν ἵππων ἐπίγραμμα ἔπεστιν ἐπὶ τῇ
on-the first and of-the horses inscription is-on on the
πλευρᾷ, τὰ πρῶτα οὐ σὺν μέτρῳ· λέγει γὰρ δὴ οὕτω·
flank the first-part not with meter it-says for indeed thus

Φόρμις ἀνέθηκεν
Phormis dedicated
Ἀρκὰς Μαινάλιος, νῦν δὲ Συρακόσιος.
Arcadian Maenalian now but Syracusan

οὗτός ἐστιν ὁ ἵππος ὅτῳ καὶ τὸ ἱπποµανὲς λόγῳ 27.3
this is the horse in-which also the hippomanes by-account
τῷ Ἠλείων ἔγκειται· δῆλα δὲ καὶ ἄλλως ἐστὶν ἀνδρὸς
the of-Eleans is-set-in clear but also otherwise it-is of-man
μάγου σοφίᾳ γενέσθαι τὰ συμβαίνοντα τῷ ἵππῳ.
magician by-skill to-have-come-about the-things happening to-the horse
μέγεθος μὲν ἢ εἶδος ἵππων ἀποδεῖ πολλῷ, ὅσοι τῆς
in-size indeed or in-form than-horses it-falls-short much as-many-as of-the
Ἄλτεως ἐντὸς ἑστήκασι, πρὸς δὲ ἀποκέκοπταί τε τὴν
Altis within stand besides and has-been-docked both the
οὐρὰν καὶ ἔστιν ἐπὶ τῷ τοιῷδε ἔτι αἰσχίων· οἱ δὲ ἵπποι
tail and is for the such still uglier the and horses

οἱ ἄρσενες οὔτι που τοῦ ἦρος μόνον ἀλλὰ καὶ ἀνὰ
the male not-at-all somehow in-the spring only but also through
πᾶσαν ἐπ᾽ αὐτὸν ὀργῶσιν ἡμέραν.
every for it lust day
27.4 καὶ γὰρ ἐσθέουσιν ἐς τὴν Ἄλτιν ἀπορρηγνύοντες τὰ δεσμὰ ἢ
and for they-run-in into the Altis breaking the bonds or
καὶ ἐκφεύγοντες τοὺς ἄγοντας καὶ ἐπιπηδῶσιν αὐτῷ πολλῷ
also escaping those leading and leap-upon it much
δή τι ἐμμανέστερον ἢ ἐπὶ τὴν καλλίστην ἵππον ζῶσάν
indeed somewhat more-madly than on the most-beautiful mare living
τε καὶ ἠθάδα ἀναβαίνεσθαι· ἀπολισθάνουσί τε δὴ αὐτοῖς
both and accustomed to-mount slip both indeed for-them
αἱ ὁπλαὶ καὶ ὅμως οὐκ ἀπαγορεύουσι χρεμετίζοντές τε
the hoofs and nevertheless not they-give-up neighing both
μᾶλλον καὶ ἐπιπηδῶντες μετὰ βιαιοτέρας τῆς ὁρμῆς, πρὶν ἂν
more and leaping-upon with more-violent the impulse before —
ὑπὸ μαστίγων καὶ ἀνάγκης ἰσχυρᾶς ἀφελκυσθῶσι· πρότερον
by whips and force strong they-are-dragged-away before
δὲ οὐκ ἔστιν ἀπαλλαγή σφισιν οὐδεμία ἀπὸ τοῦ χαλκοῦ.
but not is release for-them none from the bronze
27.5 καὶ ἄλλο ἐν Λυδίᾳ θεασάμενος οἶδα διάφορον μὲν
also another in Lydia having-seen I-know different indeed
θαῦμα ἢ κατὰ τὸν ἵππον τὸν Φόρμιδος, μάγων
wonder than in-the-case-of the horse the of-Phormis of-magicians
μέντοι σοφίας οὐδὲ αὐτὸ ἀπηλλαγμένον. ἔστι γὰρ
however skill not-even itself free there-are for
Λυδοῖς ἐπίκλησιν Περσικοῖς ἱερὰ ἔν τε Ἱεροκαισαρείᾳ
for-Lydians by-surname Persian sanctuaries in both Hierocaesareia
καλουμένῃ πόλει καὶ ἐν Ὑπαίποις, ἐν ἑκατέρῳ δὲ τῶν
called city and in Hypaepa in each and of-the

ἱερῶν οἴκημά τε καὶ ἐν τῷ οἰκήματί ἐστιν ἐπὶ βωμοῦ
sanctuaries chamber both and in the chamber is on altar
τέφρα· χρόα δὲ οὐ κατὰ τέφραν ἐστὶν αὐτῇ τὴν ἄλλην.
ash color but not in-the-way-of ash is to-it the other
ἐσελθὼν δὲ ἐς τὸ οἴκημα ἀνὴρ μάγος καὶ ξύλα ἐπιφορήσας 27.6
having-entered and into the chamber man magician and timbers having-heaped-on
αὖα ἐπὶ τὸν βωμὸν πρῶτα μὲν τιάραν ἐπέθετο ἐπὶ
dry onto the altar first indeed tiara put on
τῇ κεφαλῇ, δεύτερα δὲ ἐπίκλησιν ὅτου δὴ θεῶν
the head second and invocation of-what indeed of-gods
ἐπᾴδει βάρβαρα καὶ οὐδαμῶς συνετὰ Ἕλλησιν· ἐπᾴδει δὲ
he-chants barbarian and in-no-way intelligible to-Greeks he-chants and
ἐπιλεγόμενος ἐκ βιβλίου· ἄνευ τε δὴ πυρὸς ἀνάγκη πᾶσα
reading from book without both indeed fire necessity all
ἁφθῆναι τὰ ξύλα καὶ περιφανῆ φλόγα ἐξ αὐτῶν ἐκλάμψαι.
to-be-kindled the timbers and bright flame from them to-shine-forth
τάδε μὲν ἐς τοσοῦτο ἡμῖν δεδηλώσθω· ἔστι δὲ 27.7
these-things indeed to so-far by-us let-them-have-been-made-clear there-is and
ἐν τοῖς ἀναθήμασι τούτοις καὶ αὐτὸς ὁ Φόρμις ἀνδρὶ
among the offerings these also himself — Phormis man
ἀνθεστηκὼς πολεμίῳ, καὶ ἐφεξῆς ἑτέρῳ καὶ τρίτῳ γε αὖθις
opposing enemy and next other and third at-least again
μάχεται. γέγραπται δὲ ἐπὶ τούτοις τὸν στρατιώτην μὲν τὸν
he-fights is-written and on these the soldier indeed the
μαχόμενον Φόρμιν εἶναι τὸν Μαινάλιον, τὸν δὲ ἀναθέντα
fighting Phormis to-be the Maenalian the(-one) and having-dedicated
Συρακόσιον Λυκόρταν· δῆλα δὲ ὡς οὗτος ὁ Λυκόρτας
Syracusan Lycortas clear but that this — Lycortas
κατὰ φιλίαν ἀναθείη τοῦ Φόρμιδος. τὰ δὲ ἀναθήματα τοῦ
through friendship dedicated — of-Phormis the but offerings —
Λυκόρτα καλεῖται Φόρμιδος καὶ ταῦτα ὑπὸ Ἑλλήνων.
of-Lycortas are-called of-Phormis also these by Greeks

27.8 ὁ δὲ Ἑρμῆς ὁ τὸν κριὸν φέρων ὑπὸ τῇ μασχάλῃ
— and Hermes the(-one) the ram carrying under the armpit
καὶ ἐπικείμενος τῇ κεφαλῇ κυνῆν καὶ χιτῶνά τε καὶ
and wearing on-the head cap and tunic both and
χλαμύδα ἐνδεδυκὼς οὐ τῶν Φόρμιδος ἔτι ἀναθημάτων
cloak having-put-on not of-the of-Phormis still offerings
ἐστίν, ὑπὸ δὲ Ἀρκάδων τῶν ἐκ Φενεοῦ δέδοται τῷ
is by but Arcadians the from Pheneus has-been-given to-the
θεῷ· Ὀνάταν δὲ τὸν Αἰγινήτην, σὺν δὲ αὐτῷ Καλλιτέλην
god Onatas and the Aeginetan with and him Calliteles
ἐργάσασθαι λέγει τὸ ἐπίγραμμα, δοκεῖν δέ μοι τοῦ
to-have-wrought says the inscription to-seem and to-me —
Ὀνάτα μαθητὴς ἢ παῖς ὁ Καλλιτέλης ἦν. οὐ πόρρω
of-Onatas pupil or son — Calliteles was not far
δὲ τοῦ Φενεατῶν ἀναθήματος ἄλλο ἐστὶν ἄγαλμα,
and from-the of-Pheneans offering another is statue
κηρυκεῖον Ἑρμῆς ἔχων· ἐπίγραμμα δὲ ἐπ᾽ αὐτῷ Γλαυκίαν
herald's-staff Hermes holding inscription and on it Glaucias
ἀναθεῖναι γένος Ῥηγῖνον, ποιῆσαι δὲ Κάλλωνα Ἠλεῖον.
to-have-dedicated by-birth Rhegine to-have-made and Callon Elean
27.9 βοῶν δὲ τῶν χαλκῶν ὁ μὲν Κορκυραίων, ὁ δὲ
of-oxen and the bronze the(-one) indeed of-Corcyraeans the(-other) and
ἀνάθημα Ἐρετριέων, τέχνη δὲ Ἐρετριέως ἐστὶ Φιλησίου·
offering of-Eretrians art and of-Eretrian is Philesius
καὶ ἀνθ᾽ ὅτου μὲν οἱ Κορκυραῖοι τόν τε ἐν Ὀλυμπίᾳ
and for what indeed the Corcyraeans the both at Olympia
καὶ ἕτερον βοῦν ἐς Δελφοὺς ἀνέθεσαν, δηλώσει μοι
and other ox at Delphi dedicated will-make-clear for-me
τὰ ἐς Φωκέας τοῦ λόγου, ἐπὶ δὲ τῷ Ὀλυμπίασιν
the-parts about Phocians of-the account about and the at-Olympia
αὐτῶν ἀναθήματι συμβῆναι τοιόνδε ἤκουσα.
their offering to-have-happened such I-heard

παῖς μικρὸς ὑπὸ τούτῳ καθήμενος τῷ βοΐ ἐς τὸ κάτω 27.10
boy small under this sitting the ox toward the below
νενευκὼς ἔπαιζεν· ἀνασχὼν δὲ ἐξαίφνης τὴν κεφαλὴν
having-bent was-playing having-raised but suddenly the head
κατεάγη τε αὐτὴν πρὸς τὸν χαλκὸν καὶ ἐκ τοῦ τραύματος
broke both it against the bronze and from the wound
ἡμέραις ὕστερον ἀπέθανεν οὐ πολλαῖς. Ἠλεῖοι μὲν δὴ
in-days later died not many Eleans indeed indeed
τὸν βοῦν ἅτε αἵματι ἔνοχον ἐβουλεύοντο ἐκκομίσαι τῆς
the ox as of-blood guilty planned to-carry-out from-the
Ἄλτεως· ὁ δὲ σφᾶς θεὸς ὁ ἐν Δελφοῖς κατὰ χώραν
Altis the but them god the at Delphi on the-spot
ἐᾶν τὸ ἀνάθημα καθάρσια ἔχρα ἐπ᾽ αὐτῷ ποιησαμένους,
to-leave the offering purifications ordained for it having-made
ὁπόσα Ἕλληνες ἐπὶ ἀκουσίῳ φόνῳ νομίζουσιν.
as-many-as Greeks for involuntary killing are-wont
ἔστι δὲ ὑπὸ ταῖς ἐν τῇ Ἄλτει πλατάνοις κατὰ μέσον 27.11
there-is and under the in the Altis plane-trees at middle
μάλιστά που τὸν περίβολον τρόπαιον χαλκοῦν καὶ
about somewhere the enclosure trophy bronze and
ἐπίγραμμα ἐπὶ τοῦ τροπαίου τῇ ἀσπίδι, Ἠλείους ἀπὸ
inscription on the trophy's the shield Eleans from
Λακεδαιμονίων ἀναστῆσαι. ἐν ταύτῃ τῇ μάχῃ καὶ τὸν
Lacedaemonians to-have-set-it-up in this the battle also the
ἄνδρα ἐπέλαβεν ἐκεῖνον ἀφεῖναι τὴν ψυχήν, ὃς τοῦ
man befell that to-give-up the soul who of-the
Ἡραίου τῆς ὀροφῆς κατ᾽ ἐμὲ ἀνασκευαζομένης ἐνταῦθα
Heraeum the roof in my-time being-repaired there
ὁμοῦ τοῖς ὅπλοις εὑρέθη κείμενος.
together-with the arms was-found lying

27.12 τῶν δὲ ἐν Θρᾴκῃ Μενδαίων τὸ ἀνάθημα ἐγγύτατα ἀφίκετο
of-the and in Thrace Mendaeans the offering nearest came
ἀπατῆσαί με ὡς ἀνδρὸς εἰκὼν εἴη πεντάθλου· καὶ κεῖται μὲν
to-deceive me that of-man statue it-was of-pentathlete and it-lies indeed
παρὰ τὸν Ἠλεῖον Ἀναυχίδαν, ἔχει δὲ ἁλτῆρας ἀρχαίους.
by the Elean Anauchidas it-holds and jumping-weights ancient
ἐλεγεῖον δὲ ἐπ᾽ αὐτὸ γεγραμμένον ἐστὶν ἐπὶ τοῦ μηροῦ·
elegy and on it written is on the thigh

Ζηνὶ θεῶν βασιλεῖ μ᾽ ἀκροθίνιον ἐνθάδ᾽ ἔθηκαν
to-Zeus of-gods king me first-fruit here set
Μενδαῖοι, Σίπτην χερσὶ βιασσάμενοι.
Mendaeans Sipte by-hands having-forced

τὸ μὲν δὴ Θρᾴκιόν τι εἶναι τεῖχος καὶ πόλις ἔοικεν,
the indeed indeed Thracian some to-be fort and city seems
ἡ Σίπτη· Μενδαίοις δὲ αὐτοῖς γένος τε Ἑλληνικὸν καὶ
— Sipte to-Mendaeans and themselves race both Greek and
ἀπὸ Ἰωνίας ἐστίν, οἰκοῦσι δὲ ἀπὸ θαλάσσης ἄνω τῆς
from Ionia is they-dwell and from sea up the(-one)
πρὸς Αἶνῳ πόλει.
toward Aenus city

BOOK VI

I · THE VICTORS' STATUES BEGIN

Pausanias turns from the offerings to the statues of victors, naming not every winner but those with statues and some fame. By the Heraeum stand the Elean wrestler Symmachus, the Phenean boxer Neolaidas, and the boy Archedamus, all by Alypus of Sicyon, Naucydes' pupil, then Cleogenes, Deinolochus, whose mother dreamed she held a crowned child, and the umpire Troilus, after whose double win umpires were barred from the horse races. Cynisca, daughter of Archidamus, has her chariot and statue beside Troilus. Lysippus' Xenarces of Stratus in Acarnania, the Spartan horse-breeders Xenarces, Lycinus, Arcesilaus, and Lichas, whom the umpires flogged when Sparta was barred, follow, with the Iamid seer Thrasybulus, the Milesian Antipater, who refused Dionysius' money to be proclaimed a Syracusan, and Damiscus of Messene, a victor at twelve at the first Olympiad after Messene's founding.

ἔπεται δέ μοι τῷ λόγῳ τῷ ἐς τὰ ἀναθήματα τὸ μετὰ 1.1
follows and for-me the account the about the offerings the after
τοῦτο ἤδη ποιήσασθαι καὶ ἵππων ἀγωνιστῶν μνήμην καὶ
this already to-make also of-horses competing mention and
ἀνδρῶν ἀθλητῶν τε καὶ ἰδιωτῶν ὁμοίως. τῶν δὲ νικησάντων
of-men athletes both and private alike of-the and having-won
Ὀλυμπίασιν οὐχ ἁπάντων εἰσὶν ἑστηκότες ἀνδριάντες,
at-Olympia not of-all are standing statues
ἀλλὰ καὶ ἀποδειξάμενοι λαμπρὰ ἐς τὸν ἀγῶνα, οἱ
but even having-displayed brilliant-deeds in the contest the(-ones)
δὲ καὶ ἐπὶ ἄλλοις ἔργοις, ὅμως οὐ τετυχήκασιν εἰκόνων·
and also for other deeds nevertheless not have-obtained statues
τούτους ἐκέλευσεν ἀφεῖναί με ὁ λόγος, ὅτι οὐ κατάλογός 1.2
these bade to-pass-over me the account because not catalog
ἐστιν ἀθλητῶν ὁπόσοις γεγόνασιν Ὀλυμπικαὶ νῖκαι,
is of-athletes for-as-many-as have-come-about Olympic victories

ἀναθημάτων δὲ ἄλλων τε καὶ εἰκόνων συγγραφή. οὐδὲ
of-offerings but others both and statues description nor
ὁπόσων ἑστήκασιν ἀνδριάντες, οὐδὲ τούτοις πᾶσιν
of-as-many-as stand statues nor these all
ἐπέξειμι, ἐπιστάμενος ὅσοι τῷ παραλόγῳ τοῦ
I-will-go-through knowing as-many-as by-the unexpectedness of-the
κλήρου καὶ οὐχ ὑπὸ ἰσχύος ἀνείλοντο ἤδη τὸν κότινον·
lot and not by strength won already the wild-olive
ὁπόσοις δὲ ἢ αὐτοῖς τι εἶχεν ἐς δόξαν ἢ καὶ τοῖς
to-as-many-as but either to-themselves something was for fame or also to-the
ἀνδριᾶσιν ὑπῆρχεν ἄμεινον ἑτέρων πεποιῆσθαι, τοσαῦτα
statues belonged better than-others to-have-been-made so-many
καὶ αὐτὸς μνησθήσομαι.
also myself I-will-mention

1.3 ἔστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ ναοῦ τῆς Ἥρας ἀνδρὸς εἰκὼν παλαιστοῦ,
there-is on right of-the temple — of-Hera of-man statue wrestler
γένος δὲ ἦν Ἠλεῖος, Σύμμαχος Αἰσχύλου· παρὰ δὲ αὐτὸν
by-birth and was Elean Symmachus son-of-Aeschylus beside and him
ἐκ Φενεοῦ τῆς Ἀρκάδων Νεολαΐδας Προξένου, πυγμῆς ἐν
from Pheneus the of-Arcadians Neolaidas son-of-Proxenus of-boxing among
παισὶν ἀνῃρημένος νίκην· ἐφεξῆς δὲ Ἀρχέδαμος Ξενίου,
boys having-won victory next and Archedamus son-of-Xenius
καταβαλὼν καὶ οὗτος παλαιστὰς παῖδας, γένος καὶ αὐτὸς
having-thrown also this-one wrestlers boys by-birth also himself
Ἠλεῖος. τούτων τῶν κατειλεγμένων εἰργάσατο Ἄλυπος
Elean of-these the listed wrought Alypus
τὰς εἰκόνας Σικυώνιος, Ναυκύδους τοῦ Ἀργείου μαθητής.
the statues Sicyonian of-Naucydes the Argive pupil

1.4 Κλεογένην δὲ Σιληνοῦ τὸ ἐπίγραμμα τὸ ἐπ᾽ αὐτῷ φησιν
Cleogenes and son-of-Silenus the inscription the on him says
εἶναι τῶν ἐπιχωρίων, ἐκ δὲ ἀγέλης αὐτὸν οἰκείας ἵππῳ
to-be of-the natives from and herd him own with-horse

κρατῆσαι κέλητι. πλησίον δὲ τοῦ Κλεογένους Δεινόλοχός
to-have-won race-horse near and — Cleogenes Deinolochus
τε κεῖται Πύρρου καὶ Τρωίλος Ἀλκίνου. τούτοις γένος
both lies son-of-Pyrrhus and Troilus son-of-Alcinous to-these by-birth
μὲν καὶ αὐτοῖς ἐστιν ἐξ Ἤλιδος, γεγόνασι δέ σφισιν
indeed also themselves is from Elis have-come-about but for-them
οὐ κατὰ ταὐτὰ αἱ νῖκαι· ἀλλὰ τῷ μὲν ἑλλανοδικεῖν
not by the-same the victories but for-the(-one) indeed to-be-umpire
τε ὁμοῦ καὶ ἵππων ὑπῆρξεν ἀνελέσθαι νίκας τῷ
both at-the-same-time and of-horses it-fell to-win victories —
Τρωίλῳ τελείᾳ τε συνωρίδι καὶ πώλων ἅρματι —
for-Troilus with-full-grown both pair and of-foals with-chariot
Ὀλυμπιάδι δὲ ἐκράτει δευτέρᾳ πρὸς ταῖς ἑκατόν,
in-Olympiad and he-won second besides the hundred
ἀπὸ τούτου δὲ καὶ νόμος ἐγένετο Ἠλείοις μηδὲ ἵππους 1.5
from this and also law came-about for-Eleans not-even horses
τοῦ λοιποῦ τῶν ἑλλανοδικούντων καθιέναι μηδένα—,
for-the future of-those being-umpires to-enter no-one
τούτου μὲν δὴ τὸν ἀνδριάντα ἐποίησε Λύσιππος· ἡ δὲ
of-this indeed indeed the statue made Lysippus the and
τοῦ Δεινολόχου μήτηρ εἶδεν ὄψιν ὀνείρατος ὡς ἔχοιτο τοῦ
— of-Deinolochus mother saw vision of-dream that she-held the
παιδὸς ἐν τοῖς κόλποις ἐστεφανωμένου, καὶ τοῦδε ἕνεκα
son in the bosom crowned and of-this for-the-sake
ἐς τὸν ἀγῶνα ὁ Δεινόλοχος ἠσκήθη καὶ τοὺς παῖδας
for the contest — Deinolochus was-trained and the boys
παρέθει τρέχων. Σικυωνίου δὲ Κλέωνός ἐστιν ἡ εἰκών.
outran running of-Sicyonian and Cleon is the statue
ἐς δὲ τὴν Ἀρχιδάμου Κυνίσκαν, ἐς τὸ γένος τε 1.6
about and the daughter-of-Archidamus Cynisca about the family both
αὐτῆς καὶ ἐπὶ ταῖς Ὀλυμπικαῖς νίκαις, πρότερον ἔτι
of-her and about the Olympic victories before still

ἐδήλωσα ἐν τοῖς λόγοις οἳ ἐς τοὺς βασιλέας τοὺς
I-made-clear in the accounts which about the kings the
Λακεδαιμονίων ἔχουσι· πεποίηται δὲ ἐν Ὀλυμπίᾳ παρὰ τὸν
of-Lacedaemonians are is-made and at Olympia beside the
ἀνδριάντα τοῦ Τρωίλου λίθου κρηπὶς καὶ ἅρμα τε ἵππων
statue — of-Troilus of-stone base and chariot both of-horses
καὶ ἀνὴρ ἡνίοχος καὶ αὐτῆς Κυνίσκας εἰκών, Ἀπελλοῦ τέχνη,
and man charioteer and of-herself Cynisca statue of-Apelles art
γέγραπται δὲ καὶ ἐπιγράμματα ἐς τὴν Κυνίσκαν ἔχοντα.
is-written and also inscriptions about — Cynisca being
1.7 εἰσὶ δὲ Λακεδαιμόνιοι καὶ ἐφεξῆς ἀνακείμενοι τῇ Κυνίσκᾳ,
there-are and Lacedaemonians also next dedicated — to-Cynisca
ἵππων νῖκαι γεγόνασιν αὐτοῖς· Ἀνάξανδρος μὲν ἅρματι
of-horses victories have-come-about for-them Anaxander indeed with-chariot
ἀνηγορεύθη πρῶτος, τὸ δὲ ἐπίγραμμά φησι τὸ ἐπ᾽ αὐτῷ
was-proclaimed first the and inscription says the on him
τοῦ πατρὸς τοῦ Ἀναξάνδρου πρότερον ἔτι στεφανωθῆναι
of-the father the of-Anaxander before still to-have-been-crowned
τὸν πατέρα πεντάθλῳ. οὗτος μὲν δὴ ἔοικεν εὐχόμενος
the father in-pentathlon this indeed indeed resembles praying
τῷ θεῷ, Πολυκλῆς δὲ ἐπίκλησιν λαβὼν Πολύχαλκος
to-the god Polycles and surname having-received Polychalcus
τεθρίππῳ μὲν καὶ οὗτος ἐκράτησεν, ἡ δὲ εἰκὼν
with-four-horse-chariot indeed also this-one won the and statue
ἐπὶ τῇ χειρὶ ἔχει οἱ τῇ δεξιᾷ ταινίαν·
on the hand holds his the right ribbon
1.8 παρὰ δὲ αὐτῷ παιδία δύο τὸ μὲν τροχὸν κατέχει,
beside and him children two the(-one) indeed hoop holds
τὸ δὲ αἰτεῖ τὴν ταινίαν. ἐνίκησε δὲ ὁ Πολυκλῆς
the(-other) and asks-for the ribbon won and — Polycles

ἵπποις, ὡς τὸ ἐπίγραμμα τὸ ἐπ᾽ αὐτῷ λέγει, καὶ Πυθοῖ
with-horses as the inscription the on him says both at-Pytho
καὶ Ἰσθμοῖ τε καὶ Νεμέᾳ.
and at-Isthmus both and at-Nemea
παγκρατιαστοῦ δὲ ἀνδρὸς τὸν μὲν ἀνδριάντα εἰργάσατο 2.1
of-pancratiast and man the indeed statue wrought
Λύσιππος· ὁ δὲ ἀνὴρ οὗτος ἀνείλετο ἐπὶ παγκρατίῳ νίκην
Lysippus the and man this won for pancratium victory
τῶν ἄλλων τε Ἀκαρνάνων καὶ τῶν ἐξ αὐτῆς Στράτου
of-the other both Acarnanians and of-those from itself Stratus
πρῶτος Ξενάρκης τε ἐκαλεῖτο Φιλανδρίδου. Λακεδαιμόνιοι
first Xenarces both was-called son-of-Philandridas Lacedaemonians
δὲ ἄρα μετὰ τὴν ἐπιστρατείαν τοῦ Μήδου διετέθησαν
and then after the invasion of-the Mede were-disposed
πάντων φιλοτιμότατα Ἑλλήνων πρὸς ἵππων τροφάς.
of-all most-ambitiously of-Greeks toward of-horses rearings
χωρὶς γὰρ ἢ ὅσους αὐτῶν κατέλεξα ἤδη, τοσοίδε
apart for than as-many-as of-them I-have-listed already so-many
ἄλλοι τῶν ἐκ Σπάρτης ἱπποτρόφων μετὰ τὴν εἰκόνα
other of-those from Sparta horse-breeders after the statue
ἀνάκεινται τοῦ Ἀκαρνᾶνος ἀθλητοῦ, Ξενάρκης καὶ Λυκῖνος
are-dedicated of-the Acarnanian athlete Xenarces and Lycinus
Ἀρκεσίλαός τε καὶ ὁ παῖς τοῦ Ἀρκεσιλάου Λίχας.
Arcesilaus both and the son — of-Arcesilaus Lichas
Ξενάρκει μὲν δὴ καὶ ἐν Δελφοῖς καὶ ἐν Ἄργει τε ὑπῆρξε 2.2
to-Xenarces indeed indeed both at Delphi and at Argos both it-fell
καὶ ἐν Κορίνθῳ προσανελέσθαι νίκας· Λυκῖνος δὲ ἀγαγὼν
and at Corinth to-win-besides victories Lycinus and having-brought
ἐς Ὀλυμπίαν πώλους, καὶ οὐ δοκιμασθέντος ἑνὸς ἐξ αὐτῶν,
to Olympia foals and not having-been-passed one of them
καθῆκεν ἐς τῶν ἵππων τὸν δρόμον τῶν τελείων τοὺς
entered for of-the horses the race of-the full-grown the

πώλους καὶ ἐνίκα δι᾽ αὐτῶν, ἀνέθηκε δὲ καὶ ἀνδριάντας
foals and won with them dedicated and also statues
δύο ἐς Ὀλυμπίαν, Μύρωνος τοῦ Ἀθηναίου ποιήματα. τῷ δὲ
two at Olympia of-Myron the Athenian works — and
Ἀρκεσιλάῳ καὶ Λίχᾳ τῷ παιδί, τῷ μὲν αὐτῶν γεγόνασι
to-Arcesilaus and Lichas the son to-the(-one) indeed of-them came-about
δύο Ὀλυμπικαὶ νῖκαι, Λίχας δὲ εἰργομένων τηνικαῦτα
two Olympic victories Lichas but being-excluded at-that-time
τοῦ ἀγῶνος Λακεδαιμονίων καθῆκεν ἐπὶ ὀνόματι τοῦ
from-the contest Lacedaemonians entered in name of-the
Θηβαίων δήμου τὸ ἅρμα, τὸν δὲ ἡνίοχον νικήσαντα
of-Thebans people the chariot the and charioteer having-won
ἀνέδησεν αὐτὸς ταινίᾳ· καὶ ἐπὶ τούτῳ μαστιγοῦσιν αὐτὸν
bound himself with-ribbon and for this scourge him
οἱ Ἑλλανοδίκαι, καὶ διὰ τὸν Λίχαν τοῦτον ἡ κατὰ
the umpires and because-of — Lichas this the in-the-time-of
2.3 Ἄγιν βασιλέα ἐπιστρατεία Λακεδαιμονίων ἐγένετο ἐπὶ
Agis king invasion of-Lacedaemonians came-about against
Ἠλείους καὶ ἐντὸς τῆς Ἄλτεως μάχη. καταπαυσθέντος
Eleans and within the Altis battle having-been-ended
δὲ τοῦ πολέμου τὴν μὲν εἰκόνα ἐνταῦθα ἔστησε, τὰ
and the war the indeed statue there he-set-up the
δὲ Ἠλείων ἐς τοὺς Ὀλυμπιονίκας γράμματα οὐ Λίχαν,
but of-Eleans about the Olympic-victors records not Lichas
Θηβαίων δὲ τὸν δῆμον ἔχει νενικηκότα.
of-Thebans but the people have having-won
2.4 τοῦ δὲ Λίχα πλησίον μάντις ἕστηκεν Ἠλεῖος Θρασύβουλος
— and of-Lichas near seer stands Elean Thrasybulus
Αἰνέου τῶν Ἰαμιδῶν, ὃς καὶ Μαντινεῦσιν ἐμαντεύσατο
son-of-Aeneas of-the Iamidae who also for-Mantineans prophesied
ἐναντία Λακεδαιμονίων καὶ Ἄγιδος τοῦ Εὐδαμίδου βασιλέως·
against Lacedaemonians and Agis the son-of-Eudamidas king

ἃ δὴ καὶ ἐς πλέον ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐς Ἀρκάδας
which indeed also at more-length in the account the about Arcadians
ἐπέξειμι. τοῦ Θρασυβούλου δὲ τῇ εἰκόνι γαλεώτης πρὸς
I-will-go-through — of-Thrasybulus and on-the statue lizard toward
τὸν ὦμον προσέρπων ἐστὶ τὸν δεξιόν, καὶ κύων ἱερεῖον δὴ
the shoulder creeping is the right and dog victim indeed
παρ᾽ αὐτῷ κεῖται διατετμημένος τε δίχα καὶ φαίνων τὸ ἧπαρ.
beside him lies cut both in-two and showing the liver
μαντικὴ δὲ ἡ μὲν δι᾽ ἐρίφων καὶ ἀρνῶν τε καὶ 2.5
divination and the(-one) indeed through kids and lambs both and
μόσχων ἐκ παλαιοῦ δήλη καθεστῶσά ἐστιν ἀνθρώποις,
calves from of-old manifest established is for-men
Κύπριοι δὲ ὡς καὶ ὑσὶν ἐπεξευρόντες ἔστι μαντεύεσθαι,
Cyprians and as also by-swine having-discovered it-is to-divine
κυσὶ δὲ οὐδένες ἐπί γε μαντικῆς νομίζουσιν οὐδὲν χρᾶσθαι·
dogs but no-one for at-least divination are-wont at-all to-use
ἔοικεν οὖν ἰδίαν τινὰ ὁ Θρασύβουλος ἐπὶ σπλάγχνων
he-seems then peculiar some — Thrasybulus on entrails
μαντικὴν κυνείων καταστήσασθαι. οἱ δ᾽ Ἰαμίδαι καλούμενοι
divination of-dogs to-have-established the and Iamidae called
μάντεις γεγόνασιν ἀπὸ Ἰάμου· τὸν δὲ εἶναι παῖδα Ἀπόλλωνος
seers have-come from Iamus him and to-be son of-Apollo
καὶ λαβεῖν μαντικὴν φησιν ἐν ᾄσματι Πίνδαρος.
and to-have-received divination says in song Pindar
παρὰ δὲ τοῦ Θρασυβούλου τὴν εἰκόνα Τιμοσθένης τε Ἠλεῖος 2.6
beside and — of-Thrasybulus the statue Timosthenes both Elean
ἕστηκε σταδίου νίκην ἐν παισὶν εἰληφὼς καὶ Μιλήσιος
stands of-stade victory among boys having-taken and Milesian
Ἀντίπατρος Κλεινοπάτρου παῖδας κατειργασμένος πύκτας.
Antipater son-of-Cleinopater boys having-overcome boxers
Συρακοσίων δὲ ἄνδρες, ἄγοντες ἐς Ὀλυμπίαν παρὰ Διονυσίου
of-Syracusans and men bringing to Olympia from Dionysius

θυσίαν, τὸν πατέρα τοῦ Ἀντιπάτρου χρήμασιν ἀναπείθουσιν
sacrifice the father — of-Antipater with-money persuade
ἀναγορευθῆναί οἱ τὸν παῖδα ἐκ Συρακουσῶν· Ἀντίπατρος
to-be-proclaimed his the son from Syracuse Antipater
δὲ ἐν οὐδενὶ τοῦ τυράννου τὰ δῶρα ἡγούμενος ἀνεῖπεν
but in nothing of-the tyrant the gifts considering proclaimed
αὑτὸν Μιλήσιον καὶ ἀνέγραψε τῇ εἰκόνι ὡς γένος τε εἴη
himself Milesian and inscribed on-the statue that by-birth both he-was
Μιλήσιος καὶ Ἰώνων ἀναθείη πρῶτος ἐς Ὀλυμπίαν εἰκόνα.
Milesian and of-Ionians dedicated first at Olympia statue
2.7 τούτου μὲν δὴ Πολύκλειτος τὸν ἀνδριάντα εἰργάσατο,
of-this indeed indeed Polycleitus the statue wrought
τὸν δὲ Τιμοσθένην Εὐτυχίδης Σικυώνιος παρὰ Λυσίππῳ
— and Timosthenes Eutychides Sicyonian by Lysippus
δεδιδαγμένος· ὁ δὲ Εὐτυχίδης οὗτος καὶ Σύροις τοῖς
having-been-taught — and Eutychides this also for-Syrians the
ἐπὶ Ὀρόντῃ Τύχης ἐποίησεν ἄγαλμα, μεγάλας παρὰ τῶν
on Orontes of-Fortune made statue great from the
ἐπιχωρίων ἔχον τιμάς.
natives having honors
2.8 ἐν δὲ τῇ Ἄλτει παρὰ τὸν τοῦ Τιμοσθένους ἀνδριάντα
in and the Altis beside the — of-Timosthenes statue
ἀνάκειται Τίμων καὶ ὁ παῖς τοῦ Τίμωνος Αἴσυπος,
is-dedicated Timon and the son — of-Timon Aesypus
παιδίον ἐπὶ ἵππῳ καθήμενον· ἔστι γὰρ δὴ καὶ ἡ νίκη
child on horse sitting is for indeed also the victory
τῷ παιδὶ ἵππου κέλητος, ὁ Τίμων δὲ ἐπὶ ἅρματι
for-the son of-horse race-horse — Timon and with chariot
ἀνηγορεύθη. τῷ δὲ Τίμωνι εἰργάσατο καὶ τῷ παιδὶ τὰς
was-proclaimed — and for-Timon wrought and for-the son the

εἰκόνας Δαίδαλος Σικυώνιος, ὃς καὶ ἐπὶ τῇ Λακωνικῇ
statues Daedalus Sicyonian who also for the Laconian
νίκῃ τὸ ἐν τῇ Ἄλτει τρόπαιον ἐποίησεν Ἠλείοις.
victory the in the Altis trophy made for-Eleans
ἐπίγραμμα δὲ τὸ ἐπὶ τῷ Σαμίῳ πύκτῃ τὸν ἀναθέντα 2.9
inscription and the on the Samian boxer the(-one) having-dedicated
μὲν ὅτι ὁ παιδοτρίβης εἴη Μύκων καὶ ὅτι Σάμιοι
indeed that the trainer was Mycon and that Samians
τὰ ἐς ἀθλητὰς καὶ ἐπὶ ναυμαχίαις εἰσὶν Ἰώνων
in-the-things for athletes and in sea-fights are of-Ionians
ἄριστοι, τάδε μὲν λέγει τὸ ἐπίγραμμα, ἐς δὲ αὐτὸν
best these-things indeed says the inscription about but himself
τὸν πύκτην ἐσήμαινεν οὐδέν.
the boxer indicated nothing
παρὰ δὲ Μεσσήνιος Δαμίσκος, ὃς δύο γεγονὼς ἔτη καὶ 2.10
beside and Messenian Damiscus who two having-become years and
δέκα ἐνίκησεν ἐν Ὀλυμπίᾳ. θαῦμα δὲ εἴπερ ἄλλο τι
ten won at Olympia wonder and if-ever other something
καὶ τόδε ἐποιησάμην· Μεσσηνίους γὰρ ἐκ Πελοποννήσου
also this I-made Messenians for from Peloponnesus
φεύγοντας ἐπέλιπεν ἡ περὶ τὸν ἀγῶνα τύχη τὸν
fleeing failed the about the contest fortune the
Ὀλυμπικόν. ὅτι γὰρ μὴ Λεοντίσκος καὶ Σύμμαχος τῶν
Olympic except for — Leontiscus and Symmachus of-the
ἐπὶ πορθμῷ Μεσσηνίων, ἄλλος γε οὐδεὶς Μεσσήνιος οὔτε
on strait Messenians other at-least no Messenian neither
Σικελιώτης οὔτ᾽ ἐκ Ναυπάκτου δῆλός ἐστιν Ὀλυμπίασιν
Sicilian-Greek nor from Naupactus manifest is at-Olympia
ἀνῃρημένος νίκην· εἶναι δὲ οἱ Σικελιῶται καὶ τούτους
having-won victory to-be and the Sicilian-Greeks also these
τῶν ἀρχαίων Ζαγκλαίων καὶ οὐ Μεσσηνίους φασί.
of-the ancient Zanclaeans and not Messenians say

2.11 συγκατῆλθε μέντοι Μεσσηνίοις ἐς Πελοπόννησον καὶ ἡ
came-back-with however with-Messenians to Peloponnesus also the
περὶ τὸν ἀγῶνα τύχη τὸν Ὀλυμπικόν· ἐνιαυτῷ γὰρ
about the contest fortune the Olympic in-year for
ὕστερον τοῦ οἰκισμοῦ τοῦ Μεσσήνης ἀγόντων Ὀλύμπια
later than-the founding the of-Messene holding Olympic-games
Ἠλείων ἐνίκα στάδιον παῖδας ὁ Δαμίσκος οὗτος, καί
Eleans won stade boys — Damiscus this and
οἱ καὶ πενταθλήσαντι ὕστερον ἐγένοντο ἐν Νεμέᾳ
to-him also having-competed-in-pentathlon later came-about at Nemea
τε νῖκαι καὶ Ἰσθμοῖ.
both victories and at-Isthmus

II · LYSANDER AND THE SAMIANS

Next to Damiscus stands a man unnamed, dedicated by Ptolemy son of Lagus, who calls himself a Macedonian though king of Egypt. The Sicyonian boy Chaereas, the Messenian boy Sophius, the Elean Stomius, who killed the Sicyonian general in single combat, Labax, Aristodemus, Hippus, Cratinus of Aegeira, the handsomest man of his time, and Eupolemus follow; two of three umpires gave Eupolemus the race, and Leon won fines against them before the Olympic council. The Achaeans set up Oebotas, victor in the sixth Olympiad, in the eightieth, on the oracle's word. Antiochus, Hysmon, who took up the pentathlon to cure a disease, Nicostratus, and Dicon, who after his boyhood proclaimed himself a Syracusan for money, follow. The Samians dedicated Lysander's statue at Olympia, as the Ephesians did his and his officers' at Ephesus, and turned to Conon and Timotheus when fortune changed.

3.1 Δαμίσκου δὲ ἐγγύτατα ἕστηκεν ἀνὴρ ὅστις δή. τὸ γὰρ
Damiscus and nearest stands man whoever indeed the for
ὄνομα οὐ λέγουσιν ἐπ' αὐτῷ, Πτολεμαίου δὲ ἀνάθημά ἐστι
name not they-tell on him of-Ptolemy and offering is
τοῦ Λάγου· Μακεδόνα δὲ αὐτὸν ὁ Πτολεμαῖος ἐν τῷ
the son-of-Lagus Macedonian and himself — Ptolemy in the

ἐπιγράμματι ἐκάλεσε, βασιλεύων ὅμως Αἰγύπτου. Χαιρέᾳ
inscription called being-king nevertheless of-Egypt for-Chaereas
δὲ Σικυωνίῳ πύκτῃ παιδὶ ἐπίγραμμά ἐστιν ὡς νικήσειεν
and Sicyonian boxer boy inscription is that he-won
ἡλικίαν νέος καὶ ὡς πατρὸς εἴη Χαιρήμονος, γέγραπται δὲ
in-age young and that of-father he-was Chaeremon is-written and
καὶ ὁ τὸν ἀνδριάντα εἰργασμένος Ἀστερίων Αἰσχύλου.
also the(-one) the statue having-wrought Asterion son-of-Aeschylus
μετὰ δὲ τὸν Χαιρέαν Μεσσήνιός τε παῖς Σόφιος καὶ ἀνὴρ 3.2
after and — Chaereas Messenian both boy Sophius and man
Ἠλεῖος ἀνάκειται Στόμιος, καὶ τῷ μὲν τοὺς συνθέοντας
Elean is-dedicated Stomius and for-the(-one) indeed those running-with
τῶν παίδων παρελθεῖν, Στομίῳ δὲ πενταθλοῦντι ἐν
of-the boys to-have-passed for-Stomius and competing-in-pentathlon at
Ὀλυμπίᾳ καὶ Νεμείων τρεῖς ὑπῆρξεν ἀνελέσθαι νίκας. τὸ
Olympia and of-Nemean three it-fell to-win victories the
δὲ ἐπίγραμμα τὸ ἐπ᾽ αὐτῷ καὶ τάδε ἐπιλέγει, τῆς ἵππου
and inscription the on him also this adds of-the cavalry
τε Ἠλείοις αὐτὸν ἡγούμενον ἀναστῆσαι τρόπαια καὶ
both for-Eleans him leading to-have-set-up trophies and
ἄνδρα τοῖς πολεμίοις στρατηγοῦντα ἀποθανεῖν ὑπὸ τοῦ
man for-the enemies being-general to-have-died by —
Στομίου, μονομαχήσαντά οἱ κατὰ πρόκλησιν·
Stomius having-fought-in-single-combat with-him according-to challenge
εἶναι δὲ αὐτὸν ἐκ Σικυῶνος οἱ Ἠλεῖοί φασι καὶ ἄρχειν 3.3
to-be and him from Sicyon the Eleans say and to-rule
Σικυωνίων, στρατεῦσαι δὲ ἐπὶ Σικυῶνα αὐτοὶ φιλίᾳ
Sicyonians to-have-campaigned and against Sicyon themselves in-friendship
Θηβαίων ὁμοῦ τῇ ἐκ Βοιωτίας δυνάμει. φαίνοιτο ἂν οὖν
with-Thebans together-with the from Boeotia force would-appear — then

ἡ ἐπὶ Σικυῶνα Ἠλείων καὶ Θηβαίων στρατεία γεγενῆσθαι
the against Sicyon of-Eleans and of-Thebans campaign to-have-happened
μετὰ τὸ ἀτύχημα Λακεδαιμονίων τὸ ἐν Λεύκτροις.
after the misfortune of-Lacedaemonians the at Leuctra

3.4 ἐφεξῆς δὲ ἀνάκειται μὲν πύκτης ἐκ Λεπρέου τοῦ Ἠλείων,
next and is-dedicated indeed boxer from Lepreus the of-Eleans
Λάβαξ Εὔφρονος, ἀνάκειται δὲ καὶ ἐξ αὐτῆς Ἤλιδος
Labax son-of-Euphron is-dedicated and also from itself Elis
παλαιστὴς ἀνὴρ Ἀριστόδημος Θράσιδος· γεγόνασι δὲ αὐτῷ
wrestler man Aristodemus son-of-Thrasis have-come-about and for-him
καὶ Πυθοῖ δύο νῖκαι, ἡ δὲ εἰκών ἐστι τοῦ Ἀριστοδήμου τέχνη
also at-Pytho two victories the and statue is — of-Aristodemus art
Δαιδάλου τοῦ Σικυωνίου, μαθητοῦ καὶ πατρὸς Πατροκλέους.
of-Daedalus the Sicyonian pupil and father of-Patrocles

3.5 Ἵππον δὲ Ἠλεῖον πυγμῇ παῖδας κρατήσαντα ἐποίησε
Hippus and Elean in-boxing boys having-overcome made
Δαμόκριτος Σικυώνιος, ὃς ἐς πέμπτον διδάσκαλον ἀνῆει
Damocritus Sicyonian who to fifth teacher went-up
τὸν Ἀττικὸν Κριτίαν· Πτόλιχος μὲν γὰρ ἔμαθεν ὁ
the Attic Critias Ptolichus indeed for learned the
Κορκυραῖος παρ᾽ αὐτῷ Κριτίᾳ, Πτολίχου δὲ ἦν μαθητὴς
Corcyraean from himself Critias of-Ptolichus and was pupil
Ἀμφίων, Πίσων δὲ ἀνὴρ ἐκ Καλαυρείας ἐδιδάχθη παρ᾽
Amphion Pison and man from Calaureia was-taught by
Ἀμφίονι, ὁ δὲ παρὰ τῷ Πίσωνι Δαμόκριτος.
Amphion — and by — Pison Damocritus

3.6 Κρατῖνος δὲ ἐξ Αἰγείρας τῆς Ἀχαιῶν τότε ἐγένετο
Cratinus and from Aegeira the of-Achaeans then was
κάλλιστος τῶν ἐφ᾽ ἑαυτοῦ καὶ σὺν τέχνῃ μάλιστα ἐπάλαισε,
most-beautiful of-those in his-time and with art most wrestled
καταπαλαίσαντι δὲ αὐτῷ τοὺς παῖδας προσαναστῆσαι καὶ
having-thrown and to-him the boys to-set-up-besides also

τὸν παιδοτρίβην ὑπὸ Ἠλείων ἐδόθη· τὸν δὲ ἀνδριάντα
the trainer by Eleans was-granted the and statue
ἐποίησε Σικυώνιος Κάνθαρος, Ἀλέξιδος μὲν πατρός,
made Sicyonian Cantharus of-Alexis indeed father
διδασκάλου δὲ ὢν Εὐτυχίδου.
of-teacher and being Eutychides
Εὐπολέμου δὲ Ἠλείου τὴν μὲν εἰκόνα Σικυώνιος εἴργασται 3.7
of-Eupolemus and Elean the indeed statue Sicyonian has-wrought
Δαίδαλος· τὸ δὲ ἐπίγραμμα τὸ ἐπ᾽ αὐτῷ μηνύει σταδίου
Daedalus the and inscription the on it informs of-stade
μὲν ἀνδρῶν Ὀλυμπίασι νίκην ἀνελέσθαι τὸν Εὐπόλεμον,
indeed of-men at-Olympia victory to-have-won — Eupolemus
εἶναι δὲ καὶ δύο Πυθικοὺς αὐτῷ πεντάθλου στεφάνους καὶ
to-be and also two Pythian for-him of-pentathlon crowns and
ἄλλον Νεμείων. λέγεται δὲ ἐπὶ τῷ Εὐπολέμῳ καὶ τάδε,
another of-Nemean is-said and about — Eupolemus also this
ὡς ἐφεστήκοιεν τρεῖς ἐπὶ τῷ δρόμῳ Ἑλλανοδίκαι, νικᾶν
that stood three over the race umpires to-win
δὲ τῷ μὲν Εὐπολέμῳ δύο ἐξ αὐτῶν δοῖεν, ὁ τρίτος
and — indeed to-Eupolemus two of them awarded the third
δὲ Ἀμβρακιώτῃ Λέοντι, καὶ ὡς χρημάτων καταδικάσαιτο
and to-Ambraciot Leon and that in-money got-judgment-against
ὁ Λέων ἐπὶ τῆς Ὀλυμπικῆς βουλῆς ἑκατέρου τῶν
— Leon before the Olympic council of-each of-the
Ἑλλανοδικῶν οἳ νικᾶν τὸν Εὐπόλεμον ἔγνωσαν.
umpires who to-win — Eupolemus judged
Οἰβώτα δὲ τὸν μὲν ἀνδριάντα Ἀχαιοὶ κατὰ πρόσταγμα 3.8
of-Oebotas and the indeed statue Achaeans by command
ἀνέθεσαν τοῦ ἐν Δελφοῖς Ἀπόλλωνος ἐπὶ Ὀλυμπιάδος
dedicated of-the at Delphi Apollo in Olympiad
ὀγδοηκοστῆς· ἡ δὲ τοῦ σταδίου νίκη τῷ Οἰβώτᾳ γέγονεν
eightieth the and of-the stade victory — for-Oebotas came-about

Ὀλυμπιάδι ἕκτῃ. πῶς ἂν οὖν τήν γε ἐν Πλαταιαῖς
in-Olympiad sixth how — then the at-least at Plataea
μάχην μεμαχημένος ὁ Οἰβώτας εἴη μετὰ Ἑλλήνων;
battle having-fought — Oebotas would-be with Greeks
πέμπτῃ γὰρ ἐπὶ τῇ ἑβδομηκοστῇ Ὀλυμπιάδι τὸ πταῖσμα
in-fifth for after the seventieth Olympiad the defeat
ἐγένετο τὸ ἐν Πλαταιαῖς Μαρδονίῳ καὶ Μήδοις. ἐμοὶ μὲν
happened the at Plataea to-Mardonius and Medes for-me indeed
οὖν λέγειν μὲν τὰ ὑπὸ Ἑλλήνων λεγόμενα ἀνάγκη,
then to-say indeed the-things by Greeks said necessity
πείθεσθαι δὲ πᾶσιν οὐκέτι ἀνάγκη. τὰ δὲ ἄλλα ὁποῖα
to-believe but all no-longer necessity the and other-things of-what-sort
τὰ συμβάντα ἦν ἐς τὸν Οἰβώταν, τῇ ἐς Ἀχαιοὺς
the-things having-happened were about — Oebotas to-the about Achaeans
προσέσται μοι συγγραφῇ.
will-belong for-me account

3.9 Ἀντιόχου δὲ ἀνδριάντα ἐποίησε μὲν Νικόδαμος, γένος
of-Antiochus and statue made indeed Nicodamus by-birth
δὲ ὁ Ἀντίοχος ἦν ἐκ Λεπρέου· παγκρατίῳ δὲ ἄνδρας
and — Antiochus was from Lepreus in-pancratium and men
ἐν Ὀλυμπίᾳ μὲν ἐκράτησεν ἅπαξ, ἐν Ἰσθμῷ δὲ καὶ
at Olympia indeed won once at Isthmus and and
Νεμέᾳ δὶς πεντάθλῳ ἐν ἑκατέρῳ τῷ ἀγῶνι. οὐ γάρ τι
Nemea twice in-pentathlon in each the contest not for at-all
Ἰσθμίων Λεπρεάταις δεῖμα ὥσπερ γε αὐτοῖς ἐστιν
of-Isthmian-games for-Lepreatae fear as indeed for-them is
Ἠλείοις, ἐπεὶ Ὕσμωνί γε τῷ Ἠλείῳ — πλησίον δὲ
Eleans since for-Hysmon at-least the Elean near and
τοῦ Ἀντιόχου καὶ Ὕσμων οὗτος ἕστηκε — τούτῳ τῷ
— Antiochus also Hysmon this stands to-this the
ἀνδρὶ ἀθλήσαντι πένταθλον ἥ τε Ὀλυμπικὴ νίκη καὶ
man having-competed-in pentathlon the both Olympic victory and

Νεμείων γέγονεν ἡ ἑτέρα, Ἰσθμίων δὲ δῆλα ὡς καὶ
of-Nemean came-about the other from-Isthmian-games but clear that also
οὗτος κατὰ ταὐτὰ Ἠλείοις τοῖς ἄλλοις εἴργετο.
this-one by the-same with-Eleans the others was-excluded
λέγεται δὲ παιδὶ ἔτι ὄντι τῷ Ὕσμωνι κατασκῆψαι ῥεῦμα 3.10
is-said and to-boy still being — Hysmon to-have-fallen flux
ἐς τὰ νεῦρα, καὶ αὐτὸν ἐπὶ τούτῳ μελετῆσαι πένταθλον,
into the sinews and him for this to-have-practiced pentathlon
ἵνα δὴ ἐκ τῶν πόνων ὑγιής τε καὶ ἄνοσος ἀνὴρ
so-that indeed from the toils healthy both and free-from-disease man
εἴη· τῷ δὲ ἄρα τὸ μάθημα καὶ νίκας ἔμελλεν
he-might-be for-him and then the learning also victories was-about
ἐπιφανεῖς οὕτω παρασκευάσειν. ὁ δὲ ἀνδριὰς αὐτῷ
famous thus to-be-going-to-provide the and statue for-him
Κλέωνος μέν ἐστιν ἔργον, ἔχει δὲ ἁλτῆρας ἀρχαίους.
of-Cleon indeed is work it-holds and jumping-weights ancient
μετὰ δὲ Ὕσμωνα παλαιστὴς παῖς ἐξ Ἡραίας ἀνάκειται 3.11
after and Hysmon wrestler boy from Heraea is-dedicated
τῆς Ἀρκάδων, Νικόστρατος Ξενοκλείδου· Παντίας δὲ αὐτῷ
the of-Arcadians Nicostratus son-of-Xenocleidas Pantias and for-him
τὴν εἰκόνα ἐποίησεν, ὃς ἀπὸ Ἀριστοκλέους τοῦ Σικυωνίου
the statue made who from Aristocles the Sicyonian
καταριθμουμένῳ τοὺς διδαχθέντας ἕβδομος ἀπὸ τούτου
to-one-enumerating those taught seventh from this-one
ἦν μαθητής. Δίκων δὲ ὁ Καλλιβρότου πέντε μὲν Πυθοῖ
was pupil Dicon and the son-of-Callibrotus five indeed at-Pytho
δρόμου νίκας, τρεῖς δὲ ἀνείλετο Ἰσθμίων, τέσσαρας δὲ
of-running victories three and won of-Isthmian four and
ἐν Νεμέᾳ, καὶ Ὀλυμπικὰς μίαν μὲν ἐν παισί, δύο δὲ
at Nemea and Olympic one indeed among boys two and
ἄλλας ἀνδρῶν· καί οἱ καὶ ἀνδριάντες ἴσοι ταῖς νίκαις
others of-men and to-him also statues equal to-the victories

εἰσὶν ἐν Ὀλυμπίᾳ. παιδὶ μὲν δὴ ὄντι αὐτῷ Καυλωνιάτῃ,
are at Olympia boy indeed indeed being for-him Caulonian
καθάπερ γε καὶ ἦν, ὑπῆρξεν ἀναγορευθῆναι· τὸ δὲ
as indeed also he-was it-fell to-be-proclaimed the and
ἀπὸ τούτου Συρακούσιον αὐτὸν ἀνηγόρευσεν ἐπὶ χρήμασι.
from this Syracusan himself he-proclaimed for money
3.12 Καυλωνία δὲ ἀπῳκίσθη μὲν ἐς Ἰταλίαν ὑπὸ Ἀχαιῶν,
Caulonia and was-colonized indeed into Italy by Achaeans
οἰκιστὴς δὲ ἐγένετο αὐτῆς Τύφων Αἰγιεύς· Πύρρου δὲ
founder and was of-it Typhon Aegian of-Pyrrhus and
τοῦ Αἰακίδου καὶ Ταραντίνων ἐς τὸν πρὸς Ῥωμαίους
the son-of-Aeacides and Tarentines into the against Romans
πόλεμον καταστάντων ἄλλαι τε τῶν ἐν Ἰταλίᾳ πόλεων
war having-entered others both of-the in Italy cities
ἐγένοντο αἱ μὲν ὑπὸ Ῥωμαίων, αἱ δὲ ὑπὸ τῶν
became the(-ones) indeed by Romans the(-others) and by the
Ἠπειρωτῶν ἀνάστατοι, κατέλαβε δὲ ἐς ἅπαν ἐρημωθῆναι
Epirotes uprooted befell and to all to-be-desolated
καὶ τὴν Καυλωνίαν ἁλοῦσαν ὑπὸ Καμπανῶν, οἳ Ῥωμαίοις
also — Caulonia captured by Campanians who for-Romans
μεγίστη τοῦ συμμαχικοῦ μοῖρα ἦσαν.
greatest of-the allied-force part were
3.13 ἐπὶ δὲ τῷ Δίκωνι ἀνάκειται μὲν Ξενοφῶν Μενεφύλου
after and — Dicon is-dedicated indeed Xenophon son-of-Menephylus
παγκρατιαστὴς ἀνὴρ ἐξ Αἰγίου τῆς Ἀχαιῶν, ἀνάκειται
pancratiast man from Aegium the of-Achaeans is-dedicated
δὲ Πυριλάμπης Ἐφέσιος λαβὼν δολίχου νίκην. τοῦ
and Pyrilampes Ephesian having-taken of-long-race victory of-the(-one)
μὲν δὴ τὴν εἰκόνα ἐποίησεν Ὄλυμπος, Πυριλάμπει δὲ
indeed indeed the statue made Olympus to-Pyrilampes and

ὁμώνυμος καὶ ὁ πλάστης, γένος δὲ οὐ Σικυώνιος, ἀλλὰ
namesake also the modeler by-birth but not Sicyonian but
ἐκ Μεσσήνης τῆς ὑπὸ τῇ Ἰθώμῃ.
from Messene the under the Ithome
Λύσανδρον δὲ τὸν Ἀριστοκρίτου Σπαρτιάτην ἀνέθεσαν 3.14
Lysander and the son-of-Aristocritus Spartan dedicated
ἐν Ὀλυμπίᾳ Σάμιοι, καὶ αὐτοῖς τὸ μὲν πρότερον τῶν
at Olympia Samians and for-them the indeed first of-the
ἐπιγραμμάτων ἐστὶν
inscriptions is

ἐν πολυθαήτῳ τεμένει Διὸς ὑψιμέδοντος
in much-gazed-at precinct of-Zeus high-ruling
ἕστηκ᾽ ἀνθέντων δημοσίᾳ Σαμίων·
I-stand having-dedicated publicly Samians

τοῦτο μὲν δὴ τοὺς τὸ ἀνάθημα ἀναθέντας μηνύει, τὸ
this indeed indeed those the offering having-dedicated informs the(-one)
δ᾽ ἐφεξῆς ἐς αὐτὸν ἔπαινός ἐστι Λύσανδρον·
and next on him praise is Lysander

ἀθάνατον πάτρᾳ καὶ Ἀριστοκρίτῳ κλέος ἔργων,
immortal for-country and for-Aristocritus glory of-deeds
Λύσανδρ᾽, ἐκτελέσας δόξαν ἔχεις ἀρετᾶς.
Lysander having-accomplished fame you-have of-excellence

δῆλοι οὖν εἰσιν οἵ τε Σάμιοι καὶ οἱ ἄλλοι Ἴωνες,
manifest then are the both Samians and the other Ionians
κατὰ τὸ λεγόμενον ὑπ᾽ αὐτῶν Ἰώνων, τοὺς τοίχους τοὺς 3.15
according-to the saying by themselves of-Ionians the walls the
δύο ἐπαλείφοντες. Ἀλκιβιάδου μέν γε τριήρεσιν Ἀθηναίων
two plastering of-Alcibiades indeed at-least with-triremes of-Athenians

περὶ Ἰωνίαν ἰσχύοντος ἐθεράπευον αὐτὸν Ἰώνων οἱ πολλοί,
about Ionia being-strong courted him of-Ionians the many
καὶ εἰκὼν Ἀλκιβιάδου χαλκῆ παρὰ τῇ Ἥρᾳ Σαμίων ἐστὶν
and statue of-Alcibiades bronze by — Hera of-Samians is
ἀνάθημα· ὡς δὲ ἐν Αἰγὸς ποταμοῖς ἑάλωσαν αἱ ναῦς αἱ
offering when and at Aegos Potami were-captured the ships the
Ἀττικαί, Σάμιοι μὲν ἐς Ὀλυμπίαν τὸν Λύσανδρον, Ἐφέσιοι
Attic Samians indeed at Olympia — Lysander Ephesians
δὲ ἐς τὸ ἱερὸν ἀνετίθεσαν τῆς Ἀρτέμιδος Λύσανδρόν τε
and in the sanctuary dedicated — of-Artemis Lysander both
αὐτὸν καὶ Ἐτεόνικον καὶ Φάρακα καὶ ἄλλους Σπαρτιατῶν
himself and Eteonicus and Pharax and others of-Spartans
ἥκιστα ἔς γε τὸ Ἑλληνικὸν γνωρίμους.
least to at-least the Greek-world known

3.16 μεταπεσόντων δὲ αὖθις τῶν πραγμάτων καὶ Κόνωνος
having-changed and again the affairs and Conon
κεκρατηκότος τῇ ναυμαχίᾳ περὶ Κνίδον καὶ ὄρος τὸ
having-won in-the sea-fight off Cnidus and mountain the
Δώριον ὀνομαζόμενον, οὕτω μετεβάλλοντο οἱ Ἴωνες, καὶ
Dorium named thus changed-sides the Ionians and
Κόνωνα ἀνακείμενον χαλκοῦν καὶ Τιμόθεον ἐν Σάμῳ τε
Conon dedicated of-bronze and Timotheus in Samos both
ἔστιν ἰδεῖν παρὰ τῇ Ἥρᾳ καὶ ὡσαύτως ἐν Ἐφέσῳ παρὰ
it-is to-see by — Hera and likewise in Ephesus by
τῇ Ἐφεσίᾳ θεῷ. ταῦτα μέν ἐστιν ἔχοντα οὕτω τὸν
the Ephesian goddess these-things indeed are being thus the
ἀεὶ χρόνον, καὶ Ἴωσιν ὡσαύτως οἱ πάντες ἄνθρωποι
always time and with-Ionians likewise the all men
θεραπεύουσι τὰ ὑπερέχοντα τῇ ἰσχύι.
court the-things excelling in-the strength

Sostratus of Sicyon, called Acrochersites, the Finger-tips, won the pancratium by breaking his opponents' fingers, and the wrestler Leontiscus of Messene on the strait won the same way; his statue is Pythagoras'. Satyrus, whose statue is Silanion's, and Chilon of Patrae follow; Chilon won twice at Olympia and fell in battle, at Chaeronea or at Lamia. Aristotle's statue, Sodamas of Assus, Archidamus the son of Agesilaus, Euanthes, Cyniscus, and Ergoteles, who won the long race for Himera, follow. On a high base stands Lysippus' Pulydamas of Scotussa, the tallest man of his time, who killed a lion on Olympus barehanded like Heracles, held a bull by the hoof, stopped a chariot at full speed, and at Susa killed three of the Persian Immortals; when a cave roof began to fall and his companions fled, he stayed to hold it up.

ἔχεται δὲ τοῦ Λυσάνδρου τῆς εἰκόνος Ἐφέσιός τε πύκτης 4.1
is-next and — of-Lysander to-the statue Ephesian both boxer
τοὺς ἐλθόντας κρατήσας τῶν παίδων — ὄνομα δέ οἱ ἦν
those having-come having-overcome of-the boys name and to-him was
Ἀθήναιος — καὶ Σικυώνιος Σώστρατος παγκρατιαστὴς ἀνήρ,
Athenaeus and Sicyonian Sostratus pancratiast man
ἐπίκλησις δὲ ἦν Ἀκροχερσίτης αὐτῷ· παραλαμβανόμενος
surname and was Acrochersites for-him seizing
γὰρ ἄκρων τοῦ ἀνταγωνιζομένου τῶν χειρῶν ἔκλα, καὶ
for by-the-tips of-the opponent the hands he-broke and
οὐ πρότερον ἀνίει πρὶν ἢ αἴσθοιτο ἀπαγορεύσαντος.
not before let-go before than he-perceived him-giving-up
γεγόνασι δὲ αὐτῷ Νεμείων μὲν νῖκαι καὶ Ἰσθμίων ἀναμὶξ 4.2
came-about and for-him of-Nemean indeed victories and of-Isthmian together
δυόδεκα, Ὀλυμπίασι δὲ καὶ Πυθοῖ, τῇ μὲν δύο,
twelve at-Olympia and and at-Pytho at-the(-one) indeed two
τρεῖς δὲ ἐν Ὀλυμπίᾳ. τὴν τετάρτην δὲ Ὀλυμπιάδα ἐπὶ
three and at Olympia the fourth and Olympiad after

ταῖς ἑκατόν — πρώτην γὰρ δὴ ἐνίκησεν ὁ Σώστρατος
the hundred first for indeed won — Sostratus
ταύτην — οὐκ ἀναγράφουσιν οἱ Ἠλεῖοι, διότι μὴ αὐτοὶ τὸν
this not record the Eleans because not themselves the
ἀγῶνα ἀλλὰ Πισαῖοι καὶ Ἀρκάδες ἔθεσαν ἀντ᾽ αὐτῶν.
contest but Pisaeans and Arcadians held instead-of them
4.3 παρὰ δὲ τὸν Σώστρατον παλαιστὴς ἀνὴρ πεποίηται
beside and — Sostratus wrestler man is-made
Λεοντίσκος, ἐκ Σικελίας τε ὢν γένος καὶ ἀπὸ τῆς ἐν τῷ
Leontiscus from Sicily both being by-birth and from the in the
πορθμῷ Μεσσήνης· στεφανωθῆναι δὲ ὑπό τε Ἀμφικτυόνων
strait Messene to-have-been-crowned and by both Amphictyons
καὶ δὶς ὑπὸ Ἠλείων, εἶναι δὲ αὐτῷ λέγεται τὴν πάλην
and twice by Eleans to-be and for-him is-said the wrestling
καθὰ δὴ καὶ τὸ παγκράτιον τῷ Σικυωνίῳ Σωστράτῳ·
as indeed also the pancratium for-the Sicyonian Sostratus
καὶ γὰρ τὸν Λεοντίσκον καταβαλεῖν μὲν οὐκ ἐπίστασθαι
and for — Leontiscus to-throw indeed not to-know-how
τοὺς παλαίοντας, νικᾶν δὲ αὐτὸν κλῶντα τοὺς δακτύλους.
the wrestlers to-win but him breaking the fingers
4.4 τὸν δὲ ἀνδριάντα Πυθαγόρας ἐποίησεν ὁ Ῥηγῖνος, εἴπερ
the and statue Pythagoras made the Rhegine if-indeed
τις καὶ ἄλλος ἀγαθὸς τὰ ἐς πλαστικήν. διδαχθῆναι
any also other good in-the-things in modeling to-have-been-taught
δὲ παρὰ Κλεάρχῳ φασὶν αὐτόν, Ῥηγίνῳ μὲν καὶ αὐτῷ,
and by Clearchus they-say him Rhegine indeed also himself
μαθητῇ δὲ Εὐχείρου· τὸν δὲ Εὔχειρον εἶναι Κορίνθιον,
pupil but of-Eucheirus — and Eucheirus to-be Corinthian
φοιτῆσαι δὲ ὡς Συάδραν τε καὶ Χάρταν Σπαρτιάτας.
to-have-studied and with Syadras both and Chartas Spartans

ὁ δὲ παῖς ὁ ἀναδούμενος ταινίᾳ τὴν κεφαλὴν 4.5
the and boy the(-one) binding with-ribbon the head
ἐπεισήχθω μοι καὶ οὗτος ἐς τὸν λόγον Φειδίου τε
let-be-brought-in by-me also this into the account of-Phidias both
ἕνεκα καὶ τῆς ἐς τὰ ἀγάλματα τοῦ Φειδίου σοφίας,
for-the-sake and of-the in the statues — of-Phidias skill
ἐπεὶ ἄλλως γε οὐκ ἴσμεν ὅτου τὴν εἰκόνα ὁ Φειδίας
since otherwise at-least not we-know of-whom the statue — Phidias
ἐποίησε. Σάτυρος δὲ Ἠλεῖος Λυσιάνακτος πατρός, γένους
made Satyrus and Elean of-Lysianax father of-family
δὲ τοῦ Ἰαμιδῶν, ἐν Νεμέᾳ πεντάκις ἐνίκησε πυκτεύων καὶ
and the of-Iamidae at Nemea five-times won boxing and
Πυθοῖ τε δὶς καὶ δὶς ἐν Ὀλυμπίᾳ· τέχνη δὲ Ἀθηναίου
at-Pytho both twice and twice at Olympia art and of-Athenian
Σιλανίωνος ὁ ἀνδριάς ἐστι. πλάστης δὲ ἄλλος τῶν
Silanion the statue is modeler and other of-the
Ἀττικῶν Πολυκλῆς, Σταδιέως μαθητὴς Ἀθηναίου, πεποίηκε
Attic Polycles of-Stadieus pupil Athenian has-made
παῖδα Ἐφέσιον παγκρατιαστήν, Ἀμύνταν Ἑλλανίκου.
boy Ephesian pancratiast Amyntas son-of-Hellanicus
Χίλωνι δὲ Ἀχαιῷ Πατρεῖ δύο μὲν Ὀλυμπικαὶ νῖκαι 4.6
for-Chilon and Achaean Patraean two indeed Olympic victories
πάλης ἀνδρῶν, μία δὲ ἐγένετο ἐν Δελφοῖς, τέσσαρες
of-wrestling of-men one and came-about at Delphi four
δὲ ἐν Ἰσθμῷ καὶ Νεμείων τρεῖς· ἐτάφη δὲ ὑπὸ τοῦ
and at Isthmus and of-Nemean three he-was-buried and by the
κοινοῦ τῶν Ἀχαιῶν, καί οἱ καὶ τοῦ βίου συνέπεσεν
commonwealth of-the Achaeans and to-him also of-the life it-befell
ἐν πολέμῳ τὴν τελευτὴν γενέσθαι. μαρτυρεῖ δέ μοι καὶ
in war the end to-come-about bears-witness and for-me also
τὸ ἐπίγραμμα τὸ ἐν Ὀλυμπίᾳ·
the inscription the at Olympia

μουνοπάλης νικῶ δὶς Ὀλύμπια Πύθιά τ᾽ ἄνδρας,
sole-wrestler I-win twice Olympic-games Pythian-games and men
τρὶς Νεμέᾳ, τετράκις δ᾽ Ἰσθμῷ ἐν ἀγχιάλῳ,
thrice at-Nemea four-times and at-Isthmus on by-the-sea
Χίλων Χίλωνος Πατρεύς, ὃν λαὸς Ἀχαιῶν
Chilon son-of-Chilon Patraean whom people of-Achaeans
ἐν πολέμῳ φθίμενον θάψ᾽ ἀρετῆς ἕνεκεν.
in war having-perished buried of-excellence for-the-sake

τὸ μὲν δὴ ἐπίγραμμα ἐπὶ τοσοῦτο ἐδήλωσεν·
the indeed indeed inscription to so-far showed
4.7 εἰ δὲ Λυσίππου τοῦ ποιήσαντος τὴν εἰκόνα τεκμαιρόμενον
if and of-Lysippus the having-made the statue judging
τῇ ἡλικίᾳ συμβαλέσθαι δεῖ με τὸν πόλεμον ἔνθα ὁ
by-the age to-conjecture it-is-needful me the war where —
Χίλων ἔπεσεν, ἤτοι ἐς Χαιρώνειαν Ἀχαιοῖς τοῖς πᾶσιν
Chilon fell either to Chaeronea with-Achaeans the all
ὁμοῦ στρατεύσασθαι ἢ ἰδίᾳ κατ᾽ ἀρετήν τε καὶ τόλμαν
together to-have-campaigned or privately through excellence both and daring
Ἀχαιῶν μόνος Ἀντιπάτρου μοι καὶ Μακεδόνων ἐναντία
of-Achaeans alone Antipater for-me and Macedonians against
ἀγωνίσασθαι περὶ Λάμιαν φαίνεται τὴν ἐν Θεσσαλίᾳ.
to-have-contended at Lamia he-seems the in Thessaly
4.8 ἐφεξῆς δὲ τοῦ Χίλωνος δύο ἀνάκεινται· τῷ μὲν
next and — of-Chilon two are-dedicated for-the(-one) indeed
Μολπίων ἐστὶν ὄνομα, στεφανωθῆναι δὲ τὸ ἐπίγραμμά
Molpion is name to-have-been-crowned and the inscription
φησιν αὐτὸν ὑπὸ Ἠλείων· τὸν δὲ ἕτερον, ὅτῳ μηδέν
says him by Eleans the and other for-whom no
ἐστιν ἐπίγραμμα, μνημονεύουσιν ὡς Ἀριστοτέλης ἐστὶν
is inscription they-record that Aristotle is

ὁ ἐκ τῶν Θρᾳκίων Σταγείρων, καὶ αὐτὸν ἤτοι
the(-one) from the Thracian Stageira and him either
μαθητὴς ἢ καὶ στρατιωτικὸς ἀνέθηκεν ἀνὴρ ἅτε παρὰ
pupil or also military dedicated man as with
Ἀντιπάτρῳ καὶ πρότερον ἰσχύσαντα παρὰ Ἀλεξάνδρῳ.
Antipater and before having-been-powerful with Alexander
Σωδάμας δὲ ἐξ Ἀσσοῦ τῆς ἐν τῇ Τρῳάδι, κειμένης 4.9
Sodamas and from Assus the in the Troad lying
δὲ ὑπὸ τῇ Ἴδῃ, πρῶτος Αἰολέων τῶν ταύτῃ στάδιον
and under the Ida first of-Aeolians those there stade
Ὀλυμπίασιν ἐνίκησεν ἐν παισίν. παρὰ δὲ Σωδάμαν
at-Olympia won among boys beside and Sodamas
Ἀρχίδαμος ἕστηκεν ὁ Ἀγησιλάου, Λακεδαιμονίων βασιλεύς.
Archidamus stands the son-of-Agesilaus of-Lacedaemonians king
πρὸ δὲ τοῦ Ἀρχιδάμου τούτου βασιλέως εἰκόνα οὐδενὸς
before and — Archidamus this of-king statue of-none
ἔν γε τῇ ὑπερορίᾳ Λακεδαιμονίους ἀναθέντας εὕρισκον·
in at-least the outer-territory Lacedaemonians having-dedicated I-found
Ἀρχιδάμου δὲ ἄλλων τε καὶ τῆς τελευτῆς ἐμοὶ δοκεῖν
of-Archidamus and of-other-things both and of-the death to-me to-seem
ἕνεκα ἀνδριάντα ἐς Ὀλυμπίαν ἀπέστειλαν, ὅτι ἐν
for-the-sake statue to Olympia they-sent because in
βαρβάρῳ τε ἐπέλαβεν αὐτὸν τὸ χρεὼν καὶ βασιλέων
barbarian-land both overtook him the fate and of-kings
μόνος τῶν ἐν Σπάρτῃ δῆλός ἐστιν ἁμαρτὼν τάφου.
alone of-those in Sparta manifest is having-missed tomb
ταῦτα μὲν δὴ καὶ ἐν τοῖς Σπαρτιατικοῖς λόγοις ἐς πλέον 4.10
these-things indeed indeed also in the Spartan accounts at more
ἡμῖν δεδήλωται· Εὐάνθει δὲ Κυζικηνῷ γεγόνασι πυγμῆς
for-us have-been-made-clear for-Euanthes and Cyzicene came-about of-boxing
νῖκαι, μία μὲν ἐν ἀνδράσιν Ὀλυμπική, Νεμείων δὲ
victories one indeed among men Olympic of-Nemean and

ἐν παισὶ καὶ Ἰσθμίων. πεποίηται δὲ παρὰ τὸν Εὐάνθην
among boys and of-Isthmian is-made and beside — Euanthes
ἀνήρ τε ἱπποτρόφος καὶ τὸ ἅρμα, ἀναβεβηκυῖα δὲ ἐπὶ
man both horse-breeder and the chariot having-mounted and on
τὸ ἅρμα παῖς παρθένος· ὄνομα μὲν Λάμπος τῷ ἀνδρί,
the chariot girl maiden name indeed Lampus for-the man
πατρὶς δὲ ἦν αὐτῷ νεωτάτη τῶν ἐν Μακεδονίᾳ πόλεων,
country and was for-him newest of-the in Macedonia cities
καλουμένη δὲ ἀπὸ τοῦ οἰκιστοῦ Φιλίππου τοῦ Ἀμύντου.
called and from the founder Philip the son-of-Amyntas
4.11 Κυνίσκῳ δὲ τῷ ἐκ Μαντινείας πύκτῃ παιδὶ ἐποίησε
for-Cyniscus and the from Mantinea boxer boy made
Πολύκλειτος τὴν εἰκόνα. Ἐργοτέλης δὲ ὁ Φιλάνορος
Polycleitus the statue Ergoteles and the son-of-Philanor
δολίχου δύο ἐν Ὀλυμπίᾳ νίκας, τοσαύτας δὲ ἄλλας Πυθοῖ
of-long-race two at Olympia victories as-many and others at-Pytho
καὶ ἐν Ἰσθμῷ τε καὶ Νεμείων ἀνῃρημένος, οὐχ Ἱμεραῖος
and at Isthmus both and of-Nemean having-won not Himeraean
εἶναι τὸ ἐξ ἀρχῆς, καθάπερ γε τὸ ἐπίγραμμα τὸ ἐπ᾽ αὐτῷ
to-be the from beginning as indeed the inscription the on him
φησι, Κρὴς δὲ εἶναι λέγεται Κνώσσιος· ἐκπεσὼν δὲ ὑπὸ
says Cretan but to-be is-said Cnossian having-been-expelled and by
στασιωτῶν ἐκ Κνωσσοῦ καὶ ἐς Ἱμέραν ἀφικόμενος πολιτείας
partisans from Cnossus and to Himera having-come citizenship
τ᾽ ἔτυχε καὶ πολλὰ εὕρετο ἄλλα ἐς τιμήν. ἔμελλεν οὖν
both obtained and many found other-things for honor was-about then
ὡς τὸ εἰκὸς Ἱμεραῖος ἐν τοῖς ἀγῶσιν ἀναγορευθήσεσθαι.
as the likely Himeraean in the contests to-be-going-to-be-proclaimed
5.1 ὁ δὲ ἐπὶ τῷ βάθρῳ τῷ ὑψηλῷ Λυσίππου μέν ἐστιν
the(-one) and on the pedestal the high of-Lysippus indeed is
ἔργον, μέγιστος δὲ ἁπάντων ἐγένετο ἀνθρώπων πλὴν
work greatest and of-all was of-men except

τῶν ἡρώων καλουμένων καὶ εἰ δή τι ἄλλο ἦν πρὸ
the heroes called and if indeed any other was before
τῶν ἡρώων θνητὸν γένος· ἀνθρώπων δὲ τῶν καθ' ἡμᾶς
the heroes mortal race of-men but of-those in our-time
οὗτός ἐστιν ὁ μέγιστος Πουλυδάμας Νικίου.
this-one is the greatest Pulydamas son-of-Nicias
Σκοτοῦσσα δὲ ἡ τοῦ Πουλυδάμαντος πατρὶς οὐκ ὠκεῖτο 5.2
Scotussa and the — of-Pulydamas country not was-inhabited
ἔτι ἐφ' ἡμῶν· Ἀλέξανδρος γὰρ τὴν πόλιν ὁ Φεραίων
any-longer in our-time Alexander for the city the of-Pherae
τυραννήσας κατέλαβεν ἐν σπονδαῖς, καὶ Σκοτουσσαίων
having-been-tyrant seized in truce and of-Scotussaeans
τούς τε ἐς τὸ θέατρον συνειλεγμένους — ἔτυχε γάρ
those both into the theater assembled it-happened for
σφισι καὶ ἐκκλησία τηνικαῦτα οὖσα — τούτους τε ἅπαντας
for-them also assembly at-that-time being these both all
κατηκόντισε, πελτασταῖς ἐν κύκλῳ περισχὼν καὶ τοξόταις,
shot-down with-peltasts in circle having-surrounded and bowmen
καὶ τὸ ἄλλο ὅσον ἐν ἡλικίᾳ κατεφόνευσε, γυναῖκας δὲ
and the other as-much-as in prime slew women but
ἀπέδοτο καὶ παῖδας, μισθὸν εἶναι τὰ χρήματα τοῖς ξένοις.
sold and children wage to-be the money for-the mercenaries
αὕτη Σκοτουσσαίοις ἡ συμφορὰ Φρασικλείδου μὲν Ἀθήνησιν 5.3
this for-Scotussaeans the misfortune Phrasicleides indeed at-Athens
ἐγένετο ἄρχοντος, δευτέρᾳ δὲ Ὀλυμπιάδι ἐπὶ ταῖς ἑκατόν,
happened being-archon in-second and Olympiad after the hundred
ἣν Δάμων Θούριος ἐνίκα τὸ δεύτερον, ταύτης ἔτει δευτέρῳ
which Damon Thurian won the second-time of-this in-year second
τῆς Ὀλυμπιάδος. καὶ ὀλίγον τε ἔμενε τὸ διαφυγὸν τῶν
of-the Olympiad and little both remained the escaped-part of-the
Σκοτουσσαίων καὶ αὖθις ὑπὸ ἀσθενείας ἐξέλιπον καὶ οὗτοι
Scotussaeans and again through weakness left also these

τὴν πόλιν, ὅτε καὶ τοῖς πᾶσιν Ἕλλησι προσπταῖσαι δεύτερα
the city when also for-the all Greeks to-stumble second-time
ἐν τῷ πρὸς Μακεδόνας πολέμῳ παρεσκεύασεν ὁ δαίμων.
in the against Macedonians war arranged the deity
5.4 παγκρατίου μὲν δὴ καὶ ἄλλοις ἤδη γεγόνασιν ἐπιφανεῖς
of-pancratium indeed indeed also for-others already have-come-about famous
νῖκαι· Πουλυδάμαντι δὲ τάδε ἀλλοῖα παρὰ τοὺς ἐπὶ τῷ
victories for-Pulydamas but these different-things beside the for the
παγκρατίῳ στεφάνους ὑπάρχοντά ἐστιν. ἡ ὀρεινὴ τῆς
pancratium crowns belonging are the mountainous-part —
Θρᾴκης, ἡ ἔνδον Νέστου ποταμοῦ τοῦ ῥέοντος διὰ τῆς
of-Thrace the within Nestus river the flowing through the
Ἀβδηριτῶν, καὶ ἄλλα θηρία, ἐν δὲ αὐτοῖς παρέχεται
of-Abderites both other beasts and among them offers
καὶ λέοντας, οἳ καὶ τῷ στρατῷ ποτε ἐπιθέμενοι τῷ
also lions which also the army once having-attacked the
Ξέρξου τὰς ἀγούσας καμήλους τὰ σιτία ἐλυμήναντο.
of-Xerxes the carrying camels the provisions damaged
5.5 οὗτοι πολλάκις οἱ λέοντες καὶ ἐς τὴν περὶ τὸν Ὄλυμπον
these often the lions also into the about the Olympus
πλανῶνται χώραν· τούτου δὲ τοῦ ὄρους ἡ μὲν ἐς
wander country of-this and the mountain the indeed toward
Μακεδονίαν πλευρά, ἡ δὲ ἐπὶ Θεσσαλοὺς καὶ τὸν
Macedonia side the(-other) and toward Thessalians and the
ποταμὸν τέτραπται τὸν Πηνειόν· ἐνταῦθα ὁ Πουλυδάμας
river is-turned the Peneius there — Pulydamas
λέοντα ἐν τῷ Ὀλύμπῳ, μέγα καὶ ἄλκιμον θηρίον,
lion on the Olympus great and valiant beast
κατειργάσατο οὐδενὶ ἐσκευασμένος ὅπλῳ. προήχθη δὲ ἐς
overcame with-no equipped weapon he-was-led and to

τὸ τόλμημα φιλοτιμίᾳ πρὸς τὰ Ἡρακλέους ἔργα, ὅτι καὶ
the daring by-rivalry toward the of-Heracles labors because also
Ἡρακλέα ἔχει λόγος κρατῆσαι τοῦ ἐν Νεμέᾳ λέοντος.
Heracles holds story to-have-overcome the at Nemea lion
ἕτερον δὲ ἐπὶ τούτῳ θαῦμα ὑπελίπετο ὁ Πουλυδάμας 5.6
another and besides this wonder left — Pulydamas
ἐς μνήμην· ἐς ἀγέλην ἐσελθὼν βοῶν τὸν μέγιστον καὶ
for memory into herd having-entered of-cattle the greatest and
ἀγριώτατον ταῦρον λαβὼν τοῦ ἑτέρου τῶν ὄπισθεν ποδῶν
fiercest bull having-seized of-the one of-the hind feet
τὰς χηλὰς κατεῖχεν ἄκρας, καὶ πηδῶντα καὶ ἐπειγόμενον
the hoofs held-fast by-the-tips and leaping and straining
οὐκ ἀνίει, πρίν γε δὴ ὁ ταῦρος ὀψέ ποτε καὶ ἐς ἅπαν
not let-go before at-least indeed the bull late at-last and to all
ἀφικόμενος βίας ἀπέφυγεν ἀφεὶς ταύτῃ τῷ Πουλυδάμαντι
having-come of-force escaped having-left thus — for-Pulydamas
τὰς χηλάς. λέγεται δὲ καὶ ὡς ἄνδρα ἡνίοχον ἐλαύνοντα
the hoofs is-said and also that man charioteer driving
σπουδῇ τὸ ἅρμα ἐπέσχε τοῦ πρόσω· λαβόμενος γὰρ
with-zeal the chariot he-checked from-the forward-way having-seized for
τῇ ἑτέρᾳ τῶν χειρῶν ὄπισθε τοῦ ἅρματος, ὁμοῦ καὶ
with-the one of-the hands behind the chariot together both
τοὺς ἵππους πεδήσας καὶ τὸν ἡνίοχον εἶχε.
the horses having-fettered and the charioteer he-held
Δαρεῖος δὲ Ἀρταξέρξου παῖς νόθος, ὃς ὁμοῦ τῷ Περσῶν 5.7
Darius and of-Artaxerxes son bastard who together-with the of-Persians
δήμῳ Σόγδιον καταπαύσας παῖδα Ἀρταξέρξου γνήσιον
people Sogdius having-deposed son of-Artaxerxes legitimate
ἔσχεν ἀντ᾽ ἐκείνου τὴν ἀρχήν, οὗτος ὡς ἐβασίλευσεν
got instead-of that-one the rule this-one when became-king
ὁ Δαρεῖος — ἐπυνθάνετο γὰρ τοῦ Πουλυδάμαντος τὰ
— Darius he-learned for — of-Pulydamas the

ἔργα—, πέμπων ἀγγέλους ὑπισχνούμενος δῶρα ἀνέπεισεν
deeds sending messengers promising gifts persuaded
αὐτὸν ἐς Σοῦσά τε καὶ ἐς ὄψιν ἀφικέσθαι τὴν αὑτοῦ. ἔνθα
him to Susa both and to sight to-come the his-own there
δὴ κατὰ πρόκλησιν Περσῶν ἄνδρας τῶν καλουμένων
indeed according-to challenge of-Persians men of-the called
ἀθανάτων ἀριθμὸν τρεῖς ἀθρόους οἱ μονομαχήσαντας
immortals in-number three in-a-body him having-fought-in-single-combat
ἀπέκτεινεν. ἔργων δὲ τῶν κατειλεγμένων οἱ τὰ
he-killed of-deeds and the listed for-him the(-ones)
μὲν ἐπὶ τῷ βάθρῳ τοῦ ἀνδριάντος ἐν Ὀλυμπίᾳ, τὰ
indeed on the pedestal of-the statue at Olympia the(-others)
δὲ καὶ δηλούμενά ἐστιν ὑπὸ τοῦ ἐπιγράμματος.
and also made-clear are by the inscription
5.8 ἔμελλε δὲ ἄρα τὸ ὑπὸ Ὁμήρου προθεσπισθὲν ἄλλους
was-about and then the(-thing) by Homer foretold others
τε τῶν φρονησάντων ἐπὶ ἰσχύι καὶ Πουλυδάμαντα
both of-those having-been-proud of strength and Pulydamas
ἐπιλήψεσθαι, καὶ ὑπὸ τῆς αὑτοῦ ῥώμης ἔμελλεν
to-be-going-to-overtake and by the his-own strength was-about
ἀπολεῖσθαι καὶ οὗτος. ἐς σπήλαιον γὰρ οἵ τε ἄλλοι
to-be-going-to-perish also this-one into cave for the both others
τῶν συμποτῶν καὶ ὁ Πουλυδάμας ἐσῆλθεν ὥρᾳ θέρους,
of-the fellow-drinkers and — Pulydamas went in-season of-summer
καί πως οὐ κατά τινα ἀγαθὸν δαίμονα ἡ κορυφὴ
and somehow not by some good deity the roof
τηνικαῦτα τοῦ σπηλαίου κατερρήγνυτο, καὶ δῆλα ἦν ὡς
at-that-time of-the cave was-breaking and clear it-was that
αὐτίκα ἐμπεσεῖσθαι καὶ χρόνον οὐκ ἐπὶ πολὺν ἔμελλεν
at-once to-be-going-to-fall-in and time not for long it-was-about
ἀνθέξειν·
to-be-going-to-hold-out

γενομένης δὲ αἰσθήσεως τοῦ ἐπιόντος κακοῦ καὶ 5.9
having-come-about and perception of-the approaching evil and
τρεπομένων ἐς φυγὴν τῶν λοιπῶν παρέστη καταμεῖναι
turning to flight the rest it-occurred to-remain
τῷ Πουλυδάμαντι, καὶ ἀνέσχε τὰς χεῖρας ὡς ἐπιπίπτοντι
— to-Pulydamas and he-held-up the hands as falling
ἀνθέξων τῷ σπηλαίῳ καὶ οὐ βιασθησόμενος ὑπὸ
going-to-hold-out-against the cave and not going-to-be-overpowered by
τοῦ ὄρους.
the mountain

IV · EUTHYMUS AND THE HERO OF TEMESA

Protolaus, Narycidas, and the Rhodian Eucles, one of the Diagoridae, follow. Euthymus of Locri won the Olympic boxing three times, losing once to Theagenes, who was fined for entering out of spite. At Temesa in Italy the ghost of one of Odysseus' sailors, stoned by the townsmen, was appeased each year with a maiden, until Euthymus fought the Hero, drove him into the sea, and married her; he is said to have left mankind without dying. Pausanias describes a copy of an old painting of the story.

τούτῳ μὲν ἐνταῦθα ἐγένετο ἡ τελευτή· ἐν δὲ Ὀλυμπίᾳ 6.1
to-this-one indeed there came-about the end in and Olympia
παρὰ τοῦ Πουλυδάμαντος τὸν ἀνδριάντα δύο τε ἐκ τῆς
beside — of-Pulydamas the statue two both from the
Ἀρκάδων καὶ Ἀττικὸς ὁ τρίτος ἕστηκεν ἀθλητής. τὸν
of-Arcadians and Attic the third stands athlete the
μὲν δὴ Μαντινέα Πρωτόλαον Διαλκοῦς πυγμῇ παῖδας
indeed indeed Mantinean Protolaus son-of-Dialces in-boxing boys
κρατήσαντα ὁ Ῥηγῖνος Πυθαγόρας, Ναρυκίδαν δὲ τὸν
having-overcome the Rhegine Pythagoras Narycidas and the

Δαμαρέτου παλαιστὴν ἄνδρα ἐκ Φιγαλίας Σικυώνιος
son-of-Damaretus wrestler man from Phigalia Sicyonian
Δαίδαλος, Καλλίᾳ δὲ Ἀθηναίῳ παγκρατιαστῇ τὸν ἀνδριάντα
Daedalus for-Callias and Athenian pancratiast the statue
ἀνὴρ Ἀθηναῖος Μίκων ἐποίησεν ὁ ζωγράφος. Νικοδάμου δὲ
man Athenian Micon made the painter of-Nicodamus and
ἔργον τοῦ Μαιναλίου παγκρατιαστής ἐστιν ἐκ Μαινάλου,
work the Maenalian pancratiast is from Maenalus
δύο νίκας ἐν ἀνδράσιν ἀνελόμενος, Ἀνδροσθένης Λοχαίου.
two victories among men having-won Androsthenes son-of-Lochaeus
6.2 ἐπὶ δὲ τούτοις Εὐκλῆς ἀνάκειται Καλλιάνακτος, γένος
after and these Eucles is-dedicated son-of-Callianax by-birth
μὲν Ῥόδιος, οἴκου δὲ τοῦ Διαγοριδῶν· θυγατρὸς γὰρ
indeed Rhodian of-house and the of-Diagoridae of-daughter for
Διαγόρου παῖς ἦν, ἐν δὲ ἀνδράσι πυγμῆς ἔσχεν
of-Diagoras son he-was among and men of-boxing got
Ὀλυμπικὴν νίκην. τούτου μὲν δὴ ἡ εἰκὼν Ναυκύδους
Olympic victory of-this indeed indeed the statue of-Naucydes
ἐστὶν ἔργον· Πολύκλειτος δὲ Ἀργεῖος, οὐχ ὁ τῆς
is work Polycleitus and Argive not the(-one) —
Ἥρας τὸ ἄγαλμα ποιήσας, μαθητὴς δὲ Ναυκύδους,
of-Hera the statue having-made pupil but of-Naucydes
παλαιστὴν παῖδα εἰργάσατο Θηβαῖον Ἀγήνορα. ἀνετέθη
wrestler boy wrought Theban Agenor was-dedicated
δὲ ἡ εἰκὼν ὑπὸ τοῦ Φωκέων κοινοῦ· Θεόπομπος γὰρ
and the statue by the of-Phocians commonwealth Theopompus for
ὁ πατὴρ τοῦ Ἀγήνορος πρόξενος τοῦ ἔθνους ἦν αὐτῶν.
the father — of-Agenor public-friend of-the nation was of-them
6.3 Νικόδαμος δὲ ὁ πλάστης ὁ ἐκ Μαινάλου Δαμοξενίδαν
Nicodamus and the modeler the(-one) from Maenalus Damoxenidas
ἄνδρα πύκτην ἐποίησεν ἐκ Μαινάλου. ἔστηκε δὲ καὶ
man boxer made from Maenalus stands and also

Λαστρατίδα παιδὸς εἰκὼν Ἠλείου, πάλης ἀνελομένου
of-Lastratidas boy statue Elean of-wrestling having-won
στέφανον· ἐγένετο δὲ αὐτῷ καὶ Νεμείων ἔν τε παισὶ καὶ
crown came-about and for-him also of-Nemean in both boys and
ἀγενείων ἑτέρα νίκη. Παραβάλλοντι δὲ τῷ Λαστρατίδα
beardless-youths another victory for-Paraballon and the of-Lastratidas
πατρὶ ὑπῆρξε μὲν διαύλου παρελθεῖν δρόμῳ,
father it-fell indeed of-the-double-course to-pass in-race
ὑπελίπετο δὲ καὶ ἐς τοὺς ἔπειτα φιλοτιμίαν, τῶν
he-left and also for those after rivalry of-those
νικησάντων Ὀλυμπίασι τὰ ὀνόματα ἀναγράψας ἐν τῷ
having-won at-Olympia the names having-inscribed in the
γυμνασίῳ τῷ ἐν Ὀλυμπίᾳ.
gymnasium the at Olympia
τὰ μὲν δὴ ἐς τούτους εἶχεν οὕτω· τὰ δὲ ἐς 6.4
the-things indeed indeed about these were thus the-things but about
Εὔθυμον τὸν πύκτην, οὗ με εἰκὸς ὑπερβαίνειν ἦν τὰ
Euthymus the boxer not for-me fitting to-pass-over was the-things
ἐς τὰς νίκας αὐτῷ καὶ τὰ ἐς δόξαν ὑπάρχοντα
for the victories for-him and the-things toward fame belonging
τὴν ἄλλην. γένος μὲν δὴ ἦν ὁ Εὔθυμος ἐκ τῶν ἐν
the other by-birth indeed indeed was — Euthymus from the in
Ἰταλίᾳ Λοκρῶν, οἳ χώραν τὴν πρὸς τῷ Ζεφυρίῳ τῇ
Italy Locrians who land the by the Zephyrian the
ἄκρᾳ νέμονται, πατρὸς δὲ ἐκαλεῖτο Ἀστυκλέους· εἶναι δὲ
cape occupy of-father and was-called Astycles to-be but
αὐτὸν οὐ τούτου, ποταμοῦ δὲ οἱ ἐπιχώριοι τοῦ Καικίνου
him not of-this of-river but the natives — of-Caecinus
φασίν, ὃς τὴν Λοκρίδα καὶ Ῥηγίνην ὁρίζων τὸ ἐς
say which the Locrian-land and Rhegine-land bounding the about
τοὺς τέττιγας παρέχεται θαῦμα. οἱ μὲν γὰρ τέττιγες οἱ
the cicadas offers wonder the indeed for cicadas those

ἐντὸς τῆς Λοκρίδος ἄχρι τοῦ Καικίνου κατὰ τὰ αὐτὰ
within the Locrian-land as-far-as the Caecinus by the same
τοῖς ἄλλοις τέττιξιν ᾄδουσι· διαβάντων δὲ τὸν Καικίνην
as-the other cicadas sing having-crossed but the Caecinus
οὐδεμίαν ἔτι οἱ ἐν τῇ Ῥηγίνῃ τέττιγες ἀφιᾶσι τὴν φωνήν.
not-any longer the in the Rhegine-land cicadas utter the voice
6.5 τούτου μὲν δὴ παῖδα εἶναι λέγεται τὸν Εὔθυμον·
of-this indeed indeed son to-be is-said — Euthymus
ἀνελομένῳ δέ οἱ πυγμῆς ἐν Ὀλυμπίᾳ νίκην τετάρτῃ
having-won and to-him of-boxing at Olympia victory in-fourth
πρὸς ταῖς ἑβδομήκοντα Ὀλυμπιάδι οὐ κατὰ τὰ αὐτὰ ἐς
after the seventy Olympiad not by the same to
τὴν ἐπιοῦσαν Ὀλυμπιάδα ἔμελλε χωρήσειν· Θεαγένης
the coming Olympiad was-about to-be-going-to-turn-out Theagenes
γὰρ ὁ Θάσιος Ὀλυμπιάδι ἐθέλων τῇ αὐτῇ πυγμῆς τε
for the Thasian in-Olympiad wishing the same of-boxing both
ἀνελέσθαι καὶ παγκρατίου νίκας ὑπερεβάλετο πυκτεύων
to-win and of-pancratium victories defeated boxing
τὸν Εὔθυμον, οὐ μὴν οὐδὲ ὁ Θεαγένης ἐπὶ τῷ παγκρατίῳ
— Euthymus not indeed even — Theagenes for the pancratium
λαβεῖν ἐδυνήθη τὸν κότινον ἅτε προκατεργασθεὶς τῇ
to-take was-able the wild-olive as having-been-worn-out-beforehand in-the
μάχῃ πρὸς τὸν Εὔθυμον.
fight against — Euthymus
6.6 ἐπὶ τούτῳ δὲ ἐπιβάλλουσιν οἱ Ἑλλανοδίκαι τῷ Θεαγένει
for this and impose the umpires — on-Theagenes
τάλαντον μὲν ἱερὰν ἐς τὸν θεὸν ζημίαν, τάλαντον δὲ
talent indeed sacred to the god fine talent and
βλάβης τῆς ἐς Εὔθυμον, ὅτι ἐπηρείᾳ τῇ ἐς ἐκεῖνον
of-damage the toward Euthymus because out-of-spite the toward that-one
ἐδόκει σφίσιν ἐπανελέσθαι τὸ ἀγώνισμα τῆς πυγμῆς· τούτων
it-seemed to-them to-have-entered the contest of-the boxing of-these

ἕνεκα καταδικάζουσιν αὐτὸν ἐκτῖσαι καὶ ἰδίᾳ τῷ Εὐθύμῳ
for-the-sake they-condemn him to-pay also privately — to-Euthymus
χρήματα. ἕκτῃ δὲ Ὀλυμπιάδι ἐπὶ ταῖς ἑβδομήκοντα τὸ μὲν
money in-sixth and Olympiad after the seventy the indeed
τῷ θεῷ τοῦ ἀργυρίου γινόμενον ἐξέτισεν ὁ Θεαγένης, ***
to-the god of-the silver due paid — Theagenes (lacuna)
καὶ ἀμειβόμενος αὐτὸν οὐκ ἐσῆλθεν ἐπὶ τὴν πυγμήν· καὶ ἐπ᾽
and in-requital him not entered for the boxing and in
ἐκείνης τε αὐτῆς καὶ ἐπὶ τῆς μετ᾽ ἐκείνην Ὀλυμπιάδος τὸν
that both itself and in the after that Olympiad the
ἐπὶ πυγμῇ στέφανον ἀνείλετο ὁ Εὔθυμος. ὁ δέ οἱ ἀνδριὰς
for boxing crown won — Euthymus the and his statue
τέχνη τέ ἐστι Πυθαγόρου καὶ θέας ἐς τὰ μάλιστα ἄξιος.
art both is of-Pythagoras and of-sight to the utmost worthy
ἐπανήκων δὲ ἐς Ἰταλίαν τότε δὴ ἐμαχέσατο πρὸς 6.7
returning and to Italy then indeed be-fought against
τὸν Ἥρω· τὰ δὲ ἐς αὐτὸν εἶχεν οὕτως. Ὀδυσσέα
the Hero the-things and about him were thus Odysseus
πλανώμενον μετὰ ἅλωσιν τὴν Ἰλίου κατενεχθῆναί
wandering after capture the of-Ilium to-have-been-carried-down
φασιν ὑπὸ ἀνέμων ἔς τε ἄλλας τῶν ἐν Ἰταλίᾳ καὶ
they-say by winds to both other of-the in Italy and
Σικελίᾳ πόλεων, ἀφικέσθαι δὲ καὶ ἐς Τεμέσαν ὁμοῦ
Sicily cities to-have-come and also to Temesa together-with
ταῖς ναυσί· μεθυσθέντα οὖν ἐνταῦθα ἕνα τῶν ναυτῶν
the ships having-got-drunk then there one of-the sailors
παρθένον βιάσασθαι καὶ ὑπὸ τῶν ἐπιχωρίων ἀντὶ
maiden to-have-violated and by the natives in-return-for
τούτου καταλευσθῆναι τοῦ ἀδικήματος.
this to-have-been-stoned the wrongdoing

6.8 Ὀδυσσέα μὲν δὴ ἐν οὐδενὶ λόγῳ θέμενον αὐτοῦ τὴν
Odysseus indeed indeed in no account having-put his the
ἀπώλειαν ἀποπλέοντα οἴχεσθαι, τοῦ καταλευσθέντος δὲ
loss sailing-away to-have-gone of-the stoned and
ἀνθρώπου τὸν δαίμονα οὐδένα ἀνιέναι καιρὸν ἀποκτείνοντά
man the spirit no to-let-go occasion killing
τε ὁμοίως τοὺς ἐν τῇ Τεμέσῃ καὶ ἐπεξερχόμενον ἐπὶ
both alike those in — Temesa and attacking upon
πᾶσαν ἡλικίαν, ἐς ὃ ἡ Πυθία τὸ παράπαν ἐξ Ἰταλίας
every age until — the Pythia the altogether from Italy
ὡρμημένους φεύγειν Τεμέσαν μὲν ἐκλιπεῖν οὐκ εἴα,
having-set-out to-flee Temesa indeed to-abandon not allowed
τὸν δὲ Ἥρω σφᾶς ἐκέλευσεν ἱλάσκεσθαι τέμενός τε
the and Hero them bade to-propitiate precinct both
ἀποτεμομένους οἰκοδομήσασθαι ναόν, διδόναι δὲ κατὰ ἔτος
having-cut-off to-build temple to-give and by year
αὐτῷ γυναῖκα τῶν ἐν Τεμέσῃ παρθένων τὴν καλλίστην.
to-him woman of-the in Temesa maidens the most-beautiful
6.9 τοῖς μὲν δὴ τὰ ὑπὸ τοῦ θεοῦ προστεταγμένα
for-those indeed indeed the-things by the god commanded
ὑπουργοῦσι δεῖμα ἀπὸ τοῦ δαίμονος ἐς τἄλλα ἦν οὐδέν·
performing fear from the spirit for the-rest was none
Εὔθυμος δὲ — ἀφίκετο γὰρ ἐς τὴν Τεμέσαν, καί πως
Euthymus and he-came for to — Temesa and somehow
τηνικαῦτα τὸ ἔθος ἐποιεῖτο τῷ δαίμονι — πυνθάνεται
at-that-time the custom was-being-done for-the spirit learns
τὰ παρόντα σφίσι, καὶ ἐσελθεῖν τε ἐπεθύμησεν ἐς
the-things present for-them and to-enter both desired into
τὸν ναὸν καὶ τὴν παρθένον ἐσελθὼν θεάσασθαι. ὡς δὲ
the temple and the maiden having-entered to-see when and
εἶδε, τὰ μὲν πρῶτα ἐς οἶκτον, δεύτερα δὲ ἀφίκετο καὶ
he-saw the indeed first to pity second and he-came also

ἐς ἔρωτα αὐτῆς· καὶ ἡ παῖς τε συνοικήσειν κατώμνυτο
to love of-her and the girl both to-be-going-to-marry swore
αὐτῷ σώσαντι αὐτὴν καὶ ὁ Εὔθυμος ἐνεσκευασμένος ἔμενε
to-him having-saved her and — Euthymus armed awaited
τὴν ἔφοδον τοῦ δαίμονος.
the attack of-the spirit
ἐνίκα τε δὴ τῇ μάχῃ καὶ — ἐξηλαύνετο γὰρ ἐκ τῆς 6.10
he-won both indeed in-the fight and was-driven-out for from the
γῆς — ὁ Ἥρως ἀφανίζεταί τε καταδὺς ἐς θάλασσαν καὶ
land the Hero disappears both having-sunk into sea and
γάμος τε ἐπιφανὴς Εὐθύμῳ καὶ ἀνθρώποις τοῖς ἐνταῦθα
marriage both famous for-Euthymus and for-men the there
ἐλευθερία τοῦ λοιποῦ σφισιν ἦν ἀπὸ τοῦ δαίμονος. ἤκουσα
freedom for-the future for-them was from the spirit I-heard
δὲ καὶ τοιόνδε ἔτι ἐς τὸν Εὔθυμον, ὡς γήρως τε ἐπὶ
and also such further about — Euthymus that of-old-age both to
μακρότατον ἀφίκοιτο καὶ ὡς ἀποθανεῖν ἐκφυγὼν αὖθις
farthest he-came and that to-die having-escaped again
ἕτερόν τινα ἐξ ἀνθρώπων ἀπέλθοι τρόπον· οἰκεῖσθαι δὲ
other some from men departed manner to-be-inhabited and
τὴν Τεμέσαν καὶ ἐς ἐμὲ ἀνδρὸς ἤκουσα πλεύσαντος κατὰ
— Temesa even to me of-man I-heard having-sailed for
ἐμπορίαν.
trade
τόδε μὲν ἤκουσα, γραφῇ δὲ τοιάδε ἐπιτυχὼν οἶδα· ἦν 6.11
this indeed I-heard painting and such having-come-upon I-know was
δὲ αὕτη γραφῆς μίμημα ἀρχαίας. νεανίσκος Σύβαρις καὶ
and this of-painting copy ancient youth Sybaris and
Κάλαβρός τε ποταμὸς καὶ Λύκα πηγή, πρὸς δὲ ἡρῷόν
Calabrus both river and Lyca spring besides and hero-shrine
τε καὶ Τεμέσα ἦν ἡ πόλις, ἐν δέ σφισι καὶ δαίμων
both and Temesa was the city in and them also spirit

ὅντινα ἐξέβαλεν ὁ Εὔθυμος, χρόαν τε δεινῶς μέλας
whom drove-out — Euthymus in-color both terribly black
καὶ τὸ εἶδος ἅπαν ἐς τὰ μάλιστα φοβερός, λύκου δὲ
and the form all to the utmost fearful of-wolf and
ἀμπίσχετο δέρμα ἐσθῆτα· ἐτίθετο δὲ καὶ ὄνομα Λύκαν
was-clothed skin as-garment gave and also name Lycas
τὰ ἐπὶ τῇ γραφῇ γράμματα.
the on the painting letters

V · DIAGORAS AND HIS SONS

The Rhodian Diagoras stands with his sons, who carried him through the crowd, and his grandsons; Dorieus, the youngest son, won three Olympic pancratia, was freed by the Athenians when captured, and was put to death by the Spartans. Alcaenetus and his sons, Gnathon, Lycinus, Dromeus, the first to eat meat in training, and Damarchus, whom Pausanias doubts became a wolf, follow, with Eubotas of Cyrene, Timanthes, and Timasitheus of Delphi.

7.1 ταῦτα μὲν δὴ ἐς τοσοῦτο εἰρήσθω· μετὰ δὲ τὸν ἀνδριάντα
these-things indeed indeed to so-far let-be-said after and the statue
τοῦ Εὐθύμου Πύθαρχός τε ἕστηκε Μαντινεὺς σταδιοδρόμος
— of-Euthymus Pytharchus both stands Mantinean stade-runner
καὶ πύκτης Ἠλεῖος Χαρμίδης, λαβόντες νίκας ἐπὶ παισί.
and boxer Elean Charmides having-taken victories among boys
θεασάμενος δὲ καὶ τούτους ἐπὶ τῶν Ῥοδίων ἀθλητῶν
having-viewed and also these to of-the Rhodian athletes
ἀφίξῃ τὰς εἰκόνας, Διαγόραν καὶ τὸ ἐκείνου γένος· οἱ
you-will-come the statues Diagoras and the of-that-one family the(-ones)
δὲ συνεχεῖς τε ἀλλήλοις καὶ ἐν κόσμῳ τοιῷδε ἀνέκειντο,
and continuous both with-one-another and in order such were-dedicated
Ἀκουσίλαος μὲν λαβὼν πυγμῆς ἐν ἀνδράσι στέφανον,
Acusilaus indeed having-taken of-boxing among men crown

Δωριεὺς δὲ ὁ νεώτατος παγκρατίῳ νικήσας Ὀλυμπιάσιν
Dorieus and the youngest in-pancratium having-won at-Olympiads
ἐφεξῆς τρισί. πρότερον δὲ ἔτι τοῦ Δωριέως ἐκράτησε καὶ
successive three before and still — than-Dorieus overcame also
Δαμάγητος τοὺς ἐσελθόντας ἐς τὸ παγκράτιον.
Damagetus those having-entered for the pancratium
οὗτοι μὲν ἀδελφοί τέ εἰσι καὶ Διαγόρου παῖδες, ἐπὶ 7.2
these indeed brothers both are and of-Diagoras sons after
δὲ αὐτοῖς κεῖται καὶ ὁ Διαγόρας, πυγμῆς ἐν ἀνδράσιν
and them lies also — Diagoras of-boxing among men
ἀνελόμενος νίκην· τοῦ Διαγόρου δὲ τὴν εἰκόνα Μεγαρεὺς
having-won victory — of-Diagoras and the statue Megarian
εἰργάσατο Καλλικλῆς Θεοκόσμου τοῦ ποιήσαντος τὸ
wrought Callicles son-of-Theocosmus the(-one) having-made the
ἄγαλμα ἐν Μεγάροις τοῦ Διός. Διαγόρου δὲ καὶ οἱ τῶν
statue in Megara — of-Zeus of-Diagoras and also the of-the
θυγατέρων παῖδες πύξ τε ἤσκησαν καὶ ἔσχον Ὀλυμπικὰς
daughters sons in-boxing both trained and got Olympic
νίκας, ἐν μὲν ἀνδράσιν Εὐκλῆς Καλλιάνακτός τε ὢν
victories among indeed men Eucles of-Callianax both being
καὶ Καλλιπατείρας τῆς Διαγόρου, Πεισίροδος δὲ ἐν
and of-Callipateira the daughter-of-Diagoras Pisirodus and among
παισίν, ὃν ἡ μήτηρ ἀνδρὸς ἐπιθεμένη γυμναστοῦ σχῆμα
boys whom the mother of-man having-put-on trainer guise
ἐπὶ τῶν Ὀλυμπίων αὐτὴ τὸν ἀγῶνα ἤγαγεν·
at the Olympic-games herself the contest brought
οὗτος δὲ ὁ Πεισίροδος καὶ ἐν τῇ Ἄλτει παρὰ τῆς μητρὸς 7.3
this and — Pisirodus also in the Altis beside the of-mother
τὸν πατέρα ἕστηκε. Διαγόραν δὲ καὶ ὁμοῦ τοῖς παισὶν
the father stands Diagoras and also together-with the sons
Ἀκουσιλάῳ καὶ Δαμαγήτῳ λέγουσιν ἐς Ὀλυμπίαν ἐλθεῖν·
Acusilaus and Damagetus they-say to Olympia to-have-come

νικήσαντες δὲ οἱ νεανίσκοι διὰ τῆς πανηγύρεως τὸν
having-won and the youths through the festival the
πατέρα ἔφερον βαλλόμενόν τε ὑπὸ τῶν Ἑλλήνων ἄνθεσι
father carried being-pelted both by the Greeks with-flowers
καὶ εὐδαίμονα ἐπὶ τοῖς παισὶ καλούμενον. γένος δὲ ὁ
and happy for the sons being-called by-birth and —
Διαγόρας τὸ ἐξ ἀρχῆς Μεσσήνιος πρὸς γυναικῶν ἦν καὶ
Diagoras the from beginning Messenian on women's-side was and
ἀπὸ τῆς Ἀριστομένους ἐγεγόνει θυγατρός.
from the of-Aristomenes had-been-born daughter

7.4 Δωριεῖ δὲ τῷ Διαγόρου παρὲξ ἢ Ὀλυμπίασιν Ἰσθμίων
to-Dorieus and the son-of-Diagoras besides than at-Olympia of-Isthmian
μὲν γεγόνασιν ὀκτὼ νῖκαι, Νεμείων δὲ ἀποδέουσαι μιᾶς ἐς
indeed came-about eight victories of-Nemean and falling-short by-one of
τὰς ὀκτώ· λέγεται δὲ καὶ ὡς Πύθια ἀνέλοιτο ἀκονιτί.
the eight is-said and also that Pythian-games he-won without-dust
ἀνηγορεύοντο δὲ οὗτός τε καὶ ὁ Πεισίροδος Θούριοι,
were-proclaimed and this-one both and — Pisirodus Thurians
διωχθέντες ὑπὸ τῶν ἀντιστασιωτῶν ἐκ τῆς Ῥόδου καὶ
having-been-banished by the opposing-faction from — Rhodes and
ἐς Ἰταλίαν παρὰ Θουρίους ἀπελθόντες. χρόνῳ δὲ ὕστερον
to Italy to Thurians having-gone in-time and later
κατῆλθεν ὁ Δωριεὺς ἐς Ῥόδον· καὶ φανερώτατα δὴ
came-back — Dorieus to Rhodes and most-openly indeed
ἁπάντων ἀνὴρ εἷς φρονήσας οὗτος τὰ Λακεδαιμονίων
of-all man one having-favored this-one the-side of-Lacedaemonians
φαίνεται, ὥστε καὶ ἐναυμάχησεν ἐναντία Ἀθηναίων ναυσὶν
appears so-that also he-fought-at-sea against Athenians with-ships
οἰκείαις, ἐς ὃ τριήρων ἁλοὺς Ἀττικῶν ἀνήχθη
own to which by-triremes having-been-captured Attic he-was-brought
ζῶν παρὰ Ἀθηναίους.
alive to Athenians

οἱ δὲ Ἀθηναῖοι πρὶν μὲν ἢ Δωριέα παρὰ σφᾶς 7.5
the and Athenians before indeed than Dorieus to them
ἀναχθῆναι θυμῷ τε ἐς αὐτὸν καὶ ἀπειλαῖς ἐχρῶντο·
to-be-brought with-anger both toward him and threats used
ὡς δὲ ἐς ἐκκλησίαν συνελθόντες ἄνδρα οὕτω μέγαν
when and into assembly having-come-together man so great
καὶ δόξης ἐς τοσοῦτο ἥκοντα ἐθεάσαντο ἐν σχήματι
and of-fame to so-much having-come they-beheld in posture
αἰχμαλώτου, μεταπίπτει σφίσιν ἐς αὐτὸν ἡ γνώμη καὶ
of-captive changes for-them toward him the judgment and
ἀπελθεῖν ἀφιᾶσιν οὐδὲ ἔργον οὐδὲν ἄχαρι ἐργάζονται,
to-go-away they-let nor deed any unpleasant they-do
παρόν σφισι πολλά τε καὶ σὺν τῷ δικαίῳ δρᾶσαι.
it-being-possible for-them many-things both and with the justice to-do
τὰ δὲ ἐς τοῦ Δωριέως τὴν τελευτήν ἐστιν ἐν τῇ 7.6
the-things and about — of-Dorieus the end are in the
συγγραφῇ τῇ Ἀτθίδι Ἀνδροτίωνι εἰρημένα, εἶναι μὲν
history the Attic by-Androtion told to-be indeed
τηνικαῦτα ἐν Καύνῳ τὸ βασιλέως ναυτικὸν καὶ Κόνωνα ἐπ᾽
at-that-time at Caunus the of-king fleet and Conon over
αὐτῷ στρατηγόν, Ῥοδίων δὲ τὸν δῆμον πεισθέντα ὑπὸ τοῦ
it general of-Rhodians and the people persuaded by —
Κόνωνος ἀπὸ Λακεδαιμονίων μεταβαλέσθαι σφᾶς ἐς τὴν
Conon from Lacedaemonians to-change themselves to the
βασιλέως καὶ Ἀθηναίων συμμαχίαν, Δωριέα δὲ ἀποδημεῖν
of-king and of-Athenians alliance Dorieus and to-be-abroad
μὲν τότε ἐκ Ῥόδου περὶ τὰ ἐντὸς Πελοποννήσου χωρία,
indeed then from Rhodes about the within Peloponnesus places
συλληφθέντα δὲ ὑπὸ ἀνδρῶν Λακεδαιμονίων αὐτὸν καὶ
having-been-arrested and by men Lacedaemonian him and

ἀναχθέντα ἐς Σπάρτην ἀδικεῖν τε ὑπὸ Λακεδαιμονίων
having-been-brought to Sparta to-do-wrong both by Lacedaemonians
καταγνωσθῆναι καὶ ἐπιβληθῆναί οἱ θάνατον ζημίαν.
to-have-been-condemned and to-have-been-imposed on-him death penalty
7.7 εἰ δὲ τὸν ὄντα εἶπεν Ἀνδροτίων λόγον, ἐθέλειν μοι
if and the true told Androtion account to-wish to-me
φαίνεται Λακεδαιμονίους ἐς τὸ ἴσον ἔτι Ἀθηναίοις
he-seems Lacedaemonians to the equal still with-Athenians
καταστῆσαι, ὅτι καὶ Ἀθηναίοις ἐς Θράσυλλον καὶ τοὺς
to-set because also against-Athenians about Thrasyllus and those
ἐν Ἀργινούσαις ὁμοῦ τῷ Θρασύλλῳ στρατηγήσαντας
at Arginusae together-with — Thrasyllus having-been-generals
προπετείας ἐστὶν ἔγκλημα. Διαγόρας μὲν δὴ καὶ τὸ
of-rashness is charge Diagoras indeed indeed and the
ἀπ᾽ αὐτοῦ γένος δόξης ἐς τοσοῦτο ἀφίκοντο·
from him family of-fame to so-much came
7.8 ἐγένοντο δὲ καὶ Ἀλκαινέτῳ τῷ Θεάντου Λεπρεάτῃ καὶ
came-about and also to-Alcaenetus the son-of-Theantus Lepreate both
αὐτῷ καὶ τοῖς παισὶν Ὀλυμπικαὶ νῖκαι. αὐτὸς μέν γε
himself and to-the sons Olympic victories himself indeed at-least
πυκτεύων ὁ Ἀλκαίνετος ἔν τε ἀνδράσι καὶ πρότερον ἔτι
boxing — Alcaenetus among both men and before still
ἐπεκράτησεν ἐν παισίν· Ἑλλάνικον δὲ τὸν Ἀλκαινέτου
prevailed among boys Hellanicus and the son-of-Alcaenetus
καὶ Θέαντον ἐπὶ πυγμῇ παίδων ἀναγορευθῆναι τὸν μὲν
and Theantus for boxing of-boys to-be-proclaimed the(-one) indeed
ἐνάτῃ πρὸς ταῖς ὀγδοήκοντα Ὀλυμπιάδι, τὸν δὲ τῇ
in-ninth after the eighty Olympiad the(-other) and in-the
ἐφεξῆς ταύτῃ συνέβη τὸν Θέαντον· καί σφισιν ἀνδριάντες
next to-this it-befell — Theantus and to-them statues
ἅπασιν ἐν Ὀλυμπίᾳ κεῖνται.
all at Olympia lie

ἐπὶ δὲ τοῦ Ἀλκαινέτου τοῖς υἱοῖς Γνάθων τε Διπαιεὺς 7.9
after and — of-Alcaenetus the sons Gnathon both Dipaean
τῆς Μαιναλέων χώρας καὶ Λυκῖνος ἕστηκεν Ἠλεῖος·
of-the of-Maenalians land and Lycinus stands Elean
κρατῆσαι δὲ Ὀλυμπίασι πυγμῇ παῖδας ὑπῆρξε καὶ τούτοις.
to-win and at-Olympia in-boxing boys it-fell also to-these
Γνάθωνα δὲ καὶ ἐς τὰ μάλιστα, ὅτε ἐνίκησεν, εἶναι νέον
Gnathon and also to the utmost when he-won to-be young
τὸ ἐπίγραμμα τὸ ἐπ᾽ αὐτῷ φησί· Καλλικλέους δὲ τοῦ
the inscription the on him says of-Callicles and the
Μεγαρέως ποίημα ὁ ἀνδριάς ἐστιν.
Megarian work the statue is
ἀνὴρ δὲ ἐκ Στυμφήλου Δρομεὺς ὄνομα, καὶ δὴ καὶ 7.10
man and from Stymphalus Dromeus by-name and indeed also
ἔργον τοῦτο ἐπὶ δολίχῳ παρεσχημένος, δύο μὲν ἔσχεν ἐν
deed this for long-race having-displayed two indeed got at
Ὀλυμπίᾳ νίκας, τοσαύτας δὲ ἄλλας Πυθοῖ καὶ Ἰσθμίων
Olympia victories as-many and others at-Pytho and of-Isthmian
τε τρεῖς καὶ ἐν Νεμέᾳ πέντε. λέγεται δὲ ὡς καὶ κρέας
both three and at Nemea five is-said and that also meat
ἐσθίειν ἐπινοήσειε· τέως δὲ τοῖς ἀθληταῖς σιτία τυρὸν
to-eat be-devised hitherto and for-the athletes food cheese
ἐκ τῶν ταλάρων εἶναι. τούτου μὲν δὴ Πυθαγόρας
from the baskets to-be of-this indeed indeed Pythagoras
τὴν εἰκόνα, τὴν δὲ ἐφεξῆς ταύτῃ, πένταθλον Ἠλεῖον
the statue the(-one) and next to-this pentathlete Elean
Πυθοκλέα, Πολύκλειτός ἐστιν εἰργασμένος.
Pythocles Polycleitus is having-wrought
Σωκράτους δὲ Πελληνέως δρόμου νίκην ἐν παισὶν 8.1
of-Socrates and Pellenean of-running victory among boys
εἰληφότος καὶ Ἠλείου Ἀμέρτου καταπαλαίσαντος ἐν Ὀλυμπίᾳ
having-taken and of-Elean Amertus having-thrown at Olympia

παῖδας, καταπαλαίσαντος δὲ καὶ Πυθοῖ τοὺς ἐλθόντας
boys having-thrown and also at-Pytho those having-come
τῶν ἀνδρῶν, τοῦ μὲν τὸν ποιήσαντα τὴν εἰκόνα οὐ
of-the men of-the(-one) indeed the(-one) having-made the statue not
λέγουσι, τὴν δὲ τοῦ Ἀμέρτου Φράδμων ἐποίησεν Ἀργεῖος.
they-tell the(-one) and — of-Amertus Phradmon made Argive
Εὐανορίδᾳ δὲ Ἠλείῳ πάλης ἐν παισὶν ὑπῆρξεν ἔν τε
for-Euanoridas and Elean of-wrestling among boys belonged in both
Ὀλυμπίᾳ καὶ Νεμείων νίκη· γενόμενος δὲ Ἑλλανοδίκης
Olympia and of-Nemean victory having-become and umpire
ἔγραψε καὶ οὗτος τὰ ὀνόματα ἐν Ὀλυμπίᾳ τῶν νενικηκότων.
wrote also this-one the names at Olympia of-those having-won
8.2 ἐς δὲ πύκτην ἄνδρα, γένος μὲν Ἀρκάδα ἐκ Παρρασίων,
about and boxer man by-birth indeed Arcadian from Parrhasians
Δάμαρχον δὲ ὄνομα, οὔ μοι πιστὰ ἦν πέρα γε τῆς
Damarchus and by-name not to-me credible were beyond at-least the
ἐν Ὀλυμπίᾳ νίκης ὁπόσα ἄλλα ἀνδρῶν ἀλαζόνων ἐστὶν
at Olympia victory as-many-as other-things by-men boastful are
εἰρημένα, ὡς ἐξ ἀνθρώπου μεταβάλοι τὸ εἶδος ἐς λύκον
told that from man he-changed the form into wolf
ἐπὶ τῇ θυσίᾳ τοῦ Λυκαίου Διός, καὶ ὡς ὕστερον τούτων
at the sacrifice of-the Lycaean Zeus and that later than-these
ἔτει δεκάτῳ γένοιτο αὖθις ἄνθρωπος. οὐ μὴν οὐδὲ ὑπὸ
in-year tenth he-became again man not indeed not-even by
τῶν Ἀρκάδων λέγεσθαί μοι τοῦτο ἐφαίνετο ἐς αὐτόν,
the Arcadians to-be-said to-me this appeared about him

ἐλέγετο γὰρ ἂν καὶ ὑπὸ τοῦ ἐπιγράμματος τοῦ
it-would-have-been-said for — also by the inscription the
ἐν Ὀλυμπίᾳ· ἔχει γὰρ δὴ οὕτως·
at Olympia it-is for indeed thus

υἱὸς Δινύτα Δάμαρχος τάνδ' ἀνέθηκεν
son of-Dinytas Damarchus this dedicated
εἰκόν' ἀπ' Ἀρκαδίας Παρράσιος γενεάν.
statue from Arcadia Parrhasian by-race

τοῦτο μὲν δὴ ἐς τοσοῦτο πεποίηται·
this indeed indeed to so-far is-composed
Εὐβώτας δὲ ὁ Κυρηναῖος, ἅτε τὴν ἐσομένην οἱ 8.3
Eubotas and the Cyrenaean inasmuch-as the going-to-be for-him
δρόμου νίκην ἐν Ὀλυμπίᾳ παρὰ τοῦ μαντείου τοῦ ἐν
of-running victory at Olympia from the oracle the in
Λιβύῃ προπεπυσμένος, τήν τε εἰκόνα ἐπεποίητο πρότερον
Libya having-learned-beforehand the both statue had-made before
καὶ ἐπὶ ἡμέρας τῆς αὐτῆς ἀνηγορεύθη τε νικήσας καὶ
and on day the same was-proclaimed both having-won and
ἀνέθηκε τὴν εἰκόνα. λέγεται δὲ ὡς κρατήσειε καὶ ἅρματι
dedicated the statue is-said and that he-won also with-chariot
ἐπὶ Ὀλυμπιάδος ταύτης ἣ λόγῳ τῷ Ἠλείων ἐστὶ
in Olympiad this which by-account the of-Eleans is
κίβδηλος τῶν ἀγωνοθετησάντων Ἀρκάδων ἕνεκα.
spurious the having-presided Arcadians because-of
Κλεωναίῳ δὲ Τιμάνθει παγκρατίου λαβόντι ἐν ἀνδράσι 8.4
for-Cleonaean and Timanthes of-pancratium having-taken among men
στέφανον καὶ Τροιζηνίῳ Βαύκιδι παλαισταὶς καταβαλόντι
crown and for-Troezenian Baucis wrestlers having-thrown
ἄνδρας, τῷ μὲν τοῦ Ἀθηναίου Μύρωνος, Βαύκιδι δὲ
men for-the(-one) indeed of-the Athenian Myron for-Baucis and

Ναυκύδους ἐστὶν ὁ ἀνδριὰς ἔργον. τῷ δὲ Τιμάνθει τὸ τέλος
of-Naucydes is the statue work — and for-Timanthes the end
τοῦ βίου συμβῆναί φασιν ἐπὶ αἰτίᾳ τοιᾷδε. πεπαῦσθαι
of-the life to-have-come-about they-say for cause such to-have-ceased
μὲν ἀθλοῦντα, ἀποπειρᾶσθαι δὲ ὅμως αὐτὸν ἔτι τῆς
indeed competing to-test but nevertheless himself still of-the
ἰσχύος, τόξον μέγα ἐπὶ ἑκάστης τείνοντα τῆς ἡμέρας,
strength bow great on each drawing the day
ἀποδημῆσαί τε δὴ αὐτὸν καὶ ἐπὶ τῷ τόξῳ τηνικαῦτα
to-have-gone-abroad both indeed him and on the bow at-that-time
ἐκλειφθῆναί οἱ τὴν μελέτην· ὡς δὲ ἐπανήκων οὐχ οἷός
to-have-been-left-off by-him the practice when and returning not able
τε ἔτι τεῖναι τὸ τόξον ἐγίνετο, πῦρ ἀνακαύσας ἀφίησι ζῶντα
— still to-draw the bow he-was fire having-kindled throws alive
ἐς τὴν πυρὰν αὑτόν. ὁπόσα δὲ ἤδη τοιαῦτα ἐγένετο
onto the pyre himself as-many-as and already such came-about
ἐν ἀνθρώποις ἢ καὶ ὕστερόν ποτε ἔσται, μανία μᾶλλον
among men or also later ever will-be madness rather
ἢ ἀνδρία νομίζοιτο ἂν κατά γε ἐμὴν γνώμην.
than courage would-be-thought — according-to at-least my judgment
8.5 μετὰ δὲ τὸν Βαύκιδά εἰσιν ἀθλητῶν Ἀρκάδων εἰκόνες,
after and — Baucis are of-athletes Arcadian statues
Εὐθυμένης τε ἐξ αὐτῆς Μαινάλου, νίκας τὴν μὲν ἀνδρῶν
Euthymenes both from itself Maenalus victories the(-one) indeed of-men
πάλης, τὴν δ' ἔτι πρότερον ἐν παισὶν εἰληφώς, καὶ
of-wrestling the(-other) and still before among boys having-taken and
Ἀζὰν ἐκ Πελλάνας Φίλιππος κρατήσας πυγμῇ παῖδας, καὶ
Azanian from Pellana Philip having-won in-boxing boys and
Κριτόδαμος ἐκ Κλείτορος, ἐπὶ πυγμῇ καὶ οὗτος ἀναγορευθεὶς
Critodamus from Cleitor for boxing also this-one proclaimed
παίδων· τὰς δέ σφισιν εἰκόνας, τὴν μὲν ἐν παισὶ τοῦ
of-boys the and for-them statues the(-one) indeed among boys —

Εὐθυμένους Ἄλυπος, τὴν δὲ τοῦ Δαμοκρίτου Κλέων,
of-Euthymenes Alypus the(-other) and — of-Damocritus Cleon
Φιλίππου δὲ τοῦ Ἀζᾶνος Μύρων τὴν εἰκόνα ἐποίησε. τὰ
of-Philip and the Azanian Myron the statue made the-things
δὲ ἐς Πρόμαχον τὸν Δρύωνος παγκρατιαστὴν Πελληνέα
and about Promachus the son-of-Dryon pancratiast Pellenean
προσέσται μοι καὶ ταῦτα τῷ ἐς Ἀχαιοὺς λόγῳ.
will-belong for-me also these to-the about Achaeans account
Προμάχου δὲ οὐ πόρρω Τιμασίθεος ἀνάκειται γένος Δελφός, 8.6
Promachus and not far Timasitheus is-dedicated by-birth Delphian
Ἀγελάδα μὲν ἔργον τοῦ Ἀργείου, παγκρατίου δὲ δύο μὲν
of-Ageladas indeed work the Argive of-pancratium and two indeed
ἐν Ὀλυμπίᾳ νίκας, τρεῖς δὲ ἀνῃρημένος Πυθοῖ. καὶ αὐτῷ
at Olympia victories three and having-won at-Pytho and for-him
καὶ ἐν πολέμοις ἐστὶν ἔργα τῇ τε τόλμῃ λαμπρὰ καὶ οὐκ
also in wars are deeds in-the both daring brilliant and not
ἀποδέοντα τῇ εὐτυχίᾳ, πλήν γε δὴ τοῦ τελευταίου·
falling-short in-the good-fortune except at-least indeed the last
τοῦτο δὲ αὐτῷ θάνατον τὸ ἐγχείρημα ἤνεγκεν. Ἰσαγόρᾳ
this and for-him death the attempt brought with-Isagoras
γὰρ τῷ Ἀθηναίῳ τὴν ἀκρόπολιν τὴν Ἀθηναίων καταλαβόντι
for the Athenian the acropolis the of-Athenians having-seized
ἐπὶ τυραννίδι μετασχὼν τοῦ ἔργου καὶ ὁ Τιμασίθεος —
for tyranny having-shared of-the deed also — Timasitheus
ἐγένετο γὰρ τῶν ἐγκαταληφθέντων ἐν τῇ ἀκροπόλει —
was for of-those caught-in in the acropolis
θάνατον ζημίαν εὕρετο τοῦ ἀδικήματος παρὰ Ἀθηναίων.
death penalty he-got for-the wrongdoing from Athenians

Theognetus, holding a cone of the cultivated pine, Xenocles, Alcetus, Aristeus, and Taurosthenes, whose win was announced in Aegina by a phantom, follow. Pausanias argues that the Gelon whose chariot stands here was a private man of Gela, not the tyrant of Syracuse. Cleomedes of Astypalaea, mad with grief when the umpires stripped him of his victory for killing Iccus, pulled down a school on its boys and vanished from a chest in Athena's temple; the Pythia made him a hero. Glaucus of Carystus, who hammered a plowshare home with his fist, Damaretus and his son Theopompus, the Tarentine Iccus, later the best trainer of his day, and Cleosthenes of Epidamnus, whose chariot bears its horses' names, follow, with a few boy victors.

9.1 Θεογνήτῳ δὲ Αἰγινήτῃ πάλης μὲν στέφανον λαβεῖν ὑπῆρξεν
for-Theognetus and Aeginetan of-wrestling indeed crown to-take it-fell
ἐν παισί, τὸν δὲ ἀνδριάντα οἱ Πτόλιχος ἐποίησεν
among boys the and statue for-him Ptolichus made
Αἰγινήτης. διδάσκαλοι δὲ ἐγεγόνεσαν Πτολίχῳ μὲν Συννοῶν
Aeginetan teachers and had-been for-Ptolichus indeed Synnoon
ὁ πατήρ, ἐκείνῳ δὲ Ἀριστοκλῆς Σικυώνιος, ἀδελφός τε
the father for-that-one and Aristocles Sicyonian brother both
Κανάχου καὶ οὐ πολὺ τὰ ἐς δόξαν ἐλασσούμενος. ἐφ'
of-Canachus and not much in-the-things toward fame falling-short for
ὅτῳ δὲ ὁ Θεόγνητος πίτυος τῆς γ' ἡμέρου καὶ ῥοιᾶς
what and — Theognetus of-pine the at-least cultivated and of-pomegranate
φέρει καρπόν, ἐμοὶ μὲν οὐχ οἷά τε ἦν συμβαλέσθαι, τάχα
carries fruit for-me indeed not possible — was to-conjecture perhaps
δ' ἂν Αἰγινήταις τισὶν ἐπιχώριος ἐς αὐτὰ ἂν εἴη λόγος.
and — for-Aeginetans some native about them — might-be account
9.2 μετὰ δὲ τὴν εἰκόνα τοῦ ἀνδρὸς ὃν Ἠλεῖοί φασιν
after and the statue of-the man whom Eleans say
οὐ γραφῆναι μετὰ τῶν ἄλλων, ὅτι ἐπὶ κάλπης
not to-have-been-registered with the others because for trotting-mare

ἀνηγορεύθη δρόμῳ, μετὰ τούτου τὴν εἰκόνα Ξενοκλῆς
was-proclaimed in-race after of-this the statue Xenocles
τε Μαινάλιος ἕστηκε παλαιστὰς καταβαλὼν παῖδας καὶ
both Maenalian stands wrestlers having-thrown boys and
Ἄλκετος Ἀλκίνου κρατήσας πυγμῇ παῖδας, Ἀρκὰς καὶ
Alcetus son-of-Alcinus having-won in-boxing boys Arcadian also
οὗτος ἐκ Κλείτορος· καὶ τοῦ μὲν Κλέων, Ξενοκλέους
this-one from Cleitor and of-the(-one) indeed Cleon of-Xenocles
δὲ τὸν ἀνδριάντα Πολύκλειτός ἐστιν εἰργασμένος.
and the statue Polycleitus is having-wrought
Ἀριστεὺς δὲ Ἀργεῖος δολίχου μὲν νίκην ἔσχεν αὐτός, πάλης 9.3
Aristeus and Argive of-long-race indeed victory got himself of-wrestling
δὲ ὁ πατὴρ τοῦ Ἀριστέως Χείμων· ἑστήκασι μὲν δὴ ἐγγὺς
and the father — of-Aristeus Cheimon stand indeed indeed near
ἀλλήλων, ἐποίησε δὲ τὸν μὲν Παντίας Χῖος παρὰ τῷ
one-another made and the(-one) indeed Pantias Chian by the
πατρὶ δεδιδαγμένος Σωστράτῳ, αἱ δὲ εἰκόνες τοῦ Χείμωνος
father taught Sostratus the and statues — of-Cheimon
ἔργον ἐστὶν ἐμοὶ δοκεῖν τῶν δοκιμωτάτων Ναυκύδους, ἥ
work are to-me to-seem of-the most-esteemed of-Naucydes the(-one)
τε ἐν Ὀλυμπίᾳ καὶ ἡ ἐς τὸ ἱερὸν τῆς Εἰρήνης τὸ ἐν
both at Olympia and the(-one) to the sanctuary — of-Peace the in
Ῥώμῃ κομισθεῖσα ἐξ Ἄργους. λέγεται δὲ ὡς Ταυροσθένην
Rome having-been-carried from Argos is-said and that Taurosthenes
καταπαλαίσειεν ὁ Χείμων τὸν Αἰγινήτην καὶ ὡς Ταυροσθένης
threw — Cheimon the Aeginetan and that Taurosthenes
τῇ Ὀλυμπιάδι τῇ ἐφεξῆς καταβάλοι τοὺς ἐσελθόντας ἐς
in-the Olympiad the next threw those having-entered for
τὴν πάλην καὶ ὡς ἐοικὸς Ταυροσθένει φάσμα ἐπ᾽ ἐκείνης
the wrestling and that like to-Taurosthenes apparition on that
τῆς ἡμέρας ἐν Αἰγίνῃ φανὲν ἀπαγγείλειε τὴν νίκην.
the day in Aegina having-appeared announced the victory

9.4 Φίλλην δὲ Ἠλεῖον κρατήσαντα παῖδας πάλῃ Σπαρτιάτης
Philles and Elean having-overcome boys in-wrestling Spartan
Κρατῖνος ἐποίησε. τὰ δὲ ἐς τὸ ἅρμα τὸ Γέλωνος
Cratinus made the-things and about the chariot the of-Gelon
οὐ κατὰ ταὐτὰ δοξάζειν ἐμοί τε παρίστατο καὶ τοῖς
not by the-same to-believe to-me both occurred and to-those
πρότερον ἢ ἐγὼ τὰ ἐς αὐτὸ εἰρηκόσιν, οἳ Γέλωνος
before than I the-things about it having-said who of-Gelon
τοῦ ἐν Σικελίᾳ τυραννήσαντός φασιν ἀνάθημα εἶναι τὸ
the in Sicily having-been-tyrant say offering to-be the
ἅρμα. ἐπίγραμμα μὲν δή ἐστιν αὐτῷ Γέλωνα Δεινομένους
chariot inscription indeed indeed is on-it Gelon son-of-Deinomenes
ἀναθεῖναι Γελῷον, καὶ ὁ χρόνος τούτῳ τῷ Γέλωνί ἐστι
to-have-dedicated Geloan and the time for-this — Gelon is
τῆς νίκης τρίτη πρὸς τὰς ἑβδομήκοντα Ὀλυμπιάδας·
of-the victory third after the seventy Olympiads
9.5 Γέλων δὲ ὁ Σικελίας τυραννήσας Συρακούσας ἔσχεν
Gelon but the of-Sicily having-been-tyrant Syracuse got
Ὑβριλίδου μὲν Ἀθήνῃσιν ἄρχοντος, δευτέρῳ δὲ ἔτει τῆς
of-Hybrilides indeed at-Athens being-archon in-second and year of-the
δευτέρας καὶ ἑβδομηκοστῆς Ὀλυμπιάδος, ἣν Τισικράτης
second and seventieth Olympiad which Tisicrates
ἐνίκα Κροτωνιάτης στάδιον. δῆλα οὖν ὡς Συρακούσιον ἤδη
won Crotoniate stade clear then that Syracusan already
καὶ οὐ Γελῷον ἀναγορεύειν αὐτὸν ἔμελλεν· ἀλλὰ γὰρ ἰδιώτης
and not Geloan to-proclaim himself he-was-going but for private-man
εἴη ἄν τις ὁ Γέλων οὗτος, πατρός τε ὁμωνύμου τῷ
would-be — some — Gelon this of-father both of-the-same-name with-the
τυράννῳ καὶ αὐτὸς ὁμώνυμος. Γλαυκίας δὲ Αἰγινήτης
tyrant and himself of-the-same-name Glaucias and Aeginetan
τό τε ἅρμα καὶ αὐτῷ τῷ Γέλωνι ἐποίησε τὴν εἰκόνα.
the both chariot and for-himself — Gelon made the statue

τῇ δὲ Ὀλυμπιάδι τῇ πρὸ ταύτης Κλεομήδην φασὶν 9.6
in-the and Olympiad the before this Cleomedes they-say
Ἀστυπαλαιέα ὡς Ἴκκῳ πυκτεύων ἀνδρὶ Ἐπιδαυρίῳ τὸν
Astypalaean that with-Iccus boxing man Epidaurian —
Ἴκκον ἀποκτείνειεν ἐν τῇ μάχῃ, καταγνωσθεὶς δὲ ὑπὸ
Iccus killed in the fight having-been-condemned and by
τῶν Ἑλλανοδικῶν ἄδικα εἰργάσθαι καὶ ἀφῃρημένος
the umpires unjust-things to-have-done and having-been-deprived-of
τὴν νίκην ἔκφρων ἐγένετο ὑπὸ τῆς λύπης καὶ ἀνέστρεψε
the victory out-of-his-mind became from the grief and returned
μὲν ἐς Ἀστυπάλαιαν, διδασκαλείῳ δ' ἐπιστὰς ἐνταῦθα
indeed to Astypalaea school and having-come-upon there
ὅσον ἑξήκοντα ἀριθμὸν παίδων ἀνατρέπει τὸν κίονα ὃς
about sixty in-number of-children overturns the column which
τὸν ὄροφον ἀνεῖχεν.
the roof held-up
ἐμπεσόντος δὲ τοῦ ὀρόφου τοῖς παισί, καταλιθούμενος 9.7
having-fallen and the roof on-the children being-stoned
ὑπὸ τῶν ἀστῶν κατέφυγεν ἐς Ἀθηνᾶς ἱερόν· ἐσβάντος δὲ
by the citizens he-took-refuge into of-Athena sanctuary having-gone and
ἐς κιβωτὸν κειμένην ἐν τῷ ἱερῷ καὶ ἐφελκυσαμένου τὸ
into chest lying in the sanctuary and having-drawn-down the
ἐπίθημα, κάματον ἐς ἀνωφελὲς οἱ Ἀστυπαλαιεῖς ἔκαμνον
lid toil to useless the Astypalaeans toiled
ἀνοίγειν τὴν κιβωτὸν πειρώμενοι· τέλος δὲ τὰ ξύλα τῆς
to-open the chest trying finally and the timbers of-the
κιβωτοῦ καταρρήξαντες, ὡς οὔτε ζῶντα Κλεομήδην οὔτε
chest having-broken-down when neither living Cleomedes nor
τεθνεῶτα εὕρισκον, ἀποστέλλουσιν ἄνδρας ἐς Δελφοὺς
dead they-found they-send men to Delphi
ἐρησομένους ὁποῖα ἐς Κλεομήδην τὰ συμβάντα ἦν.
going-to-ask what-sort about Cleomedes the-things having-happened were

9.8 τούτοις χρῆσαι τὴν Πυθίαν φασίν·
to-these to-have-given-oracle the Pythia they-say

ὕστατος ἡρώων Κλεομήδης Ἀστυπαλαιεύς,
last of-heroes Cleomedes Astypalaean
ὃν θυσίαις τιμᾶθ' ἅτε μηκέτι θνητὸν ἐόντα.
whom with-sacrifices honor as no-longer mortal being

Κλεομήδει μὲν οὖν Ἀστυπαλαιεῖς ἀπὸ τούτου τιμὰς ὡς
to-Cleomedes indeed then Astypalaeans from this honors as
ἥρωι νέμουσι·
to-hero assign

9.9 παρὰ δὲ τοῦ Γέλωνος τὸ ἅρμα ἀνάκειται Φίλων, τέχνη
beside and — of-Gelon the chariot is-dedicated Philon art
τοῦ Αἰγινήτου Γλαυκίου. τούτῳ τῷ Φίλωνι Σιμωνίδης ὁ
of-the Aeginetan Glaucias for-this — Philon Simonides the
Λεωπρέπους ἐλεγεῖον δεξιώτατον ἐποίησε·
son-of-Leoprepes elegy most-clever composed

πατρὶς μὲν Κόρκυρα, Φίλων δ' ὄνομ'· εἰμὶ δὲ Γλαύκου
country indeed Corcyra Philon and name I-am and of-Glaucus
υἱὸς καὶ νικῶ πὺξ δύ' Ὀλυμπιάδας.
son and I-win in-boxing two Olympiads

ἀνάκειται καὶ Μαντινεὺς Ἀγαμήτωρ, κρατήσας πυγμῇ
is-dedicated also Mantinean Agametor having-won in-boxing
παῖδας.
boys

10.1 ἐπὶ δὲ τοῖς κατειλεγμένοις ἕστηκεν ὁ Καρύστιος Γλαῦκος·
after and the listed stands the Carystian Glaucus
εἶναι δέ φασιν ἐξ Ἀνθηδόνος τῆς Βοιωτῶν τὸ ἄνωθεν
to-be and they-say from Anthedon the of-Boeotians the from-above

αὐτὸν γένος ἀπὸ Γλαύκου τοῦ ἐν θαλάσσῃ δαίμονος.
him family from Glaucus the in sea deity
πατρὸς δὲ οὗτος ὁ Καρύστιος ἦν Δημύλου, καὶ γῆν
of-father and this the Carystian was Demylus and land
φασιν αὐτὸν κατ᾽ ἀρχὰς ἐργάζεσθαι· ἐκπεσοῦσαν δὲ ἐκ
they-say him at beginnings to-work having-fallen-off and from
τοῦ ἀρότρου τὴν ὕνιν πρὸς τὸ ἄροτρον καθήρμοσε τῇ
the plow the share to the plow fitted with-the
χειρὶ ἀντὶ σφύρας χρώμενος, καί πως
hand instead-of hammer using and somehow
ἐθεάσατο ὁ Δημύλος τὸ ὑπὸ τοῦ παιδὸς ποιούμενον 10.2
saw — Demylus the-thing by the son done
καὶ ἐπὶ τούτῳ πυκτεύσοντα ἐς Ὀλυμπίαν αὐτὸν ἀνήγαγεν.
and for this going-to-box to Olympia him brought
ἔνθα δὴ ὁ Γλαῦκος ἅτε οὐκ ἐμπείρως ἔχων τῆς
there indeed — Glaucus inasmuch-as not experienced being of-the
μάχης ἐτιτρώσκετο ὑπὸ τῶν ἀνταγωνιζομένων, καὶ ἡνίκα
fight was-wounded by the opponents and when
πρὸς τὸν λειπόμενον ἐξ αὐτῶν ἐπύκτευεν, ἀπαγορεύειν
against the remaining of them be-boxed to-be-giving-up
ὑπὸ πλήθους τῶν τραυμάτων ἐνομίζετο· καί οἱ τὸν
from multitude of-the wounds he-was-thought and to-him the
πατέρα βοῆσαί φασιν “ὦ παῖ τὴν ἀπ᾽ ἀρότρου”. οὕτω
father to-have-shouted they-say o son the from plow thus
γε δὴ βιαιοτέραν ἐς τὸν ἀνταγωνιζόμενον ἐνεγκὼν
at-least indeed more-violent at the opponent having-brought
τὴν πληγὴν αὐτίκα εἶχε τὴν νίκην.
the blow at-once had the victory
στεφάνους δὲ λέγεται καὶ ἄλλους Πύθια μὲν δὶς λαβεῖν, 10.3
crowns and is-said also other Pythian indeed twice to-take
Νεμείων δὲ καὶ Ἰσθμίων ὀκτάκις ἐν ἑκατέρῳ ἀγῶνι.
of-Nemean and and of-Isthmian eight-times in each contest

τοῦ Γλαύκου δὲ τὴν εἰκόνα ἀνέθηκε μὲν ὁ παῖς
— *of-Glaucus and the statue dedicated indeed the son*
αὐτοῦ, Γλαυκίας δὲ Αἰγινήτης ἐποίησε· σκιαμαχοῦντος
his Glaucias and Aeginetan made of-one-shadow-boxing
δὲ ὁ ἀνδριὰς παρέχεται σχῆμα, ὅτι ὁ Γλαῦκος ἦν
and the statue presents posture because — Glaucus was
ἐπιτηδειότατος τῶν κατ' αὐτὸν χειρονομῆσαι πεφυκώς.
most-apt of-those in his-time to-spar being-by-nature
ἀποθανόντα δὲ οἱ Καρύστιοι ταφῆναί φασιν αὐτὸν
having-died and the Carystians to-have-been-buried say him
ἐν νήσῳ καλουμένῃ Γλαύκου καὶ ἐς ἡμᾶς ἔτι.
on island called of-Glaucus even to us still

10.4 Δαμαρέτῳ δὲ Ἡραιεῖ υἱῷ τε τοῦ Δαμαρέτου καὶ υἱωνῷ δύο
to-Damaretus and Heraean son both — of-Damaretus and grandson two
ἐν Ὀλυμπίᾳ γεγόνασιν ἑκάστῳ νῖκαι, Δαμαρέτῳ μὲν πέμπτῃ
at Olympia came-about to-each victories to-Damaretus indeed in-fifth
ἐπὶ ταῖς ἑξήκοντα Ὀλυμπιάδι, ὅτε ἐνομίσθη πρῶτον ὁ τοῦ
after the sixty Olympiad when was-instituted first the of-the
ὁπλίτου δρόμος, καὶ ὡσαύτως τῇ ἐφεξῆς — πεποίηται ὁ
hoplite race and likewise in-the next is-made the
ἀνδριὰς ἀσπίδα τε κατὰ τὰ αὐτὰ ἔχων τοῖς ἐφ' ἡμῶν καὶ
statue shield both in the same holding as-those in our-time and
κράνος ἐπὶ τῇ κεφαλῇ καὶ κνημῖδας ἐπὶ τοῖς ποσί· ταῦτα
helmet on the head and greaves on the feet these
μὲν δὴ ἀνὰ χρόνον ὑπό τε Ἠλείων καὶ ὑπὸ Ἑλλήνων
indeed indeed in-course-of time by both Eleans and by Greeks
τῶν ἄλλων ἀφῃρέθη τοῦ δρόμου—, Θεοπόμπῳ δὲ τῷ
the others were-taken-away from-the race to-Theopompus and the
Δαμαρέτου καὶ αὖθις ἐκείνου παιδὶ ὁμωνύμῳ ἐπὶ πεντάθλῳ,
son-of-Damaretus and again of-that-one son of-the-same-name for pentathlon
Θεοπόμπῳ δὲ τῷ δευτέρῳ πάλης ἐγένοντο αἱ νῖκαι.
to-Theopompus and the second of-wrestling came-about the victories

τὴν δὲ εἰκόνα Θεοπόμπου μὲν τοῦ παλαίσαντος τὸν 10.5
the and statue of-Theopompus indeed the wrestler the(-one)
ποιήσαντα οὐκ ἴσμεν, τὰς δὲ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ
having-made not we-know those but of-the father his and
τοῦ πάππου φησὶ τὸ ἐπίγραμμα Εὐτελίδα τε εἶναι
of-the grandfather says the inscription of-Eutelidas both to-be
καὶ Χρυσοθέμιδος Ἀργείων· οὐ μὴν παρ᾽ ὅτῳ γε
and of-Chrysothemis Argives not indeed with whom at-least
ἐδιδάχθησαν δεδήλωκεν, ἔχει γὰρ δὴ οὕτως·
they-were-taught has-shown it-is for indeed thus

Εὐτελίδας καὶ Χρυσόθεμις τάδε ἔργα τέλεσσαν
Eutelidas and Chrysothemis these works completed
Ἀργεῖοι, τέχναν εἰδότες ἐκ προτέρων.
Argives art knowing from those-before

Ἴκκος δὲ ὁ Νικολαΐδα Ταραντῖνος τόν τε Ὀλυμπικὸν
Iccus and the son-of-Nicolaidas Tarentine the both Olympic
στέφανον ἔσχεν ἐπὶ πεντάθλῳ καὶ ὕστερον γυμναστὴς
crown got for pentathlon and later trainer
ἄριστος λέγεται τῶν ἐφ᾽ αὑτοῦ γενέσθαι·
best is-said of-those in his-time to-have-been
μετὰ δὲ Ἴκκον καταπαλαίσας παῖδας Παντάρκης ἕστηκεν 10.6
after and Iccus having-thrown boys Pantarces stands
Ἠλεῖος ὁ ἐρώμενος Φειδίου. ἐπὶ δὲ τῷ Παντάρκει
Elean the beloved of-Phidias after and — Pantarces
Κλεοσθένους ἐστὶν ἅρμα ἀνδρὸς Ἐπιδαμνίου· τοῦτο ἔργον
of-Cleosthenes is chariot of-man Epidamnian this work
μέν ἐστιν Ἀγελάδα, ἕστηκε δὲ ὄπισθεν τοῦ Διὸς τοῦ ἀπὸ
indeed is of-Ageladas it-stands and behind — Zeus the from
τῆς μάχης τῆς Πλαταιᾶσιν ἀνατεθέντος ὑπὸ Ἑλλήνων.
the battle the at-Plataea dedicated by Greeks

ἐνίκα μὲν δὴ τὴν ἕκτην Ὀλυμπιάδα καὶ ἑξηκοστὴν ὁ
won indeed indeed the sixth Olympiad and sixtieth —
Κλεοσθένης, ἀνέθηκε δὲ ὁμοῦ τοῖς ἵπποις αὐτοῦ τε
Cleosthenes dedicated and together-with the horses of-himself both
εἰκόνα καὶ τὸν ἡνίοχον.
statue and the charioteer

10.7 ἐπιγέγραπται δὲ καὶ τῶν ἵππων τὰ ὀνόματα Φοῖνιξ
are-inscribed and also of-the horses the names Phoenix
καὶ Κόραξ, ἑκατέρωθεν δὲ οἱ παρὰ τὸ ζυγόν, κατὰ
and Corax on-each-side and the(-ones) by the yoke on
μὲν τὰ δεξιὰ Κνακίας, ἐν δὲ τῇ ἀριστερᾷ Σάμος· καὶ
indeed the right Cnacias on and the left Samus and
ἐλεγεῖον τόδε ἐστὶν ἐπὶ τῷ ἅρματι·
elegy this is on the chariot

Κλεοσθένης μ᾽ ἀνέθηκεν ὁ Πόντιος ἐξ Ἐπιδάμνου,
Cleosthenes me dedicated the son-of-Pontis from Epidamnus
νικήσας ἵπποις καλὸν ἀγῶνα Διός.
having-won with-horses beautiful contest of-Zeus

10.8 τῶν δὲ ἱπποτροφησάντων ἐν Ἕλλησι πρῶτος ἐς Ὀλυμπίαν
of-the and having-bred-horses among Greeks first to Olympia
εἰκόνα ἀνέθηκεν ὁ Κλεοσθένης οὗτος. τὰ γὰρ Μιλτιάδου τοῦ
statue dedicated — Cleosthenes this the for of-Miltiades the
Ἀθηναίου καὶ Εὐαγόρου τοῦ Λάκωνος ἀναθήματα, τοῦ
Athenian and of-Euagoras the Laconian offerings of-the(-one)
μὲν ἅρματά ἐστιν, οὐ μὴν καὶ αὐτὸς ἐπὶ τοῖς ἅρμασιν
indeed chariots are not indeed also himself on the chariots
Εὐαγόρας· τὰ Μιλτιάδου δέ, ὁποῖα ἐς Ὀλυμπίαν
Euagoras the(-ones) of-Miltiades and what-sort to Olympia
ἀνέθηκεν, ἑτέρωθι δὴ δηλώσω τοῦ λόγου. Ἐπιδάμνιοι
he-dedicated elsewhere indeed I-will-make-clear in-the account Epidamnians

δὲ χώραν μὲν ἥνπερ καὶ ἐξ ἀρχῆς, πόλιν δὲ οὐ τὴν
and land indeed which-very also from beginning city but not the
ἀρχαίαν ἐπὶ ἡμῶν ἔχουσιν, ἐκείνης δὲ ἀφεστηκυῖαν ὀλίγον·
ancient in our-time hold from-that and standing-off a-little
ὄνομα δὲ τῇ πόλει τῇ νῦν Δυρράχιον ἀπὸ τοῦ οἰκιστοῦ.
name and for-the city the now Dyrrhachium from the founder
Λυκῖνον δὲ Ἡραιέα καὶ Ἐπικράδιον Μαντινέα καὶ 10.9
Lycinus and Heraean and Epicradius Mantinean and
Τέλλωνα Ὀρεσθάσιον καὶ Ἠλεῖον Ἀγιάδαν ἐν παισὶν
Tellon Oresthasian and Elean Agiadas among boys
ἀνελομένους νίκας, Λυκῖνον μὲν δρόμου, τοὺς δὲ ἐπ᾽ αὐτῷ
having-won victories Lycinus indeed of-running those and after him
κατειλεγμένους πυγμῆς, Ἐπικράδιον μὲν καὶ Ἀγιάδαν,
listed of-boxing Epicradius indeed and Agiadas
τὸν μὲν αὐτῶν Πτόλιχος Αἰγινήτης ἐποίησε, τὸν δὲ
the(-one) indeed of-them Ptolichus Aeginetan made — and
Ἀγιάδαν Σήραμβος, γένος καὶ οὗτος Αἰγινήτης· Λυκίνου
Agiadas Serambus by-birth also this-one Aeginetan of-Lycinus
δέ ἐστιν ὁ ἀνδριὰς Κλέωνος τέχνη· τὸν δὲ Τέλλωνα
and is the statue of-Cleon art — and Tellon
ὅστις εἰργάσατο, οὐ μνημονεύουσιν.
who wrought not they-record

Statues of Philip, Alexander, Seleucus, and Antigonus stand among the athletes. Theagenes of Thasos, whose mother the Thasians say lay with a phantom of Heracles, carried a bronze statue home from the marketplace at nine. He won the boxing and the pancratium and counted fourteen hundred crowns. After his death an enemy flogged his statue by night until it fell and killed him; the Thasians threw the statue into the sea, the land bore no crops, and the Pythia had them recall their exiles and then Theagenes, whose statue fishermen drew up in a net. Theagenes is worshiped as a god who heals. Near him are the chariot of Hiero, son of Deinomenes, and the statues of the later Hiero, who left Carthage for Rome and was killed by Deinomenes; his sons dedicated them. Areus, Aratus, Timon, Callon, Hippomachus, Theochrestus, and Agesarchus of Tritaea follow; Pausanias rejects the inscription's claim that the Tritaeans are Arcadians.

11.1 ἐφεξῆς τούτων ἀναθήματά ἐστιν Ἠλείων, Φίλιππος ὁ
next these offerings are of-Eleans Philip the
Ἀμύντου καὶ Ἀλέξανδρος ὁ Φιλίππου καὶ Σέλευκός τε
son-of-Amyntas and Alexander the son-of-Philip and Seleucus both
καὶ Ἀντίγονος· τοῖς μὲν δὴ ἐφ᾽ ἵπποων, Ἀντιγόνῳ
and Antigonus for-the(-ones) indeed indeed on horses for-Antigonus
δὲ ἀνὴρ πεζός ἐστιν ἡ εἰκών.
but man on-foot is the statue

11.2 τῶν δὲ βασιλέων τῶν εἰρημένων ἕστηκεν οὐ πόρρω
of-the and kings the said stands not far
Θεαγένης ὁ Τιμοσθένους Θάσιος· Θάσιοι δὲ οὐ Τιμοσθένους
Theagenes the son-of-Timosthenes Thasian Thasians but not of-Timosthenes
παῖδα εἶναι Θεαγένην φασίν, ἀλλὰ ἱερᾶσθαι μὲν Ἡρακλεῖ
son to-be Theagenes say but to-be-priest indeed to-Heracles
τὸν Τιμοσθένην Θασίῳ, τοῦ Θεαγένους δὲ τῇ μητρὶ
— Timosthenes Thasian — of-Theagenes and with-the mother
Ἡρακλέους συγγενέσθαι φάσμα ἐοικὸς Τιμοσθένει. ἔνατόν τε
of-Heracles to-have-lain phantom like to-Timosthenes ninth both

δὴ ἔτος εἶναι τῷ παιδὶ καὶ αὐτὸν ἀπὸ τῶν διδασκάλων
indeed year to-be for-the boy and him from the teachers
φασὶν ἐς τὴν οἰκίαν ἐρχόμενον ἄγαλμα ὅτου δὴ θεῶν
they-say to the house going statue of-whatever indeed of-gods
ἀνακείμενον ἐν τῇ ἀγορᾷ χαλκοῦν — χαίρειν γὰρ τῷ
dedicated in the market-place bronze to-delight for in-the
ἀγάλματι αὐτόν—, ἀνασπάσαι τε δὴ τὸ ἄγαλμα καὶ ἐπὶ
statue him to-have-pulled-up both indeed the statue and on
τὸν ἕτερον τῶν ὤμων ἀναθέμενον ἐνεγκεῖν παρ᾽ αὐτόν.
the one of-the shoulders having-put to-have-carried to himself
ἐχόντων δὲ ὀργὴν ἐς αὐτὸν ἐπὶ τῷ πεποιημένῳ τῶν 11.3
having and anger toward him for the deed of-the
πολιτῶν, ἀνήρ τις αὐτῶν δόκιμος καὶ ἡλικίᾳ προήκων
citizens man some of-them esteemed and in-age advanced
ἀποκτεῖναι μὲν σφᾶς τὸν παῖδα οὐκ ἐᾷ, ἐκεῖνον δὲ
to-kill indeed them the boy not allows that-one but
ἐκέλευσεν ἐκ τῆς οἰκίας αὖθις κομίσαι τὸ ἄγαλμα ἐς τὴν
bade from the house again to-carry the statue to the
ἀγοράν· ὡς δὲ ἤνεγκε, μέγα αὐτίκα ἦν κλέος τοῦ παιδὸς
market-place when and he-carried great at-once was fame of-the boy
ἐπὶ ἰσχύι, καὶ τὸ ἔργον ἀνὰ πᾶσαν ἐβεβόητο τὴν Ἑλλάδα.
for strength and the deed through all was-noised — Greece
ὅσα μὲν δὴ ἔργων τῶν Θεαγένους ἐς τὸν ἀγῶνα 11.4
as-many-as indeed indeed of-deeds the of-Theagenes to the contest
ἥκει τὸν Ὀλυμπικόν, προεδήλωσεν ὁ λόγος ἤδη μοι
come the Olympic made-clear-before the account already for-me
τὰ δοκιμώτατα ἐξ αὐτῶν, Εὔθυμόν τε ὡς κατεμαχέσατο
the most-esteemed of them Euthymus both how he-defeated
τὸν πύκτην καὶ ὡς ὑπὸ Ἠλείων ἐπεβλήθη τῷ Θεαγένει
the boxer and how by Eleans was-imposed — on-Theagenes
ζημία. τότε μὲν δὴ τοῦ παγκρατίου τὴν νίκην ἀνὴρ ἐκ
fine then indeed indeed of-the pancratium the victory man from

Μαντινείας Δρομεὺς ὄνομα πρῶτος ὧν ἴσμεν ἀκονιτὶ
Mantinea Dromeus by-name first of-whom we-know without-dust
λέγεται λαβεῖν· τὴν δὲ Ὀλυμπιάδα τὴν ἐπὶ ταύτῃ
is-said to-have-taken the and Olympiad the after this
παγκρατιάζων ὁ Θεαγένης ἐκράτει.
competing-in-pancratium — Theagenes won

11.5 γεγόνασι δὲ αὐτῷ καὶ Πυθοῖ νῖκαι τρεῖς, αὗται μὲν ἐπὶ
came-about and for-him also at-Pytho victories three these indeed for
πυγμῇ, Νεμείων δὲ ἐννέα καὶ Ἰσθμίων δέκα παγκρατίου
boxing of-Nemean and nine and of-Isthmian ten of-pancratium
τε ἀναμὶξ καὶ πυγμῆς. ἐν Φθίᾳ δὲ τῇ Θεσσαλῶν πυγμῆς
both together and of-boxing in Phthia and the of-Thessalians of-boxing
μὲν ἢ παγκρατίου παρῆκε τὴν σπουδήν, ἐφρόντιζε δὲ ὅπως
indeed or of-pancratium he-dropped the zeal took-thought but how
καὶ ἐπὶ δρόμῳ ἐμφανὴς ἐν Ἕλλησιν εἴη, καὶ τοὺς
also in running conspicuous among Greeks he-might-be and those
ἐσελθόντας ἐς τὸν δόλιχον ἐκράτησεν· ἦν δέ οἱ πρὸς
having-entered for the long-race he-defeated was and for-him toward
Ἀχιλλέα ἐμοὶ δοκεῖν τὸ φιλοτίμημα, ἐν πατρίδι τοῦ ὠκίστου
Achilles to-me to-seem the ambition in country of-the swiftest
τῶν καλουμένων ἡρώων ἀνελέσθαι δρόμου νίκην. τοὺς δὲ
of-the called heroes to-win of-running victory the and
σύμπαντας στεφάνους τετρακοσίους τε ἔσχε καὶ χιλίους.
all-together crowns four-hundred both he-had and thousand

11.6 ὡς δὲ ἀπῆλθεν ἐξ ἀνθρώπων, ἀνὴρ τῶν τις ἀπηχθημένων
when and he-departed from men man of-those some hostile
ζῶντι αὐτῷ παρεγίνετο ἀνὰ πᾶσαν νύκτα ἐπὶ τοῦ
to-living him came through every night to —
Θεαγένους τὴν εἰκόνα καὶ ἐμαστίγου τὸν χαλκὸν ἅτε αὐτῷ
of-Theagenes the statue and flogged the bronze as himself
Θεαγένει λυμαινόμενος· καὶ τὸν μὲν ὁ ἀνδριὰς ἐμπεσὼν
Theagenes outraging and him indeed the statue having-fallen-on

ὕβρεως παύει, τοῦ ἀνθρώπου δὲ τοῦ ἀποθανόντος οἱ παῖδες
from-outrage stops of-the man and the dead the sons
τῇ εἰκόνι ἐπεξῄεσαν φόνου. καὶ οἱ Θάσιοι καταποντοῦσι τὴν
the statue prosecuted for-murder and the Thasians sink-in-the-sea the
εἰκόνα ἐπακολουθήσαντες γνώμῃ τῇ Δράκοντος, ὃς Ἀθηναίοις
statue having-followed judgment the of-Draco who for-Athenians
θεσμοὺς γράψας φονικοὺς ὑπερώρισε καὶ τὰ ἄψυχα,
laws having-written homicide banished also the lifeless-things
εἴγε ἐμπεσόν τι ἐξ αὐτῶν ἀποκτείνειεν ἄνθρωπον.
if having-fallen something of them should-kill man
ἀνὰ χρόνον δέ, ὡς τοῖς Θασίοις οὐδένα ἀπεδίδου 11.7
in-course-of time and when to-the Thasians no gave-back
καρπὸν ἡ γῆ, θεωροὺς ἀποστέλλουσιν ἐς Δελφούς, καὶ
fruit the land sacred-envoys they-send to Delphi and
αὐτοῖς ἔχρησεν ὁ θεὸς καταδέχεσθαι τοὺς δεδιωγμένους.
to-them gave-oracle the god to-receive-back those having-been-banished
καὶ οἱ μὲν ἐπὶ τῷ λόγῳ τούτῳ καταδεχθέντες
and the(-ones) indeed on the word this having-been-received-back
οὐδὲν τῆς ἀκαρπίας παρείχοντο ἴαμα· δεύτερα οὖν ἐπὶ
no of-the barrenness offered cure second-time then to
τὴν Πυθίαν ἔρχονται, λέγοντες ὡς καὶ ποιήσασιν αὐτοῖς
the Pythia they-come saying that even having-done to-them
τὰ χρησθέντα διαμένοι τὸ ἐκ τῶν θεῶν μήνιμα.
the-things ordained remained the from the gods wrath
ἐνταῦθα ἀπεκρίνατό σφισιν ἡ Πυθία· 11.8
there answered to-them the Pythia

Θεαγένην δ' ἄμνηστον ἀφήκατε τὸν μέγαν ὑμέων.
Theagenes and unremembered you-have-left the great of-you

ἀπορούντων δὲ αὐτῶν ὁποίᾳ μηχανῇ τοῦ Θεαγένους τὴν
being-at-a-loss and they by-what device — of-Theagenes the
εἰκόνα ἀνασώσωνται, φασὶν ἁλιέας ἀναχθέντας ἐς τὸ
statue they-might-recover they-say fishermen having-put-to-sea into the
πέλαγος ἐπὶ ἰχθύων θήραν περισχεῖν τῷ δικτύῳ τὴν εἰκόνα
sea for of-fish catch to-have-enclosed in-the net the statue
καὶ ἀνενεγκεῖν αὖθις ἐς τὴν γῆν· Θάσιοι δὲ ἀναθέντες,
and to-have-brought-up again to the land Thasians and having-set-it-up
ἔνθα καὶ ἐξ ἀρχῆς ἔκειτο, νομίζουσιν ἅτε θεῷ θύειν.
where also from beginning it-lay are-wont as to-god to-sacrifice
11.9 πολλαχοῦ δὲ καὶ ἑτέρωθι ἔν τε Ἕλλησιν οἶδα καὶ παρὰ
in-many-places and also elsewhere among both Greeks I-know and among
βαρβάροις ἀγάλματα ἱδρυμένα Θεαγένους καὶ νοσήματά
barbarians statues set-up of-Theagenes and diseases
τε αὐτὸν ἰώμενον καὶ ἔχοντα παρὰ τῶν ἐπιχωρίων τιμάς.
both him healing and having from the natives honors
ὁ δὲ ἀνδριὰς τοῦ Θεαγένους ἐστὶν ἐν τῇ Ἄλτει, τέχνη
the and statue — of-Theagenes is in the Altis art
τοῦ Αἰγινήτου Γλαυκίου.
of-the Aeginetan Glaucias
12.1 πλησίον δὲ ἅρμα τέ ἐστι χαλκοῦν καὶ ἀνὴρ ἀναβεβηκὼς
near and chariot both is of-bronze and man having-mounted
ἐπ᾽ αὐτό, κέλητες δὲ ἵπποι παρὰ τὸ ἅρμα εἷς ἑκατέρωθεν
on it race-horse and horses beside the chariot one on-each-side
ἕστηκε καὶ ἐπὶ τῶν ἵππων καθέζονται παῖδες· ὑπομνήματα
stands and on the horses sit boys memorials
δὲ ἐπὶ νίκαις Ὀλυμπικαῖς ἐστιν Ἱέρωνος τοῦ Δεινομένους
and for victories Olympic are of-Hiero the son-of-Deinomenes
τυραννήσαντος Συρακουσίων μετὰ τὸν ἀδελφὸν Γέλωνα.
having-been-tyrant of-Syracusans after the brother Gelon
τὰ δὲ ἀναθήματα οὐχ Ἱέρων ἀπέστειλεν, ἀλλ᾽ ὁ μὲν
the and offerings not Hiero sent but the(-one) indeed

ἀποδοὺς τῷ θεῷ Δεινομένης ἐστὶν ὁ Ἱέρωνος, ἔργα δὲ
having-paid to-the god Deinomenes is the son-of-Hiero works and
τὸ μὲν Ὀνάτα τοῦ Αἰγινήτου τὸ ἅρμα, Καλάμιδος δὲ οἱ
the indeed of-Onatas the Aeginetan the chariot of-Calamis and the
ἵπποι τε οἱ ἑκατέρωθεν καὶ ἐπ᾽ αὐτῶν εἰσιν οἱ παῖδες.
horses both the on-each-side and on them are the boys
παρὰ δὲ τοῦ Ἱέρωνος τὸ ἅρμα ἀνήρ ἐστιν ὁμώνυμός τε 12.2
beside and — of-Hiero the chariot man is of-the-same-name both
τῷ Δεινομένους καὶ ἐν Συρακούσαις καὶ οὗτος τυραννήσας,
with-the son-of-Deinomenes and in Syracuse also this-one having-been-tyrant
Ἱέρων δὲ ἐκαλεῖτο Ἱεροκλέους· μετὰ δὲ τὴν Ἀγαθοκλέους
Hiero and was-called son-of-Hierocles after and the of-Agathocles
τοῦ πρότερον τυραννήσαντος τελευτὴν Συρακουσίοις αὖθις
the before having-been-tyrant death for-Syracusans again
ἀναπεφύκει τύραννος ὁ Ἱέρων οὗτος, τὴν δὲ ἀρχὴν εἶχεν
had-sprung-up tyrant — Hiero this the and rule held
ἔτει δευτέρῳ τῆς ἕκτης Ὀλυμπιάδος ἐπὶ ταῖς εἴκοσι καὶ
in-year second of-the sixth Olympiad after the twenty and
ἑκατόν, ἣν Κυρηναῖος στάδιον ἐνίκησεν Ἰδαῖος.
hundred which Cyrenaean stade won Idaeus
οὗτος ὁ Ἱέρων ξενίαν πρὸς Πύρρον τὸν Αἰακίδου καὶ 12.3
this — Hiero guest-friendship with Pyrrhus the son-of-Aeacides and
ὁμοῦ τῇ ξενίᾳ καὶ ἐπιγαμίαν ἐποιήσατο, Γέλωνι
together-with the guest-friendship also marriage-alliance made for-Gelon
τῷ παιδὶ Νηρηίδα ἀγαγόμενος τὴν Πύρρου. Ῥωμαίων
the son Nereis having-taken the daughter-of-Pyrrhus of-Romans
δὲ περὶ Σικελίας ἐς τὴν πρὸς Καρχηδονίους πόλεμον
and about Sicily into the against Carthaginians war
καταστάντων εἶχον μὲν οἱ Καρχηδόνιοι τῆς νήσου πλέον
having-entered held indeed the Carthaginians of-the island more
ἢ ἥμισυ, Ἱέρωνι δὲ συνιόντων μὲν ἄρτι ἐς τὸν πόλεμον
than half to-Hiero and coming-together indeed just into the war

ἑλέσθαι τὰ Καρχηδονίων ἤρεσε, μετὰ δὲ οὐ πολὺ
to-choose the-side of-Carthaginians pleased after and not long
δυνάμει τε εἶναι νομίζων τὰ Ῥωμαίων ἐχυρώτερα καὶ
in-power both to-be thinking the-affairs of-Romans stronger and
βεβαιότερα ἅμα ἐς φιλίαν μετεβάλετο ὡς τούτους.
more-secure at-once into friendship changed to these
12.4 τοῦ δέ οἱ βίου συνέβη γενέσθαι τὴν τελευτὴν ὑπὸ
of-the and his life it-befell to-come-about the end by
Δεινομένους, γένος μὲν Συρακουσίου, δυσμενέστατα δὲ
Deinomenes by-birth indeed Syracusan most-hostilely but
ἀνδρὸς ἐς τυραννίδα ἔχοντος, ὃς καὶ ὕστερον τούτων
man toward tyranny being who also later than-these
Ἱπποκράτει τῷ ἀδελφῷ τῷ Ἐπικύδους ἐξ Ἐρβησσοῦ
at-Hippocrates the brother the of-Epicydes from Erbessus
παρεληλυθότι ἄρτι ἐς Συρακούσας καὶ ἐς τὸ πλῆθος
having-come just to Syracuse and to the multitude
ποιεῖσθαι λόγους ἀρχομένῳ ἐπέδραμεν ὡς ἀποκτενῶν
to-make speeches beginning ran as going-to-kill
τὸν Ἱπποκράτην· τοῦ δέ οἱ ἀντιστάντος, κρατήσαντες
— Hippocrates of-the and him having-resisted having-overpowered
τῶν δορυφόρων ἄλλοι διαφθείρουσι τὸν Δεινομένην. τοὺς
of-the bodyguards others destroy — Deinomenes the
ἀνδριάντας δὲ τοῦ Ἱέρωνος ἐν Ὀλυμπίᾳ, ἐφ' ἵππου τὸν
statues and — of-Hiero at Olympia on horse the
ἕτερον, τὸν δὲ αὐτῶν πεζόν, ἀνέθεσαν μὲν τοῦ Ἱέρωνος
one the(-other) and of-them on-foot dedicated indeed — of-Hiero
οἱ παῖδες, ἐποίησε δὲ Μίκων Νικηράτου Συρακούσιος.
the sons made and Micon son-of-Niceratus Syracusan
12.5 μετὰ δὲ τοῦ Ἱέρωνος τὰς εἰκόνας Ἀρεὺς ὁ Ἀκροτάτου
after and — of-Hiero the statues Areus the son-of-Acrotatus
Λακεδαιμονίων βασιλεὺς καὶ Ἄρατος ἕστηκεν ὁ Κλεινίου,
of-Lacedaemonians king and Aratus stands the son-of-Cleinias

καὶ αὖθις ἀναβεβηκώς ἐστιν Ἀρεὺς ἵππον. ἀνάθημα δὲ
and again having-mounted is Areus horse offering and
ὁ μὲν Κορινθίων ὁ Ἄρατος, Ἀρεὺς δὲ Ἠλείων ἐστί·
the(-one) indeed of-Corinthians — Aratus Areus and of-Eleans is
καί μοι τοῦ λόγου τὰ πρότερα οὔτε τῶν ἐς Ἄρατον
and for-me of-the account the earlier-parts neither of-the-things about Aratus
οὔτε τῶν ἐς Ἀρέα ἀμνημόνως ἔσχεν, Ἄρατος δὲ
nor of-the-things about Areus unmindfully held Aratus and
καὶ ἅρματι ἀνηγορεύθη νικῶν ἐν Ὀλυμπίᾳ.
also with-chariot was-proclaimed winning at Olympia
Τίμωνι δὲ τῷ Αἰσύπου καθέντι ἐς Ὀλυμπίαν ἵππους ἀνδρὶ 12.6
for-Timon and the son-of-Aesypus having-entered at Olympia horses man
Ἠλείῳ ∗∗∗ ἐστι τοῦτο χαλκοῦν, ἐπ᾽ αὐτὸν ἀναβέβηκε
Elean (lacuna) is this of-bronze on it has-mounted
παρθένος, ἐμοὶ δοκεῖν Νίκη. Κάλλωνα δὲ τὸν Ἁρμοδίου καὶ
maiden to-me to-seem Victory Callon and the son-of-Harmodius and
τὸν Μοσχίωνος Ἱππόμαχον, γένος τε Ἠλείους καὶ πυγμῇ
the son-of-Moschion Hippomachus by-birth both Eleans and in-boxing
κρατήσαντας ἐν παισί, τὸν μὲν αὐτῶν ἐποίησε Δάιππος,
having-won among boys the(-one) indeed of-them made Daippus
Ἱππομάχου δὲ ὅστις μὲν τὸν ἀνδριάντα εἰργάσατο οὐκ
of-Hippomachus and whoever indeed the statue wrought not
ἴσμεν, καταμαχέσασθαι δὲ τρεῖς φασιν ἀνταγωνιστὰς αὐτὸν
we-know to-have-defeated and three they-say competitors him
οὔτε πληγὴν ἀποδεξάμενον οὔτε τι τρωθέντα τοῦ σώματος.
neither blow having-received nor at-all wounded of-the body
Θεόχρηστον δὲ Κυρηναῖον ἱπποτροφήσαντα κατὰ τὸ 12.7
Theochrestus and Cyrenaean having-bred-horses according-to the
ἐπιχώριον τοῖς Λίβυσι καὶ αὐτόν τε ἐν Ὀλυμπίᾳ καὶ
native-custom for-the Libyans and himself both at Olympia and
ἔτι πρότερον τὸν ὁμώνυμόν τε αὐτῷ καὶ τοῦ πατρὸς
still before the namesake both with-him and of-the father

πατέρα, τούτους μὲν ἐνταῦθα ἵππων νίκας, ἐν δὲ Ἰσθμῷ
father these indeed there of-horses victories at and Isthmus
τοῦ Θεοχρήστου λαβεῖν τὸν πατέρα, τὸ ἐπίγραμμα
— of-Theochrestus to-have-taken the father the inscription
δηλοῖ τὸ ἐπὶ τῷ ἅρματι.
shows the on the chariot

12.8 Ἀγήσαρχον δὲ τὸν Αἱμοστράτου Τριταιέα κρατῆσαι μὲν
Agesarchus and the son-of-Haemostratus Tritaean to-have-overcome indeed
πύκτας ἄνδρας ἐν Ὀλυμπίᾳ καὶ Νεμέᾳ τε καὶ Πυθοῖ καὶ
boxers men at Olympia and Nemea both and at-Pytho and
ἐν Ἰσθμῷ μαρτυρεῖ τὸ ἐλεγεῖον, Ἀρκάδας δὲ τοὺς Τριταιεῖς
at Isthmus bears-witness the elegy Arcadians and the Tritaeans
εἶναι τοῦ ἐλεγείου λέγοντος οὐκ ἀληθεύοντα εὕρισκον.
to-be of-the elegy saying not telling-the-truth I-found
πόλεων γὰρ τῶν ἐν Ἀρκαδίᾳ ταῖς μὲν ἐπειλημμέναις
of-cities for of-the in Arcadia to-the(-ones) indeed having-attained
δόξης οὐδὲ τὰ ἐς τοὺς οἰκιστὰς ἐστιν ἄγνωστα,
fame not-even the-things about the founders are unknown
τὰς δὲ ἐξ ἀρχῆς τε ὑπὸ ἀσθενείας ἀφανεστέρας καὶ
the(-others) and from beginning both through weakness more-obscure and
δι' αὐτὸ ἀνοικισθείσας ἐς Μεγάλην πόλιν, οὐ περιέχει
because-of it resettled into Megalo- -polis not includes
σφᾶς γενόμενον τότε ὑπὸ τοῦ Ἀρκάδων κοινοῦ δόγμα;
them having-come-about then by the of-Arcadians commonwealth decree

12.9 οὐδέ τινα ἔστιν ἐν Ἕλλησι Τρίτειαν πόλιν ἄλλην γε
nor any it-is-possible among Greeks Tritaea city other at-least
ἢ τὴν Ἀχαιῶν εὑρεῖν. τηνικαῦτα γοῦν ἐς Ἀρκάδας ἡγοῖτο
than the of-Achaeans to-find at-that-time at-least to Arcadians would-think
ἄν τις συντελέσαι τοὺς Τριταιεῖς, καθὰ καὶ νῦν ἔτι Ἀρκάδων
— one to-have-contributed the Tritaeans just-as also now still of-Arcadians
αὐτῶν εἰσιν οἱ ἐς τὸ Ἀργολικὸν τελοῦντες. τοῦ Ἀγησάρχου
themselves are those to the Argive-league belonging — of-Agesarchus

δέ ἐστιν ἡ εἰκὼν τέχνη τῶν Πολυκλέους παίδων. τούτων
and is the statue art of-the of-Polycles sons of-these
μὲν δὴ ποιησόμεθα μνήμην καὶ ἐν τοῖς ὑστέροις τοῦ λόγου·
indeed indeed we-shall-make mention also in the later-parts of-the account

VIII · ASTYLUS, CHIONIS, AND PHEIDOLAS' MARE

Astylus of Croton, a work of Pythagoras, won three times and twice called himself a Syracusan to please Hiero, for which the Crotoniates pulled down his statue and made his house a prison. A slab records the victories of Chionis of Sparta, though not, Pausanias argues, one he set up himself; Hermogenes of Xanthus, called Horse, Polites, who won the long race, the stade, and the double course on one day, and Leonidas of Rhodes, with twelve victories, are named beside him. Scaeus, Diallus, Thersilochus, Aristion, Bycelus, Mnaseas, called the Libyan, and Agemachus of Cyzicus follow, with Tisander of Naxos in Sicily. The Corinthian Pheidolas' mare Aura threw her rider at the start, ran on in order, rounded the turning-post, quickened at the trumpet, and stopped before the umpires; the Eleans proclaimed Pheidolas and let him dedicate her. Agathinus, Telemachus, and Aristophon close the section.

Ἀστύλος δὲ Κροτωνιάτης Πυθαγόρου μέν ἐστιν ἔργον, 13.1
Astylus and Crotoniate of-Pythagoras indeed is work
τρεῖς δὲ ἐφεξῆς Ὀλυμπίασι σταδίου τε καὶ διαύλου
three and successive at-Olympia of-stade both and of-double-course
νίκας ἔσχεν. ὅτι δὲ ἐν δύο ταῖς ὑστέραις ἐς χάριν τὴν
victories he-had because and in two the later for favor the
Ἱέρωνος τοῦ Δεινομένους ἀνηγόρευσεν αὑτὸν Συρακούσιον,
of-Hiero the son-of-Deinomenes proclaimed himself Syracusan
τούτων ἕνεκα οἱ Κροτωνιᾶται τὴν οἰκίαν αὐτοῦ
of-these for-the-sake the Crotoniates the house his

δεσμωτήριον εἶναι κατέγνωσαν καὶ τὴν εἰκόνα καθεῖλον
prison to-be condemned and the statue pulled-down
παρὰ τῇ Ἥρᾳ τῇ Λακινίᾳ κειμένην.
by — Hera the Lacinian lying

13.2 ἀνάκειται δὲ ἐν Ὀλυμπίᾳ καὶ στήλη λέγουσα τοῦ
is-dedicated and at Olympia also slab telling of-the
Λακεδαιμονίου Χιόνιδος τὰς νίκας. εὐηθείας μὲν δὴ
Lacedaemonian Chionis the victories of-simplicity indeed indeed
μετέχουσι καὶ ὅσοι Χίονιν αὐτὸν ἀναθεῖναι τὴν στήλην,
partake also as-many-as Chionis himself to-have-dedicated the slab
ἀλλ᾽ οὐ Λακεδαιμονίων ἤγηνται τὸ δημόσιον· ἔστω γὰρ
but not of-Lacedaemonians have-held the commonwealth let-it-be for
δήπου, ὡς ἐν τῇ στήλῃ, οὐκ εἶναί πω τοῦ ὅπλου τὸν
surely as on the slab not to-be yet of-the armor the
δρόμον· πῶς ἂν οὖν ἐπίσταιτο ὁ Χίονις εἰ αὖθίς ποτε
race how — then would-know — Chionis if again ever
προσνομοθετήσουσιν Ἠλεῖοι; τούτων δὲ ἔτι ἐς πλέον ἥκουσιν
they-will-legislate-besides Eleans of-these and still to more come
εὐηθείας οἳ τὸν ἑστηκότα ἀνδριάντα παρὰ τῇ στήλῃ φασὶν
of-simplicity who the standing statue by the slab say
εἰκόνα εἶναι Χιόνιδος, ἔργον ὄντα τοῦ Ἀθηναίου Μύρωνος.
statue to-be of-Chionis work being of-the Athenian Myron

13.3 ἐοικότα δὲ Χιόνιδι τὰ ἐς δόξαν καὶ ἀνὴρ Λύκιος
similar and to-Chionis the-things toward fame also man Lycian
παρέσχετο Ἑρμογένης Ξάνθιος, ὃς τὸν κότινον ἐν τρισὶν
offered Hermogenes Xanthian who the wild-olive in three
Ὀλυμπιάσιν ἀνείλετο ὀκτάκις ἐπίκλησίν τε ἔσχεν Ἵππος
Olympiads won eight-times surname both got Horse
ὑπὸ Ἑλλήνων· ποιήσαιο δ᾽ ἂν καὶ Πολίτην ἐν μεγάλῳ
from Greeks you-would-make and — also Polites in great
θαύματι. ὁ Πολίτης δ᾽ ἦν οὗτος ἐκ Κεράμου τῆς ἐν
wonder — Polites and was this-one from Ceramus the in

τῇ Καρίᾳ, ἀνέφηνε δὲ ἀρετὴν ποδῶν ἐν Ὀλυμπίᾳ πᾶσαν·
— *Caria showed and excellence of-feet at Olympia all*
ἀπὸ γὰρ τοῦ μηκίστου καὶ διαρκεστάτου δι᾽ ὀλιγίστου δὴ
from for the longest and most-enduring in shortest indeed
καιροῦ μεθηρμόσατο ἐπὶ τὸ βραχύτατον ὁμοῦ καὶ ὤκιστον,
time changed to the shortest together and swiftest
καὶ δολίχου τε ἐν ἡμέρᾳ τῇ αὐτῇ καὶ παραυτίκα σταδίου
and of-long-race both on day the same and at-once of-stade
λαβὼν νίκην προσέθηκε διαύλου σφίσι τὴν τρίτην.
having-taken victory added of-double-course for-them the third
Πολίτης μὲν δὴ ἐπὶ τῆς δευτέρας ∗∗∗ καὶ τέσσαρας, 13.4
Polites indeed indeed in the second (lacuna) and four
ὡς ἂν ἕκαστοι συνταχθῶσιν ὑπὸ τοῦ κλήρου, καὶ οὐκ
as — each are-drawn by the lot and not
ἀθρόους ἀφιᾶσιν ἐς τὸν δρόμον· οἳ δ᾽ ἂν ἐν ἑκάστῃ
in-a-body they-let-go into the race those and — in each
τάξει κρατήσωσιν, ὑπὲρ αὐτῶν αὖθις θέουσι τῶν ἄθλων·
heat win for very again run the prizes
καὶ οὕτω σταδίου δύο ὁ στεφανούμενος ἀναιρήσεται
and thus of-stade two the(-one) being-crowned will-win
νίκας. τὰ μέντοι ἐπιφανέστατα ἐς δρόμον Λεωνίδᾳ
victories the-things however most-famous in running for-Leonidas
Ῥοδίῳ ἐστίν· ἐπὶ γὰρ τέσσαρας Ὀλυμπιάδας ἀκμάζων
Rhodian are for for four Olympiads being-in-his-prime
τε τῇ ὠκύτητι ἀντήρκεσε, καὶ γεγόνασιν αὐτῷ δρόμου
both in-the swiftness he-held-out and came-about for-him of-running
νῖκαι δύο ἀριθμὸν καὶ δέκα.
victories two in-number and ten
Χιόνιδος δὲ οὐ πόρρω τῆς ἐν Ὀλυμπίᾳ στήλης Σκαῖος 13.5
of-Chionis and not far from-the at Olympia slab Scaeus
ἕστηκεν ὁ Δούριος Σάμιος, κρατήσας πυγμῇ παῖδας·
stands the son-of-Durius Samian having-won in-boxing boys

τέχνη δὲ ἡ εἰκών ἐστι μὲν Ἱππίου τοῦ ***, τὸ δὲ
art and the statue is indeed of-Hippias the (lacuna) the and
ἐπίγραμμα δηλοῖ τὸ ἐπ᾽ αὐτῷ, νικῆσαι Σκαῖον ἡνίκα ὁ
inscription shows the on him to-have-won Scaeus when the
Σαμίων δῆμος ἔφευγεν ἐκ τῆς νήσου, τὸν δὲ καιρὸν
of-Samians people was-in-exile from the island the and time
*** ἐπὶ τὰ οἰκεῖα τὸν δῆμον.
(lacuna) to the their-own the people

13.6 παρὰ δὲ τὸν τύραννον Δίαλλος ὁ Πόλλιδος ἀνάκειται,
beside and the tyrant Diallus the son-of-Pollis is-dedicated
γένος μὲν Σμυρναῖος, Ἰώνων δὲ πρῶτος λαβεῖν ἐν
by-birth indeed Smyrnaean of-Ionians and first to-have-taken at
Ὀλυμπίᾳ φησὶν οὗτος ὁ Δίαλλος παγκρατίου στέφανον
Olympia says this — Diallus of-pancratium crown
ἐν παισίν. Θερσίλοχον δὲ Κορκυραῖον καὶ Ἀριστίωνα
among boys Thersilochus and Corcyraean and Aristion
Θεοφίλους Ἐπιδαύριον, τὸν μὲν ἀνδρῶν πυγμῆς,
son-of-Theophiles Epidaurian the(-one) indeed of-men of-boxing
Θερσίλοχον δὲ λαβόντα ἐν παισὶ στέφανον, Πολύκλειτος
Thersilochus and having-taken among boys crown Polycleitus
ἐποίησε σφᾶς ὁ Ἀργεῖος.
made them the Argive

13.7 Βύκελος δέ, ὃς Σικυωνίων πρῶτος πὺξ ἐκράτησεν
Bycelus and who of-Sicyonians first in-boxing won
ἐν παισίν, ἔστιν ἔργον Σικυωνίου Κανάχου παρὰ τῷ
among boys is work of-Sicyonian Canachus by the
Ἀργείῳ Πολυκλείτῳ διδαχθέντος. παρὰ δὲ τὸν Βύκελον
Argive Polycleitus taught beside and — Bycelus
ὁπλίτης ἀνὴρ ἐπίκλησιν Λίβυς Μνασέας Κυρηναῖος ἕστηκε·
hoplite man by-surname Libyan Mnaseas Cyrenaean stands
Πυθαγόρας δὲ ὁ Ῥηγῖνος ἐποίησε τὴν εἰκόνα. Κυζικηνῷ
Pythagoras and the Rhegine made the statue for-Cyzicene

δὲ Ἀγεμάχῳ τῶν ἐκ τῆς Ἀσιανῆς ἠπείρου *** γενέσθαι
and Agemachus of-those from the Asian mainland (lacuna) to-have-been
ἐν Ἄργει τὸ ἐπίγραμμα τὸ ἐπ᾽ αὐτῷ μηνύει.
at Argos the inscription the on him informs
Νάξου δὲ οἰκισθείσης ποτὲ ἐν Σικελίᾳ ὑπὸ Χαλκιδέων 13.8
Naxos and having-been-founded once in Sicily by Chalcidians
τῶν ἐπὶ Εὐρίπῳ, τῆς πόλεως μὲν οὐδὲ ἐρείπια ἐλείπετο
the(-ones) on Euripus of-the city indeed not-even ruins were-left
ἐς ἡμᾶς ἔτι, ὄνομα δὲ καὶ ἐς τοὺς ἔπειτα εἶναι τῆς Νάξου
to us still name but also for those after to-be — of-Naxos
Τίσανδρος ὁ Κλεοκρίτου μάλιστα αἰτίαν ἐχέτω· τετράκις
Tisander the son-of-Cleocritus most the-credit let-him-have four-times
γὰρ δὴ ἐν ἀνδράσι κατεμαχέσατο ὁ Τίσανδρος πύκτας
for indeed among men defeated — Tisander boxers
ἐν Ὀλυμπίᾳ, τοσαῦται δὲ καὶ Πυθοῖ γεγόνασιν αὐτῷ νῖκαι,
at Olympia as-many and also at-Pytho came-about for-him victories
Κορινθίοις δὲ οὐκ ἦν πω τηνικαῦτα οὐδὲ Ἀργείοις ἐς
for-Corinthians and not were yet at-that-time nor for-Argives for
ἅπαντας ὑπομνήματα τοὺς Νέμεια καὶ Ἴσθμια νικήσαντας.
all records those Nemean and Isthmian having-won
ἡ δὲ ἵππος ἡ τοῦ Κορινθίου Φειδώλα ὄνομα μέν, ὡς οἱ 13.9
the and mare the of-the Corinthian Pheidolas name indeed as the
Κορίνθιοι μνημονεύουσιν, ἔχει Αὔρα, τὸν δὲ ἀναβάτην ἔτι
Corinthians record has Aura the and rider still
ἀρχομένου τοῦ δρόμου συνέπεσεν ἀποβαλεῖν αὐτήν· καὶ
beginning the race it-befell to-have-thrown she and
οὐδέν τι ἧσσον θέουσα ἐν κόσμῳ περί τε τὴν νύσσαν
nothing at-all less running in order round both the turning-post
ἐπέστρεφε, καὶ ἐπεὶ τῆς σάλπιγγος ἤκουσεν, ἐπετάχυνεν ἐς
turned and when the trumpet she-heard quickened to
πλέον τὸν δρόμον, φθάνει τε δὴ ἐπὶ τοὺς Ἑλλανοδίκας
more the course arrives-first both indeed at the umpires

ἀφικομένη καὶ νικῶσα ἔγνω καὶ παύεται τοῦ δρόμου.
having-come and winning knew and stops from-the running
Ἠλεῖοι δὲ ἀνηγόρευσαν ἐπὶ τῇ νίκῃ τὸν Φειδώλαν καὶ
Eleans and proclaimed for the victory — Pheidolas and
ἀναθεῖναί οἱ τὴν ἵππον ταύτην ἐφιᾶσιν.
to-dedicate to-him the mare this allow
13.10 ἐγένετο δὲ καὶ τοῦ Φειδώλα τοῖς παισὶν ἐπὶ κέλητι
came-about and also — of-Pheidolas for-the sons with race-horse
ἵππῳ νίκη, καὶ ὅ τε ἵππος ἐπὶ στήλῃ πεποιημένος καὶ
horse victory and the both horse on slab made and
ἐπίγραμμά ἐστιν ἐπ᾽ αὐτῷ·
inscription is on it

ὠκυδρόμας Λύκος Ἴσθμι᾽ ἅπαξ, δύο δ᾽ ἐνθάδε νίκαις
swift-running Lycus Isthmian-games once with-two and here victories
Φειδώλα παίδων ἐστεφάνωσε δόμους.
of-Pheidolas sons crowned house

οὐ μὴν τῷ γε ἐπιγράμματι καὶ τὰ Ἠλείων ἐς τοὺς
not indeed with-the at-least inscription also the of-Eleans about the
Ὀλυμπιονίκας ὁμολογεῖ γράμματα· ὀγδόῃ γὰρ Ὀλυμπιάδι
Olympic-victors agree records in-eighth for Olympiad
καὶ ἑξηκοστῇ καὶ οὐ πέρα ταύτης ἐστὶν ἐν τοῖς Ἠλείων
and sixtieth and not beyond this is in the of-Eleans
γράμμασιν ἡ νίκη τῶν Φειδώλα παίδων·
records the victory of-the of-Pheidolas sons
13.11 ταῦτα μὲν δὴ οὕτως ἔχοντα ἴστω τις· Ἠλείοις δὲ
these-things indeed indeed thus being let-know one for-Eleans and
ἀνδράσιν Ἀγαθίνῳ τε τῷ Θρασυβούλου καὶ Τηλεμάχῳ,
men Agathinus both the son-of-Tbrasybulus and Telemachus
Τηλεμάχῳ μὲν ἐπὶ ἵππων νίκῃ γέγονεν ἡ εἰκών,
for-Telemachus indeed for of-horses victory came-about the statue

Ἀγαθῖνον δὲ ἀνέθεσαν Ἀχαιοὶ Πελληνεῖς. ἀνέθηκε δὲ καὶ
Agathinus and dedicated Achaeans Pelleneans dedicated and also
ὁ Ἀθηναίων δῆμος Ἀριστοφῶντα Λυσίνου, παγκρατιαστὰς
the of-Athenians people Aristophon son-of-Lysinus pancratiasts
ἐν τῷ ἀγῶνι τῷ ἐν Ὀλυμπίᾳ κρατήσαντα ἄνδρας.
in the contest the at Olympia having-overcome men

IX · MILO AND THE FLUTE-PLAYERS

The Aeginetan Pherias, excluded as too young, won among the boys next time, and the Rhodian Nicasylus, barred from the boys' wrestling at eighteen, won among the men; Artemidorus of Tralles likewise won among the men after failing among the boys. Milo of Croton won six times at Olympia but failed at the seventh against the young Timasitheus; he carried his own statue into the Altis, held a pomegranate so that no one could take it, stood on a greased disc, and broke a cord tied round his forehead by swelling his veins. He died with his hands caught in a split log, and the wolves ate him. Thrasybulus of Elis dedicated King Pyrrhus, son of Aeacides; the flute-player Pythocritus, who played for the pentathlon six times, Cylon, Gorgus the Messenian, Anauchidas, Xenombrotus, Xenodicus, Pythes, Meneptolemus, Philon, Hieronymus, who threw Tisamenus, the later seer of Plataea, Procles, and Aeschines follow.

Φερίας δὲ Αἰγινήτης — οὗτος γὰρ δὴ παρὰ τὸν 14.1
Pherias and Aeginetan this-one for indeed beside the
Ἀθηναῖον Ἀριστοφῶντα ἀνάκειται — ὀγδόῃ μὲν πρὸς
Athenian Aristophon is-dedicated in-eighth indeed after
ταῖς ἑβδομήκοντα Ὀλυμπιάδι κομιδῇ τε ἔδοξεν εἶναι νέος
the seventy Olympiad altogether both he-seemed to-be young
καὶ οὐκ ἐπιτήδειός πω νομισθεὶς παλαίειν ἀπηλάθη
and not fit yet thought to-wrestle was-driven-away
τοῦ ἀγῶνος, τῇ δὲ ἑξῆς — κατεδέχθη γὰρ τηνικαῦτα
from-the contest in-the and next was-admitted for at-that-time

ἐς τοὺς παῖδας — ἐνίκα παλαίων. τῷ δὲ Φερίᾳ τούτῳ
among the boys won wrestling — and to-Pherias this
διάφορον καὶ οὐδαμῶς ἐοικυῖαν ἔσχεν ἐν Ὀλυμπίᾳ τύχην
different and in-no-way like had at Olympia fortune
Νικασύλος Ῥόδιος.
Nicasylus Rhodian

14.2 ὄγδοον γὰρ ἐπὶ τοῖς δέκα ἔτεσι γεγονὼς μὴ παλαῖσαι μὲν
eighth for after the ten years having-reached not to-wrestle indeed
ἐν παισὶν ὑπὸ Ἠλείων ἀπηλάθη, ἀνηγορεύθη δὲ ἐν
among boys by Eleans was-driven-away was-proclaimed but among
ἀνδράσιν, ὥσπερ γε καὶ ἐνίκησεν· ἀνηγορεύθη δὲ καὶ
men just-as indeed also he-won was-proclaimed and also
ὕστερον Νεμέᾳ τε καὶ Ἰσθμῷ. γεγονότα δὲ εἰκοσαετῆ τὸ
later at-Nemea both and at-Isthmus having-reached and twenty-years-old the
χρεὼν ἐπιλαμβάνει, πρὶν ἢ ἐς τὴν Ῥόδον αὐτὸν οἴκαδε
fate overtakes before than to — Rhodes him homeward
ἀναστρέψαι. τὸ δὲ ἐν Ὀλυμπίᾳ τοῦ Ῥοδίου παλαιστοῦ
to-return the and at Olympia of-the Rhodian wrestler
τόλμημα Ἀρτεμίδωρος γένος Τραλλιανὸς ὑπερεβάλετο
daring Artemidorus by-birth Trallian surpassed
κατὰ ἐμὴν δόξαν. Ἀρτεμιδώρῳ γὰρ ἁμαρτεῖν μὲν
according-to my opinion for-Artemidorus for to-fail indeed
Ὀλυμπίων συνέβη παγκρατιάζοντι ἐν παισίν, αἰτία δέ
at-Olympic-games it-befell competing-in-pancratium among boys cause and
οἱ ἐγένετο τῆς διαμαρτίας τὸ ἄγαν νέον·
to-him was of-the failure the excessive youth

14.3 ὡς δὲ ἀφίκετο ἀγῶνος καιρὸς ὃν Σμυρναῖοι Ἰώνων
when and came of-contest season which Smyrnaeans of-Ionians
ἄγουσιν, ἐς τοσοῦτο ἄρα αὐτῷ τὰ τῆς ῥώμης ἐπηύξητο
hold to so-much then for-him the-powers of-the strength had-increased
ὡς κρατῆσαι παγκρατιάζοντα ἐπὶ ἡμέρας τῆς αὐτῆς τοὺς
that to-overcome competing-in-pancratium on day the same the

τε ἐξ Ὀλυμπίας ἀνταγωνιστὰς καὶ ἐπὶ τοῖς παισὶν οὓς
both from Olympia opponents and after the boys whom
ἀγενείους καλοῦσι καὶ τρίτα δὴ ὅ τι ἄριστον ἦν τῶν
beardless-youths they-call and third indeed what ever best was of-the
ἀνδρῶν. γενέσθαι δέ οἱ τὴν ἅμιλλαν πρὸς ἀγενείους
men to-have-come-about and for-him the contest with beardless-youths
τε καὶ ἄνδρας τὴν μὲν ἐκ γυμναστοῦ παρακλήσεώς
both and men the(-one) indeed from trainer's urging
φασι, τὴν δὲ ἐξ ἀνδρὸς παγκρατιαστοῦ λοιδορίας.
they-say the(-other) and from man pancratiast's abuse
ἀνείλετο δὲ ἐν ἀνδράσιν ὁ Ἀρτεμίδωρος Ὀλυμπικὴν
won and among men — Artemidorus Olympic
νίκην δευτέρᾳ καὶ δεκάτῃ πρὸς διακοσίαις Ὀλυμπιάδι.
victory in-second and tenth after two-hundred Olympiad
Νικασύλου δὲ τῆς εἰκόνος ἵππος τε οὐ μέγας ἔχεται 14.4
of-Nicasylus and the statue horse both not large is-next
χαλκοῦς, ὃν Κρόκων Ἐρετριεὺς ἀνέθηκεν ἀνελόμενος
bronze which Crocon Eretrian dedicated having-won
κέλητι ἵππῳ στέφανον, καὶ πλησίον τοῦ ἵππου Τελέστας
with-race-horse horse crown and near the horse Telestas
ἐστὶ Μεσσήνιος κρατήσας πυγμῇ παῖδας· Σιλανίωνος δὲ
is Messenian having-won in-boxing boys of-Silanion and
ἔργον ἐστὶν ὁ Τελέστας.
work is — Telestas
Μίλωνα δὲ τὸν Διοτίμου πεποίηκε μὲν Δαμέας ἐκ 14.5
Milo and the son-of-Diotimus made indeed Dameas from
Κρότωνος καὶ οὗτος· ἐγένοντο δὲ τῷ Μίλωνι ἓξ μὲν
Croton also this-one came-about and — for-Milo six indeed
ἐν Ὀλυμπίᾳ πάλης νῖκαι, μία δὲ ἐν παισὶν ἐξ αὐτῶν,
at Olympia of-wrestling victories one and among boys of them
Πυθοῖ δὲ ἔν τε ἀνδράσιν ἓξ καὶ μία ἐνταῦθα ἐν
at-Pytho and among both men six and one there among

παισίν. ἀφίκετο δὲ καὶ ἕβδομον παλαίσων ἐς Ὀλυμπίαν·
boys he-came and also seventh-time going-to-wrestle to Olympia
ἀλλὰ γὰρ οὐκ ἐγένετο οἷός τε καταπαλαῖσαι Τιμασίθεον
but for not was able — to-throw Timasitheus
πολίτην τε ὄντα αὐτῷ καὶ ἡλικίᾳ νέον, πρὸς δὲ καὶ
citizen both being to-him and in-age young besides and also
σύνεγγυς οὐκ ἐθέλοντα ἵστασθαι.
at-close-quarters not willing to-stand

14.6 λέγεται δὲ καὶ ὡς ἐσκομίσειεν αὐτὸς αὑτοῦ τὸν ἀνδριάντα
is-said and also that carried-in himself his-own the statue
ἐς τὴν Ἄλτιν ὁ Μίλων, λέγεται δὲ ἐς αὐτὸν καὶ τὸ
into the Altis — Milo is-said and about him also the-thing
ἐπὶ τῇ ῥοιᾷ καὶ τὸ ἐπὶ τῷ δίσκῳ· ῥοιὰν μὲν δὴ
about the pomegranate and the-thing about the discus pomegranate indeed indeed
οὕτω κατεῖχεν ὡς μήτε ἄλλῳ παρεῖναι βιαζομένῳ μήτε
so held that neither to-another to-give-way forcing nor
αὐτὸς λυμήνασθαι πιέζων, ἱστάμενος δὲ ἐπὶ ἀληλιμμένῳ τῷ
himself to-damage squeezing standing and on oiled the
δίσκῳ γέλωτα ἐποιεῖτο τοὺς ἐμπίπτοντάς τε καὶ ὠθοῦντας
discus laughter made those charging both and pushing
ἀπὸ τοῦ δίσκου. παρείχετο δὲ καὶ ἄλλα τοιάδε ἐς ἐπίδειξιν.
from the discus he-offered and also other such for display

14.7 περιέδει τῷ μετώπῳ χορδὴν κατὰ ταὐτὰ δὴ καὶ εἰ ταινίαν
he-tied-round the forehead cord by the-same indeed as if ribbon
περιθεῖτο ἢ στέφανον· κατέχων δὲ ἐντὸς χειλῶν τὸ
he-were-putting-round or crown holding and within lips the
ἆσθμα καὶ ἐμπιπλὰς αἵματος τὰς ἐν τῇ κεφαλῇ φλέβας,
breath and filling with-blood the in the head veins
διερρήγνυεν ὑπὸ ἰσχύος τῶν φλεβῶν τὴν χορδήν. λέγεται δὲ
broke by strength of-the veins the cord is-said and
καὶ ὡς τῆς δεξιᾶς χειρὸς τὸ μὲν ἐς τὸν ἀγκῶνα ἐκ τοῦ
also that of-the right hand the(-one) indeed to the elbow from the

ὦμου παρ᾽ αὐτὴν καθίει τὴν πλευράν, τὸ δὲ ἀπὸ τοῦ
shoulder by itself he-let-down the side the(-other) and from the
ἀγκῶνος ἔτεινεν ἐς εὐθύ, τῶν δακτύλων τὸν μὲν αὐτῶν
elbow stretched to straight of-the fingers the(-one) indeed of-them
ἀναστρέφων τὸν ἀντίχειρα ἐς τὸ ἄνω, τῶν λοιπῶν δὲ
turning-back the thumb to the upward of-the rest and
ἀλλήλοις ἐπικειμένων κατὰ στοῖχον· τὸν ἐλάχιστον οὖν τῶν
on-one-another lying in row the least then of-the
δακτύλων κάτω γινόμενον οὐκ ἀπεκίνησεν ἄν τις βιαζόμενος.
fingers below being not would-move — one forcing
ἀποθανεῖν δὲ ὑπὸ θηρίων φασὶν αὐτόν· ἐπιτυχεῖν γὰρ 14.8
to-have-died and by beasts they-say him to-have-come-upon for
αὐτὸν ἐν τῇ Κροτωνιάτιδι αὐαινομένῳ ξύλῳ, σφῆνες δὲ
him in the Crotoniate-land drying timber wedges and
ἐγκείμενοι διίστασαν τὸ ξύλον· ὁ δὲ ὑπὸ φρονήματος
lying-in kept-apart the timber he and through pride
ὁ Μίλων καθίησι τὰς χεῖρας ἐς τὸ ξύλον, ὀλισθάνουσί
— Milo puts the hands into the timber slip
τε δὴ οἱ σφῆνες καὶ ἐχόμενος ὁ Μίλων ὑπὸ τοῦ ξύλου
both indeed the wedges and held — Milo by the timber
λύκοις ἐγίνετο εὕρημα. μάλιστα δέ πως τὸ θηρίον τοῦτο
for-wolves became find most and somehow the beast this
ἐν τῇ Κροτωνιάτιδι πολύ τε νέμεται καὶ ἄφθονον.
in the Crotoniate-land much both ranges and abundant
Μίλωνι μὲν δὴ τοιόνδε τέλος ἐπηκολούθησε· Πύρρον δὲ 14.9
for-Milo indeed indeed such end followed Pyrrhus and
τὸν Αἰακίδου βασιλεύσαντα ἐν τῇ Θεσπρωτίδι ἠπείρῳ καὶ
the son-of-Aeacides having-been-king in the Thesprotian mainland and
ἔργα πολλὰ ἐργασάμενον καὶ ἄξια μνήμης, ἃ ἐν τῷ λόγῳ
deeds many having-wrought and worthy of-memory which in the account
τῷ ἐς Ἀθηναίους ἐδήλωσα, τοῦτον ἐς τὴν Ἄλτιν ἀνέθηκε
the about Athenians I-made-clear this-one in the Altis dedicated

Θρασύβουλος Ἠλεῖος. παρὰ δὲ τὸν Πύρρον ἀνὴρ μικρὸς
Thrasybulus Elean beside and — Pyrrhus man small
αὐλοὺς ἔχων ἐστὶν ἐκτετυπωμένος ἐπὶ στήλῃ. τούτῳ Πυθικαὶ
flutes holding is carved-in-relief on slab to-this Pythian
νῖκαι γεγόνασι τῷ ἀνδρὶ δευτέρῳ μετὰ Σακάδαν τὸν Ἀργεῖον·
victories came-about the man second after Sacadas the Argive
14.10 Σακάδας μὲν γὰρ τὸν ἀγῶνα τὸν τεθέντα ὑπὸ
Sacadas indeed for the contest the instituted by
Ἀμφικτυόνων οὐκ ὄντα πω στεφανίτην καὶ ἐπ᾽ ἐκείνῳ
Amphictyons not being yet for-a-crown and after that
στεφανίτας δύο ἐνίκησε, Πυθόκριτος δὲ ὁ Σικυώνιος τὰς
for-crowns two won Pythocritus and the Sicyonian the
ἐφεξῆς τούτων πυθιάδας ἕξ, μόνος δὴ οὗτος αὐλητής·
next these Pythiads six alone indeed this-one flute-player
δῆλα δὲ ὅτι καὶ ἐν τῷ ἀγῶνι τῷ Ὀλυμπίασιν ἐπηύλησεν
clear and that also in the contest the at-Olympia he-played-the-flute
ἑξάκις τῷ πεντάθλῳ. Πυθοκρίτῳ μὲν γέγονεν ἀντὶ
six-times for-the pentathlon for-Pythocritus indeed came-about in-return-for
τούτων ἡ ἐν Ὀλυμπίᾳ στήλη καὶ ἐπίγραμμα ἐπ᾽ αὐτῇ,
these the at Olympia slab and inscription on it

Πυθοκρίτου
of-Pythocritus
τοῦ Καλλινίκου μνᾶμα ταὐλητᾶ τάδε·
the son-of-Callinicus memorial the-flute-player's this

ἀνέθεσαν δὲ καὶ τὸ κοινὸν τὸ Αἰτωλῶν Κύλωνα, ὃς
dedicated and also the commonwealth the of-Aetolians Cylon who
14.11 ἀπὸ τῆς Ἀριστοτίμου τυραννίδος ἠλευθέρωσεν Ἠλείους.
from the of-Aristotimus tyranny freed Eleans
Γόργον δὲ τὸν Εὐκλήτου Μεσσήνιον ἀνελόμενον πεντάθλου
Gorgus and the son-of-Eucletus Messenian having-won of-pentathlon

νίκην καὶ Δαμάρετον καὶ τοῦτον Μεσσήνιον κρατήσαντα
victory and Damaretus also this-one Messenian having-won
πυγμῇ παῖδας, τὸν μὲν αὐτῶν Βοιώτιος Θήρων,
in-boxing boys the(-one) indeed of-them Boeotian Theron
Δαμαρέτου δὲ τὴν εἰκόνα Ἀθηναῖος Σιλανίων ἐποίησεν.
of-Damaretus and the statue Athenian Silanion made
Ἀναυχίδας δὲ ὁ Φίλυος Ἠλεῖος πάλης ἔσχεν ἐν
Anauchidas and the son-of-Philys Elean of-wrestling got among
παισὶ στέφανον καὶ ἐν ἀνδράσιν ὕστερον· τούτῳ μὲν
boys crown and among men later for-this-one indeed
δὴ τὴν εἰκόνα ὅστις ὁ εἰργασμένος ἐστὶν οὐκ ἴσμεν,
indeed the statue who the having-wrought is not we-know
Ἄνοχος δὲ ὁ Ἀδαμάτα Ταραντῖνος, σταδίου λαβὼν
Anochus and the son-of-Adamatas Tarentine of-stade having-taken
καὶ διαύλου νίκην, ἐστὶν Ἀγελάδα τέχνη τοῦ Ἀργείου.
and of-double-course victory is of-Ageladas art the Argive
παῖδα δὲ ἐφ᾽ ἵππου καθήμενον καὶ ἑστηκότα ἄνδρα παρὰ 14.12
boy and on horse sitting and standing man beside
τὸν ἵππον φησὶ τὸ ἐπίγραμμα εἶναι Ξενόμβροτον ἐκ Κῶ
the horse says the inscription to-be Xenombrotus from Cos
τῆς Μεροπίδος, ἐπὶ ἵππου νίκῃ κεκηρυγμένον, Ξενόδικον
the Meropid for of-horse victory proclaimed Xenodicus
δὲ ἐπὶ πυγμῇ παίδων ἀναγορευθέντα· τὸν μὲν Παντίας
and for boxing of-boys proclaimed the(-one) indeed Pantias
αὐτῶν, Ξενόμβροτον δὲ Φιλότιμος Αἰγινήτης ἐποίησε.
of-them Xenombrotus and Philotimus Aeginetan made
Πύθου δὲ τοῦ Ἀνδρομάχου, γένος ἀνδρὸς ἐξ Ἀβδήρων,
of-Pythes and the son-of-Andromachus by-birth man from Abdera
ἐποίησε μὲν Λύσιππος, ἀνέθεσαν δὲ οἱ στρατιῶται δύο
made indeed Lysippus dedicated and the soldiers two

εἰκόνας· εἶναι δὲ ἡγεμών τις ξένων ἢ καὶ ἄλλως τὰ
statues to-be and leader some of-mercenaries or also otherwise in-the
πολεμικὰ ἀγαθὸς ὁ Πύθης ἔοικε.
warlike-things good — Pythes seems

14.13 κεῖνται δὲ καὶ ἐν παισὶν εἰληφότες δρόμου νίκας
lie and also among boys having-taken of-running victories
Μενεπτόλεμος ἐξ Ἀπολλωνίας τῆς ἐν τῷ Ἰονίῳ κόλπῳ
Meneptolemus from Apollonia the in the Ionian gulf
καὶ Κορκυραῖος Φίλων, ἐπὶ δὲ αὐτοῖς Ἱερώνυμος Ἄνδριος,
and Corcyraean Philon after and them Hieronymus Andrian
ὃς τὸν Ἠλεῖον Τισαμενὸν πενταθλοῦντα ἐν Ὀλυμπίᾳ
who the Elean Tisamenus competing-in-pentathlon at Olympia
κατεπάλαισε τὸν Ἕλλησιν ὕστερον τούτων ἐναντία
threw the(-one) for-Greeks later than-these against
Μαρδονίου καὶ Μήδων Πλαταιᾶσι μαντευσάμενον. οὗτός
Mardonius and Medes at-Plataea having-prophesied this-one
τε δὴ ὁ Ἱερώνυμος ἀνάκειται καὶ παρ᾽ αὐτὸν παλαιστὴς
both indeed — Hieronymus is-dedicated and beside him wrestler
παῖς, Ἄνδριος καὶ οὗτος, Προκλῆς ὁ Λυκαστίδα· τοῖς
boy Andrian also this-one Procles the son-of-Lycastidas to-the
πλάσταις δὲ οἳ τοὺς ἀνδριάντας ἐποίησαν, τῷ μὲν
modelers and who the statues made to-the(-one) indeed
Στόμιός ἐστιν ὄνομα, τῷ δὲ τὸν Προκλέα εἰργασμένῳ
Stomius is name to-the and — Procles having-wrought
Σῶμις. Αἰσχίνῃ δὲ Ἠλείῳ νῖκαί τε δύο ἐγένοντο
Somis for-Aeschines and Elean victories both two came-about
πεντάθλου καὶ ἴσαι ταῖς νίκαις αἱ εἰκόνες.
of-pentathlon and equal to-the victories the statues

Archippus of Mitylene, the boy Xenon (by Pyrilampes), Cleinomachus, Pantarces, Olidas, Charinus, and Ageles follow. Cleitomachus of Thebes won the wrestling, the boxing, and the pancratium on one day at the Isthmus, but at Olympia asked the umpires to hold the pancratium before the boxing, and Caprus beat him in it. Eutelidas won the boys' wrestling and the boys' pentathlon, held at Olympia that once only; Gorgus of Elis alone has four victories there, and Caprus was the first to win wrestling and pancratium on one day. After Pleistaenus, and Antigonus and Seleucus, whom Tydeus of Elis dedicated, comes Timon of Elis, who won the pentathlon everywhere but at the Isthmus and served with the Aetolians at Naupactus. Aristeides, who won the race in armor at Olympia, Alexander's courier Philonides, and some dozen others close the list.

Ἀρχίππῳ δὲ Μιτυληναίῳ τοὺς ἐς τὴν πυγμὴν ἐσελθόντας 15.1
for-Archippus and Mitylenaean those for the boxing having-entered
κρατήσαντι ἄνδρας ἄλλο τοιόνδε προσποιοῦσιν οἱ
having-overcome men another such ascribe the
Μιτυληναῖοι ἐς δόξαν, ὡς καὶ τὸν ἐν Ὀλυμπίᾳ καὶ Πυθοῖ
Mitylenaeans for fame that also the at Olympia and at-Pytho
καὶ Νεμέᾳ καὶ Ἰσθμῷ λάβοι στέφανον ἡλικίαν οὐ πρόσω
and at-Nemea and at-Isthmus he-took crown in-age not beyond
γεγονὼς ἐτῶν εἴκοσι. τὸν δὲ παῖδα σταδιοδρόμον Ξένωνα
having-reached of-years twenty the and boy stade-runner Xenon
Καλλιτέλους ἐν Λεπρέου τοῦ ἐν τῇ Τριφυλίᾳ Πυριλάμπης
son-of-Calliteles in of-Lepreus the in — Triphylia Pyrilampes
Μεσσήνιος, Κλεινόμαχον δὲ Ἠλεῖον ὅστις ὁ ποιήσας ἐστὶν
Messenian Cleinomachus and Elean who the having-made is
οὐκ ἴσμεν· ἀνηγορεύθη δὲ ὁ Κλεινόμαχος ἐπὶ νίκῃ πεντάθλου.
not we-know was-proclaimed and — Cleinomachus for victory of-pentathlon

15.2 Παντάρκην δὲ Ἠλεῖον Ἀχαιῶν ἀνάθημα εἶναι τὸ ἐπίγραμμα
Pantarces and Elean of-Achaeans offering to-be the inscription
τὸ ἐπ᾽ αὐτῷ φησιν· εἰρήνην τε γὰρ Ἀχαιοῖς ποιῆσαι καὶ
the on him says peace both for to-Achaeans to-have-made and
Ἠλείοις αὐτόν, καὶ ὅσοι παρ᾽ ἀμφοτέρων πολεμούντων
to-Eleans him and as-many-as from both-sides warring
ἑαλώκεσαν, ἄφεσιν καὶ τούτοις γενέσθαι δι᾽ αὐτόν.
had-been-captured release also for-these to-have-come-about because-of him
οὗτος ἀνείλετο καὶ κέλητι ἵππῳ νίκην ὁ Παντάρκης,
this-one won also with-race-horse horse victory — Pantarces
καί οἱ καὶ τῆς νίκης ὑπόμνημά ἐστιν ἐν Ὀλυμπίᾳ.
and for-him also of-the victory memorial is at Olympia
Ὀλίδαν δὲ ἀνέθηκεν Ἠλεῖον τὸ ἔθνος τὸ Αἰτωλῶν,
Olidas and dedicated Elean the nation the of-Aetolians
Χαρῖνος δὲ Ἠλεῖος ἐπὶ διαύλου τε ἀνάκειται καὶ ὅπλου
Charinus and Elean for double-course both is-dedicated and armor
νίκῃ· παρὰ δὲ αὐτὸν Ἀγέλης Χῖος κρατήσας πυγμῇ
victory beside and him Ageles Chian having-won in-boxing
παῖδας, Θεομνήστου Σαρδιανοῦ τέχνη.
boys of-Theomnestus Sardian art

15.3 Κλειτομάχου δὲ Θηβαίου τὴν μὲν εἰκόνα ἀνέθηκεν
of-Cleitomachus and Theban the indeed statue dedicated
Ἑρμοκράτης ὁ Κλειτομάχου πατήρ, τὰ δὲ οἱ ἐς
Hermocrates the of-Cleitomachus father the-things and for-him toward
δόξαν ἦν τοιάδε. ἐν Ἰσθμῷ παλαιστὰς κατεπάλαισεν ἄνδρας
fame were such at Isthmus wrestlers he-threw men
καὶ ἐπὶ ἡμέρας τῆς αὐτῆς τούς τε ἐς τὴν πυγμὴν καὶ τοὺς ἐς
and on day the same those both for the boxing and those for
τὸ παγκράτιον ἐσελθόντας ἐκράτει τῇ μάχῃ· αἱ δὲ Πυθοῖ
the pancratium having-entered he-overcame in-the fight the and at-Pytho
νῖκαι παγκρατίου μέν εἰσιν αὐτῷ πᾶσαι, τρεῖς δὲ ἀριθμόν·
victories of-pancratium indeed are for-him all three and in-number

ἐν δὲ Ὀλυμπίᾳ δεύτερος ὁ Κλειτόμαχος οὗτος μετὰ τὸν
at and Olympia second — Cleitomachus this after the
Θάσιον Θεαγένην ἐπὶ παγκρατίῳ τε ἀνηγορεύθη καὶ πυγμῇ.
Thasian Theagenes for pancratium both was-proclaimed and boxing
παγκρατίου μὲν οὖν μιᾷ πρὸς ταῖς τεσσαράκοντα καὶ 15.4
of-pancratium indeed then in-one after the forty and
ἑκατὸν Ὀλυμπιάσιν ἔφθανεν ἀνῃρημένος νίκην· ἡ δὲ
hundred Olympiads he-had-already having-won victory the and
Ὀλυμπιὰς ἡ ἐφεξῆς εἶχε μὲν τὸν Κλειτόμαχον τοῦτον
Olympiad the next had indeed — Cleitomachus this
παγκρατίου καὶ πυγμῆς ἀγωνιστήν, εἶχε δὲ καὶ Ἠλεῖον
of-pancratium and of-boxing competitor had and also Elean
Κάπρον ἐπὶ ἡμέρας τῆς αὐτῆς παλαῖσαί τε ὁμοῦ καὶ
Caprus on day the same to-wrestle both together and
παγκρατιάσαι προθυμούμενον.
to-compete-in-pancratium eager
γεγονυίας δὲ ἤδη τῷ Κάπρῳ νίκης ἐπὶ τῇ πάλῃ, 15.5
having-come-about and already — for-Caprus victory for the wrestling
ἀνεδίδασκεν ὁ Κλειτόμαχος τοὺς Ἑλλανοδίκας γενήσεσθαι
instructed — Cleitomachus the umpires to-be-going-to-be
σὺν τῷ δικαίῳ σφίσιν, εἰ τὸ παγκράτιον ἐσκαλέσαιντο
with the justice for-them if the pancratium they-called-in
πρὶν ἢ πυκτεύσαντα αὐτὸν λαβεῖν τραύματα· λέγει τε
before than having-boxed him to-receive wounds he-says both
δὴ εἰκότα καὶ οὕτως ἐσκληθέντος τοῦ παγκρατίου
indeed fair-things and thus having-been-called-in the pancratium
κρατηθεὶς ὑπὸ τοῦ Κάπρου ὅμως ἐχρήσατο ἐς
having-been-defeated by — Caprus nevertheless he-used against
τοὺς πύκτας θυμῷ τε ἐρρωμένῳ καὶ ἀκμῆτι τῷ σώματι.
the boxers spirit both strong and unwearied the body

15.6 Ἐρυθραῖοι δὲ οἱ Ἴωνες Ἐπιθέρσην τὸν Μητροδώρου,
Erythraeans and the Ionians Epitherses the son-of-Metrodorus
δύο μὲν ἐν Ὀλυμπίᾳ πυγμῆς, δὶς δὲ Πυθοῖ νίκας καὶ
two indeed at Olympia of-boxing twice and at-Pytho victories and
ἐν Νεμέᾳ τε καὶ ἐν Ἰσθμῷ λαβόντα, οὗτοι μὲν τὸν
at Nemea both and at Isthmus having-taken these indeed —
Ἐπιθέρσην τοῦτον, Συρακούσιοι δὲ δύο μὲν Ἱέρωνος
Epitherses this Syracusans and two indeed of-Hiero
εἰκόνας τὸ δημόσιον, τρίτην δὲ ἀνέθεσαν οἱ τοῦ Ἱέρωνος
statues the commonwealth third and dedicated the — of-Hiero
παῖδες· ἐδήλωσα δὲ ὀλίγῳ τι πρότερον ὡς ὁμώνυμός
sons I-made-clear and by-little somewhat before that of-the-same-name
τε τῷ Δεινομένους ὁ Ἱέρων οὗτος καὶ Συρακουσῶν
both with-the son-of-Deinomenes — Hiero this and of-Syracuse
εἴη κατὰ ταὐτὰ ἐκείνῳ τύραννος.
was in the-same-way as-that-one tyrant

15.7 ἀνέθεσαν δὲ καὶ Ἠλεῖον ἄνδρα Τιμόπτολιν Λάμπιδος
dedicated and also Elean man Timoptolis son-of-Lampis
Παλεῖς, ἡ τετάρτη Κεφαλλήνων μοῖρα· οὗτοι δὲ οἱ Παλεῖς
Paleans the fourth of-Cephallenians part these and the Paleans
ἐκαλοῦντο Δουλιχιεῖς τὰ ἀρχαιότερα. ἀνάκειται δὲ καὶ
were-called Dulichians in-the more-ancient-times is-dedicated and also
Ἀρχίδαμος ὁ Ἀγησιλάου καὶ ἀνὴρ ὅστις δὴ θηρεύοντος
Archidamus the son-of-Agesilaus and man whoever indeed of-one-hunting
παρεχόμενος σχῆμα. Δημήτριον δὲ τὸν ἐλάσαντα ἐπὶ
presenting posture Demetrius and the having-marched against
Σέλευκον στρατιᾷ καὶ ἁλόντα ἐν τῇ μάχῃ καὶ τοῦ Δημητρίου
Seleucus with-army and captured in the battle and — of-Demetrius
τὸν παῖδα Ἀντίγονον ἀναθήματα ἴστω τις Βυζαντίων ὄντας.
the son Antigonus offerings let-know one of-Byzantines being

Σπαρτιάτῃ δὲ Εὐτελίδᾳ γεγόνασιν ἐν παισὶ νῖκαι δύο 15.8
for-Spartan and Eutelidas came-about among boys victories two
ἐπὶ τῆς ὀγδόης καὶ τριακοστῆς Ὀλυμπιάδος πάλης, ἡ
in the eighth and thirtieth Olympiad of-wrestling the
δὲ ἑτέρα πεντάθλου· πρῶτον γὰρ δὴ τότε οἱ παῖδες
and other of-pentathlon first for indeed then the boys
καὶ ὕστατον πενταθλήσοντες ἐσεκλήθησαν· ἔστι δὲ ἥ
and last going-to-compete-in-pentathlon were-called-in is and the
τε εἰκὼν ἀρχαία τοῦ Εὐτελίδα, καὶ τὰ ἐπὶ τῷ βάθρῳ
both statue ancient — of-Eutelidas and the on the pedestal
γράμματα ἀμυδρὰ ὑπὸ τοῦ χρόνου.
letters faint through the time
μετὰ δὲ τὸν Εὐτελίδαν Ἀρεύς τε αὖθις ὁ Λακεδαιμονίων 15.9
after and — Eutelidas Areus both again the of-Lacedaemonians
βασιλεὺς καὶ Ἠλεῖος παρ᾽ αὐτὸν ἀνάκειται Γόργος. μόνῳ
king and Elean beside him is-dedicated Gorgus for-alone
δὲ ἀνθρώπων ἄχρι ἐμοῦ τῷ Γόργῳ τέσσαρες μὲν ἐν
and of-men until me — for-Gorgus four indeed at
Ὀλυμπίᾳ γεγόνασιν ἐπὶ πεντάθλῳ, διαύλου δὲ καὶ
Olympia came-about for pentathlon of-double-course and and
ὅπλου μία ἑφ᾽ ἑκατέρῳ νίκη.
of-armor one for each victory
ὅτῳ δὲ παρεστήκασιν οἱ παῖδες, τοῦτον μὲν Πτολεμαῖον 15.10
to-whom and stand-beside the boys this indeed Ptolemy
τὸν Λάγου φασὶν εἶναι· παρὰ δὲ αὐτὸν ἀνδριάντες δύο
the son-of-Lagus they-say to-be beside and him statues two
ἀνδρός εἰσιν Ἠλείου Κάπρου τοῦ Πυθαγόρου, πάλης
of-man are Elean Caprus the son-of-Pythagoras of-wrestling
τε εἰληφότος καὶ παγκρατίου στέφανον ἐπὶ ἡμέρας τῆς
both having-taken and of-pancratium crown on day the
αὐτῆς· πρώτῳ δὲ γεγόνασιν ἀνθρώπων αἱ δύο νῖκαι
same for-first and came-about of-men the two victories

τῷ Κάπρῳ τούτῳ. τὸν μὲν δὴ ἐπὶ τοῦ παγκρατίου
— for-Caprus this the indeed indeed in the pancratium
καταγωνισθέντα ὑπ᾽ αὐτοῦ δεδήλωκεν ὁ λόγος ἤδη
defeated by him has-made-clear the account already
μοι· παλαίων δὲ κατέβαλεν Ἠλεῖον Παιάνιον Ὀλυμπιάδα
for-me wrestling and he-threw Elean Paeanius Olympiad
πάλῃ τὴν προτέραν ἀνῃρημένον καὶ Πύθια παίδων
in-wrestling the earlier having-won and Pythian-games of-boys
τε πυγμῇ καὶ αὖθις ἐν ἀνδράσι πάλῃ τε καὶ πυγμῇ
both in-boxing and again among men in-wrestling both and boxing
στεφανωθέντα ἐπὶ ἡμέρας τῆς αὐτῆς.
crowned on day the same

16.1 Κάπρῳ μὲν δὴ οὐκ ἄνευ μεγάλων πόνων καὶ ἰσχυρᾶς
for-Caprus indeed indeed not without great toils and severe
ταλαιπωρίας ἐγένοντο αἱ νῖκαι· εἰσὶ δὲ εἰκόνες ἐν
hardship came-about the victories there-are and statues at
Ὀλυμπίᾳ καὶ Ἀναυχίδᾳ καὶ Φερενίκῳ, γένος μὲν Ἠλείοις,
Olympia also for-Anauchidas and for-Pherenicus by-birth indeed Eleans
πάλης δὲ ἐν παισὶν ἀνελομένοις στεφάνους. Πλείσταινον
of-wrestling and among boys having-won crowns Pleistaenus
δὲ τὸν Εὐρυδάμου τοῦ ἐναντία Γαλατῶν στρατηγήσαντος
and the son-of-Eurydamus the against Galatians having-been-general
Αἰτωλοῖς Θεσπιεῖς εἰσιν οἱ ἀναθέντες.
for-Aetolians Thespians are those having-dedicated

16.2 Τυδεὺς δὲ Ἠλεῖος Ἀντίγονόν τε τὸν Δημητρίου πατέρα
Tydeus and Elean Antigonus both the of-Demetrius father
καὶ Σέλευκον ἀνέθηκε· Σελεύκου δὲ ἐς ἅπαντας ἤρθη
and Seleucus dedicated of-Seleucus and to all was-raised
τὸ ὄνομα ἀνθρώπους ἄλλων τε ἕνεκα καὶ διὰ τὴν
the name men others both for-the-sake and because-of the
Δημητρίου μάλιστα ἅλωσιν. Τίμωνι δὲ ἀγώνων τε νῖκαι
of-Demetrius most capture for-Timon and of-contests both victories

τῶν ἐν Ἕλλησιν ὑπάρχουσιν ἐπὶ πεντάθλῳ πλὴν τοῦ
the among Greeks belong for pentathlon except the
Ἰσθμικοῦ — τούτου δὲ μὴ ἀγωνιστὴς γενέσθαι κατὰ τὰ
Isthmian from-this and not competitor to-be in the
αὐτὰ Ἠλείοις τοῖς ἄλλοις εἴργετο — καὶ τάδε ἄλλα φησὶ
same as-Eleans the others he-was-barred and these other-things says
τὸ ἐς αὐτὸν ἐπίγραμμα, Αἰτωλοῖς αὐτὸν ἐπιστρατείας
the about him inscription with-Aetolians him in-campaign
μετασχεῖν ἐπὶ Θεσσαλοὺς καὶ φρουρᾶς ἡγεμόνα ἐν
to-have-shared against Thessalians and of-garrison leader in
Ναυπάκτῳ φιλίᾳ γενέσθαι τῇ ἐς Αἰτωλούς.
Naupactus through-friendship to-have-been the toward Aetolians
Τίμωνος δὲ οὐ πόρρω τῆς εἰκόνος Ἑλλάς τε δὴ καὶ 16.3
of-Timon and not far the statue Greece both indeed and
Ἦλις παρὰ τὴν Ἑλλάδα, ἡ μὲν Ἀντίγονον τὸν
Elis beside — Greece the(-one) indeed Antigonus the
ἐπιτροπεύσαντα Φιλίππου τοῦ Δημητρίου, τῇ δὲ ἑτέρᾳ
having-been-guardian of-Philip the son-of-Demetrius with-the and other
τῶν χειρῶν τὸν Φίλιππον στεφανοῦσα αὐτόν, ἡ δὲ
of-the hands — Philip crowning himself — and
Ἦλις Δημήτριον τὸν στρατεύσαντα ἐπὶ Σέλευκον καὶ
Elis Demetrius the having-marched against Seleucus and
Πτολεμαῖον τὸν Λάγου στεφανοῦσά ἐστιν.
Ptolemy the son-of-Lagus crowning is
Ἀριστείδῃ δὲ Ἠλείῳ γενέσθαι μὲν ὅπλου νίκην 16.4
for-Aristeides and Elean to-have-come-about indeed of-armor victory
ἐν Ὀλυμπίᾳ, γενέσθαι δὲ καὶ διαύλου Πυθοῖ τὸ
at Olympia to-have-come-about and also of-double-course at-Pytho the
ἐπίγραμμα τὸ ἐπ᾽ αὐτῷ δηλοῖ Νεμείων τε ἐν παισὶν
inscription the on him shows of-Nemean both among boys
ἐπὶ τῷ ἱππίῳ δρόμῳ. δρόμου δέ εἰσι τοῦ ἱππίου μῆκος
in the horse race of-race and are of-the horse in-length

μὲν δίαυλοι δύο, ἐκλειφθέντα δὲ ἐκ Νεμείων τε καὶ
indeed double-courses two having-lapsed and from Nemean both and
Ἰσθμίων αὐτὸν βασιλεὺς Ἀδριανὸς ἐς Νεμείων ἀγῶνα
Isthmian it emperor Hadrian to of-Nemean contest
τῶν χειμερινῶν ἀπέδωκεν Ἀργείοις.
the winter restored to-Argives

16.5 τοῦ δὲ Ἀριστείδου ἐγγύτατα Μενάλκης ἕστηκεν Ἠλεῖος,
— and of-Aristeides nearest Menalces stands Elean
ἀναγορευθεὶς Ὀλυμπίασιν ἐπὶ πεντάθλῳ, καὶ Φιλωνίδης
proclaimed at-Olympia for pentathlon and Philonides
Ζώτου, γένος μὲν ἐκ Χερρονήσου τῆς Κρητῶν, Ἀλεξάνδρου
son-of-Zotes by-birth indeed from Chersonesus the of-Cretans of-Alexander
δὲ ἡμεροδρόμος τοῦ Φιλίππου. μετὰ δὲ τοῦτον Βριμίας ἐστὶν
and courier the son-of-Philip after and this-one Brimias is
Ἠλεῖος, κρατήσας ἄνδρας πυγμῇ, Λεωνίδας τε ἐκ Νάξου
Elean having-overcome men in-boxing Leonidas both from Naxos
τῆς ἐν τῷ Αἰγαίῳ, Ψωφιδίων ἀνάθημα Ἀρκάδων, Ἀσάμωνός
the in the Aegean of-Psophidians offering of-Arcadians of-Asamon
τε εἰκὼν ἐν ἀνδράσι πυγμῇ νενικηκότος, ἡ δὲ Νικάνδρου,
both statue among men in-boxing having-won the and of-Nicander
διαύλου μὲν δύο ἐν Ὀλυμπίᾳ, Νεμείων δὲ καὶ Ἰσθμίων
of-double-course indeed two at Olympia of-Nemean and and Isthmian
ἀναμὶξ ἐπὶ δρόμῳ νίκας ἓξ ἀνῃρημένου. ὁ δὲ Ἀσάμων καὶ
together for running victories six having-won — and Asamon and
ὁ Νίκανδρος Ἠλεῖοι μὲν ἦσαν, πεποίηκε δὲ τῷ μὲν
— Nicander Eleans indeed were has-made and for-the(-one) indeed
Δάιππος τὴν εἰκόνα, Ἀσάμωνι δὲ Πυριλάμπης Μεσσήνιος.
Daippus the statue for-Asamon and Pyrilampes Messenian

16.6 Εὐαλκίδᾳ δὲ Ἠλείῳ καὶ Σελεάδᾳ Λακεδαιμονίῳ, τῷ
for-Eualcidas and Elean and for-Seleadas Lacedaemonian for-the(-one)
μὲν ἐν παισὶν ἐγένοντο πυγμῆς νῖκαι, Σελεάδᾳ δὲ ἀνδρῶν
indeed among boys came-about of-boxing victories for-Seleadas and of-men

πάλης. ἐνταῦθα καὶ ἅρμα οὐ μέγα ἀνάκειται Πολυπείθους
of-wrestling there also chariot not large is-dedicated of-Polypeithes
Λάκωνος καὶ ἐπὶ στήλης τῆς αὐτῆς Καλλιτέλης ὁ τοῦ
Laconian and on slab the same Calliteles the —
Πολυπείθους πατήρ, παλαιστὴς ἀνήρ· νῖκαι δέ σφισι
of-Polypeithes father wrestler man victories and to-them
τῷ μὲν ἵπποις, Καλλιτέλει δὲ παλαίσαντί εἰσιν.
to-the(-one) indeed with-horses for-Calliteles and having-wrestled are
ἰδιώτας δὲ ἄνδρας Ἠλείους Λάμπον Ἀρνίσκου καὶ *** 16.7
private and men Eleans Lampus son-of-Arniscus and (lacuna)
Ἀριστάρχου Ψωφίδιοι προξένους ὄντας σφίσιν ἀνέθεσαν
son-of-Aristarchus Psophidians public-friends being to-them dedicated
ἢ καὶ ἄλλην τινὰ ἐς αὐτοὺς ἔχοντας εὔνοιαν· μέσος
or also other some toward them having goodwill in-middle
δὲ ἕστηκεν αὐτῶν Λύσιππος Ἠλεῖος καταπαλαίσας τοὺς
and stands of-them Lysippus Elean having-thrown those
ἐσελθόντας τῶν παίδων, Ἀνδρέας δὲ Ἀργεῖος ἐποίησε τοῦ
having-entered of-the boys Andreas and Argive made —
Λυσίππου τὴν εἰκόνα.
of-Lysippus the statue
Λακεδαιμονίῳ δὲ Δεινοσθένει σταδίου τε ἐγένετο ἐν 16.8
for-Lacedaemonian and Deinosthenes of-stade both came-about among
ἀνδράσιν Ὀλυμπικὴ νίκη καὶ στήλην ἐν τῇ Ἄλτει παρὰ
men Olympic victory and slab in the Altis beside
τὸν ἀνδριάντα ἀνέθηκεν ὁ Δεινοσθένης· ὁδοῦ δὲ τῆς ἐς
the statue dedicated — Deinosthenes of-road and the to
Λακεδαίμονα ἐξ Ὀλυμπίας ἐπὶ ἑτέραν στήλην τὴν ἐν
Lacedaemon from Olympia to another slab the in
Λακεδαίμονι μέτρα φησὶν εἶναι σταδίους ἑξήκοντα καὶ
Lacedaemon measure says to-be stades sixty and
ἑξακοσίους. Θεόδωρον δὲ λαβόντα ἐπὶ πεντάθλῳ νίκην
six-hundred Theodorus and having-taken for pentathlon victory

καὶ Πύτταλον Λάμπιδος πυγμῇ παῖδας κρατήσαντα καὶ
and Pyttalus son-of-Lampis in-boxing boys having-won and
Νεολαΐδαν σταδίου τε ἀνελόμενον καὶ ὅπλου στέφανον,
Neolaidas of-stade both having-won and of-armor crown
Ἠλείους σφᾶς ὄντας ἴστω τις· ἐπὶ δὲ τῷ Πυττάλῳ καὶ
Eleans them being let-know one about and — Pyttalus also
τάδε ἔτι λέγουσιν, ὡς γενομένης πρὸς Ἀρκάδας Ἠλείοις
this further they-say that having-arisen with Arcadians for-Eleans
ἀμφισβητήσεως περὶ γῆς ὅρων εἶπεν οὗτος ὁ Πύτταλος
dispute about of-land boundaries pleaded this — Pyttalus
τὴν δίκην· ὁ δέ οἱ ἀνδριὰς ἔργον ἐστὶν Ὀλυνθίου Σθέννιδος.
the case the and his statue work is of-Olynthian Sthennis
16.9 ἐφεξῆς δὲ Πτολεμαῖός τέ ἐστιν ἀναβεβηκὼς ἵππον καὶ παρ᾽
next and Ptolemy both is having-mounted horse and beside
αὐτὸν Ἠλεῖος ἀθλητὴς Παιάνιος ὁ Δαματρίου πάλης τε ἐν
him Elean athlete Paeanius the son-of-Damatrius of-wrestling both at
Ὀλυμπίᾳ καὶ τὰς δύο Πυθικὰς ἀνῃρημένος νίκας. Κλεάρετός
Olympia and the two Pythian having-won victories Clearetus
τέ ἐστιν Ἠλεῖος πεντάθλου λαβὼν στέφανον καὶ ἅρμα
both is Elean of-pentathlon having-taken crown and chariot
ἀνδρὸς Ἀθηναίου Γλαύκωνος τοῦ Ἐτεοκλέους· ἀνηγορεύθη
of-man Athenian Glaucon the son-of-Eteocles was-proclaimed
δὲ ὁ Γλαύκων οὗτος ἐπὶ ἅρματος τελείου δρόμῳ.
and — Glaucon this for chariot full-grown race

On the way from the Leonidaeum to the great altar stand Democrates, Criannius, Herodotus of Clazomenae, Philinus of Cos, and Ptolemy son of Ptolemy; Butas, Callicrates, Enation, Alexibius, Hermesianax, Choerilus, Theotimus, Archidamus, and Eperastus follow. The seer Eperastus, of the Clytidae, is traced back to Melampus through Mantius, Oicles, Amphiaraus, and Alcmaeon, Clytius' father. Alexinicus and Gorgias of Leontini, who revived the study of oratory and won repute at the Olympic festival, follow; he came to Athens as an envoy with Tisias. Cratisthenes' chariot, with Victory mounted on it, and Anaximenes, who saved Lampsacus by tricking Alexander into a vow and avenged himself on Theopompus with a forged book, follow. Sotades, who was later paid to be proclaimed an Ephesian and was exiled by the Cretans, and Praxidamas and Rhexibius, whose statues of wood are the oldest athletes', close the section.

ταῦτα μὲν δὴ τὰ ἀξιολογώτατα ἀνδρὶ ποιουμένῳ τὴν 17.1
these-things indeed indeed the most-notable for-man making the
ἔφοδον ἐν τῇ Ἄλτει κατὰ τὰ ἡμῖν εἰρημένα· εἰ δὲ
approach in the Altis in-accordance-with the-things by-us said if but
ἀπὸ τοῦ Λεωνιδαίου πρὸς τὸν βωμὸν τὸν μέγαν ἀφικέσθαι
from the Leonidaeum to the altar the great to-arrive
τῇ δεξιᾷ θελήσειας, τοσάδε ἔστι σοι τῶν ἀνηκόντων
on-the right you-should-wish so-many-things are for-you of-the-things pertaining
ἐς μνήμην. Δημοκράτης Τενέδιος καὶ Ἠλεῖος Κριάννιος,
to memory Democrates Tenedian and Elean Criannius
οὗτος μὲν ὅπλου λαβὼν νίκην, Δημοκράτης δὲ ἀνδρῶν
this-one indeed of-armor having-taken victory Democrates and of-men
πάλης· ἀνδριάντας δὲ τοῦ μὲν Μιλήσιος Διονυσικλῆς,
of-wrestling statues and of-the(-one) indeed Milesian Dionysicles
τοῦ δὲ Κριαννίου Μακεδὼν Λῦσός ἐστιν ὁ ἐργασάμενος.
— and of-Criannius Macedonian Lysus is the(-one) having-wrought

17.2 Κλαζομενίου δὲ Ἡροδότου καὶ Φιλίνου τοῦ Ἡγεπόλιδος
of-Clazomenian and Herodotus and of-Philinus the son-of-Hegepolis
Κῴου ἀνέθεσαν τὰς εἰκόνας αἱ πόλεις, Κλαζομένιοι μὲν
Coan dedicated the statues the cities Clazomenians indeed
ὅτι ἐν Ὀλυμπίᾳ Κλαζομενίων πρῶτος ἀνηγορεύθη νικῶν
because at Olympia of-Clazomenians first was-proclaimed winning
Ἡρόδοτος, ἡ δέ οἱ νίκη σταδίου γέγονεν ἐν παισί,
Herodotus the and his victory of-stade came-about among boys
Φιλῖνον δὲ οἱ Κῷοι δόξης ἕνεκα ἀνέθεσαν· ἐν μέν γε
Philinus and the Coans of-fame for-the-sake dedicated at indeed at-least
Ὀλυμπίᾳ δρόμου γεγόνασιν αὐτῷ νῖκαι πέντε, τέσσαρες δὲ
Olympia of-running came-about for-him victories five four and
Πυθοῖ καὶ ἴσαι Νεμείων, ἐν δὲ Ἰσθμῷ μία ἐπὶ ταῖς δέκα.
at-Pytho and equal of-Nemean at and Isthmus one after the ten
17.3 Πτολεμαῖον δὲ τὸν Πτολεμαίου τοῦ Λάγου Ἀριστόλαος
Ptolemy and the son-of-Ptolemy the son-of-Lagus Aristolaus
ἀνέθηκε Μακεδὼν ἀνήρ. ἀνάκειται δὲ καὶ πύκτης
dedicated Macedonian man is-dedicated and also boxer
κρατήσας ἐν παισὶ Βούτας Πολυνείκους Μιλήσιος, καὶ
having-won among boys Butas son-of-Polyneices Milesian and
Καλλικράτης ἀπὸ τῆς ἐπὶ Ληθαίῳ Μαγνησίας ἐπὶ τῷ
Callicrates from the on Lethaeus Magnesia for the
ὁπλίτῃ δρόμῳ στεφάνους δύο ἀνῃρημένος· Λυσίππου δὲ
hoplite race crowns two having-won of-Lysippus and
ἔργον ἡ τοῦ Καλλικράτους ἐστὶν εἰκών.
work the — of-Callicrates is statue
17.4 Ἐνατίωνι δὲ καὶ Ἀλεξιβίῳ, τῷ μὲν ἐν παισὶ
for-Enation and and Alexibius for-the(-one) indeed among boys
σταδίου, Ἀλεξιβίῳ δὲ πεντάθλου γέγονε νίκη, καὶ Ἡραία
of-stade for-Alexibius and of-pentathlon came-about victory and Heraea
τε Ἀρκάδων ἐστὶν αὐτῷ πατρὶς καὶ Ἀκέστωρ ὁ τὴν
both of-Arcadians is for-him country and Acestor the(-one) the

εἰκόνα εἰργασμένος· Ἐνατίωνα δὲ ἥστινος ἦν οὐ δηλοῖ
statue having-wrought Enation but of-which he-was not shows
τὸ ἐπίγραμμα, ὅτι δὲ τοῦ Ἀρκάδων ἦν ἔθνους δηλοῖ.
the inscription that but of-the of-Arcadians he-was nation it-shows
Κολοφώνιοι δὲ Ἑρμησιάναξ Ἀγονέου καὶ Εἰκάσιος Λυκίνου
Colophonians and Hermesianax son-of-Agoneus and Eicasius of-Lycinus
τε ὢν καὶ τῆς Ἑρμησιάνακτος θυγατρὸς κατεπάλαισαν
both being and of-the of-Hermesianax daughter threw
μὲν παῖδας ἀμφότεροι, Ἑρμησιάνακτι δὲ καὶ ἀπὸ τοῦ
indeed boys both for-Hermesianax and also from the
κοινοῦ τοῦ Κολοφωνίων ὑπῆρξεν ἀνατεθῆναι τὴν εἰκόνα.
commonwealth the of-Colophonians it-fell to-be-dedicated the statue
τούτων δέ εἰσιν Ἠλεῖοι πλησίον πυγμῇ παῖδας κρατήσαντες, 17.5
of-these and are Eleans near in-boxing boys having-overcome
ὁ μὲν Σθέννιδος ἔργον τοῦ Ὀλυνθίου Χοιρίλος,
the(-one) indeed of-Sthennis work the Olynthian Choerilus
Θεότιμος δὲ Δαιτώνδα Σικυωνίου· παῖς δὲ ὁ Θεότιμος
Theotimus and of-Daetondas Sicyonian son and — Theotimus
ἦν Μοσχίωνος, Ἀλεξάνδρῳ τῷ Φιλίππου τῆς ἐπὶ
was of-Moschion with-Alexander the son-of-Philip in-the against
Δαρεῖον καὶ Πέρσας στρατείας μετασχόντος. δύο δὲ αὖθις
Darius and Persians campaign having-shared two and again
ἐξ Ἤλιδος, Ἀρχίδαμος τεθρίππῳ νενικηκὼς καὶ
from Elis Archidamus with-four-horse-chariot having-won and
Ἐπέραστός ἐστιν ὁ Θεογόνου ὅπλου νίκην ἀνῃρημένος·
Eperastus is the son-of-Theogonus of-armor victory having-won
εἶναι δὲ καὶ μάντις ὁ Ἐπέραστος τοῦ Κλυτιδῶν γένους 17.6
to-be and also seer — Eperastus of-the Clytidae family
φησὶν ἐπὶ τοῦ ἐπιγράμματος τῇ τελευτῇ,
he-says at of-the inscription the end

τῶν δ' ἱερογλώσσων Κλυτιδᾶν γένος εὔχομαι εἶναι
of-the and sacred-tongued Clytidae race I-profess to-be
μάντις, ἀπ' ἰσοθέων αἷμα Μελαμποδιδᾶν.
seer from godlike blood of-Melampodidae

Μελάμποδος γὰρ ἦν τοῦ Ἀμυθάονος Μάντιος, τοῦ δὲ
of-Melampus for was the son-of-Amythaon Mantius of-him and
Οἰκλῆς, Κλυτίος δὲ Ἀλκμαίωνος τοῦ Ἀμφιαράου τοῦ
Oicles Clytius and of-Alcmaeon the son-of-Amphiaraus the
Ὀϊκλέους· ἐγεγόνει δὲ τῷ Ἀλκμαίωνι ὁ Κλυτίος ἐκ
son-of-Oicles had-been-born and — to-Alcmaeon — Clytius from
τῆς Φηγέως θυγατρὸς καὶ ἐς τὴν Ἦλιν μετῴκησε, τοῖς
the of-Phegeus daughter and to — Elis migrated with-the
ἀδελφοῖς εἶναι τῆς μητρὸς σύνοικος φεύγων, ἅτε τοῦ
brothers to-be of-the mother fellow-dweller fleeing as —
Ἀλκμαίωνος ἐπιστάμενος σφᾶς εἰργασμένους τὸν φόνον.
of-Alcmaeon knowing them having-wrought the murder
17.7 ἀνδριάντας δὲ ἀναμεμιγμένους οὐκ ἐπιφανέσιν ἄγαν
statues and mingled not with-famous very
ἀναθήμασιν Ἀλεξίνικόν τε Ἠλεῖον, τέχνην τοῦ Σικυωνίου
offerings Alexinicus both Elean art of-the Sicyonian
Καν θάρου, πάλης ἐν παισὶν ἀνῃρημένον νίκην, καὶ
Cantharus of-wrestling among boys having-won victory and
τὸν Λεοντῖνον Γοργίαν ἰδεῖν ἔστιν· ἀναθεῖναι δὲ τὴν
the Leontine Gorgias to-see it-is-possible to-have-dedicated and the
εἰκόνα ἐς Ὀλυμπίαν φησὶν Εὔμολπος ἀπόγονος τρίτος
statue at Olympia says Eumolpus descendant third
Δημοκράτους συνοικήσαντος ἀδελφῇ τῇ Γοργίου.
of-Deicrates having-married sister the of-Gorgias

οὗτος ὁ Γοργίας πατρὸς μὲν ἦν Χαρμαντίδου, λέγεται 17.8
this — Gorgias of-father indeed was Charmantides is-said
δὲ ἀνασώσασθαι μελέτην λόγων πρῶτος ἠμελημένην τε
and to-have-recovered study of-speeches first neglected both
ἐς ἅπαν καὶ ἐς λήθην ὀλίγου δεῖν ἥκουσαν ἀνθρώποις·
to all and to forgetfulness of-little to-lack having-come for-men
εὐδοκιμῆσαι δὲ Γοργίαν λόγων ἕνεκα ἔν τε πανηγύρει
to-have-won-repute and Gorgias of-speeches for-the-sake at both festival
τῇ Ὀλυμπικῇ φασι καὶ ἀφικόμενον κατὰ πρεσβείαν
the Olympic they-say and having-come on embassy
ὁμοῦ Τισίᾳ παρ᾽ Ἀθηναίους. καίτοι ἄλλα τε Τισίας
together-with Tisias to Athenians and-yet other-things both Tisias
ἐς λόγους ἐσηνέγκατο καὶ πιθανώτατα τῶν καθ᾽ αὑτὸν
to speeches contributed and most-persuasively of-those in his-time
γυναικὶ Συρακουσίᾳ χρημάτων ἔγραψεν ἀμφισβήτησιν·
for-woman Syracusan of-money wrote dispute
ἀλλά γε ἐκείνου τε ἐς πλέον τιμῆς ἀφίκετο ὁ Γοργίας 17.9
but at-least than-that both to more of-honor came — Gorgias
παρὰ Ἀθηναίοις, καὶ Ἰάσων ἐν Θεσσαλίᾳ τυραννήσας
among Athenians and Jason in Thessaly having-been-tyrant
Πολυκράτους, οὐ τὰ ἔσχατα ἐνεγκαμένου διδασκαλείου τοῦ
than-Polycrates not the last having-carried-off of-school the
Ἀθήνῃσι, τούτου τοῦ ἀνδρὸς ἐπίπροσθεν αὐτὸν ὁ Ἰάσων
at-Athens this the man before him — Jason
ἐποιήσατο. βιῶναι δὲ ἔτη Γοργίαν πέντε φασὶν ἐπὶ τοῖς
put to-have-lived and years Gorgias five they-say after the
ἑκατόν· Λεοντίνων δὲ ἐρημωθεῖσάν ποτε ὑπὸ Συρακουσίων
hundred of-Leontines and having-been-desolated once by Syracusans
τὴν πόλιν κατ᾽ ἐμὲ αὖθις συνέβαινεν οἰκεῖσθαι.
the city in my-time again it-happened to-be-inhabited

18.1 ἔστι δὲ καὶ τοῦ Κυρηναίου Κρατισθένους χαλκοῦν ἅρμα, καὶ
there-is and also of-the Cyrenaean Cratisthenes bronze chariot and
Νίκη τε ἐπιβέβηκε τοῦ ἅρματος καὶ αὐτὸς ὁ Κρατισθένης.
Victory both has-mounted the chariot and himself — Cratisthenes
δῆλα μὲν δὴ ὅτι ἵππων γέγονεν αὐτῷ νίκη· λέγεται δὲ καὶ
clear indeed indeed that of-horses came-about for-him victory is-said and also
ὡς Μνασέου τοῦ δρομέως, ἐπικληθέντος δὲ ὑπὸ Ἑλλήνων
that of-Mnaseas the runner surnamed and by Greeks
Λίβυος, εἴη παῖς ὁ Κρατισθένης. τὰ δὲ ἀναθήματα αὐτῷ
Libyan was son — Cratisthenes the and offerings for-him
τὰ ἐς Ὀλυμπίαν ἐστὶ τοῦ Ῥηγίνου Πυθαγόρου τέχνη.
the at Olympia are of-the Rhegine Pythagoras art
18.2 ἐνταῦθα καὶ Ἀναξιμένους οἶδα εἰκόνα ἀνευρών, ὃς τὰ
there also of-Anaximenes I-know statue having-found who the-things
ἐν Ἕλλησιν ἀρχαῖα, καὶ ὅσα Φίλιππος ὁ Ἀμύντου
among Greeks ancient and as-many-as Philip the son-of-Amyntas
καὶ ὕστερον Ἀλέξανδρος εἰργάσατο, συνέγραψεν ὁμοίως
and later Alexander wrought wrote alike
ἅπαντα· ἡ δέ οἱ τιμὴ γέγονεν ἐν Ὀλυμπίᾳ παρὰ τῶν
all the and his honor came-about at Olympia from the
Λαμψακηνῶν τοῦ δήμου. ὑπελίπετο δὲ Ἀναξιμένης τοσάδε
of-Lampsacenes the people left and Anaximenes such-things
ἐς μνήμην· βασιλέα γὰρ οὐ τὰ πάντα ἤπιον ἀλλὰ καὶ
for memory king for not in-the all gentle but also
τὰ μάλιστα θυμῷ χρώμενον, Ἀλέξανδρον τὸν Φιλίππου,
to-the utmost anger using Alexander the son-of-Philip
τέχνῃ περιῆλθε τοιᾷδε.
by-art he-got-round such
18.3 Λαμψακηνῶν τὰ βασιλέως τοῦ Περσῶν φρονησάντων
Lampsacenes the-side of-the-king the of-Persians having-favored
ἢ καὶ αἰτίαν φρονῆσαι λαβόντων, ὁ Ἀλέξανδρος ἅτε
or also blame to-have-favored having-incurred — Alexander as

ὑπερζέων ἐς αὐτοὺς τῇ ὀργῇ κακῶν ἠπείλει τὰ
boiling-over toward them with-the anger of-evils threatened the
μέγιστα ἐργάσασθαι· οἱ δὲ ἅτε θέοντες περὶ γυναικῶν
greatest to-work they and as running-the-risk about wives
τε καὶ παίδων καὶ αὐτῆς πατρίδος ἀποστέλλουσιν
both and children and itself country send
Ἀναξιμένην ἱκετεύειν, Ἀλεξάνδρῳ τε αὐτῷ καὶ ἔτι Φιλίππῳ
Anaximenes to-beseech to-Alexander both himself and still to-Philip
πρότερον γεγονότα ἐν γνώσει. προσῄει τε ὁ Ἀναξιμένης,
before having-been in acquaintance approached both — Anaximenes
καὶ τὸν Ἀλέξανδρον, πεπυσμένον καθ' ἥντινα αἰτίαν ἥκοι,
and — Alexander having-learned for what cause he-came
κατομόσασθαί φασιν ἐπονομάζοντα θεοὺς τοὺς Ἑλλήνων ἢ
to-have-sworn they-say naming gods the of-Greeks truly
μὴν αὐτοῦ ταῖς δεήσεσιν ὁπόσα ἐστὶν ἐναντία ἐργάσασθαι.
indeed to-his the entreaties as-many-as are opposite to-do
ἔνθα δὴ εἶπεν Ἀναξιμένης· "χαρίσασθαί μοι τήνδε ὦ 18.4
then indeed said Anaximenes grant me this o
βασιλεῦ τὴν χάριν, ἐξανδραποδίσασθαι μὲν γυναῖκας καὶ
king the favor to-enslave indeed women and
τέκνα Λαμψακηνῶν, καταβαλεῖν δὲ καὶ ἐς ἔδαφος τὴν
children of-Lampsacenes to-throw-down and also to ground the
πόλιν πᾶσαν, τὰ δὲ ἱερὰ τῶν θεῶν σφισιν ἐμπρῆσαι".
city all the and sanctuaries of-the gods of-them to-burn
ὁ μὲν ταῦτα ἔλεγεν, Ἀλέξανδρος δὲ οὔτε πρὸς τὸ
he indeed these-things said Alexander but neither against the
σόφισμα ἀντιμηχανήσασθαί τι εὑρίσκων καὶ ἐνεχόμενος
trick to-counter-devise anything finding and held
τῇ ἀνάγκῃ τοῦ ὅρκου συγγνώμην ἔνεμεν οὐκ ἐθέλων
by-the necessity of-the oath pardon gave not willing
Λαμψακηνοῖς.
to-Lampsacenes

18.5 φαίνεται δὲ καὶ ἄνδρα ὁ Ἀναξιμένης ἐχθρὸν οὐκ
appears and also man — Anaximenes enemy not
ἀμαθέστατα ἀλλὰ καὶ ἐπιφθονώτατα ἀμυνάμενος.
most-ignorantly but also most-invidiously having-avenged-himself-on
ἐπεφύκει μὲν αὐτὸς σοφιστὴς καὶ σοφιστῶν λόγους
he-was-by-nature indeed himself sophist and of-sophists speeches
μιμεῖσθαι· ὡς δέ οἱ διαφορὰ ἐς Θεόπομπον ἐγεγόνει
to-imitate when and to-him quarrel with Theopompus had-arisen
τὸν Δαμασιστράτου, γράφει βιβλίον ἐς Ἀθηναίους
the son-of-Damasistratus he-writes book against Athenians
καὶ ἐπὶ Λακεδαιμονίοις ὁμοῦ καὶ Θηβαίοις συγγραφὴν
and against Lacedaemonians together and Thebans writing
λοίδορον. ὡς δὲ ἦν ἐς τὸ ἀκριβέστατον αὐτῷ μεμιμημένα,
abusive when and was to the most-exact by-him imitated
ἐπιγράψας τοῦ Θεοπόμπου τὸ ὄνομα τῷ βιβλίῳ διέπεμπεν
having-inscribed — of-Theopompus the name on-the book he-sent-round
ἐς τὰς πόλεις· καὶ αὐτός τε συγγεγραφὼς ἦν καὶ τὸ ἔχθος
to the cities and himself both having-written was and the hatred
τὸ ἐς Θεόπομπον ἀνὰ πᾶσαν τὴν Ἑλλάδα ἐπηύξητο.
the toward Theopompus through all — Greece had-increased
18.6 οὐ μὴν οὐδὲ εἰπεῖν τις αὐτοσχεδίως Ἀναξιμένους πρότερός
not indeed not-even to-speak one extempore than-Anaximenes earlier
ἐστιν εὑρηκώς· τὰ ἔπη δὲ τὰ ἐς Ἀλέξανδρον οὔ μοι πιστά
is having-discovered the verses and the about Alexander not to-me credible
ἐστιν Ἀναξιμένην τὸν ποιήσαντα εἶναι. Σωτάδης δὲ ἐπὶ
is Anaximenes the(-one) having-composed to-be Sotades and for
δολίχου νίκαις Ὀλυμπιάδι μὲν ἐνάτῃ καὶ ἐνενηκοστῇ Κρής,
of-long-race victories in-Olympiad indeed ninth and ninetieth Cretan
καθάπερ γε καὶ ἦν, ἀνερρήθη, τῇ ἐπὶ ταύτῃ δὲ λαβὼν
as indeed also he-was was-proclaimed in-the after this but having-taken

χρήματα παρὰ τοῦ Ἐφεσίων κοινοῦ Ἐφεσίοις ἐσεποίησεν
money from the of-Ephesians commonwealth to-Ephesians enrolled
αὑτόν· καὶ αὐτὸν ἐπὶ τῷ ἔργῳ φυγῇ ζημιοῦσιν οἱ Κρῆτες.
himself and him for the deed with-exile punish the Cretans
πρῶται δὲ ἀθλητῶν ἀνετέθησαν ἐς Ὀλυμπίαν εἰκόνες 18.7
first and of-athletes were-dedicated at Olympia statues
Πραξιδάμαντός τε Αἰγινήτου νικήσαντος πυγμῇ τὴν
of-Praxidamas both Aeginetan having-won in-boxing the
ἐνάτην Ὀλυμπιάδα ἐπὶ ταῖς πεντήκοντα καὶ Ὀπουντίου
ninth Olympiad after the fifty and of-Opuntian
Ῥηξιβίου παγκρατιαστὰς καταγωνισαμένου μιᾷ πρὸς ταῖς
Rhexibius pancratiasts having-overcome in-one after the
ἑξήκοντα Ὀλυμπιάδι· αὗται κεῖνται μὲν αἱ εἰκόνες οὐ
sixty Olympiad these lie indeed the statues not
πρόσω τῆς Οἰνομάου κίονος, ξύλου δέ εἰσιν εἰργασμέναι,
far of-the of-Oenomaus column of-wood and are wrought
Ῥηξιβίου μὲν συκῆς, ἡ δὲ τοῦ Αἰγινήτου κυπαρίσσου
of-Rhexibius indeed of-fig the and of-the Aeginetan of-cypress
καὶ ἧσσον τῆς ἑτέρας πεπονηκυῖά ἐστιν.
and less than-the other damaged is

On a terrace of stone below Mount Cronius stand the treasuries, as at Delphi. The Sicyonians' was built by Myron after his chariot victory, with two bronze chambers, one Doric and one Ionic, of an inscribed weight; whether the bronze is Tartessian, as the Eleans say, Pausanias does not know, and he describes Tartessus and the Baetis. Armor dedicated by the Myanians, whom he takes for Thucydides' Locrian Myoneans, Pelops' sword, Amaltheia's horn, dedicated by Miltiades, and a gilded Apollo of boxwood lie there too. The Carthaginians' treasury holds a Zeus and linen breastplates, an offering of Gelon and the Syracusans for a victory over the Phoenicians. The Epidamnians' holds Atlas holding the heavens and Heracles; the Byzantines', the Sybarites', the Cyreneans', and the Selinuntians' follow, with Metapontum's Endymion. The Megarians' shows Heracles against Achelous and the battle of the gods and giants, and the Geloans' closes the row.

19.1 ἔστι δὲ λίθου πωρίνου κρηπὶς ἐν τῇ Ἄλτει πρὸς ἄρκτον
there-is and of-stone tufa terrace in the Altis to north
τοῦ Ἡραίου, κατὰ νώτου δὲ αὐτῆς παρήκει τὸ Κρόνιον· ἐπὶ
of-the Heraeum along back and of-it stretches the Cronius on
ταύτης τῆς κρηπῖδός εἰσιν οἱ θησαυροί, καθὰ δὴ καὶ ἐν
this the terrace are the treasuries as indeed also at
Δελφοῖς Ἑλλήνων τινὲς ἐποίησαν τῷ Ἀπόλλωνι θησαυρούς.
Delphi of-Greeks some made — for-Apollo treasuries
ἔστι δὲ θησαυρὸς ἐν Ὀλυμπίᾳ Σικυωνίων καλούμενος,
there-is and treasury at Olympia of-Sicyonians called
Μύρωνος δὲ ἀνάθημα τυραννήσαντος Σικυωνίων·
of-Myron and offering having-been-tyrant of-Sicyonians
19.2 τοῦτον ᾠκοδόμησεν ὁ Μύρων νικήσας ἅρματι τὴν τρίτην
this built — Myron having-won with-chariot the third
καὶ τριακοστὴν Ὀλυμπιάδα. ἐν δὲ τῷ θησαυρῷ καὶ θαλάμους
and thirtieth Olympiad in and the treasury also chambers
δύο ἐποίησε, τὸν μὲν Δώριον, τὸν δὲ ἐργασίας τῆς
two he-made the(-one) indeed Doric the(-other) and of-workmanship the

Ἰώνων. χαλκοῦ μὲν δὴ αὐτοὺς ἑώρων εἰργασμένους· εἰ δὲ
of-Ionians of-bronze indeed indeed them I-saw wrought if but
καὶ Ταρτήσσιος χαλκὸς λόγῳ τῷ Ἠλείων ἐστίν, οὐκ οἶδα.
also Tartessian bronze in-account the of-Eleans it-is not I-know
Ταρτήσσιον δὲ εἶναι ποταμὸν ἐν χώρᾳ τῇ Ἰβήρων λέγουσι 19.3
Tartessus and to-be river in land the of-Iberians they-say
στόμασιν ἐς θάλασσαν κατερχόμενον δυσὶ καὶ ὁμώνυμον
with-mouths into sea coming-down two and of-the-same-name
αὐτῷ πόλιν ἐν μέσῳ τοῦ ποταμοῦ τῶν ἐκβολῶν κειμένην·
with-it city in middle of-the river's the outlets lying
τὸν δὲ ποταμὸν μέγιστόν τε ὄντα τῶν ἐν Ἰβηρίᾳ
the and river greatest both being of-those in Iberia
καὶ ἄμπωτιν παρεχόμενον Βαῖτιν ὠνόμασαν οἱ ὕστερον,
and ebb offering Baetis named those later
εἰσὶ δ' οἳ Καρπίαν Ἰβήρων πόλιν καλεῖσθαι νομίζουσι
there-are and who Carpia of-Iberians city to-be-called think
τὰ ἀρχαιότερα Ταρτησσόν.
in-the more-ancient-times Tartessus
ἐν Ὀλυμπίᾳ δὲ ἐπιγράμματα ἐπὶ τῷ ἐλάσσονί ἐστι τῶν 19.4
at Olympia and inscriptions on the smaller are of-the
θαλάμων, ἐς μὲν τοῦ χαλκοῦ τὸν σταθμόν, ὅτι πεντακόσια
chambers about indeed of-the bronze the weight that five-hundred
εἴη τάλαντα, ἐς δὲ τοὺς ἀναθέντας, Μύρωνα εἶναι καὶ
it-was talents about and those having-dedicated Myron to-be and
τὸν Σικυωνίων δῆμον. ἐν τούτῳ τῷ θησαυρῷ δίσκοι τὸν
the of-Sicyonians people in this the treasury discuses in-the
ἀριθμὸν ἀνάκεινται τρεῖς, ὅσους ἐς τοῦ πεντάθλου τὸ
number are-dedicated three as-many-as for of-the pentathlon the
ἀγώνισμα ἐσκομίζουσι· καὶ ἀσπίς ἐστιν ἐπίχαλκος γραφῇ
contest they-bring-in and shield is bronze-plated with-painting
τὰ ἐντὸς πεποικιλμένη καὶ κράνος τε καὶ κνημῖδες ὁμοῦ
the inside adorned and helmet both and greaves together-with

τῇ ἀσπίδι· ἐπίγραμμα δὲ ἐπὶ τοῖς ὅπλοις, ἀκροθίνιον τῷ
the shield inscription and on the arms first-fruit —
Διὶ ὑπὸ Μυάνων ἀνατεθῆναι. οἵτινες δὲ οὗτοι ἦσαν,
to-Zeus by Myanians to-have-been-dedicated who and these were
οὐ κατὰ τὰ αὐτὰ παρίστατο ἅπασιν εἰκάζειν·
not in the same(-way) occurred to-all to-conjecture
19.5 ἐμὲ δὲ ἐσῆλθεν ἀνάμνησις ὡς Θουκυδίδης ποιήσειεν ἐν
me and came recollection that Thucydides made in
τοῖς λόγοις Λοκρῶν τῶν πρὸς τῇ Φωκίδι καὶ ἄλλας
the histories of-Locrians the(-ones) by — Phocis also other
πόλεις, ἐν δὲ αὐταῖς εἶναι καὶ Μυονέας. οἱ Μυᾶνες οὖν
cities among and them to-be also Myoneans the Myanians then
οἱ ἐπὶ τῇ ἀσπίδι κατά γε ἡμετέραν γνώμην ἄνθρωποι
the on the shield according-to at-least our judgment men
μέν εἰσιν οἱ αὐτοὶ καὶ Μυονεῖς οἱ ἐν τῇ Λοκρίδι ἠπείρῳ·
indeed are the same as Myoneans the in the Locrian mainland
τὰ δὲ ἐπὶ τῇ ἀσπίδι γράμματα παρῆκται μὲν ἐπὶ βραχύ,
the and on the shield letters are-altered indeed to small
πέπονθε δὲ αὐτὸ διὰ τοῦ ἀναθήματος τὸ ἀρχαῖον.
it-has-suffered and it through the offering's the antiquity
19.6 κεῖνται δὲ καὶ ἄλλα ἐνταῦθα ἄξια ἐπιμνησθῆναι, μάχαιρα
lie and also other-things there worthy to-be-mentioned sword
ἡ Πέλοπος χρυσοῦ τὴν λαβὴν πεποιημένη, καὶ εἰργασμένον
the of-Pelops of-gold the hilt made and wrought
ἐλέφαντος κέρας τὸ Ἀμαλθείας, ἀνάθημα Μιλτιάδου τοῦ
of-ivory horn the of-Amaltheia offering of-Miltiades the
Κίμωνος, ὃς τὴν ἀρχὴν ἔσχεν ἐν χερρονήσῳ τῇ Θρᾳκίᾳ
son-of-Cimon who the rule got in Chersonese the Thracian
πρῶτος τῆς οἰκίας ταύτης· καὶ ἐπίγραμμα ἐπὶ τῷ κέρατί
first of-the house this and inscription on the horn
ἐστιν ἀρχαίοις Ἀττικοῖς γράμμασι,
is in-ancient Attic letters

Ζηνί μ᾽ ἄγαλμ᾽ ἀνέθηκαν Ὀλυμπίῳ ἐκ χερονήσου
to-Zeus me as-statue dedicated Olympian from Chersonese
τεῖχος ἑλόντες Ἀράτου· ἐπῆρχε δὲ Μιλτιάδης σφίν.
wall having-taken of-Aratus led and Miltiades them

κεῖται δὲ καὶ ἄγαλμα πύξινον Ἀπόλλωνος ἐπιχρύσου
lies and also statue of-boxwood of-Apollo gilded
τὴν κεφαλήν· ἀνατεθῆναι δὲ ὑπὸ Λοκρῶν φησι τῶν
the head to-have-been-dedicated and by Locrians it-says the(-ones)
πρὸς Ζεφυρίῳ τῇ ἄκρᾳ, Πατροκλέα δὲ εἶναι Κατίλλου
by Zephyrium the cape Patrocles and to-be son-of-Catillus
Κροτωνιάτην τὸν εἰργασμένον.
Crotoniate the(-one) having-wrought
ἐφεξῆς δὲ τῷ Σικυωνίων ἐστὶν ὁ Καρχηδονίων θησαυρός, 19.7
next and to-the of-Sicyonians is the of-Carthaginians treasury
Ποθαίου τέχνη καὶ Ἀντιφίλου τε καὶ Μεγακλέους·
of-Pothaeus art and of-Antiphilus both and of-Megacles
ἀναθήματα δὲ ἐν αὐτῷ Ζεὺς μεγέθει μέγας καὶ θώρακες
offerings and in it Zeus in-size great and breastplates
λινοῖ τρεῖς ἀριθμόν, Γέλωνος δὲ ἀνάθημα καὶ Συρακοσίων
linen three in-number of-Gelon and offering and of-Syracusans
Φοίνικας ἤτοι τριήρεσιν ἢ καὶ πεζῇ μάχῃ κρατησάντων.
Phoenicians either with-triremes or also on-foot in-battle having-overcome
ὁ δὲ τρίτος τῶν θησαυρῶν καὶ ὁ τέταρτος ἀνάθημά 19.8
the and third of-the treasuries and the fourth offering
ἐστιν Ἐπιδαμνίων *** ἔχει μὲν πόλον ἀνεχόμενον
is of-Epidamnians (lacuna) it-has indeed heavenly-vault held-up
ὑπὸ Ἄτλαντος, ἔχει δὲ Ἡρακλέα καὶ δένδρον τὸ παρὰ
by Atlas it-has and Heracles and tree the(-one) by
Ἑσπερίσι, τὴν μηλέαν, καὶ περιειλιγμένον τῇ μηλέᾳ τὸν
Hesperides the apple-tree and coiled-around the apple-tree the

δράκοντα, κέδρου μὲν καὶ ταῦτα, Θεοκλέους δὲ ἔργα τοῦ
serpent of-cedar indeed also these of-Theocles and works the
Ἡγύλου· ποιῆσαι δὲ αὐτὸν ὁμοῦ τῷ παιδί φησι τὰ ἐπὶ
son-of-Hegylus to-have-made and him together-with the son say the on
τοῦ πόλου γράμματα. αἱ δὲ Ἑσπερίδες — μετεκινήθησαν
the vault letters the and Hesperides were-moved
γὰρ ὑπὸ Ἠλείων — αὗται μὲν ἔτι καὶ ἐς ἐμὲ ἦσαν ἐν
for by Eleans these indeed still even to me were in
τῷ Ἡραίῳ· τὸν δὲ θησαυρὸν τοῖς Ἐπιδαμνίοις Πύρρος
the Heraeum the and treasury for-the Epidamnians Pyrrhus
καὶ οἱ παῖδες Λακράτης τε καὶ Ἕρμων ἐποίησαν.
and the sons Lacrates both and Hermon made
19.9 ᾠκοδόμησαν δὲ καὶ Συβαρῖται θησαυρὸν ἐχόμενον
built and also Sybarites treasury adjoining
τοῦ Βυζαντίων· ὁπόσοι δὲ περὶ Ἰταλίας καὶ πόλεων
the of-Byzantines as-many-as and about Italy and cities
ἐπολυπραγμόνησαν τῶν ἐν αὐτῇ, Λουπίας φασὶ κειμένην
busied-themselves of-the in it Lupiae they-say lying
Βρεντεσίου τε μεταξὺ καὶ Ὑδροῦντος μεταβεβληκέναι τὸ
Brundisium both between and Hydrus to-have-changed the
ὄνομα, Σύβαριν οὖσαν τὸ ἀρχαῖον· ὁ δὲ ὅρμος ταῖς
name Sybaris being the of-old the and anchorage for-the
ναυσὶ χειροποίητος καὶ Ἀδριανοῦ βασιλέως ἐστὶν ἔργον.
ships artificial and of-Hadrian emperor is work
19.10 πρὸς δὲ τῷ Συβαριτῶν Λιβύων ἐστὶ τῶν ἐν Κυρήνῃ
by and the of-Sybarites of-Libyans is the(-ones) in Cyrene
θησαυρός· κεῖνται δὲ βασιλεῖς ἐν αὐτῷ Ῥωμαίων. Σικελιώτας
treasury lie and emperors in it of-Romans Sicilian-Greeks
δὲ Σελινουντίους ἀνέστησαν μὲν Καρχηδόνιοι πολέμῳ·
and Selinuntians uprooted indeed Carthaginians in-war
πρὶν δὲ ἢ τὴν συμφορὰν γενέσθαι σφίσι, θησαυρὸν τῷ ἐν
before but than the misfortune to-befall them treasury for-the at

Ὀλυμπίᾳ Διὶ ἐποίησαν. Διόνυσος δέ ἐστιν ἐνταῦθα πρόσωπον
Olympia Zeus they-made Dionysus and is there face
καὶ ἄκρους πόδας καὶ τὰς χεῖρας ἐλέφαντος εἰργασμένος.
and tips-of feet and the hands of-ivory wrought
ἐν δὲ τῷ Μεταποντίνων θησαυρῷ — προσεχὴς γὰρ τῷ 19.11
in and the of-Metapontines treasury adjoining for to-the
Σελινουντίων ἐστὶν οὗτος — ἐν τούτῳ πεποιημένος ἐστὶν
of-Selinuntians is this-one in this made is
Ἐνδυμίων· πλὴν δὲ ἐσθῆτός ἐστι τὰ λοιπὰ καὶ τῷ
Endymion except and clothing are the rest also —
Ἐνδυμίωνι ἐλέφαντος. Μεταποντίνους δὲ ἥτις μὲν ἐπέλαβεν
for-Endymion of-ivory Metapontines and what indeed befell
ἀπολέσθαι πρόφασις, οὐκ οἶδα· ἐπ᾽ ἐμοῦ δὲ ὅτι μὴ θέατρον
to-perish occasion not I-know in my-time and except — theater
καὶ περίβολοι τείχους ἄλλο ἐλείπετο οὐδὲν Μεταποντίου.
and circuit of-wall other was-left nothing of-Metapontium
Μεγαρεῖς δὲ οἱ πρὸς τῇ Ἀττικῇ θησαυρόν τε 19.12
Megarians and the(-ones) by — Attica treasury both
ᾠκοδομήσαντο καὶ ἀναθήματα ἀνέθεσαν ἐς τὸν θησαυρὸν
built and offerings dedicated in the treasury
κέδρου ζῴδια χρυσῷ διηνθισμένα, τὴν πρὸς Ἀχελῷον
of-cedar figures with-gold inlaid the against Achelous
Ἡρακλέους μάχην· Ζεὺς δὲ ἐνταῦθα καὶ ἡ Δηιάνειρα
of-Heracles fight Zeus and there and — Deianeira
καὶ Ἀχελῷος καὶ Ἡρακλῆς ἐστιν, Ἄρης τε τῷ Ἀχελῴῳ
and Achelous and Heracles is Ares both — Achelous
βοηθῶν. εἱστήκει δὲ καὶ Ἀθηνᾶς ἄγαλμα ἅτε οὖσα τῷ
helping stood and also of-Athena statue as being —
Ἡρακλεῖ σύμμαχος· αὕτη παρὰ τὰς Ἑσπερίδας ἀνάκειται
to-Heracles ally this-one beside the Hesperides is-dedicated
νῦν τὰς ἐν τῷ Ἡραίῳ.
now the(-ones) in the Heraeum

19.13 τοῦ θησαυροῦ δὲ ἐπείργασται τῷ ἀετῷ ὁ γιγάντων
of-the treasury and is-wrought-on on-the pediment the of-giants
καὶ θεῶν πόλεμος· ἀνάκειται δὲ καὶ ἀσπὶς ὑπὲρ τοῦ
and gods war is-dedicated and also shield above the
ἀετοῦ, τοὺς Μεγαρέας ἀπὸ Κορινθίων ἀναθεῖναι τὸν
pediment the Megarians from Corinthians to-have-dedicated the
θησαυρὸν λέγουσα. ταύτην Μεγαρεῦσιν ἡγοῦμαι τὴν νίκην
treasury saying this for-Megarians I-think the victory
Ἀθήνησιν ἄρχοντος γενέσθαι Φόρβαντος, ἄρχοντος δὲ
at-Athens being-archon to-have-come-about Phorbas being-archon but
διὰ τοῦ αὐτοῦ βίου παντός· ἐνιαύσιαι γὰρ οὐκ ἦσάν
through the his-own life whole yearly for not were
πω τότε Ἀθηναίοις αἱ ἀρχαί, οὐ μὴν οὐδὲ ὑπὸ Ἠλείων
yet then for-Athenians the offices not indeed even by Eleans
ἀνεγράφοντό πω τηνικαῦτα αἱ Ὀλυμπιάδες.
were-registered yet at-that-time the Olympiads

19.14 λέγονται δὲ καὶ Ἀργεῖοι μετασχεῖν πρὸς τοὺς Κορινθίους
are-said and also Argives to-have-shared against the Corinthians
Μεγαρεῦσι τοῦ ἔργου. τὸν δὲ ἐν Ὀλυμπίᾳ θησαυρὸν
with-Megarians of-the deed the and at Olympia treasury
ἔτεσιν ὕστερον τῆς μάχης ἐποίησαν οἱ Μεγαρεῖς· τὰ δὲ
in-years later than-the battle made the Megarians the and
ἀναθήματα ἐκ παλαιοῦ σφᾶς ἔχειν εἰκός, ἅ γε ὁ
offerings from of-old them to-have likely which at-least the
Λακεδαιμόνιος †Δόντας Διποίνου καὶ Σκύλλιδος μαθητὴς
Lacedaemonian Dontas of-Dipoenus and of-Scyllis pupil
ἐποίησε.
made

19.15 τελευταῖος δὲ τῶν θησαυρῶν πρὸς αὐτῷ μέν ἐστιν ἤδη
last and of-the treasuries by itself indeed is already
τῷ σταδίῳ, Γελῴων δὲ ἀνάθημα τόν τε θησαυρὸν καὶ
the stadium of-Geloans and offering the both treasury and

τὰ ἀγάλματα εἶναι τὰ ἐν αὐτῷ λέγει τὸ ἐπίγραμμα·
the statues to-be the(-ones) in it says the inscription
οὐ μέντοι ἀνακείμενά γε ἔτι ἀγάλματά ἐστιν.
not however dedicated at-least still statues are

XIII · MOUNT CRONIUS, THE STADIUM, AND THE HIPPODROME

On the top of Mount Cronius priests called Basilae sacrifice to Cronus at the spring equinox. On the border of the mountain stands the sanctuary of Eileithyia and the child Sosipolis, whom a woman offered as an infant when the Arcadians invaded Elis; the child became a serpent and routed them. The Hippodameium, opened once a year to women, the Altis' secret entrance for the umpires, and the stadium, where the priestess of Demeter Chamyne watches from an altar and maidens are not kept out, follow. Pausanias describes the starting gate of the hippodrome, devised by Cleoetas, with its bronze eagle and dolphin, and the Taraxippus, the round altar by which horses panic and wreck chariots; of the tales told of it he finds most credible that it is a surname of Poseidon Hippius, and he compares Glaucus, the Taraxippus of the Isthmus, and the red rock at Nemea.

τὸ δὲ ὄρος τὸ Κρόνιον κατὰ τὰ ἤδη λελεγμένα 20.1
the and mountain the Cronius according-to the(-things) already said
μοι παρὰ τὴν κρηπῖδα καὶ τοὺς ἐπ' αὐτῇ παρήκει
by-me along the terrace and the on it stretches
θησαυρούς. ἐπὶ δὲ τοῦ ὄρους τῇ κορυφῇ θύουσιν οἱ
treasuries on and the mountain's the summit sacrifice the
Βασίλαι καλούμενοι τῷ Κρόνῳ κατὰ ἰσημερίαν τὴν ἐν
Basilae called — to-Cronus at equinox the in
τῷ ἦρι, Ἐλαφίῳ μηνὶ παρὰ Ἠλείοις.
the spring Elaphius in-month among Eleans
ἐν δὲ τοῖς πέρασι τοῦ Κρονίου κατὰ τὸ πρὸς τὴν ἄρκτον 20.2
at and the ends of-the Cronius at the toward the north
ἔστιν ἐν μέσῳ τῶν θησαυρῶν καὶ τοῦ ὄρους ἱερὸν
is in middle of-the treasuries and the mountain sanctuary

Εἰλειθυίας, ἐν δὲ αὐτῷ Σωσίπολις Ἠλείοις ἐπιχώριος
of-Eileithyia in and it Sosipolis for-Eleans native
δαίμων ἔχει τιμάς. τὴν μὲν δὴ Εἰλείθυιαν ἐπονομάζοντες
spirit has honors — indeed indeed Eileithyia surnaming
Ὀλυμπίαν, ἱερασομένην αἱροῦνται τῇ θεῷ κατὰ ἔτος
Olympia going-to-be-priestess they-choose for-the goddess by year
ἕκαστον· ἡ δὲ πρεσβῦτις ἡ θεραπεύουσα τὸν Σωσίπολιν
each the and old-woman the(-one) tending — Sosipolis
νόμῳ τε ἁγιστεύει τῷ Ἠλείων καὶ αὐτὴ λουτρά τε ἐσφέρει
by-law both lives-in-purity the of-Eleans and herself baths both brings
τῷ θεῷ καὶ μάζας κατατίθησιν αὐτῷ μεμαγμένας μέλιτι.
to-the god and cakes lays-down for-him kneaded with-honey
20.3 ἐν μὲν δὴ τῷ ἔμπροσθεν τοῦ ναοῦ — διπλοῦς γὰρ δὴ
in indeed indeed the front of-the temple double for indeed
πεποίηται — τῆς τε Εἰλειθυίας βωμὸς καὶ ἔσοδος ἐς αὐτό
it-is-made — both of-Eileithyia altar and entrance into it
ἐστιν ἀνθρώποις· ἐν δὲ τῷ ἐντὸς ὁ Σωσίπολις ἔχει τιμάς,
is for-people in and the inner-part — Sosipolis has honors
καὶ ἐς αὐτὸ ἔσοδος οὐκ ἔστι πλὴν τῇ θεραπευούσῃ
and into it entrance not is except for-the(-one) tending
τὸν θεὸν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπον ἐφειλκυσμένῃ
the god over the head and the face having-drawn
ὕφος λευκόν· παρθένοι δὲ ἐν τῷ τῆς Εἰλειθυίας ὑπομένουσαι
veil white maidens and in the — of-Eileithyia waiting
καὶ γυναῖκες ὕμνον ᾄδουσι, καθαγίζουσαι δὲ καὶ θυμιάματα
and women hymn sing burning and also incense
παντοῖα αὐτῷ ἐπισπένδειν οὐ νομίζουσιν οἶνον. καὶ ὅρκος
of-all-kinds for-him to-pour not they-are-wont wine and oath
παρὰ τῷ Σωσιπόλιδι ἐπὶ μεγίστοις καθέστηκεν.
by — Sosipolis for greatest-matters is-established

λέγεται δὲ καὶ Ἀρκάδων ἐς τὴν Ἠλείαν ἐσβεβληκότων 20.4
is-said and also Arcadians into the Elean-land having-invaded
στρατιᾷ καὶ τῶν Ἠλείων σφίσιν ἀντικαθημένων γυναῖκα
with-army and the Eleans against-them sitting-opposite woman
ἀφικομένην παρὰ τῶν Ἠλείων τοὺς στρατηγούς, νήπιον
having-come to the of-Eleans the generals infant
παῖδα ἔχουσαν ἐπὶ τῷ μαστῷ, λέγειν ὡς τέκοι μὲν
child holding at the breast to-say that bore indeed
αὐτὴ τὸν παῖδα, διδοίη δὲ ἐξ ὀνειράτων συμμαχήσοντα
she the child she-gave but from dreams going-to-fight-as-ally
Ἠλείοις. οἱ δὲ ἐν ταῖς ἀρχαῖς — πιστὰ γὰρ τὴν
for-Eleans those and in the offices trustworthy for the
ἄνθρωπον ἡγοῦντο εἰρηκέναι — τιθέασι τὸ παιδίον πρὸ
person they-thought to-have-spoken place the child before
τοῦ στρατεύματος γυμνόν.
the army naked
ἐπῄεσάν τε δὴ οἱ Ἀρκάδες καὶ τὸ παιδίον ἐνταῦθα 20.5
attacked both indeed the Arcadians and the child there
ἤδη δράκων ἦν· ταραχθεῖσι δὲ ἐπὶ τῷ θεάματι τοῖς
already serpent was having-been-confounded and at the sight the
Ἀρκάσι καὶ ἐνδοῦσιν ἐς φυγὴν ἐπέκειντο οἱ Ἠλεῖοι, καὶ
Arcadians and having-given-way to flight pressed-on the Eleans and
νίκην τε ἐπιφανεστάτην ἀνείλοντο καὶ ὄνομα τῷ θεῷ
victory both most-famous won and name to-the god
τίθενται Σωσίπολιν. ἔνθα δέ σφισιν ὁ δράκων ἔδοξεν
give Sosipolis where and to-them the serpent seemed
ἐσδῦναι μετὰ τὴν μάχην, τὸ ἱερὸν ἐποίησαν ἐνταῦθα·
to-have-gone-in after the battle the sanctuary they-made there
σὺν δὲ αὐτῷ σέβεσθαι καὶ τὴν Εἰλείθυιαν ἐνόμισαν, ὅτι
with and him to-worship also — Eileithyia they-adopted because
τὸν παῖδά σφισιν ἡ θεὸς αὕτη προήγαγεν ἐς ἀνθρώπους.
the child for-them the goddess this brought-forth to men

20.6 τοῖς δὲ τῶν Ἀρκάδων ἀποθανοῦσιν ἐν τῇ μάχῃ ἐστὶ
for-those and of-the Arcadians having-died in the battle is
τὸ μνῆμα ἐπὶ τοῦ λόφου διαβάντων τὸν Κλάδεον
the monument on the hill for-those-having-crossed the Cladeus
ὡς ἐπὶ ἡλίου δυσμάς. πλησίον δὲ τῆς Εἰλειθυίας ἐρείπια
toward to of-sun setting near and — Eileithyia ruins
Ἀφροδίτης Οὐρανίας ἱεροῦ λείπεται, θύουσι δὲ καὶ
of-Aphrodite Urania sanctuary remain they-sacrifice and also
αὐτόθι ἐπὶ τῶν βωμῶν.
there on the altars

20.7 ἔστι δὲ ἐντὸς τῆς Ἄλτεως κατὰ τὴν πομπικὴν
there-is and within the Altis by the processional
ἔσοδον Ἱπποδάμειον καλούμενον, ὅσον πλέθρου χωρίον
entrance Hippodameium called about of-plethrum place
περιεχόμενον θριγκῷ· ἐς τοῦτο ἅπαξ κατὰ ἔτος ἕκαστον
enclosed with-coping into this once by year each
ἔστι ταῖς γυναιξὶν ἔσοδος, αἳ θύουσι τῇ Ἱπποδαμείᾳ καὶ
it-is for-the women entrance who sacrifice — to-Hippodameia and
ἄλλα ἐς τιμὴν δρῶσιν αὐτῆς. τὴν δὲ Ἱπποδάμειάν
other-things for honor do of-her — and Hippodameia
φασιν ἐς Μιδέαν τὴν ἐν τῇ Ἀργολίδι ἀποχωρῆσαι, ἅτε
they-say to Midea the in the Argolid to-have-withdrawn as
τοῦ Πέλοπος ἐπὶ τῷ Χρυσίππου θανάτῳ μάλιστα ἐς
— Pelops at the of-Chrysippus death most toward
ἐκείνην ἔχοντος τὴν ὀργήν· αὐτοὶ δὲ ὕστερον ἐκ μαντείας
that-one having the anger themselves and later from oracle
κομίσαι φασὶ τῆς Ἱπποδαμείας τὰ ὀστᾶ ἐν Ὀλυμπίᾳ.
to-have-brought they-say — of-Hippodameia the bones to Olympia

20.8 ἔστι δὲ ἐπὶ τῷ πέρατι τῶν ἀγαλμάτων ἃ ἐπὶ ζημίαις
there-is and at the end of-the statues which for fines
ἐποιήσαντο ἀθλητῶν, ἐπὶ τούτῳ τῷ πέρατί ἐστιν ἣν
they-made of-athletes at this the end is which

Κρυπτὴν ὀνομάζουσιν ἔσοδον· διὰ δὲ αὐτῆς τούς τε
Hidden they-name entrance through and it the both
Ἑλλανοδίκας ἐσιέναι ἐς τὸ στάδιον καὶ τοὺς ἀγωνιστάς.
umpires to-enter into the stadium and the contestants
τὸ μὲν δὴ στάδιον γῆς χῶμά ἐστι, πεποίηται δὲ
the indeed indeed stadium of-earth bank is is-made and
ἐν αὐτῷ καθέδρα τοῖς τιθεῖσι τὸν ἀγῶνα. ἔστι δὲ
in it seat for-those holding the contest is and
ἀπαντικρὺ τῶν Ἑλλανοδικῶν βωμὸς λίθου λευκοῦ·
opposite the umpires altar of-stone white
ἐπὶ τούτου καθεζομένη τοῦ βωμοῦ θεᾶται γυνὴ τὰ 20.9
on this sitting the altar views woman the
Ὀλύμπια, ἱέρεια Δήμητρος Χαμύνης, τιμὴν ταύτην ἄλλοτε
Olympic-games priestess of-Demeter Chamyne honor this at-one-time
ἄλλη λαμβάνουσα παρὰ Ἠλείων. παρθένους δὲ οὐκ
another taking from Eleans maidens and not
εἴργουσι θεᾶσθαι. πρὸς δὲ τοῦ σταδίου τῷ πέρατι, ᾗ
they-prevent to-view at and of-the stadium the end where
τοῖς σταδιαδρόμοις ἄφεσις πεποίηται, Ἐνδυμίωνος μνῆμα
for-the stade-runners start is-made of-Endymion monument
ἐνταῦθα λόγῳ Ἠλείων ἐστίν.
there by-account of-Eleans is
ὑπερβάλλοντι δὲ ἐκ τοῦ σταδίου, καθότι οἱ Ἑλλανοδίκαι 20.10
to-one-crossing and from the stadium where the umpires
καθέζονται, κατὰ τοῦτο χωρίον ἐς τῶν ἵππων ἀνειμένον
sit at this place for of-the horses dedicated
τοὺς δρόμους καὶ ἡ ἄφεσίς ἐστι τῶν ἵππων. παρέχεται
the races also the start is of-the horses offers
μὲν οὖν σχῆμα ἡ ἄφεσις κατὰ πρῷραν νεώς, τέτραπται
indeed then shape the start like prow of-ship is-turned
δὲ αὐτῆς τὸ ἔμβολον ἐς τὸν δρόμον· καθότι δὲ τῇ
and of-it the beak toward the course where and to-the

Ἀγνάπτου στοᾷ προσεχής ἐστιν ἡ πρῷρα, κατὰ τοῦτο
of-Agnaptus colonnade adjoining is the prow at this
εὐρεῖα γίνεται, δελφὶς δὲ ἐπὶ κανόνος κατὰ ἄκρον μάλιστα
broad it-becomes dolphin and on rod at tip about
τὸ ἔμβολον πεποίηται χαλκοῦς.
the beak is-made bronze
20.11 ἑκατέρα μὲν δὴ πλευρὰ τῆς ἀφέσεως πλέον ἢ
each indeed indeed side of-the start more than
τετρακοσίους πόδας παρέχεται τοῦ μήκους, ᾠκοδόμηται
four-hundred feet offers of-the length has-been-built
δὲ ἐν αὐταῖς οἰκήματα· ταῦτα κλήρῳ τὰ οἰκήματα
and in them stalls these by-lot the stalls
διαλαγχάνουσιν οἱ ἐσιόντες ἐς τὸν ἀγῶνα τῶν ἵππων.
draw those entering for the contest of-the horses
πρὸ δὲ τῶν ἁρμάτων ἢ καὶ ἵππων τῶν κελήτων, διήκει
before and the chariots or also horses the race-horses stretches
πρὸ αὐτῶν καλῴδιον ἀντὶ ὕσπληγος· βωμὸς δὲ ὠμῆς
before them cord instead-of barrier altar and of-raw
πλίνθου τὰ ἐκτὸς κεκονιαμένος ἐπὶ ἑκάστης Ὀλυμπιάδος
brick the outside plastered for each Olympiad
ποιεῖται κατὰ τὴν πρῷραν μάλιστά που μέσην, ἀετὸς
is-made at the prow about somewhere middle eagle
20.12 δὲ ἐπὶ τῷ βωμῷ χαλκοῦς κεῖται τὰ πτερὰ ἐπὶ μήκιστον
and on the altar bronze lies the wings to farthest
ἐκτείνων. ἀνακινεῖ μὲν δὴ τὸ ἐν τῷ βωμῷ μηχάνημα
stretching sets-in-motion indeed indeed the in the altar device
ὁ τεταγμένος ἐπὶ τῷ δρόμῳ· ἀνακινηθέντος δὲ ὁ μὲν
the(-one) appointed over the race having-been-set-in-motion and the indeed
ἐς τὸ ἄνω πεποίηται πηδᾶν ὁ ἀετός, ὡς τοῖς ἥκουσιν ἐπὶ
to the upward is-made to-leap the eagle so-that for-those having-come for
τὴν θέαν γενέσθαι σύνοπτος, ὁ δελφὶς δὲ ἐς ἔδαφος πίπτει.
the spectacle to-become visible the dolphin and to ground falls

πρῶται μὲν δὴ ἑκατέρωθεν αἱ πρὸς τῇ στοᾷ τῇ 20.13
first indeed indeed on-each-side the by the colonnade the
Ἀγνάπτου χαλῶσιν ὕσπληγες, καὶ οἱ κατὰ ταύτας
of-Agnaptus slacken barriers and the by these
ἑστηκότες ἐκθέουσιν ἵπποι πρῶτοι· θέοντές τε δὴ
standing run-out horses first running both indeed
γίνονται κατὰ τοὺς εἰληχότας ἑστάναι τὴν δευτέραν τάξιν,
they-come by those having-drawn to-stand the second rank
καὶ τηνικαῦτα χαλῶσιν αἱ ὕσπληγες αἱ ἐν τῇ δευτέρᾳ
and at-that-time slacken the barriers the in the second
τάξει· διὰ πάντων τε κατὰ τὸν αὐτὸν λόγον συμβαίνει
rank through all both by the same reckoning it-happens
τῶν ἵππων, ἔστ' ἂν ἐξισωθῶσιν ἀλλήλοις κατὰ τῆς
of-the horses until — they-are-made-level with-one-another at of-the
πρῴρας τὸ ἔμβολον· τὸ ἀπὸ τούτου δὲ ἤδη καθέστηκεν
prow the beak the from this and already is-established
ἐπίδειξις ἐπιστήμης τε ἡνιόχων καὶ ἵππων ὠκύτητος.
display of-skill both of-charioteers and of-horses of-swiftness
τὸ μὲν δὴ ἐξ ἀρχῆς Κλεοίτας ἐστὶν ἄφεσιν 20.14
the indeed indeed from beginning Cleoetas is start
μηχανησάμενος, καὶ φρονῆσαί γε φαίνεται ἐπὶ τῷ
having-devised and to-have-been-proud at-least appears for the
εὑρήματι, ὡς καὶ ἐπίγραμμα ἐπὶ ἀνδριάντι τῷ Ἀθήνῃσιν
invention so-that also inscription on statue the at-Athens
ἐπιγράψαι
to-have-inscribed

ὃς τὴν ἱππάφεσιν ἐν Ὀλυμπίᾳ εὕρατο πρῶτος,
who the horse-start at Olympia invented first
τεῦξέ με Κλεοίτας υἱὸς Ἀριστοκλέους·
made me Cleoetas son of-Aristocles

Κλεοίτα δέ φασιν ὕστερον Ἀριστείδην σοφίαν τινὰ καὶ
than-Cleoetas and they-say later Aristeides skill some also
αὐτὸν ἐς τὸ μηχάνημα ἐσενέγκασθαι.
himself into the device to-have-introduced
20.15 παρεχομένου δὲ τοῦ ἱπποδρόμου παρήκουσαν ἐς πλέον
offering and the hippodrome stretching to more
τὴν ἑτέραν τῶν πλευρῶν, ἔστιν ἐπὶ τῆς μείζονος πλευρᾶς,
the one of-the sides there-is on the greater side
οὔσης χώματος, κατὰ τὴν διέξοδον τὴν διὰ τοῦ χώματος
being bank at the passage the through the bank
τὸ τῶν ἵππων δεῖμα ὁ Ταράξιππος. σχῆμα μὲν βωμοῦ
the of-the horses terror the Taraxippus shape indeed of-altar
περιφεροῦς ἐστι, παραθέοντας δὲ κατὰ τοῦτο τοὺς ἵππους
round is running-past and at this the horses
φόβος τε αὐτίκα ἰσχυρὸς ἀπ᾽ οὐδεμιᾶς προφάσεως
fear both at-once strong from no cause
φανερᾶς καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου λαμβάνει ταραχή, τά τε
manifest and from the fear seizes confusion the both
δὴ ἅρματα καταγνύουσιν ὡς ἐπίπαν καὶ οἱ ἡνίοχοι
indeed chariots they-break as on-the-whole and the charioteers
τιτρώσκονται· καὶ τοῦδε ἡνίοχοι ἕνεκα θυσίας θύουσι
are-wounded and of-this charioteers for-the-sake sacrifices sacrifice
καὶ γενέσθαι σφίσιν ἵλεων εὔχονται τὸν Ταράξιππον.
and to-be to-them propitious pray the Taraxippus

Ἕλληνες δὲ οὐ κατὰ τὰ αὐτὰ νομίζουσιν ἐς τὸν 20.16
Greeks and not by the same think about the
Ταράξιππον, ἀλλ᾽ οἱ μὲν εἶναι τάφον ἀνδρὸς
Taraxippus but the(-ones) indeed to-be tomb of-man
αὐτόχθονος καὶ ἀγαθοῦ τὰ ἐς ἱππικήν — καὶ ὄνομα
native and good in-the-things in horsemanship and name
Ὠλένιον αὐτῷ τίθενται, ἀπὸ τούτου δὲ καὶ τὴν Ὠλενίαν
Olenius to-him give from this and also the Olenian
ἐν τῇ Ἠλείᾳ πέτραν φασὶν ὀνομασθῆναι—, οἱ δὲ τὸν
in the Elean-land rock they-say to-have-been-named the(-others) and the
Φλιοῦντος Δαμέωνα μετασχόντα Ἡρακλεῖ τῆς ἐπὶ Αὐγέαν
of-Phlius Dameon having-shared with-Heracles of-the against Augeas
καὶ Ἠλείους στρατείας αὐτόν τε ἀποθανεῖν καὶ τὸν ἵππον
and Eleans campaign himself both to-have-died and the horse
ἐφ᾽ ᾧ ἐπωχεῖτο ὑπὸ Κτεάτου λέγουσι τοῦ Ἄκτορος, καὶ
on which he-rode by Cteatus they-say the son-of-Actor and
τὸ μνῆμα κοινὸν Δαμέωνι καὶ τῷ ἵππῳ γενέσθαι.
the monument common for-Dameon and for-the horse to-have-been
λέγουσι δὲ καὶ ὡς Μυρτίλῳ κενὸν ἐνταῦθα ἠρίον ποιήσειε 20.17
they-say and also that for-Myrtilus empty there mound made
Πέλοψ καὶ θύσειέ τε αὐτῷ τὸ ἐπὶ τῷ φόνῳ μήνιμα
Pelops and sacrificed both to-him the for the murder wrath
ἰώμενος καὶ ἐπονομάσαι Ταράξιππον, ὅτι τῷ Οἰνομάῳ
healing and to-have-named Taraxippus because — for-Oenomaus
διὰ τοῦ Μυρτίλου τῆς τέχνης ἐταράχθησαν αἱ ἵπποι·
through — of-Myrtilus the art were-confounded the mares
τοῖς δέ ἐστιν εἰρημένον ὡς αὐτὸς Οἰνόμαος ὁ
by-the(-others) and it-is said that himself Oenomaus the(-one)
τοὺς ἱππεύοντάς ἐστιν ἐν τῷ δρόμῳ βλάπτων. ἤκουσα δὲ
the riders is in the race harming I-heard and
καὶ ἐς τὸν Πορθάονος Ἀλκάθουν ἀγόντων τὴν αἰτίαν,
also to the son-of-Porthaon Alcathous from-those-bringing the cause

ὡς ἐνταῦθα μέρη λάβοι γῆς ὁ Ἀλκάθους ἀποθανὼν
that there portions he-got of-land — Alcathous having-died
ὑπὸ Οἰνομάου τῶν Ἱπποδαμείας γάμων ἕνεκα· ἅτε δὲ
by Oenomaus of-the of-Hippodameia marriage for-the-sake as and
ἀτυχήσαντα ἐν ἱπποδρόμῳ, βάσκανόν τε εἶναι τοῖς
having-been-unfortunate in hippodrome malignant both to-be to-those
ἱππεύουσι καὶ οὐκ εὐμενῆ δαίμονα.
riding and not kindly spirit
20.18 ἀνὴρ δὲ Αἰγύπτιος Πέλοπα ἔφη παρὰ τοῦ Θηβαίου
man and Egyptian Pelops said from the Theban
λαβόντα Ἀμφίονος κατορύξαι τι ἐνταῦθα, ἔνθα
having-received Amphion to-have-buried something there where
καλοῦσι τὸν Ταράξιππον, καὶ ὑπὸ τοῦ κατορωρυγμένου
they-call the Taraxippus and by the buried-thing
ταραχθῆναι μὲν τῷ Οἰνομάῳ τότε, ταράσσεσθαι δὲ
to-have-been-confounded indeed — for-Oenomaus then to-be-confounded and
καὶ ὕστερον τοῖς πᾶσι τὰς ἵππους· ἠξίου δὲ οὗτος ὁ
also later for-the all the mares claimed and this the
Αἰγύπτιος εἶναι μὲν Ἀμφίονα, εἶναι δὲ καὶ τὸν Θρᾷκα
Egyptian to-be indeed Amphion to-be and also the Thracian
Ὀρφέα μαγεῦσαι δεινόν, καὶ αὐτοῖς ἐπᾴδουσι θηρία τε
Orpheus at-magic clever and for-them chanting beasts both
ἀφικνεῖσθαι τῷ Ὀρφεῖ καὶ Ἀμφίονι ἐς τὰς τοῦ τείχους
to-come — to-Orpheus and for-Amphion for the of-the wall
οἰκοδομίας τὰς πέτρας. ὁ δὲ πιθανώτατος ἐμοὶ δοκεῖν
buildings the stones the but most-credible to-me to-seem
τῶν λόγων Ποσειδῶνος ἐπίκλησιν εἶναι τοῦ Ἱππίου φησίν.
of-the accounts of-Poseidon surname to-be the Hippius says
20.19 ἔστι δὲ καὶ ἐν Ἰσθμῷ Ταράξιππος Γλαῦκος ὁ Σισύφου·
there-is and also at the-Isthmus Taraxippus Glaucus the son-of-Sisyphus
γενέσθαι δὲ αὐτῷ τὴν τελευτὴν λέγουσιν ὑπὸ τῶν ἵππων,
to-have-come-about and for-him the end they-say by the horses

ὅτε Ἄκαστος τὰ ἆθλα ἔθηκεν ἐπὶ τῷ πατρί. ἐν Νεμέᾳ δὲ
when Acastus the games held for the father at Nemea and
τῇ Ἀργείων ἥρως μὲν ἦν οὐδεὶς ὅστις ἔβλαπτε τοὺς ἵππους·
the of-Argives hero indeed was none who harmed the horses
πέτρας δὲ ὑπὲρ τῶν ἵππων τὴν καμπὴν ἀνεστηκυίας χρόαν
rock but above the horses' the turn standing in-color
πυρρᾶς, ἡ ἀπ᾽ αὐτῆς αὐγὴ κατὰ ταὐτὰ καὶ εἰ πῦρ ἐνεποίει
red the from it gleam in the-same-way as if fire caused
φόβον τοῖς ἵπποις. ἀλλὰ γὰρ ὁ ἐν Ὀλυμπίᾳ Ταράξιππος
fear in-the horses but for the at Olympia Taraxippus
πολὺ δή τι ὑπερηρκώς ἐστιν ἐς ἵππων φόβον. ἐπὶ
much indeed somewhat surpassing is for of-horses fear on
δὲ νύσσης μιᾶς Ἱπποδαμείας ἐστὶν εἰκὼν χαλκῆ, ταινίαν
and turning-post one of-Hippodameia is statue bronze ribbon
τε ἔχουσα καὶ ἀναδεῖν τὸν Πέλοπα μέλλουσα ἐπὶ τῇ νίκῃ.
both holding and to-bind — Pelops about for the victory

Beyond the hippodrome stands Demeter Chamyne, named for the earth that gaped for Hades' chariot or for Chamynus, killed by Pantaleon; the gymnasium follows. Across the Cladeus lie Oenomaus' tomb, the Arcadian boundary, Saurus' ridge, named for a robber Heracles punished, and the temples of Asclepius Demaenetus, Dionysus Leucyanites, and Athena Cydonia at Phrixa. The mound of Hippodameia's suitors, whom Oenomaus killed and Pelops honored, follows, with their names. At Pisa, whose site is planted with vines, Pelops' bones are kept in a bronze chest; the Pisaeans held the games with Pheidon and under Pantaleon and were uprooted by the Eleans. Pylus, which Pausanias, persuaded by the Eleans, takes for Homer's, the healing springs of the Ionides, and Letrini follow; there Artemis smeared her face with mud to escape the Alpheus, and her name Alpheiaea became Elaphiaea, which he derives from her nurse Elaphion.

21.1 τὸ δὲ ἕτερον τοῦ ἱπποδρόμου μέρος οὐ χῶμα γῆς ἐστιν,
the and other of-the hippodrome part not bank of-earth is
ὄρος δὲ οὐχ ὑψηλόν. ἐπὶ τῷ πέρατι τοῦ ὄρους ἱερὸν
hill but not high on the end of-the hill sanctuary
πεποίηται Δήμητρι ἐπίκλησιν Χαμύνῃ· καὶ οἱ μὲν
is-made for-Demeter by-surname Chamyne and the(-ones) indeed
ἀρχαῖον τὸ ὄνομα ἥγηνται, χανεῖν γὰρ τὴν γῆν ἐνταῦθα
ancient the name have-held to-have-gaped for the earth there
τὸ ἅρμα τοῦ Ἅιδου καὶ αὖθις μύσαι· οἱ δὲ Χάμυνον
the chariot — of-Hades and again to-have-closed the(-others) but Chamynus
ἄνδρα Πισαῖον Πανταλέοντι ἐναντιούμενον τῷ Ὀμφαλίωνος
man Pisaean Pantaleon opposing the son-of-Omphalion
τυραννοῦντι ἐν Πίσῃ καὶ ἀπόστασιν βουλεύοντι ἀπὸ Ἠλείων,
being-tyrant in Pisa and revolt planning from Eleans
ἀποθανεῖν φασιν αὐτὸν ὑπὸ τοῦ Πανταλέοντος καὶ ἀπὸ τοῦ
to-have-died they-say him by — Pantaleon and from —
Χαμύνου τῆς οὐσίας τῇ Δήμητρι οἰκοδομηθῆναι τὸ ἱερόν.
of-Chamynus the property — for-Demeter to-have-been-built the sanctuary

ἀγάλματα δὲ ἀντὶ τῶν ἀρχαίων Κόρην καὶ Δήμητρα 21.2
statues and instead-of the old Maiden and Demeter
λίθου τοῦ Πεντελῆσιν Ἀθηναῖος ἀνέθηκεν Ἡρώδης. ἐν τῷ
of-stone the at-Pentele Athenian dedicated Herodes in the
γυμνασίῳ τῷ ἐν Ὀλυμπίᾳ πεντάθλοις μὲν καθεστήκασιν
gymnasium the at Olympia for-pentathletes indeed are-established
ἐν αὐτῷ καὶ δρομεῦσιν αἱ μελέται, κρηπὶς δὲ ἐν τῷ
in it and for-runners the practices terrace and in the
ὑπαίθρῳ λίθου πεποίηται· τὸ δὲ ἐξ ἀρχῆς καὶ τρόπαιον
open-air of-stone is-made the and from beginning also trophy
κατὰ Ἀρκάδων ἐπὶ τῇ κρηπῖδι εἵστήκει. ἔστι δὲ καὶ ἄλλος
over Arcadians on the terrace stood there-is and also another
ἐλάσσων περίβολος ἐν ἀριστερᾷ τῆς ἐσόδου τῆς ἐς τὸ
smaller enclosure on left of-the entrance the to the
γυμνάσιον, καὶ αἱ παλαῖστραι τοῖς ἀθληταῖς εἰσιν ἐνταῦθα·
gymnasium and the wrestling-schools for-the athletes are there
τῆς στοᾶς δὲ τῆς πρὸς ἀνίσχοντα ἥλιον τοῦ γυμνασίου
of-the colonnade and the toward rising sun of-the gymnasium
προσεχεῖς τῷ τοίχῳ τῶν ἀθλητῶν εἰσιν αἱ οἰκήσεις, ἐπί
adjoining to-the wall of-the athletes are the dwellings toward
τε ἄνεμον τετραμμέναι Λίβα καὶ ἡλίου δυσμάς.
both wind turned Lips and of-sun settings
διαβάντων δὲ τὸν Κλάδεον τάφος τε Οἰνομάου γῆς 21.3
having-crossed and the Cladeus tomb both of-Oenomaus of-earth
χῶμα περιῳκοδομημένον λίθοις ἐστὶ καὶ ὑπὲρ τοῦ
mound built-round with-stones is and above the
μνήματος ἐρείπια οἰκοδομημάτων, ἔνθα τῷ Οἰνομάῳ τὰς
monument ruins of-buildings where — for-Oenomaus the
ἵππους αὐλίζεσθαι λέγουσιν. ὅροι δὲ πρὸς Ἀρκάδας
mares to-be-stabled they-say boundaries and toward Arcadians
τῆς χώρας τὰ μὲν παρόντα Ἠλείοις, τὰ δὲ
of-the country the(-ones) indeed present for-Eleans the(-ones) and

ἐξ ἀρχῆς οἱ αὐτοὶ Πισαίοις καθεστήκεσαν ἀνέχοντες
from beginning the same for-Pisaeans had-been-established reaching
κατὰ τάδε. διαβάντων ποταμὸν Ἐρύμανθον κατὰ τὴν
by these-things having-crossed river Erymanthus at the
Σαύρου καλουμένην δειράδα τοῦ Σαύρου τε μνῆμα καὶ
of-Saurus called ridge — of-Saurus both monument and
ἱερόν ἐστιν Ἡρακλέους, ἐρείπια ἐφ' ἡμῶν· λέγουσι δὲ
sanctuary is of-Heracles ruins in our-time they-say and
ὡς ὁδοιπόρους τε καὶ τοὺς προσοικοῦντας ὁ Σαῦρος
that travelers both and the neighbors — Saurus
ἐκακούργει, πρὶν ἢ παρὰ Ἡρακλέους τὴν δίκην ἔσχε.
ill-treated before than from Heracles the penalty he-had
21.4 κατὰ ταύτην τὴν ἐπώνυμον τοῦ λῃστοῦ δειράδα ποταμὸς
by this the named-after of-the robber ridge river
ἀπὸ μεσημβρίας κατιὼν ἐς τὸν Ἀλφειὸν καταντικρὺ τοῦ
from south coming-down into the Alpheus opposite the
Ἐρυμάνθου μάλιστα, οὗτός ἐστιν ὁ τὴν Πισαίαν πρὸς
Erymanthus about this-one is the(-one) — Pisaea from
Ἀρκάδας διορίζων, ὄνομα δέ οἱ Διάγων. τεσσαράκοντα
Arcadians bounding name and to-it Diagon forty
δὲ ἀπὸ τῆς Σαύρου δειράδος προελθόντι στάδια ἔστιν
and from the of-Saurus ridge to-one-having-gone-on stades is
Ἀσκληπιοῦ ναός, ἐπίκλησιν μὲν Δημαινέτου ἀπὸ τοῦ
of-Asclepius temple by-surname indeed Demaenetus from the
ἱδρυσαμένου, ἐρείπια δὲ καὶ αὐτός· ᾠκοδομήθη δὲ ἐπὶ
founder ruins and also itself it-was-built and on
τοῦ ὑψηλοῦ παρὰ τὸν Ἀλφειόν.
the height by the Alpheus
21.5 τούτου δὲ οὐ πόρρω ἱερὸν Διονύσου Λευκυανίτου
of-this and not far sanctuary of-Dionysus Leucyanites
πεποίηται, καὶ ποταμὸς παρέξεισι ταύτῃ Λευκυανίας·
is-made and river passes-by here Leucyanias

ἐκδίδωσι μὲν οὖν καὶ οὗτος ἐς τὸν Ἀλφειόν, κάτεισι δὲ
empties indeed then also this-one into the Alpheus comes-down and
ἐκ Φολόης τοῦ ὄρους. διαβήσῃ τε δὴ τὸ ἀπὸ τούτου
from Pholoe the mountain you-will-cross both indeed the from this
τὸν Ἀλφειὸν καὶ ἐντὸς γῆς ἔσῃ τῆς Πισαίας.
the Alpheus and within land you-will-be the Pisaean
ἐν ταύτῃ τῇ χώρᾳ λόφος ἐστὶν ἀνήκων ἐς ὀξύ, ἐπὶ δὲ 21.6
in this the country hill is rising to point on and
αὐτῷ πόλεως Φρίξας ἐρείπια καὶ Ἀθηνᾶς ἐστιν ἐπίκλησιν
it of-city Phrixa ruins and of-Athena is by-surname
Κυδωνίας ναός. οὗτος μὲν οὐ τὰ πάντα ἐστὶ σῶς,
Cydonia temple this indeed not the all is intact
βωμὸς δὲ καὶ ἐς ἐμὲ ἔτι· ἱδρύσασθαι δὲ τῇ θεῷ τὸ
altar but even to me still to-have-founded and for-the goddess the
ἱερὸν Κλύμενόν φασιν ἀπόγονον Ἡρακλέους τοῦ Ἰδαίου,
sanctuary Clymenus they-say descendant of-Heracles the Idaean
παραγενέσθαι δὲ αὐτὸν ἀπὸ Κυδωνίας τῆς Κρητικῆς καὶ
to-have-come and him from Cydonia the Cretan and
τοῦ Ἰαρδάνου ποταμοῦ. λέγουσι δὲ καὶ Πέλοπα οἱ Ἠλεῖοι
the Iardanus river they-say and also Pelops the Eleans
τῇ Ἀθηνᾷ θῦσαι τῇ Κυδωνίᾳ πρὶν ἢ ἐς τὸν ἀγῶνα
— to-Athena to-have-sacrificed the Cydonian before than into the contest
αὐτὸν τῷ Οἰνομάῳ καθίστασθαι.
him — with-Oenomaus to-enter
προϊόντι δὲ ἐντεῦθεν τό τε ὕδωρ τῆς Παρθενίας ἐστὶ καὶ 21.7
to-one-going-on and from-here the both water of-the Parthenia is and
πρὸς τῷ ποταμῷ τάφος ἵππων τῶν Μάρμακος· Ἱπποδαμείας
by the river tomb of-horses the of-Marmax of-Hippodameia
δὲ μνηστῆρα ἔχει λόγος ἀφικέσθαι πρῶτον τοῦτον Μάρμακα
and suitor holds story to-have-come first this Marmax
καὶ ἀποθανεῖν ὑπὸ τοῦ Οἰνομάου πρὸ τῶν ἄλλων, ὀνόματα
and to-have-died by — Oenomaus before the others names

δὲ αὐτοῦ ταῖς ἵπποις Παρθενίαν τε εἶναι καὶ Ἐρίφαν —
and his for-the mares Parthenia both to-be and Eripha
Οἰνόμαον δὲ ἐπικατασφάξαι μὲν τὰς ἵππους τῷ
Oenomaus and to-have-slaughtered-besides indeed the mares —
Μάρμακι, μεταδοῦναι μέντοι καὶ ταύταις ταφῆναι—, καὶ
on-Marmax to-have-granted however also to-these to-be-buried and
ὄνομα Παρθενίας τῷ ποταμῷ ἀπὸ ἵππου τῆς Μάρμακος.
name Parthenia for-the river from mare the of-Marmax

21.8 ἔστι δὲ καὶ ἄλλος Ἁρπινάτης καλούμενος ποταμὸς καὶ οὐ
there-is and also another Harpinates called river and not
πολὺ ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ πόλεως Ἁρπίνης ἄλλα τε ἐρείπια
far from the river of-city Harpina other both ruins
καὶ μάλιστα οἱ βωμοί· οἰκίσαι δὲ Οἰνόμαον τὴν πόλιν
and most the altars to-have-founded and Oenomaus the city
καὶ θέσθαι τὸ ὄνομα ἀπὸ τῆς μητρὸς λέγουσιν Ἁρπίνης.
and to-have-given the name from the mother they-say Harpina

21.9 προελθόντι δὲ οὐ πολὺ γῆς χῶμά ἐστιν ὑψηλόν,
to-one-having-gone-on and not far of-earth mound is high
τῶν μνηστήρων τῶν Ἱπποδαμείας τάφος. Οἰνόμαον μὲν
of-the suitors the of-Hippodameia tomb Oenomaus indeed
οὖν ἐγγὺς ἀλλήλων κρύπτειν γῇ φασιν οὐκ ἐπιφανῶς
then near one-another to-hide in-earth they-say not conspicuously
αὐτούς· Πέλοψ δὲ ὕστερον μνῆμα ἐν κοινῷ σφισιν ἐπὶ
them Pelops but later monument in common for-them to
μέγα ἐξῆρε τιμῇ τῇ ἐς αὐτοὺς καὶ Ἱπποδαμείας χάριτι,
great raised for-honor the toward them and of-Hippodameia for-the-sake
δοκεῖν δέ μοι καὶ ὑπόμνημα ἐς τοὺς ἔπειτα ὅσων τε
to-seem and to-me also memorial for those after of-how-many both
καὶ οἵων τὸν Οἰνόμαον κρατήσαντα ἐνίκησεν αὐτός.
and of-what-sort — Oenomaus having-overcome won himself

ἀπέθανον δὲ ὑπὸ τοῦ Οἰνομάου κατὰ τὰ ἔπη τὰς 21.10
died and by — Oenomaus according-to the verses the
μεγάλας Ἠοίας Ἀλκάθους ὁ Πορθάονος, δεύτερος οὗτος ἐπὶ
great Eoeae Alcathous the son-of-Porthaon second this-one after
τῷ Μάρμακι, μετὰ δὲ Ἀλκάθουν Εὐρύαλος καὶ Εὐρύμαχός
— Marmax after and Alcathous Euryalus and Eurymachus
τε καὶ Κρόταλος· τούτων μὲν οὖν γονέας τε καὶ πατρίδας
both and Crotalus of-these indeed then parents both and countries
οὐχ οἷά τε ἦν πυθέσθαι μοι, τὸν δὲ ἀποθανόντα ἐπ᾽
not possible — was to-learn for-me the and having-died after
αὐτοῖς Ἀκρίαν τεκμαίροιτο ἄν τις Λακεδαιμόνιόν τε εἶναι
them Acrias might-judge — one Lacedaemonian both to-be
καὶ οἰκιστὴν Ἀκριῶν. ἐπὶ δὲ τῷ Ἀκρίᾳ Κάπετόν φασιν ὑπὸ
and founder of-Acriae after and — Acrias Capetus they-say by
τοῦ Οἰνομάου φονευθῆναι καὶ Λυκοῦργον Λάσιόν τε καὶ
— Oenomaus to-have-been-slain and Lycurgus Lasius both and
Χαλκώδοντα καὶ Τρικόλωνον· ἀπόγονον δὲ αὐτὸν εἶναι καὶ
Chalcodon and Tricolonus descendant and him to-be and
ὁμώνυμον Τρικολώνῳ τῷ Λυκάονος λέγουσιν οἱ Ἀρκάδες.
namesake of-Tricolonus the son-of-Lycaon say the Arcadians
Τρικολώνου δὲ ὕστερον ἐπέλαβεν ἐν τῷ δρόμῳ τὸ χρεὼν 21.11
than-Tricolonus and later overtook in the race the fate
Ἀριστόμαχόν τε καὶ Πρίαντα, ἔτι δὲ Πελάγοντα καὶ
Aristomachus both and Prias further and Pelagon and
Αἰόλιόν τε καὶ Κρόνιον. οἱ δὲ καὶ ἐπαριθμοῦσι τοῖς
Aeolius both and Cronius the(-ones) and also add to-those
κατειλεγμένοις Ἐρύθραν παῖδα Λεύκωνος τοῦ Ἀθάμαντος —
listed Erythras son of-Leucon the son-of-Athamas
ἀπὸ τούτου Ἐρυθραὶ πόλισμα ἐκαλεῖτο Βοιωτῶν — καὶ
from this Erythrae town was-called of-Boeotians and
Ἠιονέα Μάγνητος τοῦ Αἰόλου. τούτοις μὲν δὴ ἐνταῦθά
Eioneus son-of-Magnes the son-of-Aeolus for-these indeed indeed there

ἐστι τὸ μνῆμα, καὶ τὸν Πέλοπα, ἡνίκα τῶν Πισαίων ἔσχε
is the monument and — Pelops when of-the Pisaeans he-held
τὴν ἀρχήν, φασὶν ἐναγίζειν αὐτοῖς ἀνὰ πᾶν ἔτος.
the rule they-say to-offer-funeral-rites to-them through every year
22.1 προελθόντι δὲ ὅσον τε στάδιον ἀπὸ τοῦ τάφου
to-one-having-gone-on and as-much-as — stade from the tomb
σημεῖά ἐστιν ἱεροῦ Κορδάκας ἐπίκλησιν Ἀρτέμιδος, ὅτι
traces are of-sanctuary Cordax by-surname of-Artemis because
οἱ τοῦ Πέλοπος ἀκόλουθοι τὰ ἐπινίκια ἤγαγον παρὰ
the — of-Pelops followers the victory-celebrations held by
τῇ θεῷ ταύτῃ καὶ ὠρχήσαντο ἐπιχώριον τοῖς περὶ τὸν
the goddess this and danced native for-those about the
Σίπυλον κόρδακα ὄρχησιν. τοῦ ἱεροῦ δὲ οὐ πόρρω οἴκημά
Sipylus cordax dance of-the sanctuary and not far building
τε οὐ μέγα καὶ κιβωτός ἐστιν ἐν αὐτῷ χαλκῆ· ὀστᾶ τὰ
both not large and chest is in it bronze bones the
Πέλοπος ἐν τῇ κιβωτῷ φυλάσσουσι. τείχους δὲ ἢ ἄλλου
of-Pelops in the chest they-keep of-wall but or other
κατασκευάσματος ἐλείπετο οὐδὲν ἔτι, ἄμπελοι δὲ ἦσαν διὰ
structure was-left nothing still vines but were through
τοῦ χωρίου πεφυτευμέναι παντός, ἔνθα ἡ Πίσα ᾠκεῖτο.
the place planted all where — Pisa was-inhabited
22.2 οἰκιστὴν μὲν δὴ γενέσθαι τῇ πόλει Πίσον τὸν Περιήρους
founder indeed indeed to-have-been for-the city Pisus the son-of-Perieres
φασὶ τοῦ Αἰόλου· Πισαῖοι δὲ ἐφειλκύσαντο αὐθαίρετον
they-say the son-of-Aeolus Pisaeans and drew-upon-themselves self-chosen
συμφορὰν ἀπεχθανόμενοί τε Ἠλείοις καὶ σπουδὴν
misfortune being-at-enmity both with-Eleans and eagerness
ποιούμενοι τιθέναι τὸν Ὀλυμπικὸν ἀγῶνα ἀντὶ Ἠλείων,
making to-hold the Olympic contest instead-of Eleans
οἵγε Ὀλυμπιάδι μὲν τῇ ὀγδόῃ τὸν Ἀργεῖον ἐπηγάγοντο
who-at-least in-Olympiad indeed the eighth the Argive brought-in

Φείδωνα τυράννων τῶν ἐν Ἕλλησι μάλιστα ὑβρίσαντα
Pheidon of-tyrants the among Greeks most having-outraged
καὶ τὸν ἀγῶνα ἔθεσαν ὁμοῦ τῷ Φείδωνι, τετάρτῃ δὲ
and the contest held together-with — Pheidon in-fourth and
Ὀλυμπιάδι καὶ τριακοστῇ στρατὸν οἱ Πισαῖοι καὶ βασιλεὺς
Olympiad and thirtieth army the Pisaeans and king
αὐτῶν Πανταλέων ὁ Ὀμφαλίωνος παρὰ τῶν προσχώρων
of-them Pantaleon the son-of-Omphalion from the neighbors
ἀθροίσαντες ἐποίησαν ἀντὶ Ἠλείων τὰ Ὀλύμπια.
having-gathered held instead-of Eleans the Olympic-games
ταύτας τὰς Ὀλυμπιάδας καὶ ἐπ᾽ αὐταῖς τὴν τετάρτην τε 22.3
these the Olympiads and after them the fourth both
καὶ ἑκατοστήν, τεθεῖσαν δὲ ὑπὸ Ἀρκάδων, ἀνολυμπιάδας οἱ
and hundredth held but by Arcadians non-Olympiads the
Ἠλεῖοι καλοῦντες οὐ σφᾶς ἐν καταλόγῳ τῶν Ὀλυμπιάδων
Eleans calling not them in register of-the Olympiads
γράφουσιν. ὀγδόῃ δὲ ἐπὶ ταῖς τεσσαράκοντα Ὀλυμπιάδι
write in-eighth and after the forty Olympiad
Δαμοφῶν ὁ Πανταλέοντος ὑπόνοιαν μέν τινα παρέσχεν
Damophon the son-of-Pantaleon suspicion indeed some gave
Ἠλείοις νεώτερα ἐς αὐτοὺς βουλεύειν, ἐσβαλόντας
to-Eleans revolutionary-things against them to-plan having-invaded
δὲ ἐς τὴν Πισαίαν σὺν ὅπλοις ἀπελθεῖν οἴκαδε ἀπράκτους
and into — Pisaea with arms to-go-away home without-success
ἔπεισε δεήσεσί τε καὶ ὅρκοις.
he-persuaded with-entreaties both and oaths
Πύρρου δὲ τοῦ Πανταλέοντος μετὰ Δαμοφῶντα τὸν 22.4
of-Pyrrhus and the son-of-Pantaleon after Damophon the
ἀδελφὸν βασιλεύσαντος Πισαῖοι πόλεμον ἑκούσιον
brother having-become-king Pisaeans war voluntary
ἐπανείλοντο Ἠλείοις, συναπέστησαν δέ σφισιν ἀπὸ
took-up against-Eleans revolted-with and them from

Ἠλείων Μακίστιοι καὶ Σκιλλούντιοι, οὗτοι μὲν ἐκ τῆς
Eleans Macistians and Scilluntians these indeed from —
Τριφυλίας, τῶν δὲ ἄλλων περιοίκων Δυσπόντιοι· τούτοις
Triphylia of-the and other neighbors Dyspontians for-these
καὶ μάλιστα ἐς τοὺς Πισαίους οἰκεῖα ἦν, καὶ οἰκιστὴν
and most toward the Pisaeans friendly were and founder
Δυσποντέα γενέσθαι σφίσιν Οἰνομάου παῖδα ἐμνημόνευον.
Dyspontius to-have-been for-them of-Oenomaus son they-recorded
Πισαίους μὲν δὴ καὶ ὅσοι τοῦ πολέμου Πισαίοις
Pisaeans indeed indeed and as-many-as in-the war with-Pisaeans
μετέσχον, ἐπέλαβεν ἀναστάτους ὑπὸ Ἠλείων γενέσθαι·
befell uprooted by Eleans to-become
22.5 Πύλου δὲ τῆς ἐν τῇ Ἠλείᾳ δῆλα τὰ ἐρείπια κατὰ τὴν
of-Pylus and the in the Elean-land clear the ruins along the
ἐξ Ὀλυμπίας ἐστὶν ἐς Ἦλιν ὀρεινὴν ὁδόν, ὀγδοήκοντα
from Olympia is to Elis mountain road eighty
δὲ στάδια ἐς Ἦλιν ἀπὸ τῆς Πύλου. ταύτην τὴν Πύλον
and stades to Elis from — Pylus this — Pylus
ᾤκισε μὲν κατὰ τὰ ἤδη λελεγμένα μοι Μεγαρεὺς
founded indeed according-to the-things already said by-me Megarian
ἀνὴρ Πύλων ὁ Κλήσωνος· γενομένη δὲ ὑπὸ Ἡρακλέους
man Pylon the son-of-Cleson having-become and by Heracles
ἀνάστατος καὶ αὖθις ἐπισυνοικισθεῖσα ὑπὸ Ἠλείων, ἔμελλεν
uprooted and again resettled by Eleans was-about
ἀνὰ χρόνον οὐχ ἕξειν οἰκήτορας. παρὰ δὲ αὐτὴν
in time not to-be-going-to-have inhabitants beside and it
ποταμὸς Λάδων κάτεισιν ἐς τὸν Πηνειόν.
river Ladon comes-down into the Peneius
22.6 λέγουσι δὲ οἱ Ἠλεῖοι καὶ ἔπος ἐς τὴν Πύλον ταύτην
say and the Eleans also verse to — Pylus this
ἔχειν τῶν Ὁμήρου,
to-refer of-those of-Homer

γένος δ᾽ ἦν ἐκ ποταμοῖο
race and was from river
Ἀλφειοῦ, ὅστ᾽ εὐρὺ ῥέει Πυλίων διὰ γαίης,
of-Alpheus who broad flows of-Pylians through land

καὶ ἐμὲ ἔπειθον λέγοντες· ῥεῖ γὰρ δὴ διὰ τῆς χώρας
and me they-persuaded saying flows for indeed through the country
ταύτης ὁ Ἀλφειός, ἐς δὲ ἄλλην Πύλον οὐκ ἔστιν ἐπενεγκεῖν
this the Alpheus to and another Pylus not is to-apply
τὸ ἔπος· Πυλίων γὰρ τῶν ὑπὲρ νήσου τῆς Σφακτηρίας οὐ
the verse of-Pylians for the beyond island — Sphacteria not
πέφυκεν ἀρχὴν διοδεύειν τὴν γῆν ὁ Ἀλφειός, οὐ μὴν οὐδὲ
is-by-nature at-all to-pass-through the land the Alpheus not indeed nor
ἐν τῇ Ἀρκάδων Πύλον ποτὲ ὀνομασθεῖσαν ἴσμεν πόλιν.
in the of-Arcadians Pylus ever named we-know city
ἀπέχει δὲ ὡς πεντήκοντα Ὀλυμπίας σταδίους κώμη τε 22.7
is-distant and about fifty from-Olympia stades village both
Ἠλείων Ἡράκλεια καὶ πρὸς αὐτῇ Κύθηρος ποταμός· πηγὴ
of-Eleans Heracleia and by it Cytherus river spring
δὲ ἐκδιδοῦσα ἐς τὸν ποταμὸν καὶ νυμφῶν ἐστιν ἱερὸν
and emptying into the river and of-nymphs is sanctuary
ἐπὶ τῇ πηγῇ. ὀνόματα δὲ ἰδίᾳ μὲν ἑκάστῃ τῶν νυμφῶν
by the spring names and separately indeed to-each of-the nymphs
Καλλιφάεια καὶ Συνάλλασις καὶ Πηγαία τε καὶ Ἴασις,
Calliphaea and Synallasis and Pegaea both and Iasis
ἐν κοινῷ δέ σφισιν ἐπίκλησις Ἰωνίδες. λουομένοις δὲ
in common and to-them surname Ionides for-those-bathing and
ἐν τῇ πηγῇ καμάτων τέ ἐστι καὶ ἀλγημάτων παντοίων
in the spring of-weariness both are and of-pains of-all-kinds

ἰάματα· καλεῖσθαι δὲ τὰς νύμφας ἀπὸ Ἴωνος λέγουσι
cures to-be-called and the nymphs from Ion they-say
τοῦ Γαργηττοῦ, μετοικήσαντος ἐνταῦθα ἐξ Ἀθηνῶν.
the son-of-Gargettus having-migrated here from Athens
22.8 εἰ δὲ ἐλθεῖν ἐς Ἦλιν διὰ τοῦ πεδίου θελήσειας, σταδίους
if and to-go to Elis through the plain you-should-wish stades
μὲν εἴκοσι καὶ ἑκατὸν ἐς Λετρίνους ἕξεις, ὀγδοήκοντα
indeed twenty and hundred to Letrini you-will-have eighty
δὲ ἐκ Λετρίνων καὶ ἑκατὸν ἐπὶ Ἦλιν. τὸ μὲν δὴ ἐξ
and from Letrini and hundred to Elis the indeed indeed from
ἀρχῆς πόλισμα ἦν οἱ Λετρῖνοι, καὶ Λετρεὺς ὁ Πέλοπος
beginning town was — Letrini and Letreus the son-of-Pelops
ἐγεγόνει σφίσιν οἰκιστής· ἐπ᾽ ἐμοῦ δὲ οἰκήματά τε
had-been for-them founder in my-time but buildings both
ἐλείπετο ὀλίγα καὶ Ἀλφειαίας Ἀρτέμιδος ἄγαλμα ἐν ναῷ.
were-left few and of-Alpheiaea Artemis statue in temple
22.9 γενέσθαι δὲ τὴν ἐπίκλησιν τῇ θεῷ λέγουσιν ἐπὶ
to-have-come-about and the surname for-the goddess they-say for
λόγῳ τοιῷδε· ἐρασθῆναι τῆς Ἀρτέμιδος τὸν Ἀλφειόν,
reason such to-have-fallen-in-love-with — Artemis the Alpheus
ἐρασθέντα δέ, ὡς ἐπέγνω μὴ γενήσεσθαί οἱ
having-fallen-in-love and when he-perceived not to-be-going-to-come-about for-him
διὰ πειθοῦς καὶ δεήσεως τὸν γάμον, ἐπιτολμᾶν ὡς
through persuasion and entreaty the marriage to-venture as
βιασόμενον τὴν θεόν, καὶ αὐτὸν ἐς παννυχίδα ἐς Λετρίνους
going-to-force the goddess and himself to night-festival at Letrini
ἐλθεῖν ὑπὸ αὐτῆς τε ἀγομένην τῆς Ἀρτέμιδος καὶ
to-have-come by herself both held — Artemis and
νυμφῶν αἷς παίζουσα συνῆν· τὴν δὲ — ἐν ὑπονοίᾳ
nymphs with-whom playing she-was the(-one) and in suspicion
γὰρ τοῦ Ἀλφειοῦ τὴν ἐπιβουλὴν ἔχειν — ἀλείψασθαι τὸ
for of-the Alpheus the plot to-have to-have-smeared the

πρόσωπον πηλῷ καὶ αὐτὴν καὶ ὅσαι τῶν νυμφῶν
face with-mud both herself and as-many-as of-the nymphs
παρῆσαν, καὶ τὸν Ἀλφειόν, ὡς ἐσῆλθεν, οὐκ ἔχειν
were-present and the Alpheus when he-came not to-be-able
αὐτὸν ἀπὸ τῶν ἄλλων διακρῖναι τὴν Ἄρτεμιν, ἅτε δὲ οὐ
him from the others to-distinguish — Artemis as and not
διαγινώσκοντα ἀπελθεῖν ἐπὶ ἀπράκτῳ τῷ ἐγχειρήματι.
distinguishing to-have-gone-away with unsuccessful the attempt
Λετριναῖοι μὲν δὴ Ἀλφειαίαν ἐκάλουν τὴν θεὸν ἐπὶ τοῦ 22.10
Letrinaeans indeed indeed Alpheiaea called the goddess for of-the
Ἀλφειοῦ τῷ ἐς αὐτὴν ἔρωτι· οἱ δὲ Ἠλεῖοι — φιλία
Alpheus the toward her love the and Eleans friendship
γάρ σφισιν ὑπῆρχεν ἐξ ἀρχῆς ἐς Λετριναίους — τὰ
for to-them belonged from beginning toward Letrinaeans the-rites
παρὰ σφίσιν Ἀρτέμιδι ἐς τιμὴν τῇ Ἐλαφιαίᾳ καθεστηκότα
among them for-Artemis for honor the Elaphiaea established
ἐς Λετρίνους τε μετήγαγον καὶ τῇ Ἀρτέμιδι ἐνόμισαν τῇ
to Letrini both transferred and — to-Artemis adopted the
Ἀλφειαίᾳ δρᾶν, καὶ οὕτω τὴν Ἀλφειαίαν θεὸν Ἐλαφιαίαν
Alpheiaea to-perform and thus the Alpheiaea goddess Elaphiaea
ἀνὰ χρόνον ἐξενίκησεν ὀνομασθῆναι.
in time prevailed to-be-named
Ἐλαφιαίαν δὲ ἐκάλουν οἱ Ἠλεῖοι τὴν Ἄρτεμιν ἐπὶ τῶν 22.11
Elaphiaea and called the Eleans — Artemis for the
ἐλάφων ἐμοὶ δοκεῖν τῇ θήρᾳ· αὐτοὶ δὲ γυναικὸς ἐπιχωρίας
deer to-me to-seem the hunting themselves but of-woman native
ὄνομα εἶναι τὴν Ἐλάφιον καὶ ὑπὸ ταύτης τραφῆναι
name to-be — Elaphion and by her to-have-been-reared
τὴν Ἄρτεμίν φασι. Λετρίνων δὲ ὅσον τε ἓξ ἀπωτέρω
— Artemis they-say from-Letrini and as-much-as both six farther-off

σταδίοις ἐστὶν ἀέναος λίμνη τριῶν που τὴν διάμετρον
stades is ever-flowing lake three about the diameter
σταδίων μάλιστα.
stades about

XV · THE CITY OF ELIS

In Elis the old gymnasium, where the athletes train before Olympia, the sacred track, and the Plethrium, where the umpires match the wrestlers, are described, with the altars of Heracles, Love, and Anteros, and Achilles' cenotaph, where the Elean women mourn him at sunset. The Square and the Maltho, with Love and Anteros contending for a palm, follow, with the Alexandrian boxer Sarapion, honored for supplying grain, and the Lalichmium, a council-house for speeches. The street called Silence is named for Oxylus' spies, who slipped silently into the city. The marketplace, built in the old fashion and called the Hippodrome, holds the umpires' colonnade, the Hellanodicaeon, the Corcyraean colonnade, Pyrrhon the skeptic's statue, Apollo Acesius, Sun and Moon, the Graces, Silenus with Drunkenness, an anonymous tomb thought to be Oxylus', and the house of the Sixteen Women.

23.1 ἐν δὲ Ἤλιδι τὰ ἄξια μνήμης γυμνάσιόν ἐστιν ἀρχαῖον· καὶ
in and Elis the-things worthy of-memory gymnasium is ancient and
ὅσα ἐς τοὺς ἀθλητὰς πρὶν ἢ ἐς Ὀλυμπίαν ἀφικνεῖσθαι
as-many-as for the athletes before than to Olympia to-come
νομίζουσιν, ἐν τούτῳ σφίσι τῷ γυμνασίῳ δρᾶν καθέστηκε.
they-are-wont in this for-them the gymnasium to-do it-is-established
πλάτανοι μὲν ὑψηλαὶ διὰ τῶν δρόμων πεφύκασιν ἐντὸς
plane-trees indeed tall through the running-tracks grow within
τοίχου· ὁ σύμπας δὲ οὗτος περίβολος καλεῖται Ξυστός, ὅτι
wall the whole and this enclosure is-called Xystus because
Ἡρακλεῖ τῷ Ἀμφιτρύωνος ἐς ἄσκησιν ἐγίνετο, ὅσαι τῶν
for-Heracles the son-of-Amphitryon for training it-became as-many-as of-the
ἀκανθῶν ἐφύοντο ἐνταῦθα ἐπὶ ἑκάστῃ ἡμέρᾳ σφᾶς ἀναξύειν.
thorns grew there on each day them to-scrape-up

χωρὶς μὲν δὴ ἐς ἅμιλλαν τῶν δρομέων ἐστὶν ἀποκεκριμένος 23.2
apart indeed indeed for contest of-the runners is set-apart
δρόμος, ὀνομάζεται δὲ ὑπὸ τῶν ἐπιχωρίων ἱερός, χωρὶς
track is-named and by the natives sacred apart
δὲ ἔνθα ἐπὶ μελέτῃ δρομεῖς καὶ οἱ πένταθλοι θέουσιν. ἔστι
and where for practice runners and the pentathletes run there-is
δὲ ἐν τῷ γυμνασίῳ καλούμενον Πλέθριον· ἐν δὲ αὐτῷ
and in the gymnasium called Plethrium in and it
συμβάλλουσιν οἱ Ἑλλανοδίκαι τοὺς καθ᾽ ἡλικίαν ἢ καὶ αὐτῷ
match the umpires those by age or also in-the-very
διαφέροντας τῷ ἐπιτηδεύματι· συμβάλλουσι δὲ ἐπὶ πάλῃ.
excelling the pursuit they-match and for wrestling
εἰσὶ δὲ καὶ θεῶν ἐν τῷ γυμνασίῳ βωμοί, Ἡρακλέους 23.3
there-are and also of-gods in the gymnasium altars of-Heracles
τοῦ Ἰδαίου, Παραστάτου δὲ ἐπίκλησιν, καὶ Ἔρωτος καὶ
the Idaean Parastates and by-surname and of-Love and
ὃν Ἠλεῖοι καὶ Ἀθηναῖοι κατὰ ταὐτὰ Ἠλείοις Ἀντέρωτα
whom Eleans and Athenians in the-same-way as-Eleans Anteros
ὀνομάζουσι, Δήμητρός τε καὶ τῆς παιδός. Ἀχιλλεῖ δὲ
name of-Demeter both and of-the daughter for-Achilles and
οὐ βωμός, κενὸν δέ ἐστιν αὐτῷ μνῆμα ἐκ μαντείας·
not altar empty but is for-him monument from oracle
τῆς πανηγύρεως δὲ ἀρχομένης ἐν ἡμέρᾳ ῥητῇ περὶ
of-the festival and beginning on day appointed toward
ἀποκλίνοντα ἐς δυσμὰς τοῦ ἡλίου τὸν δρόμον αἱ γυναῖκες
declining to setting of-the sun the course the women
αἱ Ἠλεῖαι ἄλλα τε τοῦ Ἀχιλλέως δρῶσιν ἐς τιμὴν καὶ
the Elean other-things both — of-Achilles do for honor and
κόπτεσθαι νομίζουσιν αὐτόν.
to-beat-their-breasts they-are-wont for-him

23.4 ἔστι δὲ καὶ ἄλλος ἐλάσσων γυμνασίου περίβολος, ὃς
there-is and also another smaller of-gymnasium enclosure which
ἔχεται μὲν τοῦ μείζονος, τετράγωνον δὲ ὀνομάζουσιν
adjoins indeed the greater square and they-name
ἐπὶ τῷ σχήματι· καὶ παλαῖστραι τοῖς ἀθλοῦσιν ἐνταῦθα
for the shape and wrestling-bouts for-the competitors there
ποιοῦνται, καὶ συμβάλλουσιν αὐτόθι τοὺς ἀθλητὰς οὐ
are-held and they-match there the athletes not
παλαίσοντας ἔτι, ἐπὶ δὲ ἱμάντων τῶν μαλακωτέρων
going-to-wrestle any-longer with and thongs the softer
ταῖς πληγαῖς. ἀνάκειται δὲ καὶ τῶν ἀγαλμάτων τὸ
for-the blows is-dedicated and also of-the statues the
ἕτερον, ἃ ἐπὶ ζημίᾳ Σωσάνδρου τε τοῦ Σμυρναίου καὶ
one which for fine of-Sosander both the Smyrnaean and
Ἠλείου Πολύκτορος τῷ Διὶ ἐποιήθη.
of-Elean Polyctor — for-Zeus were-made

23.5 ἔστι δὲ καὶ τρίτος γυμνασίου περίβολος, ὄνομα μὲν
there-is and also third of-gymnasium enclosure name indeed
Μαλθὼ τῆς μαλακότητος τοῦ ἐδάφους ἕνεκα, τοῖς δὲ
Maltho of-the softness of-the floor for-the-sake for-the and
ἐφήβοις ἀνεῖται τῆς πανηγύρεως τὸν χρόνον πάντα.
ephebes it-is-given-over of-the festival the time all
ἔστι δὲ ἐν γωνίᾳ τῆς Μαλθοῦς πρόσωπον Ἡρακλέους
there-is and in corner of-the Maltho face of-Heracles
ἄχρι ἐς τοὺς ὤμους, καὶ ἐν τῶν παλαιστρῶν μιᾷ
as-far-as to the shoulders and in of-the wrestling-schools one
τύπος Ἔρωτα ἔχων ἐπειργασμένον καὶ τὸν καλούμενον
relief Love having wrought-on and the called
Ἀντέρωτα· ἔχει δὲ ὁ μὲν φοίνικος ὁ Ἔρως κλάδον,
Anteros holds and the(-one) indeed of-palm — Love branch
ὁ δὲ ἀφελέσθαι πειρᾶται τὸν φοίνικα ὁ Ἀντέρως.
the(-other) and to-take-away tries the palm — Anteros

τῆς ἐσόδου δὲ ἑκατέρωθεν τῆς ἐς τὴν Μαλθὼ παιδὸς 23.6
of-the entrance and on-each-side the to the Maltho of-boy
ἕστηκεν εἰκὼν πύκτου· καὶ αὐτὸν ἔφασκεν ὁ νομοφύλαξ
stands statue of-boxer and him said the guardian-of-laws
Ἠλείων γένος μὲν Ἀλεξανδρέα εἶναι τῆς ὑπὲρ Φάρου
of-Eleans by-birth indeed Alexandrian to-be of-the(-one) above Pharos
τῆς νήσου, Σαραπίωνα δὲ ὄνομα, ἀφικόμενον δὲ ἐς Ἦλιν
the island Sarapion and by-name having-come and to Elis
σπανίζουσι σίτου σφίσι τροφὰς δοῦναι. τούτῳ μὲν αὐτόθι
being-short of-grain to-them provisions to-have-given to-this-one indeed there
ἀντὶ τούτου γεγόνασιν αἱ τιμαί· χρόνος δὲ στεφάνου
in-return-for this came-about the honors time and of-crown
τε τοῦ ἐν Ὀλυμπίᾳ καὶ εὐεργεσίας αὐτῷ τῆς ἐς Ἠλείους
both the at Olympia and of-benefaction his the toward Eleans
Ὀλυμπιὰς ἑβδόμη πρὸς ταῖς δέκα τε καὶ διακοσίαις.
Olympiad seventh after the ten both and two-hundred
ἐν τούτῳ τῷ γυμνασίῳ καὶ βουλευτήριόν ἐστιν Ἠλείοις, 23.7
in this the gymnasium also council-house is for-Eleans
καὶ ἐπιδείξεις ἐνταῦθα λόγων τε αὐτοσχεδίων καὶ
and displays there of-speeches both extempore and
συγγραμμάτων ποιοῦνται παντοίων· καλεῖται δὲ Λαλίχμιον
of-writings they-make of-all-kinds is-called and Lalichmium
τοῦ ἀναθέντος ἐπώνυμον. περὶ δὲ αὐτὸ ἀσπίδες ἀνάκεινται,
of-the dedicator named-after around and it shields are-dedicated
θέας ἕνεκα καὶ οὐκ ἐς ἔργον πολέμου πεποιημέναι.
of-sight for-the-sake and not for work of-war made
ἐκ δὲ τοῦ γυμνασίου πρὸς τὰ λουτρὰ ἐρχομένῳ δι᾽ ἀγυιᾶς 23.8
from and the gymnasium to the baths to-one-going through street
τε ἡ ὁδὸς Σιωπῆς καὶ παρὰ τὸ ἱερὸν τῆς Φιλομείρακός
both the way of-Silence and by the sanctuary — Philomeirax
ἐστιν Ἀρτέμιδος. τῇ μὲν δὴ θεῷ γέγονεν ἡ ἐπίκλησις
is of-Artemis for-the indeed indeed goddess came-about the surname

ἅτε τοῦ γυμνασίου γείτονι· τῇ ἀγυιᾷ δὲ Σιωπῇ ὄνομα
as of-the gymnasium neighbor for-the street and Silence name
ἐπὶ λόγῳ τοιῷδε τεθῆναι λέγουσιν. ἄνδρες τοῦ Ὀξύλου
for reason such to-have-been-given they-say men of-the of-Oxylus
στρατεύματος ἐπὶ κατασκοπῇ τῶν ἐν Ἤλιδι ἀποπεμφθέντες
army for spying of-those in Elis sent-off
καὶ ἀλλήλοις διακελευσάμενοι κατὰ τὴν ὁδόν, ἐπειδὰν
and one-another having-urged on the road when
πλησίον γίνωνται τοῦ τείχους, φθέγγεσθαι μὲν μηδὲν
near they-should-be of-the wall to-utter indeed nothing
ἔτι αὐτοί, ἐπακροᾶσθαι δὲ εἴ τι παρὰ τῶν ἐντὸς
any-longer themselves to-listen but if anything from those within
πυθέσθαι δυνήσονται, οὗτοι λανθάνουσι παρελθόντες ἐς τὴν
to-learn they-will-be-able these escape-notice having-passed into the
πόλιν κατὰ τὴν ἀγυιὰν ταύτην καὶ ἐπακούσαντες ὁπόσα
city along the street this and having-overheard as-many-as
ἐβούλοντο ἐπανίασιν αὖθις ἐς τοὺς Αἰτωλούς· καὶ ἡ ἀγυιὰ
they-wished return again to the Aetolians and the street
τὸ ὄνομα εἴληφεν ἀπὸ τῶν κατασκόπων τῆς σιωπῆς.
the name has-taken from the of-spies the silence

24.1 ἑτέρα δὲ ἔξοδος ἐκ τοῦ γυμνασίου φέρει μὲν ἔς τε τὴν
another and exit from the gymnasium leads indeed to both the
ἀγορὰν καὶ ἐπὶ τὸν Ἑλλανοδικαιῶνα καλούμενον, ἔστι δὲ
market-place and to the Hellanodicaeon called it-is and
ὑπὲρ τοῦ Ἀχιλλέως τὸν τάφον· καὶ ταύτῃ τοὺς Ἑλλανοδίκας
above — of-Achilles the tomb also this-way the umpires
ἰέναι καθέστηκεν ἐς τὸ γυμνάσιον. ἐσίασι δὲ πρὶν μὲν ἥλιον
to-go it-is-established to the gymnasium they-enter and before indeed sun
ἀνίσχειν συμβαλοῦντες δρομέας, μεσούσης δὲ τῆς ἡμέρας
to-rise going-to-match runners being-mid and the day
ἐπὶ τὸ πένταθλον καὶ ὅσα βαρέα ἆθλα ὀνομάζουσιν.
for the pentathlon and as-many-as heavy contests they-name

ἡ δὲ ἀγορὰ τοῖς Ἠλείοις οὐ κατὰ τὰς Ἰώνων 24.2
the and market-place for-the Eleans not in-the-way-of the(-ones) of-Ionians
καὶ ὅσαι πρὸς Ἰωνίᾳ πόλεις εἰσὶν Ἑλλήνων, τρόπῳ
and as-many-as near Ionia cities are of-Greeks in-manner
δὲ πεποίηται τῷ ἀρχαιοτέρῳ στοαῖς τε ἀπὸ ἀλλήλων
but is-made the more-ancient with-colonnades both from one-another
διεστώσαις καὶ ἀγυιαῖς δι᾽ αὐτῶν. ὄνομα δὲ τῇ
standing-apart and streets through them name and for-the
ἀγορᾷ τὸ ἐφ᾽ ἡμῶν ἐστιν Ἱππόδρομος, καὶ οἱ ἐπιχώριοι
market-place the in our-time is Hippodrome and the natives
τοὺς ἵππους παιδεύουσιν ἐνταῦθα. τῶν στοῶν δὲ ἡ
the horses train there of-the colonnades and the(-one)
πρὸς μεσημβρίαν ἐργασίας ἐστὶ τῆς Δωρίου, διαιροῦσι δὲ
toward south of-workmanship is the Doric divide and
αὐτὴν ἐς μοίρας τρεῖς οἱ κίονες· ἐν ταύτῃ διημερεύουσι
it into parts three the columns in this spend-the-day
τὰ πολλὰ οἱ Ἑλλανοδίκαι.
the most-part the umpires
ποιοῦνται δὲ πρὸς αὐτοῖς καὶ βωμοὺς τῷ Διί, καὶ 24.3
make and by them also altars — for-Zeus and
εἰσὶν ἐν τῷ ὑπαίθρῳ τῆς ἀγορᾶς οἱ βωμοὶ πλῆθος οὐ
are in the open-air of-the market-place the altars in-number not
πολλοί· καταλύονται γὰρ οὐ χαλεπῶς ἅτε αὐτοσχεδίως
many they-are-dismantled for not with-difficulty as improvised
οἰκοδομούμενοι. κατὰ ταύτην τὴν στοὰν ἰόντι ἐς τὴν
being-built along this the colonnade to-one-going to the
ἀγορὰν ἔστιν ἐν ἀριστερᾷ παρὰ τὸ πέρας τῆς στοᾶς
market-place there-is on left by the end of-the colonnade
ὁ Ἑλλανοδικαιών· ἀγυιὰ δὲ ἡ διείργουσα ἀπὸ τῆς
the Hellanodicaeon street and the(-one) separating from the
ἀγορᾶς ἐστιν αὐτόν. ἐν τούτῳ τῷ Ἑλλανοδικαιῶνι οἰκοῦσι
market-place is it in this the Hellanodicaeon dwell

δέκα ἐφεξῆς μῆνας οἱ αἱρεθέντες ἑλλανοδικεῖν καὶ ὑπὸ
ten successive months those chosen to-be-umpires and by
τῶν νομοφυλάκων ὅσα ἐς τὸν ἀγῶνα σφᾶς δεῖ
the guardians-of-laws as-many-as for the contest them it-is-needful
ποιεῖν διδάσκονται.
to-do they-are-taught

24.4 τῇ στοᾷ δὲ ἔνθα οἱ Ἑλλανοδίκαι διημερεύουσιν ἔστιν
to-the colonnade and where the umpires spend-the-day is
ἐγγὺς ἄλλη στοά· τὸ μεταξὺ αὐτῶν ἀγυιὰ μία. ταύτην
near another colonnade the between them street one this
ὀνομάζουσι Κορκυραϊκὴν οἱ Ἠλεῖοι· ναυσὶ γὰρ ἐς τὴν
they-name Corcyraean the Eleans with-ships for into the
σφετέραν Κορκυραίους ἐλθόντας *** ἐλάσαι μοῖραν
their-own Corcyraeans having-come (lacuna) to-have-driven-off part
τῆς λείας λέγοντες λαβεῖν τε ἐκ τῆς Κορκυραίων
of-the booty saying to-have-taken both from the(-one) of-Corcyraeans
πολλαπλάσια καὶ οἰκοδομήσασθαι τὴν στοὰν ἀπὸ τῶν
many-times-as-much and to-have-built the colonnade from the
λαφύρων τῆς δεκάτης.
spoils of-the tithe

24.5 ἔστι δὲ ἡ κατασκευὴ τῆς στοᾶς Δώριος καὶ διπλῆ,
is and the structure of-the colonnade Doric and double
τῇ μὲν ἐς τὴν ἀγορὰν τοὺς κίονας, τῇ δὲ
on-the(-one) indeed toward the market-place the columns on-the(-other) and
ἐς τὰ ἐπέκεινα τῆς ἀγορᾶς ἔχουσα· κατὰ μέσον δὲ
toward the-parts beyond the market-place having along middle but
αὐτῆς οὐ κίονες, ἀλλὰ τοῖχος ὁ ταύτῃ τὸν ὄροφον
of-it not columns but wall the(-one) here the roof
ἀνέχων ἐστίν, ἀνάκεινται δὲ καὶ εἰκόνες ἑκατέρωθεν πρὸς
holding-up is are-dedicated and also statues on-each-side by
τῷ τοίχῳ. κατὰ δὲ τῆς στοᾶς τὸ ἐς τὴν ἀγορὰν
the wall along and of-the colonnade the-part toward the market-place

ἕστηκε Πύρρωνος τοῦ Πιστοκράτους εἰκών, σοφιστοῦ
stands of-Pyrrhon the son-of-Pistocrates statue sophist
τε ἀνδρὸς καὶ ἐς βέβαιον ὁμολογίαν ἐπὶ οὐδενὶ λόγῳ
both man and to firm agreement on no account
καταστάντος. ἔστι δὲ καὶ μνῆμα τῷ Πύρρωνι οὐ πόρρω
having-come there-is and also monument — for-Pyrrhon not far
τοῦ Ἠλείων ἄστεως· Πέτρα μὲν τῷ χωρίῳ τὸ ὄνομα,
from-the of-Eleans city Petra indeed for-the place the name
λέγεται δὲ ὡς ἡ Πέτρα δῆμος εἴη τὸ ἀρχαῖον.
is-said and that — Petra deme was the of-old
Ἠλείοις δὲ ἐν τῷ ὑπαίθρῳ τῆς ἀγορᾶς τὰ ἐπιφανέστατα 24.6
for-Eleans and in the open-air of-the market-place the most-famous-things
ναός ἐστι καὶ ἄγαλμα Ἀπόλλωνος Ἀκεσίου· σημαίνοι δ᾽
temple is and statue of-Apollo Acesius would-mean and
ἂν τὸ ὄνομα οὐδέν τι ἀλλοῖον ἢ ὁ καλούμενος
— the name nothing at-all different than the(-one) called
Ἀλεξίκακος ὑπὸ Ἀθηναίων. ἑτέρωθι δὲ Ἡλίῳ πεποίηται
Averter-of-Evil by Athenians elsewhere and for-Sun are-made
καὶ Σελήνῃ λίθου τὰ ἀγάλματα, καὶ τῆς μὲν κέρατα
and Moon of-stone the statues and of-the(-one) indeed horns
ἐκ τῆς κεφαλῆς, τοῦ δὲ αἱ ἀκτῖνες ἀνέχουσιν. ἔστι
from the head of-the(-other) and the rays rise-up there-is
δὲ καὶ Χάρισιν ἱερὸν καὶ ξόανα ἐπίχρυσα τὰ ἐς
and also for-Graces sanctuary and wooden-images gilded the-parts for
ἐσθῆτα, πρόσωπα δὲ καὶ χεῖρες καὶ πόδες λίθου λευκοῦ·
clothing faces and and hands and feet of-stone white
ἔχουσι δὲ ἡ μὲν αὐτῶν ῥόδον, ἀστράγαλον δὲ ἡ
they-hold and the(-one) indeed of-them rose knucklebone and the
μέση, καὶ ἡ τρίτη κλῶνα οὐ μέγαν μυρσίνης.
middle and the third spray not large of-myrtle

24.7 ἔχειν δὲ αὐτὰς ἐπὶ τοιῷδε εἰκάζοι τις ἂν τὰ εἰρημένα,
to-hold and them for such-reason might-conjecture one — the-things said
ῥόδον μὲν καὶ μυρσίνην Ἀφροδίτης τε ἱερὰ εἶναι καὶ οἰκεῖα
rose indeed and myrtle of-Aphrodite both sacred to-be and related
τῷ ἐς Ἄδωνιν λόγῳ, Χάριτας δὲ Ἀφροδίτῃ μάλιστα φίλας
to-the about Adonis story Graces and to-Aphrodite most dear
εἶναι θεῶν· ἀστράγαλον δὲ μειρακίων τε καὶ παρθένων,
to-be of-gods knucklebone and of-youths both and maidens
οἷς ἄχαρι οὐδέν πω πρόσεστιν ἐκ γήρως, τούτων
to-whom unpleasant nothing yet belongs from old-age of-these
εἶναι τὸν ἀστράγαλον παίγνιον. τῶν Χαρίτων δὲ ἐν δεξιᾷ
to-be the knucklebone plaything of-the Graces and on right
ἄγαλμά ἐστιν Ἔρωτος· ἔστηκε δὲ ἐπὶ βάθρου τοῦ αὐτοῦ.
statue is of-Love it-stands and on pedestal the same
24.8 ἔστι δὲ καὶ Σιληνοῦ ναὸς ἐνταῦθα, ἰδίᾳ τῷ Σιληνῷ
there-is and also of-Silenus temple there separately — for-Silenus
καὶ οὐχ ὁμοῦ Διονύσῳ πεποιημένος· Μέθη δὲ οἶνον
and not together-with Dionysus made Drunkenness and wine
ἐν ἐκπώματι αὐτῷ δίδωσι. θνητὸν δὲ εἶναι τὸ γένος
in cup to-him gives mortal and to-be the race
τῶν Σιληνῶν εἰκάσαι τις ἂν μάλιστα ἐπὶ τοῖς τάφοις
of-the Sileni might-conjecture one — most from the tombs
αὐτῶν· ἐν γὰρ τῇ Ἑβραίων χώρᾳ Σιληνοῦ μνῆμα καὶ
of-them in for the of-Hebrews land of-Silenus monument and
ἄλλου Σιληνοῦ Περγαμηνοῖς ἐστιν.
of-another Silenus for-Pergamenes is
24.9 Ἠλείων δὲ ἐν τῇ ἀγορᾷ καὶ ἄλλο τοιόνδε εἶδον, ναοῦ
of-Eleans and in the market-place also another such I-saw of-temple
σχῆμα· ἔστι δὲ οὐχ ὑψηλόν, καὶ τοῖχοι μὲν οὐκ εἰσί,
shape it-is and not high and walls indeed not are
τὸν ὄροφον δὲ δρυὸς ἀνέχουσιν εἰργασμένοι κίονες. τοῦτο
the roof and of-oak hold-up wrought columns this

εἶναι μὲν ὁμολογοῦσιν οἱ ἐπιχώριοι μνῆμα, ὅτου δὲ οὐ
to-be indeed agree the natives monument of-whom but not
μνημονεύουσιν· εἰ δὲ ὁ γέρων ὅντινα ἠρόμην εἶπεν ἀληθῆ
they-record if and the old-man whom I-asked told true
λόγον, Ὀξύλου τοῦτο ἂν μνῆμα εἴη.
account of-Oxylus this — monument would-be
πεποίηται δὲ ἐν τῇ ἀγορᾷ καὶ ταῖς γυναιξὶν οἴκημα ταῖς 24.10
is-made and in the market-place also for-the women building for-the
ἑκκαίδεκα καλουμέναις, ἔνθα τὸν πέπλον ὑφαίνουσι τῇ Ἥρᾳ.
sixteen called where the robe they-weave — for-Hera
ἔχεται δὲ τῆς ἀγορᾶς ναὸς ἀρχαῖος στοαῖς ἐν κύκλῳ
adjoins and the market-place temple ancient with-colonnades in circle
περίστυλος, ὁ δὲ ὄροφος κατερρύηκε τῷ ναῷ καὶ
surrounded-by-columns the and roof has-collapsed for-the temple and
ἄγαλμα οὐδὲν ἐλείπετο· βασιλεῦσι δὲ ἀνεῖται Ῥωμαίοις.
statue none was-left for-emperors but it-is-dedicated Roman

Behind the Corcyraean colonnade stand Phidias' Aphrodite Urania, her foot on a tortoise, and Scopas' Pandemos on a goat. The Eleans alone honor Hades, who helped the Pylians against Heracles, and open his temple once a year. Next come Fortune's sanctuary with Sosipolis in a cloak of stars, the statue of Satrapes, Praxiteles' Dionysus by the theater, and the Thyia, when sealed cauldrons fill with wine overnight, as Eleans and strangers swore to Pausanias, who missed the festival. Athena's ivory and gold statue on the acropolis has a cock on her helmet. Cyllene, the Eleans' port, has the upright statue of Hermes. Elis grows fine flax, and Pausanias explains silk: the Seres rear a spider-like creature that spins it, and he records the reports of the island Seria. The Larisus is the border with Achaea.

25.1 ἔστι δὲ τῆς στοᾶς ὀπίσω τῆς ἀπὸ τῶν λαφύρων τῶν
there-is and the colonnade behind the from the spoils the
ἐκ Κορκύρας Ἀφροδίτης ναός, τὸ δὲ ἐν ὑπαίθρῳ τέμενος
from Corcyra of-Aphrodite temple the and in open-air precinct
οὐ πολὺ ἀφεστηκὸς ἀπὸ τοῦ ναοῦ. καὶ τὴν μὲν ἐν τῷ
not far standing-off from the temple and the(-one) indeed in the
ναῷ καλοῦσιν Οὐρανίαν, ἐλέφαντος δέ ἐστι καὶ χρυσοῦ,
temple they-call Urania of-ivory and is and gold
τέχνη Φειδίου, τῷ δὲ ἑτέρῳ ποδὶ ἐπὶ χελώνης βέβηκε·
art of-Phidias with-the and one foot on tortoise she-has-stepped
τῆς δὲ περιέχεται μὲν τὸ τέμενος θριγκῷ, κρηπὶς
of-the(-other) and is-surrounded indeed the precinct by-coping base
δὲ ἐντὸς τοῦ τεμένους πεποίηται καὶ ἐπὶ τῇ κρηπῖδι
and within the precinct is-made and on the base
ἄγαλμα Ἀφροδίτης χαλκοῦν ἐπὶ τράγῳ κάθηται χαλκῷ·
statue of-Aphrodite bronze on he-goat sits bronze
Σκόπα τοῦτο ἔργον, Ἀφροδίτην δὲ Πάνδημον ὀνομάζουσι.
of-Scopas this work Aphrodite and Pandemos they-name

τὰ δὲ ἐπὶ τῇ χελώνῃ τε καὶ ἐς τὸν τράγον παρίημι
the-things and about the tortoise both and about the he-goat I-leave
τοῖς θέλουσιν εἰκάζειν.
to-those wishing to-conjecture

ὁ δὲ ἱερὸς τοῦ Ἅιδου περίβολός τε καὶ ναός — ἔστι 25.2
the and sacred — of-Hades enclosure both and temple there-is
γὰρ δὴ Ἠλείοις καὶ Ἅιδου περίβολός τε καὶ ναός —
for indeed for-Eleans also of-Hades enclosure both and temple
ἀνοίγνυται μὲν ἅπαξ κατὰ ἔτος ἕκαστον, ἐσελθεῖν δὲ
is-opened indeed once by year each to-enter but
οὐδὲ τότε ἐφεῖται πέρα γε τοῦ ἱερωμένου. ἀνθρώπων
not-even then it-is-allowed beyond at-least the priest of-men
δὲ ὧν ἴσμεν μόνοι τιμῶσιν Ἅιδην Ἠλεῖοι κατὰ αἰτίαν
and of-whom we-know alone honor Hades Eleans for cause
τήνδε. Ἡρακλεῖ στρατιὰν ἄγοντι ἐπὶ Πύλον τὴν ἐν τῇ
this for-Heracles army leading against Pylus the in —
Ἤλιδι, παρεῖναί οἱ καὶ Ἀθηνᾶν συνεργὸν λέγουσιν·
Elis to-have-been-present with-him also Athena helper they-say
ἀφικέσθαι οὖν καὶ Πυλίοις τὸν Ἅιδην συμμαχήσοντα τῇ
to-have-come then also for-Pylians — Hades going-to-fight-as-ally through-the
ἀπεχθείᾳ τοῦ Ἡρακλέους, ἔχοντα ἐν τῇ Πύλῳ τιμάς.
enmity — of-Heracles having in — Pylus honors

ἐπάγονται δὲ καὶ Ὅμηρον τῷ λόγῳ μάρτυρα ποιήσαντα 25.3
they-bring-in and also Homer for-the account witness having-composed
ἐν Ἰλιάδι
in the-Iliad

τλῆ δ' Ἀΐδης ἐν τοῖσι πελώριος ὠκὺν ὀιστόν,
endured and Hades among them monstrous swift arrow

εὖτέ μιν ὠὐτὸς ἀνὴρ υἱὸς Διὸς αἰγιόχοιο
when him the-same man son of-Zeus aegis-bearing
ἐν Πύλῳ ἐν νεκύεσσι βαλὼν ὀδύνῃσιν ἔδωκεν·
in Pylus among dead having-struck to-pains gave

εἰ δὲ κατὰ τὴν Ἀγαμέμνονος καὶ Μενελάου στρατείαν
if and in the of-Agamemnon and of-Menelaus campaign
ἐπὶ Ἴλιον Ποσειδῶν τῷ Ὁμήρου λόγῳ τοῖς Ἕλλησιν
against Ilium Poseidon by-the of-Homer account for-the Greeks
ἐπίκουρος ἦν, οὐκ ἂν ἀπὸ τοῦ εἰκότος οὐδὲ Ἅιδην εἴη
helper was not — from the likely nor Hades would-be
δόξῃ γε τοῦ αὐτοῦ ποιητοῦ Πυλίοις ἀμῦναι. Ἠλεῖοι
in-opinion at-least of-the same poet for-Pylians to-have-helped Eleans
δ' οὖν ὡς σφίσι τε εὔνῳ καὶ ἀπεχθανομένῳ πρὸς
but then as to-them both well-disposed and being-hostile toward
τὸν Ἡρακλέα ἐποιήσαντο τὸ ἱερὸν τῷ θεῷ· ἑκάστου
— Heracles made the sanctuary for-the god of-each
δὲ ἅπαξ ἀνοίγειν τοῦ ἐνιαυτοῦ νομίζουσιν, ὅτι οἶμαι καὶ
and once to-open the year they-are-wont because I-think also
ἀνθρώποις ἅπαξ ἡ κάθοδος ἡ ἐς τοῦ Ἅιδου γίνεται.
for-men once the descent the to — of-Hades comes-about
25.4 τοῖς δὲ Ἠλείοις καὶ Τύχης ἐστὶν ἱερὸν· ἐν στοᾷ δὲ τοῦ
for-the and Eleans also of-Fortune is sanctuary in colonnade and of-the
ἱεροῦ μεγέθει μέγα ἄγαλμα ἀνάκειται, ξόανον ἐπίχρυσον
sanctuary in-size great statue is-dedicated wooden-image gilded
πλὴν προσώπου καὶ χειρῶν τε ἄκρων καὶ ποδῶν, ταῦτα δέ
except face and hands both tips and feet these-parts and
οἵ ἐστι λίθου λευκοῦ. ἐνταῦθα ἔχει τιμὰς καὶ ὁ Σωσίπολις
of-it are of-stone white there has honors also — Sosipolis
ἐν ἀριστερᾷ τῆς Τύχης, ἐν οἰκήματι οὐ μεγάλῳ· κατὰ
on left — of-Fortune in building not large according-to

δὲ ὄψιν ὀνείρατος γραφῇ μεμιμημένος ἐστὶν ὁ θεός, παῖς
and vision of-dream in-painting imitated is the god child
μὲν ἡλικίαν, ἀμπέχεται δὲ χλαμύδα ποικίλην ὑπὸ ἀστέρων,
indeed in-age is-clothed and cloak spangled with stars
τῇ χειρὶ δὲ ἔχει τῇ ἑτέρᾳ τὸ κέρας τῆς Ἀμαλθείας.
in-the hand and holds the other the horn — of-Amaltheia
καθότι δὲ Ἠλείων ἡ πόλις πληθύει μάλιστα ἀνθρώποις, 25.5
where and of-Eleans the city teems most with-men
κατὰ τοῦτο ἀνδριάς σφισιν ἀνδρὸς οὐ μείζων μεγάλου
at this statue for-them than-a-man not larger tall
χαλκοῦς ἐστιν οὐκ ἔχων πω γένεια τόν τε ἕτερον τῶν
bronze is not having yet beard the both one of-the
ποδῶν ἐπιπλέκων τῷ ἑτέρῳ καὶ ταῖς χερσὶν ἀμφοτέραις
feet crossing on-the other and with-the hands both
ἐπὶ δόρατι ἠρεισμένος· ἐσθῆτα δὲ ἐρεᾶν αὐτῷ καὶ ἀπὸ
on spear leaning clothing and woolen on-it and from
λίνου τε καὶ βύσσου περιβάλλουσι.
flax both and fine-flax they-throw-around
τοῦτο τὸ ἄγαλμα ἐλέγετο εἶναι Ποσειδῶνος, ἔχειν δὲ 25.6
this the statue was-said to-be of-Poseidon to-have and
τὸ ἀρχαῖον ἐπὶ Σαμικῷ τῷ ἐν τῇ Τριφυλίᾳ τιμάς·
the of-old at Samicum the in — Triphylia honors
μετακομισθὲν δὲ ἐς τὴν Ἦλιν τιμῆς μὲν καὶ ἐς πλέον ἔτι
having-been-transferred and to — Elis of-honor indeed also to more still
ἥκει, Σατράπην δὲ καὶ οὐ Ποσειδῶνα ὄνομα αὐτῷ τίθενται,
it-comes Satrapes but and not Poseidon name for-it they-give
μετὰ τὴν Πατρέων προσοίκησιν τὸ ὄνομα τοῦ Σατράπου
after the of-Patraeans settling-near the name — of-Satrapes
διδαχθέντες· Κορύβαντός τε ἐπίκλησις ὁ Σατράπης ἐστί.
having-been-taught of-Corybas both surname — Satrapes is

26.1 θέατρον δὲ ἀρχαῖον, μεταξὺ τῆς ἀγορᾶς καὶ τοῦ Μηνίου
theater and ancient between the market-place and the Menius
τὸ θέατρόν τε καὶ ἱερόν ἐστι Διονύσου· τέχνη τὸ
the theater both and sanctuary is of-Dionysus art the
ἄγαλμα Πραξιτέλους, θεῶν δὲ ἐν τοῖς μάλιστα Διόνυσον
statue of-Praxiteles of-gods and among the most Dionysus
σέβουσιν Ἠλεῖοι καὶ τὸν θεόν σφισιν ἐπιφοιτᾶν ἐς τῶν
revere Eleans and the god for-them to-come-visit for of-the
Θυίων τὴν ἑορτὴν λέγουσιν. ἀπέχει μέν γε τῆς
Thyia the festival they-say is-distant indeed at-least from-the
πόλεως ὅσον τε ὀκτὼ στάδια ἔνθα τὴν ἑορτὴν ἄγουσι
city as-much-as both eight stades where the festival they-hold
Θυῖα ὀνομάζοντες· λέβητας δὲ ἀριθμὸν τρεῖς ἐς οἴκημα
Thyia naming cauldrons and in-number three into building
ἐσκομίσαντες οἱ ἱερεῖς κατατίθενται κενούς, παρόντων
having-brought the priests set-down empty being-present
καὶ τῶν ἀστῶν καὶ ξένων, εἰ τύχοιεν ἐπιδημοῦντες·
both the citizens and strangers if they-should-happen being-in-town
σφραγῖδας δὲ αὐτοί τε οἱ ἱερεῖς καὶ τῶν ἄλλων ὅσοις
seals and themselves both the priests and of-the others as-many-as
ἂν κατὰ γνώμην ᾖ ταῖς θύραις τοῦ οἰκήματος
— in-accordance-with mind it-may-be on-the doors of-the building
ἐπιβάλλουσιν, ἐς δὲ τὴν ἐπιοῦσαν τά τε
put on and the following the-things both
26.2 σημεῖα ἐπιγνῶναι πάρεστί σφισι καὶ ἐσελθόντες ἐς τὸ
seals to-recognize it-is-possible for-them and having-entered into the
οἴκημα εὑρίσκουσιν οἴνου πεπλησμένους τοὺς λέβητας.
building they-find with-wine filled the cauldrons
ταῦτα Ἠλείων τε οἱ δοκιμώτατοι ἄνδρες, σὺν αὐτοῖς δὲ
these-things of-Eleans both the most-esteemed men with them and
καὶ ξένοι κατώμνυντο ἔχειν κατὰ τὰ εἰρημένα,
also strangers swore to-be in-accordance-with the-things said

ἐπεὶ αὐτός γε οὐκ ἐς καιρὸν ἀφικόμην τῆς ἑορτῆς·
since myself at-least not in season arrived of-the festival
λέγουσι δὲ καὶ Ἄνδριοι παρὰ ἔτος σφίσιν ἐς τοῦ
say and also Andrians every-other year for-them for —
Διονύσου τὴν ἑορτὴν ῥεῖν οἶνον αὐτόματον ἐκ τοῦ ἱεροῦ.
of-Dionysus the festival to-flow wine of-its-own-accord from the sanctuary
εἰ πιστεύειν χρὴ ταῦτα Ἕλλησιν, ἀποδέχοιτο ἄν τις
if to-believe it-is-needful these-things Greeks might-accept — one
τῷ λόγῳ γε τῷ αὐτῷ καὶ ὅσα Αἰθίοπες οἱ ὑπὲρ
by-the account at-least the same also as-many-as Ethiopians the above
Συήνης ἐς τοῦ ἡλίου τὴν τράπεζαν λέγουσιν.
Syene about of-the sun the table say
ἐν ἀκροπόλει δὲ τῇ Ἠλείων ἐστὶν ἱερὸν Ἀθηνᾶς· ἐλέφαντος 26.3
on acropolis and the of-Eleans is sanctuary of-Athena of-ivory
δὲ τὸ ἄγαλμα καὶ χρυσοῦ. εἶναι μὲν δὴ Φειδίου φασὶν
and the statue and gold to-be indeed indeed of-Phidias they-say
αὐτήν, πεποίηται δὲ ἀλεκτρυὼν ἐπὶ τῷ κράνει, ὅτι οὗτοι
her is-made and cock on the helmet because these
προχειρότατα ἔχουσιν ἐς μάχας οἱ ἀλεκτρυόνες· δύναιτο
most-readily are for fights the cocks could
δ' ἂν καὶ Ἀθηνᾶς τῆς Ἐργάνης ἱερὸς ὁ ὄρνις νομίζεσθαι.
and — also of-Athena the Ergane sacred the bird to-be-held
Κυλλήνη δὲ σταδίους μὲν εἴκοσιν Ἤλιδος καὶ ἑκατὸν 26.4
Cyllene and stades indeed twenty from-Elis and hundred
ἀφέστηκε, κεῖται δὲ τετραμμένη τε πρὸς Σικελίαν καὶ
stands-off lies and turned both toward Sicily and
ὅρμον παρεχομένη ναυσὶν ἐπιτήδειον· ἐπίνειον δὲ οὖσα
anchorage offering for-ships suitable port and being
Ἠλείων ἀπὸ ἀνδρὸς Ἀρκάδος τὸ ὄνομα εἴληφε. Κυλλήνης
of-Eleans from man Arcadian the name has-taken of-Cyllene
δὲ ἐν μὲν Ἠλείων καταλόγῳ λόγον οὐδένα Ὅμηρος
and in indeed of-Eleans catalog account none Homer

ἐποιήσατο, ἐν δὲ ἔπεσι τοῖς ὕστερον δεδήλωκεν ὡς
made in but verses the later has-made-clear that
πόλισμα οὖσαν καὶ τὴν Κυλλήνην ἐπίσταται·
town being also — Cyllene he-knows

26.5 Πουλυδάμας δ' Ὦτον Κυλλήνιον ἐξενάριξεν,
Pulydamas and Otus Cyllenian slew
Φυλείδεω ἕταρον, μεγαθύμων ἀρχὸν Ἐπειῶν.
of-Phyleides companion of-great-hearted leader Epeians

θεῶν δὲ ἱερὰ ἐν Κυλλήνῃ Ἀσκληπιοῦ, τὸ δὲ
of-gods and sanctuaries in Cyllene of-Asclepius the(-one) and
Ἀφροδίτης ἐστί· τοῦ Ἑρμοῦ δὲ τὸ ἄγαλμα, ὃν οἱ ταύτῃ
of-Aphrodite is — of-Hermes and the statue whom those there
περισσῶς σέβουσιν, ὀρθόν ἐστιν αἰδοῖον ἐπὶ τοῦ βάθρου.
exceedingly revere upright is phallus on the pedestal
26.6 ἡ δὲ Ἠλεία χώρα τά τε ἄλλα ἐστὶν ἐς καρποὺς
the and Elean land in-the both other-things is for crops
καὶ τὴν βύσσον οὐχ ἥκιστα ἐκτρέφειν ἀγαθή. τὴν μὲν
and the fine-flax not least to-rear good the indeed
δὴ κανναβίδα καὶ λίνον καὶ τὴν βύσσον σπείρουσιν
indeed hemp and flax and the fine-flax sow
ὅσοις ἡ γῆ τρέφειν ἐστὶν ἐπιτήδειος· οἱ μίτοι δέ,
for-as-many-as the land to-rear is suitable the threads but
ἀφ' ὧν τὰς ἐσθῆτας ποιοῦσιν οἱ Σῆρες, ἀπὸ οὐδενὸς
from which the garments make the Seres from no
φλοιοῦ, τρόπον δὲ ἕτερον γίνονται τοιόνδε. ἔστιν ἐν τῇ
bark in-manner but other come-about such there-is in the
γῇ ζωύφιόν σφισιν, ὃν σῆρα καλοῦσιν Ἕλληνες, ὑπὸ δὲ
land creature for-them which ser call Greeks by but
αὐτῶν Σηρῶν ἄλλο πού τι καὶ οὐ σὴρ ὀνομάζεται·
themselves Seres other perhaps something and not ser it-is-named

μέγεθος μέν ἐστιν αὐτοῦ διπλάσιον ἢ κανθάρων ὁ 26.7
size indeed is of-it double than of-beetles the
μέγιστος, τὰ δὲ ἄλλα εἴκασται τοῖς ἀράχναις, οἳ ὑπὸ
greatest the-things and other is-likened to-the spiders which under
τοῖς δένδρεσιν ὑφαίνουσι, καὶ δὴ καὶ πόδας ἀριθμὸν ὀκτὼ
the trees weave and indeed also feet in-number eight
κατὰ ταὐτὰ ἔχει τοῖς ἀράχναις. ταῦτα τὰ ζῷα τρέφουσιν
by the-same has as-the spiders these the creatures rear
οἱ Σῆρες οἴκους κατασκευασάμενοι χειμῶνός τε καὶ θέρους
the Seres houses having-made of-winter both and summer
ὥρᾳ ἐπιτηδείους· τὸ δὲ ἔργον τῶν ζώων κλῶσμα
for-season suitable the and work of-the creatures thread
εὑρίσκεται λεπτὸν τοῖς ποσὶν αὐτῶν περιειλιγμένον.
is-found fine round-the feet their wound
τρέφουσι δὲ αὐτὰ ἐπὶ μὲν τέσσαρα ἔτη παρέχοντες 26.8
they-rear and them for indeed four years supplying
τροφὴν σφισιν ἔλυμον, πέμπτῳ δὲ — οὐ γὰρ πρόσω
food for-them millet in-fifth and not for further
βιωσόμενα ἴσασι — κάλαμον διδόασιν ἐσθίειν χλωρόν· ἡ
going-to-live they-know reed they-give to-eat green the
δέ ἐστιν ἡδίστη τροφὴ πασῶν τῷ ζώῳ, καὶ ἐμφορηθὲν
and is sweetest food of-all for-the creature and having-gorged
τοῦ καλάμου ῥήγνυταί τε ὑπὸ πλησμονῆς καὶ ἀποθανόντος
of-the reed bursts both from surfeit and having-died
οὕτω τὸ πολὺ τῆς ἁρπεδόνης εὑρίσκουσιν ἔνδον. γινώσκεται
thus the most of-the thread they-find within is-known
δὲ ἡ Σηρία νῆσος ἐν μυχῷ θαλάσσης κειμένη τῆς Ἐρυθρᾶς.
and — Seria island in recess of-sea lying the Red
ἤκουσα δὲ καὶ ὡς οὐχ ἡ Ἐρυθρά, ποταμὸς δὲ ὃν Σῆρα 26.9
I-heard and also that not the Red river but which Ser
ὀνομάζουσιν, οὗτός ἐστιν ὁ ποιῶν νῆσον αὐτήν, ὥσπερ
they-name this-one is the(-one) making island it just-as

καὶ Αἰγύπτου τὸ Δέλτα ὑπὸ τοῦ Νείλου καὶ οὐχ ὑπὸ μιᾶς
also of-Egypt the Delta by the Nile and not by one
περιέχεσθαι θαλάσσης· τοιαύτην ἑτέραν καὶ τὴν Σηρίαν
to-be-surrounded sea such another also — Seria
νῆσον εἶναι. οὗτοι μὲν δὴ τοῦ Αἰθιόπων γένους αὐτοί
island to-be these indeed indeed of-the of-Ethiopians race themselves
τέ εἰσιν οἱ Σῆρες καὶ ὅσοι τὰς προσεχεῖς αὐτῇ νέμονται
both are the Seres and as-many-as the adjacent to-it inhabit
νήσους, Ἄβασαν καὶ Σακαίαν· οἱ δὲ αὐτοὺς οὐκ
islands Abasa and Sacaea the(-others) but them not
Αἰθίοπας, Σκύθας δὲ ἀναμεμιγμένους Ἰνδοῖς φασὶν εἶναι.
Ethiopians Scythians but mixed with-Indians say to-be
26.10 ταῦτα μὲν δὴ οὕτω λέγεται· ἀνδρὶ δὲ ἐς Ἀχαΐαν ἰόντι
these-things indeed indeed thus are-said for-man and to Achaea going
ἐξ Ἤλιδος ἑπτὰ καὶ πεντήκοντα στάδιοι καὶ ἑκατὸν ἐπὶ
from Elis seven and fifty stades and hundred to
ποταμόν εἰσι Λάρισον, καὶ Ἠλείοις ὅροι πρὸς Ἀχαιοὺς τῆς
river are Larisus and for-Eleans boundary toward Achaeans of-the
χώρας ὁ ποταμός ἐστιν ἐφ' ἡμῶν ὁ Λάρισος· τὰ δὲ ἔτι
country the river is in our-time the Larisus the and still
ἀρχαιότερα ἄκρα σφίσι πρὸς θαλάσσῃ ὅρος ἦν ὁ Ἄραξος.
more-ancient-times cape for-them by sea boundary was the Araxus